

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_228030

UNIVERSAL
LIBRARY

کتاب

مرزبان نامه

تألیف مرزبان بن رستم بن شروین از شاهزادگان طبرستان
در اواخر قرن چهارم هجری و اصلاح کاتب
بارع و دبیر شیوا سعد الدین
الوراوینی در اوایل قرن
هفتم هجری

بتصحیح و تحشیه

محمد بن عبد الوهاب قزوینی

عفی عنه

در مطبعه بریل در لیدن از بلاد هلاند بطبع رسید
سنه ۱۲۳۷ هجری مطابق ۱۹۰۹ مسیحی

سپه نعالی

مقدمه مصحح

مرزبان نامه چنانکه ملاحظه میشود کتابی است مشتمل بر حکایات و تمثیلات و افسانه‌های حکمت آمیز که بطرز و اسلوب کلیله و دمنه از السنه و حوش و طبور و دیو و پری فراهم آورده‌اند، ظاهراً اصل این کتاب در اواخر قرن چهارم هجری بلخه قدم طبرستانی در مازندران تألیف شد و وضع آن منسوب است باصنهد مرزبان بن رستم بن شروین پرم از ملوک طبرستان از آل باوند که سلسله معروفی است، در تاریخ آن مملکت،

۱۰ در کتب متأخرین از مورّخین و ارباب سیر و تذکره نویسان ذکری از مرزبان نامه بنظر نرسید جز حاجی خلیفه در کشف الظنون که فقط بذکر نام «مرزبان نامه» بدون اضافه هیچگونه شرح و تفصیلی قناعت کرده معلوم میشود که خود کتاب بنظر او نرسید بوده است، و دیگر مرحوم رضا قلیخان در فرهنگ ناصری گوید:

۱۵ «مرزبان نامه کتابی است مشتمل بر نظم و نثر و حکمت و حکایت که مرزبان نام پسر رستم ملک و پادشاه مازندران و منسوب بامیر قابوس شمس المعالی نوشته»

و هو در تذکره مجمع الفصحاء در ترجمه حال مرزبان فارسی از شعراء سلجوقیه گوید:

۲۰ «مرزبان فارسی، نامش چون دستگاه دانشش رفیع و چون بارگاه همیش

وسیع میدان بلاغت را فارس و ایوان فصاحت را حارس بعضی گویند معاصر حکیم حنظلّه بادغیسی و ابو سلیک گرگانی است و مرزبان نامه بوی منسوبست و بعضی نوشته اند که صاحب مرزبان نامه از اجداد آل زیار و قابوس و شمکیر بوده است و آن مرزبان دیلی بوده است و ابن فارسی است حقّ آنست که نام وی رفیع الدین و شیرازیست و مرزبان نامه تحقیق از وی نیست معاصر سلجوقیه و مدّاح ارسلان سلجوقی بوده»

اقدام و اصح مواضعی که مرزبان نامه و واضع اصلی آن در آن ذکر شده است در کتاب قابوس نامه است للامیر عنصر المعانی کیکاوس بن اسکندر ابن قابوس بن وشمکیر که در سنه ۴۷۵ هجری تألیف شده است، در ۱۰ دیباچه قابوس نامه در خطاب پسرش گیلانشاه گوید:

«..... و چنان زندگانی کنی که سزای نخمه پاک تو باشد که ترا ای پسر نخمه و اصل بزرگست و از هر دو اصل کرم الطرفین و پیوسته ملوک جهانی، جدّت ملک شمس المعالی قابوس بن وشمکیر که نییره ارغش فرهادوند است و ارغش فرهادوند ملک گیلان بوده بروزگار کینسرو و ابو المؤید بلخی ذکر او در شاهنامه آورده و ملک گیلان باجداد تو از او یادگار مانده، و جدّه مادرم دختر ملک زاده مرزبان بن رستم بن شروین که مصنف مرزبان نامه است و سیزدهم پدرش کیکاوس بن قباد بود برادر ملک نوشروان عادل الخ»

پس از آن در کتاب تاریخ طبرستان محمد بن الحسن بن اسفندیار که ۲۰ در سنه ۶۱۴ تألیف شده در فصل حکمای طبرستان ترجمه حالی از واضع مرزبان نامه مسطور داشته گوید (۱):

(۱) نسخه کتابخانه ملی پاریس ورق ۶۲ که علامت آن اینست (Suppl. pers. 1436, f. 62b) رجوع کنید نیز ترجمه و اختصار تاریخ مذکور بزبان انگلیسی بقلم استاد علامه ادوارد برون ص ۸۶، و عنوان ترجمه مذکور اینست (An abridged translation of the History of Tabaristân, by Edward G. Browne, Leiden, 1905).

«اصفهد مرزبان بن رستم بن شروین پریم که کتاب مرزبان نامه از زبان وحوش و طيور و انس و جان و شياطين فراهم آورده است اگر دانا دلی عاقلی از روی انصاف نه تقلید معانی و غوامض حکم و مواظب آن کتاب بخواند و فهم کند خاک بر سر دانش بیدپای فیلسوف هند باشد که کلیله و دمنه جمع کرده و بدانند که بدین مجموع اعاجرا بر اهل هند و دیگر اقالیم چند درجه فخر و مزیت است، و بنظم طبری اورا دیوانی است که نیکی نامه میگویند دستور نظم طبرستان است و ابراهیم معینی گوید چنین^(۱) کته^(۲) دونای زرین کناره * به نیکیه نومه که شرجاد یاره این پیری^(۳) ساجه^(۴) اندومن^(۵) کاره»

۱۰ و بطور تحقیق معلوم نیست که مرزبان واضع اصلی این کتاب در چه زمان وفات یافته، مسیو شفر از مشاهیر مستشرقین فرانسه در جلد دوم از «قطعات منتخبه پاریسی» شرحی مفید در خصوص کتاب مرزبان نامه و واضع اصلی و انشاء ثانوی آن که همین کتاب حاضر است نگاشته^(۱) و در آنجا مرزبان واضع کتاب را پسر رستم بن سرخاب بن قارن از ملوک آل ۱۵ باوند در طبرستان که در سنه ۲۸۲ (وبقول شفر سنه ۴۰۲) وفات نمود دانسته^(۲)، و این فقره با اسم جد مرزبان شروین پریم که در قابوس نامه و تاریخ این اسفندیار هر دو مسطور است نمی سازد، و احتمال قوی می رود که مرزبان واضع کتاب پسر پادشاهی دیگر از ملوک طبرستان یعنی رستم بن شهریار ابن شروین بن رستم بن سرخاب بن قارن بن شهریار بن شروین بن سرخاب بن مهرمردان بن سهراب بن باو (جد ملوک باوند) ابن شاپور ابن کیوس بن قباد باشد و کیوس برادر نوشروان عادل است، و دلیل

(۱) در حاشیه ترجمه پرفسور ادوارد برون: «چنین»، (۲) در نسخه پاریس این کلمه را ندارد، (۳) در ترجمه پرفسور برون: پری، (۴) ایضا: بیاجه و ماجه،

(۵) ایضا: اندومن، (۶) عنوان کتاب مذکور اینست Ch. Schefer, Chrestomathie persane, tome II, pp. 194—211. Paris, 1885. (۷) تاریخ طبرستان لابن اسفندیار،

نسخه کتابخانه ملی پاریس ورق ۱۵۱ و ترجمه آن بقلم پرفسور برون ص ۲۴۸،

بر صحت این دعوی و قوت این احتمال آنست که عنصر المعالی کیکاوس مصنف قابوس نامه که از نوادگان دختری مرزبان است صریح گوید که سیزدهم پدر مرزبان کیکاوس (کیوس) بن قباد است و در این نسب نامه که از روی تاریخ محمد بن اسفندیار استخراج شده است^(۱) کیوس بن قباد پدر چهاردهم مرزبان است و بدیهی است که در اینگونه انساب طویل^۵ زیاده و نقصان يك نفر البته مغفرت است چه بواسطه بعث عهد و طول مدت احتمال سهو و خطا بسیار قوی است، پس تقریباً یقین می‌پوندد که مرزبان مصنف مرزبان نامه پسر همین رستم بن شهریار بن شروین است نه رستم بن سرخاب بن قارن چنانکه شیفر گفته است، و بنا برین باید

۱۰ «رستم بن شروین» را در عبارت قابوس نامه و تاریخ محمد بن اسفندیار بمعنی «رستم بن شهریار بن شروین» گیریم یعنی گوئیم که بجای نسبت پدیر نسبت بجد داده اند و این طریقه بسیار معمول و متعارف است چون ابن سینا و ابن هشام و ابن مالک و غیرهم که همه نسبت بجد است،

پدر مرزبان اصفهید رستم بن شهریار بن شروین معاصر شمس المعالی^{۱۵} قابوس بن وشمگیر (سنه ۲۶۶-۴۰۲) بود و در کوهستان فریم (بابریم) و شهریار کوه قائم مقام پدر شد^(۲) و پدرش شهریار بن شروین معاصر سلطان محمود غزنوی بود و در سنه ۳۴۷ (بقول شیفر^(۳))، معلوم نیست از روی چه مأخذی) بخت نشست و مدتی دراز بماند و زمان سلطان محمود را درک نمود و اوست که فردوسی بعد از فرار از دربار سلطان محمود بتزدوی رفت و خواست شاهنامه را بنام او کند و آن حکایت معروف است، این است اقرب احتمالات در باب واضع اصلی مرزبان نامه، و از آنچه گذشت

۲۲ بطور وضوح معلوم شد که تألیف اصل مرزبان نامه در قرن چهارم هجری بوده

(۱) کتابخانه ملی پاریس ورق ۱۵۰-۱۵۲، (۲) تاریخ طبرستان لابن اسفندیار نسخه

کتابخانه ملی پاریس ورق ۱۵۲ و ترجمه آن بقلم پروفوسور برون ص ۲۴۸،

Chrestomathie persane, tome II, p. 194 (۳)

است نهایت آنکه بقول شفر در اوایل قرن چهارم و بر این فرض اخیر در اواخر آن بوده است، بنا برین آنچه در مقدمهٔ مرزبان نامه حاضر (ص ۲۲) مسطور است که «این خریهٔ عذرا را که بعد از چهار صد و اند سال که از پس پردهٔ خمول افتاده بود و ذبول بی نای در او اثر فاحش کرده بایام دولت خداوند خواجهٔ جهان از سر جوان می‌گردد و طراوتی نوی پذیرد» گویا بعید از صواب باشد زیرا که اصلاح مرزبان نامه بقلم سعد الدین الوراوینی چنانکه خواهیم گفت مابین سنه ۶۰۷-۶۲۲ بوده است پس فاصله بین اصل تألیف و اصلاح آن دو بیست و اند سال خواهد بود نه چهار صد و اند سال و الله اعلم بکیفیه الحال.

۱۰ مرزبان نامه همچنان بزبان طبری قدیم تا مدت دو قرن معمول و منتشر بوده است تا آنکه در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری تقریباً در يك عصر و زمان بفاصله ده یا بیست سال کما بیش دو مرتبه مرزبان نامه را از زبان طبری قدیم بزبان پارسی معمول عصر محلی باشعار و امثال عرب در آورده اند بدون اینکه هیچیک ازین دو مصحح جدید اطلاعی از اصلاح ۱۵ دیگری داشته باشد،

کتاب روضة العقول،

ابتدا در سنه ۵۹۸ در سلطنت ابو الفتح رکن الدین سلیمان شاه بن قلیج ارسلان ابن مسعود بن قلیج ارسلان بن سلیمان بن قتلش بن سلجوق از ملوک سلجوقیهٔ روم که از سنه ۵۸۸-۶۰۰ سلطنت نمود یکی از فضیلات آن ۲۰ ناحیه محمد بن غازی الملقبوی از اهل مَلَطَبَه^(۱) که ابتدا دبیر سپس وزیر سلیمان شاه مذکور گردید مرزبان نامه را اصلاح و انشا نموده آنرا بروضة العقول

(۱) مَلَطَبَه بفتح ميم و لام و سکون طاء مهمله با تخفیف باء و تشدید آن غلط مشهور است شهری است معروف از بلاد روم (آسیای صغیر) در حدود شام در شمال حلب و جنوب سیواس و جمعی کثیر از فضلا و علما بدانجا منسوبند، در نسبت بدان ماکلی مشهور و صحیح است و لکن در هر دو نسخه روضة العقول ملطوبوی مسطور است،

موسوم گردانیده است، ازین کتاب آنچه علی العجالة در نظر است دو نسخه موجود است يك نسخه در کتابخانه لیدن از بلاد هلاند^(۱) و يك نسخه در کتابخانه ملی پاریس^(۲)، در آخر کتاب گوید: ^(۳)

«تاریخ غزوه محرم سنه ثمان و تسعين و خمسينه این کتاب را که عاری بود از حلیت عبارت و معانی بدیع آن صدا گرفته از الفاظ رکیک بتوفیق خدای و موافقت رای و مساعدت و رعایت درایت و مضافت فضایل و مظاهرت فواضل و اعانت حدس و مرافدت ذکا بجواهر زواهر الفاظ حجازی و درر غرر امثال و اشعار نازی محمد غازی الملطوبی ملکه الله نواصی مراده و بقیه اقصی مراده منجلی گردانید و بجلایب مواهب خاطر ۱۰. مناکب مثالب عبارت آنرا پوشانید و مواعظ بسیار لایق هر حکایت درو زیادت گردانید تا مستفیدان ادب و مقتبسان الفاظ عرب را بمطالعه آن رغبت زیادت گردد و از شغف چنین عبارت عذب معانی آنرا در ضبط آرند»

و در اوایل دیباچه گوید: ^(۴)

۱۰ «کنایه طلب کرده شد که از تصانیف ارباب دهها و اصحاب بها باشد و مطلوب را شامل و مرغوب را کامل مرزبان نامها را یافته شد که از تصانیف اعقاب قابوس و شمکیر است بغرایب کیاست مشحون، و بعجایب سیاست معجون، مشتمل دقایق جهانداری، و محضون حقایق کامکاری، لکن از حلیت عبارت عاری بود و از زیور جهارت عاطل، معانی لطیف آن ۲۰ درری بود در صدا نشانه، و سجه بود در مستراح فکنک، گفتم این جمال را

(۱) رجوع کنید بفرست نسخ شرقیه کتابخانه لیدن ج ۱ ص ۴۵۲، و تاریخ اتمام این نسخه

در سنه ۶۷۹ در سلطنت کجسرو بن قلیج ارسلان از سلاجقه روم بوده است،

(۲) علامت این نسخه اینست Suppl. pers. 898 و از آخرین نسخه چند ورق ناقص

است لهذا تاریخ اتمام آن معلوم نیست ولی از خط آن معلومست که مؤخر از قرن هفتم

هجری نیست، (۳) نسخه لیدن ورق ۲۹۸، (۴) نسخه پاریس ورق ۱۴-۱۹،

تجملی باید داد و این کمال را تکمیلی ارزانی داشت از آنک ملاحظت چنین عروس را وشاحی باید لایق و حسن این شاهد جان را شنی باید موافق ... بایی از آن ترتیب رفت و بر عقل عرض افتاد چون عقل تمهید سخن و ترتیب لفظ بدید تجتهد زیادت گردانید و ترفل بغایت رسانید و گفت عبارت دمنه باستعارت مرزبان نامه نسبتی ندارد لا یقاس الخنافسُ بالخور و لا الخنادسُ بالتور»

پس از شرحی طویل در وصف گرفتاری خود و نفی وی از ملطیبه بجزان بسبب سعایت ارباب اغراض و فرار او از حبس و رسیدن او ثانیاً بخدمت رکن الدین سلیمان شاه گوید:

- ۱۰ «بعد مراعات فراوان و مناغات بی پایان فرمود که کنایی که درر معانی آن در سبط الفاظ عذب می کشیدی و بواسطه نکت نکت آن لآلی معالی در سلك تلیق مخروط می گردانیدی و از ازدحام اشرار و اقحام اغمار آن را مهمل گذاشتی درین عهد هایون ما که از ضرر مصون باد و از بذاتت مأمون بالقاب مبارک ما تمام باید کرد و باصطناع حضرت جلّت ما ۱۵ او میدوار باید بود ... چون لفظ عزیز شاه در طلب فضایل شاهد عدل یافته آمد جهت اتمام کتاب بعودت اجازت خواسته شد با خاطری منشرح و املی منسغ بلطیبه کنهها الله باز گشتم حوایل زایل و هوس بانام کتاب مایل چون بلطیبه رسیدم تمیم کتاب را مهم داشتم متوکلاً علی الله فی التلیق مرتقباً من عنده حسن التوفیق باقی این کتاب مبارک پیش خاطر آوردم و ۲۰ معانی معین و مبانی متین آن بر خاطر عرض دادم و بجدی تمام و جهدی بغایت در تهنذیب معانی و تهذیب نکت آن استقلال نمودم و بنایید خدای و دولت شاه و مساعدت فضیلت آنرا تمام کردم و عادتی قدیم و قاعه معهود است که چون فرزند بوجود آید پدر او را نام نهد و چون مدت او امتداد یابد جهت تهذیب شمایل و تحصیل فضایل او را بمعلم سپارد و ۲۵ معلم چون کمال فطانت و شمول فراغت او ببیند بنای که او را پدر نهاده

باشد راضی نشود اورا لقبی ارزانی دارد تا بدان لقب مشهور اقطار و مذکور
 اخیار گردد من نیز چون مرزبان نامه را بدان معانی لطیف و مبانی شریف
 یافتم عاری از حلیت عبارت و عاطل از زیور چهارت اورا زبوری بستم
 که چندانک عمر عالم است از بذات این باشد و از رنات مسلم بدین
 سبب اورا روضة العقول لقب دادم»

روضه العقول با مرزبان نامه در عدد ابواب و ترتیب حکایات و زیاده
 و نقصان آن اختلاف بسیار دارد و بسیار حکایات است که در روضه
 العقول موجود است و از مرزبان نامه مفقود و روضه العقول از حیث
 کتبات اقلاً دو برابر مرزبان نامه میباشد و منتسم است بیازده باب
 ۱۰ بدین ترتیب:

- باب الملك و اولاده،
- باب مناظره ملك زاده با وزیر برادرش،
- باب اردشیر بابکان با مهرانبه دانا،
- باب مناظره دیو گاو پای با دینی،
- باب تمامت مناظره دینی با دیو گاو پای، ۱۵
- باب دازمه و داستان،
- باب زبرک و زرّوی،
- باب شاه شیران با شاه پیلان،
- باب شیر پرهیزگار و خرس جاهل،
- باب عقاب شکارگر و آزاد چهر، ۲۰
- باب ملك نیکیخت با زنش یونا،

و این باب اخیر از مرزبان نامه بکلی مفقود است، برای نمونه انشاء و
 سبک عبارت روضه العقول دوسه حکایت از ابواب متفرقه آن النقاط و

داستان کنیزک و آبکامه،

گاو پای گفت قدما گفته اند چون بنیاد طلب بر وجه صواب نهاده شود حصول مراد لَبِيْكَ گویان استقبال نماید چه هَرَك آبکامه نداند خواست سُکره تہی باز آرد چنانک خواجه گفت کنیزک خودرا، وزیر گفت همیشه عاطفت خداوند شامل و لطافت کامل بوده است اگر فواید این حکایت کرامت فرماید با دیگر مکارم مضاف شود، حکایت، گاو پای گفت خواجه را لذت آبکامه دامن گیر شد کنیزک را گفت از همسایه آبکامه بخواه کنیزک بخانه همسایه رفت و گفت خواجه من می فرماید که این سُکره را آبکامه پرکن همسایه گفت نماند است کنیزک [دست] تہی باز آمد خواجه پرسید ۱۰ که اقتراح مطلوب بچه عبارت ابراد نمودی کنیزک صورت حال عرض داد خواجه گفت هرگاه که صورت طلب از زیور نطف عاقل بود و از بُن تبصیب دور انمام آن درحد امکان نیاید و سُکره گفوادِ اُمِّ مُوسی باز آید برویدر آن همسایه دیگر و حلقه در بلطف بزن و چون آواز دهد جواب باکرام تمام باز ده و چون در سرای شدی شرایط نَحِيْت و نواضع و خدمت ۱۵ و نخاضع بجای آر و بی تخاصی انبساط زیادت کن و سر کدبانو بوسه ده و لحظه بنشین و از خویشتن اتحدای بغایت و توددی بکمال ظاهر گردان و بعد استجاب و استنراب اورا بگوی که عفت تو شایع است و ترتیب سرای تو مشهور و لذت ریحار تو معلوم مگر خواجه من بند تو از آبکامه شما خورده است و هرگاه باوصاف آن حوض می نماید و با تصاف آن مبالغت ۲۰ می کند و بعد از آن اضراب نمای و از سر نشور و تختر بگوی استلذاد آن آبکامه مستحقت اقتراح قدری شده است اگرچ تصدیع و ابرام از حد گذشت اما ترتیب کدبانویی و شرح ریحار تو با کدبانوی من گفته است ۲۲ می خواهد که مصداق سخن خویش بواسطه آبکامه تو ظاهر کند اگر قدری

فرمائی آن انعام با دیگر اکرام انضمام باود^(۱) و چون اشارت کند با کبیرک در حویج خانه رو و او را بانواع مناغات میدول دار و حسن و جمال و غنچ و دلال او را مدح کن و او را بگوی عین الله علیک بنظافت شمایل مشهوری و بلطافت خصایل موصوف اگر خواجه ترا حسن سلیم و فطرت ه کرم بودی مستحق کد بانوئی و لایق خانوئی نو بودی و اگرچ حالی میسر نیست اما با این لباقت و رشافت که تراست بدین ترتیب بخوای رسید، کبیرک همچنین کرد آن کبیرک دیگر نای نان سپید باضافت کامه بُرد و گفت هرگاه که آبکامه بایست باشد بی اعلام خانون مرا بگوی تا باسعاف رسانم کبیرک با نان و کامه در خدمت خواجه رفت^(۲)،

داستان فلاح و معبر،

۱۰

دادمه گفت چنان شنیدم که فلاحی بخواب دید که حدیقه حدقه او مقفول بود و انسان دیکه او مغلول چون از آن بخودی افافت یافت و از آن تهوم بصر او بدست بقظت مکحل شد حالی بنزدیک معبر آمد و احوال اقبال دیکه باز نمود معبر گفت دو درم به تا تعبیر آن بوجه صلاح ۱۰ ادا افتد فلاح دو درم بدو داد معبر گفت که در چمن حلال تو نهال جمال بشکند و شجره ودیه تو بشیره ولادت مشر گردد فلاح بخانه آمد از نسیم طلق شکوفه سرور شکفته یافت نوبت دیگر فلاح را پای رنجور شد نزدیک حکیم آمد و احوال تقیع پای عرض داد حکیم گفت دو درم به تا اسباب معالجت آن گفته شود فلاح دو درم بدو داد حکیم گفت برو ۲۰ دنبه برو بند فلاح چنان کرد قرحه او اندمال یافت فلاح با خود گفت این حرفت از مکابدت زراعت و تحمل حرارت هواجر و معانات حرانت ۲۲ بهتر است بعد ازین معبری کم و هرکس را بانواع ترحیب تمام تا بدان

(۱) کفا فی کلنا السنسختین، یعنی «یابد»، (۲) روضة العقول، باب مناظره دیو گاو پای با دینی، نسخه کتابخانه ملی پاریس ورق ۱۴۰-۱۴۱،

سبب برانب اعلی و مطالب اقصی برسم چون رای سخیف او برین عزیمت
مجدد شد آلت حرانت بفروخت و ادوات معتبران بخزید و بر طرف دگانی
بنشست خادی که منزلت شریف و محلّ منیف داشت خوابی دیده بود و
خاطر او از هول آن متفکر شده او را دید بر طرف طرانی نشسته خواب برو
عرض کرد فلاح گفت دو درم به تا تعبیر خواب کرده شود خادم دو درم
بدو داد فلاح گفت ترا فرزندی باشد خادم تبسّی نمود او را گفت من
خادم اسباب تناسل منقطع است برزگر گفت اگر صدق مقال ی طلبی دو
درم دیگر به تا صورت یقین از حجاب ارباب بدر آرم خادم دو درم دیگر
بدو داد برزگر گفت دنبه اندر پای بند خادم را نهایت فحرت و غایت
حیرت بر ضمیر مستولی شد در تریب و توریط او اشارت فرمود فلاح
خایب و خایف یگر بخت و یگفت

من تحلی بغیر ما هو فیہ * فضحنه شواهد البرهان^(۱)

داستان فیلسوف با مشتری،

یونا گفت شنودم که فیلسوفی بود بذلّ قلّ مأخوذ و باصعاق املاق گرفتار
۱۰ دست یأس رقم اخفاق بر ناصیه مراد او کشید و پای مسکنت او در دامن
خیبت ماند قوت او از عدم قوت ساقط شد و از شکجه سغب مزارت
دانش ظاهر گشته روزی زنش او را گفت ای مرد ایزد تعالی رزق مردم
در اقراف و سعی نهاده است من سعی رعی و من نام رأی الأحلام من نان
پیزم تو بر شارع اعظم بنشین و بفروش تا باشد که بواسطه آن مارا قوت
۲۰ مهیا شود فیلسوف در آن حکم با وی موافق شد زن نان و ترازو بدو
داد و او را بی بازار فرستاد مرد در بازار بنشست مشتری چون پیامدی او را
گفتی که نان چگونه می فروشی او نان بیک پله نهاده و سنگ بدیگر و
۲۲ گفتی چنین می فروشم مشتری تبسم نمودی و رفتی چون شام شد هیچ نفروخته

(۱) روضة العقول، باب دادمه و داستان، نسخه کاتبخانه ملی پاریس ورق ۱۲۶-۱۲۷،

بود زن گفت چرا نفروختی گفت نخریدند زن گفت هیچ مشتری نیامد گفت آمد و از کیفیت پرسید چون جواب چنین دادم برفت زن گفت ایشان از کیفیت می پرسیدند مرد گفت جواب از آنجا توان داد که پرسند^(۱)،

مرزبان نامه حاضر،

چنانکه سابقاً اشارت شد تقریباً ده الی بیست سال بعد از تألیف روضة العقول یکی از فضلاء عراق موسوم بسعد الدین الوراوی^(۲) بدون اینکه هیچگونه اطلاعی از اصلاح سابق مرزبان نامه داشته باشد ثانیاً آن کتاب را از اصل زبان طبری قدم بزبان متعارفی عراق معمول عصر خود ۱۰. مزین باشعار و امثال فارسی و عربی در آورد و آن عبارت است از همین کتاب حاضر که بطبع رسید و الحق در عنایت انشا و سلاست عبارت و روانی کلام کمتر کتابی بدان پایه میرسد، از شرح حال و ترجمه حیات سعد الدین الوراوی هیچگونه اطلاعی بدست نداریم و از قراریکه از مقدمه و خاتمه کتاب استنباط میشود وی از مخصوصان و ملازمان خواجه ابو القاسم ریب الدین هرون بن علی بن ظفر دندان وزیر انابک ازبک بن محمد بن ایلدگر از انابکان آذربایجان که از سنه ۶۰۷ - ۶۲۲ در آذربایجان وازان سلطنت نمود بوده است و این کتاب را بنام او موخّح نموده،

خواجه ریب الدین مذکور معاصر محمد بن احمد بن علی النسوی منشی سلطان جلال الدین خوارزمشاه و مؤلف کتاب «سیره جلال الدین ۲۰ منکبری» بوده و بسیاری از روایات و حکایات محمد نسوی مستند بهمین

(۱) روضة العقول، باب ملك نیکخت با زنش بونا، نخفۀ کاتبخانه ملّی پاریس ورق ۲۹۰-۲۹۱، (۲) وراوی بدون نون در آخر یاقوت گوید شهر کوچکی بوده در کوههای آذربایجان ما بین اردبیل و تبریز بریک منزلی آهر، و مرحوم شفر آنرا با همین وراوی مولد سعد الدین وراوی یکی دانسته و الله اعلم بحقیقه الحال،

ریبب الدین وزیر است که نسوی شفاهاً ازوشبیه است^(۱)، وقتی که سلطان محمد خوارزمشاه در سنه ۶۱۴ بعراق لشکر کشید و انابک ازبک از آذربایجان و انابک سعد بن زنگی از فارس بمحاربه او پیش آمدند و ازبک بگریخت و انابک سعد و رؤسای اصحاب ازبک اسیر گشتند از جمله اسرا یکی ابو القاسم ریبب الدین وزیر بود که هر روز او را با انابک سعد با غلّ و زنجیر در میان میدان آورده نگاه میداشتند در حالی که سلطان محمد خوارزمشاه ببازی گوی و چوگان مشغول بود و هیچ التفاتی بدیشان نمی نمود، تا بالأخره ایشان را عفو نموده ببلاد خود فرستاد،^(۲) بعد از استیلاء سلطان جلال الدین منکبرنی بر آذربایجان در سنه ۶۲۲ ریبب الدین از خدمت دیوان کناره کشید در کنج عزلت بعبادت و طاعت مشغول گردید^(۳) و تاسنه ۶۲۴ در قید حیات بوده است،^(۴) ریبب الدین مذکور وزیری فاضل و هنر پرور و علم دوست بوده و در تبریز کتابخانه با شکوه مهمی تاسیس نمود مشتمل بر انواع کتب در اصناف علوم و فنون از طب و تفسیر و احادیث و کلام و تاریخ و ادبیات و اسرار و حکایات و غیرها،^(۵) و از تفاسیر و نوادر نسخ عدم الظیر کتابخانه ملی پاریس نسخه ایست منحصر بفرد از ترجمه تفسیر کبیر محمد بن جریر طبری معروف صاحب تاریخ کبیر که بفرمان منصور بن نوح بن نصر بن احمد بن اسماعیل سامانی بزبان پارسی ترجمه شده است^(۶) و این نسخه برای همین کتابخانه که

(۱) رجوع کبید بسیره جلال الدین منکبرنی طبع مسبو هوداس در پاریس سنه ۱۸۹۱ ص ۳، ۴، ۱۴-۱۶، ۱۱۸، ۱۶۲، ۱۶۳، (۲) ایضاً ص ۱۴-۱۵، (۳) ابن است عین عبارت نسوی ص ۱۵: «حدثنی الوزير ریبب الدین المذكور و کان من اکابر الزمان و مین اشاب نواصی الأیام فی تقلد اشغال الدیوان و حین ملک جلال الدین اذربایجان و اژان علی صاحبه اختار العزلة و جعل داره مدرسه فسکها منعکفاً علی الطاعة مواظباً علی العبادة ختماً بالسعادة و تکمیللاً لاسباب السیادة» (۴) ایضاً ص ۱۶۲-۱۶۳، (۵) رجوع کبید بص ۲۹۷-۳۰۰ از مرزبان نامه،

(۶) در دیباچه این ترجمه در ورق دوم مسطور است: «و این کتاب تفسیر بزرگت از روایت محمد بن جریر الطبری رحمه الله علیه ترجمه

ریبب الدین وزیر در تبریز بنا نهاده بوده استنساخ یا ابتیاع شده بوده است^(۱) و در ورق آخرین بخط جلی بر زمینه آب طلا این عبارت مسطورست:

«لخزانة كتب المولى المعظم دستور الأعظم مقدم (۴) الحاج و الحرمین ریبب الدنیا و الدین ابی القاسم هرون بن علی بن ظفر دندمان بحق الشراء (۴) حسن الله عاقبته»

کرده بزبان باری و دری راه راست و این کتاب را بیاوردند از بغداد جهل مصحف بود این کتاب نبشته بزبان تازی و باسنادهای دراز بود و بیاوردند سوی امیر سید مظفر ابو صالح منصور بن نوح بن نصر بن احمد بن اسمعیل رحمة الله علیهم اجمعین بس دستخوار آمد بروی خواندن این کتاب و عمارت کردن آن بزبان تازی و جنان خواست کی مرین را ترجمه کند بزبان باری بس علماء ما وراء النهر را کرد کرد و این ازیشان فتوی کرد کی روا باشد که این کتاب را بزبان باری گردانیم گفتند روا باشد خواندن و نبشتن تفسیر قرآن بیاری مرآن کسی را که او تازی نداند از قول خدای عز و جلّ کی گفت و ما أَرْسَلْنَا مِنْ رُسُولٍ إِلَّا لِبَلْسَانٍ قَوْمِيهِ كَفْت من هیچ بیغامبری را نفرستادم مگر بزبان قوم او و آن زبانی که ایشان دانستند و دیگر آن بود که این زبان باری از قدم باز دانستند از روزگار آدم تا روزگار اسمعیل علی همه بیغامبران و ملوکان زمین بیاری سخن گفتندی و اول کس کی سخن گفت بزبان تازی اسمعیل بیغامبر بود علی و بیغامبر ما صلی الله علیه از عرب بیرون آمد و این قرآن بزبان عرب بر او فرستادند و اینجا بدین ناحیت زبان باری است و ملوکان این جانب ملوک عجم اند بس بفرمود ملک مظفر ابو صالح تا تلای ما ورا النهر را کرد آوردند از شهر بخارا چون ۴۰۰۰ و ۴۰۰۰ ازین کونه از شهر سمرقند و از شهر اسجیاب و فرغانه و از هر شهری کیوڈ بما ورا النهر اندر همرا بیاوردند و همه خطها بدادند بر ترجمه این کتاب کاین راه راستست بس بیرون آمد فرمان امیر سید ملک مظفر بر دست کهای او و نزدیکان او و وزیران او بر زبان خاصه او و خادم او ابو الحسن فایق الحاصه سوی این جماعت مردمان و این تلما تا ایشان از میان خویش هر کدام دانانتر اختیار کردند تا این کتاب را ترجمه کردند و از جمله این مصحف اسنادهای دراز بیفکندند و اقتصار کردند بر متون اخبار الخ^(۱) از سوء اتفاتی این نسخه ناقص است و فقط مشتمل است بر تفسیر قرآن از سوره فاتحه تا سوره النساء،

تاریخ اصلاح مرزبان نامه بقلم سعد الدین الوراوینی علی التحقیق معلوم نیست ولی چنانکه گفتیم محقق است که در سلطنت اتابک ازبک بن محمد بن ایلدگز یعنی ما بین سنه ۶۰۷-۶۲۲ بوده است^(۱)،

ترجمه مرزبان نامه بترکی و عربی،

۵. يك نسخه عربی از مرزبان نامه یا بعبارۀ اخری اختصاری از آن در کتابخانه ملی پاریس محفوظ است^(۲) و مترجم آن چنانکه از آخر کتاب معلوم میشود^(۳) شخصی است موسوم بشیخ شهاب الدین و محتمل است که مراد شهاب الدین احمد بن محمد بن عرشاه معروف متوفی در سنه ۸۵۴ مؤلف کتاب فاکهة الخلفاء و مفاکهة الظرفاء و کتاب عجائب المقدور فی نوائب تیمور باشد و مؤید این احتمال آنست که دیباچه این مرزبان نامه عربی با دیباچه فاکهة الخلفاء نا «أما بعد» بعینه یکی است بدون کم و زیاد و این مرزبان نامه عربی از زبان ترکی ترجمه شده است، در اول کتاب گوید:

«و قد وضع فی ذلك کتاب یستی بمرزبان نامه مترجم باللسان التترکی عن الفارسی فإشار الی الخدموم الذی لا یکنی مخالفته ان اترجمه باللسان العربی»

۱۰. فامثلت امره و ترجمته و قد جعله واضعه ثانیة ابواب

- الباب الأول فی تسمیته و سبب وضعه،
- الباب الثانی فی ذکر العالم و العفریت،
- الباب الثالث فی ذکر احوال التعلین،
- الباب الرابع فی ذکر الکلب المستبی بالذکی و العتیز،

(۱) رجوع کنید بص ۲۹۵، (۲) باین علامت، 3524, Arabe، و یک نسخه دیگر در کتابخانه گوتن (Gotlin) از بلاد آلمان (N^o. 2692) و یکی دیگر در کتابخانه همبونی برلن (N^o 8402) محفوظ است، (۳) در ورق آخر مسطور است «والی هذا الختام انتهی الکلام من کتاب مرزبان نامه من ترجمه التبیع الامام العلامة افی القضاة شهاب الدین مفتی المسلمین فقیر عنو الله تعالی مع تفرغ البال عن طریق الاستعمال و صلی الله علی سیدنا محمد و آله و صحبه» انتهی،

الباب الخامس في ذكر السبع و سلطان الأفيال،
 الباب السادس في ذكر وقائع الجبل والأسد،
 الباب السابع في ذكر العقاب والمحلتين،
 الباب الثامن في ذكر معاملة الأحياب،

ه و از قراین واضح است که ترجمه ترکی مرزبان نامه که اساس این ترجمه عربی^(۱) است مترجم از همین متن حاضر یعنی انشاء سعد الدین الوراوینی است نه از روضه العقول زیرا که غالب اشعار و امثال عرب که سعد وراوینی درین کتاب ابراد نموده بعینها در متن عربی نیز مذکور است و نیز متن عربی در ترتیب حکایات و مقدار و عدد آن تقریباً عین متن سعد وراوینی است،^{۱۰} و این ترجمه عربی در سنه ۱۲۷۷ هجری در قاهره در مطبعه مجری در کمال زشتی و رکاکت بطبع رسیده است،

نسخ مرزبان نامه،

متن این کتاب از روی شش نسخه تصحیح شده است از قرار ذیل:
 اول، نسخه اساس که بنای طبع این کتاب بر آن است و این نسخه در
 ۱۰ کتابخانه موزه بریطانیه در لندن محفوظ و اقدم و اصح نسخی است که
 ازین کتاب بنظر حقیر رسیده است و در سنه ۷۶۲ در شیراز استنساخ
 ۱۷ شده است،^(۲)

(۱) يك نسخه ترکی از مرزبان نامه که ظاهراً اساس همین ترجمه عربی است و در سنه ۱۸۴۸ استنساخ شده در کتابخانه هیونی برلن محفوظ است، رجوع کنید بفرست نسخ ترکیه برلن تألیف پرچ عدد ۴۴۴. (Türkischen Handschriften, von W. Pertsch, No. 444).
 (۲) علامت این نسخه این است. British Museum, Or. 6476 و در حواشی این کتاب گاهی حرف A علامت این نسخه است، و چون این نسخه اساس طبع این کتاب است و حسب معمول و طریقه معهوده مستشرقین اروپا قرار بر این بود که مها ممکن اشکال و هیأت رسم المخطّ قدیم محفوظ و همچنان دست نا خورده بطبع رسد لهذا بعضی خصایص رسم المخطّی درین کتاب بنظر خواهد رسید که با رسم المخطّ حالیّه اندکی تفاوت

دوم، نسخه دیگر از کتابخانه موزه بریتانیه در لندن که از آخر آن قریب دو ورق افتاده است و آن نیز بالنسبه نسخه مصححی است و از سبک خط آن معلوم است که در قرن دهم هجری یا سابق بر آن نوشته شده است^(۱)، سوم، نسخه دیگر ایضاً در کتابخانه موزه بریتانیه در لندن که در سنه ۱۲۷۷ هجری نوشته شده و این نسخه بغایت سقیم و مغلوط است و بمقت غی ارزد^(۲)،

دارد و از اشاره به نام آن ناگبریم، از جمله آنکه هاء مخفیة آخر «که» و «چه» که متصل بمقابل خود باشد در کتابت ساقط شود، مثال:

آنک = آنکه	زبراک = زبراکه
هرک = هرکه	آنخ = آنچه
چنانک = چنانکه	هرچ = هرچه
بلک = بلکه	اینخ = اینکه

دیگر آنکه الف «است» بعد ازین شش حرف ر ز د ذ و آ یعنی بعد از حروفی که در کتابت با بعد متصل نشود حتماً ساقط شود چون سابرست، جابزست، زابذست، لذبذست، آهوست، عصاصت، و در کلمات مخنومه بسایر حروف نتیجی یعنی حروف فابله الأتصال بمابعد از قبیل ب ت ث ج ح آخ کلمه «است» حتماً بمقابل متصل نوشته شود چون آنست و زمینست و مستهجنست نه آن است و زمین است و مستهجن است، و در رسم الخط حالبه هر دو وجه جایز است، دیگر آنکه در کلمات مخنومه بهاء مخفیة اگر آن کلمه فعل باشد الف «است» با هاء مخفیة هردو در کتابت ساقط شود چون بودست، رfnست، فرستادست، بنست، بجای بوده است، رفته است، فرستاده است، بسنه است و امثال ذلك و اگر آن کلمه اسم صرف باشد چون خانه و هفتنه یا صفتی که بطریق وصفیت استعمال شود نه بطریق فعل مرکب در آن صورت هاء مخفیة و الف «است» در کتابت ثابت ماند چون خانه است و هفتنه است و این جسد کننده است نه مرده، و اگر صفت بطریق وصفیت استعمال نشد بلکه فعل مرکب باشد واضح است که در تحت حکم قاعده اولی است یعنی الف «است» با هاء مخفیة هردو ساقط شود چون این مردپدرش را کشتست، دیگر آنکه کلمات امید، خورشید، بزورجهر، فرود، سپهر همیشه بدین طریق نوشته است: امید، خورشید، بزورجهر، فرو، سیوم، و امثال ذلك، (British Museum, Or. 2956) و علامت این نسخه در حواشی این کتاب حرف C است، (Ibid. Or. 2973) و علامت این نسخه حرف B است،

چهارم، نسخهٔ مأسوف علیه مسیو شفر که اکنون در کتابخانهٔ ملی پاریس محفوظ^(۱) و در سنهٔ ۱۰۷۵ هجری استنساخ شده است و این نسخه بغایت مصحح و مضبوط است و غالب معانی لغات مشکله و اختلاف قراآت در حواشی آن مسطور است، و مسیو شفر از روی این نسخه منتخباتی از باب اول و دوم و تمام باب سوم این کتاب که مجموع قریب ۲۷ صفحه از صفحات این کتاب میشود در جلد دوم «قطعات منتخبهٔ پارسی» طبع نموده است^(۲)، پنجم، نسخهٔ دیگر در کتابخانهٔ ملی پاریس^(۳) که در سنهٔ ۱۲۳۲ هجری استنساخ شده و بالنسبه مصحح است،

ششم، نسخهٔ ملکی جناب مستطاب شریعتمدار آقای حاج سید نصر الله اخوی سلمه الله تعالی از وکلای سابق مجلس شورای ایران که مرحمت فرموده از طهران برای حقیر فرستاده اند، و این نسخه گرچه جدید و اختلاف بسیار با نسخ قدیمهٔ معتبره دارد ولی باز خالی از صحت نیست و در بسیاری از مواضع بقلم خود جناب معظم له تصحیح شده است^(۴)،

کیفیت طبع این کتاب،

۱۰ این ضعیف متین مرزبان نامه را از روی نسخهٔ اول که نسخهٔ اساس است بتوسط یکی از هموطنان محترم جناب عمدة الأعظم و التجار میر علی نقی کاشانی دام اقباله مدیر سابق شعبهٔ «شرکت عمومی ایران» در لندن که اوقات عطلت خود را باستدعای حقیر در کتابخانهٔ موزهٔ بریطانیه باستنساخ بعضی از نسخ نادره میگذرانیدند نویسانید سپس نسخهٔ خط ایشان را از روی نسخ ۲۰ ثلثهٔ لندن تصحیح نمود و پس از آنکه در سنهٔ ۱۲۳۴ بمقت مأموریت از جانب

(۱) Supplément persan, 1371 و علامت این نسخه حرف D است،

(۲) Ch. Schefer, *Chrestomathie persane*, Paris 1885, tome II, pp. 1۷۲-1۹۹.

(۳) Ancien Fonds Persan, 384 و علامت این نسخه حرف E است، (۴) علامت

این نسخه در حواشی این کتاب احیانا حرف F است،

امنای محترم «اوقاف گیب»^(۱) برای تصحیح و طبع تاریخ جهانگشای جوینی که چندین نسخه معتبر از آن در پاریس موجود است از لندن پاریس انتقال نمود متن مزبور را از روی دو نسخه پاریس و یک نسخه طهران ثانیا تصحیح نمود و بعضی تعلیقات و حواشی برای تفسیر اشعار و امثال عرب و غیرها بر آن افزود و غالب اختلاف قراآت مهمرا که مغیر معنی است نیز در ذیل صفحات اشاره بدان نمود و از اختلاف قراآت غیر مهمه که موجب تغییر معنی نیست و بسته بیل و هوس نساخ است و هیچ صفحه بلکه هیچ سطر از آن خالی نمی باشد مانند اینکه در یک نسخه مثلاً «بیرون نمود» نوشته و در دیگری «بیرون کرد» و در سوئی «بیرون گردانید» و در چهارم «بیرون فرمود» بکلی چشم پوشید زیرا جز تصحیح وقت منضمّن هیچ فائده دیگر نیست، پس از آنکه متن کتاب بقدر وسع تصحیح شد از جناب مستطاب علامه^{۱۰} تحریر مستشرق شهپرکاتب مفلح و ادیب بارع استاد اجل پرفسور ادوارد برون^(۲) معلّم السنه شرقیه در دارالفنون کبرج از بلاد انگلستان ادام الله ظلّه العالی که رئیس امنای «اوقاف گیب» میباشند خواهش نمود که اگر امنای محترم مصارف این کتاب را بر عهد گیرند این حقیر بطبع آن اقدام نماید پس از تحصیل اجازه و جواب ایجابی شروع بطبع آن نمود و اینک پس از دو سال بحمد الله و حسن توفیق تصحیح و تحشیه و طبع آن تمام گردید و تمام آنکه شود که پسندید آید در نظر انور معارف پرور جناب مستطاب علامه^{۱۴} مستشرق استاد اجل پرفسور ادوارد برون مدّ ظلّه العالی که در احیای آثار شرق علی الخصوص علوم و فنون ایران

(۱) یکی از مستشرقین انگلیس موسوم بمستر گیب (Mr. Gibb) که در عنوان جوانی و شرح شباب این حیات فانی را بدرود نمود مادرش از غایت محبتی که نسبت بفرزند داشت برای تخلید ذکر و ابقاء اسم او مبلغی معین از مال خود مفروز نموده منافع آنرا باسختار چند نفر از امانا وقف طبع کتب مفید عربیه و فارسیه و ترکیه نمود و تا بحال قریب ده جلد

(۲) Professor Edward G. Browne. M. A., M. B., M. R. C. S., L. R. C. P., M. R. A. S., F. B. A. کتاب بمصارف این اوقاف از طبع خارج شده است.

و ادبیات زبان عذب البیان فارسی بهیچگونه خود داری ندارند و از بذل نفس و نفیس درین معنی دریغ جایز نشمارند و برگردن ایرانیان عموماً و این ضعیف خصوصاً حقوق بی نهایت و ایادی بی غایت دارند گویی ایزد تبارک و تعالی وجود این مرد خیر را از رحمت محض آفرید و طینت او را از لطف صرف سرشته بدون شایبه مبالغه و اغراق امروز وجود این بزرگوار از نوادر روزگار است و آنچه در شرح اوصاف حمید و خصال پسندیده آن جناب از دست و زبان بسته و قلم و بنان شکسته این بند برآید یکی از هزار و اندکی از بسیار،

و اری الخاقِ مُجمَعین علی فضلكِ مِن بین سیدِ و مَسودِ
عرفَ العالمونَ فضلكِ بِالْعِلْمِ و قال الجَهالُ بِالتَّقْلیدِ

۱۰

علاوه بر آنکه از عنفوان جوانی تا کنون که چهل و اند مرحله از مراحل زندگانی پیموده همواره بتألیف و تصنیف و ترجمه کتب ادبیه و علمیّه زبان پارسی و عربی و ترکی پرداخته چنانکه تا حال قریب چهل کتاب و رساله از آن بحر زخار و طبع سرشار تراوش نموده و از هیچگونه کمک و مساعدت مالی و جانی در احیای آثار ادبیه ایران کوتاهی نفرموده اند درین دوسه سال اخیر که دوره انقلاب سیاسی ایران و تلاطم امواج فتن در آن سر زمین و ظهور حکومت مشروطه در آن مملکت اولاً و هدم ارکان آن اخیراً و انعقاد معاهده جدید بین دولتین روس و انگلیس در باب مسائل راجعه بشرق و بالأخص ایران و غیر ذلک از امور سیاسیه بود اگر خواهم بگویم که این وجود مبارک با همه مشاغل مدرسیه که آتی از آن فراغت ندارند بواسطه نشر مقالات در جرائد و مجلات در فندج این معاهده میشومه و ملاقات با رجال سیاست انگلیس و مفاوضات با ایشان در امور راجعه بایران و الفت دادن ایرانیان پناهنده بلندن با رجال دولت و ادارات جراید و معاونت در نشر مقالات و لواجح ایشان در جراید معتبره انگلیس و فراهم آوردن مجالس ۲۰ حافله و محافل مهمه مرکب از کبار رجال دولت و وکلای ملت و ارباب

جرايد و صحف برای استماع اظهارات و مطالبات ایشان تاچه اندازه در باره
ایرانیان آزادی طلب عدالت خواه همراهی و مساعدت فرموده از عهد این
ضعیف بکلی بیرون است و کمیت خیال این بنده در فصاحت این میمان لنگ
و زبون از اینرو برداشتن پرده جمال این عروس بکررا بعهد جوانمردی
اولاد حق شناس ایران میگذارم و خود تنها پس از اظهار عجز و قصور خویش
با کمال حسرت میگردم هر چند دانم این وجود مبارک را از غایت علو همت
در اینگونه اعمال خیریه غایت و غرضی دنیاوی در نظر نیست و از ثنا و
مدح ابناء عصر مطلقا مستغنی است فتوت در سرشتش مضمراست و
فضیلت در دانش مخبر طبعاً مجبول بر نیکی و احسان است و مجبور بادای
۱۰ مطالبات وجدان،

تجمعت فی فواده همم * ملء فواد الزمان احداها
لو کفر العالمون نعبته * لَمَا عَدَّتْ نَفْسُهُ سِجَابَاهَا
کَالشَّمْسِ لَا تَبْتَغِي بَا صَنَعَتْ * مَعْرِفَةً عِنْدَهُمْ وَلَا جَاهَا

و بدیهی است که تاریخ ادبی و سیاسی ایران هرگز حقوق بیکران آن
۱۰ بزرگوار را فراموش نخواهد نمود و نام بلند او را تا بقاء لیل و نهار بر صفحات
جرايد روزگار که آینه نیک و بد ابناء زمانه است محلّد و جاوید خواهد داشت
و کُنْ حَدِيثًا حَسَنًا ذَكَرَهُ * فَأَنَّمَا النَّاسُ أَحَادِيثُ

و این بنده خود قریب چهار سال است که در اروپا در ظلّ جناح افضال
و مهمان مائتّه نوال آن بزرگوار میباشم و در این مدت از هر جهت این
۲۰ ضعف را مرقه الحال مزاح العلة مکفی المونه داشته اند و مانند آفتاب
جهانتاب که بحسن تربیت خاک خوار را منبت ازهار و اشجار گرداند وجود
عاطل این بنده را که از تواتر مصائب و نوالی نوائب از حیز انتفاع افتاده
بود بکار انداخته و بخدمت علم و ادب وا داشته اند تا باحیاء اینگونه آثار نفیسه
موفق میگردد و از اینراه بر حسب قوه خدمتی بعالم معارف و زبان وطن
۲۰ عزیز خود میگویم

من همچو خاک خوارم و تو آفتاب و ابر * گها و لالهها دم ارتزیت کنی
 و در ختم سخن از جناب مستر ایس نایب رئیس شعبه شرقی از کتابخانه
 موزه بریتانیه در لندن و مسیو بلوشه نایب کتابدار شعبه شرقی از کتابخانه
 ملی پاریس که در تسهیل اسباب تفتیش و تعاطی کتب مطبوعه و نسخ خطی
 در باره این بنده کمال همراهی و مساعدت را نموده اند نهایت تشکر و امتنان
 دارم،

محمد بن عبد الوهاب قزوینی

تحریراً فی پاریس ۲۴ شوال المکرم ۱۳۲۶

مطابق ۲۰ نومبر ۱۹۰۸ مسیحی،

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حمد و ثنائی که رواج ذکر آن چون ثنایای صبح بر نکبت دهان گل خنده
زند و شکر و سپاسی که فواج نشر آن چون نسیم صبا جعد و طرّه سنبل
شکند ذات پاک کبری را که از احاطت بطایف کرمش نطق را نطق ننگ
آمد قدیمی که عقل بیارگاه کبریا قدمش قدی فرا پیش نهاد بصیری
که در مشکاه زجاجی بصر پیراغ ادراک پرتو جمال حقیقتش نتوان دید
سمیعی که در دهلیز سمع از گنبد خانه و هم و خیال صدای منادی عظمتش
نتوان شنید زواهر علوی را با جواهر سفلی در یک رشته ترتیب وجود
۱۰ او کشید نهاد آدم را که عالم اصغرست از سلسله آفرینش در مرتبه آخری
او انداخت جلّ جلاله و تعالی و عمّ نواله و توالی، و درود و تحیات و
سلام و صلواتی که از مهبّ انفاس رحمانی با نجات ریاض قدس همغانی
کند بر روضه مطهر و تربت معطر خواجه وجود و نخبه و نفاوه کلّ ما
هو موجود که رحمت از سدنه خوابگاه استراحت اوست و رضوان از
۱۵ خزنه خلوت سرای سلوت او رحمتش هم شب مشعل نور در فشانند و
رضوانش گرد نعلین بگیسوی حور افشانند بر تعاقب ایام و لیالی متتابع
و متوالی،

سَلَامُ الصَّبِّ كُلِّ صَبَاحٍ يَوْمٍ + عَلَى نَيْكِ الْأَضْرَائِبِ وَالشَّمَائِلِ
سَلَامُ مَرْحٍ لِلشَّوْقِ حَتَّى + بِبَيْلٍ مِنَ الْيَمِينِ إِلَى الشَّمَائِلِ
۲۰ ثُمَّ عَلَى آلِهِ وَ أَهْبَابِهِ وَ عِترته وَ اصحابه مِنَ الطَّاهِرِينَ وَ الطَّاهِرَاتِ وَ الطَّيِّبِينَ
وَ الطَّيِّبَاتِ اجمعين،

۲۲ اما بعد، پوشید نیست بر ارباب قراج سلیم و طبایع مستقیم که جمع بین

صناعی النَّظْمِ وَالنَّثْرَ نَعْتَدُ دَارِدَ چنانک روی این مطلوب از بیشتر طالبان در پرده امتناعست و طبع از ایفاء حق هردو قاصر ع، وَاِنْ سَرَّ مِنْهُ جَانِبٌ سَاءَ جَانِبٌ، و من بند سعد الوراوینی از مبادی کار که اوایل غزوه شباب بود الی یومنا هذا که ایام البیض کهولتست عقود منظومات را در عقده اعتبار فحول افاضل می آوردم و نقود منثورات را سکه قبول ملوک و اکابر می نهادم تا بقدر وسع این دو کریمه را در حجر نرشیح و تربیت چنان بر آوردم که را غبان و خاطبان را بخطبشان بواعث رغبت بادید آمد و بعدما که سخنان اهل عصر و گذشتگان قریب العهد مطالعه کردم و بسببار استقصا غور محاسن و مفایح هه بشناختم خبیثات را از طیبات دور انداختم و ابکار را از ثیبات تمیز کردم و احتواء نظر بر رکیک و رفیق و جلیل و دقیق حاصل آمد بعضی از آن کتب اسرار و حکایات یافتم بسببقت مهذب و عبارت مستعذب آراسته و الفاظ نازی در پارسی بحسن ترکیب و نرصف استعمال کرده و جمال آن نصیف فی اجهی ملیس و اشمی منظر بر ابصار اهل بصیرت جلوه داده چون کلیله که اکلیلیست فرق مفاخران ۱۰ براعت را بغر لآئی و درر متلالی مرصع، و سندباد نامه^(۱) که باد قبولش نامیه رغبات را در طبایع تحریک دادست و بر خواندن آن تحریض کرده و طایفه آنرا مستغسن داشته و عندی لا طائل تحتی، و مقامه حمیدی که حمامه طبع او هه سجع سرای بودست و قدحهای مزوج از قدح و مدح آن [را] اسماع خوانندگان بر نوای اصجاع او از یکدیگر فراگرفته، و از ۲۰ قبیل رسائل مجموعی از مکاتبات منتخب بدیعی^(۲) که بدایع و روابیع

(۱) لہاء الدین محمد بن علی بن محمد بن عمر الظہیری الکاتب السمرقندی که اندکی قبل از سنہ ۶۰۰ تألیف شد است و یک نسخه ازین کتاب عزیز الوجود در کتابخانہ بریش میوزم در لندن محفوظست (رجوع کنید بلباب الألباب طبع پرفسر برون ج ۱ ص ۹۱-۹۲، ۲۱۸-۲۱۹، و فهرست نسخ فارسی بریش میوزم تألیف ریوس ص ۷۴۶-۷۴۹)
 (۲) منتخب الدین بدیع اتابک جوینی از دیران سلطان سنجر بن ملکشاہ سلجوقی (۵۱۱-۵۵۲) بوده است (برای ترجمه حال او رجوع کنید بلباب الألباب طبع پرفسر برون ج ۱ ص

کلمات و نکات مشحونست لطف از متانت در آویخته و جزالت با سلاست آمیخته و آنرا عتبه گنه^(۱) نام کرده کتاب محقق آن عتبه را بسی بوسید اند و بمراقی غایانش نرسید و گروهی آنرا خود عتبه خوانند که معنی شیوه ایست از طلب غوائی افکار دیرانه، و فراید فلاید رشید الدین وطواط که گوش و گردن آفاق بدان مخلصیت و خواطر ذوق الالباب انرا فضالات فضل او ملء الأهاب و ممتلی، و ذرة الشارق زین الدین بن سیدی زنگانی که در مشارق و مغارب چون آفتاب سایرست و مفارق عطاء دین و دولت بجهل مکانات او مفتخر چنانک صدر سعید جمال الدین خجندی^(۲) سقی الله عهد در جواب نامه نازی که فاضی القضاة افضل الدین احمد بن عبد اللطیف التیریزے و هو البحر الغزیر ادباً و الخبر التحریر کلاماً و مذهباً فضلا عن سائر العلوم بمزند بخدمت او فرستاد در ابداء عذر خویش بنعریض ذکر او میکند و بورود نتایج فکر او که وقتی باصفهان بخدمت صدر سعید صدر الدین خجندی^(۳) فرستاده بود و او سه هزار دینار ضمیمه جواب آن گردانید افتخاری نماید و می نویسد وَ اَوْ كُنْتُ بِأَصْهَانَ سَهْلٌ عَلَى الْأَمْرِ وَ هَانَ إِذْ كُنْتُ أَحَدُ حَذْوِ الصِّدْرِ السَّعِيدِ صَدْرِ الدِّينِ^(۴) بَوَّاهُ اللهُ أَعْلَى الْجَبَانِ حِينَ صَاغَ صَدْرُ

۷۸-۸۰)، و وی خال جید بدر عطا ملک جوینی صاحب تاریخ جوانکشای است بنصریح خود او در تاریخ آتسز خوارزمشاه، و منشآت منتخب الدین بدیع مذکور در ضمن مجبوته از رسائل دبیران سلجوقیه و خوارزمشاهیه در کتابخانه سن بطرز بورغ موجود است (رجوع کنید بفرست نسخ فارسی کتابخانه مذکوره تألیف بآرن زون ص ۱۴۷-۱۵۹ که بنفصیل و اشباع فهرست مندرجات آنرا مذکور داشته است)، و غالب رسائل این مجموعه از انشاء منتخب الدین بدیع است و این نسخه گویا در تمام عالم منحصر بفرد باشد و از حیث نظر تاریخی و معلوماتی که در باره بسیاری از امراء و ولات عهد سنجری از آن استفاده میشود با ملاحظه اینکه هیچ تاریخی از معاصرین سلطان سنجر جز تاریخ عماد الدین کاتب که در غایت اختصار است بدست نداریم این کتاب در اقصی درجه اهمیت و اعتبار است،^(۱) رجوع کنید بلباب الالباب ج ۱ ص ۷۸ که در آنجا سهواً اسم این کتاب عزرات الکتبه مسطور گردیده،^(۲) برای اطلاع

زَنْجَانٌ ^(۱) لِاسْمَاعِ دَهْرِهِ الشُّنُوفَ فَتَنَّرَ عَلَيْهِ الْأُلُوفَ أَوْ كُنْتُ الْوَزِيرَ أَنْوَشِرُونَ
 لَمَّا نَظَّمَ قَاضِي آرْجَانَ فِي مَدْحِهِ الدُّرَّ وَالْمَرْجَانَ لَكِنِّي مُسَافِرٌ يَهْبَ عَنْ كُلِّ
 شَيْءٍ حَتَّى الْعَصَاعِ، وَتَوَازَّ مَا بِي بِالْحَصَى قَلْبِي الْحَصَى، ورسالات بهاء
 الدین بغدادی منشی حضرت خوارزم که به رسالات بهائی معروفست ^(۲)
 ° و اگر بهائی باشد بشن هر جوهر ثمین که ممکن بود حصایاتی که در مجاری
 انهار بیانش یابند ارزان و رایگان نماید، و ترجمهٔ بینی که اگر بین
 مغاظ مترجم آنرا صاحب بسیار مایه سخن وری گویند حیثی لازم نشود و
 اگرچ او از سر خسران صنفهٔ خویش فردوسی وار بحکم تدم از آن مقالت
 استغاثی کرده است و از تخلص کتاب تلمسی نموده و چون تخم در زمین
 ۱۰ شوره افشاند و نهال در زمین بی گوهر نشاند ثمرت نیافته و گفته

بِیْنِي أَجْرَمْتُ شَلَّتْ بَيْبِنِي * فَقَدْ صَبَعْتُ تَرْجَمَةَ الْيَمِينِي

اما روزگار لا شلَّ بَنَانُهُ وَلَا كَلَّلَ لِسَانُهُ بر آن صحیفهٔ پر لطیفه میخواند، و
 نوعی دیگر چون نفتهٔ المصدور ساخته وزیر مرحوم شرف الدین نوشروان
 خالد که ذکر او بدان خلود یافت و الحق از گردش روزگار که با صدور
 ۱۵ و احرار در عهد سابق و لاحق چه گذرانید است و حکایت آن نکایت
 که از غدر این غاش غزار با ملوک تاج بخش و سلاطین گردن کش چه
 ۱۷ رفته بر سیل اختصار باقی نگذاشت و در ایراد سخن ابجازی که از باب

مختصری از خاندان مجیدیان رؤساء شافعیه در اصفهان رجوع کبید باباب الألباب طبع
 پرفسر بیرون ج ا ص ۲۵۴-۲۵۶، ^(۱) یعنی زین الدین مذکور، ^(۲) نام اصلی
 این کتاب التوسل الی التوسل است و بهاء الدین محمد بن المؤید الکاتب البغدادی
 منشی سلطان نکش خوارزمشاه بوده است (باب الألباب طبع پرفسر بیرون ج ا ص
 ۱۲۹-۱۴۲، ۲۲۸-۲۲۹) و دو نسخه از کتاب مذکور که علی الظاهر فقط نسخی است
 ازین کتاب که اکنون موجود است در کتابخانهٔ لیدن از مالک هلاند محفوظ است
 (فهرست قدیم کتابخانهٔ لیدن ج ا ص ۱۶۹-۱۷۲) و اهمیت این کتاب نسبت بتاریخ
 خوارزمشاهی مانند اهمیت رسائل منجب الدین بدیع اتابک مذکور است نسبت بتاریخ
 سلجوقیه،

عجازت ظاهر دارد، و ذیل همین نَفْتَه المصدور که نجم الدین ابو الرضا [ی] قتی کرد و از مُنْقَطِع عهد ایشان تا آخر عمر خویش هرج از تَقَلُّب احوال اهل روزگار و افاضل و اماتل و وزرا و امرا و ملوک و صدور شنیدست و مشاهدت کرده بهر یک اشارتی لطف آمیز کند و از رذایل و فضایل ایشان نبذی باز نماید آنرا خود چه توان گفت که شرح خصایص آن ذیل را اگر مذیل کم بامداد ایام پیوسته گردد ذیلی بیواقیت نکت و درر امثال ملامال ذیلی که اطراف آن باب عذب عبارت شسته و غبار تکلف و نَعَسَف پیرامنش ننشسته، و دیگر طریقی مختلف و متباین که اکابر فضلا و بلغارا بود و اگر از هر یکی انمودگی باز نمایم باطالت انجمد اما طریقتی^{۱۰} که خواجه فاضل ظهیر الدین کرجی داشت کتبه عجم از نسخ کتابت بر منوال او اگر خواهند قاصر آیند و لَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيْرًا، و نوعی دیگر اگرچ از رسوم دیران بیرونست چون نَفَثات سحر کلام و محاجات اقلام امیر خاقانی که خافان اکبر بود بر خیل فصحاء زمانه و در آن میدان که او سه طفل بنان را بر نی پاره سوار کردی قصب السبق براعت^{۱۵} از همه بر بودی و گرد گام زرده کلکش او هام سابقان حَلَبُهُ دعوی بشکافتی، و دیگر رسایل و رفاع و فصول از انواع بطالعه همه محظوظ گشتم و بعد از وقوف بر حقایق آن گرد دقایق مبدعات بر آمدم و شمیی امر نسیم هریک بمشام آرزو استنشاق کردم چون نخل بر هر شکوفه از افنان عبارات نشستم و از هریک آنچه خلاصه لطافت و مصاصه حلاوت بود با حلیه خاطر^{۲۰} بردم تا از مفردات اجزاء آن مرگبی بفرط امتزاج غسل وار حاصل آمد که امکان تمییز از میان کلّ و جزء برخاست

رَقَّ الزُّجَاجُ وَ رَقَّتِ الْحُمْرُ * فَتَشَابَهَا فَتَشَاكَلَّ الْأَمْرُ

و چون در ملابست و ممارست این فن روزگاری بن برآمد خواستم که نا از فایه آن عاید عمر خود را ذخیره گزارم و کتابی که درو داد سخن آرائی توان داد ابداع کم مدتی دراز نوااض همت این عزیمت در من

و آویخت تا متقاضیان درونی را بر آن قرار افتاد که از عرایس مختصرات گذشتگان مخدّره که از پیرایه عبارت عاطل باشد بدست آید تا کسوتی مرئیه از دست بافت فریجه خویش درو پوشم و جلّیتی فریبنده از صنعت صیانت خاطر خود برو بندم بسیار در بحث و استقراء آن کوشیدم تا

° يك روز تباشیرِ بشارتِ صبح این سعادت از مطلع اندیشه روی نمود و مهبی از ورای حجاب غیب سر انگشت تنبیه در پهلوئی ارادتم زد،

گفتی که دلت کجاست جانا * در زلف نگر نه دور جانیست

آنک کتاب مرزبان نامه که از زبان حیوانات عجم وضع کرده اند و در عجم ما عدای کلیله و دمنه کتابی دیگر مشعون بغریب حکمت و محشو بغریب ۱۰ عِظَت و نصیحت مثل آن نساخته اند و آن را بر نه باب نهاده هر بابی مشتمل بر چندین داستان بزبان طبرستان و پارسی قدیم باستان ادا کرده و آن عالم معنی را بلغت نازل و عبارت سافل در چشمها خوار گردانیده

كَالذَّرِّ فِي صَدْفٍ وَ الْخَمْرِ فِي خَزْفٍ * وَ النُّورِ فِي ظَلْمٍ وَ النُّجُورِ فِي سَبَلٍ

و پنداری این عروس زیبا که از درون پرده خمول بماند و چون دیگر ۱۰ جوارى منشآت در بر و بحر سفر نکرد و شهری را لاینق نیافت هم ازین جهت بود که چون ظاهری آراسته نداشت دواعی رغبت از باطن خوانندگان تحصیل آن متداعی نیامد اگر این آرزو ترا نه شهوت عین است بسم الله بافتضاض این عدوت مشغول باش و هیچ عذر پیش خاطر منه

ازین شگرف تر اندیشه نیست در عمل آر

وگرنه ره مده اندیشه را بخاطر خویش ۲۰

مرا سینه امل از شرح این سخن منشرح شد

وَقُلْتُ لِلنَّفْسِ جِدِّي الْآنَ وَ اجْتَهِدِي * وَ سَاعِدِي فِي هَذَا مَا تَمَنِّيْتِ

هان زمان میان طلب در بستم و نشستم تا آن گنج خانه دولت را بدست ۲۴ آوردم زوایای آن همه بگردیدم و خبایای اسرار آن بنظر استبصار تمام

دیدم و طلسم ترکیب آن از هم فروگشادم و از حاصل همه ملخصی ساختم
 باقی انداختم کَفَضَاتِ آفَدَاحِ رِدْهَنْ عَلَی السَّاقِی و بر همان صیغت اصل
 بگذاشتم و آنکه مُثَشِّرًا عَنِ سَاقِ النِّیَّةِ سَافِرًا عَنِ وَجْهِ الْأُمْنِیَّةِ پیش این
 مراد باز رفتم و در معرض پیش برد این غرض از پیشانی خود هدفی از
 ۵ بهر سهام اعتراضات پیش آوردم و مَا کُلُّ مَنْ نَشَرَ آجِنَّهٗ بَلَغَ الْأَحَاطَةَ
 وَلَا کُلُّ مَنْ نَتَرَ کِنَانَتَهُ قَرَطَسَ الْأَحْمَاطَةَ^(۱) بالمجمله چون اندیشه بر آغاز و
 انجام کار گاشتم در حال که سلاله آخر العمل در مشیمه اول الفکر پدید
 آمد طالع وقت را رصد کردم نظری سعادت بخش از مشتری آسمان جلال
 و منقبت اعنی خداوند خواجه جهان صاحب اعظم نظام العالم ملک وزراء
 ۱۰ العهد و اجلهم کمالا و افضلهم فضلا و افضالا ربیب الدنیا و الدین معین
 الاسلام و المسلمین اعلی الله شانہ و اظهر علیه احسانه بدو متصل یافتم
 دانستم که تأثیر آن نظر اورا بجائی رساند و منظور جهانیان گرداند پس
 آن صحیفه اصل را پیش نهادم و بعبارت خویش نقل کردن گرفتم و مشاطه
 چرب دست فکرت را در آرایش لعبتان شیرین شمایل دست برگشودم و
 ۱۵ دانای آشکار و نهان داند که از نهان خانه فکرت هیچ صاحب سخن متاعی
 در بار خود نبستم و رَأَيْتُ الْعُرَى خَيْرًا لِي مِنَ الثَّوْبِ الْمَعَارِ و هر درمی
 که در جیب فکر و گریبان سخن نشاندم از دُرُج مفکره خویش بیرون گرفتم
 و هر مرجانی که از آستین عقل و جان ریختم از خزانه حافظه خود بر
 آوردم،

۲۰ نه پیش من دواوین بود و دفتر * نه عیسی را عقاقیرست و هاوون

و چون بر قد این عذرای مزین چنین دیبای ملون بافته آمد بنام و القاب
 ۲۲ هابونش مطرز کردم و دیباچه عمر خود را بذکر بعضی امر مفاخر ذات و

(۱) قَرَطَسَ اصَابَ الْفَرطَسَ ای الْغَرَضَ یَقَالُ رَبِّی فَرَطَسَ ای اصَابَ الْغَرَضَ، وَالْأَحْمَاطَةَ
 بِالْفَتْحِ سَوَادُ الْقَلْبِ وَحَبَّتُهُ یَقَالُ آصَبْتُ حَمَاطَةَ قَلْبِی اِی حَبَّتُهُ وَفِیْلُ دَمِهِ وَصَبَّتَهُ،
 (لسان)،

معالی صفاتش مطراً گردانیدم و در منقطع هر بابی مخلصی دیگر بدعا و ثنای زاهرش اطاب الله نشره و ابی علی الدهر ذکره پدید آوردم و اگرچ امروز چندانک چشم بصیرت کار میکند در همه انحاء و ارجاء گیتی لاسیاً در بسط عرصهٔ عراقین از آکارم عالم و اکابر ام و افاضل ملوک عرب و صدور عجم همین بیکدانه عقدهٔ بزرگی و یگانهٔ عهد بزرگواری توان یافت که فضل باهرش پیرایهٔ کرم و افرست و اثری از آثار معالم علم اگر امروز نشان میدهند جز بر سدهٔ سیادت و وسادهٔ حشمت او صورت پذیر نیست و نشاید که چنین بضاعتی جز بروز بازار دولت او فروشد و چنین تحفهٔ جز پیش بساط جلال او نهند نعم هذا لهذا و اما قدمت بندگی من بر ۱۰ تقدیم این خدمت خود باعثی دیگرست از آن مقام که نام من از دیوان انشاء فطرت در فلم تکلیف گرفتند و رقم عقلی که مظنهٔ تمییز باشد بر ناصیهٔ حال من زدند تا این زمان که از مراتب سنّ بدین مرتبه رسیدم جز در پناه این جناب محمد و مکارم نپروریدم و طفل بلاغت را بحدّ بلوغ در حضانت تربیت این آستانه رسانیدم و ورای این احمقانی نتوان بود ۱۵ که اتخاف کتاب من بنک را بچنین خداوندی می باید که هر رقعهٔ از نتایج طبعش در حساب دیران عالم کتابی است و هر نامهٔ از نساخ قلمش نقش بندان کارگاه تحریر و تحمیرا کار نامهٔ

إِنْ قَالَ قَالِدُرُ النَّبِيِّ مَنَظْمٌ * أَوْ حَطَّ قَالُوْنِي الْبَدِيْعُ مِنْهُمْ

ای که در آینهٔ جان هیچ وقت * دیده نه روی کمال سخن

۲۰ دفتر انشای یکی در نگر * زیور خط بین و جمال سخن

و هر که طُرُقِ ازین تحف بجزرش واسطهٔ تقرب شناسد چنان باشد که گفت

أُهْدِي كَهْمُتَبَيِّعٍ نَهْرًا إِلَى هَجْرٍ * أَوْ حَامِلٍ وَشَىٰ أَبْرَادٍ إِلَى الْيَمِينِ

و در اثناء قصیدهٔ که بنای فاجش موشح دارم بیتی هم ازین سیاق می آید

۲۵ جواهری که بیفتد ز ساعد قلمش * برند دست بدستش برای گردن حور

و اگر از صحایف لطایفی که از قلم غیب نگار غرایب بارش که در خزاین ملوک جهان محفوظ و مکنونست باز گفته شود همانا از زبان حال بسج انصاف این باید شنید،

بَا مَنْ يُطِيلُ كَلَامًا فِي مَدَائِحِهِ * أَمْسِكَ فَحَصْرُ نَجْمٍ اللَّيْلِ مِنْ حَصْرِ
تَنْفَسِ الدَّهْرِ مِنْ ذِكْرَاهُ عَنْ أَرْجٍ * تَنْفَسَ الرَّوْضَةِ الْفَنَاءِ فِي التَّحْسِرِ

فی الجملة از بدایت تا نهایت که دل بر اندیشه این اختراع نهادم و همت بر افتراع این بکر آموغ غیب گماشتم بر هر مایه دار معنی و پیرایه بند هنر که رسیدم اورا بر اتمام آن مرغیب و محرض یافتم تا از معرض لائمه احمیت قها آشویت اجناب و اجب دیدم و تحرض من بر نعرض ۱۰ این نفعه توفیق که از مهت کرامت الهی درآمد بیفزود و در آن حالت که

شورش فترات عراق بدان زخمه ناساز که از پرده چرخ سفله نواز بیرون آورد مرا با سپاهان افکند و اِنْ كُنْتُ فِيهَا عَلِيٌّ مُنْقَلَبٌ مِنَ الْاَحْوَالِ وَ مُضْطَرَّبٌ مِنَ الْاَهْوَالِ بِمَجَالَسَتِ و منافقت اهل آن بقعه که شاه رقعۀ هفت کشورست تزجیت ایام نامرادی میگردم و در پی نظام حال در مدرسه

۱۵ نظامیه^(۱) از انفاس ایشان که بعضی نورسیدگان عالم معنی بودند و بعضی بقایای سلف افاضل باقتباس فواید مشغول می بودم و سورت خمار واقعه را بکاس استیناس ایشان تسکینی می دادم يك دو جزء ازین اجزاء در مطالعه این طایفه می آوردم اگر از استخلائی که مذاق همرا از خواندن آن حاصل آمد عبارت کم و استطرفی که این نمطرا نمودند باز نامم نکلفی در صورت ۲۰ تصلف من غیر الحاحه نموده باشم و یکی از آن طایفه که واسطه العفد قوم بود و بلطف طبع و سلامت ذوق و دقت نظر و کمال براعت از اهل این صناعت ممتاز از تماشای سواد آن هرگز سیر نمی شد و این لفظ ۲۲ اگرچ مستهجن است باز گفتن بر زبان رانند و گفت حقی له ان بکتب

(۱) یعنی مدرسه که خواجه نظام الملک طوسی در اصفهان بنا نموده بود و زیاست و تدریس این مدرسه همواره با خاندان محمدیان بود (لباب الألباب ج ۱ ص ۲۵۴)،

بِسَوَادِ الْقَلْبِ عَلَى بَيَاضِ الْعَيْنِ وَ بَكَ رُوزِ بَتَاژِگِیِ بَادِیِ دَرِ آتَشِ هُوسِ
 مَن دَمِید و بانشاد این بیت خوش آمد خاطر مرا مشتعل گردانید و بر
 مَن خواند،

إِذَا سَنَعَ السُّرُورُ فَأَيُّ عُذْرٍ • لِمَنِ الرَّأْيِ الْمَسَدِّ فِي النَّوَانِي

۵ و با آنک عوارض روزگار و پیش آورد اختلاف ادوار مرا در طی و نشر
 ناپروا میداشت هرگاه که خلسه من الزمان و فرصه من المحدثان زمانه
 شوخ چشم را چشم زخمی در خواب زهول یافتی و حجره خرابه دل از آمد
 و شد احداث متوالی خالی شدی ساعتی بقدر امکان بقریر فصلی از آن
 فصول پرداختی و اگر عیار مبادت و مساعدت این عجز در نگی نمای
 ۱۰ و این ملول مهر افزای برین گونه نبودی دواعی هم و مساعی قلم را بند
 بر بند تراخی نیفتادی در اندک روزگاری از آن فراغت روی نمودی و
 اندیشه از منزل دور پایان قوت بسر حد فعل رسیدی و اکنون ذنابه
 از اواخر کتاب که ناساخته بود و بسته ناکامیهای ایام مانده با تمام پیوست
 و عقد مبانی آن بنظام رسید این بند نناگستر متوقعست و مجال امیدش
 ۱۵ متوسع که بواسطه صبت جهان پیمای خداوند خواهه جهان ضاعف الله
 معالیه و اضعف معادیه عن قریب عرصه اقالیم چنان پیاید که سرعت
 سیرش گرد غیرت بر کوبه صبا و دبور افشاند و آتش رشک در مجمره
 شمال و قبول افکند و نام بزرگوارش از دیباچه مرزبان نامه بر روی
 روزگار محلد و مؤرخ بماند و چشم اهل زمانه بسواد و بیاض آن روشن
 ۲۰ گردد و طراوت و جدت آنرا اختلاف جدیدین و اتفاق فرقدین باطل
 نگرداند و آنک صاف ساغر انصاف نخورده باشد و نشوان این شراب
 مختلف الالوان نگشته از ذوق آن خبری باز ندهد که ممکن که مذاق
 حال او بر عکس ادراکی دیگر کند،

وَ مَن بَكَ ذَا فِيمَ مَرِّ مَرِيضٍ • يَجِدُ مَرًّا بِهِ الْمَاءِ الزَّلَالَا

۲۵ وَ أَرْجُو اللَّهَ تَعَالَى أَنْ لَا يُطَالِعَهَا إِلَّا الْهَبْرُونَ عَنْ آدَنَاسِ خِيَالَاتِ التَّخَلَّدِ

وَلَا يَمَسُّهَا إِلَّا الْبَطَّارُونَ عَنِ الْجَبَّاسِ وَسَاوِسِ السُّخْطِ وَ التَّحْسِدِ ايزد نعالی
افواه جهانیان را باطایب ذکر مناقب و مآثر خداوند خواجه جهان صاحب
اعظم مطیب و مشرف دارد و اسماع جهان را بجواهر محامد و مفاخرش
مقرط و مشنف محاسن آثار کرمش تا قیام ساعت باقی و اقدام همش در
مراقب علو ساعة فساعة در ترقی بمحمد و آله،

فهرست الأبواب

- باب اول، در تعریف کتاب و ذکر واضع و بیان اسباب وضع آن،
باب دوم، در ملك نیکبخت و وصایا که فرزندان را بوقت موت فرموده،
باب سیوم، در ملك اردشیر و دانای مهران به،
۱۰ باب چهارم، در دیو گاو پای و دانای دینی،
باب پنجم، در دادمه و داستان،
باب ششم، در زیرک و زروی،
باب هفتم، در شیر و شاه پیلان،
باب هشتم، در شتر و شیر پرهیزگار،
۱۵ باب نهم، در عقاب و آزاد چهره و ایرا،

باب اول

در تعریف کتاب و ذکر واضع و بیان اسباب وضع مرزبان نامه،

چنین بیاید دانست که این کتاب مرزبان نامه منسوبست بواضع کتاب مرزبان بن شروین و شروین از فرزند زادگان کیوس بود برادر ملک عادل انوشروان بر ملک طبرستان پادشاه بود^(۱) پنج پسر داشت همه ۵ برجاحت عقل و رزانت رای و اهلیت ملک داری و استعداد شهریاری آراسته چون شروین در گذشت بیعت ملک بر پسر مهترین کردند و دیگر برادران کمر انقیاد او بستند پس از مدتی دواعی حسد در میانه پدید آمد و مستدعی طلب ملک شدند مرزبان بحکم آنک از همه برادران بفضیلت فضل منفرد بود از حطام دنیاوی فطام یافته و همت بر کسب ۱۰ سعادت باقی گاشته اندیشه کرد که مگر در خیال شاه بگذرد که او نیز در مشرع مخالفت برادران خوئی می پیوندد نخواست که غبار این نهمت بر دامن معاملات او نشیند در آینه رای خویش نگاه کرد روی صواب چنان دید که زمام حرکت بصوب مقصدی معین برتابد و از خطه مملکت خود را بگوشه بیرون افکند و آنجا مسکن سازد تا مورد صفاء ۱۵ برادران ازو شورید نگردد و معاهد الفت واهی نشود و وهنی بقواعد اخوت راه نیابد جمعی از اکابر و اشراف ملک که برین حال وقوف و اشراف داشتند ازو التماس کردند که چون رفتن تو از اینجا محقق شد کتابی بساز مشتمل بر لطایف حکمت و فواید فطنت که در معاش دنیا ۱۶ و معاد آخرت آنرا دستور حال خویش داریم و از خواندن و کار بستن

(۱) یعنی شروین

آن تحصیل سعادتین و فوز نجات دارین توسل توان کرد و آثار فضایل ذات و محاسن صفات تو بواسطه آن بر صفحات ایام باقی ماند و از زواجر وعظ و پند کلمه چند بسمع شاه رسان که روش روزگارِ او را تذکره باشد ملک زاده این سخن اصفا کرد و امضاء عزیمت بتقدیم ملتسمات ایشان بر اذن و فرمان شاه موقوف گردانید و از موقف تردّد برخاست و بخدمت شاه رفت و آنچه در ضمیر دل داشت از رفتن بجای دیگر و ساختن کتاب و فصلی نصیحت آمیز گفتن جمله را بر سبیل استعجازت در خدمت شاه تقریر کرد شاه در جواب او متردّدوار توفیق کرد و چون او غایب گشت وزیر حاضر آمد با او از راه استنشارت گفت که در اجازت ما این معانی را ۱۰ که برادرم همت و نهیت بر آن مقصور گردانید است چه می بینی وزیر گفت دستوری دادن نا از اینجا بجائی دیگر رود نتیجه رای راستست و قضیه فکرت صائب چه عدوئی از اعداء ملک کم گشته باشد و خاری از پای دولت بیرون شد و بدانک مراد او از ساختن کتاب آنست که سیه پادشاهی ترا بتفییح در پرده تعریض فرا نماید و در آفاق عالم بر افواه خلق ۱۵ سیر گرداند و آنچه میخواهد که ترا نصیحتی کند مرتبه خویش در دانش و رای مرتبه تو می نهد اما نه چنانست که او با خود فرار می دهد و از حیلت کمالی که می نماید عاطلت و اندیشه او سراسر باطل لیکن شاه بفرماید که آنچه گوید بحضور من گوید تا در فصول آن نصیحت فصول طبع و فصیحیت و نقصان او بر شاه اظهار کنم و سرپوش از روی کار او ۲۰ برگیرم تا شاه بداند که او از دانشوران کدام پایه دارد و از هنری که

صلصله صَاف آن در جهان می افکند چه مایه یافتست،
 طِبَاعَكَ فَالزَّمَهَا وَ حَلَّ الَّتِ كَلَّفَا * فَإِنَّ الَّذِي غَطَّيْتَهُ قَدْ تَكَشَّرَا

مفاوضه ملک زاده با دستور،

۲۴ روز دیگر که شاه سیارات عالم بر بام این طارم چهارم زد و مهره ثوابت

ازین نطع ازرق باز چیدند شاه در سراچه خلوت بنشست مثال داد
تاچند معتبر از کفات و دهات ملک که هر یک فرزانه زمانه خویش
بودند با ملک زاده و وزیر بمحضرت آمدند و انجمنی چنانک وزیر خواست
بساختند ملک مرزبان را گفت ای برادر هرچ نو گوئی خلاصه نیک اندیشی
و نفاوه حفاظت و مهربانی باشد و الا^(۱) از فرط ماحضت و مخالفت آنرا
صورتی نتوان کرد اکنون از هرچ داعیه مصلحت املا می کند او عیه ضمیر
بباید پرداخت گفتنی گفته و در حکمت سفته اولیتر، ملک زاده آغاز
سخن کرد و بلفظی چرب تر از زبان فصیحان و عبارتی شیرین تر از خلق
کریان حق دعای شاه و ثنای حضرت بارگاه بر عایت رسانید،

بِكَلَامٍ لَوَّانٍ لِلدَّهْرِ سَعَاءً * مَالٍ مِنْ حُسْنِهِ إِلَى الْأَصْغَاءِ

و گفت اکنون که نمکین سخن گفتن فرمودی حسن استماع مبذول فرمای
که لوازم نصح ملائم طبع انسانی نیست لَقَدْ آتَيْنَاكُمْ رَسُولًا مِنْ رَبِّي وَ تَصَدَّقْتُمْ
لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تَحِبُّونَ النَّاصِحِينَ شکوفه گنثار اگرچ برگ لطیف برآرد چون
بصبای صدق اصفا پرورده نکرده ثمره کردار ازو چشم نتوان داشت،

۱۰ إِذَا لَمْ يَكُنْ قَوْلُ النَّاصِحِ قَبُولًا * فَإِنَّ تَعَارِيضَ الْكَلَامِ فَضُولٌ

بدان ای پادشاه که پاکیزه ترین گوهری که از عالم وحدت بامرکیات
عناصر پیوند گرفت خردست و بزرگتر نتیجه از نتایج خرد خلق نیکوست
و اشرف موجودات را بدین خطاب شرف اختصاص می بخشد و از بزرگی
آن حکایت میکند وَ إِنَّكَ لَعَلَى خَلْقٍ عَظِيمٍ خلق نیکوست که از فضیلت
آن بنور سعادت ابدی وسیلت توان ساخت و نیازمندترین خلایق بخلقیت
پسندید و گوهر پاکیزه پادشاهانند که پادشاه چون نیکو خوی بود جز
طریق عدل و راستی که از مقتضیات اوست نسپرد و الا سنت محبوب
و شرعت مرغوب نهد و چون انتهاج سیرت او برین منهاج باشد زیر
۲۴ دستان و رعایا در اطراف و زوایای ملک جملگی در کف امن و سلامت

(۱) الا یعنی «جز» میباشد یعنی و جز از فرط ماحضت آخ،

آسوده مانند و کافه خلایق باخلاق او متخلق شوند ناطوعاً او کره‌ها خوقاً
 او طمعاً با یکدیگر رسم انصاف و شیوه حق نگاه دارند و اختلاف و
 تنافی که طبایع آدمی زادرا انطباع بران داده‌اند بائفاق و تصافی منبذل
 گردد و بدانک از عادات پادشاه آنچه نکوهیده‌نرست یکی سفلیگست که
 ۵ سفله بحق گزاری هیچ نیکو کاری نرسد و خودرا میان خلق بسروری
 نرساند،

أَتَرْجُوَ أَنْ تَسُودَ وَ أَسْمَتَ نَفْسِي * وَ كَيْفَ يَسُودُ ذُو الدَّعَةِ الْبَجِيلُ

دوم اسراف در بذل مال که او بحقیقت بندگان خدای را نگهبان اموالست
 و نصرف در مال خود باندازه شاید کرد فخاصه در مال دیگران
 ۱۰ و جمال ابن سمنرا نص کلام ازلی از منصه صدق جلوه گری میکند آنجا
 که میفرماید وَ لَا تُسْرِفُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ وَ حَدِيثَ لَا خَيْرَ فِي
 السَّرْفِ خود در شهرت بمقامیست که بتذکار و تکرار آن حاجت نیاید،
 و پادشاه نشاید که بی تأمل و تثبت فرمان دهد که امضاء فرمان او
 بنازله قضا ماند که چون از آسمان بزمین آمد مرد آن بهیچ وجه نتوان
 ۱۵ اندیشید و اشارت پادشاه بی مندمات تدبیر چون تیر نقدیر بود که از
 قبضه مشبت بیرون رود بهیچ سپر عصمت دفع آن ممکن نگردد و عاقبه
 الأمر در عهد غرامت عقل بماند و بزبان ندامت می‌گوید وَ لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ
 الْغَيْبِ لَأَسْتَكْتَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَ مَا مَسَّنِي السُّوءُ وَ نَباید که از نصیحت ابا
 کند و از ناصحان نفور شود تا چون بهاری نباشد که بوقت عدول مزاج
 ۲۰ از نقطه اعتدال شربت تلخ از دست طیب حاذق باز نخورد تا مذاق حال
 او باخراز در یافت شربت صحت باز ماند، و باید که فضای عرصه
 همت چنان دارد که فضای جمله حواجج ملك هنگام اضطرار و اختیار
 درو گنجد تا اگر سببی فرارسد و حاجتی پیش آید که از بهر صلاح کلی
 مالی و افرائفاق باید کرد دست منع پیش خاطر خویش نیارد، و من
 ۲۵ چون صحیفه احوال تو مطالعه کردم قاعده ملك تو مختل یافتم و قضیه

عدل مهمل دیدم گاشنگان تو در اضاعت مال رعیت دست باشاعت
جور گشاده‌اند و پای از حدّ مقدار خویش بیرون نهاده بازار خردمندان
کار دان کساد یافته و کار زبر دستان بعیت و فساد زبر دستان زبر و
زبر گشته با خود گفتم،

۵ زشت زشتست در ولایت شاه * گرگ بر نخت و یوسف اندر چاه
بد شود تن چو دل تباه شود * ظلم لشکر من جور شاه شود
و این شیوه از نسفی که نیاگان تو نهاده اند دورست و از اصل پاک و
مخند شریف و منبت کریم تو بهیچوجه سزاوار نیست،

وَ إِنْ أَلْظَمَ مِنْ كَيْلٍ فَبِحَجِّ * وَأَفْتَحُ مَا يَكُونُ مِنَ النَّبِيهِ

۱۰ تا امروز خاموش می‌بودم که گفته‌اند با ملوک سخن نا پرسیده مگو و کار
ایشان نا فرموده مکن امروز که اشارت شاه بر آن جمله یافتم آنچه دانم بگویم
وَ هَذَا غَيْضٌ مِنْ قَيْضٍ و از عهد حق خویش اعنی برادری که ورای همه
حقوفاست بعضی تقصی نمودم چه گفته‌اند آنچه بشمشیر نتوان برید
عُقَّةٌ خَوِشِيست و آنچه از زمانه بدل آن بهیچ علق نفیس نتوان یافت
۱۵ عُلُقَةُ برادر است چنانک آن زن هنبوی نام گفت شاه گفت چون بود
آن داستان،

حکایت هنبوی با ضحاک،

۲۰ ملك زاده گفت شنیدم که در عهد ضحاک که دو مار از هر دو کف او
برآمد بود و هر روز نازه جوانی بگرفتندی و از مغز سرش طعمه آن
۲۰ دو مار ساختندی زنی بود هنبوی نام روزی قرعه قضای بد بر پسر و
شوهر و برادر او آمد هر سه را باز داشتند تا آن بیداد معبود بر ایشان
برآید زن بدرگاه ضحاک رفت خاک نظّم بر سر کنان نوحه درد آمیز
در گرفته که رسم هر روز از خانه مردی بود امروز بر خانه من سه مرد
۲۴ متوجه چگونه آمد آواز فریاد او در ایوان ضحاک افتاد بشنید و از آنحال

پرسید واقعه چنانک بود اینها کردند فرمود که اورا مخیر کنند تا یکی ازین سه گانه که او خواهد معاف بگذارند و بدو باز دهند هنبوی را بدر زندان سرای بردند اول چشمش بر شوهر افتاد مهر مؤالفت و موافقت در نهاد او بجنید و شفقت ازدواج در ضمیر او اخلاج کرد خواست که او را اختیار کند باز نظرش بر پسر افتاد نزدیک بود که دست در جگر خویش برد و بجای پسر جگر گوشه خویشتر را در مخلب عقاب آفت اندازد و اورا بسلامت بیرون برد همی ناگاه برادر را دید در هان قید اسار گرفتار سر در پیش افکند خوناب حسرت بر رخسار ریزان با خود اندیشید که هر چند در ورطه حیرت فروماندم نمیدانم که از نور دبه و آرامش دل و آرایش زندگانی کدام اختیار کنم و دل بی قرار را بر چه فراردم اما چکنم که قطع پیوند برادری دل بهیچ تاویل رخصت نمیدهد ع، بر بی بدل چگونه گزیند کسی بدل، زنی جوانم شوهری دیگر نتوانم کرد و تواند بود که ازو فرزندی آید که آتش فراق را سختی باب وصال او بنشانم و زهر فوات این را بتریاک بقای او مداوات کم لیکن ممکن نیست که مرا از آن مادر و پدر که گذشتند برادری دیگر آید تا این مهر برو افکنم ناکام و ناچار طبع از شوهر برگرفت و دست برادر برداشت و از زندان بدر آورد این حکایت بسمع ضحاک رسید فرمود که فرزند و شوهر را نیز بهنبوی بخشید، این افسانه از بهر آن گفتم تا شاه بداند که مرا از گردش روزگار عوض ذات مبارک او هیچکس نیست و جز از بقای عمر او بهیچ مرادی خرسند نباشم و می اندیشم از وبال آن خرق که در خرق عادات پدران میرود که عیاداً بالله حیل نسل بانفناص رسد و عهد دولت بانقراض انجامد کما قال عزّ من قائل فَفَطَعَ دَائِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا، شاه گفت نقش راستی این دعوی از لوح عقیدت خویش بر میخوانم و میدانم که آنچه می نمائی رنگ تکلف ندارد اما میخواهم که بطریق ۲۰ محاوله بی مجادله درین ابواب خطاب دستور بشنوی و میان شما بتجاوب

و تاوب فصلی مشیّع و مستوفی رود تا از تحبص اندیشه شما آنچه زبده کارست بیرون افتد و من بر آن واقف شوم ملک زاده گنت شبهت نیست که اگر دستور بنصاحت زبان و حصافت رای و دهای طبع و ذکای ذهن که او را حاصلست خواهد که هر نکته را قلبی و هر ایجابی را سلی و هر طردی را عکسی اندیشد تواند اما شفاعت بلجاج و نصیحت باحتجاج متمشی نگردد و من بقدر وسع خویش درین راه قدمی گذاردم و حجاب اختنا از چهره حقیقت کار برانداختم اگر میخواهی که گفته من در نصاب قبول فرار گیرد قَدْ تَبَيَّنَ الرَّشْدُ مِنَ الْغَيِّ و اگر نمی خواهی که بر حسب آن کار کنی لَا اِكْرَاهَ فِي الدِّينِ،

خطاب دستور با ملک زاده،

دستور در لباس ملابنت و مخادعت سخن آغاز کرد و گنت ملک زاده دانا و کار آگاه و پیش اندیش و دور بین و فرمند و صاحب فرهنگ هرچ میگوید از بهر احکام عقده دولت و نظام عقد مملکت میگوید و این نصاب مفضیست بمناسبت تأیید الهی و تخلید آثار پادشاهی و لیکن ما چنین دانیم که حفظ و حراست ملک بچین سیاست توان کرد که ما میکنیم و سلوک این طریقت مطابق شریعت و عقلمست چه مجرم را بگناه عقوبت نفرمودن چنان باشد که بی گناه را معاقب داشتن و از مقولات کلام اردشیر بابک و مقولات حکمت اوست که بسیار خون ریختن بود که از بسیار خون ریختن بازدارد و بسیار دردمندی بود که بتن درستی رساند،

۲۰ لَعَلَّ عَنبَكَ مَحْمُودٌ عَوَاقِبُهُ * وَ رَبِّهَا صَحَّتِ الْاَجْسَامُ بِالْعَلَلِ

و بنگر که این معنی بر وفق کلام مجید چون آمد وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ و می باید دانست که مزاج اهل روزگار فاسد گشتست و نظر از طاعت سلطان بر خداعت شیطان منصور کرده اند و دیو اندیشه محال ۲۴ و سودای آرزوی استقلال در دماغ هر یک بیضه هوسی نهادست و

بچه طبعی برآورده و این تصور در سر ایشان فزاده که سروری و فرمان دهی کاریست که بهر بی سر و پائی رسد و بمجربد کوشش و طلبیدن و جوشش و طلبیدن دست ادراک بدامن دولت توان رسانید و هیئات *يَعِدُهُمْ وَيُبْنِيهِمْ وَ مَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا* و ندانند که پادشاهان برگزیده آفریدگار و پرورده پرورگارند و آنجا که مواهب ازلی قسمت کردند ولایت ورج الهی بخرج رفت ^(۱) اول های سلطنت سایه بر پیغامبران افکند پس بر پادشاهان پس بر مردم دانا و مردم ولایت خداع اندیشیدن از دانائی دانند و با پادشاه مخرفه و چالپوسی از پیش بینی شمرند و چون ایشان برین راه روند ناچار مارا فراخور حال در ضبط امور سیاسی ۱۰. ببايد کوشیدن و کمان مصلحت در مالیدن ایشان تا بناگوش مبالغت کشیدن چون اصلاح فاسدات این ملک برین گونه رود تا بقرار اصلی باز شدن هرابنه اختلال ترتیبی که داده اند و انحلال ترکیبی که کرده اند بادید آید *كَيْفَ طَاسٍ مُنْفَشٍ بِنَفْسٍ خَسِيسٍ قَيْوَدِي حَذْفُهُ إِلَى خَرْفِهِ وَ فَسَادِهِ*،

خطاب ملك زاده با دستور،

۱۰. ملك زاده گفت پادشاه بافتاب رخشنده ماند و رعیت بچراغهای افروخته آنجا که آفتاب تیغ زند سنان شعله چراغ سر تیزی نکند و در مقابله انوار ذاتی او نور مستعار باز سپارد و همچنین چون پادشاه آثار سبحاحت خلق خویش پیدا کند و نظر پادشاهی او بر رعیت نعلق گیرد ناچار تخلق ایشان بعبادات او لازم آید و عموم خلل در طباع عوام صفت خصوص پذیرد ۲۰. و گفته اند زمانه در دل پادشاه نگرد تا خود او را چگونه ببند بهر آنچه او را میل باشد مایل گردد *إِذَا تَغَيَّرَ السُّلْطَانُ تَغَيَّرَ الزَّمَانُ* و گفته اند تا

(۱) مقصود ازین عبارت معلوم نشد و جمیع نسخ بهم و مضطرب است و متن مطابق A است، B ولایت درج الهی بخرج رفت، C ولایت ورج آکهی بخرج رفت، D وولایت درج الهی بخرج رفت، E ولایت ورج آکهی بخرج رفت،

ایزد نعالی دولت بخشید از قوی باز نستاند عنان عنایت پادشاه از ایشان
بر نگرداند چنانک خرّه نماهرا با بهرام گور افتاد ملک پرسید که چگونه
بود آن،

داستان خرّه نماه با بهرام گور،

۰ ملک زاده گفت شنیدم که بهرام گور روزی بشکار بیرون رفت در صیدگاه
ابری برآمد تیره‌تر از شب انتظار مشتاقان بوصول جمال دوست و
ریزان‌تر از دینک بار عاشقان بر فراق معشوق آتش برق در پنبه
سحاب افتاد دود ضیاب برانگیخت تند بادی از مهبّ مهابت الهی برآمد
مشعله آفتاب فرو مرد روزن هوا را بنهین ظلام پوشانید حجره شش گوشه
۱. جهت تاریک شد،

فَالشَّمْسُ طَالِعَةٌ فِي حُكْمِ غَارِبَةٍ * وَالرَّادُ فِي مُسْتَنَارِ النَّعْمِ كَالطَّقَلِ

حشم پادشاه در آن تاریکی و تیرگی همه از یکدیگر متفرّق شدند و او از
ضیاع آن نواحی بضیعه افتاد در آنجا دهقانی بود از اغنیاء دهاقین خرّه
نماه نام بسیار خواسته و مال از ناطق و صامت و مراکب و مواشی کانه
۱۰ اَمْتَلًا وَاِدْبِهِ مِنْ نَاعِبَةِ الصَّبَاحِ وَرَاغِبَةِ الرَّوَّاحِ مَتَنَكَّرًا بَخَانَهُ اَوْ فِرْوَادَمَ
بیچاره میزبان ندانست که مهبان کیست لاجرم تقدّم نرزی که لایق نزول
پادشاهان باشد نکرد و بخدمتی که شاهان را واجب آید قیام نمود بهرام
گور اگرچ ظاهر نکرد اما تغیری در باطنش پدید آمد و خاطر بدان بی
التفاتی ملتفت گردانید شبانگاه که شبان از دشت درآمد خرّه نماهرا خبرداد
۲۰ که امروز گوسفندان از آنچه معتاد بود شیر کمتر دادند خرّه نماه دختری
دوشیزه داشت با خوی نیکو و روی پاکیزه چنانک نظافت ظرف از
لطافت شراب حکایت کند جمال صورتش از کمال معنی خبری داد با او
گفت که ممکنست که امروز پادشاه مارا نیت با رعیت بد گشتست
۲۴ و حسن نظر از ما منقطع گردانید که در قطع ماده شیر گوسفندان تأثیر

میکند وَ إِذَا هَمَّ الْوَالِي بِالْجَوْرِ عَلَى الرَّعَايَا أَدْخَلَ اللَّهُ النَّفْسَ فِي أَمْوَالِهِمْ
 حَتَّى الضُّرُوعِ وَ الزُّرُوعِ بِصَوَابِ آن نزدیکتر که از اینجا دور شویم و
 مقامگاه دیگر طلبیم دختر گفت اگر چنین خواهی کرد ترا اللان شراب و
 انواع طعام و لذایذ اِدام چندان در خانه هست که چون نقل کند
 ۵ تخنیف را بعضی از آن بجای باید گذاشت پس اولیتر آنک در نعهد این
 مهمان چیزی از آن صرف کنی دهقان اجابت کرد فرمود تا خوانچه خوردنی
 بتکلف بساخنند و پیش بهرام گور نهادند و در عقب شرابی که پنداشتی
 که رنگ آن بگلگونه عارض گل رخان بسته اند و نقلی که گفתי حلاوت
 آنرا بپوسه شکر لبان چاشنی داده اند ترتیب و چنانک رسمست بخدمت
 ۱۰ بهرام گور آورد دهقان پیاله بازخورد و یکی بدو داد بستد و با داد و
 ستد روزگار بساخت و گفت لِكُلِّ كَاسٍ حَاسٍ امشب با فراز آمد بخت
 بسازیم ع، تا خود بچه زاید این شب آستن، چون دوسه دور در
 گذشت تأثیر شراب جلاب حیا از سر مطربه طبیعت در کشید نزدیک
 شد که سر خاطر خویش عشاق وار از پرده بیرون افکند،

۱۵ مَضَى بِهَا مَا مَضَى مِنْ عَقْلِ شَارِبِهَا * وَ فِي الزُّجَاجِ بَاقِي يَطْلُبُ الْبَاقِي
 در اثناء مناوالات و تضاعیف آن حالات بهرام گور گفت دهقان را که اگر
 کینزکی شاهد روی داری که بمشاهد ازو قانع باشیم و ساعتی بموانست او
 خود را از وحشت غربت باز رهانیم از لطف تو غریب نباشد دهقان
 برخاست و پبرده حرم خویش درآمد دانست که دختر او بوقایه صیانت و
 ۲۰ پیرایه خویشتن داری از آن مخلی ترست که اگر او را باقامت این خدمت
 بنشانند زبانی دارد و چهره عصمت او چشم زده هیچ وصمتی گردد،

وَ مَفْرَطِي نَفَثَاتُ سِحْرِ لِحَاطِيهِ * أَعْيَيْنَ كُلَّ مُعْزِمٍ وَ طَيْبِ
 أَخْلَافِهِ يُطِيعَنَّ فِيهِ وَ صَوْنَهُ * يُغْنِيهِ عَنِ الْمُحَفِظِ وَ رَقِيبِ

پس دختر را فرمود که ترا ساعتی پیش این مهمان باید نشستن و آرزوی
 ۲۵ او بلیئه از لفای خود نشانندن دختر فرمان را منقاد شد و بنزدیک شاه

رفت چنانک گویی خورشید در ایوان جمشید آمد یا نظر بهرام در ناهید
آمد شاه بتماشای نظری از آن منظر روحانی خود را راضی کرد و بطایف
مشافه او از رخ روزگار برآسود و بترنم زیر زبان حال میگفت و
سرایید،

۵ در دست منی دست نیارم بتو برد * دردا که در آب نشنه می باید مرد
شاه را پای دل بگلی فروشد که ببیل دهقان نبود^(۱) و هم بدان گل
چشمه آفتاب می اندود و مهره عشق آن زهره عذار پنهان می باخت مگر
گوشه خاطرش بدان التفات نمود که چون بخانه روم این دخترا در
حباله خود آرم و با پدرش لایق این خدمت آکرام کنم بامداد که معجر
۱۰ قیرگون شب بشیر شعاع روز براندودند همان شبان از دشت باز آمد و
از کثرت شیر گوسفندان حکایتی گفت که شنوندگان را انگشت حیرت در
دندان بماند پدر و دختر گفتند مگر اختر سعد عنان عاطفت پادشاه سوی
ما منعطف کرد و قضیه سوء العنایه منعکس گردانید و اگر نه شیر
گوسفندان که دیروز از مجری عادت منقطع بود امروز اعادت آنرا موجب
۱۵ چه باشد این میگفت و از آن بی خبر که تقدیر منبع و مغار شیر در خانه
او دارد و فردا بکدام شیر بها شکر لب او را بشبستان شاه خواهند برد،
لَا يَبْرُحُ الدَّهْرُ تَأْتِينَا عَجَائِبُهُ * مِنْ رَأَيْهِ غَيْرِ مُعْتَادٍ وَ مُبْتَكِرٍ

بهرام گور چون بمستقر دولت خود باز رسید فرمود تا بمکافات آن ضیافت
منشور آن دیه با چندان اضافت بنام دهقان بنوشتند و دخترش را باکرام
۲۰ و اجلال در لباس نمکین و جلال ترین بعد از عقد کاوین پیش شاه
آوردند، این افسانه از بهر آن گفتم تا دانی که روزگار تبعیت نیت پادشاه
بدین صفت کند و پادشاه که خوی کم آزاری و نیکو کاری و ذلاقت
زبان و طلاق پیشانی با رعیت ندارد تفرق بفرق راه یابد و رمیدگی دور
۲۴ و نزدیک لازم آید و بین که مصطفی صلی الله علیه و آله [که] در اکمل

(۱) مقصود ازین جمله علی وجوه برضاه الطبع معلوم نشد،

کلمات بر افضل حالات بود بدین خطاب چگونه مخاطبت و لَوْ كُنْتَ
 فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَأَنْفَضُوا مِنْ حَوْلِكَ و چون یکی بگنهای موسوم شود
 عفویت عام نفرماید و لَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى که آنکه آخر الامر حال
 رعیت باسنیکال انجامد و باسنیصال کلی گراید تا بگناه خانه دیهی و
 بگناه دیهی شهری و بگناه شهری کشوری مؤاخذ شوند و اگر شاهان و
 فرمان دهان پیشین برین سیاق رفتندی سلك امور پادشاهی آنساق نپذیرفتی
 و از متقدمان بتأخران جهان آبادان نیفتادی و اگر پادشاهرا باید که
 شرایط عدل مرعی باشد و ارکان ملك معور کار دار چنان بدست آرد
 که رفق و مدارات بر اخلاق او غالب باشد و خودرا مغلوب طمع و
 مغرور هوی نگرداند و از عواقب و بازخواست همیشه با اندیشه بود و
 ۱۰ بیاید دانست که ملك را از چنین کاردان چاره نیست که پادشاه مثلا
 منزلت سر دارد و ایشان مثبت تن و اگرچ سر شریفترین عضو است
 از اعضا هم محتاجترین عضو است باعضا چه در هر حالتی تا از اعضا
 آلی آتی در کار نباید سررا هیچ غرض بمحصول نپیوندد و تا پای رکاب
 ۱۵ حرکت نجنباند سررا بهیچ مقصدی رفتن ممکن نگردد و تا دست همعنان
 ارادت نشود سر بتناول هیچ مقصود نتواند یازید پس همچنانک سررا
 در تحصیل اغراض خویش سلامت و صحته جوارح شرطست و از مبدأ
 آفرینش هر يك عملی را متعین پادشاهرا نیز کار گزاران و گاشنگان باید
 که درست رای و راست کار و ثواب اندوز و ثنا دوست و پیش بین
 ۲۰ و آخر اندیش و عدل پرور و رعیت نواز باشند و هر يك بر جاده انصاف
 راسخ قدم و بنگاه داشت حد شغل خویش مشغول و مقام هر يك معلوم
 و اندازه محدود تا پای از گلبم خود زیادت نکشد و نظام اسباب ملك
 آسان دست درم دهد و پادشاه کریم اعراق لطیف اخلاق که خوَل و
 خدم او نه برین گونه باشند بدان غسل مصفی ماند که از بیم نیش زنبوران
 ۲۵ در پیرامنش بنوش صفوان نتوان رسید،

رَضَابُهُ الشَّهْدُ لَيْكِنَ عَزَّ مَوْرِدُهُ * وَ خَدَّهُ الْوَرْدُ لَيْكِنَ جَلَّ مَجْنَابُهُ

و پادشاهرا بهمه حال سیبل رشاد و سنن اعتیاد پدران نگه باید داشت
و هرك از آن دست باز دارد بدو آن رسد که بدان گرگ خنیاگر دوست
رسید ملك پرسید چون بود آن،

داستان گرگ خنیاگر دوست با شبان،

ملك زاده گفت شنیدم که وقتی گرگی در بیشه وطن داشت روزی در
حوالی شکارگاهی که حوالنگاه رزق او بود بسیار بگشت و از هر سو کند
طلب و انداخت نا باشد که صیدی در کند افکند میسر نگشت و آن
روز شبانی بنزدیک موطن او گوسفند گله‌ی چرانید گرگ از دور نظاره
۱۰ میکرد چنانک گرگ گلوی گوسفند گیرد غصه حمایت شبان گلوی گرگ
گرفته بود و از گله بجز گرد نصیب دبه خود نمی یافت دندان نیاز می
افشرد و می گفت،

أَرَى مَاءً وَ بِي عَطَشٌ شَدِيدٌ * وَلَيْكِنَ لَا سَبِيلَ إِلَى الْوُرُودِ

زین نادره تر کجا بود هرگز حال * من نشنه و پیش من روان آب زلال
۱۰ شبانگاه که شبان گله را از دشت سوی خانه راند بزغاله باز پس ماند
گرگرا چشم بر بزغاله افتاد پنداشت که غزاله مرغزار گردون بر فترک
مقصود خویش بست آهنگ گرفتن او کرد بزغاله چون خود را در انیاب
نویاب اسیر یافت دانست که وجه خلاص جز بلطف احتیال نتوان
اندیشید در حال گرگرا بقدم نجاسر استقبال کرد و مَكْرَهَا لَا بَطْلًا در

۲۰ پیش رفت و گفت مرا شبان بنزدیک توفرستاد و می گوید که امروز از
تو بما هیچ رنجی نرسید و از گله ما عادت گرگ ربائی خود بجای بگذاشتی
اینک ثمره آن نیکو سیرتی و نیک سگالی و آزری که ما را داشتی مرا کَلِّمْ
عَلَى وَضْمٍ مَهْبِأً وَ مَهْنًا پیش چشم مراد تو نهاد و فرمود که من ساز غنا
۲۴ برکتش و سمعی خوش آغاز نم تا ترا از هزت و نشاط آن بوقت خوردن

من غذائی که بکار بری ذوق را موافق تر آید و طبع را بهتر سازد گرگ در جُوالِ عشوه بزغاله رفت و کفتاروار بسته گفتار او شد فرمود که چنان کند بزغاله در پرده درد واقعه و سوز حادثه ناله سینه را آهنگ چنان بلند کرد که صدای آن از کوهسار بگوش شبان افتاد چوب دستی محکم برگرفت چون باد بسر گرگ دوید و آتش در خرمن تمنای او زد گرگ از آنجا بگوشه گریخت و خائبا خاسرا سر بر زانوی تفکر نهاد که این چه امهال جاهلانه و امهال کاهلانه بود که من ورزیدم،

نای و چنگی که گزبگان دارند * موش را خود برقص نگذارند (۱)

من چرا بگذاشتم که بزغاله مرا بزگیرد تا بدمدمه چنین لافی و افسون ۱۰ چنین گزافی عنان نهمت از دست من فرو گرفت و دیو عزیمت مرا در شیشه کرد پدر من چون طعمه بیافتی و بلهنه فراز رسیدی اورا مطربان خوش زخمه و مغنیان غزل سرای از کجا بودندی که پیش او الحان خوش سرائیدندی و بر سر خوان غزلهای خسروانی زندی،

وَ عَاجِزُ الرَّأْيِ مِضْبَاعٌ يَفْرُصَنِي * حَتَّى إِذَا قَاتَ أَمْرٌ عَانَبَ الْقَدَرَا

۱۵ این افسانه از بهر آن گفتم تا بدانی که دست از آیین اسلاف بازداشتن صفتیست ذمیم و عاقبت آن وخیم و ملک موروث را سیاستیست که ملک مکتسب را نیست چه آنک پادشاهی بعون بازوی اکتساب گیرد و آب نهال ملک از چشمه شمشیر دهد ناچار موارد و مصادر آن کار شناخته باشد و مقتضیات حال و مال دانسته پس در بستن و گشادن و ۲۰ گرفتن و دادن و برداشتن و نهادن راتق و فاتق کار هو شاید اما آنک بی معانات طلب و مقاسات نعب من حیث لا یحتسب و لا یکنسب پادشاهی رسد و ساخته و پرداخته دیگران در دامن مراد او افکنند و مفاجع امور ۲۲ دولت ناگاه در آستین تدبیر او نهند اگر از رسوم و حدود گذشتگان

(۱) کذا فی النسخ الخمسة، و شاید صواب «بگذارند» باشد ؟

بگذرد و از جاده محدود ایشان بخطوه تخطی کند خللها بمبانی ملک و دولت راه یابد و از قلت مبالغت او در آن تغافل و توانی کثرت خرابی در اساس مملکت لازم آید،

وَمَا لِعِضَادَاتِ الْعُرُوشِ بَقِيَّةٌ * إِذَا اسْتُلَّ مِنْ تَحْتِ الْعُرُوشِ الدَّعَائِمُ

خطاب دستور با ملک زاده،

دستور را ازین سخن سنگی عجب بدنجان آمد و از غیظ حالت آتش غضبش لهی برآورد زبان بی مسامحتی دراز کرد و گفت بدان ماند که ملک زاده افسانه چند همه ترویر و ترفند از بهر نشویر حال من و تقریر مقال خویش جمع کردست و می باید دانست که پادشاه را دشمن دو گونه ۱۰ بود یکی ضعیف نهانی دوم قوی آشکارا و ضعیف را که قوت مقاومت و زخم پنجه ملاطمت نباشد خود را در شعار دیانت و کم آزاری و صیانت و نیکو کاری بر دیده ظاهر بینان جلوه دهد تا هوای دولت پادشاه در دل رعایا سرد شود و هنگامه مراد او گرم گردد پس پادشاه را بدان باید کوشید که خلل وجود این طایفه بخلال ملک او نه پیوندد و دامن روزگار ۱۰ خود را از شرار صحبت مثل این اشرار نگه دارد،

خطاب ملک زاده با دستور،

ملک زاده گفت آنک خویشان را دین دار نماید و ترویج بازار خود جوید اما از آن کند که اسباب معیشت او ناساخته باشد و از هیچ وجه میان وجوه و اعیان مردم بوجاهت مذکور و منظور نبود پس لباس تشنع و نصنع را دام مراد خود سازد و اما آنک بر جریده اعمال خود جریمه ببندد و بر روی کار خویش بجه شینی افتاده داند که محو و ازاحت آن جز براءت ندین و تنسک نتواند کرد و اما از بیم دشمنی که سلاح طعن ۲۲ او را الا باظهار صلاح دفع ممکن نشود و بجمد الله طهارت ذیل و نقاوت

جَبِيبٌ مِنْ اَزِينِ مَعَانِي مَقَرَّرٌ وَمَصَوَّرَسْتُ وَعَرَضْتُ مِنْ اَزِ مَعَارِضٍ وَمَلَابِسٌ
تَلْبِيسٌ مَسْتَعْنِي اَمَّا چُونِ دَرِ بَدَايَتِ وَنَهَايَتِ اَيْنِ جِهَانِ هِي نَكْرَمٌ وَ اَزِ رُوزِ
بَارَكَشْتِ بَدَاوَرِ جِهَانِيَانِ هِي اَنْدِيشْتِ شَاهَرَا اَزِ وَ خَشْتِ دَرِ پَايِ عَقْلِ كَشْتِنِ وَ
سِرْفِضَايِ شَهْوَتِ كِه اَزِ گَرِيْبَانِ فَضُولِ حَاجَتِ بَرَايِدِ بَدَسْتُ خُودِ بَرِداشْتِنِ
اوليتري و دائم مگر در حسابگاه بَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَ لَا بَنُونَ اَزِ جَمْلِهِ سِر
افکنندگان محالست نباشد و من ازین فصول الا ثبات اصول ملك كه بنياد
آن بر آبادانی رعيت مبنیست می خواهم و پادشاه دانا آنست كه قاعده
بیم و اومید رعيت مهتد دارد تا گنه كار همیشه باهراس باشد و پاس
احوال خود بدارد و مواضع سخط پادشاه مراقبت کند و نیکوکار باومید
۱۰ مجازات خیر پیوسته طریق نیکو خدمتی و صدق هواخواهی سپرد و نبح
مساعی خود در تقدیم مرضی پادشاه شناسد و راعی خلق همواره باید كه
بآره درود گران ماند كه سوی خود و سوی رعيت برآستی رود تا چنانك
ازیشان منفعت مال با خود تراشد در محاملت و مساهلت نیز از خود
بریشان گشاده دارد و این معنی حقیقت داند [كه] ،

۱۵ از رعيت شهی كه مایه ربود * بن دیوار گند و بام اندود
شاهرا امر رعيتست اسباب * كام دریا ز جوی جوید آب
ملك ویران و گنج آبادان * نمود جز طریق بیدادان

و لیکن چون دستور مراسم معدلت نه برینگونه ورزد جز انفصام عروه
پادشاهی و انهدام عمد دولت ازو حاصل نشود و الْمَلِكُ يَبْقَى مَعَ الْكُفْرِ وَ
۲۰ لَا يَبْقَى مَعَ الظُّلْمِ ،

خطاب دستور با ملك زاده ،

چون دستور از ملك زاده فیض فجع الباب بیان بدید و فصل الخطاب
كلام او بشنید دانست كه ترازوی امتحان يَكْرَمُ الرَّجُلُ اَوْ يَهَانَ زَبَانُهُ
۲۴ رجمان سوی ملك زاده خواهد گردانید زبانه از آتش عذاب درونش بر

عَذْبَهُ زَبَانِ زَد و گفت ملك زاده مغالبت در سخن بمبالغت رسانید و مکاشحت او بمکافحت انجامید و پندارد که سبب اغماض بر عثرات مهذرات او مهارت هند و غزارت دانش اوست بلك شکوه حشمت شهریار و اجتناب از مواقع سوء الأدب مَهْر خاموشی بر زبان می‌نهد و گفته‌اند قوی حالی که جرأتش نیست و خوب روئی که ملاحظت ندارد و شجاعتی که با خصم نیاویزد و توانگری که خود نوزد و دانائی که مقام نخرز نشناسد و صاحب نسی که بحسب فرهنگ آراسته نباشد بهیچ کار نیاید،

فَاخْلَاقُهُمْ بِالْمُخْرَبَاتِ رَهَائِنٌ * وَاعْرَاضُهُمْ لِلْمُرْدِيَّاتِ حَصَائِدُ
تَقَهَّرُ عَنْ نَيْلِ الْمَعَالِي خَطَاهُمْ * فَسِيَانِ سَاعٍ لِلْمَعَالِي وَفَاعِدُ

خطاب ملك زاده با دستور،

۱۰

ملك زاده گفت دستور از استماع این سخن که اجماع ام و اتفاق عقلاء عالم برآنست درین خصوصت و پیگار بدان اسب حرون ماند که تا زخم نازیانه نخورد حروفی پیدا نکند و بدان کودک که تا در مکتب باشد از بیم دوال معلم پای در دامن تأدب کشیده دارد و چون بیرون آید عقال عقل بگسلد و باز با خوی کودکی شود و بدان خرلنگ که تا در علف زار آسودگی می‌چرد و برمربط بی‌کاری می‌آساید درست نماید و چون اندک رنجی از تحمل بار اوقار بیند عیب لنگی پدید آرد تا اکنون که کشف القناع احوال او نرفته بود همه رزانت و ثبات می‌نمود و چون قدی از حد آرم فراتر نهادیم مزاج تابی که برآن تری یافتست پدید آورد

۲۰ و ماچون راه تسامح و نصالح بر بستیم سخن گشاده‌تر بگوئیم کارداران پادشاه که شرفی دیگر صفاتی و ذاتی بیرون از سیمت خدمت پادشاه ندارند چون ایشان را بروز عطلت و عزلت بنشانند بدان زن متجمل متکمل مانند که چون پیرایه عاریت ازو فرو گشایند زشتی روی خویش پیدا کند و

۲۴ بدان دیوار نگاریه که عکس تصاویر آن چشم را خیره گرداند و چون

باندك آبی فرو شوئی جز گیل تیره نبینی و گفته اند لَا تَمْدَحَنَّ خَبِيسًا بِمَرْتَبَةٍ نَالَهَا مِنْ غَيْرِ اسْتِحْقَاقٍ فَإِنَّهَا تَحْطُهُ عَمَّا كَانَ عَلَيْهِ وَ لَكِنَّ بَعْدَ أَنْ كَثُرَتْ ذُنُوبُهُ وَ ظَهَرَتْ عِيُوبُهُ وَ صَارَ مَوْلِيَهُ مُعَادِيًا وَ مَادِحُهُ فَاجِحًا و پادشاه که از مفاخر افعال کارداران و مخازی احوال ایشان رفاده نعاى بر دیده بصیرت خویش بندد و خواهد که بشعل و نعل کار بسر برد بدان شگال خر سوار ماند که بنادانی کشته شد شهریار گنت چون بود آن داستان،

داستان شگال خر سوار،

ملك زاده گنت شنیدم که شگالی بکنار باغی خانه داشت هر روز از ۱۰ سوراخ دیوار در باغ رفتی و بسی از انگور و هر میوه بخوردی و نسیاه کردی تا باغبان ازو بستوه آمد بکروز شگال را در خواب غفلت بگذاشت و سوراخ دیوار را منفذ بگرفت و استوار گردانید و شگال را در دام بلا آورد و بزخم چوبش بیهوش گردانید شگال خود را مرده ساخت چندانک باغبانش بمرودگی برداشت و از باغ بیرون انداخت،

۱۵ إِنَّ أَبْنَ أَوَى أَشَدُّ الدَّقْنِصِ * وَهُوَ إِذَا مَا صِيدَ رَجَّحَ فِي قَنْصِ

چون از آن کوفتگی پاره با خویشتن آمد از اندیشه جور باغبان جوار باغ بگذاشت پای کشان و لنگان میرفت با گرگی در بیشه آشنائی داشت بتزدیک او شد گرگ چون او را بدید پرسید که موجب این بیماری و ضعف بدین زاری چیست شگال گفت،

۲۰ جَنَاحِي إِنْ رُمْتُ الْهُوْضَ مَهِيضُ * وَ حَبَّةُ قَلْبِي لِلْهُوْمِ مَغِيضُ
فَلَوْ أَنَّ مَا بِي بِالْحَدِيدِ آذَابُهُ * وَ بِالصَّخْرِ عَادَ الصَّخْرُ وَهُوَ رَضِيضُ

این پامال حوادث را سرگذشت احوالست که سمع دوستان طاقت شنیدن آن ندارد بلك اگر بر دل سنگین دشمنان خوام چون موم نرم گردد و بر ۲۴ من بسوزد با این همه هیچ سختی مرا چون آرزوی ملاقات دیدار تو نبود

که اوقات عمر در خیال مشاهده تو بر دل من منغص و گذشت نا داعیه
اشتیاق بعد از تحمّل دایه فراق مرا بخدمت آورد گرگ گفت، ع، اِنَّ
الْحَبِيبَ اِذَا لَمْ يُسْتَنْزَرْ زَارًا، ع، دوست را چیست به ز دیدن دوست،
شاد آمدی و شادها آوردی و کدام تحفه آسمانی وارد روحانی در مقابله
این مسرت و موازنه این مبرّت نشیند که ناگهان جمال مبارک نمودی و
چین اندوه را از جبین مراد ما بگشودی،

أَحْيَاكُمْ اللهُ وَ حَيَاكُمْ * وَ لَا عَدَاَ الْوَالِئِ مَفْنَاكُمْ
فَمَا رَأَيْنَا بَعْدَكُمْ مَنظَرًا * مُسْتَحْسِنًا اِلَّا ذَكَرْنَاكُمْ

و همچنین اورا بانواع ملاطفات و نواخت و نعلطفی که از تعارف ارواح
۱۰ در عالم اشباح خیزد از جانین در میان آمد گرگ گفت من سه روزه
شکار کرده ام و خورده امروز چون تو مهمان عزیز رسیدی و ما حضری
نیست که حاضر کنم ناچار بصحرا بیرون شوم باشد که صیدی در قید
مراد توانم آورد ع، وَ شَبِعَ الْفَتَى لَوْمًا اِذَا جَاعَ ضَيْفُهُ، شگال گفت مرا
درین نزدیکی خری آشناست بروم و اورا بدم اختداع در چنگال قهر تو
۱۵ اندازم که چند روز طعمه ما را بشاید گرگ گفت اگر این کفالت و غمائی
و کلفتی نیست بسم الله شگال از آنجا برفت بدر دهبی رسید خری را بر
در آسیائی ایستاده دید بارِ گران ازو برگرفته و چهار حمال قوایم از نقل
احمال کوفته و فروماند نزدیک او شد و از رخ روزگارش پرسید و گفت
ای برادر ناکی مسخر آدمی زاد بودن و جان خود را درین عذاب فرسودن
۲۰ خرگفت ازین محنت چاره نیدانم شگال گفت مرا درین نواحی بمرغزاری
وطنست که عکس خضرت آن بر گنبد خضراء فلك میزند منتزهی از
عیش بافرح شیرین تر و صحرائی از قوس قزح رنگین تر چون دوحه طوبی
و حله حورا سبز و نور،

۲۴ تَأَزَّرَ فِيهِ الْاَلْبَتُّ حَتَّى تَحَايَلْتَ * رَبَّاهُ وَ حَتَّى مَا تَرَى اَلشَّاهُ نُومًا (۱)

(۱) وَ جَدْتُ اَرْضًا مَتَّيَلَةً وَ مَقَابِلَةً اِذَا بَلَغَ نَبْتَهَا الْمَدَى وَ خَرَجَ زَهْرُهَا قَالِ الشَّاعِرُ

و آنکه از آفت دد و دام خالی الأطراف و از فساد و زحمت سیاع و سوام فارغ الاکاف اگر رای کنی آنجا روم و ما هر دو بمصاحبت و مصادفت یکدیگر بر غادت عیش و لذات عمر زندگانی بسر بریم خورا این سخن بر مذاق وفاق افتاد و با شگال راه مشایعت و متابعت برگرفت شگال گفت
 ° من از راه دور آمه‌ام اگر مرا ساعتی بر پشت گیری تا آسایشی یابم هانا
 زودتر بمقصد رسم خر مفاد شد شگال بر پشت او جست و میرفت تا
 بنزدیکی آن بیشه رسید خراز دور نگاه کرد گرگی را دید با خود گفت
 ع، نَأْتِي الْخَطُوبُ وَ أَنْتَ عَنْهَا نَائِمٌ، ای نفس حریص پپای خود استقبال
 مرگ میکنی و بدست خویش در شبك هلاك ی آویزی،

۱۰ اگر دل ز تو اندیشه بهبود کند . جان در سر اندیشه خود زود کند
 آنجا که رسید اگر عنان باز کند . خود را و مرا هزار غم سود کند
 تسویل و تخمیل شگال مرا عقاب و شگال بر دست و پای عقل نهاد و
 درین ورطه خطر و خلاب اختلاب افکند چاره خود بجوم بر جای خود
 بایستاد و گفت ای شگال اینک آثار و انوار آن مقامگاه از دوری بینم
 ۱۰ و شوم از اهری و ریاحین بمشام من میرسد و اگر من دانستی که مأمنی
 و موطنی بدین خزئی و نازگی داری بیکبار اینجا آمدی امروز بازگردم فردا
 ساخته و از مهبات پرداخته با اختیار سعد و اختر فرخنده عزم اینجا کم
 شگال گفت عجب دارم که کسی نقد وقت را بنسبه متوهم ساز کند خر
 گفت راست میگوئی اما من از پدر پند نامه مشحون بفوائد موروث دارم
 ۲۰ که دائماً با من باشد و شب بگاه خفتن زیر بالین خود بهم و بی آن
 خوابهای پریشان و خیالهای فاسد بینم آنرا بردارم و با خود بیاورم شگال
 اندیشه کرد که اگر تنها رود باز نیاید و او را بر آمدن ممکن باعثی و
 محرضی نباشد لیکن دریغ میگوید بر مطابقت و موافقت او کار ی باید
 ۲۰ کرد من نیز باز گردم و عنان عزیمت او از راه باز گردانم پس گفت

نیکو میگوئی کار بر پند پدر و وصایت او نشان کفایتست و اگر از آن پندها چیزی یاد داری فایدهٔ اِسْمَاع و ابلاغ از من دریغ مدار خرگفت چهار پندست اول آنک هرگز بی آن پند نامه مباش سه دیگر بر خاطر ندارم که در حافظهٔ من خالی هست چون آنجا رسم از پند نامه بر تو خوانم شگال گفت اکنون باز گردیم و فردا بهمین قرار رجوع کنیم خر روی براه آورد بتعجیل تمام چون هیون زمام گسسته و مرغ دام دریده میرفت تا بدر دبه رسید خرگفت آن سه پند دیگر مرا یاد آمد خواهی که بشنوی گفت بفرمای گفت پند دوّم آنست که چون بدی پیش آید از تر بترس، سیوم آنک دوست نادان بر دشمن دانا مگرین، چهارم آنک از همسایگی گرگ و دوستی شگال همیشه بر حذر باش، شگال چون این بشنید دانست که مقام توقّف نیست از پشت خر بچست و روی بگریز نهاد سگان دبه در دنبال او رفتند و خون آن بیچاره هدر گشت، این افسانه از بهر آن گفتم تا دانی که دل بر اندیشهٔ باطل نمادی فرمودن و بنسویف و تأمیل از سیل رشد تمایل نمودن و بر آن اصرار کردن از ۱۰ اضرار و اِخْلال خالی نماند و نشاید که پادشاه دستورا دست تصرف و تمکن کئی در کار ملک گشاده دارد و بیکاره اورا از عهد مطالبات امین گرداند که از آن مشارکت در ملک لازم آید و آفتهای بزرگ تولّد کند، چون ملک زاده کنانهٔ خاطر از مکنون سرّ و مکنون دل پرداخت و هر نیر که در جعبهٔ ضمیر داشت بینداخت و عینۀ عیب دستور سر گشاده ۲۰ کرد شهباز بِأَلْمَعِیْتِ نَاقِب و رُویت صائب دریافت که هرچ ملک زاده گفت صدق صراح بود و راه نجات و نجات او طلید و نقصان و قصور دستور در توفیق حق گزاری نعمت او محقق شد و گفت اَلآنَ حَضْرَتِ حَقِّقُ وَ عَسَسَ اَلْبَاطِلُ پس بفرمود تا دستورا از دست و مسند وزارت بیای ماچان ذلّ و حفارت بردند و در حبس مجرمانی که حقوق منعم ۲۰ خویش مهمل گذارند باز داشتند و برادررا بلطف اکرام و توقیر و احترام

تمام بناوخت و گفت اگرچ امروز صد هزار دَر و مرجان معنی رایگان و
 مچان در جیب و دامن ما نهادی و داد دانائی و سخن گستری دادی و
 عیار اخلاص خویش از مغشوش و مغلول خصم پیدا کردی اکنون میخواهم
 که قرعۀ اختیار بگردانی و از رقعۀ مالک پدر ببقعۀ که معمورتر و بلطف
 آب و هوا مشهورتر دانی آنجا متوطن گردی و آنرا مستقرّ خویش سازی
 و این کتاب که خواستی نهادن بنهی و پردازی و آنچه در اندیشه داشتی
 از طیّ امکان بجیز وجود رسانی تا غلیل حکمت را شفائی باشد و علیل
 دانش را قانونی و من زمان زمان که زمانه سعادت مساعدت بخشد بمطالعۀ
 آن مستانس و مسنفید میباشم و سیاست پادشاهی از آنجا استکمال میکنم و
 ۱۰ مزاج ملک بر حال اعتدال میدارم و در حفظ صحّت اندیشه من دستور
 کار شود و کار نامه اخلاق جهانیان گردد هیچ توقف مساز و بر هیچ
 مقدمه موقوف مدار و چرم اندیشه خام مگذار که اِذَا كَوَيْتَ فَأَنْزَعُ مَلِكًا
 زاده بحکم فرمان بخلوتخانه حضور دل شتافت و این خریدۀ عذرا را که
 بعد از چهار صد و اند سال که از پس پردۀ خمول افتاده بود و ذبول
 ۱۵ بی نای درو اثر فاحش کرده و بایام دولت خداوند خواجه جهان از
 سر جوان میگردد و از پیرایۀ قبول حضرتش جمالی تازه میگردد و طراوتی
 نو میپذیرد بیرون آورد، ایزد تعالی این آستان عالی را که منشأ مکارم
 و معالبت بر ایشادت معالم هنر و احیاء رمق آن و اعادت دوارس دانش
 و ابداء رونق آن متوفّر دارد و حظوظ سعادتش موفّر و بر اعداء دین
 ۲۰ و دولت مظفر بمحمد و آلّه و عترته الطّیّین الطّاهرین،

باب دوم

در ملک نیکبخت و وصایائی که فرزندان را بوقت وفات فرمود،

ملك زاده گنت آورده اند که ملکی بود از ملوک سلف شش فرزند خلف داشت همه بساحت طبع و سجاوت خلق و نباهت قدر و نزهت عرض مذکور و موصوف، لیکن فرزند مہترین که با فعه القوم و واسطه العقد ایشان بود اسرار فرّ ایزدی از اسار بر جہت او اشراق کردی و نور نظر الهی از منظر و مخبر او سایه بر آفاق انداختی و سر انگشت ابناء عقل از سیاه او این نشان دادی،

هَذَا آيُنُ خَيْرِ مُلُوكِ الْأَرْضِ قَاطِبَةً * فَإِنْ حَسِبْتَ مَمَالِي مُوهِمًا فَسَلِ

۱۰ چون ملك را نوبت پادشاهی بسر آمد و این دو قرّاش زنگی و روی که سر پرده کبریا او بر عرش زدندی فرش عمرش در نوشتند هنگام آن فراز آمد که ازین جهان بگذرد و بر دیگران بگذارد فرزندان را بخواند و بنشانند و گنت بدانید که من از جهان نصیب خویش یافتم و آنچه اندر ازل مقسوم بود خوردم سرد و گرم روزگار دیدم و تلخ و شیرین او چشیدم ۱۵ و تنبیه لَا تَنْسَ نَصِيْبَكَ مِنَ الدُّنْيَا همیشه نصب عین خاطر داشتم و در زرع حسنات لیوم الحصاد بقدر وسع کوشیدم امروز که ستاره بقای من سیاه شد و روز عمر با آفتاب زرد فنا رسید مرا راهی در پیش آمد که از رفتن آن چاره نیست و اگرچ گفته اند،

مرین راه را چون پایان برند * که در منزل اولش جان برند

۲۰ اما این رفتن بر من سخت آسان می نماید که چون شما فرزندان شایسته و بایسته و هنر نمای و فرهنگی و دانش پژوه و مقبل نهاد یادگار میگذارم

آنگون از شما میخواهم كه وصايای من در قضاى امور دنيا نگاه دارید و معلوم كنيد كه بهترين گلى كه در بوستان اخلاق بشكند و بنسيم آن مشام عقل معطر گردد سپاس داری و شكر گرايست و شكر مَجْلِبَهُ مزید نعمت و افزونی مواهب ایزدست تعالى شأنه و این صفت را از خود حكایت میکند .
۱۰ آنجا كه در جزای عمل بندگان می فرماید إِنْ تَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا بِيضَاعِفُهُ لَكُمْ وَ يَغْفِرْ لَكُمْ وَ اللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ،

شكر گوی از پی زیادت را * عالم الغیب و الشهادت را

كوست بی رنگ و خامه و پرگار * نعمت و شكر گوی و شكر گرار

و گفته اند سپاس دار باش تا سزاوار نیکی باشی مَنْ شَكَرَ الْقَلِيلَ آتَتْهُ الْكَثِيرَةُ و بردبار شو تا این شوی و داد از خویشتن به تا داورت بكار نیاید و از خود بهر آنچه کنی راضی مشو تا مردمیت دشمن نگیرند مَنْ رَضِيَ عَنْ نَفْسِهِ كَثُرَ السَّخَطُونَ عَلَيْهِ وَ بَادَ دَسْتُهُ وَ نَبَذَ بِرَأْسِهِ جُودَ وَ سَخَا مَشْرِيقَ الْهَبْدَرِينَ گانوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ وَ بَخَلَ وَ امْسَاكَ از كدخدائی بدان و عدالت میان هر دو صفت نگه دار اگرچ گفته اند،

۱۵ فَلَا تَجُودُ بِفِي الْمَالِ وَ اتَّجِدْ مُقْبِلٌ * وَ لَا تَبْخُلْ بِفِي الْمَالِ وَ اتَّجِدْ مُدْبِرٌ

كه استاد سرای ازل این كدخدائی از بهر تو نیکو كردست و میزان تسویت هر دو بدست تو باز داده وَ لَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَ لَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ وَ بَدَلِي را بردباری نام منه ع، وَ حِلْمُ النَّفْسِ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ جَهْلٌ، و كاهلی و خای را خرسندی مخوان كه نقش عالم حدوث در ۲۰ كارگاه جبر و قدر چنین بسته اند كه تا تو در بست و گشاید كارها میان جهد نیندی ترا هیچ كار نگشاید،

گرد دریا و رود همچون گرد * ماهی از نابه صید نتوان کرد

آدی گرچ بر زمانه مهست * ز آدی خام ردیو پنجه بهست

و گفتار با کردار برابر دار و روی حال خویش بوصت خلاف و سبت

۲۵ دروغ سیاه مگردان و بدان كه دروغ مظنه كمرست و ضمیمه ضلال حیث

قال عَزَّ مِنْ قَائِلٍ إِنَّمَا بَقِيَ الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَقِيقَتِ
 بَدَانِ كِهْ أَنْ عَيْبِ كِهْ اَزْ يَكْ دِرُوغْ كَفْتَنِ بَنَشِينْدِ بَهْرَارِ رَاسْتِ بَرَنْخِيزْدِ وَ
 أَنْكَ بَدِرُوغْ كُوئِيْ مَنْسُوبِ كَشْتِ اَكْرَ رَاسْتِ كُوَيْدِ اَزُوْ بَاوْرِ نَدَارَنْدِ مَنْ
 عَرَفَ بِالْكَذِبِ لَمْ يُجْزِ صِدْقُهُ وَ نَا تَوَانِيْ بَا دُوسْتِ وَ دَشْمَنِ رَاهِ اِحْسَانِ
 ۱۰ اِحْمَالِ سِپَرِ كِهْ هَمْ دَرِ دُوسْتِيْ بِيْفَزَايْدِ وَ هَمْ اَزِ دَشْمِنِيْ بَكَاهْدِ،

جَامِلِ عَدُوْكَ مَا اسْتَطَعْتَ قَاتَهُ * بِالرِّفْقِ يُطْمَعُ فِيْ صِلَاحِ الْفَاسِدِ

وَ اِيْ فَرْزَنْدَانِ بَهِيْجِ تَاوِيْلِ بَا بَدَانِ اَشْنَائِيْ مَكْنِيْدِ نَا شَارَا هَا نَرَسْدِ كِهْ
 اَنْ بَرَزِيْگَرَا اَزْ مَارِ رَسِيْدِ مَلِكِ زَادَهْ مَهْتَرِيْنِ كِهْ دَرَهْ النَّاجِ مَلِكِ وَ قِرَهْ
 الْعَيْنِ مَلِكِ بُوْدِ كَفْتِ چُوْنِ بُوْدِ اَنْ دَاسْتَانِ،

داستان برزیکر با مار،

۱۰

ملك گفت آورده‌اند که برزیکری در دامن کوهی با ماری آشنائی داشت
 مگر دانست که ابناء روزگار همه در لباس تلویح نفاق صفت دورنگی
 دارند و در نا نمای بارماهی مانند و چون نهاد او را بر يك و تیرت و
 سیرت چنان یافت که اگر ماهیت او طلبند الا بماری نسبتی دیگر ندهد
 ۱۰ بدین اعتبار در دامن صحبت او آویخت و دامن تعلق از مصاحبان نا تمام
 بیفشانند الفصه هر وقت برزیکر آنجا رسیدی مار از سوراخ برآمده و
 گستاخ پیش او بر خاک می‌غلتیدی و لفاظات خورش او از زمین سر
 می‌چیدی روزی برزیکر بعبادت گذشته آنجا رفت مار را دید از فرط سرمای
 هوا که یافته بود بر هم پیچید و سر و دم در هم کشید و ضعیف و سست
 ۲۰ و بی‌هوش افتاده برزیکر را سوابق آشنائی و بواعث نیکو عهدی بر آن باعث
 آمد که مار را برگرفت و در توبره نهاد و بر سر خر آویخت تا از دم
 زدن او گرم گردد و مزاج افسرده او را با حال خویش آرد خر را هان
 جایگه بیست و بطلب همه رفت چون ساعتی بگذشت گرمی در مار اثر
 ۲۴ کرد با خود آمد خبث جبلت و شر طبیعت در کار آورد و زخمی جان

گرای بر لب خرزد و بر جای سرد گردانید و بپشم سوراخ شد حَرَامٌ عَلَى
النَّفْسِ الْخَبِيثَةِ أَنْ تَخْرُجَ مِنَ الدُّنْيَا حَتَّى تُنْسَى * إِلَى مَنْ أَحْسَنَ إِلَيْهَا، این
فسانه از بهر آن گفتم كه هر ك آشنائی با بدان دارد بدی بهر هنگام آشنای
او گردد،

من ندیدم سلامتی ز خسان * گر تو دیدی سلام من برسان
و ای فرزندان باید كه در روزگار نعمت با يكديگر بر سبیل مواسات
روید و چون محنتی در رسد در مفاسات آن شريك و قسم يكديگر شوید
و دفع شداید و مكاید ایام را همدستی واجب بینید كه گفته اند ع، إِنَّ
الذَّلِيلَ الَّذِي لَيْسَتْ لَهُ عَضُدٌ، یعنی اعوان صدق و اخوان صفا كه وجود
ایشان از ذخایر روز حاجت باشد و از عواصم زخم آفت و بنگر كه از
نیش پشه چند كه چون بتوازر و تعاون دست يكي میکنند با پيكر پيل
و هيكل گاو ميش چه ميروند،

كُونُوا جَبِيعًا يَا بَنِي إِذَا اعْتَرَى * خَطْبٌ وَ لَا تَتَفَرَّقُوا أَحَادًا
تَأْتِي الْفِدَاحُ إِذَا جَبِعْنَ نَكْشَرًا * وَ إِذَا افْتَرَقْنَ تَكَسَّرَتْ أَفْرَادًا

۱۵ و بر دوستان قدیم كه در نيك و بد احوال تجربت خصال ایشان رفته
باشد بيگانگان را مگرين كه گفته اند ديو آزموده به از مردم نا آزموده خَيْرُ
الْأَشْيَاءِ جَدِيدُهَا وَ خَيْرُ الْأَخْوَانِ قَدِيمُهَا و دولت آن جهانی را اساس درین
جهان نهید و كسب سعادت باقی هم درین سرای فانی كنید و كار فردا
امروز سازید چنانك آن غلام بازرگان ساخت ملك زاده گفت چون
۲۰ بود آن،

داستان غلام بازرگان،

ملك گفت آورده اند كه بازرگانی غلامی داشت دانا دل و زيرك سار و
بیدار بخت بسیار حقوق بندگی بر خواجه ثابت گردانید بود و مقامات
۲۴ مشكور و خدمات مقبول و مبرور بر جراید روزگار ثبت کرده روزی

خواجه گنت غلام را ای غلام اگر این بار دیگر سفر دریا بر آورے و
 بازائی ترا از مال خویش آزاد کنم و سرمایه و افر دم که کفاف آنرا
 پیرایه عفاف خود سازی و همه عمر پشت بدیوار فراغت باز دهی غلام این
 پذیرفتگاری از خواجه بشنید بروی تقبل و تکفل پیش آمد و بر کار
 اقبال نمود بار در کشتی نهاد و خود در نشست روزی دوسه بر روی
 دریا میراند ناگاه بادهای مخالف از هر جانب بر آمد سفینه را در گردانید
 و بار آبگینه املش خرد بشکست کشتی و هرچ درو بود جمله بغرقاب فنا
 فرورفت و او بسنگ پشتی بگری رسید دست درو آویخت و خود را بر
 پشت او افکند نا بجزیره افتاد که درو نخلستان بسیار بود بکچندی در
 آنجا بگه از آنچ مقدور بود قوتی می خورد چشم بر راه مترقبات غیبی نهاده
 که چون لطف ایزدی مرا از آن غمره بلا بیرون آورد درین ورطه هلاک
 هم نگذارد اَلْحَمْدُ لِلَّهِ عَادٍ وَ رَاحِیْ اَخِرِ پای افزار پوشید و راه برگرفت و
 چندین شبانه روز میرفت نا آنگاه که بکنار شهری رسید سوادى پیدا آمد
 از بیاض نسخه فردوس زیباتر و از سواد بر بیاض دینه رعنائ عالی مرد
 ۱۰ و زن از آن شهر بیرون آمدند باسباب هو و خرمی و انواع تجمل و تبرج
 زلزله مواکب در زمین و حصبه مواکب در آسمان افکنه ناله نای رو بین
 و صدای کوس و طبلك دماغ فلک پر طنین کرده منجوق رایتی بر عبوق
 برده و ماهیه سنجق نا سراج خورشید افراخته غلام گفت چه خواهید کرد
 گفتند بر در پادشاهی خواهیم زد که این شهر را از دیوان قدم نو باقطع
 ۲۰ او داده اند این ساعت از درگاه سلطنت ازل میرسد بکران عزم از
 قطره چهار چشمه دنیا اکنون می جهانند این لحظه از منازل بادیه غیب
 می آید خیمه در عالم ظهور میزند و اینج می بینی همه شعار پادشاهی و آثار
 کارگبائی اوست غلام در آن تعجب همچون خفته دیر خواب که بیدار شود
 ۲۴ چشم حیرت می مالید و می گفت،

مکوک: اسم نائل علی از کلب و فکله چشم و اینها را هر چه مکرک خوانند یعنی هر چه بر ستاره.

در ملك نیکبخت و وصایای که فرزندان را بوقت وفات فرمود، ۲۹

اینک می بینم بیدار است یارب یا بخواب

خویشتر را در چنین نعمت پس از چندین عذاب

بعضی از آن قوم که مرتبت پیشوائی و منزلت مقتدائی داشتند پیش آمدند انگشت خدمت بر زمین نهادند و بنه وار دست او را بوسه دادند و از آن ادهان گام زن که بیگمی چند عرصه خافقین پیبوندی و از آن اشهبان دور میدان که در مضار ضمیر بر و هم سبق گرفتندی زرده را که گفندی در سبزه زار جویبار فردوس چریدست با برکنار حدیفه قدس با براف پرورید غرق در سرافسار مرصع و زین مغرق بتعاویذ معنبر چون نسیم نسرین مطیب و بنلاید زرین چون منطقه پروین مکوک خوش لگامی خرم ۱۰ خرامی زمین نوردی باد جولانی،

کنل یگرد چون گوی چوگاشی . زحل پیکر زهره پیشانی

در کشیدند غلام پای در رکاب آورد و همعان اقبال مبراند تا بقصری رسید که شرح نمائیل و نصاب و آن در زبان قلم نگیند و اگر مانی بنگار خانه او رسد از رشک انگشت را قلم کند و سرشک معصفری بر سفیداب ۱۰ و لاجورد او ریختن گیرد بستان سرایش نمونه ریاض نعیم بود و آبگرم غدیرش از حیاض کوثر و نسیم گانه آتقل من جنه الی آخری او را آنجا فرود آوردند و چندان نثار از دم و دینار بساختند که آستین و دامن روزگار پر شد و چندان بخور عود و عنبر بسوختند که بخارش ازین هفت مجمره گردون بیرون شد هر چه رسم احترام و اعظام بود نگاه داشتند و ۲۰ جمله بیک زبان گفتند،

قَدِمْتُ قُدُومَ الْبَدْرِ بَيْتِ سَعُودِيهِ ، وَ أَمْرَكَ عَلِيَّ صَاعِدِ كَعُودِيهِ

ای خداوند تو پادشاهی و ما همه بندهام تو فرمان دهی و ما همه فرمان بریم تاج و تخت از تو برخوردار باد و تو از عمر و بخت کامران، بفرمای هر چه رای نست غلام در خود اندیشید که چون چندین هزار تن آزاد آمدند ۲۰ و تن در غلامی دادند و حلقه طاعت من در گوش کردند مرا چشم دل

میباید گشود و نیک ذر روی این کار نگرست تا بینم که چنین اتفاق آسانی چون افتاد و تا شب آبتن حوادثست هرگز بچنین روزی کجا زاد پس بر سریر سلوت و تخت سلطنت رفت،

بنشست و هزار گونه یاد اندر سر * سودای هزار کعباد اندر سر

۵ هر یک را بکاری منصوب کرد و بخدمتی منسوب گردانید و بترتیب خیل و خدم و سپاه و حشم مشغول گشت و یکی را از نزدیکان که آثار حسن حفاظ و امارات سیر حمیه در صورت او میدید و محال رشد از شایل او مشاهده میکرد او را برگزید و پایه او از آگها و ابناء جنس بگردانید و محسود و مغبوط همگان شد روزی او را پیش خواند و بنشانند و جای از اغیار خالی کرد و گنت اکنون که رسوخ قدم تو بر طریق صدق و اخلاص بدانستم و شمول شفقت تو بر احوال خویش بشناختم و در حفظ مناظم حال و ضبط مصالح مال بر قول و فعل تو مرا اعتماد حاصل آمد و اعتضاد افزود میخواهم که مرا از حقیقت کار آگاه کنی تا بدانم که صورت حال چیست و بی هیچ واسطه و سبلی و رابطه ذریعتی اهل این ولایت زمام انقیاد خویش بدست فرمان من چرا دادند و دست استیلا و استعلاء من بر مملکتی که بشمشیر آبدار و سنان آتش بار و لشکرهای جزار طرفی از آن نتوان گشود چگونه گشادند و موجب این اختیار و ابثار چه تواند بود گفت ای خداوند سَقَطَتْ عَلَی الْخَبِيرِ بَدَانِكَ هر سال این هنگام یکی ازین جانب پدید آید که تو آمدی او را بهمین صفت بیارند و درین چهار

۲۰ بالش دولت بنشانند و چون یکسال نوبت پادشاهی بدارد او را پالهنک آکراه در گردن بنهد و شاء ام آئی بکنار این شهر در بایست هایل میان شهر و بیابان حایل آنجا برند و او را سردر آن بیابان دهند تا بهام صفت سرگشته و هام میگردد و در فلق و اضطراب سر و پای میزند،

خَلَعُوا عَلَیْهِ وَ زَيَّنُوهُ وَ مَرَّ فِي عِزٍّ وَ رِفْعَةٍ
وَ كَذَلِكَ يُفْعَلُ بِالْمَجْرُومِ رِيَقْرِهَافِي كُلِّ جُمُعَةٍ

غلام ساعتى سر در پيش افكند ع، گم شك تدبير و خطا کرده ظن، و در چاره جوئى كار خاطر جوال را بهر وجهتى مى فرستاد و در نخري جهات قبله صواب بهر صوبي كه پيش چشم بصيرت مى آمد مى ناخت و بدر بافت مخرج كار از هرگونه توصلى مى طلبيد تا آن سررشته تدبير كه ديگران گم کرده بودند باز يافت سر برآورد و گفت اى خدمتكارى كه راي تو گرگ گشاي مبهات اغراضست من بيرون شو اين كار بدست آوردم اما بدستيارى تو اگر رسم حق گرارى در مساعدت بجاي آرى بانام پيوند خدمتكار تقدم فرمان را كمر بست غلام گفت اکنون گوش باشارت من دار و آنچه من فرمام در آن اهال و تاخير مكن و با تحمل مشاق آن ۱۰ حلاوتى كه آخر كار بمذاق تو خواهد رسيد برابر ديگ دل نصب ميكن تا روى مقصود باساني از حجاب نعدر بيرون آيد،

عَسَىٰ اللَّهُ بِفَضْلِ مَا تَمُّهُ يَنْبُلُهُ * فَيَخْتِمَ بِالْحُسْنَىٰ وَ يَبْتَحَّ بِأَبَا
و بدانك از معظمت وقايع جز بربخ و منابرت ذل و مكابرت باگردش آيم
بيرون نتوان آمد،

۱۰ چون پلنگى شكار خواهد كرد * قامت خويشتن نزار كند
پيش دانا زبان شدت دى * قصه راحت بهار كند

اکنون ترا بكنار اين دريا كشتيهاي بسيار مى بايد ساختن و از ساكنان اين شهر و ديگر شهرها چند استاد حاذق و صانع ماهر و مهندس چابك انديش و رسام چرب دست آوردن و از دريا گذرانيدن و بدان بيابان ۲۰ فرستادن تا آنجا عمارتى باديد آرند و بهرى بنا كنند كه چون از اينجا وقت رحلت آيد آنجا رويم و در آن مقام كريم و آنجاى عزيز بعيش مهنا و حظ مستوفى رسم و در آن عرصه زيبى پاك و متنبي گوهرى كه اهليت ورزیدن دارد بگريند و جماعتى كه صناعت حراثت و فلاحت دانند و رسوم زرع و غرس نيكو شناسند آنجا روند و هرچ بكار آيد از آلات و ادوات و ۲۰ اسپاى كه اصحاب حرفت را بايد جمله در كشتيا نهند و بومًا فيومًا و ساعه

فساعه هر آنچه بدان حاجت آید و کارها بدان موقوف باشد علی التواتر
میرسانند و چندانک در مصارف مهتات صرف می باید کرد از خزانه
بردارند و لَا سَرْفَ فِي اُخْرِ بِشِخْرِ خَاطِرٍ دَارِنْد و حَبًا مَكْرُوهٌ اَدَى اِلَى
مَحْبُوبٍ و مَرْحَبًا بِاَدَى اَسْفَرٍ عَنِ مَطْلُوبٍ بر روزگار خود خوانند خدمتکار
۱۰ بقدم قبول پیش رفت و صادق العزيمه نافذ الصريمه میان شهر در بست
و طوایف صنایع و محترفه را علی اختلاف الطبقات جمله در کشتیا نشانند
و آنجا برد و استادان را بفرمود تا مقامی مخصوص کردند و نخست حلقه
شهری در کشیدند و بناهای مرتفع و سراهای عالی و منظرهای دلگشای
بسقف مقرنس و طاق مقوس برکشیدند و دیوارهای ملون و مشبک چون
آبگینه فلك بسرخ و زرد و فرشهای پیروزه و لاجورد بر آوردند و سرائی
در ساحتی که مهیب نسیم راحت بود خاصه پادشاه را بساختند چون حجره
آفتاب روشن و روحانی کنگره او سر بر سپید کوشک فلك افراخته
شرفات ایوانش با مضامع برجیس و کیوان برابر نهاده و این صفت روزگار
برو خوانند،

۱۰ دَارٌ عَلَى الْعِزِّ وَالْاَبِيدِ مَبْنَاهَا * وَ لِلْمَكَامِرِ وَالْعَلِيَاءِ مَعْنَاهَا
لَمَّا بَنَى النَّاسُ فِي دُنْيَاكَ دُورَهُمْ * بَنَيْتَ فِي دَارِكَ الْغُرَاءَ دُنْيَاهَا
جَائِ رَسِيدٌ كَمَا نَبَيْتَ مَحِيْطُتُو * كَرَسُوِي چرخ برشود اندیشه سالها
روزی که روزگار بنای تو نهاد * ناهید رودها زد و خرشید فالها

پس اشارت کرد تا هر جای پیرامن شهر مزرعه و حصیه احداث کردند و
۲۰ تخم بسیار در زمین پاشیدند و از انواع حبوب بسی بکاشتند باغ در باغ
و بستان در بستان بنهادند و آبهای عذب زلال که گفتم از قدمگاه خضر
پدید آمدست یا از سرانگشت معجزه موسی چکیده در مجاری و مساری آن
روان کردند باغ و راغ پیراستند و انهار باشجار بیاراستند و فسیل سرو
و عرعر بر اطراف هر جویباری بنشانند و بقعه که از هفت اقلیم ربع
۲۰ مسکون چون ربع از چهار فصل عالم بلطف مزاج و اعتدال طبع بر سر

آمد تمام کردند و از منارش و مطارح و آلات و اتمه و مطعم و مشروب و منکوح و مرکوب چندان بدان شهر کشیدند که روزگار دست نباهی بآمداد و اعداد آن نرساند جمله بر وفق مصلحت و مقتضای آرزو مرتب و مهیا گشت آنروز که آخر سال بود و آفتاب ملك را وقت زوال مردم شهر بدرگاه مجتمع شدند تا بقاعده گذشته او را نیز چون دیگران از تحت سلطنت بر انگیزند چون خطاب آن الزام و ارهاق شنید اگرچ پیش از وقوع واقعه غم کار خورده بود و قبل المخطو قدمگاه نجات بچشم کرده لیکن هیچ مؤالفت و مؤانست یکساله که در آن موطن بدامن او فرو برده بودند دشوار توانست بر آوردن،

۱۰. آقَمْنَا كَارِهِيْنَ بِهَا قَلَمًا * أَلْفَنَاهَا خَرَجْنَا مُكْرَهِيْنَا

آخر غلامرا بردند و در کشتی نشانند و از دریا بکنار وادی رسانیدند در حال جمله مستخدمان که مستعد استقبال و متدقب آن اقبال چشم بر راه قدم شاه میداشند پیش آمدند و رسم خدمت و بندگی را اقامت کردند و او بدان آرامگاه دل فرو آمد و در منتزهات آن مواضع و مرائع ۱۰ بمستقر سعادت رسید دیده او مید روشن هوای مراد صافی لباس امانی مجدد بساط دولت و کامرانی مهید و لابد چنین تواند بود، (۱)

مَنْ كَانَ يَأْمُلُ عِنْدَ اللَّهِ مَنزَلَةً * نَبِيْلُهُ قَرَبَ الْأَبْرَارِ وَالرِّزْقَا

أَوْ كَانَ يَطْلُبُ دِيْنًا يَسْتَقِيْمَ بِهِ * وَلَا تَرَىٰ عِوَجًا فِيهِ وَلَا جَنَانًا

اکنون ای فرزندان مستمع باشید و خاطر بر نفهم رمز این حکایت مجتمع ۲۰ دارید و بدانید که آن غلام که در کشتی نشست آن کودک جینست که از مبدأ تکوین نطفه بتلوین حالات نه ماه در اطوار خلقت می گردد و چنانکه قرآن خبر میدهد ثُمَّ خَلَقْنَا الطُّفْلَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا ۲۲ الْمُضْغَةَ عِظَامًا فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا تا آنگاه که برنبه غمای بصورت و قبول

(۱) گویا فاعل «چنین تواند بود» من موصوله در بیت بعدست و بدون این فرض معنی دو بیت ناتمام و محمل من از اعراب غیر معلوم خواهد بود،

نفس ناطقه میرسد و بکمال حال مستعد خلعت آفرینش دیگر میشود ^۸م
 اَنْشَانَاهُ خَلْقًا اٰخَرَ یعنی حلول جوهر روح در محل جسمانی قالب و آن کشتی
 شکستن و بجزیره افتادن و بکنار شهری رسیدن و خلقی انبوه باستقبال او
 آمدن اشارتست بدان مشیمه مادر که فرارگاه طفلست بوقت وضع حمل
 ۹ ناچار مغرق شود و اجزاء آن از هم برود تا او از سرحد آفرینش کوچ
 کند چون بدروازه حدوث رسد در آن حال چندین کس از مادر و پدر
 و دایه و دادک و جاضنه و راضعه بتربیت او قیام می نمایند و هلم جزا تا
 بدان مقام که در کف کلاهت و حجر حمایت و حفظ ایشان پروریه و
 بالیه میگردد و از منزل جبر و اضطرار بمقام فعل و اختیار ترقی میکند
 ۱۰ اگر دولت ابدی قاید اوست و توفیق ازلی یابد او چنانک آن غلام را
 بود هر آینه در اندیشد که مرا از اینجا روزی بیاید رفتن و جای دیگر موئل
 و مآب باشد پس هرچ در امکان سعی او گنجد از ساختن کار آن منزل
 و اعداد اسبابی که در سرای باقی بکار آید باقی نگذارد و دم بدر ذخایر
 سعادت جاودانی از پیش می فرستد تا آن روز که روز عمر او بسر آید و ازین
 ۱۵ سرای عاریتش برانگیزانند و بدان وادی برند که از عالم آخرت عبارتست
 منزلی بیند بر مراد خود ساخته و فرارگاهی بر وفق آرزو پرداخته و اذا
 رَأَيْتَ ثُمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَ مُلْكًا كَبِيرًا وَ اِذَا عِبَادًا بِاللّٰهِ اَزْخَعَهُ اَبْنِ سَرَابٍ
 ۲۰ ^{صوگراغور} در مستی شراب غرور بماند و بطاق و ابوانی چون سراپرده قوس
 فرح رنگین و ناپایدار فرود آید و بخرگه و خیمه چون چتر و سایبان سحاب
 ۲۰ پر نقش و گسسته طناب فریفته شود همگی همت بر طلب حال منصور
 گرداند و از تاهب کار مال باز ماند چون آنجا رسد جز هاویه هوان
 دایم جای خود نیند و ابد الابدین و دهر الداهین در حبس آرزوی
 خویش دست و پای طلب میزند اُولٰٓئِكَ الَّذِیْنَ اَسْتَرَوْا الضَّلٰلَةَ بِالْهٰدِیِّ
 ۲۵ فَمَا رَیَحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَ مَا کَانُوْا مُهْتَدِیْنَ، ملک زاده گفت بدین کلمات فصیح
 نصیح چون انفس، کلمه الله المسیح دل مرده دیر ساله ما را زنده گردانیدی

و خضر وار آب حیات حکمت در کام جان ما چکانیدی لیکن برادران من اگرچ دانای و مهربانند هم بر ایشان اعتماد ندارم و اَنَا آخْتِي سَبَل تَلْعِي (۱) چه ایشان را پس از تو بمعونت بخت بی تحمل هیچ مؤنت پای بگنج تن آسانی فرو خواهد شد و ناگاه و نایوسان بعیسی هنی و نعمتی سنی خواهند رسید و ترسم که جهان دوستی ایشان سبب دشمنانگی ما گرداند و اگر امروز در مکان نفس هریک این معانی پوشیده است فردا از مادر مَلِكِ عَقِيمِ فتنهای نا موقع زاید،

و الظلم من شيم النفوس فان نجد * ذا عنقه قلعته لا يظلم
 ملك درین حال که زمام تصرف در دست دارد مرا در دست نصاریف روزگار نگنارد و مقام در تولیت ملك پیدا کند و نسوبتی در میان ما پدید آرد و محبتی که بر ما همه محبتی فارق بود اظهار فرماید تا قدم بر مسالك آن ثابت داریم و مردم دانا گفته اند هرک تواند افتاده را برگردد و برنگردد بدو آن رسد که از عقاب بدان موش رسید که آهو محتاج او گشته بود ملك گفت چون بود آن داستان،

داستان آهو و موش و عقاب،

ملك زاده گفت شنیدم که وقتی صیادی بطلب صید بیرون رفت دام نهاد آهوی در دام افتاد بیچاره در دام می طپید و بر خود می پیچید و از هر جانب نگاه میکرد تا چشمش بر موشی افتاد که از سوراخ بیرون آمد بود حال او مشاهده می کرد موش را آواز داد و گفت اگرچ میان ما سابقه صحبتی و رابطه الفتی نرفتنست و هیچ حتی از حقوق بر تو متوجه ندارم که بدان وجه ترا لازم آید بتدارك حال من ایستادگی نمودن، لکن آثار حسن سیرت باطن از نکو خوئی و تازه روئی بر ظاهر تو می بینم،

(۱) اَنَا آخْتِي سَبَل تَلْعِي، التَّلْعَةُ سَبَلُ الْمَاءِ مِنَ الْجَمَلِ إِلَى بَطْنِ الْوَادِي وَمَعْنَى الْمَثَلِ أَيْ اخَافُ شَرَّ اقْرَابِي وَبَنِي عَمِّي بِحُزْبٍ فِي شَكْوَى الْأَقْرِبَاءِ (مجمع الأمثال)،

وَجَعَلْتَ عُنْوَانَ السَّمَاحِ طَلَافَةَ * وَكَذَّا لِكُلِّ صَحِيفَةٍ عُنْوَانُ

توقع میکنم که این افتاده صدمه نوابرا دست گیری و عفت ابن محنت از پای من بدندان برگشائی تا چون خلاصی باشد از بن دندان خدمت تو همه عمر لازم شرم و طوق طاعت تو در گردن نهم و رقم رقیبت ابد بر ناصیه حال خود کشم و ترا ذخیره بزرگ از بلند نای و والا منشی مفتنی شود و بر صحیفه حسنات ثبت گردد،

مَنْ يَفْعَلِ الْخَيْرَ لَا يَعْزَمُ جَوَازِيَهُ * لَا يَذْهَبُ الْعَرْفُ بَيْنَ اللَّهِ وَالنَّاسِ
موش از آنجا که دناوت و خیم و خلق لثیم او بود گنت سر ناشکسته را بداور بردن نه از دانائی باشد من حقارت خویش می دادم و جسارت صباد می شناسم اگر از عمل من آگاهی یابد خانه من ویران کند و من از زمره آن جهال باشم که گنت بُجْرُونَ بِيَوْمِهِمْ بِأَيْدِيهِمْ و من همیشه از پدر خویش این وصیت یاد دارم لَا تَكُنْ أَجْهَلًا مِنْ قَرَأْتَهُ (۱)

کاری که نه کار نست مسبار * راهی که نه راه نست مسپر

پس روی از آهو بگردانید و او را همچنان مقید و مسلسل در بند بلا بگذاشت گامی دو سه برگرفت خواست که در سوراخ خزد عقابی از عقبه پرواز در آمد و موش را در محلب گرفت و از روی زمین در ربود صباد فراز آمد غزالی را که بهزار غزل و نسیب تشبیب عشق جمال لحظات و دلالت خطرات او نتوان کرد بسته دام خویش یافت گاه در چشمش خیال غمزه خوبان دیدی گاه بر گردنش زیور حسن دلبران بستی با خود
۲۰ اندیشید که خاك جنس این حیوان از خون هزار سفله از نوع انسان بهتر من خاك در شکم از کم و خون او نریزم آهورا بر دوش نهاد و آهنگ بازار کرد در راه نیک مردی پیش آمد چشمش بر آن آهوی خوش
۲۲ چشم کشید گردن افتاد اندیشید که چنین گردنی را در چنبر بلا گذاشتن

(۱) أَجْهَلٌ مِنْ قَرَأْتَهُ، لَا تَهَا تَطْلُبُ النَّارَ فَتَلْقَى بِنَفْسِهَا فِيهَا فَتَهْلِكُ (جمع الأمثال)،

و چنين چشمر را از چشم زخم آفت ننگه نداشتن از مذهب مروّت دور
نماید و اگرچ رخصت شريعست کدام طبيعت سليم و سجّيت كرم خون
جانورى ريختن فرمايد فخاصه كه در معرض تعدي هيچ شري و ضرر
نتواند بود آهورا از صياد بدينارى بخريد و رها كرد و از آن مضيق هلاك
آزاد شد و گفت آنك بيگهاى را از كشتن برهاند هرگر بيگناه كشته نشود،
اين فسانه از بهر آن گفتم تا ملك پيش از فوات فرصت كار مرا دريابد
و مصالح احوال من بعد از خود بدوستى كار آمده منوط گرداند تا
مضبوط بماند و ميان ما برادران حبايل مولات و برادرى و روابط
مؤاخات و همزادى در كشاكش منازعت گسسته نگرود ملك گفت مرا از
گردنكشان ملوك و خيرون ناجدار دوستان بسيارند كه در مضايق حاجت
و مصارع آفت در انتعاش و ارتباش حال تو نقصير روا ندارند و مدد
اعانت و اغايت بوقت فرو ماندگى باز نگرند ليكن بزمين خراسان مرا
دوستيست جهان گرديد و جهانيان را از موده ستوده اخلاق پسنديد خصال
نكو عهد و مهربان باصناف دانش موصوف و باوصاف هنر موسوم اگر
خواهى ترا بدو سپارم و در حوادث مهمات و عوارض مهمات كار ترا
بكنايبت او باز گذارم ملك زاده گفت اقسام دوستى متشعبست و دوستان
متنوع بعضى آن بود كه از تو طمع كند تا او را بطلوبى رساني چون نرساني
آن دوستى بر خيزد و يمکن كه بدشمنى ادا كند چنانك آن مرد طامع را با
نوخره افتاد ملك گفت چون بود آن داستان،

داستان مرد طامع با نوخزه،

٢٠

ملك زاده گفت شنيدم كه بزمين شام پادشاهى بود هنرمند دانش پسند
سخن پرور مردى نوخزه نام در ميان ندماء حضرت داشت چنانك عادت
روزگارست اگرچ باهليت از هم متأخر بود بر نبت قبول بر همه تقدم داشت
روزي شحضى خوش محضر پاكيژه منظر نكته انداز بدله پرداز شيرين لهجه

٢٤

چرب زبان لطینه گوی به نشین که همنشین ملک را شایستی برغبتی صادق و شوقی غالب از کشوری دور دست بر آوازه محاسن و مکارم پادشاه بخدمت آستانه او شناخت تا مگر در پناه آن دولت جای یابد و از آسیب حوادث در جوار مأمون او محروس و مضمون بماند،

أُرِيدُ مَكَانًا مِنْ كَرِيمٍ يَصُونُنِي * وَالْأَقْلَى رِزْقُ بِكُلِّ مَكَانٍ

بتردیک نوخره آمد و صدق تمام در مصادقت او بنمود و مدت یک دو سال عمر بعشوه امانی میداد و در ملازمت صحبت او روزگار میگذرانید و هر وقت در معاریض اشارات الکلام عرض دادی که مفصود من ازین دوستی توسلست که از تو بخدمت پادشاه میجویم و توصلی که بدریافت این غرض می پیوندم مگر پیامردی اهتمام تو شرف دستنوس او پیام و در عقد حواشی و خدمت ام نوخره شنید و بتغافل و تجاهل بسری برد چون سال برآمد و آن سعی مفید نشد مرد طامع طبع از تو برگرفت بتک نوخره بگفت و آتش در بار منت او زد و زبان بی آزری دراز کرد،

دَعَوْتُ نَدَاكَ مِنْ ظَهْمٍ إِلَيْهِ * فَعَنَانِي بِفَيْعِكَ السَّرَابُ
۱۵ سَرَابٌ لَاحَ يَلْمَعُ فِي سَبَاخٍ * وَلَا مَاءَ لَدَيْهِ وَلَا شَرَابُ

گفتم که بسایه تو خورشید شوم * نه آنک جو عود آم و چون بید شوم
تومید دلبر باشد و چیره زبان * ای دوست چنان مکن که نومید شوم

تا از سر غصه غین خویش قصه پادشاه نوشت که این نوخره حاشا للسامعین معلول عاقبت از علل عادیه که اطباء وقت انهم مجالست و مؤاکلت او تجنب می فرمایند شهریار چون قصه بر خواند فرمود که نوخره را دیگر بحضرت راه ندهند و معرفت حضور او از درگاه دور گردانند چون بدر سراپرده آمد دست رد بسینه اش باز نهادند او بازگشت و یک سال در محرومی از سعادت قربت و مهجوری از آستان خدمت سنگ صبر بر دل بست و نقد عنایت پادشاه بر سنگ ثبات می آزمود تا خود عیار اصل بجه موجب گردانیدست و نقش سعایت او بچگونه سته اند آخر الامر

در ملك نيکبخت و وصایائی که فرزندان را بوقت وفات فرمود، ۴۹

چون از جلیت کار آگهی یافت جمعی را از ثقات و أثبات ملك و امانا و جلساء حضرت که محل اعتماد پادشاه بودند حاضر کرد و پیش ایشان از جامه بیرون آمد و ظواهر اعضاء خویش تمام بدیشان نمود هیچ جائی سبوت نقصان ندیدند حکایت حال و نکاپتی که دشمن در حق نوخره اندیشیده بود بسمع پادشاه رسانیدند تا خیالی که او نشانده بود از پیش خاطر [ش] برخاست و معلوم شد که ماده این فساد از کلام غرض تولد کردست اما گفت راست گفته اند که چون گِل بر دیوار زنی اگر در نگبرد نقش آن لا محاله بماند من هرگاه نوخره را بینم از آن تهمت یاد آرم نفری و توبی از دیدار او در طبع من پدید آید تجمل تمام تحمل آن کراهیت باید کرد ^{۱۰} وَ إِذَا أَحْتَاجَ الزُّقُّ إِلَى الْفَلَكِ فَقَدْ هَلَكَ ^(۱) پس بفرمود تا او را بناحتی دور دست فرستادند،

وَمَا يَكْتَبِرُ الْفُجْرُ خَلًّا وَصَاحِبِ * وَإِنَّ عَدُوًّا وَاحِدًا لَكَثِيرُ

این فسانه از بهر آن گفتم تا ملك داند که اگر دوستی او با این مرد ازین قبیلست بکاری نیاید ملك گفت دوستی ما از شوائب اغراض و ^{۱۰} اطماع صافیست و او در طریق مخالفت من چنانك گفت،

أَلَدِي إِنْ حَضَرَتْ سَرَكٌ فِي أُمَّحِي * وَإِنْ غَبَتْ كَانَ أَدْنَا وَعَيْنَا

ملك زاده گفت دوستی دیگر میان افارب و عشایر باشد چنانك خویشی مثلا جاها او مالا از خویشی فزونی دارد ناقص خواهد که بکامل در رسد و کامل خواهد که در نقصان او بیفزاید و مَا النَّارُ لِلْفَتِيْلَةِ أَحْرَقُ ^(۲) مِنْ ^{۲۰} التَّعَادِي فِي الْقَبِيلَةِ تا هر دو معادات بکدیگر برخیزند و کار مناوات انجامد چنانك شهریار بابل را با شهریار زاده افتاد ملك گفت چون بود آن داستان،

(۱) حَقَّهُ الْفَلَكُ جمع فَلَكَةٌ الْبِقَنْزَلُ فُجْرُكَ لازدواج مُضْرَبٌ لِكَبْرِ بِنْتِجِ إِلَى الصَّغِيرِ (مجمع الأمثال) (۲) كَذَا فِي جَمِيعِ النُّسخِ، وَفِي مَجْمَعِ الْأَمْثَالِ بِأَحْرَقَ وَهُوَ الصَّوَابُ،

داستان شهریار بابل با شهریار زاده،

ملك زاده گنت شنیدم که بزمین بابل پادشاهی بود فرزندی خُرد داشت
 بوقت آنک متقاضی اجل دامن و گریبان امل او بگرفت هنگام نزول
 قضا و نقل او از سرای فنا بدار بقا فراز رسید برادر را بخواند و در
 اقامت کار پادشاهی قائم مقام خود بداشت و ترفیح و تمشیت حال ملك
 و ترشیج و تربیت فرزند خویش او را مولی و موصی گردانید و گنت من
 زمام قبض و بسط و عنان نوبی و تملك در مجاری امور ملك بتو سپردم
 مربوط و مشروط بشرطی که چون فرزند من بهرتبه بلوغ و درایت رسد
 و حکم تحکم و قید ولایت ازو برخیزد و بائیناس رشد و تهیدی بادید آید
 ۱۰ او را در صدر استقلال بنشانی و خویشین را زیر دست و فرمان پذیردانی
 و حکم او بر خود اجحاف نشمیری و از طاعت او استنکاف نمانی و اگر وقتی
 شیطان حرص ترا بوسوسه خیانتی هتک پرده دیانت فرماید خطاب آن
 اللَّهُ يَا مُرْكَمُ اَنْ تُوَدُوْا اَلْاِمَانَاتِ اِلَى اَهْلِهَا پيش خاطر داری برین نسق
 عهدی و پیمانی مستوسق بستند. پدر درگذشت پسر بالید گشت و بمقام
 ۱۵ مزاحمت و مطالبت ملك رسید پادشاه را عشق مملکت با سیصد و شصت
 رگ جان پیوند گرفته بود و لذت آن دولت و فرمانروائی را با مذاق طبع
 آمیختگی تمام حاصل آمده اندیشید که این پسر رتبت پدری گرفت و کُزبت
 کاردانی یافت عن قریب باسترداد حکم مملکت برخیزد و سودای استبداد
 در دماغش نشیند اگر من بروی ممانعت و مدافعت پیش آم سروران و
 ۲۰ گردنکشان ملك در اطراف و حواشی ولایت از من تحاشی نمایند و بهیچ
 دستان و نیرنگ ایشانرا همداستان و بکرنگ نتوانم کرد چاره هاست که
 چنانک من بهلاک او متمم نباشم زحمت وجودش از پیش برگیرم روزی
 بعزم شکار بیرون رفت و شهریار زاده را نیز با خود بیبرد و چون بشکارگاه
 ۲۴ رسیدند و لشکر از هر جانب پیراگند در موضعی خالی افتادند شاهزاده را

از اسب فرو آورد و بدست خویش هر دو چشم جهان بین او بر کند و از آنجا بازگشت بیچاره را اگرچ دیه ظاهر از مطالعه عالم محسوسات در بسند بدیه باطن صحایف اسرار قدر می خواند و شرح دستکاری قدم بر دست اعجاز عسی مریم میدید و در پرده ممکنات قدرت ندای و آبروی

الاکمه و الأبرص و احيى الموتى بسع خرد می شنید و میگفت،

وَلَا تَيْأسَنَّ مِنْ صُنْعِ رَبِّكَ إِنِّي * صَبِيحٌ بِأَنَّ اللَّهَ سَوْفَ يُدَبِّلُ
أُمَّ نَرَأَى الشَّمْسَ بَعْدَ كَسُوفِهَا * أَهَا صَفْحَةٌ تَغْشَى الْعَبُونَ صَفِيلُ

الفصله چون زبور منور روز از اطراف جهان فرو گشودند و تنق ظلام شب بر رواق افق بسند مادر روزگار از فتنه زائی سترون شد و شب ۱۰ بنتایج تقدیر استن گشت و چشم بندان کواکب ازین پرده آبگون بازهای گوناگون بیرون آوردند آن مسکین به بیغوله مسکینی می پناهند تا دست او بر درختی آمد از بیم درندگان بر آن درخت رفت و دست در شاخی آویخت و بر مرصد واردات غیب بنشست ع، تا خود فلک از پرده چه آرد بیرون، ناگاه مهتر پریان که زیر آن درخت نشسته نگاه داشت و هر ۱۵ شب آن جایگاه مجمع پریان و مجمع ایشان بودی بیامد و بر جاسه خود بنشست و پریان عالم گرد او درآمدند و بمسارت و مساهرت با یکدیگر شب می گذاشتند و از متحدات وقایع روزگار خبرها می دادند و خوابای اسرار از افطار و زوایای گیتی کشف میکردند تا یکی از میانه گفت امروز شهریار بابل با شهریار زاده کیدی کردست و چنین غدیری روا داشته،

۲۰ وَ رَبِّ آخِ نَادِيَهُ لِبَلِيٍّ * قَالَيْتُهُ مِنْهَا أَجَلٌ وَأَعْظَمًا

مهتر پریان گفت اگر آن پادشاه زاده بداند و از خاصیت برگ ابن درخت آگاه شود لختی از آن بر چشم مالد بینا گردد و در فلان خارستان گزنی بدین صفت رسته مار ازدهائی درو آرامگاه دارد تینی که چون بر هم پیچد و حلقه شود زهر نحوست از عقد رأس و ذنب بر مریخ و زحل ۲۵ بارد ثعبانی که بجای افسون و دم از سمعه فرعون عصای موسی خورد

طالع ولادت آن مار و آن شهریار هردو یکیست و در يك نقطه حرکت افتاده چون کوكب قاطع بدرجه طالع این رسد هلاك او جایز باشد اگر شهریار زاده آن مار را نتواند کشتن پس کشتن او و مردن شاه بابل یکی بود،
وَإِنَّ جَسِيَّاتِ الْأُمُورِ مُنَوَّطَةٌ . بِسُنُودِكَ فِي بَطُونِ الْأَسَاوِدِ

شهریار زاده چون این ماجرا بشنید برگی از آن درخت برگرفت و بر چشم مالید هر دو دیده او چون دو چراغ افروخته روشن شد و صورت قدرت الهی بچشم سر روشن بدید و گفت،

سپاس افریننده پاك را * که گویا و بینا کند خاک را

و آنکه بگوش عقل میگفت من بُعِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ و هر ساعت فرو
۱۰ میخواند قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ چون
ظفر بدین سعادت نقد وقت یافت بتخصیل قریه سعادت دیگر شتافت
بامداد که سیاه مار شب مهره خرشید از دهان مشرق بر انداخت امر
درخت فرو آمد و بوطن گاه مار رفت و دیمار از وجود مار بر آورد در
حال شهریار بابل جان بقایض ارواح و مُلْك بقبض ملك زاده تسلیم کرد
۱۰ و آن سلیم^(۱) زخم حوادث سلامت بمرکز ملك و منشأ دولت رسید و
پادشاهی بنشست، این فسانه از بهر آن گفتم تا اگر دوستی تو با او از
قبیل دوستی چنین قبایلست مرا بدو نسپاری ملك گفت دوستی ما ازین
معانی دورست ملکزاده گنت نوعی دیگر از دوستان آنها اند که چون
بلائی نازل شود مرد بابتلاء دوستان آزادی خویش طلبند چنانکه آن مرد
۲۰ آهنگر کرد با مسافر ملك گنت چون بود آن داستان

داستان آهنگر با مسافر،

ملك زاده گفت شنیدم که وقتی مسافری بود بسیط جهان .

۲۲ خافقین بقدم سیاحت طی کرده،

(۱) یعنی گزیده،

در ملك نيكبخت و وصايائی كه فرزندان را بوقت وفات فرمود، ۵۴

أَخُو سَفَرٍ جَوَابُ أَرْضٍ تَقَادَفْتُ * بِوَقْلَوَاتٍ قَهْوِ أَشَعْتُ أَغْبَرُ
روزی پای در ركاب سیر آورده بود و عنان عزیمت بمنصدی از مقاصد
برنافته بكنار دهبی رسید آنجا بگاه چاهی دید عمیق مُظْلَمٌ چون شب محنت
زای مُدْلَهْمٌ مغاکی ثَرْفٌ پایان تَعْبِيرٌ (۱) سیاه تر از دودا هنگ دركات سَعْبِرٌ
گفتی هر شَيْبَةٌ كه آسیای پیروزه چرخ آس كرد درو بخته بودند و هر
انكسِت كه انشكه جهنم را بود درو ریخته چون رای بی خردان تیره و
چون روی سَفْهَانٌ بی آب دهبی درو افتاده و كودكى چند گِرْدَلِبٌ چاه
بر آمد چون كواكب كه رَحْمٌ شیاطین كند سنگ بارانی در سرا و گرفته
ببچاره دیو در قعر آن مغاره چون پری در شیشه مَعْرُمان بدست اطفال
گرفتار آمد مردم مسافر با خود گنت اگرچ دیو از اشرار خلق خداست و
او صد هزار سالك راه حقیقت را در چاه ظلام و غار خیال افكند باشد
و بدست غول اغتیبال باز داده اما برگه كاری كه در حق تو گناهی
مخصوص نكرده باشد بخشودن و بر بدكرداری كه بدی او بتو لاحق
نگشته رحمت نمودن پسندیدك عقل و ستوده عرفست پس آنكه چون فرشته
رحمت بسر چاه آمد و او را از آن حَفْرَةٌ عذاب بركنید و خلاص داد
دیورا از مُبَابِنَت طینت و مِنَابَات طبیعت كه در میان دیو و آدمی زاد
باشد آن مُؤاسات عجب آمد،

لَقَدْ رَقَّ لِي حَتَّى النَّسِيمِ عَلَى السَّرَى (۲) * وَ سَاعَدَنِي بِالنَّجْوِ وَرُقَى نَفْسِي
فَمِنْ غَيْرِ مَأْلُوفٍ تَعَاظَفْتُ مُسْعِدِي * وَ مِنْ غَيْرِ جِنْسٍ رِقَّةٌ وَ تَرَمُّ
گفت ای برادر چون این دست برد كرم نمودی و بروی این مروت و
فوت پیش آمدی و آشنائی دیو با مردم كه بنزد عقلا ممتنعست و آمیختن

(۱) نَهْرٌ قَوْبَرٌ بَعِيدٌ الْفَعْرُ وَ كَذَلِكَ بِئْسَ قَعْبِرَةٌ (لسان العرب)، (۲) كَذَا فِي ثَلَاثٍ
مِنَ النَّسَخِ الصَّحِيحَةِ وَ لَعَلَّ السَّرَى بَرَادٌ بِهَا هُنَا اللَّيْلُ أَوْ الشَّمْعُ مَجَازًا لَا السَّرَى فِي اللَّيْلِ، وَ
فِي نَسْخَةٍ أُخْرَى عَلَى الرَّثْبِيِّ وَ هُوَ إِضْطِافٌ صَوَابٌ بَلْ هُوَ أَحْسَنُ مِنَ الْمَثَلِ وَ لَكُنَّا لَمْ نَرِدْ أَنْ
نَعْبِرَ نَسْخَةَ الْأَسَاسِ (A) مَهَا امْكُنْ،

آب و آتش که در عقل ناممکنست مصوّر گردانیدی اکنون من نیز بشرط وفا پیش آمم و جزای این احسان بر خود فریضه دائم باید که اگر روزی خود را در دام چنین داهیه گرفتار بینی نام من بر زبان برانی تا من در حال حاضر آمم و ترا از ورطه آن آفت برهانم دیو امر آنجا بگذشت مرد مسافر روی براه آورد تا بشهر زامهران رسید آهنگری در آن شهر دوست او بود بحکم دالت قدیم و صحبت سابق بخانه او نزول کرد رسم آن شهر چنان بود که هر سال در روزی معین غریبی نورسیده را قربان کردند و اگر غریب نیافتندی از اهل آن شهر هر که قرعه برو آمدی متعین گشتی آنروز آهنگر نشانه تیر بلا آمده بود او چون مهمان را دید بدر سرای شهنه شد و از رسیدن او صاحب خبران را آگاهی داد آمدند و مهمان را بسیار گاه بردند بیچاره خود را تا گردن در خلاب محنت متورط یافت آخر از مواعدت دیو و معاهدت بیاد کردن او یاد آورد نام دیو بر زبان راند دیو از حجاب نواری روی بنمود حاضر آمد مزاج حال بشناخت و بدانست که وجه علاج چیست مگر پادشاه شهر ۱۵ پسری داشت که چشم و چراغ جهانیان بود و پدر جهان بیستم او دیدی فی الحال بتن او درشد و در مجاری عروق و اعصاب او روان گشت و سر حدیث إِنَّ الشَّيْطَانَ لَجَرِي مِّنْ أَيْنِ أُمَّةٍ مَّجْرِي الدَّمِ أَشْكَارًا شد پسر ناگاه دیوانه وار از پرده عافیت بدر افتاد و گمن بَخْبَطُهُ الشَّيْطَانُ مِّنْ أَلْمَسِ حَرَكَاتِ نَاخُوشٍ وَ هَدْيَانَاتِ مَشُوشٍ امر گفتار و کردار او بادید ۲۰ آمد و دیو خناس همچو کناسی در تجاوز و کاریز اعضا و منافذ جوارح او تردد میکرد گاه چون وسواس در سینه نشستی و راه بر صُعْدَاءِ انْفَاسِ بستنی گاه چون خیال در سر افتادی و مصباح بصیرت را در زجاجه فطرت مظلم گردانیدی تا دیدبان بصر از مَشِيكَةِ زَجَاجِي همه نوبهات باطل دیدی گاه براجم و اناملش را در خَامِ نَشِيْعِ دوختی گاه فَصُوصِ و ۲۰ مفاصلش را شکیجه درد بر نهادی چنانک بیم بودی که رشته اوتار و رباطات را

بناب تقلص بگسند و بجای فضلاتِ عَرَقِ خونِ عضلات از فتوارة مسام و فتوهای
عروفتش بچكاند رعيت و سپاه جمله جمع آمدند و در ماتم اندوه نشنند
تا خود حدوث اين حالت را موجب چه بودست و چنين فرشته صورتی
ديو صفت چرا شد پدر را در غم جگر گوشه خویش جگر کباب گشته و
از باب زن اهداب خواب ریخته در چاره کار فرزند فرمودند طیبیان
حاذق و مداویان محقق را بخواند و هر يك باننازه علم خویش علاجی
ی فرمودند مفید نمی آمد چون کار بجد صعوبت کشید و رخ دها بهنایت
انجامید دیو از درون او آواز داد که شنای این معلول بخلص آن مرد
غریب معلست که بیوجی او را از بهر کشتن باز داشته اند پادشاه بفرمود
۱۰ تا او را از حبس رها کردند دیو از تن او بیرون آمد و غریب مسافرا
گفت این بار ترا بکار آمدم و إِنَّ الْكُذُوبَ قَدْ يَصُدَّقُ لیکن از من دیگر
اومید خیر مدار و بدانک اگرچ من برسن اعتماد و اعتصام تو امر چاه
برآمدم ادی را برسن دیو فراچاه نباید رفت و مَا كُنْتُ نَمُوذَ الْمُضَلِّينَ
عَضُدًا، این فسانه از بهر آن گفتم تا نو دانی که اگر صحبت تو با آن مرد
۱۰ خراسانی ازین جنسست در توصیت او از جهت من احتیاط کنی ملك گفت
شنیدم آنچه تقریر کردی و تحریر آن در اعجاب اسمار اعتبار را شاید که
ثبت کنند اما مولاتی که میان ماست بدین علل الودگی ندارد ملك زاده
گفت دوستی دیگر آنست که از هوای طبیعت و تقاضای شهوت خیزد
و این باندک سببی فتور پذیرد و بمکن که بقطع کلی انجامد چنانک بطرا
۲۰ با رویاه افتاد ملك گفت چون بود آن داستان،

داستان رویاه با بط،

ملك زاده گفت شنیدم که جنتی بط بکنار جویباری خانه داشتند رویاهی
در مجاورت ایشان نشین گرفته بود رویاه را علت داء الغلب برسید زار
۲۴ و نزار شد گوشت و موی ریخته و جان بموی که نداشت آویخته كحرقه بالیه

بَالَتْ عَلَيْهَا أَلْعَالِبُ در گوشه خانه افتاد روزی کشفی بیادت او آمد و بکشف حال او و بحث از سبب زوال صحت او مشغول شد و گفت جگر بط در مداوات این درد مفیدست اگر پاره از آن حاصل توانی کرد. ازاله این علت را سخت نافع آید روپاه اندیشه کرد که من جگر بط چگونه بدست آرم چه گوشت آن مرغ از شیر مرغان بر من منعذرتر نماید مگر بر طرف این شط نشینم و حضور آن بطرا مترصدی باشم تا او را بدمدمه در دام احتیال کشم بدین اندیشه آنجا رفت اتفاقاً بط ماده را در یافت با او از راه مناصحت درآمد بر عادت باران صادق و غنخواران مشفق ملاطفت آغاز نهاد و گفت مرا در ساحت جوار تو بسی راحت بدل رسیدست که چرب دستی و شیرین کاری تو دیهام و ترا در کدبانوی و خانه داری همیشه نظیف الطرف آریج^(۱) العرف یافته و بر تقدم شرایط خدمت باشوهر خویش متوقردانسنه امروزی شنوم که او دل از زناشوهری تو برگرفته و بر خطبت مهتر زاده میفرستد و حلقه تقاضا بر دری دیگری زند که تو آنجا از جنت خویش چون کلید بر طاق و حلقه بر در مانی تا او را ببند هرگز بجانم تو التفات صورت نیندد،

آنکس که کند جنت خود اندیشه تو * اندیشه هرك هست بر طاق نهد
این معنی نمودم تا تو نيك بدانی،

أَنْتِ عَيْنِي وَ لَيْسَ مِنْ حَقِّي عَيْنِي * غَضُّ أَجْفَانِهَا عَلَى الْأَقْذَاءِ
بط چون این فصل ازو بشنید پاره متالم شد لیکن جواب داد که حق جل و علا زنان را در امور معاشرت مجبور حکم شوهران و مجبور طاعت ایشان کردست کما قال عَزَّ مِنْ فَائِلِ الرَّجَالِ قَوَامُونَ عَلَى النِّسَاءِ چه توان کرد من نیز بر وفق احکام شرع گوش فرا حلقه انقیاد او دارم و با مراد او بسازم روپاه گنت نیکو میگوئی اما چون او بر تو کسی دیگر گزیند

(۱) در کتب لغت آریج فط اسم و بمعنی بوی خوش آمده است و وصفاً بمعنی خوشبوی چنانکه در اینجا استعمال شده نیامده است و باین معنی صواب آریج بدون یاء است،

اگر تو هم بگزينى عبي نيارد و چون عيار جانب او با تو مغشوش گشت و ميزان رغبت از نو بجانب ديگر مایل گردانيد و بچشم دل ملاحظت آن جانب ميكند و محافظت حقوق تو از پس پشت هاندازد اگر تو روى از موافقت او بگردانى و سلك آن الفت و مزاجت گسسته كنى ترا در جفتى ^۵ پيوندم كه زير اين طاق لاجوردى بنيك مردى او ديگرى نشان ندهند نَكَاسَ الْكَلَارِ وَلَا الْفَارَ كَفْتَه اند چه واجب آيد سر زده اضداد جابر بودن و بر مضرت ضراير صبر كردن و با ياران دون خَوُون بخلاف طبع بسر بردن ع، فِي طَلْعَةِ الشَّمْسِ مَا يُغْنِيكَ عَن رُّحْلِ، بط گنت هرج ميگوئى قضيه وفاق و نتيجه كرم و اشناقست ليكن مرد را تا چهار زن در عقد نكاح مباحست و او درين عزيمت برخصت شرع تَسَكَّ دارد فَأَتَيْكُمَا مَا طَابَ لَكُم مِّنَ النِّسَاءِ مَثْنَى وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ و او مردى پيش بين و دور انديش و پاكيژه راى باشد و از سر اشارت فَأَن يَخْتَمُ إِلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً با خبر اگر ندانستى كه جمع ميان هر دو ضدين ميتواند كردن و براه عدالت و نَصَفَت نگاه داشتن و بر سازگارى ما و راستكارى خوش و ثنوق نداشتى اين ^{۱۰} اندیشه در پيش فكر نگرفتى چه شمشير دو دستى مردان مرد تواند زد و رطل دوگانه بهراج قوى نوانند خورد و آنك در مهارت خود را قادر نداند با دو خصم روى به پيگار نهد و آنك در طريق سباحت سخت چالاک نباشد در معبر همچون دو جرّه بر پاى خود نبندد و اگر مثلاً آنك او را فريں من ميگرداند بمضادت اقربان پيش آيد و با من طريق حيف ^{۲۰} و تَحَامِل سپردن من تَحَمَّل او واجب بينم و إِذَا عَزَّ أَخُوكَ فَهِنَّ كَارِ بِنْدَم روياه گنت چون نَعْرِض و تَلُوج سود نى دارد و آنچه حقيقت حالست صريح ه بايد گنت بدانك اين شوهر ترا بميل طبع سوى جوانى ديگر امر خود تازه تر متهم ميدارد و اين خيال پيش خاطر نهادست كه نو دل ازو برگرفته و من چندانك طهارت عرض تو نمودم و ازاله خُبْتُ آن صورت ^{۲۵} كردم سودمند نيامد و خود چنين تواند بود،

إِذَا سَاءَ فِعْلُ الْمَرْءِ سَاءَتْ ظُنُونُهُ * وَصَدَقَ مَا يَعْنَاذُهُ مِنْ تَوَهُّمِهِ
 و هر ساعت ازین نوع هیزی دیگر زیر آتش طبیعت او می نهاد تا چندین
 بوم روغن جیل و لطافت بمالید که هم نرم شد و سر درآورد،
 شَبَّانُ يَعْجِزُ ذُو الرِّئَاسَةِ عَنْهَا * رَأَى النِّسَاءَ وَ امْرَأَةَ الصَّبِيَّانِ
 ۵ . أَمَا النِّسَاءَ فَمَيْلُهُنَّ إِلَى الْهَوَى * وَ أَخُو الصَّبِيِّ يَجْرِي بِغَيْرِ عَنَانِ

پس گفت ای برادر اینجی فرمائی همه از سر شفقت و مسلمانی و رقت دل
 و مهربانی میگوئی و من محایل صدق این سخن بر شمایل شوهری بینم و مقام
 نیکوهای و حسن معاملت تو می شناسم و میدانم که شوایب خیانت از مشارع
 دیانت تو دورست و الا^(۱) آن ننائی که مقتضای وفا و امانت باشد و
 ۱۰ الرَّايدُ لَا يَكْتَبُ أَهْلَهُ أَكُونَ بفرمای تا رهائی من از وجهی وجه مبسری شود
 روباه گفت از نباتهای زمین هندوستان نباتی بمن آورده اند که آنرا مرگ
 بطن خوانند اگر بدو دهی مقصود تو برآید بط منت دار گشت و عشوه
 آن نبات چون شکر بخورد روباه رفت تا آنجی وعده کرده با پنجاه رساند دو
 روز غایب شد و در خانه توقف ساخت و بطرا بواعث تحرّص^(۲) بر آمدن
 ۱۵ روباه و آوردن دارو لحظه فلحظه زیادت میگشت ع، کَبَّاحِثِ مُدْبِئَةٍ فِيهَا
 رَدَّاهُ، برخاست و بخانه روباه آمد که باز داند تا موجب تقاعد و نباعد او
 از مزار و معهد ملاقات چه بودست و بجه مانع از وفاء وعده که رفت
 تخلف افتاد چون پای در آستان نهاد روباه جای خالی یافت کین غدر
 بر جان او بگشود و جگرگاه او از هم بدرید و معلوم شد که جگر بط
 ۲۰ چون پز طلوس و بال او آمد و مات او از منبع حیات پدید گشت،
 لَوْ كُنْتُ أَجْهَلُ مَا عَلِمْتُ لَسَرَفِي * جَهْلِي كَمَا قَدْ سَاءَ فِي مَا أَعْلَمُ
 ۲۲ الصَّعُو يَصْفِرُ آمِنًا فِي سَرِيهِ * حُسْبُ الْهَزَامِ لِأَنَّهُ يَتَرَسَّمُ

(۱) الا یعنی جز است یعنی و جز آن ننائی الخ، و در سه نسخه جز دارد بجای الا،

(۲) کذا فی غالب النسخ، و در يك نسخه تحرّص دارد و تحرّص و تحرّص هیچکدام در

لغت نیامد و صواب درین موضع حرص است،

ابن فسانه از بهر آن گفتم تا ملك داند كه بر چنين دوستى نكيه اعتماد نتوان كرد ملك گفتم آى فرزند سبب دوستى من با او غايب فضل و كفايت و غزارت دانش و كياست و خلال ستوده و خصال آزموده اوست و من او را از جهان بفضيلت دانائى گريدم چنانك آن مرد بازرگان ه گريد ملك زاده گفتم چون بود آن داستان،

داستان بازرگان با دوست دانا،

ملك گفت شنيدم كه بازرگانى پسرى داشت مقبل طالع مقبول طلعت على همت تمام آفرينش بوى رشد و نجات از حرکات او فاج و رنگ فر و فرهنگ بر وجنات او لاج، روزى پدر در اثناء نصاب با او گفتم آى ۱۰ فرزند از هرچ مردم در دنيا بدان نياز دارند و هنگام آنك روزگار حاجتى فراز آرد بكار آيد دوست اوليت هزار دينار از مال من بگير و سفرى كن و دوستى خالص بدست آر و چون فمر كرد پكره زمين برآى باشد كه در منازل سير بمشترى سيرتى رسي كه بنظر مودت ترا سعادتى بخشد كه آنرا ذخيره عمر خود گردانى و او را از بهر كشائش بند حوادث و مرهم ۱۵ زخم روزگار نگه دارى،

أَخَاكَ أَخَاكَ إِنَّ مَنْ لَا أَخَالَه (۱) كَسَاعٍ إِلَى الْعَيْبَا يَغْيِرِ سِلَاحِ

و شبهت نيست كه اينجا مراد از برادر دوستى باشد موافق و يارى محالض و مصادق و الا برادر صلبى كه از مهر و موافقت دور بود از اخوت او چه حاصل و از اينجا گفته اند رَبِّ آخٍ لَمْ تَلِدْهُ أُمَّكَ پس بحكم فرمان پدر مال برگرفت و برفت و بانك روزگارى باز آمد پدر گفتم اگرچ خرق فجور از طبع تو دورست و نزاهت نهاد تو از آلايش فسق مشهور اما

(۱) هذا كقولهم لا آبا لك ولا غلامى لك بقصد الأضافة و حُذِفَ التَّوْنُ لِدَلَالَةِ اللّامِ
 ۱۵ الْمُعْجَمَةِ لِتَوْكِيدِ الأضافة و كَلَّمَ ذَلِكَ شَاذًا وَ الْقِيَاسُ لَا آخٍ لَهُ وَلَا آبٌ لَكَ وَلَا غَلَامِيْنٌ لَكَ،

میدانم که بکودکی و کار نا آزمودگی صرف مال نه در مصیبت صواب^(۱) کرده که بدین زودی از مفصد بازگشتی و آمدی اکنون بگوی تا چون مال از دست دادی و دوست چون بدست آوردی پسر گشت بنگاه دوست که هر يك بصد هنر سرآمد جهانست اندوخته ام و وام نصیحت تو از ذمت عقل خویش توخته پدر گنت ای ترسم که داستان دوستان تو بدان دهقان ماند پسر گنت چون بود آن،

داستان دهقان با پسر خود،

بازرگان گفت شنیدم که دهقانی بود بسیار عِفَّار و ضیاع و مال و متاع دنیاوی داشت دستگاہی بعقود نفوذ چون دامن دریا و جیب کان آنگاه ۱۰ بدفاین و خزاین سیم و زر چون چمن در بهار توانگر و چون شاخ در خزان مستظرف همیشه پسر را پندهای دلپسند دادی و در استخفاظ مال و محافظت بر دقایق دخل و خرج و حسن تدبیر معیشت در مباشرت بذل و امساک مبالغتها نمودی و دوست اندوزی در وصایای او ^{مقدم} در دفتر کلمات بودی و از اهم مهمات دانستی و گفתי ای پسر مال بنبذیر مخور تا ۱۰ عاقبت نشویر نخوری و دوست ^{هفت} بختیار و اختیار عقل گزین تا دشمن روی عاقلان نشوی و رنج بخصیل دانش بر تا روزگارت بیهوده صرف نشود که دنیا هم فاذوره ایست درین قاروره شفاف گرفته اگر کسی بچشم راست بین خرد درو نکرد مزاج او بشناسد و بداند که آنچه در عاجل او را بکار آید دوستست و آنچه در اجل منفعت آنرا زوال نیست دانش،

۲۰ نَلِكَ الْهَكَامِ لَا تَعْبَانِ مِنْ لَبَنِ * شَيْبَا يَهَاءُ فَعَادَا بَعْدُ آبَاآ

چون پدر درگذشت و آن همه خواسته و ساخته پیش پسر بگذاشت پسر دست بانلاف و اسراف درآورد و با جمعی از مخلصان شیاطین خون و ساط افراط بازکشید و در آئهی معدود سود و زبانی نا محدود بر افشاند ۲۲

مادری داشت دانا و نیکو رای و پیش بین پسر را گفت پند پدر نگاه دار و استظهاری که داری بیهوده از دست مه که چون آنکه که نباید بدی آنکه که باید نباشد و هیچ دوست تا اوصاف او را پراووق تجربت نپالائی صافی بدان و تا ماحضت او را از ماذقت (۱) باز شناسی دوست مخوان،

۵ یارم کاسه هست بسیارے * لیک همدرد کم بود بارے

چه بود عهد عشقی لقمه زنان * بی مدد چون چراغ بیوه زنان

هرزه دان هم شریف و هم خس را * گو کسی کو کسی بود کس را

دهقان زاده را ازین سخن رغبتی در آزمایش حال دوستان پیدا آمد بنزد یکی از دوستان شد و از روی امتحان گفت مارا موشی در خانه است که

۱۰ بسی خنل و خرابی میکند و بردع او فادری نیست دوش نیم شبی بر

هاون ده منی ظفر یافت آنرا تمام بخورد دوست گفت شاید که هاون

چرب بوده باشد و حرص موش بر چربی خوردن پوشیده نیست دهقان

زاده را از آن تصدیق که کردند بر اصدقاء خود اعتماد بیشتر بیفزود و

باهتزاز هرج بیشتر پیش مادر آمد و گفت دوستان را آزمودم بدین بزرگی

۱۵ خطائی بگنم و ایشان بخرده گیری مشغول نگشتند و از غایت شرم و آزرتم

تکذیب من نکردند و دروغ مرا بر راست برگرفتند مادر از آن سخن بخندید،

و رَبِّمَا فَصَحَّكَ الْهَكَرُوبُ مِنْ تَجَبُّبٍ * قَالَسْنُ نَضَعُكَ وَالْأَحْشَاءُ نَضْطَرِبُ

پس گفت ای پسر عقل برین سخن میخندد و لیکن هزار چشم بر تو می باید

گریست که آن چشم بصیرت نداری که روی دوستی و دشمنی از آینه

۲۰ خرد بینی، دوست آنست که با تو راست گوید نه آنک دروغ ترا راست

انگارد أَخُوكَ مِنْ صَدَقَكَ لَا مِنْ صَدَقَكَ پسر از آنجا که غایت غباوت

و فرط شقاوت او بود گفت راست گویند که زنانرا محرم رازها نباید داشتن

و مقام اصفاء هر سخنی دادن و همچنان بشیوه عنه و سنه اندوخته و فراهم

۲۴ آورده پدر جمله بیاد هوئی و هوس برداد تا روزش بشب افلاس رسید و

کارش از ملبس حریر و اطلس با فرش پلاس و فراش کرباس افتاد و باد نمی دسئیش بر خاک مذلت نشاند روزی بنزدیک هان دوست در میان باران دیگر نشسته بود حکایت بی سامانی کار خود میگفت در میانه بر زبانش گذشت که دوش یکنای نان در سفره داشتم موشی بیامد و پاک بخورد هان دوست که موهات اکاذیب و تزهات افاولیل اورا لباس صدق پوشانیدی و قبول را دو منزل با استقبال اباطیل او فرستادی از راه تماخره و تخییل گفت ای مردمان این عجب شنوید و این محال بینید موشی بیک شب نانی چگونه تواند خوردن، این فسانه از بهر آن گفتم تا بدانی که دوستان لقمه و خرقه جانب آزر مرا چندان مراعات کنند که مال ترا منبع نفع و ضرر و مطیع خیر و شر دانند و چون إسعاد بخت با تو نبیند و آن استعداد که داشتی باطل دانند راستهای ترا دروغ شمارند و اگر خود هم کلمه ایمان گوئی بگردد بر دارند مثلا چون کوزه فُفَاع که تا پر باشد بر لب و دهانش بوسهای خوش زنند و چون تپه گشت از دست بیندازند،^x

أَلَسْتَ نَرَى الرَّجْمَانَ يُشْتَمُّ نَاضِرًا ، وَ يُطْرَحُ فِي الْبَيْضَاءِ (۱) إِذَا مَا نَغِيرًا

۱۰ ای فرزند می ترسم که دوستان تو و العیاذ بالله ازین طایفه باشند چه من هشتاد سال که مدت عمر منست تجریت احوال جهان در کار دوستی و دشمنی خرج کرده ام تا دوستی و نیم دوستی بدست آورده ام که در اقتراف

(۱) ظاهراً مِبْضَاً مخفّف مِبْضَاةً باشد و آن نیز مخفّف مِبْضَاةً مهیوز است و در جواز این نوع تخفیف یعنی حذف تاء قیاساً محلّ تأمل است، و مِبْضَاءُ در لغت نیامده است تا گوئیم مِبْضَا منصرف از آن است، بلی در قاموس عربی بفرانسه کاریبرسکی و قاموس عربی و فارسی بانگلیسی جانسن ذکر مِبْضَاءُ شده است ولی واضح است که اینگونه قوامیس هیچ طرف وثوق و اعتماد نیست چه علاوه بر اشتغال آنها بر خطاهای فاحش فرقی مابین لغت فصیحی و لغت عامیانه عرب نمیکارند و لغات اشعار امرئ القیس را با لغات دارجه که اکنون در مصر یا سوریه عوام بدان تکلم می کنند در جنب یکدیگر می نویسند بدون تنبیه بر عامیّت لغات عامیّه، و در چهار نسخه الکمرتی دارد بجای المبضا،

آن دزد و صاف ايام خورده ام تو بروزى چند بنگاه دوست چگونه گرفته بيا و دوستان خود را بمن بنماى تا من مقام ايشان هريك با تو بنام كه در مراعات جانب دوستى و مدارات رفيقان راه صحبت تا كجا اند پسر اجابت كرد چون شب درآمد باز رگان گوسفندى بگشت و همچنان خون آلود در كریاس پاره پيچيد و بر دوش حمالى نهاد پسر را در پيش افكند و فرمود كه بر در يكي رود از دوستان و او را از خانه بيرون خواند و گويد اين مرد يست از مشاهير شهر امشب ناگاه مست بمن باز خورد دم من آويخت من كاردى بر مقتل او زدم بر دست من كشته آمد آكون ودایع اسرار در چنین وقایع پیش دوستان نهند توقع دارم كه این جيفه را ۱۰ زير خاك كنى و دامن احوال مرا از لوٹ خون او پاك گردانى پسر همچنان كرد رفتند تا بدر سرای دوستى كه او دانست حلقه برزد او بيرون آمد سخن چنانك تلقين رفته بود تقرير كرد جواب داد كه خانه از زحمت عيال و اطفال بر ما تنگست جاى نيابى كه آن پنهان توان كرد و آنكه همسايگان عيب گوى عثرت جوى دارم هم بغيز و ^{چغل خورى} نيت من مشغول ۱۰ از دست امكان من برنخيزد از آنجا باز گشتند و هم بر آن شكل گرد خانه چند دوست برآمدند هيچكس دست بر سينه قبول نميزد و تير تمنا همه نشانها خطا ميرفت پدر گنت آزمودم دوستان ترا و بدانستم كه همه نقش ديوار اعتبارند و درخت خارستان خيبت كه نه شاخ آن ميوه منفعتى دارد كه بدان دهان خوش كنند نه برگ او سابه راحتى افكند كه ۲۰ خستگان بدو پناهند،

إِذَا كُنْتَ لَا تُرْجَى لِذَفْعِ مَلِيْقٍ * وَ أَمَّ يَكُ لِلْمَعْرُوفِ عِنْدَكَ مَطْعٌ
وَلَا أَنْتَ مِنْ يَسْتَعَانُ بِجَاهِهِ * وَلَا أَنْتَ يَوْمَ الْحَشْرِ مِنْ بَشْعٍ
فَعَيْشُكَ فِي الدُّنْيَا وَمَوْتُكَ وَاحِدٌ * وَ عُوْدٌ خِلَالٍ مِنْ وَصَالِكَ أَنْفَعُ

آكون بيا تا دوستان مردان را آزمائى اول بر در آن نيم دوست شدند و ۲۰ آواز دادند بيرون آمد باز رگان گنت بنگر كه از فضا بمن چه رسيد و

قدر بر مرا چه پیش آورد اینک شخصی بر دست من چنین کشته شد در
 اخفاء این حالت هیچ چاره جز اظهار کردن بر رای تو ندانستم باید که
 مرا و این کشته را هردو پنهان کنی تا سر رشته این کار کجا کشد و این
 نقبل و تفصل از کرم عهد و حسن حفاظ تو دور نیفتد نیم دوست گنت
 من مرد مفلسم از مواخذت جنایت ^(۱) شخه نترسم و درین مباحث بجل
 نمی‌نایم اما خانه دارم از دل بخیلان و دست مفلسان تنگ‌تر و تراحم
 اطفال خرد از ذکور و اناث و تراکم متاع و اناث از آن مانع آید که
 هردورا پنهان توان کرد اگر تو ائی و یا این مقتول را بن سپاری مقبولست
 از دو یکی را چون سواد بصر در چشم و سوبدای دل در سینه جای کم
 ۱۰ گنت شاید بروم و باز آم از آنجا آمدند پسر را گنت این آن نیم دوست
 است که با تو شرح حال او گفتم بیا تا بر آن دوست تمام شویم و نقد
ولای اورا بر محک ابتلا زبیم رفتند چون بدر سراسه او رسیدند و خبر
 کردند دوست از سرای خود بیرون آمد ابروی صباح گشاده و میان
صباح بسته در اذبال عجلت و خجلت متعتر و بر حقوق زیارت ببگاهی
 ۱۵ متوقر سلام و تحیت بگفتند و حکایت کشته و استخفاء آن باز راندند چون
 حال بشنید انگشت قبول بر چشم نهاد و گنت،

نا هرچ ترا باشد و تا هرک تراست * یکسونهی حدیث عشق از تو خطاست
ترجم جانب دوستان و ترجم ^(۲) احوال ایشان بر هرچ مصالح و مناجع
آمال و امانی این جهان نیست در مذهب فتوت و شریعت کرم و اجبست
 ۲۰ و امتناع از تلافی خللی که بکار دوستان منطوق شود پیش مفتی خرد
مظهور و چون دوستان و برادر خواندگان امروز از یکدیگر منتفع نشوند
 آن روز که یوم بیر المره من آخیه و أمیه و آیه نقد حال گردد از
 ۲۲ یکدیگر چه فایده نصور توان کرد هیچ اندیشه و انکسار بخاطر راه نباید

(۱) کذا فی غالب النسخ؟ و فی نسخة الأساس از مواخذت و جنایت؟ (۲) الترفیع
 اصلاح العیبه و ترفیح المال اصلاحه و الیام علیه (لسان)،

داد كه اگرچ قوت بشریت عن كتمان ما يقضى الكتمان فاصبرست

فَلَا آتَا عَمَّا اسْتَوْدَعُونِي بِذَاهِلٍ * وَلَا آتَا عَمَّا كَاتَمُونِي ^(۱) بِفَاحِصٍ

من اين كشته را در زير زمين تا زنده ام چون راز معشوق از رقيب و ضمير ميكيدت از دشمن پنهان دارم چنانك هم عمر در پرده خاك چون سر انجم و افلاك بر جهانيان پوشيده ماند و آنكه حجه از حضور اغيار چون گلزار بهشت از زحمت خار خالى دارم كه نشست جاي ترا شايد پرداخته كند و هر آنچه اسباب فراغت و استراحت باشد ساخته دارند بازرگان چون اين هم دلجوئى و تازه روئى و مهمان نوازى و نيكو خصالى از او مشاهدهت كرد با آن دوست كه از روى معنى هم مغز بى پوست بود از پوست بدر آمد و مقصود كار و مصدوقه حال با او در ميان نهاد و گفت بدانك من از اين جريمه كه بخود الحاق كردم برى ام غرض از اين آزمودن عيار دوستى و شناختن جوهر نهاد تو بود كه در محاسن اخلاق و مكارم اوصاف بدانستم كه تا كجائى و بدانها كه ندانستند باز نمودم پس روى با پسر كرد و گفت اى فرزند من دوست دانا گريدم و حساب دوستى از دانش برگرفتم هم جهان را بغربال خبرت فروبيختم تا اين سرآمد را يافتم

چو دانا ترا دشمن جان بود * به از دوست مردى كه نادان بود

من نيز ترا بدان دوست دانا رهنمونى كردم تا اگر روزى غريم حوادث دست در گريبان تو آويزد بذيل عصمت او اعتصام نمائى و راي او را در مداخلت كارها مقتداى خویش گردانى يا اگر ميان شما برادران ذات اليبنى افتد در اصلاح آن دست بردكفايت بفايد و موارد الت و اخوت شمارا از شوايب منازعت صافى دارد،

بِرِّى لِلزَّائِرِينَ إِذَا أَنُوهُ * حَقُوقًا غَيْرَ وَاهِيَةٍ عَرَاهَا

(۱) كاتمنى سره كنهه عنى (لسان)

إِذَا نَزَلُوا بِسَاحَتِهِ يَرَاهُمْ * قَدَىٰ فِي عَيْنِهِ حَتَّىٰ قَضَاهَا

ملك از دار الغرور دنیا بسرای سرور آخرت پیوست و سریر ملك و
 مهتری بفرزند مهترین سپرد فرزندان هر يك مقام تولیت خویش بر حسب
 توصیت پدر نگاه داشتند و نفاق و شقاق از میانه بیرون بردند تا بین
 وفاق ایشان کار بر وفق اصلاح و ملك بر قرار عمارت بماند و آغاز و
 انجام متوافق شد و بدایت بنهایت مقترن گشت، ایزد تعالی سلك احوال
 [جهانیان بواسطه رای^(۱)] جهان گشای خداوند صاحب اعظم معین الاسلام
 و المسلمین منظوم دارد غرّه جلالش از وصمت عین الکمال مضمون و
 معصوم بساط مکارم مہمد و ذکر مآثر ومفاخر محمد بجلد و آله و عترته
 ۱۰ الطاهرین،

(۱) فقط در نسخه مسبو شفر (۱۱)، و از کلمه «بواسطه» معلوم است که اصل عبارت
 مصنف نیست چه این کلمه بمعنی مصطلح امروزی یعنی توسط یا باستعانت یا باعانت
 و نحو آن در عصر مصنف مستعمل نبوده است،

باب سیوم

در ملك اردشیر و دانای مهران به،

ملك زاده گشت شنیدم که شاه اردشیر که بر قدماء ملوک و عطاء سلاطین بخصایص عدل و احسان متقدم بود و مادر روزگار بفرزانگی او فرزندی نژاد دختری داشت چنان پاکیزه پیکر که هرک در بشره او نگاه کردی
 مَا هَذَا بَشَرًا بَرَّزَانِی وَ هَرَكْ لِحَظَةِ كَرِشْمَهْ الْحَاظِ اَوْ بَدِیْ اَفْسَحَرُ
 هَذَا بِرِخْوَانِی صُورَتِی كَه مِثْلِ اَنْ بَر نَخْتَهْ مَخِیْلَهْ نَقَشِ نَتْوَانِ كَرْدِ جَمَالِی
 که نظر در آینه تصور نظیر آن نبیند،

روانش خرد بود و تن جان پاك * نوگویی که بهره ندارد ز خاک
 ۱۰ رخش همچو باغی در اردی بهشت^(۱) * بیلای او سرو دهقان نکشت
 ماه روئی که آفتاب از روزن ابوانش دزدیدک بنظاره او آمدی و زحل
 پاسبانی سراپرده عصمت او کردی جز دست شانه بزلفش نرسید بود و جز
 چشم آینه جمالش ندیده هنوز درج بلوریش مهر عذرت داشت و عذار
 سمینش نقاب صیانت،

۱۰ غَزَالٌ لَهُ مَرَعَى مِنَ الْقَلْبِ مُخْصَبٌ * وَ ظَلُّ صَفِیقُ اَلْجَانِیْنِ ظَلِیلُ
 فَكَالْشَّمْسِ نَغْشَى النَّاطِرِیْنَ بِنُورِهَا * وَ اَلِیْسَ اِلَیْهَا لِاَلْاُكْفِ سَبِیلُ

چون برتبه بلوغ رسید اشراف ملوک را از اطراف جهان بخصبت او جواذب
 رغبت در کار آمد و گوشه مفنعه او سایه بر هیچ کله داری نمی انداخت
 ۱۴ تا روزگاری دراز برآمدع، وَ اَلِیضُ قَدْ عَنِتَّ وَ طَالَ جِرَاؤُهَا^(۲)،

(۱) ابن نصحیبی میاست و نوع درینجا مضطرب است رجوع کبید بجدول اختلاف
 فراءات در آخر کتاب، (۲) اَجْرُو بِالْتَمَثِیثِ وَ هُوَ وِلْدُ الْكَلْبِ وَ كَلِّ سَبْعِ وَ

روزی شاه گفت ای دختر دانی که شوی آرایش زنانست و صِوان حال و پیرایه روزگار ایشان و اگرچ تو فخر امهات و آبائی از شوهر ابا کردن و تائق و تائبی زیادت نمودن درین باب از صواب دوری نماید و طول المکث دختران در خانه پدران بدان آب زلال مشبهست که در آبگیر ه زیاده از عادت بماند ناچار راجحه آن از تنی خالی نباشد و صاحب شریعت که در مغبه حال آفت آن بشناخت مرگرا بحال ایشان لایق تر از زندگانی شمرد و گفت صلوات الله و سلامه علیه نِعَمَ الْخَتَنِ الْقَبْرِ و نغز گفت آنک گفت،

کرا در پس پرده دختر بود * اگر تاج دارد بد اختر بود

۱۰ اولیتر آنست که رضا دهی تا ترا بفلان پادشاه زاده دم که کفایت حسب و نسب دارد و خاطر از اندیشه تو فارغ گردانم دختر گفت اَلْبَنَاتُ يَحْنُ وَ الْبَنُونَ نِعَمٌ فَالْبَنُونَ مَثَابُ عَلَيْهَا وَ النِّعَمُ مَسْئُولٌ عَمَّيَا پسران نعمت اند و نعمت این جهانی سبب حساب و باز خواست باشد و دختران محنت اند و محنت این جهانی مظنه مغفرت و ثواب و پدران را بر آن صبر کردن ۱۵ و با سختی آن ساختن من حیث العقل و الشرع لازمست و امعان نظر در دادن دختر بشوهر و گریدن داماد شرط و حق ولایت و اجبار که پدرانرا اثبات فرمود هم بجهت کمال شفقت پدری و فرزندى دان که بر احتیاط و استقصا در طلب مصالح دختران باعث بود و شوهر که نه در خورد زن باشد ناکرده اولیتر و فرزند که نه روزبه زاید نابوده بهتر اگر ۲۰ کفایت بملك و مال مجبوتی از کفایت درست بهم کنوی من کسی شاید

الصغير من الحظير و الرمان و هذا الأخير هو المراد هنا، ترجمه پیاری آنکه آن دوشیزگان مدتی دراز بی شوی مانندند تا آنکه نار پستانهای ایشان دراز شد و از ترکیب مطلوب افناد، و البيت للأعشى، راجع محیط الخیط للبهتانی فی عن س و ج روى، (من افادات استاذنا الفاضل شمس العلماء الشيخ محمد مهدى القزوینی العبد الرب آبادی دام ظلّه)،

که آنچه او دارد در جهان زوال نیند و نقصان نپذیرد که مال اگرچ بسیار باشد اینجا در معرض تلفست و برگذار سیل حادث و وارث و آنجا از ثمره منفعت خالی و نسب اینجا بی ضمیمه حسب خود در حساب عقل نیاید و آنجا از فایده اعتبار معطل فلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ شَهْرَبَار گفت تو ملك زاده جنت تو از فرزندان ملوك شاید عَ ، وَ حُسْنُ اللَّائِي فِي النَّظَامِ أَرْدُوَاجَهَا ، دخترگفت پادشاه کسی بود که بر خود و غیر خود فرمان دهد ملك گفت آنك این صفت دارد کیست دخترگفت آنك از آز و خشمرا زیر پای عقل مالیه دارد بر خود فرمان دهست و آنك از عیب جستن دیگران اعراض کند تا عیب او نجویند بر خود و بر غیر خود فرمان دهست پس ملك در طلب چنین مردی روزگار دراز متفحص میبود تا نشان دادند که شخصی مستجمع این خصال و متغلی بدین خصایص از زخارف دنیا اعراض کرده و عرض خودرا از رذایل اوصافی که در نظر حکمت نا خوب نماید صیانت داده و بضاعت دانشرا سرمایه سعادت ساخته نام او دانای مهران به بفلان شهر مقبست رای ملك و دختر بر آن قرار گرفت که اورا بدان شخص دهند کس بدو فرستاد و این نراضی از جانین حاصل آمد خطبه کاوین بخواندند و دختررا از حجره صون و عفاف بجله زفاف شوهر فرستادند چون روزی چند برآمد ملك از حال دختر و داماد بحث کرد و از محاسن و مقابح خلق و خلق شوهر يك بيك پرسید بحقیقت بدانست که مقارنه ایشان از ثلثت سعدین مسعودتر بود و از اتصال نیرین باوج و شرف محمودتر و طعم وفاق هردو عِنْدَ ذَوَاتِ الْعُسَيْلَةِ بر مذاق بکدیگر افتادست و روزگار از آن موافقت و مطابقت وَاَفَقَ شَنْ طَبَقَةَ بر ایشان خواند روزی اردشير بحکم تقاضای مهر فرزندی و پیوند پدري برخاست و بخانه دختر شد و ازو پرسید که با شوهر چگونه میسازی و طریق نعیش در میانه برضای بکدیگر مقرون هست یا نی دخترگفت من بهر آنچه از اخلاق و عادات او مشاهدهت

میکنم راضیام و هیچ نفرتی و نبوتی از او نیست الا از آنچه خوردنی و پوشیدنی و گستردنی همه در بیکجای می‌نهد و آن از ترتیب و صواب دور می‌نماید شاه گفت اگر من از وی التماس کنم که این رسم نامعمود بگذارد شاید دختر گفت بلی،

داستان شاه اردشیر با دانای مهران به،

شاه اردشیر با دانای مهران به خلوتی ساخت و از او درخواست که خوردنی از پوشیدنی جدا کند و از بهر هر مأکولی و ملبوسی وعائی و جائی مخصوص گرداند [دانا]ی مهران به گفت بدانک من اجزاء این جهان را مجموع کرده‌ام در بیکجای و مهر قناعت برو نهاده اگر منفرد کنم هر یک را موضعی ۱۰ باید و از بهر آن حافظی و مرتبی بکار آید و اعداد و اعیان آن بیشتر گردد پس کار بر من دراز شود و تا در نگری این ازدهای خفته‌را که حرص نامست بیدار کرده باشم و زخم دندان زهر آلوده او خورده اردشیر گفت از تنگی مقام و مأوی خود میندیش که مرا سراهای خوش و خرمست با صد هزار آیین و تزئین چون نگار خانه چین آراسته صحنهای آن از ۱۰ میدان و هم فراختر و سقهای آن از نظر عقل عالی‌تر خانهائی چون رای خردمندان روشن و چون روی دوستان طرب افزای هر کدام که خواهی و دلت بدان فرو آید اختیار کن تا بتو بچشم و در آن جایگاه فرشهای لایقی و زیبا بگسترانند و چندانک باید از اسباب مأکول و مطعموم معدّ گردانند و خدمتگاران و غلامان را هر یک بخدمتی بگمارند که گفته‌اند

۲. الدُّنْيَا سَعَةُ الْمَنْزِلِ وَ كَثْرَةُ الْخَدَمِ وَ طَيْبُ الطَّعَامِ وَ لِينُ الثِّيَابِ وَ اِذَا

محتاج شوی بلشکر و سپاه و اتباع چندانک خواهی ساخته آید دانای مهران به گفت معلومست که صدمه هادم اللذات چون در رسد کاشانه کیان و کاخ خسروان همچنان در گرداند که کومه بیوه زنان و با قصر قیصر ۲۴ هان تواند کرد که با کلانه گدایان و داهیه مرگ‌را چون هنگام حلول

آید راه بدان عمارت عالی معتبر همچنان یابد که بدین خرابهٔ مختصر و زوال و فنا بساحت و فِئای آن طرب سرای همچنان نزول کند که بدین بیت الأحزان محقر بنای خانه اگر تا شرفات قصر کیوان برآوری بوم بوار بر بام او نشیند و سقف سراپرا اگر باوج فرقدین و فرق فرمزمین رسائی غراب الدین مرگ بر گوشهٔ ایوانش در نالهٔ زار و پردهٔ زیر آئین الایمیر و ما فعل السریر و آئین الحارجب و الوزیر برخواند و گوید،

يَا مَثَلًا لِعَبِّ الزَّمَانِ بِأَهْلِهِ * طَوْرًا يَجُودُ لَهُمْ وَ طَوْرًا يَنْعَجُ
آئِينَ الَّذِينَ عَاهَدْتَهُمْ بِكَ مَرَّةً * كَانَ الزَّمَانُ بِهِمْ بَصْرًا وَ يَنْعَجُ

و حکایت همین حال گفت آن زن که گفت،

۱۰ داشت لقمان یکی کریمهٔ تنگ * چون گلوگاه نای و سینهٔ چنگ
بو الفضولی سؤال کرد از وے * چیست این خانه شش بدست و سه پی
با دم سرد و چشم گریان پیر * گفت هذا لیلن بیوت کثیر
چون کم خانهٔ گیل آبادان * دل من آئینما نکونوا خوان
و اما مبالغت در استلذذ بشراب و طعام و تنعم بلباس و مفارش که
۱۰ می نمائی بدانک نفس را دو شاگرد نا هموارند حرص و شهوت نام یکی شکم
خواری درد کشتی و یکی رعنائی خود آرائی اگر همه روز در چهار خانه
عناصر ابای (۱) آرزوهای آن سازند خورد و سیری نداند و لا یهلاً جوف
آئین آدم الا التراب و اگر همه عمر در هفت کارگاه افلاک لباس رعونت
این بافند پوشد و هنوز زیادت خواهد و المؤمنین لا یكون و باصاً و لا
۲۰ شحاباً (۲) پس عنان اختیار هردو کشیده داشتن ناجز بر طریق اقتصاد که

(۱) إِبَاهَا بَكْرُ الْفِ آتش مطبوخ (برهان)، (۲) تَحَبَّ لَوْنُهُ وَ تَحَبَّ شُحُوبًا وَ شُحُوبَةً
تغیر من هزال او جوع او سفر و التَّحَابُ المَهْزُولُ و قَبِيلُ الْمُتَغَيَّرِ اللَّوْنُ، و رَجُلٌ
وَبِأَصْ بَرَأَقِ اللَّوْنِ و منه حدیث الحسن لا تَلْفَقِ الْمُؤْمِنُ إِلَّا شَاحِبًا و لا تَلْفَقِ الْمُنَافِقُ
إِلَّا وَبِأَصًا اِی بَرَأَقًا (لسان العرب)، و هكذا كان اصل المتن على ما اظن او قريباً
منه فحرفه التَّسَاخُ و العبارة على ما هي عليه الآن ملحونة لعدم مجيء شحَاب في اللغة و

مسلك روندگان راه حقیقتست نروند اولیتر اگر نیک، تأمل کنی پاسانان
 گنج مکتب مقصدانند که در امور معاش نا قدم بر جاده وسط دارند هرگز
 رخنه زوال و نقب اختلال بدان راه نیابد لآ زلت غنیاً ما دومت سویاً و
 بدان ای ملک که من لشکری و نعمتی بهتر ازین که تو داری دارم گفت
 ۰ چگونه دانای مهران به گفت این نعمت که داری چون ببخشی با تو بماند
 گفت نی گفت چون خواهی که بپی بندگهان محتاج باشی گفت بلی گفت
 اگر کسی از تو قوی تر متعرض شود از دست تو انتزاع تواند کرد گفت
 بلی گفت چون ازین جهان بگذری با خود توانی برد گفت نی گفت ای
 ملک آن نعمت که من دارم علمست و حکمت که تا خلق را بهره تعلیم بیشتر
 ۱۰ دم و افاضت آن بر خواهندگان بیشتر کنم از عالم بی نهایتی مایه بیشتر
 گیرد و در خزانه حافظه من بهیج امینی و حنیظی نیاز ندارد و دست هیچ
 متغلبی جبار و جابری قهار بدو نرسد و بوقت گذشتن ازین منزل انقطاع
 و جدائی او صورت نیندد و ثمره انتفاع آنجا زیادت دهد ملک گفت
 این بهتر، دانا گفت این سپاه که تو داری امکان دارد که از تو
 ۱۰ آرزوهای بی اندازه خواهند و اگر از مواجب و راتب نفقه ایشان کم کنی
 و مجال طبع بر ایشان تنگ گردانی مطیع تو باشند گفت نی گفت اگر
 مثلاً دشمنی را بر تو غالب بیند ممکن بود که از تو برگردند و او را بر تو
 اختیار کنند گفت بلی گفت لشکر من صبرست و قناعت که از من همه
 چیزی بوقت و اندازه خواهند اگر دارم و بدم شکر گویند و اگر ندارم
 ۲۰ یا ندم شکیبائی و خرسندی نمایند و اگر همه اهل روی زمین خصم من
 شوند از متابعت من عنان نیسپانند ملک گفت این بهتر، دانا گفت ای

فاصلة لاستلزامه التناقض فان الواص و الساحب صفات متقابلتان لا يمكن ساهما عن
 موضوع واحد كما لا يمكن اجتماعهما فيه، و زاد في نسخة الأساس (أ) بعد هذه العبارة
 بلافصل «أي لا يكون برأفا لهامعا» و الظاهر ان هذا حاشية كتبها احد القراء
 لتفسير و بياصاً فألفه الساحب بالذن،

ملك دست از نجاست و خساست این جهان بشوی و خاك بر سر او کن
ع، كان خاك نيزد که برو میگذری، و تا چه کنی دوستی آنک چون
اورا ستایش کنی منت نپذیرد و اگر بنکوهی از آن باک ندارد بدهد بی
موجبی و باز ستاند بی سببی نُفيلُ اِقْبَالَ الطَّالِبِ وَ تَدْبِرُ اِذْبَارَ الْهَارِبِ
نَصْلُ وَصَالِ الْمَلُولِ وَ تَفَارِقُ فِرَاقُ الْعُجُولِ بوعده که کند او مید وفا نباید
داشت از عقد دوستی که بندد توقع ثابت نشاید کرد و این دوست
نمای دل دشمن اعنی حرص که دندان در شکم دارد اورا در نفس خود
راه مه که چون درآید تا خانه فروش^(۱) عافیت تمام نروید بیرون نرود
و بدانک جبر و استیلاء او بر تو از هر دشمنی که دانی صعب ترست چه
۱۰ وقت مغلوبی از دشمن توان گریختن و اگر از روزنهار خواهی باشد که بپذیرد
و اگر بهدیة استعطاف او کنی باشد که مهربان گردد اما او چون دست
استعزاز یافت چندانک ازو گریزی سایه وار از پیش و پس تو می آید و
آگرش از در بیرون کنی چون آفتاب از روزن در آید و چون در
آویخت هر چند فریاد کنی خلاصت ندهد و تا هلاکت نکند از تو باز
۱۵ نگردد چنانک آن سه انباز را کرد ملك گفت چون بود آن داستان،

داستان سه انباز راهزن با یکدیگر،

دانای مهران به گفت شنیدم که وقتی سه مرد صعْلوك راهزن با یکدیگر
شريك شدند و سالها بر مدارج راههای مسلمانان کین بی رحمتی گشودندی
۱۹ و چون نوایب روزگار دمار از کاروان جان خلائق بری آوردند در

(۱) خانه فروش کتابه از تارك دنیا و راغب آخرتست (برهان)، و این معنی درست
انجا مناسب نیست و گویا خانه فروش را معنی دیگری بوده که از فرهنگها فوت شده است
انوری گوید:

ای رایب دولت ز تو بر چرخ رسیده * وی چشم وزارت جو تو دستور ندیده
ای مردم آبی شه بی پاس تو عمری * در دیده احرار جهان مردم دیده
وی خانه فروش سم آنرا که برانداخت * انصاف تو امروز بجانش بخریسه،

پیرامن شهری باطلالِ خرابه رسیدند که قرابه پیروزه رنگش بدور جور روزگار خراب کرده بود و در و دیوارش چون مستان طافح سر بر پای یکدیگر نهاده و افتاده نیک بگردیدند زیر سنگی صندوقه زر یافتند بغایت خرم و خوشدل شدند یکی را با اتفاق تعیین کردند که درین شهر باید رفتن و طعمای آوردن تا بکار بریم بیچاره در رفتن مبادرت نمود و برفت و طعام خرید و حرص مردار خوار مردم کش او را بر آن داشت که چیزی از سموم قاتل در آن طعام آمیخت بر اندیشه آنک هردو بخورند و هلاک شوند و مال یافته برو بماند و داعیه رغبت مال آن هردو را باعث آمد بر آنک چون باز آید زحمت وجود او از میان بردارند و آنچه یافتند ۱۰ هردو قسمت کنند مرد باز آمد و طعام آورد ایشان هردو برجستند و اول حلق او بفشردند و هلاکش کردند پس بر سر طعام نشستند خوردند و برجای مردند و زبان حال میگفت *هِيَ الدُّنْيَا فَاحْذَرُوهَا*،

ازکس دبت میخواه که خون ریز خود توئی * کالا برون مجوی که دزد اندرون تست این فسانه از بهر آن گفتم که رضای نفس باندک و بسیار طلب نباید کرد ۱۰ و او را در مرتع اختیار طبع خلیع العذار فرانیاید گذاشت،

خو پذیرست نفس انسانی * آنچهان گردد او که گردانی

*وَ النَّفْسُ رَاغِبَةٌ إِذَا رَغَبَتْهَا * وَإِذَا تُرِدُّ إِلَى قَلِيلٍ تَقْنَعُ*

و حکما گفته‌اند امل دام دیوست از دانه او نگر تا خود را نگاه داری که هزار طاوس بخرد و های همت را بصفیر وسوسه از شاخسار قناعت در کشیدست و از اوج هوای استغنا بزیر آورده و بسته بند خویش گردانید که هرگز رهائی نیافتند و گفته‌اند چون شکم سیر باشد غم گرسنگی مخور که بسیار سیر دیدم که پیش از گرسنه شدن مرگش در یافت و چون تن پوشید گشت اندوه برهنگی مبر که بسیار برهنگان دیدم که پیش از پوشید شدن تن و پوشیدگان پیش از برهنه شدن که نماندند و لباس جز کفن ۲۰ نپوشیدند و اندیشه خرج و صرف اتفاق بر خود مستولی مکن که بسیار دیدم

که در طلب زیادتی رفتند و مُکْتَسِبِ بس حَفِیر و اندک ازیشان باز ماند،
 وَمَنْ يُنْفِقِ السَّاعَاتِ فِي جَمْعِ مَالِهِ * مَخَافَةَ فَقْرٍ فَأَلْدِيهٖ فَعَلَ النَّفْرُ
 و این نکته بدان که مقدر اوقات و مدبر اوقات قوت را علت زندگانی
 کردست و هرگز معلول از علت جدا نگردد پس روشن شد که زندگانی
 کس بی قوت نتواند بود قَدْ قَرَعَ اللَّهُ تَعَالَى مِنْ أَرْبَعَةٍ مِنَ الْخَلْقِ وَ الْخَلْقِ
 وَالرِّزْقِ وَالْأَجَلِ،

جهان را چه سازی که خود ساختست * جهاندار ازین کار پرداختست
 و ای ملك بدانک هر چند تو با جهان عقدی سخت تر بندی او آسان تر
 فرو می گشاید و چندانک درو بیشتر می پیوندی او از تو بیشتر می گسند
 ۱۰ جهان ترا ودیعت داریست که جمع آورده ترا بر دیگران تفرقه میکند و
 ثمره درختی که تو نشانی بدیگران میدهد هر بساط که گستری در نوردد
 و هر اساس که نهی براندازد عمر را هیچ مشربی بی شایبه نکد بر ندارد عیش را
 هیچ مایه بی عاید تنغیص نگذارد هرگز بگلوی او فرو نرود که يك نواله
 بی استخوان کسی را از خون او برآید هرگز از دل او بر نیاید که يك
 ۱۵ شربت بی تجریع مرارت بکام کسی فرو شود اگر صد یکی از آنک همیشه
 دنیا با تو میکند روزی از دوستی بینی که مخلص باشد او را با دشمن صد
 ساله برابر داری بینی که دین خطا بین ترا غطای دوستی او چگونه
 حجاب میکند که این معانی با این همه روشنی از او ادراک نمیکنی و سمع
 باطل شنورا چگونه پنبه غفلت آگه که ندای هیچ نصیحت از منادی خرد
 ۲۰ نمی شنوی حَبْكُ الشَّيْءِ يَعْنِي وَ يُصْمُ و ای ملك هر چه فرود عالم بالاست
 و در نشیب این خاکدان همه عَرْضَةُ عَوَارِضِ تَقْدِيرِست و پذیرای تغییر
 و تبدیل و يك دم زدن بی قبول آسیب چهار عناصر و حلول آفت هشت
 مزاج ممکن نیست چه ترکیب وجود آدم و عالم از اجزای مفردات این
 بسایط آفرینند بانتقال صورت گاه هوا هیأت آب بستاند گاه آب بصورت
 ۲۵ هوا مکتبی شود گاه بیوست او عیة رطوبت بردارد گاه برودت چراغ

حرارت بنشانند و آدی زاد هرگز ازین تأثیرات آزاد نتواند بود از سرما بیفسرد و از گرما بتفسد و از تلخ نفورگردد و از شیرین ملول شود بیماریش طراوت ببرد و پیریش نداوت زایل کند اگر اندک غی بدل اورسد پبژمرد بکمتر دردی بنالد از جوع مضطرب شود از عطش ملتهب گردد هر آج بجز وجود پیوست در اغتوار این حالات و نارات همه بگزنگد و یک حکم دارند،

وَ آئِ قَنَاءِ لَمْ يَرْخَعْ كَعُوبَهَا * وَ آئِ حُسَامٍ لَمْ يُبْصِبْهُ فُلُولُ
وَ آئِ هَلَالٍ لَمْ يَشْتَهُ مَحَافَهُ * وَ آئِ شِهَابٍ لَمْ يَخْتَهُ أُفُولُ

و بدان ای ملك که ایزد تعالی ترا راعی رعیت و مراعی مصالح ایشان کردست ازیشان بتیغ سندن و بتازیانه بخشیدن و از آن ترك كلاه و طرف کمر آراستن، ۱۰ مورث دو وبال و موجب دو نکالست یکی سفالت سائلی چنانک گفته اند،

خواستن کدبه است خواهی عشر خوان خواهی خراج

ز آنک گر صد نامر خوانی يك حقیقت را رواست

چون گدائی چیز دیگر نیست جز خواهندگی

هرک خواهد گر سلیمانست و گر فارون گداست

۱۰ و دوم عهد مسؤولیت که ترا در دیوان محاسبت بر پای دارند کَلُمُ رَاعٍ
وَ کَلُمُ مَسْئُولٍ عَنِ رَعِيَّتِهِ وَ سر زده خجالت می باید بود وَ کَو تَرَى إِذِ الْمَشْرِكُونَ
نَاكِسُوا رُؤُوسِهِمْ وَ بدانک ترا عقل بر هفت ولایت تن امیرست وَ حَسَن
معین عقل و شهوت خادم تن مگذار که هیچ يك قدم از مقام خویش فراتر
نهند نکه دار معین عقل را نا اعانت شهوت نکند و خادم تو امیر تو نگردد
۲۰ و بدانک زخارف و زهرات دنیا اگرچ سخت فریبند و چشم افسای خردست
اما چون مرد خواهد که خود را از مطلوبات و مرغوبات طبع باز دارد
نیک در منکرات آن نگردد تا بلطایف حیل و تدرج ازو دور شود مثلاً
چنانک می خواره هرگه که از تلخی می و ترشی پیشانی خود و نفرت طبیعت
و قذف و تلوث جامه از آن و درد سر سحرگاهی و ندامت حرکات و
۲۰ عربۀ شبانه و شکستن پپاله و جام و دست جنگی و دشنام و تقدیم ملهبات

و تأخیر مهتات و رنج خمار و کارهای نه بهنجار و خجالت از آن و شناخت بر آن یاد آرد بشناخت آن در مذاق خرد اثر کند و هر زمان صورت آن پیش چشم دل آرد اندک اندک قدم باز پس نهد و باز ایستد، و همچنین شکار دوست که از هنگام دوانیدن اسب بر پی صید از مخاطره بر عنتره اسب و سقطه خویش که مظنه هلاکت ببندیشد و معرفت تعرض نخچیر و خوف زخم بجهت پلنگ و دندان گراز و غصه گریختن بوز و باز و تضييع روزگار خویش پیش خاطر آرد و مضرت بسیار در مقابله منفعتی اندک نهد لاشک بر دل او سرد گردد و بترك کلی انجامد و از موقع خطر خود را در پناه عقل برد، و ای ملك در ایام طراوت شباب که نوبهار ۱۰ عمرست از ذبول پیری که خزان عیش و برگ ریز املست یاد میدار،

تَمَنَّعَ مِنْ شَيْمٍ عَرَّارٍ تَجِدُ * فَمَا بَعْدَ الْعَشِيَّةِ مِنْ عَرَّارٍ

و همچنین هنگام فراغت از مشغولی و بوقت عزت توانگری از ذل درویشی و در نعمت شادی از محنت دلتنگی و در صحت مزاج تن از عوارض بیماری و در فراخی مجال عمر از تنگی نفس باز پسین یاد آر تا حق هر کسی ۱۵ پیش از فوات فرصت و ضیاع وقت گزارده شود زبراک این ده گانه احوال همه برادران صلیی مثبت اند که ایشان را آسمان دو دو بیک شکم زاید و توأمان رحم فطرت اند که از پی یکدیگر نگسلند و چون بزمین آیند قابله وجود بی فاصله ناف ایشان بیکجا زند و بهترین مخلوقات درین معنی چنین می فرماید اِغْنِمْ خَمْسًا قَبْلَ خَمْسٍ شَبَابَكَ قَبْلَ هَرَمِكَ وَ صِحَّتَكَ قَبْلَ سَقَمِكَ وَ غِنَاكَ قَبْلَ فُقْرِكَ وَ فَرَاغَكَ قَبْلَ شُغْلِكَ وَ حَيَاتَكَ قَبْلَ مَمَاتِكَ ۲۰ و ای ملك در ذمت عقل تو هیچ حق واجب الأدا تر از عمر نیست که چون اجل حال گردد گزارش آن محال باشد و در فواید مکتوبات خواندم که امام احمد غزالی رحمه الله روزی در مجمع تذکیر و مجلس و عظم روی مجازان آورد و گفت ای مسلمانان هر چه من در چهل سال از سر این چوب پاره شمارا میگویم ۲۵ فردوسی در بیک بیت گفتست اگر بر آن خواهید رفت از همه مستغنی شوید،

ز روز گذر کردن اندیشه کن * پرستیدن دادگر پیشه کن
 وَكَفَى بِالْمَوْتِ وَإِعْظًا خُودِ دَادِ اَيْنَ مَعْنَى مِيْدهِدْ، وای ملك بدانك اين
 اموال منصفد كه بصورت عسجد و زبرجد می نماید همه دوزخست و نفس
 نو حباله الحطب كه از بهر داغ پيشانی بر هم می نهد يَوْمَ يَجْمَعُ عَلَيْهَا فِي
 نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَى بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُرُهُمْ هَذَا مَا كَثَرْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ
 فَذَوْقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْتَبُونَ آكون بگوش تا باشد كه بنيرنگ دانش خودرا
 از صحبت اين گنه پير رعنا و اين سابخورده شوها كه چون تو بسيار
 شوهران را در چاه پيراهي سرنگون افكندست رهائي تواني داد و آنچه راه
 سعادت جاوداني و نعيم باقيست بدست تواني آورد، ملك اردشير كلمات
 ۱۰. حكمت آميز او چون دل با جان بيانخت و حلقه قبول وصايبه او از
 گوش باطن بياويخت پس از آنجا پيش دختر آمد و گفت مبارك باد ترا
 جفتي كه از هنر پيشگان عالم طاقست و در دانش سر آمد آفاق راه
 رستگاري اينست كه او پيش دارد و بر آنچه او ميكند مقام اعتراض
 نيست غم اين متاع مستعار درين خانه مستجار چنين توان خورد و بعد ما
 ۱۵ جري ذلك در حاصل كار و فذلك حال خویش تأمل ميكرد و بزبان
 اعتبار و انابه ميگفت،

این عمر گذشته در حساب كه نهم * آخر بچه كار بوده ام چندين سال
 شيوه اجتهاد پيش گرفت و قدم در طريق سداد نهاد و بقدر استطاعت
 خودرا از انقياد نفس اماره بالسوء بيكسو كشيدي الى ان مات علي ما عاش
 ۲۰ عليه و الله الموفق لذلك و الهادي اليه، تمام شد باب ملك اردشير و
 داناي مهران به بعد از اين ياد كنيم باب ديوگاو پاي و داناي ديني و
 ميمن گردانيم كه فايده علم چيست و شجره علم چون بثمره عمل بارور شود
 چه اثر نمايد و مهره خصم نادان را در ششدره قصور چون اندازد باري
 تعالى خداوند خواجه جهان معين الاسلام را توفيق جمع بين الحقيقت و
 ۲۵ تحصيل سعادتين مبسر كند و بر خير مواظب دارد بانه و سعه جوده،

باب چهارم

در دیو گاو پای و دانای دینی،

ملك زاده گفت در عهد مقدم و دهور متقدم دیوان که اکنون روی در پرده نزاری کشیده‌اند و از دیده‌های ظاهر بین محبوب گشته آشکارا میگردیدند و با آدمیان از راه مخالطت و آمیزش در می‌پیوستند و باغوا و اضلال خلق را از راه حق و نجات میگردانیدند و اباطیل خیالات در چشم آدمیان آراسته می‌نمودند تا آنکه که بزمن بابل مردی دین دار بادید آمد بر سر کوهی مسکن ساخت و صومعه ترتیب کرد و آنجا بگه سجاده عبادت بگسترده و بجاده عصمت خلق را دعوت میکرد تا باندک ۱۰ روزگاری بساط دعوت او روی بیسطلت نهاد و بسیار کس اتباع دانش او کردند و اتباع بی شمار برخاستند و تمسک بقواعد تنسک او ساختند و از بدعت کفر بشرعت ایمان آمدند و بر قبله خدای پرستی اقبال کردند و از دیوان و افعال ایشان اعراض نمودند و ذکر او در اقالیم عالم انتشار گرفت و نزدیک آمد که سر حدیث سَبِّلُغُ مَلِكُ امَّتِي مَا زُوِيَ لِي مِنْهَا در ۱۰ حق او آشکارا شدی دیوان سراسیمه و آشفته از غبن آن حالت پیش مهتر خود دیو گاو پای آمدند که از مرده عنایت و فخر طواغی و طواغیت ایشان بود دیوی که بوقت افسون چون ابلیس از لا حول بگریختی و چون مغناطیس در آهن آویختی مقتدای لشکر شیاطین و پیشواے جنود ملاعین بود قافله سالار کاروان ضلال و سر نفر رهنان و هم و خیال ۲۰ نقب در خزینه عصمت آدم زدی مهر خاتم سلیمان بشکستی طلسم سحره فرعون ببستی دیوان هم پیش او بیکریان فریاد استغاثت برآوردند که

این مرد دینی برین سنگ نشست و سنگ در آبگینه کار ما انداخت و شکوه ما از دل خلاقی برگرفت اگر امروز سدّ این نلّت و کشف این کربت نکیم فردا که او پنج نوبت ارکان شریعت بزند و چتر دولت او سایه بر اطراف عالم گسترد و آفتاب سلطنتش سر از ذروه این کوه برآرد . مارا از انقیاد و تبعّ مراد او چاره نباشد،

با بخت گرفتم که بسی بستیزم * از سایه آفتاب چون بگریزم

دیوگاو پای چون این فصل بشنید در وی تأثیرے عجب کرد آتش شیطنت او لهبات غضب برآورد اما عنان عجلت از دست نداد گنت از شما زمان میخوام که چنین کارها اگرچ توانی برنتابد اما بی تائی هم نشاید کرد و اگر چند تأخیر احتمال نکند بی تقدیم اندیشه زرف در آن خوض نتوان کرد پس سه سر دیورا که هر سه دستوران ملک و دستیاران روز محنت او بودند حاضر کرد و آغاز مشاورت از دستور مهترین نمود و گفت رای تو درین حادثه که پیش آمد چه اقتضا میکند گفت بر رای خردمندان کار آزموده پوشید نیست که دو چیز بر یک حال پاینده نماند یکی دولت ۱۰ در طالع دوم جان در تن که هر دورا غایتی معلوم و آمدی معینست و چنانک بر وفق مذهب نناسخ روح از قالبی که محلّ او باشد بقالی دیگر حلول کند دولت [نیز از طالعی] که ملام او باشد بطالعی دیگر انتقال پذیرد و مردم در ایام دولت از نکبات متأثر نگردد و قواعد کار او از صدمات احداث خلل نگیرد مثلاً چون کوهی که عرّاده^(۱) رعد و نفاطه برف و ۲۰ مخنیق صواعق و سنگ باران نگرگ و تیر بران بارانش رخنه نکند و چون روزگار دولت بسر آمد درختی را ماند که مایه نداوت و طراوت ازو برود و ذبول و فتور بدو راه یابد بنرم نر بادی شاخ او بشکند و بکتر ۲۲ دستی که خواهد از بیخش برآرد^(۲) و بی موجبی از پای درآید و گردش

(۱) العرّاده بالشدید من آلات الحرب اصغر من المخنیق نرمی بالحمارة المرعی البعید (تاج العروس)، (۲) کذا فی نسخة الأساس و فی غالب النسخ الأخر،

روزگار غدار و قاعده گردون دوار همیشه چنین بودست،

قَوْمٌ عَلَيْنَا وَ يَوْمٌ لَنَا * وَ يَوْمٌ لَنَا وَ يَوْمٌ لَنَا

امروز که ایام در پیمان ولای اوست و قضا آنجا که رضای او هر تیر تدبیری که ما اندازیم بر نشانه کار نیاید و هر اندیشه که در دفع کار او کنیم خام نماید پس ما را علت بطبیعت بازی باید گذاشتن و آن زمان را مترقب و مترصد بودن که آفتاب دولت او بزوال رسد و خداوند طالع از بیت السعادة تحویل کند و بخت سایه بر کار ما افکند وَ تِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ النَّاسِ نا اگر بمقاومت او قیام نمائیم ظفر یابیم و پیروز آئیم و نصرت ما را باشد و نگوساری و نکبت او را، گاو پای دستور دوم را اشارت کرد که رای تو درین باب بر چه جملتست جواب داد که آنچه دستور گفت پسندیده حق و ستوده عقلست لیکن بهیچوجه دست از سگالش باز داشتن و بند تعطیل و نسویف بر دست و پای قدرت و ارادت نهادن صواب نیست زیرا که چون بخت او قوی حال شد و تو نیز از قصد او تقاعد نمائی مدد قوت او کرده باشی و در ضعف خویش افزوده و مرد دانا هر چند که دولت را مساعد دشمن بیند از کوشش در مقاومت بقدر وسع خویش کم نکند و آنقدر که از قدرت خویش باقی بیند در حفظ و ابقاء آن کوشد چون طبیعی مثلاً که از استرداد صحت بیمار عاجز آید بقایای قوای غریزی را بحسن مداوات و حیث حکمت برجای بدارد که اگر نه چنین کند هلاک لازم آید پس چندانکه در امکان گنجد هدم ممانی کار او ما را پیش باید گرفت و اگر چه او مفاوید تقلید بر سر قوی کشیدست و مقالید حکم ایشان در آستین گرفته و کُلُّ مُجْرٍ فِي الْخَلَاءِ بَسْرٌ^(۱) ما را

(۱) اصله ان رجلاً كان له فرس يقال له الأبلق فكان مُجْرِبَهُ فَرْدًا ابس معه احد وجعل كلبهما به طائر اجراه نخته او رأى اعصاراً اجراه نخته فالتجبه فقال لو راغت عليه فنأدى فوما فقال انى اردت ان اراهن عن فرسي هذا فأبكم برسلب معه فقال بعض القوم ان الخلبة غدا فقال انى لا ارسله الا فى خطار فراهن عنه فلما كان الغد ارسله فسبق فعند ذلك قال كَلُّ مُجْرٍ بِالْخَلَاءِ بَسْرٌ (مجمع الأمثال)،

بیدان محاربت بیرون باید شدن و از مرگ نترسیدن که جواب خصم
بزبان تیغ توان دادن نه بسپر سلامت جوئی که در روی حمیت کشی،

حُبُّ الْجَبَانِ النَّفْسَ أَوْرَدَهُ النَّفْيُ * وَحُبُّ الشُّبَّاعِ الْعِرَّ أَوْرَدَهُ الْحَرَمَا

گاو پای روی بدستور سیوم آورد که مقتضای رای تو در امضاء اندیشه‌های
ایشان چیست جواب داد که آنچه ایشان انداختند در خاطر تو جای گرفت
که آفرینش همه آفریدگان چنانست که هر آنچه بشنود و طبیعت او را موافق
و ملامت آید زود بقبول آن مسترسل شود سیما که سخن نظمی نیکو و عبارتی
مهدّب و لفظی مستعذب دارد سبک آن سخن در قالب آرزوی او نشیند
و گفته‌اند چنانک باهن پولاد آهنهای دیگر شکافند بالفاظ عذب شیرین
۱۰ سلب و سلخ عادت مردم کنند چون شعر دلاویز و نکته‌های لطف آمیز که
بسیار بخیلان را سخنی و بددلان را دلیر و لثیمان را کریم و ملولان را ذلول
و سفیمان را نبیه گرداند اما رای من آنست که اگر خود مبسر شود
خون ریختن این مرد دینی صلاح نباشد و وخامت آن زود بما لاحق
گردد و این انداخت (۱) از حزم و پیش بینی دورست چه اگر او را بی
۱۰ سببی واضح و الزامی فاضح و علتی ظاهر و حجّتی باهر از میان بردارند متدبّینی
دیگر بجای او بنشینند و دیگرے قائم مقام او گردانند و این فتنه تا
قیام السّاعه قائم بماند و کار از مقام تدارک بیرون رود چه عامّه خلق
ضعفارا بطبع دوست دارند و اقویارا دشمن اما تدبیر صالح و اندیشه
منجج آنست که بوسوسه شیطانی و هندسه سحر دانی اساس دنیا دوستی
۲۰ در سینه او افکنی و او را بنفش زخارف درین سرای غرور مشغول و
مشعوف گردانی و دیوار رنگین نگار خانه شهوات و لذّات را در چشم او
جلوه دهی و قطرات انگین حرص از سر شاخسار امل چنان در
کام او چکانی که ازدهای اجل را زیر پای خویش گشاده کامر نینند و
۲۴ رَبَّنَا لِمَ الْشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ بر ناصیه حال او نویسی تا کافّه خلائق

(۱) کذا فی جمیع النسخ فلیجّر،

اورا از کفای و رزی و عفاف جوئی بدنیا مشغول بیند چون تو باظهار معایب و افشاء مثالب او زبان بگشائی ترا تصدیق کنند و ازو برگردند و بازار دعوتش کند شود، گاو پای را این فصل از غرض دورتر نمود و بصواب نزدیک تر پس گفت نیکو رای زدی و راست راهی نمودی،

إِذَا تَعَنُّ أَدْبَجْنَا وَأَنْتَ أَمَامَنَا (۱) * كَفَى لِهَطَّائِنَا بِلُفْيَاكَ هَادِيَا

اکنون رای من آنست که در مجمعی عام بنشینم و با او در اسرار علوم و حقایق اشیا سخن رانم تا او در سؤال و جواب من فرو ماند و عورت جهل او بر خلق کشف کنم آنکه خون او بریزم که اگر کشتن او بر تمهید این مقدمات که تو میگوئی موقوف دارم جز تضییع روزگار نتیجه ندهد و روی بدستور مهتر آورد که خاطر تو در اعمال این اندیشه چه می بیند گفت چون کاری بین طرفی التقیض افتد حکم در آن قضیه بر یک جانب کردن و از یک سو اندیشیدن اختیار عقل نیست عسی آن تکرهوا شیئا و هو خیر لکم و عسی ان تحبوا شیئا و هو شر لکم بسا خطاها که وهم بصورت صواب در نظر آورد و بسا دروغها که خیال در لباس راستی فرماید چنانکه پسر احوال میزبان را افتاد گاو پای پرسید که چگونه بود آن داستان،

داستان پسر احوال میزبان

دستور گفت شنیدم که وقتی مردی بود جوانمرد پیشه مهمان پذیر عنان گیر کیسه پرداز غریب نواز همه اوصاف حمید ذات او را لازم بود مگر احسان که متعددی داشتی و همه خصلتی شریف در طبع او خاص بود الا انعام که عام فرمودی خرج او از کیسه کسب او بودی نه از دخل مال مظلومان چنانکه اهل روزگار راست چه دودی از مطبخشان آنکه برآید که آتش در خرمن صد مسلمان زنند و نانی بر خوانچه خویش آنکه نهند

(۱) و یجتمل إمامنا،

که آب در بنیاد خانه صد بی گناه ببنند مستی نمک بدیگشان آنکه رسد که خرواری بر جراحت درویشان افشانند دو چوب همه بآشندانشان وقتی درآید که دویست چوب دستی بر پهلوی عاجزان مالند کرام عالم رسم افاضت کرم خاصه در ضیافت ازو آموختندی آن گره که سفلگان وقت نزول مهمان در ابروی آرند او در نقش کاسه و نگار خوانجه مطبخ داشتی و آن سرکه که بخیلان بهنگام ملاقات واردان در پیشانی آرند اورا در ابای^(۱) سبکا بودی،

وَبَكَدُ عِنْدَ الْجَدْبِ يَجْعَلُ نَفْسَهُ * حُبَّ الْفِرَى حَطَبًا عَلَى الْبِرَانِ

وقتی دوستی عزیز در خانه او نزول کرد بانواع آکرام و بزرگ داشت ۱۰ قدم پیش باز رفت و آنچه مقتضای حال بود از تعهد و دلجویی تقدیم نمود چون از تناول طعام برداخذند میزبان بر سیل اعتذار از تعذر شراب حکایت کرد و گفت شك نیست که آینه زنگار خورده عیش را صیفی چون شراب نیست و طبع مستوحش را میان حرفان وقت که بقای صحبت ایشان را هم جای بشیشه شراب شاید خواند^(۲) و وفای عهد ایشان را بسفینه ۱۰ مجلس از مکاره زمانه مونس ازو به نشین تر نه،

أَدْرَهَا وَوَقَيْتَ الدَّائِرَاتِ فَأَنْهَا * رَحَى طَالَمَا دَارَتْ عَلَى الْهَمِّ وَالْحَزَنِ
وَأَسْتُ أَحَبُّ السُّكْرِ إِلَّا لِأَنَّهُ * يُحْدِرُنِي كَيْلًا أَحْسَّ أَدَى الْحَيْنِ

و با این همه از آنچه درین شبها با دوستان صرف کرده ام يك شیشه صرف باقیست اگر رغبتی هست تا ساعتی بمناولت آن ترجیه روزگار کنیم ۲۰ مهمان گفت وَتَجُودُ بِالْمَوْجُودِ غَايَةَ الْجُودِ حکم تراست میزبان پسر را فرمود که برو و فلان شیشه که فلان جای نهادست بیار پسر بیچاره بحول چشم و

(۱) ابا بکر الف آتش مطبوخ (برهان)، (۲) عبارت نفیست، از «که بقاء صحبت تا اینجا جمله معترضه است و گویا مقصود تشبیه صحبت حرفان باشد بشیشه شراب در عدم بقاء و تشبیه وفای عهد ایشان بسفینه مجلس یعنی مجموعه اشعار، و جامع در تشبیه دوّم معلوم نشد،

خَبَلِ عَقْلِ مَبْتَلِي بُوَد بَرَفْت چُون چَشْمِش بَر شِيشَه آمَد عَكْسِ آن دَر آيِنَه
 كَژ نَمای بَصْرش دُو حَجْم نَمُود بِنزْدِيكِ پَدْرِ آمَد كِه شِيشَه دُو اسْت كَدَام
 يَكِ آرَمِ پَدْرِ دَانَسْت كِه حَالِ چِيسْت اَمَّا از شَرْمِ رُويِ مِهْمَانِ عَرَقَش بَر
 پِيشَانِيِ آمَد نَا مَگرِ اوْرَا دَر خِيَالِ آيِدِ كِه بَدِيْگَرِ يَكِ ضَنْتِ كَرْدَسْت و
 بَر كَژتِ رَايِ و نَزولِ هَمَّتِ اوْرَا مَنسُوبِ دَارَدِ هِيچِ چَارَه نَدَانَسْت جَزِ آنَكِ
 پَسْرَا كَفتِ از دُو كَانَه يَكِي بَشَكْنِ و دِيْگَرِ بِيَارِ پَسْرِ بَحْكَمِ اَشَارَتِ پَدْرِ سَنَگِي
 بَر شِيشَه زَدِ بَشَكَسْت چُون دِيْگَرِي نِيافَتِ خَايِبِ و خَاَسَرِ بَا زَامَدِ و حَكَايَتِ
 حَالِ بَا زِ كَفتِ مِهْمَانِ رَا مَعْلُومِ شَدِ كِه آنِ خَلَلِ دَر بَصْرِ پَسْرِ بُوَد نَه دَر نَظَرِ
 پَدْرِ، اَيْنِ فِسانَه از بَهْرِ آنِ كَفتَمِ نَا بَدَانِيِ كِه حَاسَه بَصْرِ بَا آنَكِ دَر ادْرَاكِ
 ۱۰ اَعْيَانِ اَشِيَا سَلِيْمَتَرِ حَوَاسَسْت از مَوَاقِعِ غَلَطِ اَيْنِ نِيَسْت حَاسَه بَصِيْرَتِ كِه
 از حَوَاسَسِ بَاطِنِ دَر پَسِ حِجَابِهَايِ اوْهَامِ و خِيَالَاتِ يِ نَگَرْدِ از مَوَارِدِ صَوَابِ
 و خَطَا چَگونَه خَالِي تُوَانَد بُوَد يِ بَايَدِ كِه بَصْرِ اَنْدِيشَه ژَرْفِ دَر بِنِ كَارِ
 نَگَه كَنِي و بِيِ نَأْمَلِ و نَثَبْتِ قَدَمِ دَر رَاهِ اَيْنِ عَزِيْمَتِ نَهِي كِه آفَرِيْدِ كَارِ
 جَلِّ و عَلا بَا آنَكِ از جَمْلَه جَوَاهِرِ حَيَوَانَاتِ جَوهرِ آدِيِ رَا مَطْهَرَتَرِ آفَرِيْدَسْت
 ۱۵ و بَهْرَه دَانَائِيِ و تِيزِ بِيْنِيِ و هُوشْمَنْدِيِ اَيْشانِ رَا بِيَشْتَرِ دَادَه و بَهْرِيَكِ سَتَارَه
 از سَتَارِگانِ عُلُويِ و سَفَلِيِ نَگَهْبَانِ اَحْوَالِ كَرْدَه نَا هَمچِمانَكِ دَايْگانِ طُفْلِ رَا
 پَرُورَنْدِ اوْرَا دَر حَضَانَه تَرْبِيْتِ يِ دَارَدِ و يِ پَرُورِدِ و هَرِيَكِ رَا فَرَشْتَه از
 عَالَمِ قُدْسِ مَلَكُوتِ آموْزِگارِ گَرْدَانِيَكِ و لُوحِ تَفْهِيْمِ و نَعْلِيْمِ دَر پِيشِ نِهَادَه
 چِنانَكِ دَر صَفْتِ بَهْتَرِيْنِ مَوْجُودَاتِ يِ آيِدِ عِلْمَه شَدِيْدِ الْقَوِيِ ذُو مِرَّةِ
 ۲۰ قَاسْتَوِيِ و لِيَكِنِ چُونِ از بِيِ هُويِ قَدِيِ فَرَا نَهَنْدِ اَسِيْرَا مَدِيَوَانِ شُوْنَدِ و
 مَسْخَرِ و مَقْهُورِ مَا گَرْدَنْدِ پَسِ مَا كِه سَرَشْتِ گُوهَرِ از دُودِ تِيْرَه مَظْلَمِ و جَهْلِ
 مَرْكَبِ دَارِمِ اِگَرِ زَمَامِ دَلِ بَدَسْتِ هُويِ دَهِيْمِ و دَسْتِ از تَنَكَّرِ و نَأْتِيِ بَا زِ
 دَارِمِ چَه حَالِ بَاشَدِ و بَا آدِيِ كِه اَيْنِ هَمِه عَدَّتِ و آلَتِ دَارَدِ و بَچَنْدِيْنِ
 ۲۴ خِصَالِ مَنصِفَسْتِ چَگونَه بَرَأْتِمِ اَخُو الْظَلْمَاءِ اَعْتَشِيِ بِاللَّيْلِ (۱) يِ تَرْسَمِ كِه

(۱) يَضْرِبُ لِمَنْ يَحْطِئُ تَعَجُّنَه وَلَا يَبْصُرُ الْخُرْجَ مِمَّا وَفَعِ فِيهِ (جَمْعُ الْأَمْثَالِ)،

ازین مهتری و برتری جستن شمارا بتری افند چنانک آن مرد مهبان با
خانه خدای گفت گاو پای پرسید که چگونه بود آن داستان،

داستان مرد مهبان با خانه خدای،

دستور گنت شنیدم که برزبگری بود شی از شبهای زمستان که مزاج هوا
افسرده بود و مفاصل زمین در هم افشرده سیلان از مدامع سیلان^(۱)
منقطع شه و سیل از اطراف عیون بر طبقات زجاجی افتاده و مسام جلد
زمین بمسامیر جلیدی در هم دوخته آب جامد چون دست مسکان از
افاضت خیر بسته هوای بارد از دم سفلکان فجاج گشوده،^(۲)

و تری طیور المَاءِ فِي وَكَايَتِهَا^(۳) * نَخْتَمُ حَرَّ النَّارِ وَالسَّنُودَا^(۴)
وَإِذَا رَمَيْتَ بِنَضْلِ كَأْسِكَ فِي الْهَوَا * عَادَتْ إِلَيْكَ مِنَ الْعَفِيقِ عَقُودَا^(۵)

در چنین حالتی دوستی بخانه او نزول کرد آج رسم گرای داشت اضیافست
بجای آورد و ما حضری که بود پیش بنهاد بکار بردند و آتشی خوش بر
افروختند و از لطف محاورات و مناکحات فوا که روحانی با روحانی^(۶)

(۱) سیلان نام کوهیست در ولایت آذربایجان نزدیک باردیل و پیوسته مردم خدا پرست
و مرتاض پیش از اسلام و بعد از اسلام آنجا ساکن بوده هستند (برهان)، و باید بخاطر
آورد که مصنف در حین تحریر کتاب در تبریز بوده است تا وجه تخصیص سیلان
بنکر معلوم گردد، (۲) فجاج گنودن و مُقَع گنودن بمعنی لاف زدن و تفاخر
کردن و نازش نمودن و خود نمائی و خود ستائی کردن است (برهان)، و اینجا معنی
«حکایت کردن» مناسب است. (۳) کذا فی تاریخ ابن خلکان فی ترجمه البخاری
(طبع طهران ج ۱ ص ۴۹۵) و هو الصواب، و اما نسخ المتن فی بعضا بدل و کتاها
«ارجائها» و فی بعض «حانائها» و کلاها بعید عن الصواب فان الصبیر علی هذا
راجع الی الماء فلا وجه لنا بینه اصلا بخلاف «و کتاها» فان الضمیر المؤنث راجع الی الطیور،
(۴) در حاشیه نسخه شیر نوشته «ابن بیت مأخذ این شعر می تواند بود که گفته اند

زسرماهاسے بخش مرغ آبی * حسد می برد سر مرغ کبابی»

(۵) الرَّبِّيغَانِيَّ هُوَ الشَّرَابُ الصَّرِيفُ الطَّيِّبُ الرَّائِحَةُ (قاموس دزی نفلاً عن مفردات ابن
البيطار)،

زمستانی بر هم آمیختند و صیرفی طبع در رغبت قلب الشتاء^(۱) هر ساعت این ابیات میخواند،

بی صرفه در تنور کن آن ز زِ صرف را * کو شعلا بصرفه و عوا براقند
 طاوس بین که زاغ خورد و آنکه از گلو * گاورس ریزهاے منقی براقند
 ° پس بحکم مباسطت و مخالطی که در سابق رفته بود مهان و برزیگر و
 کدبانو هر سه بر سر نور نشستند کدبانورا در محاذات عورت شکافی از
 سراویل پدید آمد مهان دزدیک نگاه میکرد و خاموشی بود شوهر وقوف
 یافت اندیشه کرد که اگر بگذارم مهان میبند و پرده صیانت درین شود
 چوبکی برداشت و آهسته می برد تا بر اندام او نهد مگر انتباهی یابد مهان
 ۱۰ میدانست در اثناء حکایت هر وقت بیبانه این عبارت تلقین میکرد که
 نباید که بتر کنی ع، اَبَاکِ اَعْنِی فَاَسْمِعِی^(۲) یا جَارَهُ، و شوهر از نکته سخن
 غافل ناگاه سر چوب بر موضع مخصوص آمد زن در لرزید و بادے از
 مخرج رها کرد خجالت حاصل آمد و ندامت بر آن حرکت سود نداشت،
 این فسانه از بهر آن گفتم تا چاره این کار همه از يك طرف نیندیشی
 ۱۰ و حکم اندیشه بر يك جانب مقصور نگردانی، گاو پای گفت شنیدم آنچه
 گفتی و در نصاب حق قرار گرفت لیکن بهارت هنر و غزارت دانش و
 یاری خرد و حصافت بر خصم چیرگی توان یافت چنانک موش بر مار
 یافت دستور پرسید که چگونه بود آن داستان،

داستان موش و مار،

۲۰ گاو پای گفت شنیدم که وقتی موشی در خانه توانگری خانه گرفت و از

(۱) در یکی از نسخ در زیر قلب الشتاء، نوشته «آتش» و معلوم نشد این معنی برای قلب
 الشتاء از روی چه مأخذی است، (۲) کذا فی جمیع النسخ الآتیه، و فی جمیع الأمثال
 «واسعی»

آنجا دری در انبار برد و راهی بباغ کرد و مدتها بفراغ دل و نشاط طبع در آنجا زندگانی میکرد و بی غوایل زحمت متعرضان بسر میبرد،

هر کو بسلامت و نالی دارد * و نه بهر نشستن آشیانی دارد
نه خادم کس بود نه مخدوم کسی * گو شاد بزی که خوش جهانی دارد
و آنک در پناه سایه حصن امن با کنایت نعمت نشستن در چار بالش
خرسندی میسر دارد و بر سر این فضله طبع جوید سزاوار هیچ نیکی نباشد،
إِذَا الصَّحَّةُ وَالْفَوْءُ * ذُبَابٌ لَكَ وَالْأَمْنُ
وَ أَصْبَحْتَ أَخَا حُزْنٍ * فَلَا فَارَقَكَ أَحْزَنُ

روزی ماری ازدها پیکر با صورتی سخت منکر از صحرای شورستان لب
۱۰ نشسته و جگر نافته بطلب آبشخور در آن باغ آمد و از آنجا گذر بر خانه
موش کرد چشمش بر آن آرام جای افتاد دری چنان در بستان سراسه
گشاده که در امن و نزهت از روضه ارم و عرصه حرم نشان داشت با
خود گفت،

روزی نگر که طوطی جانم سوی لب ت * بر بوی پسته آمد و بر شکر او افتاد
۱۰ مار آن گنج خانه عافیت یافت بر سر گنج مراد بنشست و سر بر پای سلامت
نهاد و حلقه وار خود را بر در گنج بست آری هر کرا پای گنج سعادت
فرورود حلقه این در زند اما طالبان دنیا حلقه در قناعت را بشکل مار
می بینند که هر کس را دست جنبانیدن آن حلقه نیست لاجرم از سلوٹ
سرای اقبال و دولت چون حلقه بردرند،

۲۰ کسی که عزت عزلت نیافت هیچ نیافت * کسی که روی قناعت ندید هیچ ندید
مار پای افزار سیر و طلب باز کرد و باز افتاد آمن من طیبی آحرم و
آلف من حمامة مکه موش بخانه آمد از دور نگاه کرد ماری را دید در
خانه خود چون دود سیاه پیچید جهان پیش چشمش تاریک شد و آه دود
۲۴ آسا از سینه بر آوردن گرفت و گفت یارب دود دل کدام خصم در من

رسید که خان و مان من چنین سیاه کرد مگر آن سیاهبهاست که من در خیانت با خلقی خدای کرده‌ام یا دود آتش که در دل همسایگان افروخته‌ام
 وَلَا بُرْدُ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْعَجْرَمِينَ الْقَصَهُ مَوْشِ بَدَلِي خَسْتَهُ وَ پِشْتِ طَاقَتِ
 از بار غبن شکسته پیش مادر آمد و از وقوع و افعه دست بُرد مار بر
 خانه و اسباب او حکایت کرد و از مادر در استرشاد طریق دفع از نعلب
 او مبالغتها نمود مادر گفت كُنْ كَالضَّبِّ يَعْرِفُ قَدْرَهُ وَ يَسْكُنُ جُحْرَهُ وَلَا
 تَكُنْ كَالجُرَادِ يَأْكُلُ مَا يَجِدُ وَ يَأْكُلُهُ مَا يَجِدُهُ مگر بر ملك قناعت و كفايت
 زيادت طلبیدی و دست نعرض بگرد کرده و اندوخته ديگران يازیدی
 برو مسکني ديگر گیر و با مسکنت خویش بساز که ترا زور بازوی ماس
 نباشد و کان کین او نتوانی کشید و اگرچ تو از سر سر تیزی بسر دندان
 تیز مغروری هم دندانی مار را نشانی که پیل مست را از دندان او سنگ در
 دندان آید و شیر شزره را از زهر او زهره بریزد،

صد کاسه انگین را يك قطره بس بود * زان چاشنی که در بن دندان ارقست
 و اگرچ از موطن و مآلف خویش دور شدن و از مرکز استقرار باضطرار
 مهاجرت کردن و تمنع ديگران از ساخته و پرداخته خود دیدن مجاهدت
 عظیم باشد و مکابذتی الیم و ایزد جلّ و علا کشتن بندگان خویش و
 از عاج و اخراج ایشان از آرامگاه و مأوی اصلی برابر می‌فرماید آن آقتلوا
 انفسکم او اخرجوا من ديارکم اما مرد آنست که چون ضرورتی پیش آید
 محمل عزم بر غواریب اغتراب بندد و چون قمر عرصه مشارق و مغارب
 ۲ بپیاید و چون خورشید زین بر مناکب کواکب نهاده می‌رود،

لَوْ أَنَّ فِي شَرَفِ الْهَأْوَى بُلُوغَ عَلِيٍّ (۱) * لَمْ تَبْرَحِ الشَّمْسُ يَوْمًا دَارَةَ الْحَبْلِ
 إِنَّ الْعَلِيَّ حَدَّثَنِي وَهِيَ صَادِقَةٌ * فِيمَا تَحَدَّثُ إِنَّ الْعَرَّ فِي الثَّقَلِ (۲)

(۱) کذا فی خمس من النسخ، وفي اصل لامية العم و شرحها للصلاح الصفدي مني
 مکان علی، (۲) هكذا ترتيب البيهقي في اربع من النسخ، وفي اصل اللامية
 و شرح الصفدي عكس الترتيب الذي هي هنا،

تا آنگاه که مقری و آرامگاهی دیگر مهیا کند و حق تلافی آنچه تلف شده باشد از گردش روزگار بتوانی^(۱) رساند، موش گفت این فصل اگرچ مشیع گنتی اما مرا سیری نمیکند چه حمیت نفس و ایبت طبع رخصت آن نمیدهد که با هر ناسازی درسازد که مردان مرد از مکافات جور جابران و قصد قاصدان تا ممکن شود دست بازنگیرند و تا يك تیر در جعبه امکان دارند از مناصلت و مطاولت خصم عنان نیچند و سلاح هنر در پای کسل نریزند،

لَا تَكُ كَأَجْرِي إِلَى غَايَةِ * حَتَّى إِذَا قَارَبَهَا قَامَا

مادر گفت اگر تو مقاومت این خصم بمظاهرت موشان و معاونت ایشان ۱۰ خواهی کرد زود بود که هلاک شوی و هرگز بادراك مقصود نرسی چه از شعاع آفتاب که در روزن افتد بر بام آسمان نتوان شد و بدای که از لعاب عنکبوت گرد زوایای خانه تنید باشد نسر طایر نتوان گرفت ع، إِلَى ذَلِكَ مَا بَأْسَ أَحْمَامُ وَفَرَخًا^(۲)، ع، ترا این کار برناید تو با این کار برنایی، موش گفت بچشم استخفار در من نظر مکن إِيَّاكُمْ وَحَبِيبَةَ الْأَوْقَابِ^(۳) ۱۵ و من این مار را بدست باغبان خواهم گرفت که بشعبه حیل او را بر کشتن مار تحریض کنم مادر گفت اگر چنین دستیاری داری و این دست برد می توانی نمود أَصَبْتَ قَالَتْمْ موش برفت و روزی چند ملازم کاری بود و مترقب و مترصد می نشست تا خود کین مکر بر خصم چگونه گشاید و ۱۹ خواب بر دیک حزم او چگونه افکند روزی مشاهده میکرد که مار از

(۱) توانی بمعنی تمام گرفتن حقوق خود نیامد است فقط بمعنی وفاء دو یا چند نفر بهمد یکدیگر آمد و هانا درین موضع توقی صواب باشد بقالِ تَوَقَّى حَقَّهُ مِنْ فُلَانٍ و استوفاه لم يَدْعُ مِنْهُ شَيْئاً وَ تَوَقَّيْتُ الْمَالَ مِنْهُ و استوفیته اذا اخذته كله (لسان العرب)،

(۲) يضرب للمتوكل الدعاء (مجمع الأمثال)، (۳) قال ابو عمرو الأوقاب والأوغاب الضعفاء و يقال الحميمي و يقال رجل وقب و غب قال وهذا من كلام الأحنف لبني تميم و هو بوجههم تبادلوا تخابوا وَ تَهَادَوْا تَذَهَبُ الْإِحْنُ وَالسَّخَامُ و إِيَّاكُمْ وَ حَبِيبَةَ الْأَوْقَابِ، و هذا كقولهم اعوذ بالله من غلبة اللثام (مجمع الأمثال)،

سوراخ در باغ آمد و زیر گلبنی که هر وقت آنجا آسایش دادی پشت بر آفتاب کرد و بخت از آن بی خبر که شش جهت کعبتین تقدیر از جهت موش موافق خواهد آمد و چهار گوشه تخت نرد عناصر بر روی بقای او خواهد افشاند تا زیاد کاران غالب دست بدانند که با فروستان مظلوم بخانه گیر^(۱) بازی کردن نامبارکست و همان ساعت اتفاقاً باغبانرا نیز باستراحت جای خود خفته یافت و بخت خودرا بیدار موش بر سینۀ باغبان جست از خواب در آمد موش پنهان شد دیگر باره در خواب رفت موش همان عمل کرد و او از خواب بیدار میشد تا چند کثرت این شکل مکرر گشت آتش غضب در دل باغبان افتاد چون دود از جای برخاست گریزی گران و سرگرای زیر پهلو نهاد و وقت حرکت موش نگاه میداشت موش بقاعده گذشته بر شکم باغبان و تبه بکرد باغبان از جای بچست و از غیظ حالت زمام سکون از دست رفته در دنیال میدوید و او بهروله و آهستگی میرفت تا بنزدیک مار رسید همانجا بسوراخ فرورفت باغبان بر مار خفته ظفر یافت سرش بکوفت، این فسانه از بهر آن گفتم تا بدانی که چون استبداد ضعفا از پیش بُرد کارها قاصر آید استمداد از قوت عقل و رزانت رای و معونت بخت و مساعدت نوفیق کنند تا غرض بمحصول پیوندد و فی المثل التَّجَلُّدُ وَلَا التَّبَلُّدُ^(۲)، دستور گفت تقریر این فصول همه دلپذیرست اما بدانک چون کسی در ممارست کاری روزگار گذاشت و بغوامض اسرار آن رسید و موسوم آن شد هر چند دیگری آن کارداند و کمال و نقصان آن شناسد لیکن چون پیشه ندارد هنگام مجادله و مقابله چیرگی و غالب دستی خداوند پیشه‌را باشد قال عمر

(۱) خانه گیر بازی چهارم است از هفت بازی برد (برهان)، (۲) یعنی ان التَّجَلُّدُ بِخَيْكٍ مِنَ الْأَمْرِ لَا التَّبَلُّدُ وَنَصَبُ التَّجَلُّدِ عَلَى مَعْنَى الزَّمِ التَّجَلُّدُ وَلَا تَلْزَمُ التَّبَلُّدُ وَبِجُوزِ الرَّبْعِ عَلَى تَقْدِيرِ حَقِّكَ أَوْ شَأْنِكَ التَّجَلُّدُ وَهَذَا مِنْ قَوْلِ أَوْسِ بْنِ حَارِثَةَ قَالَهُ لَا بِنَهْ مَالِكٍ فَقَالَ يَا مَالِكَ التَّجَلُّدُ وَلَا التَّبَلُّدُ وَالْمِئْبَةُ وَلَا الدَّيْبَةُ (مَجْمَعُ الْأَمْثَالِ)،

ابن الخطاب رضی الله عنه ما ناظرْتُ ذَا فُنُونٍ اِلَّا وَقَدْ غَلَبَتْهُ وَ مَا ناظَرْتَنِي ذُو فَنٍّ اِلَّا وَقَدْ عَلَيَّيْ اَيْنَ مَرْدٍ دِينِي رَا عِلْمَ وَ حَكْمَتَ بِپِشِه اَسْتِ وَ بِيانِ وَ سَخَوْرِي حُرْفَتِ اَوْسْتِ وَ اَوْ بَرِ جَلِيلِ وَ دَقِيقِ وَ جَلِيٍّ وَ خَفِيِّ عِلْمِ وَ اَقْفِ وَ نُو دَرِ هَمَّ مَوَاقِفِ مَتَرَدِّدِ وَ مَتَوَقِّفِ اِكْرَامِ اِنْتِاقِ مَنَاظِرِهَ بَاشَدِ وَ فَوْرِ عِلْمِ اَوْ وَ قِصُورِ جَهْلِ نُو پِيْلَا اَيِّدِ وَ تَرْجِيحِ فَضِيْلَتِ اَوْ مَوْجِبِ تَخَيُّعِ وَ سِيْلَتِ كَرْدَدِ وَ كَارِ اَوْ دَرِ كَمَالِ نِصَابِ اَعْلَى نَشِيْدِ وَ نِصِيْبِ مَا خِذْلَانَ وَ حِرْمَانَ بَاشَدِ وَ دَاسْتَانَ بَزُورِ جِهْرِ بَا خَسْرُو هَمچِيْنِ اِفْتَادِ گَاوِ پَايِ پَرَسِيْدِ كِه چَكُوْنِهَ بُوْدِ اَنْ دَاسْتَانَ،

داستان بزورجهر با خسرو،

۱۰ دستور گفت شنیدم که بزورجهر^(۱) بامداد بخدمت خسرو شتافتی و اورا گفתי شب خیز باش تا کام روا باشی خسرو بحکم آنک بمعشرت و معاشرت در سماع اغانی و اجتماع غوانی شب گذاشته بودی و با ماه پیکران تا مطلع آفتاب بر ناز بالش تنعم سر نهاده از بزورجهر بسبب این کلمه پاره متاثر و متغیر گشتی و این معنی همچون سر زنتی دانستی يك روز خسرو ۱۰ چاکران را بفرمود تا بوقت صبحی که دیک جهان از سیاهه ظلمات و سپیده نور نیم گشوده باشد و بزورجهر روی بخدمت نهد متنکر وار بر وی زنند و بی آسیبی که رسانند جامه او بستانند چاکران بحکم فرمان رفتند و آن بازی در پرده ناریکی شب با بزورجهر نمودند او بازگشت و جامه دیگر بپوشید چون بحضرت آمد بر خلاف اوقات گذشته بیگانه ترك شد بود ۲۰ خسرو پرسید که موجب دیر آمدن چیست گفت می آمدم دزدان بر من افتادند و جامه من بردند من بترتیب جامه دیگر مشغول شدم خسرو گفت نه هر روز نصیحت تو این بود که شب خیز باش تا کام روا باشی ۲۲ پس این آفت بتو هم از شب خیزی رسید بزورجهر بر ارنجال جواب

(۱) کذا فی نسخه الأساس فی جمیع المواضع فی هذه المحکایه،

داد که شب خیز دزدان بودند که پیش از من برخاستند تا کام ایشان روا شد خسرو از بدهت گفتار بصواب و حضور جواب او منجمل و ملزم گشت، این فسانه از بهر آن گفتم که خسرو اگرچ دانای بود چون سخن پرداز می‌نمود و روزگار اندیشه تو مغلوب گرداند وَ رَبِّ حِيلَةٍ كَأَنْتَ ۰ نو معکوس شود و روزگار اندیشه تو مغلوب گرداند وَ رَبِّ حِيلَةٍ كَأَنْتَ عَلِيَّ صَاحِبَهَا وَبَيْلَةَ، گاو پای از آن سخن در خشم شد چنان پنداشت که آن همه از راه استعظام دانش دینی و استصغار جانب او می‌گویند پس دستور بزرگترین را گفت که اشارت رای تو بکدام جهنمست و درین ابواب آنچه طریق صواب می‌نماید چیست دستور گفت امروز روز بازار دولت ۱۰ دبیسست و روزگار فرمان پذیر امر او چرخ پیروزه که نگین خاتم حکم اوست مهر بر زبان اعتراض ما نهادست و نا انقراض کار هرک قدم نعلنی فراتر نهد و پیگار او را متصلی شود منکوب و مغلوب آید،

لَا تَسْعَ فِي الْأَمْرِ حَتَّى تَسْعِدَكَ لَهُ * سَعَىٰ بِلَا عِدَّةٍ قَوْمٌ بِلَا وَتَرٍ

گاو پای گفت بی آنک از دست برد این مرد دینی بجدال و قتال ما ۱۰ کاری برخاستت وقع هراس و باس او در دلهای شما بنشست و قَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ لیکن کار دولت بآب در جوی ماند که اگر صد سال بر يك مجری رود تا گذرگاه آن مسدود نگردانی روی بچنان دیگر نهد من قدم اجترای در پیش نهیم و مجری^(۱) این آب دولت او بگردانم و در جوی مراد خود برانم دستور این مفاوضه می‌شنید و میگفت،

۲۰ کای تیره شک آب بجوسه توز تو * وز خوی تو بر نخورده روی توز تو عشاق زمانه را فراغت دادست * روی توز دیگران و خوی توز تو پس او نیز زمام استسلام بدست او تسلیم کرد که اگر برین که گفتم چیزی بیفزایم و در نفی عزام او مبالغتی بیش ازین نمانم لاشک که بشهتی ۲۵ منسوب شوم و بوضعت خیانتی موصوف کردم وَ إِن كَثِيرَ النَّصْحِ بِنِعْمِ عَلِيٍّ

(۱) فی جمیع النصح هکذا ای «مجری» لا «مجرای»،

كثيرِ الظَّنِّ^(۱) گاو پای را رای بر آن فرار گرفت که هزار دبو دانا بگریند که هر يك هزار دام مکر درید و بسیار زاهدان را پس از کمر طاعت زنار انکار بر میان بسته و بسی عابدان را از کنج زاویه قناعت در هاویه حرص و طمع اسیر سلاسل و سواس گردانید این همه را حشر کرد و ببحار آن کوه رفت که صومعه دینی بر آنجا بود یکی را که بجزاءت و بسالت معروف دانست برسم رسالت پیش دینی فرستاد که من پیشوا و مقتدای دیوان جهانم استراق سمع از فرشتگان آسمان میکم فأتبعه شهاب ناقب در شأن من آمدست إضلال سالکان زمین کار منست و إنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَىٰ أَوْلِيَائِهِمْ در حق گاشندگان من نزول کردست من بمنزل مزاحمت تو چگونه ۱. فرو آم تو آمد و عرصه دعوی دانش بگام فراخ ی پیاپی و جهانیان را باظهار تورع و امثال این نصنع سعبه زرق و بسته فریب خویش میکنی و میخوانی که چهره آراسته دولت و طره طرازند مملکت مارا مشوه و مشوش گردانی اکنون من آمدم تا مارا ملاقاتی باشد و بمحضر دانشوران و مجمع هنر نمایان عالم از علماء فریقین و عطاء ثقلین میان ما مناظره رود تا اندازه ۱۰ سخن دانی از من و تو پیدا آید دبو این فصل باد گرفت و برفت چون بخدمت دینی رسید شکوه و مهابت او دیورا چنان گرفت که مجال دم زدن نیافت کانه عرته بهته او آخذته سکتة دینی ازو پرسید که نو کدام دبیوی و بچه کار آمد گفت از دبو گاو پای که پیاپان این کوه بالشکر انبوه از مرده عنفاریت شیطان و عبء طواغیت طغیان فرو آمدست و پیغای چند ۲. بر زبان من فرستاده اگر اشارت رود ادا کم دینی اجازت داد دبو هرچ شنید بود باز گفت دینی گفت برین عزم که دبو گاو پای آمد و پاسه درین ورطه خطر نهاد خر در خلاب و کبوتر در مضراب^(۲) می راند و بخت بد آری قدَمَكَ أَرَأَقَ دَمَكَ بروی میخواند مگر ارادت ازلی ازالت ۳. خبت شما از پشت زمین خواستست و طهارت دامن آخر الزمان از لوٹ

(۱) ای اذا بالغت فی الصَّیغَةِ أَنَّهُمْ مِنْ تَصَحُّهِ (مجمع الأمثال)، (۲) یعنی چه؟

وجود شما تقدیر کرده و زمان افساد شیاطین در عالم کون و فساد بسر آورده اکنون چون چنین میخوای ساخته باش این مناظره و مناظره را و اگرچ بهره من از عالم لدنیت علی زیادت نیامدست و از محیط معرفت نامتناهی براسخ قدمان نبوت و ولایت بیش از قطره چند فیضان نکرده و مَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا اَمَّا از علم آنقدر تخصیص یافته‌ام که از سؤال و جواب او درنمانم و از کم زان دعوی مهرة عجز باز نچشم اِنْ نَكُ ضَبًّا فَإِنِّي حِسْلُهُ^(۱) فرستاده باز آمد و جوابها بی‌آورد گاو پای پرسید که هان چگونه یافتی دینی را و بر ظاهر و باطنش چه دیدی که از آن بر نیک و بد احوال او استدلال توان کرد گفت او را با لبی خشک و چشمتی تر و روئی زرد و جنه لاغر و هیأتی هم هیبت و شمتی هم لطافت یافتم کلماتی درشت در عبارتی نرم میراند و مزارت حقرا بوقت تجریع در ظرف تقریع بانگین نطف چاشنی میدهد،

تَبَارِجُ مِنْهُ اَحْلُمُ وَالْبَاسُ مِثْلَمَا * يُبَارِجُ صَوْبَ الْعَادِيَاتِ عَقَامُ

گاو پای از حکایت حال او سخت بهراسید و اندیشید که این همه امارات ۱۵ پرهیزگاری و علامات شریعت و رزی و دین پروری شاید بود و از عادات فقیردان و متعبدان می‌نماید هانا که بر ریاضت توسن طبیعت را رام کردست که در سخن گفتن خود را نازیانه نمی‌زند و در جهاد اکبر با نفس کافر شمشیر زدست که از پیگار ما سپر نمی‌اندازد اما چکنم چون شروع رفت ملزم شد ناچار قدم پیش می‌باید نهاد،

۲۰ تا از من و او کام که گردد حاصل * یا خود که کند زبان کرا دارد سود

مناظره دیوگاو پای با دانای دینی،

روز دیگر که سلاله صبح بام از مشیمه ظلام بدر آمد و کلاله شام از بناگوش

(۱) يضرب في ان يلقى الرجل مثله في العلم والدما (مجمع الأمثال)، و الحسل بالكسر ولد الضب (لسان)،

سحر تمام باز افتاد گاو پای باخیل شیاطین بجوای آن موضع فرو آمد و
 جاهیر خلق از دیو و پری و آدمی در يك مجمع مجتمع شدند و بموایق
 عهد بر آن اجماع کردند که اگر دینی درین مناظره از عهد سؤالات گاو
 پای بیرون آید و جواب او بتواند گفت دیوان معموره عالم باز گذارند
 و مساکن و اماکن در غایرات زمین سازند و بمغاکها و مغارات متوطن
 شوند و از مواصلت و مخالطت با آدمیان دور باشند و اگر از دیو مجموع
 و مرجوح آید اورا هلاک کنند برین قرار بنشستند و مسائله آغاز نهادند،
 دیو گفت جهان بر چند قسمت و کردگار جهان چند، دینی گفت
 جهان بر سه قسمت، یکی مفردات عناصر و مرکبات که از اجزاء آن
 ۱۰ حاصل می آید و آن از حرکات نیاساید و بر يك حال نباید و تبدل و
 تغییر حالاً فحالاً از لوازم آنست، دوم اجرام علوی ساوی که بعضی از آن
 دائماً بوجهی متحرک باشند چون ثوابت و سیارات کواکب که بصعود و
 هبوط و شرف و وبال و رجوع و استقامت و اوج و حضیض و احتراق
 و انصراف و اجتماع و استقبال و^(۱) الی غیر ذلك من عوارض الحالات
 ۱۵ موسوم اند و بیبطه و سرعت سیر و تأثیر سعادت و نحوست منسوب و
 بوجهی نامتحرک که هر يك را در دایره فلك البروج و چه در دیگر دوایر
 افلاك که محاط آنست مرکوز نهند چنانک گوئی نگینهای زر نگارند درین
 حلقه پیروزه نشانید و فلك اعظم محیط و منشبت بجهله فلکها تا بطبیعی که
 بر آن مجبولست از بخشند فاطر السموات میگردد و همرا بحرکت قسری
 ۲۰ در نجایف خویش گرد این کره اغبر میگردداند و دیگران در مرکز خویش
 ثابت و ساکن، سیوم عالم عقول و نفوس افلاك که جوهر ایشان از بساطت
 و ترکیب بری باشد و از نسبت سکون و حرکت عری و از نقص حدثان
 و تغییر زمان و مکان لباس فطرت بسر چشمه قدس و طهارت شسته و
 ۲۴ پیشکاری بارگاه عالیین یافته فَاَلْمَقْسَمَاتِ اَمْرًا، و کردگار بیکست که مبدع

(۱) کذا فی خمس نسخ باثبات الواو،

کاینانست و ذات او مقدّس از آنک اورا در ابداع و ایجاد موجودات شریکی بکار آید تعالی عما يقول الظالمون علواً کثیراً، دیوگفت آفرینش مردم از چیست و نام مردی بر چیست و جان مردم چندست و باز گشت ایشان کجاست، دینی گفت آفرینش مردم از ترکیب چهار عناصر و هشت مزاج مفرد و مرکب علی سبیل الاعتدال حاصل شود، و نام مردی بر آن قوّت ممیزه اطلاق کنند که نیک از بد و صحیح از فاسد و حق از باطل و خوب از زشت و خیر از شرّ بشناسد و معانی که در ذهن تصوّر کند بواسطهٔ مقاطع حروف و فواصل الفاظ بیرون دهد و این آن جوهرست که آنرا نفس ناطقه خوانند، و جان مردم سه حقیقتست بسه عضو از اعضاء ۱۰. رئیس قائم یکی روح طبیعی که از جگر منبعث شود و بقای او بمددی باشد که از قوّت غاذیه پیوند او گردد، دوّم روح حیوانی که منشأ او دلست و مبدأ حسّ و حرکت ازینجا باشد و قوّت او از جنبش افلاک و نیترات مستفادست، سیوم روح نفسانی که محلّ او دماغست و تفکر و تدبّر از آنجا خیزد، همچنانک قوّت نامیه در روح طبیعی طلب غذا کند قوّت ممیزه در ۱۰ روح نفسانی سعادت دو جهانی جوید و از اسباب شقاوت اجتناب نماید و استمداد قوای او از اجرام علوی و هیاکل قدسی بود و خلعت کمال او اینست که وَمَنْ يُّوتِ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَدْرِكُهُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ، اما باز گشت بعالم غیب که مقام ثواب و عقابست و اشارت کجائی بلا مکان نرسد، دیوگفت نهاد عناصر چهارگانه بر چه نسق کرده‌اند، ۲۰ دینی گفت ازینها هرچ بطبع گران‌ترست زیر آمد و هرچ سبکتر بالا نا زمین که بارد یابست و از همه ثقیل‌تر مشمول آب آمد و آب شامل او و آب که بارد رطیبت و ثقیل‌تر از هوا مشمول هوا آمد و هوا شامل او و هوا که حارّ رطیبت و ثقیل‌تر از آتش مشمول آتش آمد و آتش شامل او و آتش که حارّ یابست مرکز و مقرّ او بالای هر سه آمد و سطح باطن ۲۰ از فلک قمر ماسّ اوست و اگرچ در اصل آفرینش و مبدأ تکوین هر یک

بساطت خویش از دیگری منفرد افتاد لیکن از بهر مناظر کار عالم و
 مجاری احوال عالمیان بر وفق حکمت اجزاء هر چهاررا با یکدیگر اختلاط
 و امتزاج داده آمد تا هرچ از یکی بکاهد در دیگری بیفزاید و بتغییر مزاج
 از حقیقت بحقیقت و از ماهیت بماهیت انتقال پذیرد چنانکه ابر بخار بست
 که از رطوبت عارضی در اجزاء زمین بواسطه حرارت شعاع آفتاب برخیزد
 و بدان سبب که از آب لطیف تر بود در مرکز آب و خالص قرار نگیرد
 روی بمصاعد هوا نهد و بر بالا رود و بقدر آنچه از آتش ثقیل ترست در
 میانه بایستد و چون رطوبتش بغایت رسد تحلیل پذیرد و باران شود و
 چون حرارتش بکمال انجمد آتش گردد باذن الله و لطف صغنه، دیو گفت
 ۱۰ چیست از همه چیزها بتو نزدیکتر و چیست از همه چیزها از تو دورتر و
 چیست که باز نتوان آورد و چیست که باز نتوان داشت و چیست که
 نتوان آموخت و چیست که نتوان دانست، دینی گفت آنچه از همه چیزها
 بمن نزدیکترست اجلست که چون قادی روی بمن نهادست و من چون
 مستغلی دو اسبه بر اشتهب صبح و ادهم شام پیش او بازی روم و تا درنگری
 ۱۰ هم رسید باشیم،

هَذَاكَ مَرْكُوبِي وَ تِلْكَ جَنِينِي * بِيهَا قَطَعْتُ مَسَافَةَ الْعُجْرِ

و آنچه از همه چیزها از من دورترست روزی نا مقدرست که کسب آن
 مقذور بشر نیست، و آنچه باز نتوان آورد ایام شباب و ربیعان جوانی که
 ریحان بستان امانیست و چون دست مالیک روزگار گشت اعادت رونق
 ۲۰ آن ممکن نگردد، و آنچه باز نتوان داشت دولت سپری شد همچون سفینه
 شکسته که آب از رخنهای او درآید و میل رسوب کند تا در قعر
 بنشیند اصلاح ملاح هیچ سود نکند و چون برگ درخت که وقت ریختن
 همه (۱) چابک دستان جهان یکی را بصد هزار سریشم حیلت بر سر شاخی
 ۲۴ نتوانند داشت، و آنچه نتوان آموخت زیرکی که اگر در گوهر فطرت

(۱) کنا فی جمیع الشیخ السنّة، و الظاهر «هم».

نسرشته باشند و از خزانه بُونِيهِ مَنْ يَشَاءُ عَطَا نکرده در مکتب هیچ تعلیم تحصیل آن نرسد، و آنچه نتوان دانست کمال که ایزدی و حقیقت ذات او که در احاطت علم هیچکس صورت نیندد و داناترین خلق و آگاهترین بشر صلوات الله علیه و آله بهنگام اظهار عجز از ادراك کمال و صفت جلال او میگوید لَا أَحْصِي ثَنَاءَ عَلَيْكَ أَنْتَ كَمَا أَثْنَيْتَ عَلَيَّ نَفْسِكَ، چون مجادله و محاوره ایشان اینجا رسید شب درآمد و حاضران انجمن چون انجم بنات النعش پیرا کردند و عقود ثریا چون درر دراری جوزا از علاقه حمایل فلک در آویختند متفرق گشتند گاو پای عنان معارضه برتافت آفَلْتَ وَ لَهُ حُصَاصٌ^(۱) پس با قوی که مجاوران خدمت و مشاوران خلوت او بودند همه شب در لجه لجاج خویش غوطه ندامت و غصه آن حالت می خورد که نزول درجه او از منزلت دینی بفنون دانش پیش جواهر خلق روشن شود و روی دعوی او سیاه گردد، روز دیگر که تنق اطلس آسمان بطراز زرکشیده آفتاب بیاراستند طرزی دیگر سخن آغاز نهاد و پیش دانای دینی مد و طوایف خالایق مجتمع شدند، دیر گفت دوستی دنیا از هر چه آفریده اند و حرص و آرز بر مردم چرا غالبست، دینی گفت از بهر آبادانی جهانست که اگر آرز نبودی و دیده بصیرت آدمی را بجماب آن از دیدن عواقب کارها مکفوف نداشتندی کس از جهانیان غم فردا نخورد و هیچ آدمی بر آن میوه که مذاق حال باومید دریافت طعم آن خوش دارد هرگز نهالی بزمین فرو نبردی و برای قوتی که در مستقبل حال مدد بقای خویش از آن داند تخیلی نیفتانندی سَلِكْ نِظَامَ عَالَمٍ كَسَسَنهُ شَدَى بَلَكْ یکی ازین نقشا در کارگاه ابداع نمود و تار و پود مکنونات در هم نیفتادی، دیو گفت گوهر فرشتگان چیست و گوهر مردم کدامست و گوهر دیوان کدام، دینی گفت گوهر فرشتگان عقل پاکست که بدی را بدان هیچ

(۱) الْحُصَاصُ الْحَبَقُ وَ فِي الْحَدِيثِ أَنَّ الشَّيْطَانَ إِذَا سَمِعَ الْأَذَانَ رَوَّى وَ لَهُ حُصَاصٌ كَحُصَاصِ الْحِمَارِ، يَضْرِبُ فِي ذِكْرِ الْجَبَانَ إِذَا أَفَلَتْ وَ هَرَبَ (بِجَمْعِ الْأَمْثَالِ)،

آشنائی نیست و گوهر دیوان آرزو خشم که جز بدی و زشتی نفرماید و گوهر مردم ازین هر دو مرکب که هرگه که گوهر عقل درو بچیش آید ذات او بلباس ملکیت مکتسی شود و نفس او در افعال خود همه تلقین رحمانی شنود و هرگه که گوهر آرزو خشم درو استیلا کند بصفه دیوان بیرون آید و در عالم امر و نهی بالقاء شیطانی گراید، دیو گفت فایده خرد چیست، دینی گفت آنک چون راه حق گم کنی او زمام نافه طلبت را بجاذه راستی کشد و چون غمگین شوی انیس اندک گسار و جلیس حق گزارت او باشد و چون در مصادمات و قایع پایت بلغزد دست گیرت او باشد و چون روزگارت بروز درویشی افکند سرمایه توانگری از کیسه کیمیا ۱۰ سعادت او بخشد و چون بتری در کف حفظ او این باشی جانرا از خطا و خطل و دلرا از نسیان و زلل او مصون دارد،

هر آنکس که دارد روانش خرد * سرمایه^(۱) کارها بنگرد
 خرد رهنمای و خرد ره گشای * خرد دست گیرد بهر دو سرای
 هم دهنده است و هم ستاننده * هم پذیرنده هم رساننده
 متوسط میان صورت و هوش * شه زین سوزبان و زان سوگوش ۱۵
 مرد چون سوی او پناه کند * مر سهارا بعلم ماه کند
 پادشاهی شود ز مایه او * آفتابی شود ز سایه او
 دیو گفت خردمند میان مردم کیست، دینی گفت آنک چون بروستم کنند
 مقام احتمال بشناسد و تواضع با فروستان از کرم داند عفو بوقت
 قدرت واجب شناسد کار جهان فانی آسان فرا گیرد و از اندیشه جهان
 باقی خالی نباشد چون احسانی بیند باندازه آن سپاس دارد چون اساءتی
 باید بر آن مصابرت را کار فرماید و اگر او را بستایند در محامد اوصاف
 فزونی جوید و اگرش بنکوهند از مذام سیرت محترز باشد خاموشی او مهر
 سلامت یابی گویائی او فح الباب منفعت بینی تا میان مردم باشد شمع وار ۲۴

(۱) کذا فی خمس من التسع و فی نسخه واحده «سر و مایه»، و بمنجمل «سر و پایه»،

بنور وجود خویش چشمه‌ها را روشنائی دهد چون بکنار نشیند بچراغش طلبند از بهر صلاح خود فساد دیگری نخواهد و خواسته‌ها بر خرسندی نگریند و در تحصیل ناآمد سخت نکوشد و در ادراك و تلافی فایت رنج بر دل نهد در نیافت مراد اندوهگن نگردد و در نیل آن شادمانی نیفزاید

۵ لَيْكَيْلًا تَأْسُوا عَلَيَّ مَا فَانَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِهَا آتَيْكُمْ، دیو گفت کدام چیز موجود است و موجود نیست و کدام چیز موجودست و سلب وجود ازو ناممکن، دینی گفت آنچه موجودست و موجود نیست هرچ فرود فلک قبرست امر مفردات طبایع و مرکبات اجسام که حقایق آن پیوسته بر جاست و اجزاء آن در تلاشی و تحلل تا هر ذره که از آن بعالم عدم باز رود دیگری قائم

۱۰ مقام آن در وجود آید بر سبیل انتقال صورت، و آنک موجودست و سلب وجود ازو ناممکن عالم الوهیت و ذات پاک واجب الوجود که فنا و زوال را بهستی آن راه نیست، دیو گفت کدام جزوست که بر کلّ خویش محیط شود و کدام جزو که ابتداء کلّ ازوست و او از کلّ شریفترست و کدام چیزست که از يك روی هزلست و از يك روی جدّ، دینی گفت

۱۵ آن جزو که بر کلّ خویش محیطست آن عقلست که منزل او محبّ دماغ نهند و چون از قوای نفسانی طوراً فطوراً پرورده شود و ببلوغ حال رسد بر عقل کلّ از روی ادراك مُشرف گردد و ماهیت آن بداند، و آن جزو که ابتداء کلّست و شریفتر از کلّ دلست که نقطه پرگار آفرینش اوست و منشأ روح حیوانی که مایه بخش جمله قوتهاست هم او بانفاق شریفترین

۲۰ کلّ اعضا و اجزا باشد، و آنک از يك روی جدّست و از يك روے هزل این افسانه‌ها و اسرار موضوع از وضع خردمندان دانش پژوه که جمع آوردند و در اسفار و کتب ثبت کرده از آنروی که از زبان حیوانات عجم حکایت کرده‌اند صورت هزل دارد و از آنچه که سراسر اشارتست و حکمت‌های خفی در مضامین آن مندرج جدّ محضست تا خواننده را میل

۲۵ طبع بطالعه ظاهر آن کشش کند پس بر اسرار باطن بطریق توصل و قوف

یابد، دیو چون دست برد دینی در بیان سخن بدید و حاضرانرا امر حضور جواب او دیدک تعجب متحیر بماند و از تقدّم دینی در حَلَبَه مسابقت جَرّی اَلْهَدّٰکِی حَسَرَتْ عَنْهُ اَلْحُمُرُ^(۱) بر خواندند دیوان از آن مباحثه کَاَلْبَاحِثِ عَنْ حَنْفِهِ بِظُلْفِهِ پشیمان شدند از آنجا که جمله هزیمت گرفتند و خسار و خیبت بهره ایشان آمد بزیر زمین رفتند و در وَهَدَات و غایرات مسکن ساختند و شرّ مخالطت ایشان از آدمیان بکفایت انجامید تا ارباب بصیرت بدانند که اعانت حقّ و اهانت باطل سنّت الهیست تعالی و تقدّس و تزویر زور با تقریر صدق بر نیاید و عَلم علم از جهل نگویند و نگرند و همیشه حقّ منصور باشد و باطل مهور،

۱۰. توانا بود هرک دانا بود * ز دانش دل پیر برنا بود

تمام شد داستان دیو گاو پای و دانای دینی بعد ازین یاد کنیم باب دادمه و داستان و درو باز نمائیم آنچه شرایط آداب خدمت ملوکست که عموم و خصوص خدم و حشمرا در مسالک و مدارج آن چگونه قدم می باید نهاد، حقّ تعالی رای مالک آرای خواجه جهان دستور و مقتدای جهانیان روشن دارد و اَقْدَام سالکان این راهرا از غوائل جهل بنور رویت و هدایت اَلْمَعْبِیَّتِ او مصون و معصوم بمحمد و آلّه الطّاهِرین،

(۱) بِقَالَ حَسَرَ الدَّابَّةُ بِحُسْرٍ حُسُورًا اِی اَعْتَبًا وَعَنْ مَنْ صِلَةُ الْمَعْنٰی اِی عَجَزَتْ عَنْهُ وَعَنْ شَأْنِهِ بِعَنْ سَبَقَهُ كَمَا يَسْبِقُ الْفَرَسُ الْفَارِحُ الْحَمِيرَةَ وَنَصَبَ جَرِّیَّ عَلَی الْمَصْدَرِ كَأَنَّهُ قَالَ يَجْرِي فَلَانِ بَوْمِ الرَّهَانِ جَرِّیَّ اَلْهَدّٰکِی، بِضَرْبِ السَّبَاقِ اِقْرَأْنَهُ (مجمع الأمثال)،

باب پنجم

در دادمه و داستان،

ملك زاده گنت شنیدم که شیری بود بکم آزاری و پرهیزگاری از جمله
 سباع و ضواری متمیز و از تعرض ضعاف حیوانات معزز و بر همه مملک
 و فرمان ده در بیشه متوطن که گفتم پیوند درختان او از شاخسار دوحه
 طوبی کرده‌اند و چاشنی فواکه آن از جوی عسل در فردوس اعلی داده
 مرغان بر پنجره اغصانش چون نسر و دجاج بر کنگره این کلاخ زمردین
 از کان گروهه آفات فارغ نشسته آهوان در مراع سبزه‌زارش چون جدی
 و حمل بر فراز این مرغزار نیلوفری از گشاد خدنگ حوادث این چریک
 ۱۰ کس از مقاطف اشجارش بقواصی و دوائی نرسید روزگار از مجانی ثمارش
 دست تعرض جانی برید نخل و اعناب چون کواعب انراب بر مهر بکارت
 خویش مانده نار پستان و سیب زیندانش را جز آفتاب و ماهتاب از روزن
 مشبکه افنان ملاحظت نکرده پسته لبان بادام چشمش را جز شمال و
 صبا گوشه تنق اوراق بر نداشته دندان طامعان بلب ترنج و غبغب نارنج او
 ۱۰ نارسید دست مناولان از چهره آبی و عارض نقاش شفتالویی نروده
 عنابش عنائی ندید و عنابی نشید،

فَاخْضَلَ مِنْ سُقْيَاهُ كُلُّ مُضْرَجٍ (۱) * وَ آخْضَرَ مِنْ رَبَاهُ كُلُّ مُصَيِّفٍ (۲)

(۱) کذا فی خمس من النسخ والمضرج المصبوغ بجمرة و هو دون الهشيع و فوق المورّد
 فيجعل ان المراد به (على تقدير صحته النسخة) الورّد بطريق الاستعارة و يجمّل ان المراد
 به الشجر المنفتح توره البادئ اوراقه بقرينه «مصيف» في المصراع الثاني يقال نضرج النور
 نفتح و نضرجت عن البهل لفائمه انفتح و انضرج الشجر انشقت عيون ورقه و بدأت

وَ تَلَمَّتْ شَمْسُ الْيَوْمِ بِرُفْعِهِ * مِنْ طُرْتِيهِ وَ السَّمَاءُ بِمِطْرَفِ
 شیرا دو شگال زبرک طبع نیکو محضر پسندیدک منظر ندیم و انیس بود
 یکی دادمه نام و دیگر داستان هردو بیزید قربت از دیگر خواص خدم
 مرتبه تقدم یافته و مشیر و محرم اسرار مملکت گشته خرسی دستور مملکت
 ۱۰ او بود همیشه اندیشه آن کردی که این دو بار مختصر شکل که رجوع
 معظمت امور با ایشانست روزی بنعروض منصب من متصدی شوند و کار
 وزارت بر من بشولید کند،

فَلَا تَخْفَرَنَّ عَدُوًّا رَمَاكَ * وَإِنْ كَانَ فِي سَاعِدَيْهِ قِصْرٌ
 فَإِنَّ السُّيُوفَ تَحْتِ الرِّقَابِ * وَ نَعِجْزُ عَمَّا تَنَالُ الْأَبْرُ

۱۰ لاجرم بر ارتفاع درجه جاه و منزلت ایشان حسد بردی و پیوسته با خود
 گفתי مرا چاره این کاری باید اندیشید و چشم بر بهانه نهاد که ایشانرا
 از چشم عنایت ملك بیندازم و ذات الیبتی در میانه افکتم که انشلام آنرا
 اصلاح و التئام ممکن نگردد روزی ملك بر قاعده معهود تکیه استراحت
 زده بود و خوش خفته و هردو بر بالین او نشسته افسانه می گفتند و
 ۱۵ افسون شکر خواب فراغت بر وی می دمیدند درین میان ملك را بادے
 از مخرج معناد رها شد دادمه را خند ناگهان بیامد چنانک سمع ملك حسن
 آن دریافت بیدار شد و بناوم و نصام خویش را بر جای میداشت و خفته
 ۱۸ فرا می نمود نا ازیشان چه شنود داستان گفت بر ملك چرا میخندے نه

اطرافه (لسان)، و ببعده انه لم یحییء بهذا المعنی من باب التَّنْفِیْلِ، و فی نَحْطِ سَادَسَةِ
 «مِصْوَح» بِصِغَةِ الْفَاعِلِ أَوْ الْمَفْعُولِ وَكَلَاهَا صَحِيحٌ مَعْمَلٌ يُقَالُ صَوَّحَ الْبَقْلُ بَيْسَ اعْلَاهُ
 وَ فِيهِ نِدْوَةٌ وَصَوَّحَتْهُ الشَّمْسُ وَالرِّيحُ جَفَّتْهُ وَهَذَا مِثْلُ مَا جَدَّ الْمَعْنَى وَانْسَبَ لِلْعِقَامِ
 مِنْ مِضْرَجٍ وَ لَكِنَّا أَقْبَيْنَا الْمَتْنَ عَلَى مَا هُوَ عَلَيْهِ وَ لَمْ نَعْدِ مِضْرَجَ إِلَى مِصْوَحٍ لَوْجُودِ
 الْأَوَّلِ فِي خَمْسِ نَحْوٍ وَ الثَّانِي فِي نَحْطِ وَاحِدَةٍ فَقَطْ، (۲) صَدَفَ الشَّجَرُ نَبَتَ
 وَرَقَهُ وَصَدَفَ النَّبَاتُ وَ الشَّجَرُ وَتَصَدَّفَ صَارَ اصْطِنَافًا وَصَدَفَ الشَّجَرُ إِذَا بَدَأَ بِوَرْقٍ فَكَانَ
 صَنِيفِينَ صِنْفٌ قَدْ أَوْرَقَ وَ صِنْفٌ لَمْ يَوْرُقْ وَ الْمُصْنِيفُ مِنَ الشَّجَرِ مَا فِيهِ صِنْفَانِ مِنَ
 بَابِ وَرَطَبٍ (قَامُوسٌ وَ لِسَانُ الْعَرَبِ وَ آسَاسُ الْبَلَاغَةِ)،

واقعهٔ بدیع و نه شکلی شنیع دیدی که ازو صادر آمد این ضحکهٔ بارد و این استهزاء ناوارد بر کجای آید،

ای برادر گر مزاج از فضله خالی آمدی
 آدمی پس یا مَلک یا دیو بودی یا پرے
 و ر قوای ماسک و دافع نبودی در بدن
 طفل را از پایهٔ اوّل نبودے برترے
 فعل طبع از راه تسخیرست بی هیچ اختیار
 در جماد و در نبات آنگاه مارا بر سری

و پوشیده نیست که از مست و مجنون و خفته و کودک قلم تکلیف برگرفته اند
 ۱۰ و رقم عذر در کشید و مؤاخذت بهیچ منکر که از ایشان مشاهده افتد رخصت
 شرع و رسم نیست لیکن از همه اعذار عذر خفته مقبول ترست و او بنزدیک
 عقل از همه معذورتر چه در دیگر حالات مثلاً چون سکر و جنون هیچ
 حرکت و سکون از فعل و اختیاری خالی نباشد و خفته را عنان نصرف
 یکباره در دست طبیعت نهاده اند و بند تعطیل بر پاهای حواس بسته و
 ۱۵ قوای ارادی را از کار خویش معزول گردانید و حکما از اینجا گفته اند که
 خواب مرگی جزویست و مرگ خوابی کلی و النّومُ أخو الموت و در کتب
 اخلاق خوانند ام که عاقل بعضی که لازم ذات او باشد دیگری را تعبیر نکند
 خاصه پادشاه را که عیب او بهتر برداشتن و باطل او را حق انگاشتن از
 مقتضای عقلست و خواص حضرت و نزدیکان خدمت را واجب تر که
 ۲۰ مراقب این حال باشند چه پیوسته بر منزله اقدام اند علی شفا جرف هار
 ایستاده من جالس الملوک بغیر آدب فقد خاطر بنفسیه و خطاب از جناب
 کبریا در نفوم آگاهترین خلاص دو عالم چنین آمد که فاستقم کما أمرت
 تا زبان نبوت از هیبت نزول این آیت میگوید شیبینی سورة هود، دادمه
 گفت عرضی که از عیب پاکست و زبانی که برو کذب نرود و نفسی که
 ۲۵ بعزت نادانی منسوب نباشد از خندیدن کسی باک ندارد، داستان گفت

سه عادت از عادات جاهلانست یکی خود را بی عیب پنداشتن، دوم دیگران را در مرتبه دانش از خود فروتر نهادن، سیوم بعلم خویش خرم بودن و خود را بر قدم آنها دانستن و در غایت کمال پنداشتن،

چو گوئی که هر دانش آموختم * ز خود وام بی دانشی تو ختم
یکی نغز بازے کند روزگار * که بنشاندت پیش آموزگار

و در لطایف عظمت از خداوندان حکمت می آید که چون عیب دیگران جوئی و هنر خویش بینی از جستن عیب خویش و هنر دیگران غافل مباش که هرک بر عیب خویش و هنر دیگران واقف نشود هرگز از عیب پاک نگردد و در گرد هنرمندان نرسد إِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِعَبْدٍ خَيْرًا بَصَرَهُ بِعُيُوبِ نَفْسِهِ وَبِقِرَاطٍ مِیْگَویَدُ كُنْ فِي الْمَحْرُوصِ عَلَيَّ نَفَقِدُ عُيُوبَكَ كَعَدْوِكَ، دامه گفت آنکس که در نفس پاک بتفتیش رذایل عیوب مشغول شود آنرا ماند که چشمه آب زلال را بشوراند تا صفای آن از کدورت بهتر شناخته شود لاشک از مبالغت در شورانیدن روشنی آن بتیرگی میل کند و کثافتی نا متوقع از لطافت اجزاء او بیرون آید، داستان گفت هیچ عاشق عیب ۱۰ معشوق نبیند و مردم را با هیچ معشوق خوب روی آن عشقی بازی نبود که با مشاهده نفس خویش و ازین سبب همیشه محاسن آثار خویش بیند و مساوی دیگران چنانک گفت،

ای نا بفلك سر تو در خود بینی * کرده همه عمر وقف بر خود بینی
خود بین بمنزل اگر بسنگی نگردد * چون آینه ناردش مگر خود بینی
۲۰ و هرک گردش روزگار را مساعد خویش بیند پندارد که با همه آن مزاج دارد همچون معنی که بفصل تابستان خیش خانه آسایش او را غلامان سمین بناگوش زرین گوشوار بمروحه که سر زلف ایشان را مشوش کند خوش میدارند گمان برد که نیم سوختگان شرر آفتاب که محنت همه جای سایه وار در قفای ایشان میرود در هان نصیب لذت و راحت اند یا ۲۰ چون صاحب ثروتی که در موسم زمستان هوای تابخانه را از تأثیر شعله

آتش ایزدپوش بنفصل دی مزاج باحور دهد و با حور پیکران ماه منظر شراب ارغوانی بر سماع ارغوانی نوشند حال آن کشتگان شکنجه سرما و افسردگان دم سردی روزگار که در پایان عقبات راضی گشته باشند تا ساعد ایشان بجای ساق هیزم بر آتش کوره توانگران نهند^(۱) از خود قیاس کند و این همه از باب جهل و نادانی و غفلت و خام قلبیانی باشد و وخامتی هراینه بفرجام باز دهد و پادشاه هرچند راه انبساط گشادتر کند از بساط حشمت او دورتر باید نشست *إِنْ أَخَذَكَ الْمَلِكُ أَخَا فَأَخِذْهُ رَبًّا وَ إِنْ زَادَكَ إِيْنَسًا قَرِّدْهُ إِجْلَالًا*، دادمه گفت این خنک راستی از من خطا آمد لیکن سخن که از دهان بیرون رفت و تیر که از قبضه کمان گذر یافت و مرغ که از دام پرید عادت آن صورت نبندد،

*الْقَوْلُ كَاللِّبَنِ الْمُخْلُوبِ لَيْسَ لَهُ * رَدٌّ وَ كَيْفَ بَرْدُ أَحْمَالِبُ اللَّبْنَا*

و این معنی مقررست که تا گناه آشکارا نشود بیم عقوبت نباشد پس من حالیا از اذیت و پال این خطیئت ایمن چه این ماجرا میان من و تو رفت و مجربان صاحب حنکت که خنک ابلق ایام لگام ریاضت ایشان خائید^{۱۵} باشد گفته اند راز کس در دل کس گنجائی ندارد مگر در دل دوست ع، *خِزْرَانَةُ سِرِّ اعْجَزَتْ كُلَّ فَاتِحٍ*، اگر تو این راز در پرده خاطر پوشیده داری از حسن عهد و صدق و داد تو مستبدع نیست، داستان گفت نشیندی که گویند دو عادت از لوازم نادانانست یکی آنک سیم خود بکسی وام دهد که بضراعت و شفاعت ازو باز نتواند ستد دوم آنک راز خویش^{۲۰} با کسی گشاید که در استخفاظ آن بغلاظ و شداد سوگند دادن محتاج باشد و گفته اند راز چیزبست که بلای آن در محافظتست و هلاک آن در افشاء چنانک دزدرا با کیک افتاد دادمه گفت چون بود آن،

(۱) در حاشیه نسخه مسیوشفر درین موقع نوشته «ملا محمد عصار در مهر و مشتری

درین باب گوید

همه چون دود بر آتش ستاده * چو هیزم پای در آتش نهاده،

داستان دزد با کیک،

داستان گفت شنیدم که وقتی دزدی عزم کرد که کند بر کنگره کوشک خسرو اندازد و بجالائی در خزانه او خرد مدتی غوغای این سودا در و بام دماغ دزد فرو گرفته بود و وعای ضمیرش ازین اندیشه متلی شد . طاقش در اخفاء آن برسید^(۱) وَ الْمَصْدُورُ إِذَا لَمْ يَنْفُثْ جَوِّي^(۲) در جهان محرمی لایق و همدی موافق ندید که راز با او در میان نهد آخر کیککی در میان جامه خویش بیافت گفت این جانور ضعیف زبان ندارد که باز گوید و اگر نیز تواند چون میدانند که من او را بخون خویش می پرورم کی پسندد که راز من آشکارا کند بیچاره را جان در قالب چون کیک در شلوار و سنگ در موزه بتقاضای انتزاع زحمت می نمود تا آن راز با او بگفت پس شبی قضا بر جان او شیخون آورد و بر ارتکاب آن خطر محرز^(۳) شد خود را بنفون حیل در سرای خسرو انداخت اتفاقاً خوابگاه از حضور خادمان خالی یافت و در زیر تخت پنهان شد و تقدیر درخت سیاست از مهر او می زد^(۴) خسرو درآمد و بر تخت رفت راست که بر عزم خواب

(۱) یکی از معانی «رسیدن» که از فرهنگها فوت شده است معنی تمام شدن و بآخر رسیدن است و از شواهد این استعمال غیر از همین موضع از متن علی العجالة دو بیت در نظر است از قصیده حبسیه بهاء الدین بغدادی کاتب سلطان نکش خوارزمشاه، در اشاره بکوتاهی شبهای تابستان و بلندی شبهای محنت خود گوید
درین تموز که تا ذکر شب کئی برسید * شبان محنت من میکنند بلدائی
یعنی تا نام شب را ببری تمام میشود و بآخر میرسد، و در اواخر قصیده در خطاب بتکش گوید
دغای بخت و جفای سپهر هم برسد * ترا سعادت بادا مرا شکبائی

یعنی دغای بخت و جفای سپهر نیز تمام خواهد شد و برین حال نخواهد ماند (لباب الألباب طبع پرفسر برون ج ۱ ص ۱۴۱)، (۲) المجوی السَّلِّ و تطاول المرض و قبل هوداء بأخذ فی الصدر جوی جوی فهو جوی (لسان العرب)، (۳) کذا فی نسخة واحدة و هو الصَّحیح و اما باقی النَّسخ ففی بعضها مَعْرُض و فی بعض آخر مَعْرُض و لم یرد مَعْرُض بِالضَّادِ الْمُجْمَعَةِ من باب التَّنْفِیل اصلاً و مَعْرُض بِالضَّادِ الْمُهْمَلَةِ و ان جاء فی اللُّغَةِ و لکنه لیس بِالْمَعْنَى الْمُرَادِ هُنَا اِی حَرَصَ وَ رَغِبَ، انظروا ص ۵۸، (۴) ؟،

سر بر بالین نهاد کیک از جامهٔ دزد بجامهٔ خواب خسرو درآمد و چندان اضطراب کرد که طبع خسرو را ملال افزود بفرمود تا روشنائی آوردند و در معاطف جامهٔ خواب نیک طلب کردند کیکی بیرون جست و زیر تخت شد در جستن کیک دزد را یافتند و حکم سیاست برو برانندند،

مَشَى بِرِحْلِيهِ عَمْدًا تَحْوَمَصْرَعِهِ * لِيَقْفِيَّ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَنَعُولًا ۵

این فسانه از بهر آن گفتم تا دانی که راز دل با هرک جانی دارد نباید گفت، چون مناظرات و معارضات ایشان بدینجا رسید شیر خود را آشفته و زنجیر صبر گسسته بزمجرهٔ خشم از خواب درآورد و فرمود تا دادمه را محبوس کردند و کنگ بر پای نهادند داستان در آن شکل که پیش آمد سخت از جای برفت و از سر تلف و تأسف بدر زندان سرای رفت و با دادمه عنایهای شور انگیز و خطابهای زهر آمیز آغاز نهاد و بتثریب و تویح بیم بود که بیخ وجود او برکشد و گفت مردم دانا گفته‌اند که بذل مال که باندازهٔ یسار نکنی نیازمندی و محتاجی ثمره دهد و سخن که نه در پایهٔ خویش گوئی از پایه بیفکند و سر زبانی که ازو بیم سر بود ۱۵ بریده اولیتر و همچنانک مضرت از بسیار خوردن طبیعت را بیش از آنست که از کم خوردن ندامت و ملالت بر بسیار گفتن بیش از آنست که بر کم گفتن،

مَا إِنْ نَدِمْتُ عَلَى سَكُونِي مَرَّةً * لَكِنْ نَدِمْتُ عَلَى الْكَلَامِ مِرَارًا

و براهمه هند که براهین حکمت در بیان دارند چنین گفتند که سخن ۲۰ ناگفته بدان محذرهٔ ناسفته ماند که مرغوب طبعها و محبوب دها باشد و خاطبان را رغبات بدو صادق و سخن گفته بدان کدبانوی شوی دیده که حیلها باید کرد تا بازار ترویج او بدشواری ترویج پذیرد و هم در لطایف کلمات ایشان خوانده‌ام که خاموشی هم پردهٔ عورت جهلست و هم شکوه عظمت دانائی،

۲۵ کسی را که مغزش بود پرشتاب * فراوان سخن باشد و دیر یاب

زدانش جوان ترا مایه نیست * به از خامشی هیچ پیرایه نیست
 و صفت عیب جوئی و نعوذ زبان بذکر فحشا و منکر دلیل رذالت اصل
 و لوئم طبع و فرو مایگی نفس گرفته اند و تو در استعسان صورت حال
 خویش اصرار کردی ع، تا خود بکجا رسد سرانجام ترا، دادمه گفت
 ۱۰ بیست ای داستان که از غبن گفتار تو *السَّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ* برخوانم چون
 ملک را بدانج ازو آمد معذوری داری و فعل طبیعت و سلب اختیاری نهی
 چرا مرا هم بدین عذر معذوری داری و لیکن چکم که کار آدی زاد
 بر اینست ع، یک روز که خندید که سالی نگریست، این هم اشک
 حسرت که گلاب گر از نایزه حدقه گل^(۱) می چکاند نتیجه هان یک خند
 ۱۱ است که غنچه گل سحرگان بر کار جهان زد^(۲) و قهقهه شیشه هنوز در
 گلو باشد که بگریه زار خون دل پالاید،

*لَا تَحْسَبَنَّ سُورًا دَائِمًا أَبَدًا * مَنْ سَرَّهُ زَمَنٌ سَاءَتْهُ أَرْمَانُ*

و آنکه ای داستان دانی که چون بخت برگردد هرچ نیکوتر اندیشی بتر در
 عبارت آید و بکثر لغوی که سهواً فکیف عمداً صادر شود مطالبت کند
 ۱۰ چون مزاج مهراض که هر چند در ترتیب غذا و قاعده احتمالاً شرط احتیاط
 بیشتر بجای آرد باندک زیادتی که بکار برد زود از سمت اعتدال منحرف
 گردد و بر عکس آن چون اقبال یاری کند اگرچ گویند از اهلیت سخن
 گوئی بهره زیادت ندارد رکیک تر سخنی ازو محکم و متین نماید و در مفاعد
 سمع قبول نشیند همچون مرد تیر انداز که اگرچ ساعد سست و ضعیف
 ۲۰ دارد چون بخت مساعد اوست هرچ از قبضه او بیرون رود بر نشانه
 آید و چون روزگار از طریق سازگاری میل کند^(۳) میل در چشم بصیرت

(۱) اضافه نایزه بحدقه بیایه است یعنی نایزه که بمنزله حدقه گل است،

(۲) در حاشیه نسخه اساس درین موضع این رباعی را نوشته:

چون گل دهنی زمانه برخند نکرد * کش باز بخون جگر آگند نکرد

چون غنچه گل دلی دمی جمع نشد * کایامر هاندمش برآگنده نکرد

(۳) یعنی اعراض کند،

کشد و روز روشن برو چون شب ناریک نماید چنانک آن مرد را با هدهد افتاد داستان گفت چون بود آن داستان،

داستان نیک مرد با هدهد،

دادمه گفت شنیدم که مردی در مکتب عَلِمْنَا مَنْطِقَ الطَّيْرِ زبان مرغان آموخته بود و زَقَهُ طوطیان سراجهُ عرشی و طاوسان باغچه قدسی خورده با هدهدی آشنائی داشت روزی میگذشت هدهد را بر سر دیواری نشسته دید گفت ای هدهد اینجا که نشسته گوش بخود دار و متبیط باش که اینجا کین گاه یغائیان قضاست نیر آفت را از قبضه حوادث اینجا گشاد دهند کاروان ضعاف الطَّيْرِ بدین مقام بحکم اختیار آیند و باحتراز گذرند

۱۰ هدهد گفت درین حوالی کودکی بطبع صید من دام میهد و من نماشای او میکنم که روزگار بیهوده میگذراند و رنجی نامفید میبرد نیک مرد گفت بر من همینست که گفتم و برفت چون باز آمد هدهد را در دست آن طفل اسیر یافت گفت تو نه بر دام نهادن آن طفل و نضیع روزگار او میخندی و چون دانه برابر بود و دام آشکارا بچه موجب درافتادے

۱۰ گفت نشیدُ الْهَدْدُ إِذَا نَقَرَ الْأَرْضَ يَعْرِفُ مِنَ الْمَسَافَةِ مَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْمَاءِ وَلَا يُبْصِرُ شَعِيرَةَ النَّخْلِ لِيَنْفَذَ مَا هُوَ فِي مَشِيئَةِ اللَّهِ تَعَالَى مِنَ الْقَضَاءِ وَالْقَدَرِ پوشید نیست که هوای مرد جمال مصلحت را از دین خرد پوشیده دارد و گردون گردان از سمت مراد هرک بگردید سمت نقصان بحوالی احوال او راه یافت من پره قباى ملع چست کرده بودم و کلاه مرصع کز نهاده

۲۰ و پیر چابکی و دانش میپریدم و بر هشیاری و نیز بینی خویش اعتماد داشتم خود دانه بهانه شد و مرا در دام کشید و بدانک چون در ازل قلم ارادت راند باشند و رقم حدوث برکشید مرغان شاخساز ملکوت را از آشیانه عصمت در آرند و بسته دام بهانه گردانند و آدم صفتی که آینه دل چنان صافی داشت که در عالم شهادت از نقش الواح غیب حکایت

۲۴

کردی و با مالاً اعلیٰ بعلم خویش تفاضل نمودی دانه گندم دیده بود و دام افکنی چون ابلیس شناخته و وصیت لا نقرنا هذِهِ الشَّجَرَةَ شینک پای بست خدعت و غرور نفس چرا آمد،

ناکام شدم بکام دشمن * ناخود ز توام چه کام روزیست
مرغیست دلم بلند پرواز * لیکن ز قضاش دام روزیست

نیک مرد دانست که آنچه میگوید محض راستی و عین صدقست دو درم بدان کودک داد ههدرا باز خرید و رها کرد، این فسانه از بهر آن گفتم تا مرا در خلاب این مخافت و محلب این آفت بنگاری و بیش ازین تویح و سرزنش روا نداری و آنچه از روزگار در تفریح و تشنیع بر من صرف میکنی اگر بدانج تدبیر کار منست عنان اندیشه خویش مصروف گردانی اولیتر،

دَعَّ عَنْكَ لَوْيَ فَإِنَّ اللَّوْمَ إِغْرَاهُ * وَ دَاوِي بِأَلْتِي كَأَنْتَ هِيَ الْدَاهِ

داستان را ازین سخن دل نرم شد و بدل گری دادمه بیفزود و گفت توزع و توجع بخاطر راه من و این تصور مکن که در هیچ ملامت و مهم که پیش آید و در هیچ داهیه از دواهی که روی نماید مرا از پیش برد کار تو اغفال و اذغال تواند بود چه حقوق مالمحت و مصاحبت بر یکدیگر نایبست و عفو موالات و مؤاخات در میانه متأكد و پاریسان گفته اند مال بروز سختی بکار آید و دوست بهنگام محنت و چهار خصلت در شریعت مروّت بر دوستان عین فرض آمد یکی آنک چون بلائی بدوست رسد خود را در مقاسات آن با دوست شریک گرداند، و دوّم آنک چون اندیشه کاری ناخوب کند عنان عزم او از راه ارادت بازگرداند و نگذارد که بفعل انجامد، سیوم آنک در اسباب منافع از معاونت او متأخر نباشد، چهارم آنک انعام مهمات او بر عوارض حاجات خود مقدم دارد اُنْصُرُ ۲۴

(۱) انصر اخاك ظالماً او مظلوماً، بروی انّ النّبیّ صلی الله علیه و سلم قال هذا فقیل

منته باید بود تا قاصر نظری را اینجا پای فهم در خرسنگ غلط نیاید که شارع اینجا بر اعانت ظلم تحریض فرمودست بلك مراد از نصرت ظالم منع اوست از ظلم پس مرا از حفظ خون و مال تو چاره نیست چه دوست را از دوست اگرچ نقطه نقاری بر حواشی خاطر باشد هنگام کار افتادگی جمله بآب وفا فرو شوید و در فواید حکماء هند می آید که آنرا که کردار نیست مکافات نیست و آنرا که دوست نیست رامش نیست آسوده خاطر باش ع، گر با تو نساختم هم از بهر تو بود، من بخدمت ملك روم و عیار خاطر او باز بینم و بتخمیر اندیشه و تدبیر ترا چون موی از خمیر بیرون آم، دامه گفت او میدم که سیرت صفا پرورد ترا بر ابقاء حق وفای من دارد و از فرط نیکو نهادی و پاک نژادے آنچه در وسع آید باقی نگذاری لیکن مردم اهل خرد با محنت زدگان کار افتاده زیادت آمیختن و در صحبت ایشان الا بقدر ضرورت آمیختن پسندیدند ندارند که محنت باتش نیز ماند آنرا زودتر سوزاند که بدو نزدیکتر باشد شاید که نا این نحس مستمر از ایام ناکامی من بسر آید از من منقطع شوی چه گفته اند که نادانی نفس مردم را مرضیست و نامرادی حال مردم را مرضی که از عدوی آن چاره احتراز بیاید کرد و اگرچ دوستان را در بیمارے نباید گذاشت نیز نباید که از علت بیماری او هم بدیشان اثر کند،

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْمَرْءَ نَدَوَى (۱) يَمِينُهُ * فَيَقْطَعُهَا عَمْدًا لِيَسْلَمَ سَائِرُهُ

اکنون ترا هنگام آنک ستاره سعادت من روی باستقامت نهد نگه می باید

داشت تا رنج بی فایده نماند چنانک آن ملك دانا کرد با خسرو داستان گفت چون بود آن داستان،

با رسول الله هذا نصره مظلوماً فكيف نصره ظالماً فقال عليه السلام تروءه عن الظالم، قال ابو عبيد اما الحديث فكنا واما العرب فكان مذهبا في المثل نصرة على كل حال (مجمع الأمثال)،

(۱) الدوى مقصوراً المرض و السِّلّ دوى بالكسر دوى فهو دوى و دوى ای مرض (لسان العرب)،

داستان خسرو با ملك دانا،

دادمه گفتم شنیدم که خسرو را با ملكی از ملوک وقت خصومت افتاد و داعیه طبع بانتزاع ملك از طباع بکد بگر پدید آمد تا بمناهضت جنگ و پیگار از جانبین کار بدانجا رسید که جز تیر سفیری در میانه تردد نمیکرد و جز بزبان سنان جواب و سؤال نمیرفت صفه‌ای معرکه بیاراسند و کارزاری عظیم کردند آخر الأمر خسرو مظفر آمد صباى نصرت بر زلف پرچم و گوشوار ماهجه علم او وزید و دبور ادبار خاك خسار در کاسه خصم کرد منزه و آواره گشتند و ملك را گرفته پیش خسرو آوردند خسرو از آنجا که همت ملکانه و سیرت پادشاهانه او بود إِذَا مَلَكَتْ فَاسْتَجِجْ^(۱) ۱۰ برخواند و گفت از شکسته خود مومیائی در بیخ نی باید داشت و افکنده خود را بر باید داشت که این رسم سنت کرامت و بریشان زینهار خوردن عادت لثام دست بی مسامحتی بهرک برسد رسانیدن و پای بی مجاملتی بسر کردن هرک توان نهادن جز کار مردم سبک سایه و طبع فرومایه و نهاد آلوده و خصال ناستوده نتواند بود پس بفرمود تا بوجه اعظام و احترام با ساز و عدت و آلت و اهبت و مراکب و موالی با سرخانه و اهالی گردد ملك ثناء و محمدهت گفت و آفرین و منت داری کرد و گفت غایت فتوت و علو همت همین باشد لیکن مرا يك توقعست اگر قبول بدان پیوندد نشان اقبال خود دانم خسرو گفت هرچ پیش خاطر می آید می باید خواست که از اجابت آن چاره نیست ملك گفت درین بستان سرای که ۲۰ مرا آنجا فرو آورده اند خرمانی هست میخواهم که آنرا بمن بخشی و يك

(۱) مَلَكَتْ فَاسْتَجِجْ، الْاِسْتِجَاحُ حَسَنِ الْعِنَايِ مَلَكَتِ الْأَمْرَ عَلَيَّ فَأَحْسِنِ الْعِنَايَةَ وَ اَصْلُهُ السَّهْوَةُ وَالرَّفَقُ بِقَالَ مَشْبَهُ سَجَّجَ اَي سَهَّلَهُ، قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ بَرُورِي هَذَا عَنْ عَائِشَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا أَنَّهُمَا قَالَتِ لِعَلِيِّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ يَوْمَ الْجَمَلِ حِينَ ظَهَرَ عَلَى النَّاسِ فِدَانًا مِنْ هُوْدُجِهَا ثُمَّ كَلَّمَهَا بِكَلَامٍ فَأَجَابَتْهُ مَلَكَتْ فَاسْتَجِجْ اَي ظَفَرْتُ فَأَحْسِنْ فَيَهْرَهَا بِاحْسَنِ الْجِهَازِ وَ بَعَثَ مَعَهَا اَرْبَعِينَ امْرَأَةً وَقَالَ بَعْضُهُمْ سَبْعِينَ امْرَأَةً حَتَّى قَدِمَتِ الْمَدِينَةَ (مَجْمَعُ الْأَمْثَالِ)،

سال هجین در سایه جوار تو می باشم خسرو ازین سخن اعجاب تمام کرد و متعجب بماند که مگر از هول این واقعه و ترس این حادثه که اورا افتاد دماغ او خلل کردست و عقل نقصان پذیرفته که سؤالی بدین رکاکت و التماسی بدین خساست میکند و الا مَا لِلْمَلُوكِ وَالْمَطَامِعِ الدَّيْنِيَّةِ با این همه حاجت او میذول داشتن و رای اورا مبتذل نگذاشتن اولیتر آن بستان سرای و آن درخت بدو بخشید ملک هر هفته میدید که برگ و بار آن درخت می ریخت و افسردگی و پژمردگی بدو راه می یافت تا درو هیچ امید به بود نماید روزی بقاعده گذشته آنجا شد درخت را دید چون بخت صاحب دولتان از سر جوان شک و چون پیشانی تازه رویان گره

۱۰. نغضن^(۱) از اغصان و بند تشنج از عروق گشوده و چون غنچه شکفته و نافه شکافته رنگ و بوی عروسان چمن درو گرفته و در حله سبز و حریر زرد چناروار بهزار دست رعنائی برآمده،

مجبر او از درون طبع از برون سو عود سوز

نقش او بیرون و قدرت از درون سو خامه زن

۱۰. ملک از آنجا بخدمت خسرو رفت و از مشاهده حال درخت اورا خبر داد و گفت من درین مدت قرعه تفأل بنام این درخت می گردانیدم و تمثال حال خویش در خواب امانی بحال او میدیدم امروز دانستم که کار من از حضیض تراجع بذروه ترقع روی نهادست و همچنانک درخت را بعد از تغییر حال که بود این طراوت و رونق روی نمود کار من بنسقی پادشاهی

۲۰. باز خواهد آمد اگر امروز مرا باز جای خود فرستی و اندیشه که بعنایت در باره من کردی با عمل متوافق شود وقت آنست خسرو اورا با ساز و اُهب و جلال و اُبهت در ملابس تمکین و معارض تزین با خانه فرستاد و ملک با کام دل بمملکت و پادشاهی خویش رسید، این فسانه از بهر

۲۴. آن گفتم تا تو حالا دست از اصلاح من بداری چندانک دور محنت من

(۱) قال اللجانی الغصون والتعصن الشنج وقد نغضن وغصنمه فتعصن (لسان العرب)،

پایان رسد تا سعی که کنی مؤثر باشد و تخیلی که افکنی مثمر آید،
 بر من این رنج بگذرد که گذشت * ملك خاقان و دولت قیصر
 داستان گفت بهر بدی که روزگار بروی دوستان آرد از دوست بریدن
 و پشت بر کار او کردن از قضیت مکارم و سبیت آکارم دور افتد بلك
 در حالت شدت و رخا و خبیت و رجا باید که یکی باشد من همین ساعت
 بخدمت ملك روم و بلطایف تدبیر خلاص تو بجوم و کار بمخلص خیر رسانم
 و فرجه فرجی از مضیق این حبس پدید آرم پس از آنجا بخدمت ملك
 رفت اتفاقا خرس حاضر بود اندیشه کرد که اگر سخن دادمه بحضور او
 گویم ناچار باعث عداوت از نهاد او سر برآرد و زبان اعتراض بگشاید
 ۱۰ و قواعد عرض آغاز نهد و نگذارد که سخن من در نصاب قبول افتد و
 اگر بغیبت او گویم شاید که چون خبردار شود بعد از آن فرصتی طلبد
 و باختلاس وقت اساس گفته من جمله منهدم کند و قواعد سعی مرا منخرم
 گرداند و بابطال غرض من میان جهد ببندد و هر آنچه مقرر کرده باشم بتریف
 رساند و گفته اند مکیدت دشمنان و سگالش خصمان در پرده کارگزر آید که
 ۱۰ آب که در زیر گاه حیلت پوشانند خصم را بغوطه هلاک زودتر رساند و
 مَا حَيَاةَ الرِّيحِ إِذَا هَبَّتْ مِنْ دَاخِلٍ بَارِئِينَ شَيْئًا كَمَا حَيَاةَ النَّارِ إِذَا
 حَرَّتْ مِنْ دَاخِلٍ بَارِئِينَ شَيْئًا كَمَا حَيَاةَ النَّارِ إِذَا حَرَّتْ مِنْ دَاخِلٍ
 بَارِئِينَ شَيْئًا كَمَا حَيَاةَ النَّارِ إِذَا حَرَّتْ مِنْ دَاخِلٍ بَارِئِينَ شَيْئًا
 چه اگر خرس ظاهراً بمدافعت من قدم در پیش نهد و آنچه در باطن او از
 حقد دادمه متمکست عبارت آرد لاشک شهریار بداند که سخن او بغایله
 غرض منسوبست و بشایبه حسد مشوب اگر ناوکی از شصت نعتت رها کند
 ۲۰ بر نشانه غرض نیاید پس داستان افتتاح سخن بدعای شهریار کرد و گفت
 از کرامت عادات شاهان و محاسن شیم ایشان یکی عطا بخشیت و یکی خطا
 بخشائی چه استغناء مردم از مال ممکنست اما عصمت کلی از گناه هیچ کس را
 مسلم نیست و محققان شرع را خلافت تا صد و بیست و چهار هزار نقطه نبوت
 با کمال حال خویش ازین دایره بیرون اند یا نی اگرچ دادمه مجرمست
 ۲۰ اما اعتراف او بجریمه خویش ضمیمه شفاعت من میشود اگر شاه ذیل عفو

بر عثرات او بپوشاند از کمال آرزویجت و کرم سببیت او دور نینفتد و الْكَرِيمُ
 مَنْ عَفَا عَنْ قُدْرَةٍ، ملك چون این سخن استماع کرد دانست که داستان را
 ازین کلمات و تقریر این مقدمات غرض کلی و مقصود جمله جز نیکو نای
 خداوندگار و اشاعت ذکر او بحسن سیرت نیست و حمایت جانب دادمه
 ° فرغ آن اصل می شناسد آخر جہوج طبیعتش رام شد و زمام اہتمام بجانب
 او کشید آمد سر در پیش افکند و در موقف تردد و تحویر ساعتی بماند
 خرس اندیشید که خاموشی ملك دلیل رضای اوست بخلص دادمه و
 دشمنی که افتاد در لگد کوب قہر باید گرفت تا برنخیزد پس گفت ملك
 نیک داند که مردم بد گوهر ہمار گزاینہ ماند و مار کہ آزرده شد سر
 ۱۰ کوفتن واجب آید و الا از زخم دندان زہر افسای او این نتوان بود،

وَكَمْ مِنْ قَائِلٍ اِنِّي نَصِيحٌ * وَ تَابَاةُ الْخَلَائِقِ وَالرُّؤَاةِ

و ای داستان هرک گناه گنه کاران بر خداوندگار پوشیدہ دارد و خواهد
 کہ روی حال اورا بتزویر باطل در پردہ تقریر حق نیکو فرا نماید و مقابح
 اورا در لباس محاسن جلوہ نمویہ دهد خاین و غادرست و بر نیند حقوق
 ۱۵ منع خود مبادر، داستان گفت نہ هرک در کار گناه کاری سخن گوید
 گناه اورا خوار داشته باشد چه عاقل از فعل جمیل عذر نخواهد و انرا
 نیکو کاری کس سبجالت نبرد و عملاً گفته اند هر گناه کہ از مردم صادر
 شود منقسمست بر چهار قسم، یکی از آن زلتست، دوم تقصیر، سیوم
 خیانت، چهارم مکروه، و هر یکی را عقوبتی در خور و مکافات سزاوار معین
 ۲۰ عقوبت زلت عتاب باشد عقوبت تقصیر ملامت عقوبت خیانت بند و زندان
 عقوبت مکروه رسانیدن مکروه بمکافات کما نزل فی محکم تنزیلہ تعالی وَ كَتَبْنَا
 عَلَيْهِمْ فِيهَا اَنْ اَلْفَسَّ بِالْفَسِّ الْاَيَّةِ و آنگہ عنو و تجاوز پیرایہ قواعد سیاست
 گردانید و حدود شرعی را بلباس این مجاملت جمال داد کہ گفت فَمَنْ
 نَصَدَّقَ بِهِ هُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ گناه دادمه ازین اقسام جز زلتی نیست کہ کس
 ۲۵ از آن معصوم نتواند بود چنانک یاد کردم اگر ملك برین گوشمال اقتصار

کند و گوشه خاطر از غبار کراهیت پاک گرداند بر سنت کرام ملوک
رفته باشد،

وَالْعَلَىٰ مَحْظُورَةٌ إِلَّا عَلَىٰ * مَنْ بَنَىٰ فَوْقَ بِنَاءِ السَّافِیِ

خرس گفت در شرع رسوم پادشاهی واجبست بر پادشاه از چند گونه
۱۰ مردم تحرّز و نوتی نمودن و توقع بد سگالی داشتن یکی آنک بی گناهی از
کارش معزول کند، دیگر آنک بادشمن او دوستی ورزد، دیگر آنک در
زبان پادشاه سود خویش بیند، دیگر آنک بسیار خدمتها بر او مید مجازات
کرده باشد و جزا نیافته باشد، دیگر آنک راز پادشاه با نامحرم در میان
نهد اکنون که او بچنین جری مؤاخذگشت ازو اعتماد برخاست و استعطاق
او سودمند نیاید،

إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكَتْهُ * وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّئِيمَ نَهَرَدَا

داستان گفت دادمه بندۀ بسزا و خادی مخدوم پرست و ندبی قدیم خدمت
و جلیسی به نشین و انیسی محرم و امینست اگر ازو بسهو سینه صادر آمد
چندان حسنات اعمال بر صحیفه روز نامه بندگی ثبت کردست که بچنین
۱۵ صغایر او را در پای ماچان ذلّ و صغار نشاید افکندن و قلم در مرضیات
خدمت و مقنضیات طاعت او کشیدن،

فَإِنْ يَكُنِ الْفِعْلُ الَّذِي سَاءَ وَاحِدًا * فَأَفْعَالُهُ اللَّائِي سَرَرْنَ الْوُفَىٰ

اگر ملک ازین هفتوات درگذرد و بچشم کرم اغماض فرماید لا شکّ حق
شناسی بندگان باشد و ملک را فایده ثنا بر کمال رافت خویش حاصل گردد
۲۰ پس روی بخرس آورد و گفت که من نام خود در جریده شفعا اثبات
میکم من یشفع شفاعة حسنة یکن له نصیب منها تو نیز با من که داستام
هم داستان باش و صاحب واقعه را بفرصت و قیعت متعرض مشو و تیار
شفاعت خویش بگفتار من مشفوع گردان تا از انصباء این سعادت بی
بهره نمائی که صفقه نیکو کاران هرگز خاسر نبودست و طمع کم آزاران البته
۲۵ خایب نماند إِنَّ اللَّهَ لَا يُضَيِّعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا، چون سخن ایشان

بدین مقام رسید ملك گفت شما امروز باز گردید تا من درین حال بنظر امعان و ایقان نگه کنم که از وجوه مصلحت آنچه مباشرت را شاید کدامست و رای بر چه جملت قرار گیرد ایشان بیرون آمدند و داستان بدر زندان سرای رفت و این ماجری^(۱) کما جری بسمع دادمه رسانید و گفت اکنون غم بخور که لمعان صباح نجاح روی ی نماید و نباشیر بشر از اساریر جبین ملك مشعر ی آید بموصول غرض و اگر عقد تأخیری بر کار افتاد و عقبه عایقی در پیش آمد و روی مراد بعدری در پرده نعتز پماند هم دل تنگ نباید کرد،

حال اگر ز آنچه بود تیره ترست * عاقبت دل فروز خواهد بود

شب نینیی که تیره تر گردد * آن زمانی که روز خواهد بود

۱۰ دادمه گفت نخواستم که در ایام برگشتگی حال و بی سامانی کار و نفاق بازار نفاق خصم حدیث من گوئی و اورا بمجاورت بر کار من دلیر کنی که سخن بد در حق مرد کار افتاده همچنان مؤثر آید که تعبیر خوابهای بد در احوال خداوندان محنت و مرد دانا بوقت ابتلا تا انجلاء ستاره سعادت از ظلمت کسوف ادبار پاك نینند باید که چون قطب بر جای ساکن
۱۵ بنشینند و حرکت ابن آسیای مردم سای را ی نگردد تا از دور نامرادی کنی فرو آساید چنانک بزور جهر کرد با خسرو داستان گفت چون بود آن داستان،

داستان بزور جهر با خسرو،

۱۸ دادمه گفت شنیدم که روزی خسرو با بزور جهر در بستان سرائی خرامید

(۱) کما فی نسخة الأساس وهی اصحّ التّصحّح الّتی عندی و افدماها، و نوشتن ماجری با یاء مخالف رسم الخطّ مشهور فارسی است که عموماً «ماجرا» با الف نویسد ولی مطابق با قیاس است چه ماجری ترکیبی است عربی مرکب از مای موصوله و جری که فعل ماضی و صیغه ماست و جری چون ناقص یائی است در عبارات عربی حتماً باید با یاء نوشته شود ولی اکنون در عبارات فارسی نوشتن ماجرا با الف گویا خطاً محسوب نشود زیرا که اصل ترکیبی آن الآن بکنی نسبتاً منسباً شده است و ماجرا بهمرله بك کلمه بسیط بشمار می آید،

بر کنار حوضی بتماشای بَطَّان بنشستند که هریک بر سان زورق سپین بر روی دریای سیاب گذر میکردند یکی مَلَّاحِوارِ بَعْدَفَه^(۱) پنبه پای کشتی قالب را بکنار افکندی یکی چون بازی گران که گاه نعلیم از نردبان هوا بر سطح دجله معلق زنده سرنگون بآب فرو شدی یکی غسل جنابت سِنَادِرا از اخامص قدم تا اعلی ساق میشتی یکی مضمضه و استنشاق از رفع حدث ملامست برآوردی گاه چون زاهدان که سَجَّاده بر آب افکنند پیش خسرو نماز بردندی گاه چون قصَّاران لباس آب بافت جناحین بقرصه صابون حباب میزدند گاه چون زَرَّادان درع غدیرا بر شکل غدایر معنبر و مسلسل نیکوان حلقه در حلقه و گره در گره می انداختند، ساعتی بر طرف آن حوض نظاره کارگاه قدر میکردند تا خود آن مرغان بجرکت را از جامه تَمُوج آب که بشعر آسمان گون ماندی نقش بند کن فیکون چگونه پدید آورد^(۲) خسرو گوهری گرانمایه در دست داشت که هر وقت بدان بازی کردی مرجانی که آفرینش در حقه دهان هیچ معشوق مثل آن نهاد مرواریدی که روزگار بنوک مزگان هیچ عاشقی مانند آن نسفت چشم هیچ

۱۰ نرگس چنان ژاله ندیدک بود و رحم هیچ صدفی چنان سلاله نپوریدک در استغراق آن حالت از دستش درافتاد بطلی بمنقار درگرفت و فرو خورد بزورجهر مشاهدهت می کرد و پوشیده می داشت تا آن زمان که خسرو از آنجا با خلوتخانه خویش رفت و بزورجهر با وثاق آمد خسرو از آن گوهر یاد آورد معتمدی فرستاد تا بجد بلیغ در آن موضع طلب کند بسیار طلب کرد و نیافت خسرو در نغابن تَضییع آن بیم بود که رشته پر گوهر از سرشگ دیده بگشاید بزورجهر را حاضر کرد و گفت اگرچ آن در بنیم با دست آید و چنان بتیمی را خدا ضایع نگذارد اما حالی را من بر فوات آن

۲۲ رنج دل می بینم چاره این کار چیست بزورجهر بحکم آنک خداوند طالع

(۱) بَعْدَفَه و بَعْدَفَه یعنی پاروی کشتی رانی است و بر وزن مَفْعَلَه در لغت هیچ نیامد است نه از دال نه از ذال، (۲) معنی این جمله درست معلوم نشد،

خود را در آن وقت موبل^(۱) و نحوس کواکبر را بنظر عداوت ناظر با خود اندیشه کرد که چون آن بط در میان دو هزار بط مشتبهست اشارت یکی نتوان کرد و اگر مجبلاً بگویم که در شکم بطانست و ترسم که تأثیر طالع نامساعد اصابت حکمرا در تأخیر دارد تا بطان بسیار کشته شوند و چون گوهر نیابند خسرو خشم گیرد و مرا بجهل منسوب کند با بخیانیت آن روز در اندیشه بسر برد و هیچ نگفت چندانک اختر اقبال از وبال بیرون آمد و روزگار با او چنان شد که اگر خواستی

زهر در کام او شکر گشتی * سنگ در دست او گهر گشتی

پس بخدمت خسرو شتافت و گفت پیوسته گوهر شمشیر ملک شب افروز
 ۱۰ حوادث ایام باد امروز پرتو فرّ پادشاهی در آینه فراست خویش چنان
 بینم که آن گوهر در بطن یکی ازین بطانست که همه چون غواصان گوهر
 طلب گرد پایه حوض می گشتند اگر شهریار بفرماید تا بطنی چند را خون
 بریزند آن گوهر بخون بهای ایشان از روزگار باز توان ستد بحکم فرمان
 اولین بطرا که سر بریدند و بسر کارد مهر از دُرچ حوصله او برداشتند
 ۱۵ پس از قطره چند لعل سیال و یاقوت مذاب آن گوهر چون یک قطره
 آب از میان بیرون افتاد خسرو در آن شگفتی از بزور جهر پرسید که
 چرا زودتر نگفتی گنت سعادت طالعرا بر سبیل مساعدت نمیدیدم اندیشه
 کردم که اگر بگویم مشعبد این هفت حقه پیروزه این گوهر را با یشم روز
 و شب شب چنان برآمیزد و از دیدهای او هام پنهان کند و بدستانی از
 ۲۰ زیر دست تصرف بیرون دهد که هرگز عقل چابک اندیش تیز بین آنرا
 با دست نتواند آورد امروز که دولت شاهرا معاون یافتم و ایامرا موافق
 بگفتم و همچنان آمد ع، وَ قَدْ بُوَافِقُ بَعْضُ الْهَيْئَةِ الْقَدَرَا، ابن فسانه از
 ۲۲ مهر آن گفتم تا بیهوده در باره من سعی نمائی که هر سخن در خدمت ملوک

(۱) کذا فی نسخین مصححین و هو اشتقاق قیاسی من الوبال و لم اظفر به فی کتب اللغة
 المعتره، و فی نسخه الأساس «مومل» و فی نسخه «موبد» و فی نسخین «بد».

بوقتی خاصّ توان نقربر کردن، داستان گفت نائیر سخن در نفوس انسانی بحسب اعتقاد بود اگر در دل شهریار نگرم و بینم که قصد او باعنایت من برابری میکند *تَعَارِضًا فَتَسَاقَطًا* از میزان تجربت کفّه مقصود من نه راجح بود نه مرجوح ع، *وَكَانَ كَفَافًا لَا عَلَيَّ وَلَا لِيَا*، و اگر هنوز بسر صلاحیت حال اولست بسخنهای ملین و گفتارهای چرب مبین اگر نرم نشود باری در درشتی نیفزاید، روز دیگر که این یوسف چهره علوی نژاد که هر شب قمر را با دیگر کواکب از بهر اقتباس نور خویش در سجدّه تقرب ببند گاه بهای جمالش بانخفاض در میزان شود گاه درجه کمالش بارتفاع در دلو پدید آید سر از چاه زندان خانه ظلمت برآورد داستان از در زندان باستخلاص دادمه بخدمت درگاه شهریار رفت و زمین خدمت بوسه داد و دست دعا بر آسمان داشت و گفت *الصَّادِقُ بُرَامُ إِذَا وَعَدَ وَالْبَارِقُ يُشَامُ إِذَا رَعَدَ* دیروز که من بنده حدیث آن بنده قدیم در خدمت نازه کردم نازه روئی ملک بر عنو او دلیل واضح یافتم اگر امروز آن اومید بویا رساند و حقّ بندگی او از ذمت کرم خویش موئی گرداند سنت کرام اسلاف را احیا فرموده باشد و صیت کرم اعراق و لطف اخلاق باطراف و آفاق رسانید و مسامع و مجامع را بنشر محامد اوصاف مطیب گردانید و اگر واسطه نه گناه مجرمان باشد فضیلت عنو کجا پدید آید،

*لَوْلَا أَشْتَعَالُ النَّارِ فِيمَا جَاوَرَتْ * مَا كَانَ يُعْرَفُ طِيبُ عَرَفِ الْعُودِ*

و شاد باد روان آنکس که گفت

روغن مصری و مشک تبتی را در دو وقت

هم مژگی سیر باشد هم معرف گدنا

خرس چون این بشنید نایره بغض از درون او شعله برآورد و قاروره قدح در گفتار داستان انداختن گرفت و گفت هرک گناه رعیت را خرد داند عنو پادشاه را بزرگ نداند و هرک گناه کار را برئ السّاحة شمرد حق تجاوز پادشاه نشناسد، ملک را این وقاحت ازو سخت منکر آمد و گفت

بِأَوَّلِ فَأَرْوَرَهُ كُسْرَتْ تَقْصِيرِ وَ غَرَامَتْ وَ گناه و ندامت همه در راه
 فرو دستان آمدست و قبول و اجابت همیشه از بزرگان مستقیل آن شد
 اصرار شرط نیست حدیث شما در نزاع و دفاع بنطویل انجامید و مجال
 تطوّل تنگ گردانید و مادام که سخن نه در پرده شرم و آزرم رود روی
 حقیقت کارها بغرض پوشیده ماند و آتش حسد از بواطن شما بخرمن ملك
 و دولت سرایت کند و از تعدادی و تناسی شما بغرض خاصّ زود باشد که
 فتنه عامّ بآدانی و افاصلی ولایت رسد داستان اگرچ درین فصول حفظ
 جانب دوستان میکند و آن پسندیده ترین خصال و شریفترین خلال مردمست
 لیکن ازین معانی اقتناء ذخایر نیکو نای و اجتناء ثمرات حسن حفاظ ما
 ۱۰ می جوید چه اگر بهر خطیبتی که در راه خدمتگاران آید مطالب و معاقب
 شوند رسم خادم مخدومی از جهان برخیزد،

فَلَوْ أَخَذَ اللَّهُ الْعِبَادَ بِذُنُوبِهِمْ * أَعَدَّ لَهُمْ فِي كُلِّ جَهَنَّمَ

و شبهت نیست که ترا از موحشحات این کلمات در باب دادمه غرض
 آنست تا دیگر طوایف خدم در راه گستاخی جز بحسن ادب قدم نهند و
 ۱۰ بر ارتکاب جرائم جرأت ننمایند و از جستن معایب که نفس آدمی متبع و
 منشا آنست زبان کشید دارند اکنون شمارا از مشاحنت و مدهانت دور
 می باید شدن و تبصیب و چاپلوسی و مراوغت و عیب جوئی نیز بگذاشتن
 و حقیقت دانستن که اگر دور افلاک و سیر النجرا باختلاف رجوع و
 استقامت که دارند اتفاقی دیگر نبودى و طبایع ارکان با همه مضادّت نه
 ۲۰ بسازگاری ترکیب و تداخل اجزا با میان آمدندی قلم مشتری و عطارد
 يك زبان نبودى و تیغ خرشید و بهرام در يك غلاف نگیجیدی و آب با
 خاک دست در گردن موافقت نیاوردی و هوا فتراك مجاورت آتش نگرقتی
 صنعت آفرینش بتمای نرسیدی و سلك این نظام در هم نیفتادی سخن این
 رباط سفلی و سقف این سابط علوی عمارت پذیرفتی چنانك در نفی شرك
 ۲۰ و اثبات وحدانیت آمدست لَوْ كَانَ فِيهَا إِلَهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا، خرس

چون عنایت ملک را با دادمه برین عیار دید از هرچ گفته بود پشیمان شد گوش غرامت طبع مالیدن و انگشت ندامت عقل خائیدن گرفت گفتار شهریار را تسلیم گونه بکرد و از خود اسنslای بنمود و بتصویب و تذنیب سخن مشغول گشت و در پردهٔ لعب الخجل^(۱) از پیش شهریار برخاست و بخانه رفت متفکر و غمناک بنشست هم از خلاص دادمه و هم از تجاسرے که در قصد او پیوسته بود و دشمنانگی اظهار کرده دانست که سرّ ضمیر خویش از پردهٔ کتمان بیرون افکندن بدان وجه زخمهٔ ناساز بود و آن تیر از قبضهٔ کفایت خطا رفت با خود گفت اگر از پس این مکاشحت دمی مصالحت زخم اضطراری باشد در لباس اختیار پوشیده و تحلی در طبع بتکلف آورده و تکلی از عین الرضا نموده تدارک این واقعه بچه طریق توان کرد در مضطرب این حال خرگوشی فرخ زاد نام دوست و برادر خوانده داشت بفظانت ذهن و رزانت رای مشهور و بکار دانی و پیش اندیشی دستور و پیشوای دوستان و یاران کار افتاده از ابناء جنس خویش این بجهٔ رشد و کیاست نهادی همه حدس و فراست ناگاه از در او باز آمد اورا بدان صفت مضطرب و در آتش اندوه ملتهب یافت پرسید که این توحش و پریشانی و گره تعبس بر پیشانی چیست خرس کیفیت حال در میان نهاد و نفعهٔ المصدوری که از ودایع صدور احرار باشد از دل بیرون داد و از هرچ رفته بود حکایت بازاراند فرخ زاد گفت هرک در جام گیتی نمای خرد فرجام کارها ننگرد و در مطلع اندیشه اثر مخلص یاد نکند همیشه ۲۰ پراکند دل و آسمه سر و بیسامان کار باشد نیک نیفتاد تو پنداشتی که رای ملک با دادمه چنان تغییر پذیرفت که وقیعت تو در موقع قبول نشیند و او چنان افتاد که هرگز برنخیزد هیهات استسمنت الؤرم و نَفَحَتَ فِی غَیْرِ ضَرَمٍ و هیچ حسرت و رای آن نیست که از کردهٔ خود بدم رسد ۲۲ مرد نیکو رای پاکیزه فکرت زیرک دل سلیم فطرت تا اشتغال سخن بر

منفعتی محض نبیند از گفتن مجتنب باشد و اگر در سخن مضرتی ممکن
الوقوع داند از آن ممتنع شدن واجب شناسد و تا ضرورتی حامل نباشد
خود را در تحمل اعباء آن سخن نیفکند *مِنْ حُسْنِ إِسْلَامِ الْهَرَّةِ تَرَكُهُ مَا لَا
يَعْنِيهِ* و عاقل نا تواند دشمنی بر دوستی نگریند و بیگانگی بر آشنائی ترجیح
نهد و گفته‌اند دشمن را چنان باید داشت که آن گوی بلورین که در حقه
نهند و هر وقت بیرون گیرند و پاک بشویند و هرچ در احتیاط و عزیز
داشت آن گنجد بجای آرند تا روزی که جائی سنگ خاره سخت بیند بر
آن سنگ زنند و خرد بشکنند چنانک ترکیب و تألیف اجزاء آن بیش در
امکان نیاید و *هَرَكْ عَنان* مرکوب هوی کشیده دارد و پای در رکاب صبر
استوار کند عاقبت خرمی و نشاط هم‌عنان او آید چنانک آن مرد بازرگان را
افتاد با زن خویش خرس گفت چون بود آن داستان،

داستان مرد بازرگان با زن خویش،

فَرَحِ زَادِ گفتم شنیدم که در بلخ بازرگانی بود صاحب ثروت که از کثرت
نَفُودِ خَزاین با مخازنِ بحر و معادن بَرِّ مَکائِرَتِ کردی چون بیکجندی بگذشت
۱۰ حال او از فرار خویش بگشت و روی بتراجع آورد و در تابع احداث
زمانه رقعۀ موروث و مکتسب خویش برافشاند و بچشم اهل بیت و
دوستان و فرزندان حنیر و بی آب و مقدار گشت روزی عزم مهاجرت
از وطن درست گردانید و داعیۀ فقر و فاقه زمام ناقۀ نهضت او بصوب
مقصدی دور دست کشید و بشهری از اقصای دیار مغرب رفت و سر
۲۰ مایۀ تجارت بدست آورد تا دیگر بارش روزگار رفته و بخت رمید باز
آمد و از نعمهای وافر بجز موفور رسید دواعی مراجعتش بدیار و منشأ
خویش بادید آمد،

*مَلَأَتْ بَدِي فَاشْتَقْتُ وَالشَّوْقُ عَادَةٌ * لِكُلِّ غَرِيبٍ زَالَ عَنِ يَدِ الْفَقْرِ*

۲۴ با خود گفتم پیش ازین روی بوطن نهادن روی نبود لیکن اکنون که

موانع از راه برخاست رای آنست که روی بشهر خویش آرم و عیالی که در حباله حکم من بود باز بینم تا بر مهر صیانت خویش هست یا فی امّا اگر با عدت و اسباب و مالیک و دوابّ و انتقال و احوال روم بدان ماند که باغبان درخت بالیه و بیار آمدن از بیخ برآرد و بجای دیگر نشاند هرگز نمای آن امکان ندارد و جای نگیرد و ترشچ و تربیت نپذیرد ع، کَدَابِقَةٍ وَقَدْ حَلِمَ الْآدِيمُ^(۱)، پس آن اولتر که تنها و بی علایق روم و بنگرم که کار بر چه هنجارست و چه باید کرد راه برگرفت و آمد تا بشهر خویش رسید در پیرامن شهر صبر کرد چندانک مفارق آفاق را بسواد شب خضاب کردند در حجاب ظلمت متواری و متکدر در درون شهر رفت ۱۰ چون بدر سرای خود رسید در بسته دید برای که دانست بر بام رفت و از مندی نگاه کرد زن خود را با جوانی دیگر در يك جامه خواب خوش خفته یافت مرد را رعد حمیت و ایبت بر اعضا و جوارح افتاد و جراحی سخت از مطالعه آن حال بدرون دلش رسید خواست که کارد برکشد و فرو رود و از خون هردو مرهی از بهر جراحت خویش معجون کند باز عنان تملك در دست کفایت گرفت و گفت خود را مأمور نفس گردانیدن شرط عقل نیست تا نخست بتحقیق این حال مشغول شوم شاید بود که از طول العهد غیبت من خبر وفات داده باشند و قاضی وقت بقلّت ذات الید و علّت اعسار نفقه با شوهری دیگر نکاح فرموده از آنجا بزیر آمد و حلقه بر در هسایه زد در باز کردند او اندرون رفت و گفت ۲۰ من مردی غریب و این زمان از راه دور می آمم این سرای که در بسته دارد بازرگانی داشت سخت توانگر و درویش دار و غریب نواز و من

(۱) يُضْرَبُ لِلْأَمْرِ الَّذِي قَدْ أَنْتَهَى فِسَادَهُ وَ ذَلِكَ أَنَّ الْجِلْدَ إِذَا حَلِمَ فَلَيْسَ بَعْدَهُ إِصْلَاحٌ

وَ هَذَا الْمَثَلُ يُرْوَى عَنْ الْوَلِيدِ بْنِ عَعْبَةَ أَنَّهُ كَتَبَ إِلَى مَعَاوِيَةَ

فَأَنَّكَ وَالْكَتَابَ إِلَيَّ عَلَيَّ * كَدَابِقَةٍ وَقَدْ حَلِمَ الْآدِيمُ

(مجمع الأمثال)

هروقت اینجا نزول کردی کجاست و حال او چیست همسایه واقعه حال باز گفت همچنان بود که او اندیشید نقش انداخته خویش از لوح تقدیر راست باز خواند شکر ایزد تعالی بر صبر کردن خویش بگزارد و گفت الحمد لله که وبال این فعال بد از قوت بفعل نیجامید و عقال عقل دست نصراف ۵ طبع را بسته گردانید، این فسانه از بهر آن گفتم تا دانی که شتاب زدگی کار شیطانست و بی صبری از باب نادانی خرس گفت پیش از آنک کار از حد تدارک بیرون رود بیرون شد آن می باید طلید که مجال تأخیر و تعلل نیست فرخ زاد گفت آن به که با دادمه از در مصالحت درآئی و مکاشحت بگذاری و نفص غبار تهمت را بخفض جناح ذلت پیش آئی و ۱۰ باستالت خاطر و استقالت از فساد ذات الینی که در جانین حاصلست مشغول شوی خرس گفت هراچ فرمائی متبعت و بر آن اعتراضی نه فرخ زاد از آنجا بخانه داستان شد و از ریج دل که بسبب دادمه بدو رسیده بود گرمش پیرسید و سخنی چند خوب و زشت و نرم و درشت چه وحشت انگیز و چه الفت آمیز که در میان او و خرس رفته بود مکرر کرد و از ۱۵ جهت هر دو بعذر و عناب خردهای از شکر شیرین تر در میان نهاد و نکتهائی را که بچرب زبانی چون بادام بر یکدیگر شکسته بودند لباب همه بیرون گرفت و دست بردی که ذوی الالباب را در سخن آرائی باشد در هر باب بنمود و معجونی بساخت که اگرچ خرس را دشوار بگلو فرو میرفت آخر مزاج حال او با دادمه بصلاح باز آورد پس از آنجا بدر زندان ۲۰ رفت و دادمه را بلطایف تحایا و پرشش از سرگذشت احوال ساعتی مؤانست داد و گفت اگر تا غایت وقت بخدمت نیامدم سبب آن بود که دوستان را در بند بلا دیدن و در حبس آفت اسیر یافتن و مجال وسع را منسعی نه که قدی بسعی استخلاص درشایستی نهاد کاری صعب دانستم اما همکنان دانند که از صفای نیت و صرف همت بکار تو هرگز خالی نبوده‌ام و ۲۵ چون دست جز بدعا نپرسید بخدای تعالی برداشته داشتم و بک سر موئی

از دقایق اخلاص ظاهراً و باطناً فرو نگذاشته و اینک بمن همت دوستان
مخلص اصبح اومید نور داد و مساعدت بخت سایه افکند و شهریار با
سر بخشایش آمد لیکن نو باصابت این مکروه دل تنگ مکن که ازین
حادثه غبار عاری بر دثار و شعار احوال تو نشیند،

فَلَا تَجْزَعَنَّ لِلْكَبَلِ مَسَكَ وَقَعَهَا * فَإِنَّ خَلَائِلَ الرِّجَالِ كُؤُولُ

وگفته اند آفت چون بمال رسد شکر کن تا بتن نرسد و چون بتن رسد
شکر کن تا بجان نرسد فَإِنَّ فِي الشَّرِّ خِيَارًا، دادمه گنت عقوبت مستعقب
جنابنست و جانی مستحق عقوبت و هرك بخود آرائی و استبداد زندگانی
کند و روی از استمداد مشاورت مشفقان ناصح و رفیقان صالح بگرداند
۱۰ روزگار جز ناکای پیش او نیاورد، فرخ زاد گنت اگر خرس در خدمت
شهریار کلمه چند ناموافق رای ما راندست بغرض آمیخته نباید دانست
که مقصود از آن جز استعمال رای بر وفق مصلحت و استرسال با طبع
پادشاه که از واجبات احوال اوست نبوده باشد و چون خرس اورا
منغیر یافت و از جانب تو منفرد اگر بمنافضت و معارضت قول او مقاوله
۱۵ رفتی از فضیلت عقل دور بودی و هنجار سخن گفتن را با پادشاهان طریقی
خاصست و نسقی جداگانه و مجاری آن مکالمت را اگرچ زبان جاری و دل
مجتری یاری گر بود باید که هنگام تمشیت کار فحاصه بر خلاف ارادت او
لختی با او گردد و بعضی بصاع او بیاید و اگر خود همه باد باشد و
جَدِ لَهُمُ بِأَتِي هِيَ أَحْسَنُ اشارتست بچین مفای و چون سَوْرَتِ غَضَبِ شهریار
۲۰ بنشست و از آنج بود آسوده تر گشت کلمه که لایق سیر حمید و خلق کریم
او بود بر زبان براند و شرایط حفظ غیب که از قضایای فتوت و مروّت
خیزد در کسوتی زبینه و حالیتی شایسته در حضرت مرعی داشتست و
مستدعی مزید شفقت و مرحمت آمد باید که ساحت سینه از گرد عداوت
و کینه او پاک گردانی و قاذورات کدورات از مشرع معاملات دور کنی،
۲۵ اِقْبَلْ مَعَاذِيرَ مَنْ يَأْتِيكَ مُعْتَدِرًا * إِنْ بَرَّ عِنْدَكَ فِيهَا قَالَ أَوْفَجْرًا

تا ببرکت مخالفت و بمن ماحضت بیکبارگی عفت^۱ نعر از کار کثوده شود
ازین نط فصلی گرم برو دمید و استعطافی نمود که اعطاف محبت او را در
هزرت آورد پس گفت ای فرخ زاد،

بالله که مبارکست آنکس را روز * کز اول بامداد رویت بیند

۱۰ علم الله که چون چشم برین لفای مروح زدم از دردهای مبرح بیاسودم و
در کج این وحشت خانه اندک سرای برواء کریم تو مستأنس شدم و انرا
لطف این محاورت و سعادت این مجاورت راحتها یافتم و شک نیست که
هر آنچه او بر من گفت جمله لایق حال و فراخور وقت بود و سر رشته
رضای ملک جز بدان رفق نشایستی با دست آوردن و اطفاء نوایر خشم
او جز بآب آن لطافت ممکن نشدی و تو بآبله^(۱) هیچ عذر محتاج نه
بهر آنچه فرمودی معذور و مشکوری و بر زبان خرد مذکور، در جمله هدایت
علی دخن^(۲) عهد مصادقت تازه کردند و از آنجا جمله باتفاق نزدیک
شهریار رفتند و بیک بار زبان موافقت و اخلاص بخلص او بگشودند
ملک بر خلاصه عقاید ایشان وقوف یافت که از آن سعی الای نیکو نامی
۱۰ و اشاعت ذکر مخدوم بحلم و رحمت و اذاعت حسن سیرت او نبی خواهند
و جز ترغیب و تقریب خدمت براه طاعت و خدمت نبی جویند دامه را
خلاص فرمود بیرون آمد و بمخدمت درگاه رفت بر عادت عتاب زدگان
عقبه خدمت را بلب استکانت بوسه داد و با افران و امثال خویش در
پیشگاه منول سر افکنند خجالت بایستاد ملک چون در سکه روی او نگاه
۲۰ کرد دانست که سبب فطرتش از کوره حبس بدان خلاص نامر عیار
آمدست و هیچ شایبه غش و غایله غل درو نماند و تادب و تهذب پذیرفته
و سفاهت بنیاهت بدل کرده،

(۱) آبلی فلان عدرا اذاه الیه فقیله (لسان)، (۲) الهدیة فی کلام العرب اللین
و السکون و منه قیل للمصاححة المهادنة لانتها ملاینة احد الفریقین الآخر و الدخن تغیر
الطعام و غیره بما یصیبه من الدخان یقال دخن الطعام یدخن دخننا اذا غیره الدخان
عن طعمه الذی کان علیه فاسمهیر الدخن لفساد القنائر و الثیبات (مجمع الأمثال باختصار)،

وَقَدْ يَسْتَقِيمُ الْمَرْءُ فِيمَا بَنُوهُ * كَمَا يَسْتَقِيمُ الْعُودُ مِنْ عَرَكٍ أُذِنَهُ
 گل در میان کوره بسی درد سر کشید * تا بهر دفع درد سر آخر گلاب شد

داستان بحکم اشارت شهریار دست داده گرفت و بدست بوس رسانید
 شهریار عاطفتی پادشاهانه فرمود و نواختی نمود که راه انبساط او در پیش
 بساط خدمت گشاده شد پس گفت ما عورت گناه داده بستر کرامت
 پوشانیدیم و از کرده و گفته او درگذشتیم و آخِضُ جَنَاحِكَ لِمَنِ أَنْتَبَعُكَ
 مِنَ الْمُؤْمِنِينَ درین حال متبوع خویش داشتیم تا فيما بعد او و دیگر حاضران
 همیشه با حضور نفس خویش باشند و مواضع و مواطی دم و قدم خویش
 بشناسند و سخن آن گویند که قبولش استقبال کند نه آنک بجهت و ریخ
 در اسماع و طباع شنوندگان باید نشاند چنانک ندی را از ندماء رای
 هند افتاد حاضران گفتند اگر خداوند آن داستان باز گوید از پند آن
 بهره مند^(۱) شویم،

داستان رای هند با ندیم،

شهریار گفت شنیدم که رای هند را ندی بود هنر پرور و دانش پرست
 ۱۰ سخن گزار که هنگام محاوره دُرّ در دامن روزگار پیودی و هر دو ظَرْف
 زمان و مکان بظرافت طبع او پر بودی و از سَبْکُ روحی و محبوبی چون
 حَبَّةُ الْقَلْبِ در پرده همه دلها کجیدی و از مقبولی و به نشینی چون انسان
 العین در همه دیده‌هاش جای کردند روزی در میان حکایات از نوادر
 و اعاجیب بر زبان او گذشت که من مرغی دیدم آتش خوار که سنگ
 ۲۰ نافته و آهن گداخته فرو خوردی ندماء مجلس و جلساء حضرت جمله
 برین حدیث انکار کردند و همه بتکذیب او زبان بگشودند و هر چند
 بپراهمین عقل و دلایل علم جواز این معنی نمود سود نمیداشت و چون

(۱) کذا فی نسخین مصححین بآیات الها، اخفیة ای « بهره‌مند » لا « بهره‌مند » و باقی
 النسخ لیست فیها هذه الکلمة اصلاً،

حوالت بخاصّیت می‌کرد که آنچه از سرّ خواصّ و طبایع در جواهر و حیوانات مستودع آفریدگارست جز واهب صور و خالق موادّ کس نداند و هرکس ممکن از محال شناخته باشد اگرچّه هم او از تصوّر این معنی عاجز آید عقلش بر لوج وجود بنگارد این تقریرات هیچ مفید نمی‌آمد با خود اندیشه کرد که حجاب این شبهت از پیش دیده افهام این قوم جز بمشاهدۀ حسن برنتوان گرفت همان زمان از مجلس شاه بیرون آمد و روی بصوب بغداد نهاد و مدتی دراز منازل و مراحل می‌نوشت و مخاوف و مهالک می‌سپرد تا آن جایگه رسید که شتر مرغی چند بدست آورد و در کشتی مستصحب خویش گردانید و سوئے کشور هندوستان منصرف و توفیق سعادت رفیق راه او آمد تا در ضحان سلامت بتزبک درگاه شاه آمد شاه از آمدن او خبر یافت فرمود تا حاضر آمد چون بخدمت پیوست رسم دعا و ثنا را اقامت کرد رای پرسید که چندین گاه سبب غیبت چه بودست گفت فلان روز در حضرت حکایتی بگفتم که مرغی آتش خوار دیده‌ام مصدّق نداشتند و از آن استدعای بلیغ رفت نخواستم که من بهنّاز گراف گوی و یکنّار باد پیمای باشم و دامن احوال من بقدر هذر آلوده شود و نام من در جمله یاهو گویان دروغ باف ترفند تراش برآید که گفته‌اند

اِيَّاكَ وَ اَنْ تَكُوْنَ لِلْكَذِبِ وَاِعْيَابٍ وَّرَاوِيًا فَاِنَّهُ يَضْرُكُ حِيْنَ تَرَى اَنْ ^(۱) يَنْفَعَكَ

برخاستم و ببغداد رفتم تا بیدرقۀ اقبال شاه و مدد هم او بمقصد رسیدم و با مقصود باز آمدم و اینک مرغی چند آتش خوار آوردم تا آنچه از من بجزر شنیدند بعیان بیند و نقشی که در آیینۀ عقل ایشان مرتسم نمی‌شد از تختۀ حسن بصر برخوردارند رای گفت مرد که پیرایۀ خرد و سرمایۀ دانش

(۱) اَنْ (علی تقدیر صحّۀ النسخة) مخفّفة عن الثقلية لا ناصبة لوقوعها بعد فعل العلم و شدّ دخولها علی الفعل لكونه غير جامد و لا دعائي و لا مفصول بينه و بين اَنْ بقدر او لو او حرف تنفیس او حرف نفی كقوله

عَلِمُوا اَنْ يَوْمَلُونَ فجادوا * قبل اَنْ يسألوا باعظام سؤل

آراسته بود جز راست نکوید لیکن سخنی که در اثبات آن عمر یکساله صرف باید کرد ناگفته اولتر، این فسانه از بهر آن گفتم تا همگان خاصه خواص مجلس ملوک بر داب آداب خدمت متوقر باشند و از نعت در اذیال هفوات متینظ، تمام گشت باب دادمه و داستان بعد ازین یاد کنیم باب زبرک و زرروی و درو باز نمائیم که چون کسی را علوهیت از مغاک سفالت بافلاک بزرگی و جلالت رساند و زمام فرماندهی بدست کفایت و سیاست او دهد و کلاه سری و سروری بر تارک اقبال او نهد وجه ترقی او در کار خویش و توقی از موانع پیش برد آن چیست و طریق تمثیت و سیبیل نسویت کدام و الله الموفق للرشاد فی المعاش و المعاد ایزد عز اسمه و تعالی ۱۰ همه آفدام جاه و جلال خداوند خواجه جهان را در مراقی منزلت [راقی] دارد و طراز مفاخر و مآثرش بر آستین دین و دولت باقی بمحمد و آله الأطیبین الأکرمین،

باب ششم

در زیرک و زروی،

ملك زاده گفت شنیدم که شبانی بود گله گوسفند داشت تیسری را زروی نام
 پیش آهنگی گله مرتب گردانید شراستی و شوخی بافراط بر خوی او
 غالب بود هر روز بزخم سروی گوسفندی را افکار کردی و برّه و بزغالکان را
 بزبان آوردی تا شبان ازو بستوه آمد با خود گفت آن به که من این
 زبان از پهلوی^(۱) زروی کم اورا ببازار برد تا بفروشد زروی نگاه کرد
 از دور مردی قصاب را دید با شکلی سنج و جامه شوخکن کاردی در
 دست و پاره ریمان بر میان اندیشه کرد که این مرد سبب هلاک منست
 ۱۰ و بقصد خون ریختن من می آید و اگرچ اَلْظَّنُّ مَجْطَلٌ وَ يُصِيبُ گفته اند
 مرا قدم ثبات می باید افشردن و خاطر خود را با دست گرفتن تا خود
 چه پیش آید که مرد را چون خوف و خشیت بر دل غالب آمد دست و
 پای قدرت از کار فرو ماند مرد قصاب نزدیک درآمد و زروی را بخرید
 و بر زمین افکند و دست و پایش محکم فرو بست و بطلب فسان در
 ۱۰ دکان رفت زروی با خود گفت اینجا مقام صبر نیست آنچه در جهد و
 کوشش گنجد بکار آورم اگر ازین بند رها شوم و نجات یابم فهو المراد و
 اگر دیگر باره گرفتار آم و چرخ چنبری بار دیگر این رسن را بچنبر کردن
 من برآرد همین حالت باشد که اکنون هست ع، اَنَا الْفَرِيقُ فَمَا خَوْفِي
 مِنَ الْبَلَاءِ، از هول واقعه و بیم جان بهر قوت که ممکن بود دست و
 ۲۰ پائی برد و گوئی زبان نصیحت در گوش دلش می خواند^۱

(۱) پهلوی کنایه از نفع و فایده (برهان)،

اندرین بحر بی کرانه چو غوک ، دست و پائی بزن چه دانی بوک
آخر رسن بگسست و جانی که بموئی آویخته بود بچنبر نجات بجهانید و
بجست چون تیر از کمان و مرغ از دام میرفت و قصاب بر اثر او
می دوید در همسایگی قصاب باغی بود ملاصق بسرای او و زنش حاشا لیم
۹ یَسْعُ با باغبان سر و کاری داشت هرگه که جای خالی یافتندی و فرصت
میسرشدی ایشان را در باغ ملاقاتی افتادی آن روز این اتفاق واقع شه
بود چون زروی بدر باغ رسید از نهیب قصاب سروی بر در باغ زد
و از آن سوی دیگر انداخت و بیاع در جست خصم از پی او کارد
کشید ناگاه زن خود را پیش باغبان یافت و چون ایشان را چشم برو افتاد
۱۰ بدان صفت هر دو حقیقت شمرند که او از حال اجتماع ایشان خبر
داشتست و بمقالت آمد قصاب و باغبان هر دو با یکدیگر آویختند و بانگ
و مشغله مردم از هر جانب برخاست زروی در آن میانه بفرجه فرج بیرون
جست و جان بهر دَع ، مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ ، آخر الامر از
باغستان بصحرا افتاد در پناه غاری خزید چندانک آفتاب ازین بام لاجورد
۱۱ اندود پشت بدیوار مغرب فرو کرد و خیمه اطلس سیاه را باوناد طالع
و غارب بر سر ساکنان عالم زدند زروی از غار بیرون آمد تا مگر یاری
طلب کند از هر جهت توشی می نمود و راجحه راحتی تنم می کرد تا آواز
سگی بگوش او آمد زروی گفت اصحاب کهف را در آن غار سگ رابع و
خامس بود مرا درین غار ثانی اتین خواهد شد لیکن آواز سگ دلیل
۲۰ آبادانی باشد و خرابی کار من از آبادانیست او با آواز سگ میرفت و سگ
می آمد تا بهم رسیدند چون دو همدم موافق و دو یار مشفق که بعد از
نمادی عهد فراق بمعهد وصال و مشهد مشاهده یکدیگر رسند درود و
تخیت دادند زروی گفت سابقه خدمتی و مقدمه معرفتی نرفست تعریف
فرمای نا تو کیستی و از کجا می آئی سگ گفت من زیرک نام و از گله
۲۰ که در حراست منست باز مانده ام و دور افتاده میجویم تا خود کجا یام زروی

بلافاات او مقاساتی که از رنج تنهائی کشیده بود فراموش کرد و از اندیشه مخافات و انواع آفات بیاسود،

فَمَنْ بَاتِهِ مِنْ خَائِفٍ بَسَّ خَوْفَهُ * وَمَنْ بَاتِهِ مِنْ جَائِعٍ اللَّبْظُ بِشَبَعٍ

پشت استظهار بدو قوی کرد و ثقت و شفقت او بیفزود روی بدو آورد و پرسید که چه خواهی کرد و پیش نهاد نظر مبارک چیست و همت بر چه کار مقصورست زبرک گفت نا آنکه که حرّاقه شب تمام بسوزند و مشعله روز برافروزند همین جایگاه در جوار صحبت تو می باشم فردا گرد این نواحی برآیم نا گله را باز یایم و با جای شوم و بَعْدَ إِحْمَادِ السُّرَى عِنْدَ الصَّبَاحِ مگر الْوُودُ أَحْمَدُ برخوانم زروی گفت ای زبرک الْأَلْقَابُ ۱۰ نَزَلُ مِنَ السَّمَاءِ پنداری بجهت ذکا و کیاست و دها و فراست نام تو زبرک افتاد و چون نام تو بزیرکی شهرت گرفت لایق حال تو آنست که هرچ اندیشی و کنی زبرکانه بود ساهلاست تا تو در متابعت شبانی و در محافظت گوسفندی چند روزگار میبری و عمر می سپری و لذت خواب و آسایش لیلآ و نهآرا بر خود حرام کرده و از مصاحبت و مخالطت مردم دور مانه ۱۵ بنان پاره جوین که از خورش شبان فاضل آید قانع باشی بهزار فریاد و عویل لقمه بستانی و هرگز نواله بی استخوان جنا نخوری اگر روزی سر در کاسه او زنی خواهد که کاسه سرت بزخم چوب باز شکافد و از ننگ لعاب دهن تو آنرا بهفت آب بشوید و نمای طهارت آن از خاک دهد که تو پای برو می نهی چرا بی إمام ضرورتی و الحجا حاجتی بدین هوان ۲۰ و مذلت فرو آمد و در معانات این مشقت تن درداده سیما که در سیاه فرخ تو دلایل به روزی و محایل ظفر و پیروزی بر همه مرادها می بینم،

وَلَمْ أَرِ فِي عُيُوبِ النَّاسِ شَيْئًا * كَقَصِّ الْقَادِرِينَ عَلَى السَّمَامِ

رای آنست که چون تو میتوانی که خودرا از پایه کهنتری بدرجه مهتری رسانی و از صفّ الععال فرمان بری بصدر صفت فرمان دهی رسی بندالت ۲۵ این مقام رضا ندهی و چشم بر مطامح رفعت نهی و دواعی همت بر آن

گماری که زمام پادشاهی بر سباع و سوام این دشت در دست گیری نا من
باعداد اسباب این کار کمر تقدیم بر بندم و عقد مشکلات و عروه معضلات
انرا بسحر مجاهدت بگشایم و اگرچ گفته اند ع، إِذَا عَظُمَ الْبَطْلُوبُ قَلَّ
الْمُسَاعَدُ، من بمساعدت و معاضدت با تو در اتمام این مهم تمای عیار تدبیر
و کار دانی و ثبات قدم در راه خدمتگاری و حق گزاری بجهانیان نمایم
چه ما همیشه در حجر حمایت و کف کلاءت شما از شر اعدای آمِن السِّرْب
بوده‌ام و در سایه شوکت و سطوت شما از فصد اشرار فارغ البال زیسته،

بِقَائِكَ فِينَا نِعْمَةٌ اللَّهُ عِنْدَنَا * فَحَنُّ يَاوَيُّ شُكْرُهُ نَسْتَدِيهَهَا^(۱)

زیرک گفت اگر راست خواهی ما از افراط دوستی شما و تفریط آرم سباع
۱۰ ههرا دشمن خویش گردانیده‌ام و جنسیت که انرا علّة الضّم خوانند از
میان رفع کرده چنانک بجزّ الثقیل هیچ تکلف مارا بیکدیگر مقام انجذاب
و اجتماع نتواند بود،

أَيُّهَا الْمُهَيِّجُ الْأَثْرِيَا سُهَيْلًا * عَمَرَكَ اللَّهُ كَيْفَ بِلْتَقِيَانِ
هِيَ شَامِيَةٌ إِذَا مَا اسْتَفَلْتُ * وَ سُهَيْلٌ إِذَا اسْتَفَلَّ يَمَانِ

۱۰ و چون عادت اسلاف گذشته این بودست ما نهاد دوستی و دشمنی بر
سنت و رسم ایشان توانیم نهادن و حدیث اَلْحُبُّ بِتَوَارَثُ وَ الْبُغْضُ بِتَوَارَثُ
اینجا مفید آید اما طلب پادشاهی و سروری کردن و چنین کاری عظیم را
منصدی شدن بی مظاهر سپاه و حشم و معاضدت خیل و خدم راست
نیاید و این معنی عُدَّتْ بی شمار و مدّت بسیار و عدد لشکر و مدد سیم
۲۰ و زر خواهد و ما دو مُعَسِرِ پست پایه و دو مَفلس بی سر مایه که فلسی
از همه پیرایه و حلیت پادشاهی در کیسه استظهار نداریم از ما پیش بُرْد این
تمنی چگونه آید،

چندانک نکه میکنم اندر چپ و راست

من مرد غمت نیم بدین دل که مراست

(۱) در حاشیه نسخه ۱۱ نوشته است «مولانا سعد الدین الحموی آورده فی سنجعل الأرواح»

زروی گفت نیکو میگوئی و این رای سدید از بصارت بینش و غزارث دانش تو اشراق میکند و کمال استعداد فرمان دهی ازین سخن در تو می توان شناخت لیکن *الْمَرْءُ يَطِيرُ بِهَيْبَتِهِ كَالطَّيْرِ بِمَخَاحِيهِ* تو نیز پیر و بال همت در طلب کار عالی پرواز باش تا کرگسان گردون را که حوامل این قفص آبگون اند در چنگل مراد خویش مسخر بینی و قدم اقدام بر تحصیل و تسهیل این مرام ثابت دار تا از *إِزْلالِ دَبُو ضَلالَتِ مَصُونِ مَانِي* و مقصود ما بیدل مجهود از حیز امتناع بیرون آید من چنان سازم که جمله جوارح و حوش و ضواری سیاع در قید اتباع تو آیند و منفاد و مطواع امر تو گردند و این معنی چنان شاید بود که بچندی از خوی ۱۰ درندگی و صفت سگی باز آئی و از گوشت خواری و خون آشای توبه کنی تا صیت کم آزاری و نام نیکو کاری تو در آنجا و ارجاء گیتی سفر کند و ارتجاء خلق بروزگار تو بیفزاید که *هَرَكْ نِيكَ اِنْجَايِ كَارِ جَوِيْدِ اَوَّلِ پاي* بر گردن نفس نهد و آرزوهای او در نخر نهد بشکند و *بَلَكْ نَعِيْمُ جَوِيَانِ جَاوَدَانِي* را راه در یافت مقصود خود همینست *اَوْ اَمَّا مَنْ خَافَ* ۱۰ *مَقَامَ رَبِّهِ* و نهی *النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى* فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى چون برین منهاج قدم انتهاج زنی و اندک مدتی برین قاعه و عادت بگذرد هرک از ددان دیگر امین نباشد در پناه امان و صون احسان تو گریزد و بعضی از سیاع که طباع ایشان بمساهلت و محاملت نزدیکترست بکشش طبع با تو گرایند و در زمره متابعان و مطواعان آیند و آنکه مشاهدت این سیرت ۲۰ و سییل از تو در دیگران اثر کند تا طالح بشعار صالح برآید و اشراق رنگ اختیار گیرند پس اعوان و انصار و آلت و استظهار بجائی رسد که اگر باد هیبت تو بر بیشه بگذرد شیر از تب لرزه اندیشه تو بسوزد و ناب نهنگ در دریا و پنجه پلنگ در کوه از نهیب شوکت و شکوه تو بریزد،

نمانی مگر بر فلک ماه را * نشائی مگر خسروی گاه را

بکام تو گردد سپهر بلند * تنت شاد باشد دلت ارجمند

زبرك گفت هر ك روى بدریافت مطلوبی آرد مذمت بر نایافتن آن بیشتر از آن بیند که محمّدت بر یافتن آن می‌اندیشم که اگر کار بر قضیّت آرزو و حسب اندیشه من دست ندهد من هان پشیمانی رسد که بزغن ماهی خوار رسید زروی گنمت چون بود آن داستان،

داستان زغن ماهی خوار با ماهی،

زبرك گفت آورده اند که زغنی بود چند روز بگذشت تا از مور و ملخ و هوام و حشرات که طعمه او بود هیچ نیافت که بدان سدّ جوعی کردی و لوعت ناید گرسنگی را تسکینی دادی يك روز بطلب روزی برخاست و بکار جویباری چون منصیدی مترصد بنشست تا از شبکه ارزاق شکاری ۱۰ درافکند ناگاه ماهی در پیش او بگذشت زغن بچست و او را بگرفت خواست که فرو برد ماهی گفت مَا الْعَصُورُ وَ دَسْبُهُ وَ الْبَرْغُوثُ وَ دَمُهُ تَرَا از خوردن من چه سیری بود لیکن اگر مرا بجان امان دهی هر روزه ده ماهی شیم از سمِ دَه دَهی و برفِ دَهی مَهِ سپیدتر و پاکیزه‌تر بر همین جایگاه و همین مَر بگذرانم تا بکابك می‌گیری و بمراد دل بکاری بری و اگر واثق ۱۵ نمی‌شوی و بقول مجرّد مرا مصدّق نیداری مرا سوگندی مغلظ ده که آنچه گفتم در عمل آرم زغن گفت بگو بخدا منقار از هم باز رفتن و ماهی چون لقمه تنگ روزیان در آب افتادن یکی بود،

چرخ از دهنم نواله در خاک افکند * دولت قدم پیش لب آورد و برنخت و او خایب و نادم بماندع، کراج آب مکسور النصاب،^(۱) این فسانه از ۲۰ بهر آن گفتم تا اول و آخر این کار نیکو بنگری و فائحت با خائمت برابر کنی و بدانی که خوض پیوستن اولیتر یا عنان عزم باز کشیدن تا نه تعجیلی رود که در ورطه ندامت افکند و نه توفقی که از ادراک فرصت باز دارد ۲۳ وَ اِيَّاكَ وَ الْاَمْرَ الَّذِي اِنْ تَوَسَّعْتَ * مَوَارِدُهُ ضَاقَتْ عَلَيْكَ الْهَضَائِمُ

(۱) کذا فی خمس من النسخ و فی السادسة کراج آب آغ، و لم اظفر بنفسیره،

زروی گفت گفته‌اند چون بزرگی برم رسد هرچ تدبیر صایب و رای راست باشد با خود بیاورد و چشم بصیرت بسته بگشاید تا در آینهٔ فکرت مَغَبَّاتِ احوال و مُغَبَّاتِ مآل تمام مطالعه کند و خردترکاری ازو بزرگ نماید همچون سنگ پاره که در آب صافی اندازی بحجم اضعاف آن بیند که باشد تو ازین معنی فارغ باش و بدانک مردم پنخ گروه‌ها از درویشان شمردن یکی آنک از خرد و دانش بهره ندارد، دوم آنک مزاج ملول داشته باشد، سیوم آنک از لذت امن محرومست، چهارم آنک بنظر حقارت سوی او نگرند، پنجم آنک هبشه نیازمند و محتاج باشد، و تو از میان مردم پیوسته رانک و آزرده باشی و ناف وجود تو بر شکم خواری و نیازمندی زده‌اند بکوش تا عرض خودرا از آرایش این نقایص طهارت دهی، زیرک گفت نیکوگفتی این سخن لیکن من هرچند در حاصل کار این جهان می‌نگرم هرک زیادت از حاجت طلبد خودرا بند از و خشم می‌کند و این هردو خصم چون بر مرد چیرگی یافند دفع ایشان دشوار دست دهد و مردم نادان ندانسته اند که عمل خانه^(۱) امل ایشان چون قبهٔ حباب و سدهٔ سحاب بنیاد بر باد و آب دارد اسباب زخارف در پیش سیل جارف فراهم آورده‌اند و بر هم نهاده و آخر الامر بآب سیاه عدم فروداده قُلْ هَلْ أَنْبِئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا الَّذِينَ ضَلَّ سَعِيَّهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُجْسِنُونَ صُنْعًا و گروهی که زیادت را در مال دنیا نقصان شمردند و دانستند که آن شمل را شنائی و آن جمع را تفرقه در عقبست درین کهنه رباط از امور این جهانی بمنزل اوساط فرو آمدند و سیل صواب هنگام گذشتن از آنجا بدست آوردند چنانک رمه سالارگفت با شبان زروی پرسید چون بود آن داستان،

(۱) کذا فی خمس من النسخ و فی السادسة «که خانهٔ امل الخ»،

داستان رمه سالار با شبان،

زیرک گفت رمه که حافظش من بودم رمه سالاری داشت مگر باجناس و نفوذ اموال مستظهر اما گله گوسفندان او بعدد کم از هزار بودی تا اگر نتاج از هزار زیادت گشتی بفروختی و از هزار نگذرانیدی روزی شبان ازو پرسید که دیگران مقام چاکری تو ندارند و بثروت و استظهار صدیک تو نباشند گوسفندان بیش از دو هزار در گله دارند و ترا هرگر بهزار نمیرسد موجب چیست گفت بدانک هزار نهایت عددست و هراچ بغایت رسد ناچار نهایت مستعقب آن شود و ازین جهتست که من این گله زیر هزار دارم و زیر^(۱) هزار گله دیدم که محاسبان ارزاق بر تخته^{۱۰} قسمت عدد آن گوسفندان از مرتبه الوف بمنات و عشرات آورد و باحد رسانید و هرگر قصور و کسور باعداد گوسفندان ما در قانون هزاری نرسید، این فسانه از بهر آن گفتم که تا من حارس رمه باشم از آفت خصمان محروس توانم بود اما چون شعار پادشاهی را ملاست کنم در مناقشت ایشان بر خود گشاده باشم و امارات فتنهای بزرگ از آن امارت تولید کند و با استخراج عسلی که از توهم حلاوت پادشاهی حاصل آید زبور خانه حسد اضداد بشورانید باشم و تحریک و تحریش دوستان بردشمنی خویش کرده آن به که گوی در میدان بی پایان نیفکم و از سرغفلت و گستاخی پای درین تبه مظلّم بی سر و بن تنهم،

به درنگر ای دل مرو آنجای بخیره * کان ره نه پای چوتوئی بافته^(۲) باشد
 ۲۰ بر کبسه طزار من چشم که ناگاه * تا در نگرگی جیب تو بشکافته باشد
 زروی گفت راستست این سخن لیکن راست آمد احوال جز مسبب الأسباب نداند و این قاعده مطرد نیست و عکس این قضیه را اخوات و نظایر
 ۲۲ بسیارست چنانک هزار خداوند غایت را دیدی که از بالای ترقی بنشیب

(۱) یعنی بیشتر از هزار گله دیدم آخ، (۲) کذا فی غالب النسخ، و فی بعضها بافته،

اخطاط آمدند هزار صاحب بدایت را دیدی که از حسیض نسفل بذروه ارتفاع رفتند طیب خدمت طبیعت کند اما از بیماری آن به شود که دارو از دارو خانه و آذا مریضت قهو یسفین یابد و اگر بیمار را اجل محتوم در یابد طیب ملوم و معانب نباشد اعملوا ما شئتم فکل ميسر لهما خلق له، زیرک را از اصغاء این فصول که همه اصول کاردانی بود همت بجیش امل در کار آمد و گفت زمام نصراف این مهم در کف کفایت تو نهادم و عنان ریاضت این مرکب جموح بدست اختیار تو دادم و در تخری جهت صواب و تتبع قبله حق ترا امام ساختم چنانک میدانی و میتوانی بی تکاسل و توانی کار پیش گیر که هر آنچه نهاده تقدیرست لا محاله در قالب تدبیر آید و بر اختلاف ایام بظهور رسد،

وَلَيْسَ أَمْرُ فِي النَّاسِ أَسْلَاحُهُ * عَشِيَّةً بَلَقَى الْحَادِيَاتِ بِأَعْرَابِ

زروی گفت چون نیت بر تیسیر این مراد نهادی باید که در انفاذ این عزیمت متبرم نشوی و عروه صریحت منصرم نگردانی و تردد و تبدل بخاطر راه نهدی قوی دل و ثابت رای و راسخ قدم و نافذ عزم و بیدار حزم ۱۰ باشی نا چهره آمال از حجب امکان بزودی جمال دهد و سعادت حصول آن عن قریب سایه افکند و مرا با تو سخنی چندست که امروز توانم گفت نه آن روز که هیأت پادشاهی تو در لباس هیبت شود و قامت دولت قیام استقامت درپوشد چه مرا دهشت حضرت چنان فرو گیرد که سخن اگرچ در مصالح ملک گویم و محاسن و منافع آن خواهم که عرض دهم و در ۲۰ رتق و فتق امور دولت و رفع و وضع مبانی مملکت ننس زخم و شرایط رجوع در مجاری کارها با رای و رویت تو رعایت کم گستاخ و بی وقار و آزر هرگز نتوانم و جز باختلاس فرصت و انتهاز وقت گفتن صلاح نینم و مقررست که بعضی مردم چون از پایه نازل بدرجه رفیع رسند خوسه ایشان بگردد و باندازه گردش حال تفاوتی در معاشرت صحبت با بیگانه ۲۰ و آشنا پدید آرند فردا که مشاطه تقدیر زلف ترا شانه زند و تو در آینه

بِحُتِّ بزرگی خویش بینی و خُرْدیِ من مرا دندان آن طمع که نو چون
دندانۀ شانه با من در درجه متوازی و منساوے باشی نباید کُند تا در
میانه تهمت اشتراك ملك ننشیند و بتخالف و بتجانف مزاج کار فساد نپذیرد
زبرك گفت نیکو گفتمی لیکن بمساعدت زمان مبادعت اخوان جُستن و با
۱۰ اخلاء خود دامن خِیلا و تجبّر در زمین کشیدن نشان خساست نفس و
نجاست عرض و دناءت همت و رداءت سیرت باشد و از آن معنی
نصغیر و تنزیر مقدار خویش نموده هراّنج بشرط گفتار و کردار مشروطست
و بنمشی کارها مَفِضی ی باید گفتن و نقاب شرم از روی مصلحت حال
برداشتن و هرج بأخلاق پادشاهان در خورد و فرمان دهی را بکامر آید
باز نمودن تا در کار بستن آن توفیق و گشایش از خدای عزّ و جلّ خواهیم،
زروی گنت شرط اوّل آنست که بدگویان را از مجاورت خویش دور
گردانی و هراّنج بشنوی از نفی و اثبات بی استقصا و استقرائی که در تحقیق
آن رود حکم بر احد الطّرفین روا نداری و بأوّلین و هلت بی مهلت در
سع رضای خود جای ندھی تا بر فعلی که از آن ندامت باید خورد مبادرت
۱۵ نرفته باشد یا آیها الَّذین آمنوا ان جاءکم فاسق بنبأ فتبینوا ان نضبوا
قوماً بجهالة فتضییوا علی ما فعلتم نادیمن و چون از دو متحاکم یکی بخدمت
رفع ظلامه کند دفع آن بر حضور خصم و جواب او موقوف داری و افتدا
بقدوة اصحاب رسول الله واجب دانی چنانک قاضی بحقّ و خلیفه مطلق
امیر المؤمنین علی بن ابی طالب رضوان الله علیه می فرماید لا تفضّ لاحد
۲۰ المخصّین ما لم تسمع کلام الآخر و باید که زبان بد گفتن و خشتونت
و فحش نعوّد نفرمائی که عیسی را علیه السلام می آید که وقتی بسگی عقور
دیوانه باز افتاد گفت صَیْبَتکَ السَّلَامَةُ پرسیدند که در حقّ چنین حیوانی
نجس چنین لفظی چرا فرمودی گفت تا زبان بنیکی خوگر شود که ع،
خو پذیرست نفس انسانی، و باید که سمعت از بد شنیدن ابا کند
۲۵ که مساوی خلق اگرچ در حال اثر ننماید بروزگار مؤثر آید و آثار آن

اندک اندک پیدا شود چنانک موش را با گربه افتاد زیرک پرسید چون بود آن داستان،

داستان موش با گربه،

زروی گفت شنیدم که وقتی مردی درویش و تنگ دست و مُقِلّ حال در خانه گربه داشت همیشه گرسنه بودی از بی قوتی قوتش ساقط شد ضعیف و بیمار بیفتاده موشی در گوشه آن خانه از مدتی دیر باز وطن ساخته بود و در منافذ زمین از انواع انبارها مدّخر گردانید با خود گفت این گربه چنین عاجز و ضعیف افتادست تواند بود که از عالم غیب قوتی که تا اکنونش ندادند بدهند و او قوی حال شود و از فراش بیماری بانتعاش ۱۰ صحت رسد و از من مستغنی گردد و حال چنان شود که گفته‌اند،

فَبَادِرٌ بِمَعْرُوفٍ إِذَا كُنْتَ قَادِرًا ، حِذَارَ زَوَالِ أَوْغَىٰ عَنكَ يَعْقُبُ

و من که امروز پاره گستاخ تردد می‌کنم و بر مکامن مکر او متجاسر^(۱) گونه می‌گذرم آن روز دیگر باره مرا پای در دامن سکون باید کشید و در بیت الأحزان مسکن منزوی شد و همه عمر خایف و خافی در سوراخ خزید ۱۵ اما اگر درین مقام حاجمندی با او از در مؤاسات درآیم و محامات نفس خود را ازین خورشهای لذیذ که زوایای خانه از آن مملو دارم چیزه تخفه برم و خَیْرَ الْمَالِ مَا وَقِيَ بِهِ النَّفْسُ بِرِخْوَانِ لَشْكٍ بَوَاسِطَةِ آن يك مفادات همه معادات از میان ما برخیزد و درین مواصلت دایماً از مصاولت او این بمانم و بهر نوبتی که از من این تبرّع و تبرّك ببند مهربی تازه در دل ۲۰ او نشیند و آنچه گفته‌اند دانش کامل آنست که اهل دانش پسندد و هنر فایق آنک دشمن آنرا اعتراف کند و بخشش نیکو آنک ترا درویش نگرداند و مال بکار آید آنچه دشمن را دوست کند اینجا استعمال باید کرد ۲۲ قیل ما استرضی الفضبان ولا استعطف السلطان ولا استنبیل المحبوب ولا

(۱) هذا تصحیح فیاسی و اما فی التصحیح فی اربعة منها تجاسر و فی اثنتین تجاسر،

نُورِيَّ الْمُحْدَوْرُ إِلَّا بِأَهْدِيَّةٍ پس آن دوستی با او بمواثیق عهد و مغضطات
 آیمان مؤکد گردانم که فیما بعد فاسد گرفتن من نباشد و طمع از من
 بکلی برگیرد و با من دل یکتا دارد و حبل و داد و اتحاد که استمساک
 یاران و دوستان را شاید از طرفین دونا گردد، برین اندیشه برفت و
 هـ مشتی از مآکولات که مشتهای طبع و منتهای طلب گریه شناخت فراهم کرد
 و پیش گریه برد و بعادت چاکرانه عیادت بجای آورد و آن تحفه پیش
 نهاد و گفت باعث من بر آمدن بخدمت آنست که ترا با این صفات
 خردمندی و کم آزاری و عافیت طلبی و عقّت ورزی و کوتاه دستی و فنون
 خصایل کریم و خصایص حمید یافتم درین ریخ دریغ داشتم و اگر این
 ۱۰ عارضه استبدال پذیرفتی من باستقبال پذیرای آن شدمی،

لَوْ كَانَتْ الْأَمْرَاضُ مَحْمُولَةً * بِجَهْلِهَا الْقَوْمُ عَنِ الْقَوْمِ
 حَمَلْتُ عَنْ جِسْمِكَ ثِقْلَ الْأَذَى * حَمَلْتُ جُنُوبِي ثِقْلَ النَّوْرِ

دام که سبب ضعف و انکسار تو انقطاع مدد غذاست نه ماده علی دیگر
 این عجاله الوقت ترتیب دادم و بعد الیوم این روانب خدمت یوما فیوما
 ۱۰ روان میدارم و هر روز از آنچه مقدور باشد حملی مرتب میدارم تا بسعادت
 تناول میکنی و آثار سلامتی پدید می آید گریه گفت شک نیست که اگر
 خواهی بدین مواعدت و پذیرفتگاری وفا نمائی و آنچه در اندیشه دارم
 مقارن عمل شود و از قول بفعل آید در امتنان این خیر و احسان ترا
 ترا با فضیلت بد علیا معجزه بد بیضا بمعاجزه این داء معضل که بمن رسیدست
 ۲۰ پیدا گردد و حدیث حُبُّ الْهَرَّةِ مِنَ الْإِيمَانِ در شأن تو نزول بحق یابد موش
 گفت اکنون اگرچ بر حسن طریقت تو وانتم و از درون بی غایله تو آگاه
 اما رکون نفس و سکون دل را میخواهم که با ایمان غلاظ ایمان مرا در حسن
 العهد خویش نازه گردانی و درین التماس در من شکئی نیفکنی که درخواست
 خلیل الله با منقبت نبوت و کمال خلّت آنجا که از استاد قدر صنعت
 ۲۰ دستکاری احیاء مرّة بعد اخری می خواهد تا معاینه در آیینت حسن او جلوه

دهد همین بود تا گفت او لم تُوْمِنُ قَالَ بَلَىٰ وَ لٰكِن لَّيَطْمَئِنُّ قَلْبِي وَ بَا
 خداوند جان بخش جسم پیوند در خود عهد کنی که چون مزاج شریف و
 نفس عزیزا ازین بیماری برُوی حاصل آید و صحت و اعتدال روی نماید
 و قوای طبیعی بقرار اصل باز آید تو از فرار این پیمان نگریدی و عیار
 ۵ مهربانی و اشفاق بشایبه شفاق نبره نگردانی تا از سعادت آوُفُوا بِعَهْدِي
 أُوفِ بِعَهْدِكُمْ بی بهره نمائی، گریه گفت بخدائی که خانه ظلمانی بشریت را بنور
 معرفت روشن کرد و ایمان عربان را بزبور حسن عهد مزین گردانید آنجا
 که توسط لطف او بتألیف شوارد دلهای رمیده برخیزد میان موش و گریه
 مهر مادری و فرزندى نشیند و وقتی که کرامت رفق او باصلاح ذات
 ۱۰ الیین قدم در میان نهد گرگدرا با میش الفت خواهر برادری دهد از
 خارستان نفاق گلهای وفاق بشکفاند و در وحشت آباد تناکر نهال تعارف
 نشانند او انْفَقَتْ مَا فِي الْأَرْضِ جَبِيعًا مَا آلَفَتْ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَ لٰكِنَّ اللَّهُ أَلْفَ
 بَيْنَهُمْ که بعد ازین از درون دلهای دَرَنِ عداوت و خباثت دَخَلَتْ با یکدیگر
 پاک گردانیم و عقد مولات و مؤاخات را واهی نگردانیم و در مجال تَبَسَّرَ
 ۱۵ و مضیق نَعَسَرَ یکدیگر را دست گیر باشیم و پائی مردی و معاونت و مظاهرت
 واجب دانیم و ظاهر و باطن بر رعایت حقوق صحبت مراقب و مراعی
 گردانیم و اگر ازین بگذریم و قضیه شرع و رسم مهمل گذاریم نقض عهد
 ۱۷ [و] آیمان کرده باشیم و حدود اوامر حق را باطل داشته آلدین بِنَقُضُونَ
 عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَ يَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَ يُفْسِدُونَ
 ۲۰ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ، برین نمط معاهدت گردند گریه را که چون
 چنگ از لاغری در پس زانو نشسته بود رگ جان برقص طرب آمد و
 نای حلقی که دم از ناله های بی نوائی زدی بنوید آن نواها خوش گردانید و
 ۲۲ بانجاز مواعید آن فواید و عواید آن مواید خرمی و نشاط و نِجْم و اغتباط (۱)

(۱) بِنَجْمِهِ فَتَنْجِمُ (بنفدم الحجم على الحياء المهللة) أفرحه ففرح، و اغتبط الرجل نَجْمَ عَلَى
 حسن حال و مسرة و مجوزان يقال اغتبط مجهولاً فهو مُغْتَبِطٌ و مُغْتَبِطٌ (النجاح و التمام)،

افزود موش را گفت چون تو اساس موافقت افکندی و سلسلهٔ مصادقت می پیبندی و با آنک بغض و عداوت همیشه در ضایر ما و شما منزوی باشد و آحناء دل و آحناء سینه بر کینه و ضغینهٔ بکدیگر منظوی غایت کفایت و کمال درایت تو بر آن باعث میباشد که درین محنت زدگی و کار افتادگی که من نه در مقام خوف و نه در معرض طع یا هلاء این تحف و هدایای این لَطَف^(۱) افتتاح کردی و قدم تو در حَلَبَهٔ مسابقت فضلِ تقدّم یافت اگر بحقِ کزاری و سپاس داری قیام ننماید و نا قیام ساعت رهین این اَرْبَحِيَّت و رقیقی این حرّیت نباشم سگ که اخس و انجس حیوانانست بر من که گریه ام و زبان نبوت بیاد کرد ما این تشریف دادست ۱۰ که إِنَّمَا مِنَ الطَّوَّافِينَ عَلَيْكُمْ وَالطَّوَّافَاتِ^(۲) شرف دارد، برین مخالفت و ملاطفت از بکدیگر جدا شدند موش برفت و بترتیب راتبهٔ فردائین میان نشتر چست کرد و همچنان تا مدتی وظایف غَدَوَات و عَشَوَات^(۳) مضبوط و مرتب می داشت و بچندی این طریقه در میانهٔ معمول هماند گریه را شکم از نعمت او چهار پهلو شد و از پهلوئی او آنگه بال و فربه سرین گشت ۱۰ مگر خروسی همنشین او بود که در سَرَّ و ضَرَّ نهران و آشکارا با هم [اختلاط] داشتندی و جز بهوای بکدیگر دم نزدند خروس چون اختصاص موش بمجالست و مؤانست با گریه مشاهده کرد اندیشید که گریه را موافقت او از مصادقت من مسنغنی خواهد گردانید و چون استغنا یافت مرا از او برخوردار می طمع نباید داشت چه عاشقی نیز ناز معشوق ۲۰ چندان کشد که نیازمند او بود و با او چندان پیوندد که دل در مهر دیگری نبیند،

(۱) کذا فی جمیع النسخ و لا یجاءو عن حرازة، (۲) قال النبی صلی الله علیه و سلم فی المرأة اثمائی من الطوائفین علیکم و الطوائف فعال شبهها بالمخادم الذی یطوف علی مولاه و یدور حوله (لسان العرب)، (۳) غَدَوَةٌ و عَشَوَةٌ بمعنی غَدَاً و عَشَاءً یعنی طعام صبح و طعام شام عامیانه است (تاج العروس)، و بمنزل است غَدَوَات و عَشَوَات در اینجا جمع غَدَاة و عَشَوَةٌ باشد بمعنی صبح و شام نه طعام صبح و شام،

وَكَانَتْ لَوْعَةً نَّمُ اسْتَقَرَّتْ * كَذَلِكَ لِكُلِّ سَائِلَةٍ قَرَارٌ

من موادّ این مودّت را انقطاعی اندیشم و بنیاد تأکید این دوستی را بمکیدنی براندام پس برخاست و پیش گریه رفت و گفت روزهاست نای شنوم که این موش گریه منظر تباہ مخبر ذمیم دَخَلَتْ دَمِيمٌ طَلَعَتْ هَمَّهُ روز مفاجح سیرت و مفاضح سریرت تو در پیش همسایگان حکایت میکند و از بی وفائی و بی شرمی و پر آزاری و کم آرمی تو باز میگوید و می‌نماید که سبب بقای او منم و روح تازه بقالب پژمرده او من باز آوردم اسکندر وار سد رمقی که با جوج فناش رخنه کرده بود من بستم و خضر وار آب زندگانی او من بروی کار آوردم لیکن مرا از مساورت^(۱) او درین مجاورت امنی حاصل نیست و در خواب و بیداری خیال غدر او پیش خاطر منست فی الجمله خطر صحبت تو در خواطر چنان نشاندست که لاَسْأَلَ و غبار غیظ از دلها چنان بر انگیخته که اگر روزی پای تو بسنگ محنتی درآید هیچ کس ترا دست اعانت نگیرد و تا نتوانند در لگد کوبِ قصد گیرند اگر مصباح بصیرت افروختی و صباح این هدایت در یافتی *مَبَارَكٌ وَالْأَعْلَى الَّذِيكَ الصَّبَاحُ* برخوانم تو دانی گریه این سخن مستبدع داشت و در مذاق قبولش مستبشع آمد لیکن چنانک از نسویل مسوولان و تخییل مخیلان معبودست از تاثری و تغیر حالی خالی نماند *وَمَنْ يَسْعَ يَجَلْ*، با خود گفت ع، *مَا أَحْبُّ إِلَّا لِغَيْبِ الْأَوَّلِ*، خروس همیشه در پرده سوز و ساز با من هم آواز بودست و از عهد اوّلیت که من هنوز نازنین خانه و او فرخ آشیانه بود دیدار او بفال میمون و فرخنده داشته‌ام و صدق مصاحبت او در آن مداعبت و ملاعبت که مارا بود از ایام صبی و موسم طفولیت الی بومنا هذا متضاعف یافته اگرچ امروز در دیگری پیوسته‌ام از آن باز نتوانم گشت، *كِنَارِكَةٍ بَيْضَهَا بِالْعَرَاءِ * وَ مَلِيسَةٍ بَيْضَ أُخْرَى جَنَاحًا*^(۲)

(۱) سَاورَةُ واثبه و الحَمِيَّةُ نساورُ البراكِبِ (اساس البلاغة) (۲) أَحَبُّ مِنْ تَعَامَلَةٍ: و ذلك أنها تنشر للطعم فربها رأَت بَيْضَ نعامة اخرى قد انشرت مثل ما انشرت هي له

هرچ او گوید در حساب عقل محسوب باشد و در کتاب دانش مکتوب
 اما من از علامات کار چیزی استعمال کنم تا خود چه میگوید پس گفت
 ای برادر طمانینت من بر صدق این سخن از کجا باشد خروس گفت *يُعْرِفُ
 الْعَجْرُمُونَ سَيْبَهُمْ* اگر در لوح ناصیه او نگاه کنی لواط این امارات از او
 مطالعه توانی کرد چون پیش تو می آید سرافکنده و خایف می نشیند و چون
 معجزی مخدّر چشم از هر سوی اندازد و لحظه فلحظه آفتی را که از تو بیند
 منتظر می باشد،

فَلَا تَصْعَبْ أَخَا حُمَيٍّ * وَ إِيَّاكَ وَ إِيَّاهُ
 فَكَمْ مِنْ جَاهِلٍ أَرَدَى * حَكِيمًا حِينَ آخَاهُ
 وَ لِلْقَلْبِ عَلَى الْقَلْبِ * دَلِيلٌ حِينَ يَلْقَاهُ
 وَ لِلنَّاسِ مِنَ النَّاسِ * مَقَابِسٌ وَ أَشْيَاءُ

تا درین سخن بودند موش از در درآمد گربه بنظر سخت و عداوت درو
 نگاه کرد تا هر آنچه از محاسن صفات او بود بلباس مقابح پیش خاطر آورد،
 صورتی امر فرشته نیکوتر * دیو رویت نماید از خنجر^(۱)

۱۰ خروس را در آنچه گفت مصدق داشت و آنچه در خیال آمد محقق گردانید
 که موش را آمدن پیش او از روی اضطرار و افتقارست نه بر سبیل رغبت
 و اختیار و اگر او را سلاح مقاومت و شوکت مصارعت بودی بر آن مبادرت
 و مسارعت نمودی درین تصور و اندیشه سخت از جای بشد و آثار غضب
 از بشره او منشتر گشت موش از ظهور این حالت که دیگر از گربه ندیده
 بود و سبب معلوم نه بغایت در هم افتاد و رعشه بر اعضا و لکنه بر زبان
 ۲۰

فَتَحْفَظُنَّ بَيْضَهَا وَ تَنْسَى بَيْضَ نَفْسِهَا ثُمَّ نَجَى * الأخرى فتري غيرها على بيض نفسها فتمرّ
 لطيفها و اباها عنى ابن هرمة بقوله
 كَتَارَكُوْهُ بَيْضَهَا بِالعَرَاءِ * وَ مُلَيْسَةَ بَيْضَ اُخْرَى جَنَاحًا
 (مجمع الأمثال)،

(۱) کذا فی ثلث نسخ (؟)، و فی الرابعة از خنجر، و فی نسخة الأساس اخنجر، و در يك
 نسخه اصلا این بیت را ندارد،

افکند چنانک قوت تماسک با او نماند تا هر دو دوست در حجاب نیت و خبت شیمت صاحب غرض صورت حال یکدیگر مشوش بدیدند مؤانست در میانه بدالست پیوست و مصافات بمنافات انجامید خروس بآمارتی که نشانه کار ساخته بود اشارتی سوی او کرد گریه خود منتشر و منتهر نشسته بود بیانگ خروسی کزو ناگاه آمد چون باز بر تپو و بوز بر آهو جست موش را بگرفت و بهوی و هذر خون آن بیچاره هبا و هدر گردانید، این فسانه از بهر آن گفتم تا معلوم شود که بسیار هیأت از رضا و سخط و دیگر امور نفسانی در طبایع مردم پدید آید که نبوده باشد فحاصه از حاسدان مکار که قلم تصویر و تزویر در دست ایشان بود صورت حالها چنان نگارند که خواهند پس بکمال نفس پادشاه باید که از مغلظه او هام و مزافه اقدام خود را نگاه دارد تا وخامت آن بروزگار او باز نگردد، زیرک گفت شنیدم آنچه گفتمی و در مقاعد سمع قبول نشست دیگر هرچ از ملتسمات داری بیار، زروی گفت خواهم که مرا بمزیت توقیر و بزرگ داشت از همه طوایف خدم میبزرگدانی و جانب من در جناب خویش شکوه مند داری ^{۱۰} که هرک خویشان را عزیز دارد اعزاز گوهر خویش کرده باشد و هرک کارداران خویش را احترام کند کار خود را محترم داشته باشد و دستومر که پیش حضرت پادشاه مقبول قول و متبوع فعل نباشد لشکرا شکوه حرمت او فرو نگردد و انقیاد فرمان پادشاه ننمایند و پیغامبر را که بخلق فرستاده آمد اگر دعوت او مقام اجابت نداشته باشد امت در بعثت ^{۲۰} او شبهت آرند و بگفت او طاعت خدای عز و جل را گردن نهند و داستان بچه زاغ با زاغ همچنین بود زیرک پرسید که چگونه بودست آن داستان،

داستان بچه زاغ با زاغ،

^{۲۴} زروی گفت شنیدم که زاغی را دختری بود پاکیزه خلقت که در جلوه گاه

جمال خویش طاوس را خیره کردی و در پردهٔ نعرز و آشیانهٔ تعذر^(۱) مهر
نگین عذرتش این نقش داشتی،

رخ مخواه که خرشید راست در حقه * لبم مجوی که سپرغ راست در منقار
مرغان در هر چمنی بلبل صفت نوای او زدندی و بلبله وار جهان به بشادی
جمال او خوردندی بوی را مگر سودای آن برخاست که آن طاق خوبان را
جنت خویش گرداند دلالت بادرش فرستاد و او را خواستاری کرد زاع
دختر را پیش خواند و گفت ای فرزند اشراف از اطراف ما روی نهاده اند
و بختیبت و رغبت تو تنازع و نزاحم می رود لیکن میخواهم که ترا بشوهری
دم چنانک فرمان پذیر و زیر دست تو بود و پای از اندازه گیم خویش
زیادت نکشد امروز بوی با استدعا کس فرستادست اگر برضای تو مقرون
می افند از همه او لایق تر چه بهر ناکای که از تو بیند نن در دهد هم بخدمت
و مراعات تو ملجأ تواند بود و هم بحکم و فرمان تو ملجأ چون فاخته بطوق
معنبر نازد و چون هدهد بتاج مرصع سر نفرزد و چون کبوتر دعوی
علو نسب نکند و چون های عالمیان را بفر سایهٔ خویش محتاج نداند برضی
۱۵ یضیق عیش و یقع یضنک عیش اگر با او بسازد شکر گوید و اگرش
بسوزی برگ شکایت ندارد،

لِکَلِّ مِنَ الْأَبَامِ عِنْدِي عَادَةٌ * فَإِنْ سَاءَ لِي صَبْرٌ وَإِنْ سَرَرَنِي شُكْرٌ

زاع بچه گفت ای مادر نیکو گفتی و درین سخن آسودگی و فراغ خاطر من
می طلبی لیکن شوهری که من او را زدن و راندن توانم در میان مرغان
۲۰ چه مقدار دارد و چون شوهر چنین باشد مرا در میان طوایف مردمان
و اقران چه سر بلندی باشد من از بهر رغادت عیش خویش و عادت
شوهر چگونه روا دارم که خود در حکم او باشم،

أَلَا رَبُّ ذَلَّ سَاقٌ لِلنَّفْسِ عِزَّةٌ * وَ بَا رَبِّ نَفْسٍ بِالنَّعْرِزِ ذَلَّتْ

۲۴ این فسانه از بهر آن گفتم که چون بر سپاه تو سایهٔ من گران بیاید و پیش

(۱) نعرز و تعذر تقریباً مترادفند بعضی منبع و عزیز بودن و دست کسی بدامان او نارسیدن،

تو پایه من بلند نینند هم ملک تو بی شکوه باشد و هم دشمن من بی هراس
زیرک گنت این سخن هم بگوش جان اصغا رفت و اندیشه بر تنفید احکام
آن گماشته شد اگر از ضوابط و روابط این کار چیزی باقیست بگوسه و
ناگفته مگذار که هر آنچه گوئی از قبول آن چاره نیست،

وَإِنِّي لَوُتَعَانِدُنِي سِهَالِي * عِنَادَكَ مَا وَصَلْتُ بِهَا يَبِينِي^(۱)

زروی گنت بدانک چون من کمر چاکری تو بر میان بستم و تو کلاه مهتری
بر سر نهادی من هر سخنی اگرچ دانم با تو نتوانم گنت چنانک آن مردرا
با درخت مردم پرست افتاد زیرک پرسید که چون بود آن داستان،

داستان درخت مردم پرست،

۱۰ زروی گنت شنیدم که بشهری از اقصای بلاد چین درختی بود اصول
بعق ثری برده و فروع بسنک ثریا کشید بعمر پیر و بشکل جوان کهن
سال و نازه روی گنتی نهالش از جرثومه باسفات خلد و آرومه باغ ارم
آورده اند باغبان ابداعش از سر چشمه حیات آب داده اطلس فستقی
اوراق و معجر عنبی اغصانش از مصبغه قدرت رنگ بسنه ازل آمد نه
۱۵ کهنه پیرایان بهارش مطراگری کرده و نه رنگ رزان خزانیش پس از
رنگ معصفری گونه مزعفری داده طبیعتش در اظهار خوارق عادت صفت
نخله مریم اعادت کرده تا چون شجره آدم مزله قدم فرزندان او شد پنداری
درخت کلیم بود که بزبان چوین تلقین ای انا الله رب العالمین در سمع
عالمیان می داد تا پیش او روی بر خاک مذلت می نهادند روزی مسافری
۲۰ بشهر آن درخت رسید امتی را در پرستش او دید از آن حال تعجبی تمام
نمود و با عبده آن درخت در عربده ملامت آمد که جمادی را که نه حواس
مدرکه حیوانی دارد و نه قوت محرکه ارادی نه دافعه الی در طبیعت نه

(۱) ایراد این بیت درین موضع چندان مناسبتی با سوق کلام ندارد بلکه بنظر می آید
که نقیض مضمون این بیت مناسب تر با مقام است،

جاذبهٔ راحتی در طینت نه کسر شهوتی را واسطه نه جرّ منفعتی را وسیلت
 شما بچه سبب قبلهٔ طاعت کرده‌اید لَمْ تَعْبُدُوا مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي
 عَنْكَ شَيْئاً پس از غبنی که از غلّو آن قوم در پرستش درخت میدید
 برخاست و تبری برگرفت و نزدیک درخت شد خواست که زخمی بر میانش
 ۵ زند درخت آواز داد که ای مرد بجای تو چه کرده‌ام که میان بقصد
 من بسته و بنعدی من برخاسته گفت میخواهم که مجبوری و مقهوری تو بخلق
 باز تمام تا دانند که تو در هیچ کار نه و معلوم کنند که چندین مدت
 ایشان را هیزم آتش دوزخ بوده نه سبب نعیم بهشت باز درخت آواز داد
 که ازین تعرض اعراض کن و برو که هر روز بامداد پیش از آنک
 ۱۰ درست مغربی از جیب افق مشرق در دامن فوطهٔ آسمان گون گردون
 افتند يك درست زر خالص از فلان موضع بتو تمام که برداری و باندک
 روزگاری صاحب مال بسیار گردی مرد از پیش درخت با فرط تحیر و
 تفکر برفت تا حاصل کار چون شود روز دیگر بیعادگاه رفت يك درست
 زر سرخ یافت برگرفت و يك هفته هم برین نسق میرفت و زری یافت
 ۱۵ روزی بر قاعده آنجا شد هیچ نیافت دیگر باره تیر برگرفت و بنزد يك
 درخت آمد از درخت آواز آمد که چه خواهی کرد مرد گفت تا امروز
 مرا چیزی می‌گشاد و راحتی می‌بود در عهد آزر و ادای حقوق آن گرم
 بودم چون تو حسن عادت خویش رها کردی و دیناری که هر روز موظف
 بود باز گرفتی استیصال تو خواهم کردن و ترا از بن بریدن چه درختی
 ۲۰ که از ارتفاع او انتفاعی نباشد برید بهتر،

إِذَا الْعُودُ لَمْ يُشِيرْ وَإِنْ كَانَ أَصْلُهُ * مِنَ الشَّجَرَاتِ اعْتَدَهُ النَّاسُ فِي الْحَطَبِ
 درخت گفت آنچه تو از من یافتی اصطناعی بود که ترا بواسطهٔ آن متقلد
 کردم و رقبهٔ ترا در رقبهٔ خدمت و منت آوردم تا تو دانی که آنرا که بر
 تو دست احسان باشد قدرت و امکان اساءت هم هست مرد را ازین
 ۲۵ سخن وقتی سخت بر دل نشست و هیبتی تمام از استغناء او و نیازمندی

خویش در خود مشاهده کرد و همگی او چنان فرو گرفت که در جواب او منقطع آمد، این فسانه از بهر آن گفتم تا معلوم شود که چون تو خداوند شوی و من بنده و قارِ خداوندی بر افتقار بندگی نشیند و هراچ در خاطر آید گستاخ و بی میلالت نتوانم گفت و بدانک آمیزش کردن و تبسّط نمودن در جِلّت تو مرکبست و در همه اوقات آن بکارنی باید داشت خاصّه پادشاهرا که دریشان عیبی بزرگ و منقصتی شنیع باشد و مرد دانا هیچ نا آزموده گستاخ نشود و بی تجربه و امتحان در کارها تعجیل و توغّل روا ندارد و هر سخنی را مقام تصدیق و تحقیق بداند تا او را آن نرسد که آن مرد کفشگر را رسید زیرک پرسید چون بود آن داستان،

داستان زن دیبا فروش و کفشگر،

۱۰

زروی گفت وقتی دیبا فروشی بی بازار رفت مردی مرغی می فروخت ازو پرسید که این چه مرغست و بچه کار آید گفت این زغیبست که هرچ در خانه بیند با کدخدای بگوید دیبا فروش زنی داشت که از دیباچه رخسارش نقش بند چین نسخه زبائی بردی و صورتگر خامه مثل او دسر
 ۱۰ هیچ کار نامه ننکاشتی و چنانک مخصّصات نابکار را باشد پیوسته برجم الظنّ شوهر سر زده بودی دیبا فروش چون بشنید که زغن آن خاصّیت دارد در خریدن او رغبتش صادق شد اندیشه کرد که من او را بر احوال خانه گارم و زن را بی اشراف او تخویف کم تا در غیبت من خود را نگاه دارد و از رِقبت مرغ بر حذر باشد و مرا در جزای افعال او چیزے نباید
 ۲۰ کرد که موجب رسوائی و هتک پرده حرمت باشد مرغرا بخرد و بخانه برد و زن را گفت این مرغرا نیکو مراعات کن و عزیز دار که این مرغیست بجدس و دانائی از همه مرغان میز اگرچ چون کموتر نامه بر نیست اما نامها سر بسته خواند از ماه نهم تر و از مشک غماز ترست طلیعه
 ۲۴ غوارب غیبست جاسوس شوارق نظرست،

أَنْتُمْ مِنَ الْأَصُولِ عَلَى خِضَابٍ * وَ مِنْ صَافِي الرُّجَاجِ عَلَى عُقَارٍ

هرچ از اندرون بیند از بیرون خبر باز دهد زن از آن سخن بشگفتی
عجب افتاد سخت بترسید چون دیبا فروش بیرون رفت کنشگری نو جوان
خوب روی که گرد کفش او حوران خلد بجای سرمه در چشم کشیدندی
همسایه او بود و زنها با او دیرینه سودائی در سر بر عادت گذشته فرصت
غیبت شوهر نگاه داشت و او را بحجره وصال دعوت کرد چون اتفاق
ملاقات افتاد زن گفت بنگرنا بمحضور این مرغ دست بمن نیازی و حرکتی
نکی که او بر کار ما واقف شود و با شوهر رساند مرد از آن سخن
بجندید و گفت زهی سخافت عقل زنان و قصور معرفت ایشان پس سوگند
۱۰ یاد کرد که با او گرد آید و سر قضیب بر منقار زغن مالد تا از آن چه
خبر باز خواهد داد زن پس از امتناعی بسیار که نمود بالتماس او تن در
داد^(۱) راست که از کار فارغ شد سر قضیب را برابر منقار زغن بداشت
زغن آن ساعت از غایت کرسنگی زاغ زده بود پنداشت که آن گوشت
پاره ایست درجست و مخلب و منقار درو استوار کرد چنانک مرد از
۱۵ درد بیهوش گشت زن را گفت تو اندام خویش بنمایش باشد که مرا رها کند
زن اندام خویش نزدیک زغن برهنه کرد زغن بچنگال دیگر در اندام او
آویخت و محکم بیفشرد درین میانه دیبا فروش برسید و بریشان زد و
دست بردی لایق بجای آورد و آن آوازه در شهر مشهور گشت، این
فسانه از بهر آن گفتم تا دانی که هر سخنی سزای اصغا نبود و بکراف در
۲۰ کاری شروع نباید کرد، زیرک گفت هرچ گفتی شنیدم و از گفتار بکردار
مقرون خواهد بود بسم الله آغاز کن و از نیک و بد انجام بیش میندیش و
در مقام اجتهاد که موقف مردانست چنان مستحضر و متیقظ باش که گفته اند،

(۱) از اینجا يك جمله بمنقار بخ سطر که با آداب عصر حاضر کمال منافات داشت
برداشته شد و این فقط موعبی است درین کتاب که این کار کرده شک است و شاید
در آخر کتاب جمله محذوفه را ذکر کنیم؛

إِذَا هُمْ أَلْفَى بَيْنَ عَيْنَيْهِ عَزَمَهُ * وَ تَكَبَّ عَنْ ذِكْرِ الْعَوَاقِبِ جَانِبًا

چون سخن اینجا رسید و تحاور و تشاور ایشان تا این منزل کشید کموتری
بر بالای درختی که ایشان زیر آن بودند آشیان داشت مخاطبات و مجاوبات
هر دو تمام بشنید با خود اندیشه کرد که این دو حیوان اگرچہ بجنسیت
متباین اند چون معاون شوند بدالت آلت کیاست و ادات فراست در
دور اندیشی و خرده دانی که ایشانراست زود بمطلوب خود برسند و چون
مہتری و پادشاهی یابند و درگاہ و دیوان باز دحام خدم و رعایا مستغرق
شود اگر باخیار طبع یا بالحاء حاجت خواہم کہ در آن جملہ آم و در
عدد ایشان منحصر شوم دشوار دست دہد و چنان شود کہ گفتہ اند،

۱۰ زانہوی جان و دل در کوبہ عشقت * آہ من مسکین را رہ نیست بسوی تو
وجہ او فی و طریق اولی آنست کہ پیش از آنک درخت دولت او بالا
کشد و ثمرہ امانی بدر آرد من شکوفہ وار دست بشاخ حمایت او زخم
ازین درخت فرو برم و تقرّبی کہ متضمن قربت باشد بنفام و پیش از آنک
مزا حمان دیگر بسر این مشرب خوش گوار باغترف آیند من حظّ خویش
۱۵ اقرارف کنم چه کمتر حقّ خدمتی کہ امروز ثابت شود آنروز کہ از امثال
من دیگران بداع اختصاص موسوم شوند اثری تمام داشته باشد در حال
فرو آمد و زبان بنواج ثنا و فواج دعا بگشاد و گفت،

بود رسم سلام از بامدادان * اگر چه اتفاق امشب فتادست

و لیکن چون نوئی روز زمانہ * ترا ہرگہ کہ بینم بامدادست

۲۰ شب بروز اقبال مقرون باد و روز اعدا ہمیشہ شبکون باعث این زحمت
بیگاہی آوردن بخدمت این جناب کہ موئل و مآب محتاجان روزگار باد
واز وصول مکارہ و نزول نوابب نا ابد آسودہ آنست کہ مرا خانہ بر سر
این درختست ساہا شد کہ نا اینجا متوطنم امشب کہ نور حضور نو پرتو
سعادت برین موضع افکند و با این خدمتگار دانا و پیش اندیش دس
۲۵ اندیشہ این مہمات کہ پیش گرفتہ خرده کاریہای کفایت و کیاست در

مفاوضت شما پیدا می‌شد من جمله استراق می‌کردم و اعتماد و ارتفاق من بواسطه آن می‌افزود و در پرده آغارید و زمزمه آناشید خویش ترنمی از غایت ترنج با فرط اهتزاز و نفع^(۱) می‌کردم و میگفتم،

بَكَادُ غُرَابُ الْبَيْنِ عِنْدَ حَدِيثِكُمْ * يَطِيرُ أَرْتِيحًا وَهُوَ فِي الْوَكْرِ وَافِعٌ

تا جوادب آرزو و نوازع نیاز مرا بر انگیخت اینک آمدم طوق بندگی در گردن و نطق خدمتگاری بر میان و نطق دعا و ثنا بر زبان،

خواهی که بیازمائی ای دوست مرا * جان خواستن تو بین و جان دادن من اگرچ بحمد الله دستوری دستیار که گنجور خزاین اسرارست در پیش کارست بعلو همت و سمو رنبت و اصابت نظر و اصالت رای بر همه سابق،

۱. تَجَلَّى^(۲) غِيَابَاتِ الْأُمُورِ بِرَأْسِهِ * كَمَا صَدَعَ الصُّبْحُ الدُّجَى بِشُعَاعِهِ

اما بیرون از پیشکاران و کار گذاران که از قوام سربر مملکت و دعای قصور دولت باشند نام و ناموس ملک را مگس همچو طاوس بکار آید اشارت فرمای تا آنچه در تحت استطاعت و در طی امکان آید بجای آم و بمظهر فعل رسانم، زروی را ازین حال پیشانی گشاده شد و بر گلوی او ساخته آمد^(۳) و بمظاهرت او پشت قوی کرد و روی بزبرک آورد و گفت اینک مبشر قدم اقبال که ناگاه در وهلت اول و مفتوح کار چنین خدمتگاری که مفتاح نا بهای سعادت و مصباح شبهای شبهت را شاید بی احضار حاضر آمد و بی انتظار از وجه ترهب و ترغیب اسفار کرد و چون دولت نا محسوب از ورای پرده غیب روی نمود،

۲. أَهْلًا بَيْنًا الْقَمَرِ الْقَادِمِ * وَمَرْحَبًا بِالْمَطَرِ السَّاجِمِ

فَرَأَيْتُ بَيْنَ الْوَرَى حَارِسٌ * وَكَلَّ بِالْبِقْظَانِ وَالنَّائِمِ

زبرک نیز برو آفرین خواند و بنوید عواطف و اعلاء جاه و منزلت و ۲۲ اعلاء قدر و قیمت استظهار بسیار داد زبرک و زروی را رای بران قرار

(۱) رجوع کنید بحاشیه ص ۱۴۵، (۲) تجلی در بغا متعدیست بقال تجلئت التی*

نظرت الیه (لسان)، (۳) اصطلاحی مخصوص است (۴) فلجور،

گرفت که کیوترا بسفارت پیش مرغان فرستند و پیغام‌های لطف آمیز دل آویز دهند و هم از آنجا بتزدیک دیگران رود و بنظر امعان و ابقان احوال ایشان باز داند و رسالت بگذارد و باز آید و از کیفیت کارها آگهی دهد زیرک کیوترا پیش خواند و بتقریب و نواخت تمام حسن التفات ارزانی داشت پس گفت ترا می‌باید رفتن و طوایف طیور را که بر قول تو استواری زیادت دارند و از کار تو این باشند و با خودت بیگانه ندانند از زبان من تحمیلات^(۱) رسانیدن که چون ایزد تعالی مرا از عادت خون ریزی و حرام خوری توفیق توبه رفیق راه گردانید و انابت از شرّ و اصابات بخیر کرامت کرد و از جنس سیاع بجلعت اختصاص مشرف گردانید و داعیه طلب پادشاهی و فرماندهی بر شما و دیگر انواع از باطن من پدید آورد و تحرّض^(۲) و تعرّض من [بر] مهتری و سروری شما بیفزود و این معنی حمل بر نظر رحمت آفریدگار تعالی می‌شاید کرد که سوی شما می‌فرماید و اضافت این بافاضت کرم بی نهایت الهیست که بر شما فیضان میکند اکنون همچنانک بر من واجبست رعایت و حمایت شما^{۱۰} کردن شما هم لازمست طاعت و متابعت من ورزیدن تا من جناح رافت و مهربانی بر شما گسترانم و نجاح و سلامت قرین حال شما گردانم و هریک را در خانه و آشیانه خویش بحضانه حفظ نگاه دارم و نگذارم که هیچ غاشم ظالم دست اطالت بیکی دراز کند تا هرکرا از کواسر طیور کسری رسیده باشد بچیر آن قیام تمام و هرکجا از جوارح و حوش جراحت وحشتی^{۲۰} نشسته بمرهم لطف التیام فرمام چنانک گجشگ در دیده باز آشیان نهد و عقاب بر خانه صعوه پاسبانی کند چرخ را مقراض منقار بدانم مرفّع کبک

(۱) اصل تحمیل در لغت بمعنی کسی را حامل پیغامی گردانیدن است و در اینجا بمعنی اصل

پیغام مرادف رساله استعمال شده است و باین معنی در لغت نیامده است فلجور،

(۲) مصنف چندین مرتبه کلمه تحرّض را درین کتاب استعمال کرده است و آن در لغت

نیامده است و منشأ توهم او وجود تحرّض است،

نرسد و شاهین سوزن چنگل در گریبان ملون تدریج پنهان نکند و اگر شمارا و العیاذ بالله استهوا، هوای شیطانی از طریق متابعت ما بگرداند و باد استکبار در آتش عَصَبَت و عَصِیَّت شما دمد تا از فرمان ما ابا کنید حقیقت باید دانست که بصواعق خشم و زلازل قهر بنیاد شما برافکنیم و بدست نهب و ناراج و اِجْلا و ازعاج نشین شمارا ماوای بوم شوم گردانیم تا جهان فراخ بر شما از حوصله شما تنگتر گردد و در حسرت آب و دانه چون دانه بر نابه مضطرب می باشید و جای نشست شما الا بر شاهقات عالی درختان و باسقات اغصان ممکن نگردد و وحشیان از نماشاگاه دشت و هامون و منازعات رنگین چون کارگاه بوقلمون از بیم مخالف سطوت و جواذب صولت ما بر سرکوها گریزند و بجائی روند که آنجا بجای گل بر خار چمند و عوض سنبل درمنه چرند و خاک سیاه چون نبات سبز باید خوردن و سنگ صبر بر دل بستن و کار بجائی رسد که صیاد اوهام در بلندی و پستی آکام و آجام یکی را بتیر تصور نتواند زد اینک عنان تحییر در تقدیم و تأخیر اوامر بدست شما دادیم تا مقام سخط و رضای ما بدانید و سعادت طاعت بشقاوت عصبان و طغیان

ندهید،

فَأُولَئِكَ وَالْأَبْوَاءُ لَا تَبْغُوا بِهِ بَدَلًا ، مَنْ ضَرَّهُ اللَّيْتُ لَمْ يَنْفَعَهُ سِرْحَانُ

کبوتر چون این فصل بحسن اصفا بشنود و حلقه قبول و استرضا در گوش کرد بامداد که سپید باز مشرق بیک پرواز کبوتران بروج فلک را در پای انداخت از جای برخاست پای در رکاب صبا آورد و دست در عنان شمال زد دو اسبه بر گریوه علو دوآیند از محمل صباب برگذشت هودج دیور از پس پشت انداخت و از آنجا بیانشیب هوا فرو رفت و بیک میدان تنگ عزیمت بر سرحد نشینگاه مرغان کشید چون خبر یافتند همه پیش آمدند بحکم معرفتهای سابق در اعزاز قدم او بر یکدیگر مناسبت شدند بادش بِهَرَوَاحَه شپهر طاوس میزدند و گردش بدستارچه بال سمندر

ی‌فشانند گرمش باز پرسیدند و از گرم و سرد ایام تعریف احوال او کردند و تکلفی که و وظیفه وقت بود از ساختن اسباب استراحت بجای آوردند کبوتر گفت من خود غلبات اشنیاق دبرینه شما در دل داشتم و اتفاق ملاقات در خوبتر اوقات بهترین سببی توقع میکردم و کام جان ه بدوق این حالت که میسر شد خوش می‌داشتم ع، وَ رَبِّ اُمْنِيَّةٍ اَحْلَى مِنْ اَلظَّنْرِ، نا اکنون که سگی زیرک نام که بفرط شجاعت و علوهبت با شیران عالم از سر پنجه میکوید^(۱) و در قناعت و خویشتن داری از سایه های ننگ ی‌دارد پادشاهی را منصدی شدست و دست نعدی با همه قدرت از ضعفاء حیوانات کشید داشته و خُلق خَلْقِ آزَارِي بجای بگذاشته بقنابت عزم و صلابت حزم و ساحت طبع و رجاحت عقل از همه متفلسان و متأخران گوی تقدم ربوده مرا بنزدیک شما فرستادست پس زبان بادای رسالت بگشاد و اعجاز و ابجاز در بلاغت و ابلاغ بنمود چون از تحمیل^(۲) پرداخت و آعباء رسالت از سُنْت^(۳) امانت بینداخت و از وعید قهر و مواعید لطف و نیک و بد احوال و نرم و درشت مقال هرآنچ شنید بود باز گفتم بی توقف و تیرم و نردد و تلغم دعوت قبول کردند و بر بیعت اقبال نمودند و بنیتی صادق و طوبیتی صافی همه متفق شدند که مارا بخدمت باید آمدن و بسعادت وصول و شرف مَثُول آن جناب منسعد گشتن و بجای درم و دینار جانها نثار کردن و شکر این موهبت از واهب بر کمال گزاردن و بنشریف مشافهه و نکریم مواجهه اختصاص یافتن پس کبوتررا در پیش افکندند و باتفاق بخدمت زیرک شتافتند چون آنجا رسیدند زروی باستقبال و اجلال پیش باز آمد و همرا بخدمت رسانید و فرمود نا هر یک فراخور مقام و منزلت خویش بنشستند و چون مجمع غاص بعوام^(۴) و خواص آراسته گشت زیرک زبان فصاحت و ابروی صباحت بگشاد

(۱) از سر پنجه گفتن اصطلاحی مخصوص است (۲) فلجیر، (۳) رجوع کبید بص ۱۵۷

حاشیه ۱، (۴) سُنْت بمعنی دوش است که کف باشد (برهان)

و طوایف طیور را باطایف چاکر نوازی و غرایب دلمجوی بناخت و فصلی
 مشیع و مستوفی در باب کرم و وفا پیرداخت و غرر کلمات و درر عبارات
 از حقه خاطر و درج ضمیر فرو ریخت ^(۱) إِلَى أَنْ غَزَّتْهُمْ ^(۱) مَحَاسِنُهُ الْعُرَى وَصَغَرَ
 الْخَبَرَ الْخُبْرَ، چون هرچ کبوتر تقریر کرده بود عنوان صدق بر صفحات آن
 ۵ بدیدند و ثقت ایشان بمخایل رحمت و عاطفت او بیفزود همه بسجود
 خدمت درآمدند و شرایط شکر و ثنا باقامت رسانیدند پس زبیرک کبوتر را
 بهمان رسالت سوی شکاریان استنهای فرمود بحکم فرمان مرکب عزیمت را
 تنگ برکشید و بیک میدان سخن هوارا بقوادم و خوایی در نوشت و
 بدشتی فرو آمد که آرام جای ایشان بود و پیش از آمدن او آوازه
 ۱۰ پادشاهی زبیرک و دعوت حیوانات و استنباع وحوش و سیاع و افتتاح
 کردن بمراسلت با مرغان و امثال و انقیاد ایشان باسماع همگان رسیده
 بود و آن خیر شایع و مستفیض گشته در حال بقدم صدق پیش رفتند و
 استعمال کردند که موجب آمدن چیست کبوتر پیغامها که داشت بگزارد
 و بشرح احوال سبها مشروح گردانید و چندان باذ افسون دعوت بر
 ۱۵ ایشان دمید که چون آتش در حرقه گرفت نا همه را داعیه فرمان برداری
 در باطن بچنید و آثار ولا و هوی بر همه ظاهر گشت و گفتند شك
 نیست که سگان بر وفا داری و حق شناسی و مهربانی و حفاظ جوئی مجبولند
 و اگر جبلت زبیرک مثلاً بر خلاف این باشد آخر حفظ مصلحت پادشاهی را
 که بنیاد آن بر رعایت رعیتست جور دیگران از ما باز دارد مَا يَضُرُّ اِلْتِمَالَ
 ۲۰ بِنَفْعِ الْكَيْدِ ^(۲) و شکوه انتماء ما باحتماء او مارا از شرّ اشرار صیانت کند و
 هرچند وقت وقتی بما اضرائی اندیشد چون از ضرر دیگران در حوزه
 حمایت او باشیم اثر آن تضرر بر ما پدید نیاید و آن قدر رخ عین راحت
 ۲۵ نماید مگر خرگوشی که بدها و ذکا چون پرنو این ذکا ^(۳) از میان انجم یافت

(۱) کذا فی جمیع النسخ، ؟ (۲) این مثل در مجمع الأمثال در فصل امثال
 مؤلفین از باب میم مذکور است باین طریق: ما ینفع الکید بضر الطحالی، (۳) ذکا

آنجا حاضر بود اعتراض آغاز نهاد و گفت عجب از شما ابلهان میدارم که بی اندیشه بر چنین کاری اجماع و اتفاق روا میدارید و نمیدانید که مردم هنگام مداجات چون بهاجات یکدیگر را بنکوهند بسگ مانند کنند و نجاست و فرو مایگی او مثل زند و او در گوهر خویش چنان ناقص افتادست که صاحب شریعت علیه الصلوة والسلام دهان زده او را از روی استنکاف بهفت آب و خاک شستن می فرماید و جلد او بهیچ دباغت حکم طهارت نگیرد و تن ردبلی که در آب و گل او سرشته شدست بهیچ خصلتی و فضیلتی زائل نشود،

مَنْ وَسَّخَسَهُ غَدْرَةٌ أَوْ فَجْرَةٌ ، أَمْ يَنْفِيهِ بِالرَّحِصِ مَاءِ الْفَلْزَمِ

۱۰ و از لوازم استعداد پادشاهی اول نسبی طاهرست که اگر ندارد هرچ ازو آید بنوعی از نقصان آوده باشد چه هرگز از مثبت سیر و راسن سرو و یاسمن نروید و از مغرس خیزران^(۱) خیری و ضمیران برنیاید و الَّذِي حَبْتٌ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا، کیونرگت ازین خیالات محال در گذر،
لَا يَنْوِي شَرَفْتُ بَلْ شَرُّوْا بِي * وَ يَنْفِسِي فَخْرَتُ لَا يَجِدُوْدِي

۱۰ پادشاهی کاری بزرگست و باوج معالی آن ببال همت عالی توان پرید لا غیر چه نسب پیرایه روی حسبست و اگر نسب نباشد حسب خود مایه ایست از همه مغنی و پایه از همه مسغنی و از نجاست که مردم را اول امر محامد صفات ذاتی چون فضل و فتوت و منقبت و مروّت برسند آنکاه از نسبت ابوت سخن رانند که نه هرچ آهو اندازد مشک بویا بود یا
۲۰ هرچ از نخل آید غسل مصفی یا هرچ صدف پرورد لؤلؤ لالا نه هرک از شیر زاید دلبر بود یا هرچ از آهن کنند شمشیر بود،

بضمّ ذال از اسماء شمس است و این ذکا، یعنی صبح است و از عبارت منن که «چون بر تو این ذکا از میان انجم می تافت» واضح میشود که مصفّ ما بین این دو کلمه خلط نموده و این ذکا را یعنی آفتاب فرض کرده، (۱) کذا فی الأصل،

مرد که فردوس دید کی نگرَد خاکدان
و آنک بدریا رسید کی طلبد پارگین
مهره نگر گو مباش افعی مردم گزای
نافه طلب گو مباش آهوی صحرا نشین

و آن فضله پلید که از معدن پاك زاد این داغ نامقبولی بر ناصیه او
نهادند آنه لیس من اهلک آنه عمل غیر صالح پس بدانستیم که مجرد
نسب علت بزرگی و پادشاهی نیست و الا^(۱) حسب ذاتی وجوداً و عدماً مکمل
و منقص آن نتواند بود و فرع چنان آید که منخر اصل را شاید،
کم من آب قد علا یابن ذری شریف کما علا برسول الله عدنان
۱۰ و آنچه میگوئی که سگ بخت طبع منسوبست بدانک مردم دانا همیشه بچراغ
عقل عیب خویش جوید تا اگر عادت نکوهید و صفتی نفریب در نفس خود
باز باید آنرا بجهد و تکلف دور کند چنانک آن دزد دانا کرد خرگوش
پرسید چون بود آن داستان،

داستان دزد دانا،

۱۵

کبوتر گفت آورده‌اند که دزدی بود از و هم نیز گام‌تر و از خیال شب
روتر اگر خواستی نقب در حصار کیوان زدی و نقاب از رخسار زهره
بربودی از رخنه هر روزنی چون ماهتاب فروشیدی و بشکاف هر دری
چون آفتاب درخزیدی والی ولایت سالها میخواست تا بکند حیلتی سراو
۲۰ در بند آرد مبسرنی شد شی این دزد بعاتد خویش از پس عطفه دیواری
مترصد نشسته بود تا از گذریان کلائی ببرد نگاه کرد جماعتی را دید که
زنی نابکار را پیش مردی بزنا گرفته بودند و بسرای شحه ی کشیدند زن
فریاد برآورد که ای مسلمانان نه بهتانی گفته‌ام نه دزدی کرده‌ام از من
۲۴ بیچاره چه میخواهید دزد را این سخن گوشمالی محکم داد با خود گفت شه

(۱) یعنی و جز،

برین عملی من که چندین گاه ورزیدم زنی روسپی از آن ننگ می‌دارد
 برفت و از آن پیشه توبه کرد و نیز باسر آن نشد، این فسانه از بهر آن
 گفتم تا دانی که زیرک چون سخت دانا و تیز هوش و هنر جوی و فضیلت
 پرورست اگرچنین عیبی درخود یابد از آن اجتناب واجب شناسد و اگر
 این معانی از من نا مسموعست بکی را بر من موکل کنید و تحقیق این معانی
 بامانت او موکل گردانید تا آنجا آید و مشاهدت کند که چگونه
 پادشاهست بطافت سخن و ذلاقت زبان و نظافت عرض آراسته و از
 همه عوارض نقایص و فضاح خصایص پیراسته و قد اشتهر من مناقبه ما
 راق و فاق و طبق ذکره الافات حتی اعترف به العدو المباین و اشتهر
 ۱۰ فی معرفته الخیر و المباین، پس طویف وحوش بر آن قرار دادند که
 آهویی را نصب کنند و با کبوتر ضم گردانند تا برود و رفع احوال او در
 جواب و سؤال با ایشان باز آرد و هرچ ازو مأمول و ممتنی باشد
 بحصول رساند و وسایط سوگند و استظهار بشرایط وفا مؤکد گردانند
 آهویی معین شد و شبگیر که هنوز شب عارض صبح در خضاب شباب
 ۱۵ بود و دم طاوس مشرق زیر پر غراب با کبوتر روی براه آورد کبوتر پیشتر
 بخدمت شنافت و نبدی از ماجرای احوال فرو گفت زروی اشارت
 کرد که فرمای تا مرغان را بخوانند و هر یک را در نشانیدن و بر پای
 داشتن بمقام خویش بدارند و بر اختلاف مراتب جای هر یک معین کنند
 ناچون آهو در آید مجالس را در ملابس هیبت و وقار بیند و یکی از
 ۲۰ وظایف وقت آنست که اندازه قیام و قعود با او نگه داری و میان
 انقباض و انبساط [و] طرقتی تقریط و افراط از دست ندهی و بوقت
 ادای رسالت او اگر باجوبه و اسئله حاجت آید مرکب عبارت گرم نرانی
 و در مضایق دقایق عنان سخن با دست من دهی و مناظره او با من
 گذاری تا عنتری که عافلان بر آن عنور یابند در راه نیابد چه اگر تو برو
 ۲۵ غالب آئی شرفی نیفزاید و اگر مغلوب شوی وصمتی بزرگ و منفصتی تمام

نشیند، چون بارگاهِ بَعوامَ حشم و خواصّ خدمِ مشخون شد و زیرک با زینتی که فراخور وقت بود در مجلسِ بار بنشست آهورا بتقریب و ترجیبی که اندازهٔ او بود درآوردند و محترم و مکرم بنشانند و از وحشت راه و زحمت و عناء سفر پریشی گرم و تحیی نرم آزم و شرم ازو زایل گردانید و در سخن آمد و بزبان چرب و لهجهٔ شیرین لوزینهای لطف آمیز بی حشو عبارت می برداخت و آهورا بجلالتِ آن کامِ جان خوش می شد چندانک دهشت از میان برخاست عرصهٔ امید فراخ گشت گستاخ بکالمت در آمد بی تحاشی و مکالمت هر آنچه التماس بود در لباس خضوع و بندگی و خشوع و افکنندگی عرض داد جمله باسعاف پیوست و گفت از ۱۰ من این باید بود که بسیار پادشاهان باشند که کهتران را دشمن دارند چون بایستگی ایشان در کارها بدانند و شایستگی شغلی باز نمایند محبوب و منظور شوند و تودانی آنها را که باصل فطرت از گوهر و سرشت ما اند همه قاصد شما باشند لیکن نه از آن جهت که از شما فعلی ناسا موافق دیده اند یا ضرری بخود لاحق یافته بل از آن جهت که ایشان اسیر آرزو ۱۰ و بند شهبوت و زیر دست طبیعت اند لاجرم همیشه بخون و گوشت شما نیازمند باشند و نشنه و همه عمر در کین آن فرصت نشسته که یکی از آن چرندگان را در چنگال قهر خویش اسیر کنند و من بعون تأیید الهی خرد را بر هوی چیره کردم و چشم آرزو و خشم از آنچه مطمع درندگان و مطعم ایشان باشد بردوختم و از همه دور شدم و عقل را در کار دستور گرفتم تا ۲۰ آسپی از ما هیچ جانوری نرسد و بغض و حسد ما در دل هیچ حیوان جای نگذرد و باید که بعد الیوم عدل ما را پاسبان همه و شبان رمهٔ خود دانند و در کف امن و امان ما آسوده باشند و رمنندگان را از اطراف و آکناف عالم بمواثیق عهد و مواعید لطف ما باز آرند تا از پادشاهی ما همه برحمت و کم آزاری و رفق و رعیت داری چشم دارند و کسش و کوشش ۲۰ ما حالاً و مآلاً الا بثناء جمیل و ثواب جزیل که مدّخر شود نصوّر نکنند،

آهو گفت بفاو پیروزی باد شهریار کامگار را شك نیست كه طریق خلاص و مناص از خصمان بی محابا مارا همینست كه بداغ بندگی تو موسوم شویم و منطفه فرمان تو از مخفته چنگال متعدیان مارا نگاه دارد و شكوه اظافر تو مارا در مشافر خون خواران نیفکند اما چون^(۱) خانهای ما پراکنه در جبال و نلاست و مسکن و مأوی در مصاعد و قلال متفرق داریم و هر يك طایفه را از ما دشمنی دگر گونه است كه پیوسته از بیم ایشان زهره ما جوشیده باشد و زهرات و ثمرات کھسار و مرغزار مارا همه چون زهر گیا نماید نه چون گله و رمه گوسفندانیم كه مجمع و مضجع بیجگای دارند و گروه گروه در يك مرعی و معلف با هم چرند و چمند، زیرک ۱۰ روی با زروی کرد یعنی جواب این سخن چیست زروی گفت بدانك پادشاه بافتاب رخشنده ماند كه از بیجای بجمله اقطار جهان نابد و پرتو انوار او بهر جا كه رسد بنوعی دیگر اثر نماید تا روع باس و رعب هراس در ادانی و افاصی بر هر دلی بشکلی دیگر استیلا گیرد و آنچه گفته اند از پادشاه اگرچ دور باشی اینم مباش همین تواند بود،

۱۵ كَالشَّمْسِ فِي كَيْدِ السَّمَاءِ مَحَلَّهَا * وَ شُعَاعَهَا فِي سَائِرِ الْآفَاقِ

پس حقیقت شمر كه چون ملك قرار گیرد و حکم استمرار پذیرد و در سواد لشکر کثرت پدید آید در سویداء هیچ دلی سوداء آنك بشما فصدی توان اندیشید نگرود چنانك چنگ پلنگ در دامن پوست آهو نیاویزد و پای گرگ باد هوس گوسفند نیباید لقمه دهان شیرا استخوان غصه گاو ۲۰ در گلو گیرد سرمه چشم یوزرا اشك حسرت آهو فرو شوید، آهو گفت اکنون مارا التماس دیگر آنست كه ملك دائماً راه آمد شد بر ما گشاده دارد تا اگر واقعه افتد كه ما بمرافعت آن محتاج شویم عند مساس الحاجة

(۱) کذا فی جمیع النسخ، و عبارت اینراست زیرا كه جواب «چون» معلوم نیست چیست، و محتمل است او در اوّل جمله «و هر يك طایفه را از ما آنچه» زاید و از سهواً نسخ باشد بنابراین همین جمله جواب «چون» خواهد بود،

آن ظلامه را از ما بی واسطه بسمع مبارک بشنود و صغیر و کبیر و رفیع و
 وضع و خطیر و حقیر و مجهول و وجیه و خامل و نبیه همه را بوقت استغاثت
 در يك نظم و سلك متعطر دارد و یکی را از دیگر منفرد نگرداند چنانکه
 انوشروان با خر آسیابان کرد زیرک پرسید چون بود آن داستان،

داستان خسرو با خر آسیابان،

آهو گفت شنیدم که خسرو از غایت رعیت پروری و داد گستری که طبع
 او بر آن منطبع بود نخواست که جزئیات احوال رعایا من رَعاعِ آلنَسِ وَ
 اَشْرَافِهِمْ هیچ برو پوشیده بماند چه اگر داد بزبان دیگران خواهند در کشف
 آن قصصی رود و فاعده عدل که مناجح خلق و مصاحح ملک بر آن مینویست
 ۱۰ خلل پذیرد بفرمود تا رسی از ابریشم بتافتند و جرسها ازو دراویختند
 و بنزدیک ساحت سرای بیستند تا هر ستم رسیده که پای مال ذلتی شدی
 دست در آن رسن زدی جرس بچنیددی و آواز آن حکایت حال منظلم بسمع
 او رسانیدی گوئی در آن عهد دل آهین جرس بردل مظلومان نرم می شد
 و رحم می آورد که در کشف بلوی و بث شکوی^(۱) ایشان بزبان بی زبانی
 ۱۵ حَقّ مسلمان می گزارد یا رگ ابریشمین آن رسن با جان ملهوفان پیوندی
 داشت که در حمایت ایشان بهمه تن می جنبید امروز اگر هزار داد خواه را
 بیک رسن می آویزند کس نیست که چون جرس بفریاد رسی او نفسی زند
 پنداری آن ابریشم بر ساز عدل او امّ اوتار بود که چون بگسست ناهای
 محنت زدگان همه از پرده بیرون افتاد با از روزگار آن پادشاه تا امروز
 ۲۰ هرک از پادشاهان نوبت سماع آن ساز بسمع او رسید ابریشی از آن کم کرد
 تا اکنون بیکبار از کار بیفتاد و همین پرده نگاه می دارند روزی مگر حوالی
 سرای انوشروان لحظه از مردم خالی بود خری آنجا رسید از غایت ضعف
 ۲۲ و بد حالی و لاغری خارش در اعضا او افتاده خود را در آن رسن

(۱) کذا فی جمیع النسخ ای شکوی لا شکوای،

ی‌مالید آواز جرس بگوش انوشروان رسید از فرط آنفتی که اورا از جور و نصفتی که بر خلق خدای بود از جای بچست بگوشه بام سراچه خلوت آمد نگاه کرد خری را دید بر آن صفت از حال او بحث فرمود گفتند خر آسیابانست پیر و لاغر شدست و از کار کردن و بار کشیدن فرو مانده آسیابانش دست باز گرفتست و از خانه بیرون رانده مثال داد تا آسیابان خرا بخانه برد و بر قاعده روانب آب و علف او نگاه می‌دارد و در باقی زندگانی اورا نرنجانند و کار نفرماید پس منادی فرمود که هرک ستوری را بجوانی در کار داشته باشد اورا بوقت پیری از در نرانند و ضایع نگذارد، این فسانه از بهرآن گفتم تا معلوم شود که جهانداران جهاننمایی چگونه کرده‌اند و تأسیس مبانی معدلت و قواعد شفقت بر خلق چگونه فرموده، دیگر باید که اگر وقتی عفتی فرمائی باعث آن تأدیب رعیت و تعدیل امور مملکت باشد نه هوی و خشم که از اغراء طبیعت پدید آید و بار تکلیف باندازه طاقت نهی تا مَحْمَلان شکسته نگردند و کار ناکرده نماید *إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تُطَاعَ قَسَلْ مَا يُسْتَطَاعُ* و چون جنایتی نهی معتمدرا ^{۱۰} از ساهی و مکافی را از بادی تمیز کنی و آنرا که بر ما گاری متبصری بیدار و متیقظی هشیار و حافظی بطبع صلاح جوی باشد که آثار تکلف و تقلید بدان نماید که از نهاد برآید و نفس تقاضا کند چنانک خنیاگر گفت با داماد زیرک چون بود آن داستان،

داستان خنیاگر با داماد،

^{۲۰} اهو گفت شنیدم که وقتی شخصی بکریه تزوج ساخت و بعُرس و ولیمه چنانک رسمست مشغول شد و هرچ از آیین آن ضیافت در بایست جمله ساخت چون از همه پرداخت خنیاگری همسایه داشت که زهره سَعْد از رشک چنگ او چون زهره دَعْد در فراق رباب بچوش آمدی و نوای بلبل ^{۲۴} بر برگ گل ضرب نقرات او انگیختی خند گل در روی بلبل نشاط نغمات

او آوردی سماع این ارغنون سر نگون در ثوابی و ثوابت حرکات با مثالت و مثالی او در پرده شناسان روحانی نگرفتی مُضیف بطلب او فرستاد که ساز برگیر و ساعتی حاضر شو خنیاگر از فرستاده پرسید که داماد زن را بآرزوی دل و مراد طبع خواستست یا مادر و پدر بجهت او حکم کرده اند ۵ فرستاده انکار کرد که ترا این دانستن بچه کاری آید خنیاگر گفت اگر مرد زن بعشق خواسته باشد سماع من با جان او بیامیزد و هرچ زخم در دل او آویزد از اغارید و اغانی من با خیال روی غوانی عشق بازی وصال و فراق کند و از هر پرده که نوازم ناله عشاق شنود پس مرا از گرفت سماع در طبع داماد و دلهای حاضران فایدها خیزد و اگر نه چنین بود ۱۰ مرورا از سماع چه حاصل،

فرقت میان سوز کر جان خیزد * یا آنک بریسمانش بر خود بندی
این فسانه از بهر آن گفتم تا مقرر باشد که کار رعایا و رعایت احوال
ایشان بهرکس منوّض نشاید کرد، زروی گفت نیکوگفتی و آفرین بر
آفرینشی باد که بحقایق کارها چنین راه برد و در راه رفاقت یاران این
۱۵ قدم داشته باشد اکنون اقتضاء رضای ما آنست که شما بهمه حالی در
سپردن طریق راستی کوشید که هر اساس که نه بر راستی نهی پایدار
نماند و بدانک محلّ صدق دو چیزست یکی گفتار دوم کردار صدق گفتار
آن بود که اگر چیزی گوئی از عهد آن بیرون توانی آمد و راستی کردار
آنک از فاعده اعتدال نگذرد و بدانک اعتدال نه مساوانست در مقادیر هر
۲۰ چیز بلك اعتدال ساختنست بروفق مصلحت و هرک از عدالت معنی اول فهم
کند همان کند که آن طبّاخ کرد از نادانی آهو پرسید چون بود آن داستان،

داستان طبّاخ نادان،

زروی گفت شنیدم که روزی حکیم پیشه هنگامه سخن حکمت آمیز گرم
۲۵ کرده بود و از هر نوع فصول می گفت تا بااعتدال اخلاط و ارکان رسید

که هرگه که صنرا و سودا و بلغم و خون بمقدار راست و مواد منساوی الامر^(۱) باشد غالباً مزاج کلی برقرار اصلی بماند و همچنین آفتاب چون بنقطه اعتدال ربیعی رسد ساعات زمانی روز و شب بیک مقدار باز آید چنانکه تا ترازوی فلک بچشمه خورشید مجید اعتدال مطلق در مزاج عالم پدید آید طبّیخی^۹ در میان نظارگان ایستاده بود فهم نتوانست کرد پنداشت که مراد از آن اعتدال نسویت مقدارست برفت و دیگری زیره با بساخت و گوشت و زعفران و زیره و نمک و آب و دیگر نوابل راستاراست درو کرد چون پرداخت پیش استاد بنهاد و برهان جهل خویش ظاهر گردانید،

وَكَمْ مِنْ عَائِبٍ قَوْلًا صَحِيحًا * وَ آقْتَهُ مِنْ الْفَهْمِ السَّقِيمِ

۱۰ این فسانه از بهر آن گفتم تا دانی که عدالت نگاه داشتن راهی باریکست که جز بآلت عقل سلوک آن راه نتوان کرد عقلست که اندازه امور عرفی و شرعی در فواید دین و دنیا مرعی دارد و اشارت نبوی که مَا دَخَلَ الْرِفْقُ فِي شَيْءٍ قَطُّ إِلَّا زَانَهُ وَمَا دَخَلَ الْحَرَقُ فِي شَيْءٍ قَطُّ إِلَّا شَانَهُ بکار بندد، آهو این فصل یاد گرفت و نقش کلماتی که از زیرک و زروی شنید بود^{۱۰} برسواد و بیاض دیکه و دل بنگاشت و دعائی لایق حال و ثنائی باستحقاق وقت بگفت و بحکم فرمان با کبوتر روی بمقصد نهاد بوجه صبح و امل فسح و حصول مراد دل و خصب مراد امانی مفضی الوطر مرضی الأثر والنظر و چون بمقامگاه رسیدند وحوش حاضر آمدند و بقدم ایشان یکدیگر را تهنیت دادند پس آهو زبان بذکر محاسن اوصاف و محامد اخلاق و سیر^{۲۰} مرضیه زیرک بگشود و گفت،

لَهُ خُلُقٌ كَالرَّوْضِ غَازَلَهُ الصَّبَا * فَضَوَعَ فِي أَكْنَافِهِ أَرْجَ الزَّهْرِ
بَزِيدٌ عَلَى مَرِّ الزَّمَانِ سَبَّاحَةٌ * كَمَا زَادَ طُولَ الدَّهْرِ فِي عَيْنِ الْمُحْبِرِ

۲۲ و بشمشیت کارهای وقت و تمنیت راحتها که در مستقبل حال متوقع بود

(۱) کذا فی خمس من النسخ و لا یخلو من حرازة و فی واحدة منساوی الأجزاء و این اخیر با مقصود اصلی ازین حکایت که مقصود نسوای اجزا نیست منافات دارد،

خرمها کردند پس در تبلیغ پیغام و اشارات زیرک ایستادند و جمله و صایا که در قضایای امور پادشاهی و رعیتی رفته بود و اصول و فصولی که در آن باب پرداخته بود باز رسانیدند و دلها بر قبول طاعت مستقر و مطمئن شد پس آهو گرد اطراف آن حدود برآمد جماهیر و حوش را جمع کرد و باحتشادی هرچ تمامتر روی بدرگاه زیرک نهادند کبوتر برسم حجابت در پیش افتاد بخدمت رسید و از رسیدن ایشان خبر رسانید زیرک گفت هرچند این ساعت عقاید ایشان از مکاید قصد ما خالی باشد و ضایر از تصور جرایر و ضرایر^(۱) آسیب و آزار ما صافی اما هیأت صولت و مهابت ما در نهاد ایشان باصل فطرت متمسکست دور نباشد که چون نزدیک شوند بشکوهند اگر یکی را در میانه ضعف دل غالب باشد و دانشی ندارد که عنان طبیعت او فرو گیرد یا از کیفیت حال بی خبر باشد ناگاه بر جهد و روی بگریز نهد مبادا که آن حرکت بغریش و تشویش ادا کند و موجب تردّد دد و دام و تبدّد این نظام گردد و کارها ناساخته و نباه بماند چنانک روپاه را افتاد با خروس کبوتر پرسید چون بود آن حکایت،

داستان روپاه با خروس،

زیرک گفت شنیدم که خروسی بود جهان گردبک و دامهای مکر دریک و بسیار دستاذهای روپاهان دیک و داستانهای حیل ایشان شنیدم روزی پیرامن دیکه بتمشای بوستانی میگشت پیشتر رفت و بر سر راهی بایسناد چون گل^{۲۰} و لاله شکفته کلاله جعد مشکین از فرق و تارک بر دوش و گردن افشانده قوقه^(۲) لعل بر کلاه گوشه نشانه در کسوت منقش و قبای مبرفش چون

(۱) مصّف ضرایر را بمعنی مضرات استعمال کرده چنانکه از سوق کلام معلوم میشود و ضرایر باین معنی در لغت نیامده است و مصّف را اینگونه استعمالات خارج از قیاس و سماع بسیار است،
(۲) قوقه و قوقو بمعنی تکه کلاه و پیرامن و امثال آن باشد (برهان)،

عروسان در حمله و طاوسان در جلوه دامن رعنائی در پای کشان می‌گردید بانگی بکرد رویای در آن حوالی بشنید طمع در خروس کرد و بحرصی تمام میدوید تا بنزدیک خروس رسید خروس از بیم بر دیوار جست رویاه گفت از من چرا می‌ترسی من این ساعت درین پیرامن میگشتم ناگاه آواز بانگ نماز تو بگوش من آمد و از نغمات حنجره تو دل در بنجره سینه من طپیدن گرفت و اگرچ تو مردی روی تزادی حدیث آرخنا که با بلال حبشی رفت در پرده ذوق و سماع بسبع من رسانیدند سلسله وجد من بچنانید همچون بلال را از حبشه و صهب را از روم دواعی محبت و جواذب نزاع تو مرا اینجا کشید،

۱. من گرد سرکوی تواز بهر نوگردم * بلبل ز پی گل بکنار چمن آید اینک بر عزم این تبرک آمدم تا برکات انفاس و استیناس تو دریام و لحظه بمجاورت و مجاورت تو بیاسام و ترا آگاه کنم که پادشاه وقت منادی فرمودست که هیچ کس میادا که بر کس بیداد کند یا اندیشه جور و ستم در دل بگذرانند تا از اقویا بر ضعفا دست نطاول دراز نمود و ۱۰ جز بتطول و احسان با یکدیگر زندگانی نکنند چنانک کبوتر هم آشیانه عقاب باشد و میش هه خوابه ذئاب شیر در بیشه بنعروض شغال مشغول نشود و یوز دندان طمع از مذبح آهو بر کند و سگ در پوستین رویاه نیفتند و باز کلاه خروس نریاید اکنون باید که از میان من و تو تناکرو تنافی برخیزد و بعد وافی از جانین استظهار تمام افزایش خروس در میانه سخن او گردن ۲۰ دراز کرد و سوی راه می‌نگرید رویاه گفت چه می‌نگری گفت جانوری می‌بینم که از جانب این دشت می‌آید بتن چند گرگی با دم و گوشهای بزرگ روی ما نهاده چنان می‌آید که باد بگردش نرسد رویاه را ازین سخن سنگ نومییدی در دندان آمد و تب لرزه از هول بر اعضا او افتاد از قصد خروس باز ماند ناپروا و سراسیمه پناه گاهی می‌طلبید که مگر بجائی متحصن ۳۰ تواند شد خروس گفت بیا تا بنگرم که این حیوان باری کیست رویاه

گفت این امارات و علامات که تو شرح میدی دلیل آن میکند که آن سگ نازیبست و مرا از دیدار او بس خرمی نباشد خروس گفت پس نه تو میگوئی که منادی از عدل پادشاه ندا در دادست در جهان که کس را بر کس عدوان و تغلب نرسد و امروز همه باطل جوانان جور پیشه از بیم قهر و سیاست او آزار خلق رها کردند روباه گفت بلی اما امکان دارد که این سگ این منادی نشنیده باشد بیش ازین مقام توقف نیست از آنجا بگریخت و بسوراخی فرو شد، این فسانه از بهر آن گفتم که شاید یکی ازین همه قوم آوازه موافقت و موافقت عهد که در میانه ناچه غایت رفتست نشنیده باشد اکنون لایق وقت آنست که ترا که زروئی باستقبال ایشان باز فرستم تا چون ترا که از ابناء جنس ایشان ببیند که از پیش ما می روی سکون و اطمینان جماعت حاصل آید و ساحت سینها یکباره از غبار ظن و شبهت پاک گردد کبوتر درین رای مساعدت نمود پس اشارت کرد تا زروی بآنم این مهمّ انتهای کند و فتور و انتقاض از عزیمت خویش یکسو افکند و بتکمله کار قیام نماید و بحکم آنک شهامت دل و صرامت عزم و وفور حزم او در همه معضلات و مختصرات ستوده و آزموده است حاجتمند وصیت نمی گرداند و معلومست که هرچ گوید جز باستصلاح مفاسد و استیجاب مقاصد ما نکوشد و رضای مارا بهوای خویش باز نکند و هرگر عشوه غرور نخورد و مخدوم را بهیچ غرض نفرشد پس اشارت کرد که برخیز و چنانک دانی و توانی این عقد دیگر از کار بگشای و این عهد دیگر از ذمت خویش بیرون کن،

وَمِثْلِكَ إِنَّ أَبَدِي الْفَعَالَ عَادَةٌ * وَإِنْ مَتَّحَ الْمَعْرُوفَ زَادَ وَتَبَاهَا

زروی بر مقتضای فرمان سوی ایشان رفت و آنچه واجب بود از وظایف این خدمت بجای آورد و استرضاء جوانب از مؤالف و مجانب و اقارب و اباعد و مؤالی و معاند و مضایق و مسامح و منافق و مناصح و مخالص و مُمَازِق تمام بآنم رسانید و همرا بخدمت زبیرك شتابانید چون عنبه

خدمت ببوسیدند و بعنايت و شفقت مخصوص گشتند و بنیان عدل و رأفت مرصوص یافتند و هر آنچه بسمع جمع رسید بود ببصر بصیرت مشاهده کردند و نشدید معافیت آیمان و تجدید معاهدت بر مبانی ایمان بجای آوردند مثال یافتند که همه با مواطن خویش مکرم و مسلم باز کردند این آوازه بجهله ددان نواحی رسید و قارانبوی لشکر و حشر از اصناف جانوران در دل ایشان نشست و از احکام بنیاد آن تدبیر که در اوضاع و احکام پادشاهی نهادند بیندیشیدند تفریحی و توزعی در خواطر مفسدان پدید آمد اطماع فاسد از افتراس و اختلاس ایشان برگرفتند نظر بر کوتاه دستی و خویشتن داری نهادند و در خفض عیش و لذت عمر بامن و استنامت و فراغ دل و استقامت حال در آن مراتع و مراعی بی زحمت حافظ و منت راعی بسری بردند،

وَحَجَّائِمُ الْأَسَادِ فِي أَيَّامِهِ * بِالْعَدْلِ صِرْوَنَ مَرَابِضِ الْأَطْلَاءِ

زیرک از تتبع اشارات و تقدم مقدمات زروی پادشاهی نتیجه یافت و زروی از اندیشه که بنیاد آن پیش زیرک بر «هُنَّ عَدْلٌ وَ قَاعِدَةُ حَقِّ وَ نِهَادِ شَرَعٍ وَ عَقْلِ نِهَادِ بَهْتَعِي هَرَجِ مَهَنَانِرِ بَرَسِيدِ،

وَ تَقَاسَمَ النَّاسُ^(۱) الْمَسْرَةَ بَيْنَهُمْ * قَسَمًا فَكَانَ أَجْلُهُمْ حَظًّا أَنَا

تمام شد باب زیرک و زروی بعد ازین یاد کنیم باب پیل و شیر و درو باز نمائیم که عاقبت ستگاران بغی پیشه و زیادت طلبان محال اندیشه چیست و وبال و نکال آن ناکجاست ایزد تعالی ذات مقدس خداوند خواجه جهان را به پیرایه شرع ورزی و حلیت دین گستری و داد پروری آراسته داراد و هرچ منام اوصاف بشریست نفس مقدسش را از نسبت آن پیراسته بحمد و اله اجمعین،

(۱) کذا فی نسخین مصححین وهو الصواب یقال تقاسموا المال ای اخذ کل قسمه (تاج العروس) و فی ثلث نسخ اخر منها نعتة الأساس «الدهر» بعوض الناس و لیس بشئ لعدم یجئ تقاسم بمعنی قسم كما یقتضیه معنی الکلام علی هذا التقدير الأخير،

باب هفتم

در شیر و شاه پیلان،

ملك زاده گفت آورده‌اند که بزیمینی که موطن پیلان و معدن گوهر ایشانست پیلی پدید آمد عظیم هیکل جسم پیکر مهیب منظر که فلک در دور حمایتی خویش چنان هیكلی ندیده بود و روزگار زیر این حصار دوازده برج چنان بدنی^(۱) نهاده بر پیلان هندوستان پادشاه شد و ربقه فرمان اورا رقبه طاعت نرم داشتند روزی در خدمت او حکایت کردند که فلان موضع باب و گیاه و خصب و نعمت آراسته است و از آنجا و افطار گیتی چون بهار از روزگار بعجایب انار و غرایب اشجار بر سر آمد مرغان بمنطق ۱۰ الطیر سلیمانی در پرده اغانی داودی وصف آن مغانی بدین پرده بیرون داده،

مَغَانِي الشَّعْبِ طَيْبًا فِي الْمَغَانِي * بِمَنْزِلَةِ الرَّبِيعِ مِنَ الزَّمَانِ
مَلَأَعِبُ حِنَّةً لَوْ سَارَ فِيهَا * سَلِيمَانٌ لَسَارَ بِتَرْجُمَانٍ^(۲)

هر وارد که آن منبع لذات روحانی و مرع آمال و امانی بیند و در آن ۱۴ مسرح نظر راحت و مطرح مفارش فراغت رسد نسبت به موعود بهشت را در

(۱) بمناسبت «حصار» و «برج» گمان میکنم که «بدن» نیز یکی از اصطلاحات بنایان و معاران باشد فلجور، و علی العبالة در اینجا که هسم یعنی در پاریس تحقیق این اصطلاح ممکن نیست، (۲) المغانی المنازل، والشعب المنفرج بین جبلین والمراد هنا شعب بوان و هو موضع عند شیراز کبر الشجر والمياه بعد من جنان الدنيا، و طیباً تمیز، بقول منازل هنا المكان بین منازل الدنيا بمنزلة الربيع بین فصول السنة یعنی آنها تضل سائر الأمکنه طیباً كما بفضل الربيع سائر الأزمنة، والجملة الجین فال الواحدی جعل الشعب لطیبه و طرب اهله ملاعب و جعل اهله حینه لشجاعتهم فی الحرب و اخبرنا لغتهم بعینه عن الأفهام حتی لو ان سلیمان اتام لاحتاج الی من یرجم له عن لغتهم مع علمه باللغات (شرح دیوان المنینی للباذجی)،

دنيا نقد وقت يابد و روى إرم كه از ديبه نامحرمان در نقاب نواريست
معاینه مشاهدت كند،

نُمِسِي السَّحَابُ عَلَى أَطْوَادِهَا فِرْقًا * وَ يُصْبِحُ النَّبْتُ فِي صَحْرَائِهَا بَدَا
فَلَسْتَ نُبَيْرُ إِلَّا وَكُنَّا خِضْلًا * أَوْ يَأْفِعًا^(۱) خِضْرًا أَوْ طَائِرًا غَرْدًا

۹. شیری آنجا پادشاهی دارد چنین نگارستانی را شکارستان خویش کرده و بدان
آن نواحی را در دام طاعت خود آورده از مشرب تمنع آن بی کدورت
زحمت هیچ مزاحم بازی خورد و اسباب نعیش فی عیشة راضیه و جنة عالیة
در آن آرام جای ساخته میدارد، شاه پیلان را از شنیدن این حکایت
سلسله بی صبری در درون بچنید و چون آن پیل که در دیار غربتش
۱۰. هندوستان یاد آید از شوق کشش آن نزهتگاه زمام سکون و قرار با او
نماند و در آن شقی^(۲) نشاط و نشو و اغتباط^(۳) از غایت نخوت شباب که
در سر داشت هر لحظه استعادت ذکر آن می کرد و می گفت،

أَعَدُّ ذِكْرَ نَعْمَانَ^(۴) لَنَا إِنْ ذَكَرَهُ * هُوَ الْهَسْكُ مَا كَرَّرْتَهُ بَنَصْوَعُ
فَإِنْ قَرَّ^(۵) قَلْبِي فَأَتَيْتُهُ وَقُلُّ لُهُ * بَيْنَ أَنْتَ بَعْدَ الْعَامِرِيَّةِ مَوَاعِ

۱۰. شاه پیلان را دو برادر دستور بودند یکی هنج نام جهان دبه کار آزموده
و صلاح جوی و صواب گوی و دیگری زنج نام خون ریز شور انگیز فتنه
انداز و فساد اندوز بی باک و ناپاک،

عَلَى كَأْسِهِ أَبَدًا عَلِيٌّ * وَعَيْسَى خَامِلٌ وَنَجَّ^(۶) دَنِيٌّ
هُمَا شَرَّانِ مِنْ شَجَرٍ وَ لَكِنْ * عَلِيٌّ مُدْرِكٌ وَ أَخُوهُ نِيٌّ

(۱) البافع ما اشرف من الأومل و جبال بفعات و يافعات مُشرفات و قيل كل مرتفع يافع
(لسان العرب)، (۲) إضافة شبق بنشاط ركك است زیرا كه شبق فقط یعنی شدت
شبهت حیوانی است لا غیر و یعنی شدت فرح و نشاط و نحو ذلك نیامد است،

(۳) یعنی مستی فرح، نشو یعنی مستی است و اغتباط یعنی نشاط و فرح و شادمانی،
(۴) نَعْمَانٌ بفتح النون اسم واد بالهمجاز كثير الذکر علی السنة الشعراء و يقال له نَعْمَانُ
الأراك (بافوت باخضار و تصرف)، (۵) و فی نخستین فر بالفاء، (۶) رجل
و نَجَّ ككفف ای خسب (تاج العروس)،

تا بدانی که زهر و تریاک هردو از يك معدن نآید و سنبل و اراك هردو از يك منبت میروید و اخوات این معنی نا محصورست و نظایرش نا معدود و سره گفتست آن مراغی که گفتست،

ما هر دو مراغی بچه ایم ای مهتر * باشد ز خری در من و تو هردو اثر
 ۱۰ لیکن چو نوجاهلی و من زاهل هنر * تو کون خر آمدی و من مهره خر
 هر دورا پیش خواند و گفت مرا عزیمت لشکر کشیدنست بر آن صوب و
 گرفتن آن ملك آسان و سهل می نماید مرا رای شما در نصوب و تزیف
 این اندیشه چه می بیند، هیچ گفت پادشاهان بتأید الهی و توفیق آسمانی
 مخصوص اند و زمام تصرف در مصالح و مفاسد و مسرات و مسأت در
 دست اختیار ایشان بدتجهت نهادند که دانش ایشان بتنهائی از دانش
 همگان علی العموم بیش باشد و اگرچ و شاورهم فی الامر هیچ پادشاه
 مستبدرا از استضاءت بنور عقل مشاوران و ناصحان مستغنی نگذاشتست
 اما بوقت تعارض مهمات و تنافی عزیمات هم رای پاك ایشان از بیرون
 شوکارها تقصی بهتر تواند جست لیکن من از مردم دانا و دور بین چنان
 ۱۵ شنیدم که هرچ نیکو نهاده بود نیکوتر منه مبادا که از آن تغییر و تبدیل
 و مبالغت در اکمال تعدیل نقصانی بوضع حال در آید و بتوهم نسیئه که
 دایر بود بین طرئی الحصول و الامتناع آنچه نقد داری از دست بیرون
 رود این زایل گردد و شاید که در آن نرسی و بعد از تحمل کلفتها و تعمل
 حیلتها جز ندامت حاصلی نباشد و گفته اند بر هر نفسی از ناقصات نفوس
 ۲۰ آدی زاد دیوی مساطست که همیشه اندیشه او را محبط می دارد و نام او
 هو جسا^(۱) نهاده اند که دایم باد هوا جس هوی و هوس در دماغ او می دمدم

(۱) هَجَسَ الثَّيْبُ فِي صَدْرِهِ هَجَسًا مِنْ بَابِ نَصْرٍ وَضَرْبٍ خَطَرٌ بِيَالِهِ أَوْ هَوَانٌ بِجَدَّتِ
 نَفْسُهُ فِي صَدْرِهِ مِثْلُ الْوَسْوَاسِ (تاج العروس)، وَهَوْجَسًا كَمَا أَشْتَقُّ جَعَلِي أَسْتُ مِنْ
 هَجَسٍ بِمَعْنَى مَذْكُورٍ أَصْلًا وَمُظْلَفًا فِي لَفْظِ نِيَامِكُمْ وَهِيَ كَيْسٌ أَوْرَا اسْتِعْمَالَ نَمُوْدَةٌ وَ
 اخْتِرَاعٌ مُصَنَّفٌ اسْتُ وَبِسْ وَدَرِيكِي مِنْ نَسْجِ بَارِيسَ أَنْرَا بِهَيْئِ هَيْئَاتٍ بِمَعْنَى هَوْجَسًا
 حَرَكَاتٍ كَذَلِكَ اسْتُ،

و بر هر مفای از مساعی کار خویش که پیش گیرد گوید فلان معنی بهتر
 تا بر هیچ فدوی ثابت نکند و گفته اند سه گناه عظیمست که الا رکاکت
 عقل و ساجت خلق و سخافت رای نفرماید یکی خون ریختن بی گناه، دوم
 مال کسان طلبیدن بی حق، سوم هدم خانه قدیم خواستن، و ازین هر سه
 ۱۰ تعرض خانه قدیم مذموم تر چه آن دو قسم دیگر از گناه اگر نیک تأمل کنی
 درو مندرج توانی یافت و بدانک آفریدگار تعالی و تقدس نا نظر عنایت
 بر گوهری نگارد اورا بدولت بزرگ مخصوص نگرداند و اراده قدیش
 ادامت آن خانه و اقامت آن دولت آشیانه اقتضا نکند شیر پادشاهیست
 پادشاه زاده از محمد اصیل و منشأ کریم و اثیل شهریاری و فرمان روائی
 بر سباع آن بقاع از آباء کرام اورا موروث مانده و بگرام عادات آثار
 مکسبات خویش با آن ضم گردانیده چون بخاصه تو هیچ بدی ازو لاحق
 نشدست و سببی از اسباب دشمنانگی که مبدأ این حرکت را شاید صادر
 نیامده این کار را منتصدی چگونه توان شد و آنکه شیر خصمی چنان سست
 صولت هم نیست و کار پیگار او چنان سهل المأخذنی که گستاخ و آسان
 ۱۵ پای در دایره مملکت او توان نهاد و مرکز آن دولت بدست آورد نیک
 در انجام و آغاز این کار نگه باید کرد و مداخل و مخارج آن بفکری
 صایب و اندیشه شافی بیاید دید چه هر کار که ضرورتی بر آن حامل نبود
 و موضوع آن در حیز مصلحتی متمکن نباشد مبادرت ابراً آن جز بر بی
 خردی و بد رای محمول نتواند بود چنانک اشارت نبوی بر آن رفتست
 ۲۰ مِنْ حُسْنِ إِسْلَامِ الْمَرْءِ تَرْكُهُ مَا لَا يَعْنِيهِ، شاه روی بزنج آورد که تو چه
 میگوئی، زنج گفت سخنهاى هنج همه نقش نگیں مصلحت و مردمه دبه صواب
 شاید بود لیکن هانا از بیدادگری شیر بر ضعاف خلق که روز بروز
 منضاعفست خبر ندارد و قضیه عدل پادشاه و احسان نظر شاملش
 آنست که خلائی را از چنگال قهر او برهاند و آن ولایت از دست تغلب
 ۲۵ او انتزاع کند و پادشاه را چون خرج از دخل افزون بود و در بسطت

ملك نيفزايد و از عرصه كه دارد بكام طمع تجاوز نفايد خرج خزانه هم از كيسه بي مايگان بايد كرد تا نه بس روزگاري رعایا درویش و خزانه تهی و پادشاه بی شكوه مانده، وَ الْدَّرُّ يَقْطَعُهُ جَفَاءَ اَمْحَالِبٍ، شاهرا این عزم بنفاد باید رسانید،

وَلَا يَنْ عَزَمَكَ خَوْفُ الْفِتَالِ * بِسُرِّ دِقَاقٍ وَ بِيضِ حِدَادِ
عَسَى أَنْ تَنَالَ الْعَيْ أَوْ تَبُوتَ * وَ قَدْرَكَ فِي ذَاكَ لِلنَّاسِ بَادِ
فَإِنْ لَمْ تَنْلُ مَطْلَبًا رُمْتَهُ * فَلَيْسَ عَلَيْكَ سِوَى الْإِجْتِهَادِ

شاه بهنج اشارت کرد که آنچه پیش خاطری آید باز مگیر، هنج گنت از ارباب حکمت و دانشوران جهان چنان شنیدم که هرک منعت خویش در مضرت دیگران جوید اورا از آن منعت اگر حاصل شود تمتعی نباشد و اگر نشود بستمگاری بدنام شود و آنک سزاوار نیکی و کام بابی همه خودرا ببند هر آینه بروز بدی و ناکاهی افتد و پادشاه دانا آنست که چون خرج فزون از دخل ببند بحسن تدبیر اندازه خرج با دخل برابر دارد چه خرجی که از حد دخل فراگذشت پیمانه آن پدید نیاید و چیزی ۱۰ طلبدن و از پی آن طلبدن که چون بیابای روزی چند در داشتن آن انواع مشاق تحمل باید کرد و آخر هم بانقضا انجامد نشان روشنی بصیرت نباشد چنانک آن دیوانه گنت خسروا شاه گنت چون بود آن داستان،

داستان دیوانه با خسرو،

هنج گنت شنیدم که خسروا فرزند دی دبند جان و پیوند دل بود ناگاهش از کار او در ربودند و تند باد اجل آن شکوفه شاخ امانی را پیش از ۲۰ موسم جوانی در خاک ریخت خسرو چون کسی که از جان شیرین طمع برگرفته باشد در قلق و جزع افتاد نزدیک بود که بجای اشک دیدگان فرو بارد و جهانرا بدود اندوه سیاه گرداند مگر دیوانه شکلی عاقل ۲۲ مست نمائی هشیار دل از بجانین عقلاء وقت که هر وقت بخدمت خسرو

رسیدی و خسرو از غراب کلمات و نکت فواید او متعظ شدی فراز آمد پرسید که خسرو را چه رسیدست و چه افتاده که برین صفت آشفته حال شدست خسرو گفت چنین چراغی از پیش چشم من برگرفتند که جهان بر چشم من تاریک شد و بداع فراق چنین جگر گوشه مبتلی گشتم که بی بینی،

صَبْتُ عَلَى مَصَائِبِ لَوْ أَنَّهَُا ، صَبْتُ عَلَى الْأَيَّامِ حَيْرَانَ لِيَأْتِيَا

دیوانه گفتم ای پادشاه عیسی علیه السلام بهصیبت رسیده نعریت کرد و گفت کُنْ لِرَبِّكَ كَالْحِمَامِ الْأَيْفِ بَدَجُوعٍ فِرَاحُهُ وَلَا يَطِيرُ عَنْهُمْ^(۱) اما از تو سوألی دارم جواب بصواب گوی چنان میخواستی که این پسر هرگز نمیرد گفتم فی و لیکن میخواستم که بهره از لذات این جهانی بردارد و عمر دراز بیابد دیوانه گفتم از بعضی لذت که یافته بود هیچ با او دیدی گفتم فی گفتم از آن لذت که نیافته بود هیچ با او بود گفتم فی گفتم پس درست شد که لذت یافته با لذت نا یافته برابرست اکنون چنان پندار که آنچه نیافت بیافت و آنچه نخورد بخورد و بسیار بزیست و پس ببرد

۱۰ وَ نَفْسٌ بِأَعْقَابِ الْمُحْطُوبِ بَصِيرَةٌ ، لَهَا مِنْ طِلَاعِ الْعَيْبِ حَادٍ وَ فَايِدُ إِذَا مَيَّرَتْ بَيْنَ الْأُمُورِ وَ أَبْصَرَتْ ، مَصَائِرُهَا هَانَتْ عَلَيْهَا الشَّدَائِدُ

این فسانه از بهر آن گفتم تا اساس این تنهی که دیو آرز و نیاز می افکند در دل نهی و بدانی که

پرستنده آرز و جوای کین + بگیتی ز کس نشنود آفرین

۲۰ زنج گفتم سه کارست که در مباشرت آن اندیشه نباید کرد و جز بنیاد و تجاسر بجائی نرسد و الا^(۲) بشرط مٹاشرت و مصابرت در پیش نتوان گرفت یکی تجارت دریا و النَّاجِرُ الْجَبَانُ مَحْرُومٌ دَوْمٌ با دشمن آویختن بوقت کار،

۲۲ أَلْحِدُ أَنَّهُضُ بِالْفَتَى مِنْ جِدِّهِ ، فَأَنَّهُضُ حَيْدِي فِي الْحَوَادِثِ أَوْدَعِ

(۱) مر جع ضمیر معهود است یعنی عین یا لف بهم با اصل حدیث در اینجا سقطی دارد
(۲) یعنی کالحمائم الاائف یا لاهله یا نحو آن ، یعنی و جز بشرط آنچه ،

سیوم طلب مهتری و سروری کردن،

وَ إِذَا كَانَتِ النَّفُوسُ كِبَارًا * نَبَيْتَ فِي مَرَادِهَا الْأَجْسَامُ

چه درین هر سه ارتکاب خطر کردن واجب دانسته اند شاهرا اندیشه
 جزم می باید گردانیدن و رایت عزم را نصب کردن و نصرت و فخر را
 ۵ پیرایه فاتحت و خانت کار دانستن و چون مطلق گفته اند اللَّيْلُ حُبْلَى از
 نتیجه بد که نوآید کند تفکر و نردد بخاطر راه ندادن، هنج گنت تَحْسَبُونَهُ
هَيْمًا وَ هُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ آنها که همه وجوه آفت و مخافت تقدیم و تأخیر
 اندیشها شناخته اند و عواقب و فوایح امور آزموده و احوال روزگار و
 احوال و مخاطره کار پیگار بجزبت صایب دانسته چنین گفته اند و این
 ۱۰ راه از بهر مسترشدان طریق راستی چنین رفته که روباه بدر خانه خویش
 چندان قوت دارد که شیر بدر خانه کسان ندارد و روشنست که لشکر و
 انبوهی حشر بدر خانه بیگانه کشیدن منضمین ضررهاست که بد نای دنیا
 و ناکامی آخرت آرد چه بسی عمارتهای خوب که از ساحت آن بوی راحت
 بخلق خدای رسیده باشد روی بخزای نهد و بسی خون بی گناهان که در
 ۱۵ شیشه صیانت نگاه داشته باشند بر زمین ریخته شود،

اسیر طبع مخالف مدار جان و خرد * زبون چار زبانی مکن دو حور لقا
 که پوست پاره آمد هلاک دولت آن * که مغز بی گنجان را دهد باز درها
 در عرضگاه بوم الحساب چنانک لفظ نبوت از آن عبارت کردست داغ
 این خسارت بر ناصیه او نهند که آیس من رحمة الله^(۱) و چون بر خصم
 ۲۰ ظفر یافتی این خود نقد حال باشد و چون نیافتی و روزگار مشعبد
 نمای بقلب العین اندیشه ترا مقلوب گردانید و قرعه شکست بر قلب
 لشکرت افتاد و طایر اقبال تو مکسور القلب مقصوص الجناح از اوج
 مطامح هبت در نشیب نیافت مراد گردید و نقدیر که مترق جماعتست
 ۲۴ جمع لشکرت را بتکسیر رسانید لابد بسلامت سر راضی باشی که از میان
 (۱) مناسبت این جمله یعنی از «در عرضگاه» تا اینجا با مقام درست ظاهر نیست،

بیرون بری نا اگر اسباب و اموال بتاراج شود باری نجات سر را ریح
 رأس المال عافیت گردانی ع، وَمَنْ نَجَا بِرَأْسِهِ فَقَدْ رَجِحَ^(۱)، بر خوانی
 لیکن چون فراهم آمد عمرها از مال و خواسته و افزای دست رفته باشد
 و دامن استظهار افشانده شد و از بین و یسار جز دست تپی در آستین
 نماند فیما بعد مناهج احکام دولت و مناظم دوام ملک بر وفق مراد چون
 توان داشت چه کارهای مملکت بمردان کار و لشکر و لشکر دار راست
 آید و چون لشکر پادشاهرا بی یسار^(۲) بینند نه ازو خوف دارند و نه طمع
 و هر چند بجهد و کوشش در اِزْعَا و اِزْءَاء ایشان افزایش سودمند نباشد
 و هر وقت نیکو که دهد چون اختلاب برق بی باران دانند و چندانک
 بخشد و بچشاید ازو منت نپذیرند و مرد مُقِلّ حال را بوقت گفتار اگر
 خود دُرّ چکاند بسیار گوی شمیرند و فضایل و رذایل اورا منکر دانند
 اگر وقتی مروّتی بکار دارد باد دستش خوانند و اگر امتناعی نماید بخیل و
 اگر مراعاتی نماید سپاس ندارند و اگر مواساتی ورزد مقبول نیفتد اگر حلیم
 بود بید دلی منسوب شود و اگر نجاسر کند بدیوانگی موسوم گردد و باز
 ۱۰ مرد توانگرا چون اندک هنری بود آنرا بزرگ دارند و اگر اندک دهشی ازو
 بینند شکر و ثنای بسیار گویند و اگر بخیل باشد کد خدا سر و دانا گویند و
 اگر سخنی نه بر وجه گوید بصد تاویل و تعلیل آنرا نیکو و شایسته گردانند،
 اِنْ صَرَطَ الْهُوسِرُ فِي مَجْلِسٍ * قِيلَ لَهُ بِرَحْمَتِكَ اللَّهُ
 أَوْ عَطَسَ الْهُوسِرُ فِي مَجْمَعٍ * سُبُوا وَقَالُوا فِيهِ مَا سَاءَ
 فَمَضِرِطُ الْهُوسِرِ عَرِينُهُ * وَ مَعْطِسُ الْمُنْسِ مَفْسَاءُ ۲۰

(۱) يُضْرَبُ فِي ابْطَاءِ الْحَاجَةِ وَ تَعَذُّرِهَا حَتَّى يَرْضَى صَاحِبُهَا بِالْإِسْلَامَةِ مِنْهَا، قَالَ أَبُو عَبْدِ
 وَ هَذَا الشَّعْرُ أَرَاهُ قَبِيلَ فِي لِيَالِي صَفِينِ

الْلَيْلِ دَاجٍ وَ الْيَكَاثُ تَسْتَعْلِمُ * يَفْتَاخُ أَسَدٌ مَا أَرَاهَا تَصْعَلِيحُ

فَمَنْ نَجَا بِرَأْسِهِ فَقَدْ رَجِحَ (مجمع الأمثال)

(۲) یسار یعنی تمول و رغنی است،

و در احسن کلمات حکیمان بافتم که درویشی پیری جواناناست و بیماری تن درستان مضمی هذا، اما ترا در حاصل و فذالك این کار بهتر باید نگریست و تکیه اعتماد همه بر حول و قوت و صول و شوکت خویش نباید کرد که شیران شجاع و مقدم و دلیر و خصم افکن و زهره شکاف باشند و در افواه جهانیان باوصاف سورت و استیلا مثل شه و اتباع و حشی که تراست اگرچ شهر گن و دیوار افکن و آتش دم اند چون رزم شیران و زخم پنجه مصارعت و مفارعت ایشان نیازموده اند مبادا که از ارتقاء قصر آن مملکت فاصر آیند و ابروی طاق این دولت را چشم زخمی از حوادث و زلزل در رسد که مرمت و اصلاح آن بعمرها نتوان کرد^{۱۰} و نشانه مذمت جهانیان شویم،

تَبَيَّنِي بِأَنْفَاقِ دُورِ النَّاسِ مُجْتَهِدًا . دَارًا سَتَنْفِضُ بَوْمًا بَعْدَ أَيَّامٍ .

شاه بزنج اشارت کرد که تو چه میگوئی، زنج گنت شبهتی نیست که این فصول سراسر محض پیش بینی و عاقبت اندیشیست و هرچ میگوید از سرو ففور دانش و عنور برکنه کار روزگار می آید لیکن تاجهان و جهانیان^{۱۰} بوده اند همیشه پادشاهان در طلب ملک بر مجرای این عادت رفته اند و مرمای نظر بر دورترین مسافت ادراک نهاده اند و از یکدیگر بمغالبت و مناهبت فرا گرفته و هرگز چگونه شاید که پادشاه بهمت از بازرگان سافل تر و نازل تر بود و در تحصیل مطالب خویش بددل تر از او باشد چه او هرچ دارد بکل در کشتی نهد و خود در نشیند و آنکه صورت^{۲۰} رسیدن بساحل یا افتادن در غرقاب هردو با هم برابر دیده دل و آینه خاطر بدارد،

با پای رساندم بمقصود و مراد . یا سر بنهم همچو دل از دست آنجا

و آنچه میگوید [که] لشکر ما در ولایت بیگانه سرگشته و چشم دوخته و حال نیازموده باشند و بر مدارج و مکامن راهها وقوف ندارند و از^{۲۰} مخاوف و مآمن آن بی خبر شاید که خصم بدام مکر و استدراج و مراوغت

مارا در مضییقی کشد که دست قدرت از تدارک آن کوناہ گردد و کار بر ما دراز شود نکوی گوید اما این اندیشه معارضست آنرا که شیر پادشاه جفا پیشه و خون خوار و رعیت شکار و پر آزارست لشکر او بعضی هراسان و نا امین باشند و نفور شه و بعضی توانگران با ثروت که عارات و عقارات بسیار دارند و همه از برای استرعاء خویش با ما گروند طایفه سلامت جوین سر و قوی حمایت طلبان مال و بعضی دیگر که از دولت او ثمره نیافته باشند و سایه تولیت او بر ایشان نیفتاده و آفتاب تربیت او بر ایشان نتافته چشم بگردش روزگار دارند و دولتی تازه و پادشاهی نو خواهند تا مگر در ضمن آن مداومت ایشان نیز بنصبیه در ۱۰ رسند،

لَهُمْ فِي تَضَاعِيفِ الرِّجَاءِ مَخَافٌ ، وَ لِي فِي تَصَارِيفِ الزَّمَانِ مَوَاعِدُ

لا شك با ما پیوندند و امداد نصرت از جوانب متوالی گردد، شاه هنجرا فرمود که جواب این سخن چیست، هنج گفت اگرچ و جوه این احتمالات از محالات نیست و آنچه او تصور میکند عقل بکنی از تصدیق آن دور نه ۱۰ لیکن تباین طبیعت و تنافی رسوم معیشت میان ما و شیر معلومست و تناسب و تجانس در آیین و رسوم میان ما و ایشان بهیچ وجه صورت پذیر نه همانبت شیر چون گریزند و بجانب ما کمی کرایند و رغبت رعیتی و فرمان برداری ما چگونه نماید و این مثل مشهورست که سگ سگ را کرد لیکن چون گرگدرا بینند هم پشت شوند و روی بکارزار او نهند و ۲۰ چون اندیشه بر الخاق ضررهای زیادت گارند در مخالفت او نکوشند و بمواسات ما رضا ندهند ع، گملمس اطفاء نار بنافع، و شیر اگرچ ستمکار و خون خواره و گردن کش و صاحب نخوتست آن سپاه و زیر دستان هنوز سلطنت و بالا دستی او راضی تر باشد و مهتری و سروری او را گردن نرم تر دارند و تبعیت او از روی گوهر سبعت که میان همه ۲۰ مشترکست بیشترک نماید و آن سباع اگرچ باختلاف طباع متعدّدند باتفاق

در آن هنگام که شخصی نه از جنس ایشان قصدی اندیشد متحد گردند و بدانک آن لشکر در کارزار مختلف الأفعال اند و هر يك شیوه دیگرگونه دارند بعضی بمجاهرت رویاروی جنگ کنند چون بوز بعضی برخصم کین کشایند چون پلنگ بعضی برزانت و آهستگی و فرصت چون خرس بعضی بجلیت و مخادعت چون روباه بعضی بمبادرت و مسارعت چون گراز و سپاه مارا يك راه و يك رسم بیش نیست که بوقت مصالحت و مجاولت روی بيك جانب آرند اگر بهم پستی و یکدلی کاری برآید فیهَا وَ نِعْمَتٌ وَا لَّا نَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ تَلْكَ الْحَالَةِ، شادرا سخن زخج در زمین دل بیخ برده بود و شاخ زده و ثمرات آن در زهرات نمئی پیش خاطر داشته و مذاق طبع بجلالت ادراك آن خوش کرده چنانک البته از تلخی وخامت و ندامت کار احساس کردن ممکن نی شد از آن مجلس برخاست و گفت ع، وَ لِلْحَرْبِ نَابٌ لَا تَقْلُ وَ مِخْلَبٌ، پس برفتن و آن ولایت را گرفتن ساختگی کردن گرفت و بجمع حشر و اتحاد مشغول شد و باستمداد و استخراج از طرف داران مملکت روی آورد و انصار دولت و اعوان روز حاجت را ۱۰ از زنک پیلان رزم آزمای و نره دیوان آتش خای که با جمله باس و حدت سطوت ایشان شیر شادروان فلك پشپین و تیغ بهرام و خرشید چوبین نمودی ههرا حشر کرد و جنگ را ساخته و مستعد و آتش غضب متوقد بسرکه پیشانیشان قاروره اثیر فرورده و از وقده برق نفسشان کره زمهریر بگداخته گاو ماهی از حمل قوا ایشان چون گردون (۱) در ناله ۲۰ آمد دود خیشوم بخرمن ماه رسانید عقده خرطوم بر زین آسمان افکنده

چنانک در شرح کمال و صورت اشکال ایشان آمدست

يُقَلِّبْنَ أَسَاطِينَ * وَ يَلْعَبْنَ بِشُعْبَانِ
عَلَيْهِنَّ نَجَافِيْفُ (۲) بِشَهْرِنَ بِالْوَانِ

(۱) کذا فی جمیع النسخ (۲) الرُّجُفَاتُ آتَةٌ تَحْرِبُ تَلْسِمَهَا الْفَرَسُ وَ الْإِنْسَانُ

بِقِيِّهَا كَاتِبًا دَرَجَ نَجَافِيْفِ (تاج العروس)،

مگر غرابی بحکم اغتراب در آن نواحی افتاده بود که نشین بولایت شیر داشتی از اندیشه شاه پیلان و سگالش ایشان خبر یافت اندیشید که من این جایگه مقیم و طایفه از خویشان و باران ما آنجا مقام دارند و بعضی خود در سلك اختصاص بخدمت شیر منتظم اند شاید که وبال این نکال لا محاله در حال ایشان سرایت کند،

هُوَ أَجْبَلُ الَّذِي هَوِيَ الْعَمَالِي * يَهْدِيهِ وَ رِيحَ الْآمُونَا

پیش از آنک این دوزخ دمان زبانیه کردار و مرده مردم خوار بمغافصت و مناهزت ناگاه در آن ولایت تازند و هجومی کنند و رجوم آفت این شیاطین فتنه بآرکان و اساطین آن دولت رسد و کار از ضبط تدارک^{۱۰} و حد اصلاح بیرون رود من بخدمت شیر روم و ازین حالش اعلام دم مگر بتقریبی ازین تقرّب در پیشگاه آن حضرت مخصوص شوم و چون شرّ این حادثه ان شاء الله مکتبی شود مرا وسیلتی مرضی و ذریعتی شگرف پیش روزگار مدخر گردد که بواسطه آن اختصاص خدمتکاری یام و رقم حق گزارى بر من کشند پس از جای برخاست و چون تیر جهان^(۱) از^{۱۰} گشاد عزیمت بیرون رفت درع سحاب بدرید و از جوشن هوا گذر کرد قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ پیشگاه مقصد رسید و بنزدیک یکی از نزدیکان شیر رفت و گفت من از راه دور آمدم مراحل و منازل نوشته و بر مخاوف و مهالك گذشته و اینجا شتافته گرد گام سرعت مرا اوهام نشکافته و خبر حالی از احوال آورده که ملک را از شنیدن آن چاره نیست اگر^{۲۰} اجازت فرماید بسع شریف رسانم شیر مثال داد که غراب حاضر آید و از آنچه میداند بیگاهاند غراب را بیاوردند بساط حضرت بوسه داد و از انبساط مَلِك و نَجیحی که بورود او نمود نشاط افزود چندانک حجاب دهشت بر افتاد بعد از تقدیم دعا و ثنا حکایت کرد که پیش شاه پیلان^{۲۴} از مقرّ میمون نو که مفرّ و مهرب آوارگان حوادث باد افسانها گفته اند

(۱) یعنی جهنده، و فی نشین: چهار پر،

و صفت رغادت این عیش و تنعم که وصت زوال و نصرم مینماید بگوش
 او رسانید و بواعث رغبات و نوااض عزمات او را برانگیخته که قصد
 آمدن و گرفتن این ولایت کند و هرچ باعداد اسباب جنگ و امداد
 ساختگی آن کار تعلق دارد فراهم آوردست و حشری انبوه که کوه از
 ۵ مصادمت آن بر حذر باشد و گرد از دریا بوطأت آن برآید ساخته و
 استنهاض معاونان از همه جوانب کرده و استعراض جمع ایشان رفته بکن
 که نزدیک آمد باشند و خواهند که بشبگیر تاخنتی آرند و همگان را در
 شکر خواب غفلت بگیرند حال برین گونه است که گفتیم و از عهد بندگی
 و خدمت و لوازم حق گراری نعمت ملک که ما همه مشمول و مغفور آنیم
 ۱۰ بیرون آمدیم تا رای مبارک بتدارک این کار چگونه گراید و بأجالت فکر
 صایب ازاله این غایبه هایلله بر چه وجه فرماید و وثوق ما باصول و
 عروق این دولت هرچ بیشترست که قلع آن از دست ایشان برنخیزد و
 تیر این کید هم بر پای خود زنند و قطع جراثیم آن بجدع خراطیم ایشان
 باز گردد و لا یجین الهمکر السبی الا بأهلده، ملک را از هراس و باس این
 ۱۵ حکایت دل از جای برخاست و از توهم این خطب عظیم در اندیشه مقعد
 و مقیم افتاد پس آنکه پیش کارانی که معتمدان و مؤتمنان ملک بودند و
 در عوارض مهبات و پیش آمد وقایع محل استنشارت داشتند همه را بخواند
 و حدیث غراب و آن شکل غریب که چون نعیب او منذر و مخدر بود
 با ایشان در میان نهاد و گفت چاره این حادثه چیست و وجه تدبیر
 ۲۰ ما بتدمیر خصم از کدام جهت تواند بود هر یک باندازه دانش و کفایت
 خود در دفع آن هرچ بفتح و ضرر بازگردد^(۱) خوضی کردند تا بعد از
 تخصیص اندیشه های ژرف و استعمال راههای شکرگ که زدند خلاصه آراء
 همه بدین باز آمد که جمله اصناف لشکرها از انجاد و اشراف حشم بدرگاه
 ۲۴ حاضر کنند و شیری قوی دل تمام زهره و پلنگی جنگ جوی نهنگ آزمای

(۱) کلام خالی از سوء تالیف و اختطاری نیست.

و گرگی صف شکن خصم زبای و روباهی پر خداع آب زیرکانه این هر چهار را بگریزند و زمام تدبیر و ترتیب کار هر گروهی از اصناف ایشان بدست تصرف آن سرور سپارند همچنان کردند و طایفه شیران را در جمله شیری آوردند که اورا شهریار گفتندی ملک از دیگران که مقدمان و مقدمان لشکر بودند بتقدم و تمکین اورا ممیز گردانید و با او گفت چه می بینی درین کار و وجه خلاص و مناص ما ازین ورطه مهلك چیست شهریار گفت،

اندین کار عقل راه نمای * هرچ در بست زود بگشاید

با خرد هم رجوع باید کرد * تا خرد خود بماچه فرماید

۱۰ چون دشمن آهنگ ما کرد از دو بیرون نخواهد بود یا با او بروی مساورت و مقاومت پیش آمدن یا از پیش صدمات قهر او برخاستن و ما که بحمد الله و فضله بمناجرت و مبارزت نام بردار جهانیم و در افواه جهانیان بدلاوری و خصم افکنی و دشمن شکنی مذکور و مشهوریم هرگز شادخه^(۱) این عار بر غرّه روزگار تو نشانیم و کلف این عوار بر ناصیه^{۱۰} احوال تو نپسندیم چه اگر هم پشت شویم و بدآ واحه روی بکارزار نهم یکن که دست استخوان و استعلا مارا باشد چه ایشان بادی اند و بسر باطل مصرّ و متعادی هرآینه ظلم بدایت در ابداء مساورت در ایشان رسد و رَبِّ زَمِي عَادَ إِلَى النَّزَعَةِ^(۲)، و اگر عَوْدًا بِاللَّهِ کار دگر گون شود و روزگار غدر پیشه غشّ عیار خویش بنماید و مقهور و مکسور شویم آخر^{۲۰} درجه شهادت بسرباری نام نیک بیابیم و مَنْ قُتِلَ دُونَ مَالِهِ فَهُوَ شَهِيدٌ و اما گریختن و اجلاء زن و فرزند و اخلاء خان و مان دیرینه کردن و

(۱) الشَّادِجَةُ الْعَرَّةُ الَّتِي فَشَتْ فِي الْوَجْهِ مِنَ النَّاصِيَةِ إِلَى الْأَنْفِ وَ تَدَخَّتْ غُرَّةَ الْفَرْسِ

شَدَّخًا وَ شُدُوخًا اَنْشَرَتْ وَ سَالَتْ مِنَ النَّاصِيَةِ إِلَى الْأَنْفِ (تاج العروس)،

(۲) عَادَ السَّهْمُ إِلَى النَّزَعَةِ: اِی رَجَعَ الْحَقُّ إِلَى اَهْلِهِ وَ النَّزَعَةُ الرَّهَاءُ مِنَ نَزَعٍ فِي قَوْسِهِ اِی رَمَى فَاذَا قَالُوا عَادَ السَّهْمُ عَلَى النَّزَعَةِ كَانَ الْمَعْنَى عَادَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِ عَلَى الظَّالِمِ وَ بَكَى بِهَا عَنِ الْهَزِيمَةِ تَقَعُ عَلَى الْقَوْمِ (مجمع الامثال)،

قطع علائق چندین خلائق را متعمّل شدن و نام و ننگ جهانی از دست حمایت خویش بیرون افکندن و باستهلاك قوی که استمساک ایشان بعروه سلطنت ما بودست مبالغت نمودن از ایّتی که در جوهر ابوت^(۱) تو مرکوزست و حمیتی که با مروّت ذات تو مرکب این معنی دور افتد و بشعار ابن عار منظاهر نتوان شد و مردم ابی النفس حیّ الأنف چندانک حیات او باقیست خواهد که کامیاب و بختیار در عزّت و مسرت بسر برد و چون ازین سرای فانی مفارقت کند ذکر حمید و نام بلندرا خود بقائی دیگر مستأنف داند و مرگدرا بر آن زندگانی که نه چین باشد فضیلت شمرد چنانک آن پادشاه گنت با منجم شیر گنت چون بود^{۱۰} آن داستان،

داستان پادشاه با منجم،

شهریار گنت شنیدم که بزمین بابل رسمی قدیم بود و فاعده مستمرّ که زمام عزل و تولیت پادشاه بدست رعیت بودی هر وقت که یکی را خواستندی و قرعه اختیار برو افتادی پادشاهی خویش بنشانندی و چون نخواستندی^{۱۰} معزول شدی یکی را پادشاهی نشاند بودند و هر آنچ تعظیم و تقییم کار و ترویج بازار او بود بجای آورده و دوستی دولت او چون دل در سینه و نور در دیدگرفته تا هرچ بایست از اسباب فراغت و آسانی و تمتّع و کامرانی جمله او را ساخته کردند روزی چنانک عادت ایشان بود برو متغیّر شدند و تعبیر پادشاهی او کردند و دیگری را بر جای او بنشانند^{۲۰} مرد که لذّت سروری و پادشاهی چشمه بود و بر جهانیان دست حکم و مهتری یافته از غصّه آن محنت بضرورت در گوشه نشست و میگفت،
 كَانَتْ لَدَيَّ اَمَانَةٌ فَرَدَدْتُهَا * وَ كَذَا الْوَدَائِعُ تُسْتَرَدُّ وَ تَقْتَضَى
^{۲۲} آخر اندیشید که اگر در مطلع آن سعادت که آن دولت دست داد طالع

(۱) یعنی پدران، جمع اب است مانند عُمومة و خُوولة جمع عمّ و خال،

وقت شناخته بودی و باختر مسعود و اتصال محمود نشسته و برج ثابت
 گریه مگر بخت چنین زود منقلب نشدی لیکن چون کار بیفتاد و انتقال
 ازین جای متعین گشت باری باختر وقت بیرون روم از اختر شناسان
 حاذق و میزبان علم نجوم بحث کرد که درین شهر کیست بمجمعی نشان
 دادند که در حقایق آن علم و دقایق آن فن درجه کمال داشت در حل
 مشکلات مجسطی بو ریحان بفهم او محتاج بودی و بو معشر باعشار فضل
 او نرسیدی و فاخر بشاگردی او مفاخر شدی و کوشش کوشیار از مرتبه
 او متفاصر آمدی گفتم بر غوارب انجم و شواهی افلاک ورودی بودی و
 حدوثی صوادر غیب را جاسوسان نظرش بحسوس می بینند او را بخواند و
 ۱۰ گفت روزی نیک و ساعتی مختار اختیار کن تا من از شهر بیرون روم
 منجم پرسید که طالع تو از بروج کدامست و سال عمر چندست که
 اختیارات معنبر از اصل ولادت درست آید گفت مرا عمر یک سال
 بیش نیست منجم از آن سخن تعجب نمود تا خود چه رمز و اشارتست پس از
 آن معنی استفسار کرد و پرسید گفت اگر حساب زندگانی از مساعدت
 ۱۵ روزگار و متابعت دولت کنند که در عزت نفس و هزت طبع و سعّت
 منال و دعوت عیش بسر برند پس مرا بیش از یک سال عمر نیست که
 حکم پادشاهی و فرمان دهی داشته، این فسانه از بهر آن گفتم که مردم را
 حیات جز برین گونه مطلوب نیست، ملک روی پیلنگ آورد که نوچه
 میگوئی گفت کثرت عدد ایشان پوشیده نیست اگر عزیمت بر مصاف
 ۲۰ ایشان رویاروی مقصور گردانیم قصور خود باز نموده باشیم و پیش بلا
 باز شک و مرگ را بکند سوی خود کشید و کَالْبَاحِثِ عَنْ حَنْفِهِ يَظْلُمُهُ رَأْيُهُ
 هلاک خویش باز گشوده ما را طاقت صدمت و حد نبرد ایشان نباشد
 مبدا که سیلاب سطوت بسر ما در آورند و بیخ و بیناد خانه هزار ساله
 ما بکنند و دود ازین دودمان بآتش فتنه بر آرند و محارم و اطفال ما را
 ۲۵ که ربایب حرم حرمت و عرایس پرده صیانت اند بدست فجره آن قوم

مهر عصمت برخیزد و وصمت این سُبَّت^(۱) دایم بماند،
 هَلْ لِلْعَرَائِرِ مِنْ صَوْنٍ إِذَا وَصَلَتْ * أَيْدِي الرَّعَاعِ إِلَى الْأَحْجَالِ وَالْحَدَمِ^(۲)
 رای آنست که هم امروز رسولی فرستیم مردی رسم شناس سخن گزار هنرور
 بآلت^(۳) که بکفالت او کنایت مهمات باز شاید گذاشت و آب لطف با
 آتش عنف جمع تواند کرد و زهر مکافحت با غسل مناصحت تواند آمیخت،
 وَ لَمَّا رَأَيْتُ الْحَرْبَ قَدْ جَدَّ جِدَّهَا * أَيْسْتُ مِنَ الْبُرْدَيْنِ تَوْبَ الْأَحْجَارِ
 چنین رسولی پیش شاه پیلان فرستیم تا رسالتی از ما بگردد و حالی دوای
 آمدن او را فاجر گرداند و نطق نهضتش پاره از محاربت منضم کند و
 میل تخمیل در دیده حدس او کشد و بافسون احتیال و افیون اغفال
 ۱۰ خواب بی خبری بر دماغ حزم او اندازد تا طلایع رای بر مدارج آفات
 نشانند و از مواضع جبل ما و مواقع زلزله خویش نبرهیزد پس در نضاعیف
 این حال دلاوران و ابطال را از بهر شیخون ساختگی فرمائیم و بر سر ایشان
 بَعْتَهُ فِجَاءً چون قضااء مبرم نزول کنیم و عَلِيٍّ حِينَ غَفَلَتْ كَرْدَ از ایشان
 برآیم و کام خود برانیم و اِمَّا پيشتر شویم و بر گذر ایشان کین سازیم
 ۱۵ مگر وهنی ناگاه توانیم افکندن و منقار شوکت ایشان را در فاحت کار باز
 کوفتن و عنان صولت ایشان بنوعی بر نافتن،

عَمِي وَعَمِي بَيْتِي الزَّمَانُ عِنَانَهُ * يَنْصَرِفُ دَهْرٌ وَ الزَّمَانُ عَثُورٌ^(۴)
 فَتَدْرِكُ أَمَالَ وَ تَقْضِي مَأْرَبٌ * وَ تَحْدُثُ مِنْ بَعْدِ الْأُمُورِ أُمُورٌ

ملك گرگدرا اشارت فرمود که تو چه می گوئی گفت من از پیش اندیشان
 ۲۰ کار آزموده چنین شنیدم که چون ترا دشمنی قوی حال پیش آید در آن
 باید کوشید که بجزبی زبان قلم در اِنفاذ مراسلات و مجاملات و اِنفاذ

(۱) السَّبَّةُ العار و منه قول السَّمْعَالِ «وَأَنَا لَقَوْمٌ لَا نَرَى الْمَوْتَ سَبَّةً» ای عارا (اقراب
 الموارد)، (۲) الْحَدَمَةُ الخلل والنساق جَ حَدَمَ (تاج العروس)، (۳) كَرْدَ في أكثر

النسخ (؟)، وفي واحدة منها «با آلت»، و زاد في أخرى بعد هذه الكلمة «كجاست»،

(۴) الْعَثُورُ الكثير العنار والسقوط والدهر عثور (تاج العروس)،

اموال و ایراد حسن مقال اورا از راه تعدی و عزم تصدی مر خصومت را بگردانی و سود و زیان را فدیة نفس عزیز خویش سازی و خَیْرُ الْمَالِ مَا وَتِيَ بِهِ النَّفْسُ بِرِخْوَانِ، ملک روی بروباه آورد که ازین اقسام اختیار کدامست گفت کار ازین هرسه قسم که گفتند بیرون نیست صلح اِمَّا جَنَگِ اِمَّا حِلَّتْ لَکِنْ پيش دشمن بی باک و قاصد اَقَاکِ سَفَاکِ باز شدن و قدم افتخام مسارعت درچین کاری نهادن بچند سبب لازم میشود و بچند موجب واجب آید یکی اندیشه تنگی آب و نعدت علف که اگر از خصم مُحَاَصِرْ شوند بجز ادا کند یا از آنک لشکر بوقت اعتراض خصم افزونی معاش خویش خواهند و پادشاهرا نبود یا از مظاهران و معاونان خصم خویش آید که هنگام حرب یار او شوند و از احزاب او گردند یا بر سپاه خود اعتماد ندارد و اندیشه که بدعوت دشمن و تطیع و نغریب او بفرینند و عنان از جادۀ تبعیت ما برنابند و بحمد الله ازین اسباب اینجا هیچ نیست و مشرع این ملک و دولت ازین قذایات و دامن معاملات این رعایا و سپاه ازین قاذورات پاک و آسوده است پس ما را چون هیچ باعشی ضروری بر مبادرت این کار نیست پیش دستی نباید کردن و عنان تندی و شتاب زدگی با دست گرفتن چه هرک مقدار ضعف و قوت سپاه خویش نشناسد و نداند که از هر یک چه کار آید و همه را جنگی و بکار آمدن انگارد و شایسته روز حرب شمارد بدو آن رسد که بدان سوار نخبیر کیر رسید ملک گفتم چون بود آن داستان،

داستان سوار نخبیر کیر،

۲۰

روباه گفت شنیدم که جوانی بود شکار دوست چابک سوار که اگر عنان رها کردی گوی مسابقت از وهم بر بودی و ادراک در گرد گام سمنش نرسیدی از شام تا شبگیر همه شب با خیال نخبیر در عشق بازی بودی همه اندیشه آن کردی که فردا سگ نفس را از پهلو حیوانی چگونه سیر

کم ضعیفی را در بنجه پلنگ طبیعت چون اندازم سگی داشت از باد دونه‌تر
 و از برق جهنده‌تر مانند دیوی مُسَوَجَر^(۱) و دیوانه مسلسل چون گشاده
 شدی خواستی که در آسمان جهد و چنگال در عین التور و قلب الأسد
 اندازد و بکلبتین ذراعین دندان کلب اکبر و دب اصغر بیرون کشد
 ۵ عیاران دشت را از سنج کارد^(۲) دندان او همیشه جگر کیاب بودی و
 مخدرات بیشه را از هیبت نباح او چون خرگوش خون حیض بگشودی در
 در مُنْصِید آن صحرا از مزاحمت او طعمه بهیچ سعی نمی‌رسید تا گوشت
 مردار بر گرگ مباح شد و گراز باستخوان دندان خویش قناعت کرد روزی
 این مرد در خانه نشسته بود بخشگی^(۳) از روزن دربرید گربه از گوشه
 ۱۰ خانه بچست او را بگرفت مرد از غایت حرص شکار بمشاهدت آن حال
 سخت شاد شد با خود گفت بعد الیوم این گربه را نکو باید داشت که
 در صید بدین چستی و چالاکتی هیچ سگی را ندیدم فردا بدو امتحان کنم تا
 خود چه می‌گیرد بامداد پیش از آنک سلطان یک سواره مشرق پای بدین
 سبز خنک جهان نورد درآورد برخاست و بقاعده هر روز برنشست گربه را
 ۱۵ در بغل نهاد و سگ را زیر دست گرفت چون بشکارگاه آمد کبکی از
 زیر خار بنی برخاست گربه را از بغل برو انداخت گربه سگ را دید از
 نهیب او خواست که در بغل سوار جهد بر سر و پیشانی اسب افتاد
 اسب از خراش چنگال او بطبید و مرد را بر زمین زد و هلاک کرد،
 این فسانه از بهر آن گفتم تا تو همه را اهل کار ندانی و بدانی که سپاه مارا
 ۲۰ با سپاه پیل ناب مقاومت و مطاردت نیست و کار شبخون که پلنگ تقریر
 می‌کند مرتکب آن خطر و مرتقب آن ظفر نتوان شد مگر آنکه که خصم

(۱) سَوَجَرُ الْكَلْبِ شَدَّهٔ بِالسَّاجُورِ وَ كَلْبٌ مُسَوَجَرٌ فِي عُنُقِهِ سَاجُورٌ، وَ السَّاجُورُ خَشْبَةُ
 تُعَلَّقُ فِي عُنُقِ الْكَلْبِ (لسان العرب)، و در دونه بجای مُسَوَجَر «منوحش» دارد
 و این مناسب تر با معنی است ولی ما متابعت اکثریت نحررا نمودیم زیرا که در
 چهار نسخه دیگر مُسَوَجَر است، (۲) کذا فی جمیع النسخ، (۳) جِحْشِکْ بمعنی
 گوشنگ است (برهان)،

از اندیشه او غافل و ذاهل باشد و می‌شاید که او خود متوقی و متعظ نشسته باشد و بتبیت اندیشه^(۱) و ترتیب کاری دیگر مشغول چنانکه شتربان کرد با شتر شیر گفت چون بود آن داستان،

داستان شتر با شتربان،

روایه گفت که مردی شتربان شتری بارکش داشت هر روز از نمک زار خرواری نمک بر پشت او نهادی و بشهر آوردی فروختن را روزی بچشم رحمت با شتر ملاحظاتی واجب دید و جهت تخفیف سر او بصحرا داد تا باختر خویش دمی برآرد و لحظه بیاساید اتفاقا خرگوشی که در سابق حال با او دالتی و آشنائی داشت آنجا رسید هر دورا ملاقاتی که مدتها پیش دیده آرزو بود از حجاب انتظار بیرون آمد و بدیدار یکدیگر آمد جانین ارنیاحی تمام حاصل شد و بتعرف احوال نعطنها نمودند خرگوش گفت

گرچ بادم نکمی هیچ فراموش نه
که مرا با تو و یاد تو فراوان کارست

از آنکه که حوایل فراق در میان آمد و حوایل وصال بانقطاع رسید بگوشه از میان هم نفسان صدق افتاده‌ام و در کجی از زوایای انزوا و وحشت
حَيْثُ لَا مُدَاكِرَ وَلَا آئِسَ وَلَا مُسَامِرَ وَلَا جَلِيسَ نشین ساخته و پیوسته
جاذبه اشتیاق تو محرک سلسله خاطر بودست و داعیه طلب حلقه تقاضای
لفای مبارک و رُوی عزیز تو جنبانید پس نیک در شتر نگه کردد اورا
سخت زار و نزار و ضعیف و نحیف یافت گفت ای برادر من ترا از فریبی
کوه پیکری دیدم که از مَحْضَه کوهانست همه روغن چکیدی و هیچ روغن
اندودن ادم جلد تو محتاج نبودی مگر از بس آرد سر علف^(۲) که بطواحن

(۱) بَيْتُ الدَّيْمَةِ یعنی شبانه در کاری اندیشه کرد و اطراف آنرا نیک شنید و همچنین
بَيْتُ الرَّأْيِ و بَيْتُ الْأَمْرِ یعنی شبانه تدبیر کار را نمود (از تاج العروس)،
(۲) کذا فی جمیع النسخ (؟)

و نواجذت فرو و میرفت خمیر منسرا^(۱) مدد مبدادی که بغل بکرده کاکل^(۲) چنان آگه داشتی، بشانه پشت و آینه زانو هم ساله مشاطه‌گری شخم و لحم می‌کردی ضلیعی^(۳) بودی که از مقوس اخلاعت بر چهار قوام يك فرجه مفصل از سین خالی نبودی زنه پیلان زنجیر گسل را از عربك مستی تو سنگ در دندان می‌آمد هدیر حنجره^(۴) نو زبیر زنجیره شیر در گلو می‌شکست امروز می‌بینم اثر قوت و نشاط از ذروه سنم در حضيض تراجع آمده و مهره پشت از زخم ضرب حوادث در گشاد افتاده و از بی طاقتی جراب کوهان بنهاده جرب برگرفته بجای صوف مزین و شعر ملون در شعار سراپیل قطران رفته روزگار آن هم پنبه تخم^(۵) در غراره شکست پیوده این ۱۰ هم پشم بیرون داده چه افتادست که چون شاگرد رسن تاب باز پس می‌شوی مگر هم ازین پشمست که چنبر گردنت بدین باریکی می‌ریسد بکاره مسخ کشته و قلم نسج در جریه احوالت کشیده آخر مزاج شریف و طبع کریم را چه رسیدست که سبب تبدل حال و موجب زوال آن کمال آمد، شترکنت از کرم شیم و حسن شامیل تو همین پرشش و تفنند چشم دارم اکنون ۱۰ که برسدی

سَمَاعٌ عَجِيبٌ لِمَنْ يَسْتَمِعُ * حَدِيثٌ حَدِيثٌ بِهِ يُنْتَفَعُ
رَمَائِي الزَّمَانُ بِأَعْيُوبَةٍ * تَعَادُ الْجَمَالُ لَهَا تَنْصَدِعُ
يَعْوَرَاءُ تَعَبُرُ فِي ذَلِيلِهَا * وَعَذْرَاءُ تَأْتِي عَلَى الْفَتْرَعِ
يَوَافِعُهُ حِرْتُ مِنْ حُرَيْبِهَا * كَمَا حَارَ فِي آخِرِنِ عَافٍ^(۶) وَقَعُ ۱۹

(۱) المنسرم خف العبر (تاج العروس)، (۲) کذا فی نسخه الأساس و نسخه اخری مصححة و کاکل یعنی سینه است و گان می‌کند بکرده باید خوانند بکسر کاف فارسی نه بضم آن و الا اضافه بکاکل وجهی نخواهد داشت و فی نسخین: بکرکه کاکل^(۳) و فی اخری: گردگاه کفل و فی نسخه اخری بخط جدید الحاقی: بغل و کرده و کاکل، (۴) الصلیع القوی الشدید الاخلاص و فرس ضلیع ای نام الخلق مجوف غلیظ الألواح کثیر العصب قوی (تاج العروس) (۵) یعنی تخم پنبه، (۶) العافی کل طالب فضل او رزق ج عفاة و عفی و عافیة، و العافیة [جمع عافی] کل طالب رزق من

بدانك جز بی رحمی شتریان که خداوند منست و زمام تسخیر و تذلیل من بدست او داده‌اند چیزی دیگر چون نزول مکروهی بر ساحت احوال و عدول مزاج از جاده اعتدال که از موجبات این شکل تواند بود نیست لیکن مدتی درازست تا هر روز بحکم تکلیف و تعیف از مسافت دور با این همه نحافت و هزال که هیبنی خرواری نمک بیش از مقدار عادت بر پشت من نهد تا بشهر کشم هرگز بر دل او نگذرد که پاره ازین بار عذاب ازو وضع کنم مثقال ذره ازین تنگ و بند اثقال کمتر گردانم لاجرم پشت طاقتم بدین صفت که هیبنی شکسته شد نزدیکست که بطمع طعمه خویش زاغ در کمان گردنم آشیان کند و از بهر گوشتی که بر من بتیر نمی توان زد کرکس در محاجر دیدگانم بیضه نهد کلاغ بر قلعه قامت بعد از چهار تکبیر که بر سلامتم زند نعیب نعی برآرد هیچ تدبیری دفع این داهیه را نمی شناسم جز آنک خود را فرا کار دم و با پیش آورد روزگار می سازم دست بقبله دعا میدارم و این و حنین از حنایای سینه بمحضرت سمیع مجیب می فرستم و میگویم،

۱۵ ای دل چو کشید هجر در زنجیرت * در دست نماند جز یکی تدبیرت
تدبیر تو جز تیر سمرگاهی نیست * تا خود بنشانه کی رسد یک نیرت

خرگوش گنت اگرچ خود را بدست قضاء محنوم دادن و با داده ایزد کام و ناکام ساختن قضیه عقل و شرعست اما چون حادثه اذیت و عارضه بلیت را دفعی توان اندیشیدن بدان راضی نباید شد و بتفاس و تکاسل ۲۰ بسر نباید برد ترا بجلیتی ارشاد کنم که منقذی باشد ازین غرقاب بلا که در افتاده، شتر را ازین سخن بوی راحت بمشام جان رسید و گفت

انسان او بهیمنه او طائر و عافیه الماء و کثرت علی الماء عافیه (ناج العروس)،
و ظاهراً مراد از عاف در اینجا بفرینه «وَقَعَ» معنی اخیر است یعنی مرغی که طالب رزق ۲۰ با وارد بر آب باشد قال الحماسی:
أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْأَمْرَ رَهْنٌ مِّنِّيَّةٍ * صَرِيحًا لِعَافِي الطَّيْرِ أَوْ سَوْفَ بَرْمَسُ

ای مرهم صد هزار خسته * وی شادی صد هزار غمگین
 وی از همه رویها ندیدک * رای تو ظلام روی تخمین^(۱)
 هر التزام که تو بکرم عهد خویش کرده لازمه وفا قرینه آن گردانید و از
 عهد همه بیرون آمد اکنون بفرمای تا طریقه نسلی من ازین محنت چیست
 خرگوش گنت ندبیر آنست که چون بار نمک برگیری و بشهر آئی بر
 گذرگاهت رود آبست و ترا ناچار از آنجا می باید گذشت چون میانه رود
 آب رسی فرو نشین چندانک از نمک نمی بگذارد پس برخیز و بیرو آسوده
 و سبک بار هرگه که یک دو بار برین قاعه رفتی شتر بانرا اگرچ نمک بر
 جراحت افشاند باشی فيما بعد بار نمکت باندازه وسع نهد شتر را از شنودن
 این سخن خیال آواز رود در سمع دل نشست خواست که پیش از آنک
 مضرب زانو برود رساند سرودی از فرط نشاط آن حالت برکشد و رقصی
 که بسمع حدای هیچ حادی نکرد بدان کلمه که هادی طریق نجات او بود
 در گرفت،

و حَدِيثُهَا كَالغَيْثِ بِسَمْعِهِ * رَاعِي سِنَّينَ تَتَابَعَتْ جَدًّا
 ۱۵ فَيُصْبِحُ مُسْتَمِعًا لِذَرْنِهِ^(۲) * وَ يَقُولُ مِنْ طَرَبٍ هَيَّا رَبًّا
 روز دیگر که جلال کواکب از اعطاف و مناکب این هیون صعب فرو
 گشودند شتر بان شتر را هوید^(۳) بر نهاد و بنمک زار برد و آنچه موظف
 بود از بار شتر برو راست کرد و شتر بآهنگ اندیشه خویش می آمد تا

(۱) کذا فی جمع النسخ و لفظ و معنی بیت خالی از ساجت و بشاعت نیست،
 (۲) کذا فی جمع النسخ و استشهد ابن هشام فی الباب الأول من معنی اللیب فی معنی
 آبا بهنا البیت علی أنه قد تبدل الف آبا هزة و اورد البیت هكذا:
 فَأَصَاحَ بِرُجُوِّ أَنْ يَكُونَ حَيًّا * وَ يَقُولُ مِنْ فَرَحٍ هَيَّا رَبًّا
 و الجذب بفتح الجيم و سکون الذال المهمله ضد الخصب و اصاخ بصاد مهمله و خاء
 معجمة امال اذنه للاسماع و يصبح فی الرواية الأخرى مضارعه و الحميا بالفصر المطر و
 الذرة بكسر الدال و تشديد الراء المهملين سيلان اللبن و للثحاب ذرة ای صت
 حاشية الشمسي علی المعنی (تاج العروس)، (۳) هوید چو چنید معنی جهاز
 شتر و چو پلید گیم بر هشم که بر روی جهاز شتر اندازند (مرهان)،

میانۀ رود رسید زخمۀ تدبیری که ساخته بود بکار آورد و فرو نشست یعنی وقتست که آبی بروی کار آرم و بارغم از دل برگیم شتربان اشتلی آغاز نهاد و چوبی چند بر پهلوی شتر مالید پس از درنگی بسیار از جای برخاست نوبتی چند این حال مکرر شد شتربان را مکافاتنی که از ایجاد طبیعت خیزد در کار آمد روزی دیگر بجای نمک بار او پشم بر نهاد و هراند تا برود رسید بقاعدۀ گذشته فرو نشست شتربان خاموش گشت و صبر بکار آورد چندانک پشم آب در خود گرفت و بارگران شد چون آهنگ خیز کرد نتوانست بجهت تمام و کوشش بلیغ از جای برخاست و **مَحْنُ كَمَا كُنَّا** ^(۱) برخواند و زیادتیی علاوه بار بر **سُفَّت** ^(۲) گرفته روی ۱۰. براه آورد شتربان بجای **حَدَوُ** ^(۳) نشاط انگیز و **شَدَوُ** ^(۴) طرب آمیز این سفته ^(۵) در بارش می نهاد و می گفت

درختی که پروردی آمد ببار * بدیدی هم اکنون برش در کنار
اگر بار خارست خود کشته * وگر پرنیانست خود رشته
ای دراز احمق و ای سیه گلیم نادان ع، **حَفِظْتَ شَيْئًا وَ غَابَتْ عَنْكَ أَشْيَاءُ**،
۱۰. خواستی که باعراض از بار کشیدن شتر مرغ باشی و باندیشه آن بر رود زدی که آن زخمۀ ناساز در پرده بماند تنت درین اندیشه چون ابریشم باریک شک بود من پشم برو نهادم که هیچ رود که از پشم و ابریشم سازی نگیرد خواستی که بعضی از بار نمک بیندازی و حقوق نان و نمک من ضایع گذاری لیکن تو شور بخت همه ساله شوره خورده ذوق دیگر ۲۰. سودائی که می پختی نشناختی و ندانستی که آن دیگر را هزار خروار ازین نمک در می باید، این فسانه از بهر آن گفتم تا دانی که دشمن نیز از اندیشه

(۱) مقصود چیست؟ (۲) سُفَّتْ چو مُفَّتْ دوش و کف، (۳) حَدَا مَجْدُو حَدَوًا رَفَعَ صَوْتَهُ بِالْحَدَاءِ وَ حَدَا الْأَبْلُ سَافَهَا وَ غَتَّى لَهَا (تاج العروس)، (۴) شَدَا الْأَبْلُ بَشَدْوَهَا شَدَوًا سَافَهَا وَ حَدَا لَهَا (ابضا)، (۵) سَفْتَه چو خفته ارمغان و سوغات که بجهت دوست بولابت، دیگر فرستند و بفتح اوّل یعنی دست لاف و بکسر اوّل هر چیز غلبظ و ضخم و سطر (برهان)،

مکایدت ما خالی نباشد و اما رای صلح طلبیدن و از درِ تساهل و تسامح درآمدن و هدایای تحف و طُرف فرستادن غلطی افتد هرک ابتدا بصلح کند عورت عجز خویش بر دشمن ظاهر کرده باشد و او را بر خود چیره دل و غالب دست و قوی رای گردانید صواب آن می نماید و الله اعلم که رسولی ارسال کنیم بی انضمام هدیه و تحفه و از خود شکوه مندی و هیبت و انبوهی لشکر و بک دلی بند و آزاد بدو نمائیم چنانک از حرب برانیدشد و دواعی حمیت در بواطن سپاه تو بچنبد تا ضغینت و حقیقت (۱) دشمنان در درون دل گیرند و خون عصیبت در اعصاب دشمنان فسرده شود و نوایر حقد و کینه در سینهای ایشان منطفی گردد و مرا بر (۲) غضب بانضمام انحامد و اندیشه عاقبت طلبی عیافتی (۳) و نبوتی از کار جنگ در طباع ایشان پدید آرد و رسول از مبانی کار آن دولت و مسالک رسوم آن قوم نیک بررسد و قیاس مقدار لشکر باز گیرد و موافقت و منافقت از عموم متجنه ایشان در راه بندگی و ایستادگی بکار مصالح ملک تمام بشناسد و از شجاعت و جبانیت دل و رکاکت و متانت رای همه مارا آگاه کند تا تدبیر ما بر وفق مصلحت حال مؤثر و مثر آید که خداوند جنگ را در سه وقت از اوقات محتاط و بیدار باید بود یکی وقت پیروزی و ظفر بر خصم تا سهواً او عمداً حرکتی حادث نشود که فایده سعی را باطل کند، دیگر وقت صلح و مسالمت تا بأحسن الوجوه کار چنان دست در هم دهد که خصم را مقام خوف و طمع باقی ماند (۴)، سیوم وقت نعلل و نامل کردن و روزگار بردن تا مگر بالأطف الحیل آفت حرب و قتال از میانه بکفایت رسد،

الرَّأْيُ قَبْلَ شَجَاعَةِ الشُّجْعَانِ * هُوَ أَوْلَىٰ وَهِيَ أَلْحَلُّ الثَّانِي ۲۲

۱ یعنی خشم، (۲) اَلْمَرْبِرَةُ اَلْحَلُّ الشَّدِيدُ اَلنَّتْلُ وَ اَلْعَزِيمَةُ (تاج العروس)،
 (۳) عَافَ الثِّيَّ عَيْفًا وَ عَيْفًا كَرِهَهُ فَلَمْ يَشْرِبْ (لسان العرب)، (۴) كَذَا فِي اَرْبَعِ نَسَخٍ، وَ فِي اٰخَرِي: بَمَانِد، وَ فِي نَسَخَةِ الْاَسَاسِ: نَمَانِد (۵)،

پس گرگدرا بگریزند که از مجاوران حرم محرمیت و مشاوران سر طوبت بود و در عداد نزدیکان مقام اعتماد داشت بدین سفارت منصوب گشت و این رسالت مصحوب او گردانید که شاه پیلان را بگوی که پوشیه نیست که امروز در بسط هفت اقلیم شهنشاه ددان منم و در اقطار و آفاق هگیتی جنگ جوان رزم آزمای و صندران هنر نمای مثل بزور بازوی ما زنند و نا طرف داری و مرزبانی این کشور ماراست کس از پادشاهان لشکر شکن و خسروان ناج بخش اندیشه انتزاع این خانه از دست ما نکر دست و بنزع اواخی^(۱) این دولت و قطع اواصر^(۲) این مملکت مشغول نگشته و ما نیز دامن طمع بگرد آستانه هیچ خانه از خانهای کریم و قدیم که بنیاد بر نائل و ناصل دارد نیالوده ام و دست نطاول و نصول از دور و نزدیک کشیده داشته و بملاطنت و مساعنت بیگانها در آشنائی بیگانه کرده و آشنایانرا بروابط الفت و ضوابط حقوق صحبت بمقام خویش رسانیده لاجرم برکت این آیین گریه و رسوم پسندیده از خویشان داری و شکرگزاری آفریدگار که از موجبات مزید نعمت در ما رسیده تا آفتاب دولت ما هر روز در ارتفاع درجه دیگر بتازه ترقی کرد و باعلی مراقی مراد انجامید و سلك این احوال منظوم ماند و غرّه این اقبال از چشم زخم حوادث معصوم گشت و دانم که این جمله را رای منیر شاه از آن روشن ترست که بتقریر محتاج شود امروز تو بعزم مزاحمت ما برخاسته و همت بر مناہضت و پیکار گاشته و قصد خانه که مقصد عفت و منجای جنات و مهرب آوارگان ایام و مطلب سرگشتگان بی آرامست روی داری

أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ در همه آن دولت خانه از جمله مشیران مشفق و

(۱) الْأَخِيَّةُ وَالْأَخِيَّةُ بِالْمَدِّ وَالْفَصْرُ وَنَحْنُ عَرُوةٌ تُرْبَطُ إِلَى وَتَدُّ مَدْفُوقٌ وَتَشْدُ فِيهَا الدَّابَّةُ جَ الْأَخِيَّةُ وَالْأَخِيَّةُ وَالْمَحْرَمَةُ وَالذَّمَّةُ تَقُولُ لِفُلَانٍ الْأَخِيَّةُ وَاسْمُهَا تُرْبَعِي (ناج العروس)، (۲) الْأَصْرَةُ مَا عَطَفَكَ عَلَى رَجُلٍ مِنْ رَحِمٍ أَوْ قَرَابَةٍ أَوْ صِهْرٍ أَوْ

معروف جَ آوَاصِر (ناج العروس)

مُهیمان صادق یکی نبود که از کیفیت حال آگاه بودی و بر جلیت امور این جانب وقوف داشتی تا اعلام دادی که اساس خانه ما بر عدل پروری و رعیت داری و لشکر آرائی چگونه نهاده‌اند و بروزگار دراز این عقْد بنظام و این عقْد بأبرام چگونه رسید و باز گوئی^(۱) که لشکر و رعایا و افراد حشم ما از عوامّ و خواصّ خدم همه وفا پیشه و حیاط پرور و مخدوم پرست باشند و ابا عن جدّ جز راه و رسم فرمان بری خویش و فرمان دهی ما ندید و ندانسته ناچار بوقت آنک کار بیفتد و دشمن بدر خانه آید جز طریق جان سپاری نسپزند و جز سر طاعت داری ندارند و تا رمفی از جان باقی باشد رقم تقصیر در بذل مجبود بر خود نزنند فی الجمله اگر کواکب این همت را از نظر علوات راجع گردانی و الرّجوعُ الی الحقِّ اُولی برخوانی و مرکب عزیمت را از راه نمادی در همین مقام عنان باز کشی و آنشی که از قوران هوای طبیعت بالا گرفتست بآب مصلحت فرو نشانی کاری باشد ستوده و آزموده حکمت و فرموده شریعت آنجا که گفت وَ اِنْ جَبَحُوا لِلسَّلَامِ فَاجْحَحْ لَهَا تا فیا بعد راه مخالفت گشاده آید و بساط مباسطت مهتد گردد و ماده مودت از جانین استحکام گیرد و بنیاد ذات البین بر صلاح تا کد پذیرد و با این همه قرعه اختیار بدست مراد نست من از روی عقیدت دین درین باب بنصیب نصیحت رسیدم و کار برای مصیب ملک باز گذاشتم،

نباید کزین چرب گفتار من * گمانی بیستی برد انجمن

۲۰ که من جز بمر این نگوم هی * سرانجام نیکی بجوم هی

گرگ برفت و این رسالت چنانک شنید بود بمحلّ ادا رسانید شاه پیلان را از استماع این سخن دلایل التماع غضب در پیشانی پدید آمد آشفته و ۲۲ جگر از شعله حقد نافته افسار نوسن طبیعت بگسست و عنان نمالک از

(۱) این دو کلمه جزء رسالت نیست بلکه خطاب برسول است یعنی بعد از اداء رسالت باز گوی که اَللّٰهُمَّ،

دست بداد و در همان مجلس یکی را از سنها سفره که وفاحت بگره پیشانی باز بسته بود و صباحت از روی آزرَم دور کرده بدرشت گوئی و زشت خوئی و بی شری و کم آزی موصوف و معروف از زمرة آن شیداد غلاظ که گفته اند کَلَامُهُمْ شَرٌّ وَ أَنْفَاسُهُمْ شُواظٌ اختیار کرد پیش خواند و گفت
 ۵ برو شیرا از من پیغام بگذار و بگوی که تو در مجلسِ معركة مردان که ساقیان اجل شراب خون بکاسه سر دلبران دهند و مردان کار کباب از دل شیران بر آتش شمشیر نهند جرعه کشتی نکرده از صدمه پای پیل چه خبر داری،

مَا هَاجَ تَشْوَى أَنَّى مُسْتَطِيبُ صَبَا * بَلْ نَاشِقٌ لِنَسِيمِ الْعَزِّ مَرْتَبَاحٍ
 ۱۰ أَخَاطِرُ الْهَوْلِ مَا نَوْسًا يَغْمَرِيهِ * كَمَا تَهَارِجُ صَوُّو الْمَاءِ وَ الرَّاحِ
 هَلْ شَارِبُ الْخَمْرِ إِلَّا كُلُّ ذِي خَبَلٍ * خَمْرِي دَمُ الْقَرْنِ وَ الْهَامَاتُ أَفْدَاحُ

هر چند مستی حماقت را افاقت نیست هشیار باش و غشاوه غباوت و خود بینی و شقاوت و بد آینی از پیش دیده دل برگیر و پیش از فوات امکان تدارك کار نا افتاده را دریاب و لشگری را که همه بیاذق رفته ۱۵
 ۱۵ مطاردت ما اند در پای پیل میفکن و لَا يَحْطِئْتَكُمْ سَائِمَانٌ وَ جَبُودَةٌ نَصَبُ
 خاطر دار و بدانک امثال صورت ما از نگار خانه فطرت نینگیخته اند و
 جته هیچ جانوری در قالب مثال آفرینش ما نریخته لیکن جمع میان اسباب
 رغبت و رهیت دانیم کردن و اوانس الفت را با شوارد وحشت در سلك
 تألیف بهم آوردن و از فیض رحمت و صبّ عذاب همرا صاحب نصیب
 ۲۰ گردانیدن نا گروهی را که از مهابت منظر ما رمید باشند بلطافت مخبر
 آرامید داریم و جمعی را که تفرقه صلاحیت ما از هم افکنند باشد بلین مقاتل
 و رفق استمالت مجتمع آرم ابواب خوف و طمع بر منافق و موافق گشاده
 و اسباب بیم و اومید موالی و معادی را ساخته باشیم و اساس خاندان شما
 اگرچ قدیمست با عواصف حمله ما پایداری نکند و پشت آن دولت
 ۲۵ اگرچند قوی و قویست طاقت آسیب ما ندارد،

إِذَا أَلْهَامُ حَارَبَنِ النَّبْزَةَ نَفَطَمَتْ * لَهَا شَرَحُ الْأَسْتَاهِ مِنْ شِدَّةِ أَحْمَلِ
 عرصه آن مالک اگرچہ ذراع و باع اوہام نیاید بروز عرض اتباع ما تنگ
 مجال نماید دعویٰ استظهار شما اگرچہ ہمہ از ناطق و صامتست ہنگام جواب
 ما ہمہ صُوت کالحوث باید بود،

◦ خموش بودن بر صعوبت فریضہ بود * کہ در حوالی او از دہا بود جوشان
 اگر نینجواہی کہ بانفاذ کتب و اظہار کتاب روزگار بری و بندہ مکاتب^(۱) ما
 خواہی کہ باشی تا پس از کتابت^(۲) رقم تحریر ما بر رقبہ خود کشتی ہرچ
 زودتر رقبہ طاعت را گردن بنہ تا مالک موروث را باکتمساب خدمت ما
 مسجل گردانی و از حوادث ایام در ضمان امان ما محمی و بحسن عاطفت
 ۱۰ ما منعی پشت بدیوار فراغت باز دہی و الا این لشکر گران و سپاہ بی
 گران را بدان حدود کشیم و بزلزلہ حوافر کوه پیکران گرد از اساس آن ملک
 برآرم و باواز^(۳) گلنگ سواعد در و دیوارش چنان پست کنیم کہ در
 وداع ساحت آن نوحہ غراب البین راحت^(۴) بکوش تَسْرُبِیْنِ آسمان رسد،
 چنان بشرم من بکین تو پای * کہ گردون گردان درآید ز جای
 ۱۰ ہمہ مرض و بوم تو ویران کنم * کتنام پلنگان و شیران کنم
 فرستادہ بنزدیک ملک شیران آمد و تحمیل شیر در ہان کسوت تہدید
 و تہویل کہ شنید بود بگارد و اراقم شرّ و ضراغم فتنہ را در جنبش آورد
 شیرا زنجیر سکون بچنابند سخت بیاشفت ہان زمان روباہ را حاضر کرد
 ۱۹ و با او از راہ مشاورت گفت ای طیب صاحب تجربت و حکمت کہ

(۱) کتاب العبد مکاتبۃ کتب علی نفسہ بشنہ فاذا سعی و اداہ عنتہ و المکاتب
 العبد الذی کاتبہ سیک (تاج العروس)، (۲) الیکتابۃ بالکسر ان ینکاتب الرجل
 عبد علی مال یؤدبہ الیہ مجعلاً فاذا اداہ صار حرّاً (لسان العرب)، (۳) کذا فی
 خمس من اللّٰح (؟)، و فی السّادۃ بأواز، (۴) کذا فی نسخۃ الأساس و نسخۃ شرف،
 و این ترکیب یعنی «غراب البین راحت» استعمال بسیار غریب و ربکی است و هیچ
 ادنی ملاستی درین اضافہ تصور نمیتوان کرد و گویا بہین ملاحظہ است کہ در سہ
 نسخہ ازین کتاب کلمہ «راحت» را بکلی برداشته اند،

علت کارها شناخته و معالجت هر يك بر نفع صواب کرده و در مداوات معضلات و حلّ عقود مشکلات بر قانون عمل من طب لمن حب^(۱) با همه اخوان صفا و احبب و وفا رفته جواب پیل چیست و طریق نیکوتر از موافقت و مرافقت و مهادنت و مدهانت که بر دست باید گرفت کدام، رویه گفت بدانک سخن شاه پیلان ازین نمط که می راند دلیل روشنست بر نیرگی رای و رویت و خیرگی بصر و بصیرت چه هیچ عاقل نکیه اعتماد بر حول و قوت خویش نزند و گفته اند سه چیزست که اگرچ حقیق باشد آنرا استخفا نژاید کرد بیماری و وام و دشمن، بیماری اگرچ در آغاز سهل نماید چون در مداوات آن اهل رود مزمن شود و وام اگرچ اندک باشد چون مترآم گردد مکنست بسیار از ادای آن قاصر آید و دشمن اگرچ کوچک بود چون استصغار و خوار داشت از اندازه بگذرد مقاومت او بآخر صورت ننبدد تو غم مخور که غیرت الهی هرآینه بر اندیشه بغی پیل ناخن آرد و قضیه انداخت^(۲) او معکوس و رایت مراد او منکوس گرداند ع، وَ الْبَغِيُّ آخِرُ مَدَةِ الْقَوْمِ، و بدانک ضخامت هیکل و ضخامت

(۱) إِعْمَلْ فِي هَذَا عَمَلَ مَنْ طَبَّ لِمَنْ حَبَّ: [قال] الأحمر من أمثالهم في التَّنَوُّقِ فِي الْحَاجَةِ وَحَسْبِهَا إِصْنَعُهُ صُنْعَةَ مَنْ طَبَّ لِمَنْ حَبَّ أَي صُنْعَةَ حَازِقٍ لِمَنْ يَحِبُّهُ (لسان العرب)، صُنْعَةَ مَنْ طَبَّ لِمَنْ حَبَّ: أَي إِصْنَعْ هَذَا الْأَمْرَ لِي صُنْعَةَ مَنْ طَبَّ لِمَنْ حَبَّ أَي صُنْعَةَ حَازِقٍ لِأَنْسَانٍ يَحِبُّهُ بِضَرْبٍ فِي التَّنَوُّقِ فِي الْحَاجَةِ وَاحْتِلَالِ التَّعَبِ فِيهَا وَ إِنَّمَا قَالَ حَبَّ لِمُرَاجَعَةِ طَبِّ وَ الْآ فَالْكَلَامِ أَحَبَّ وَ قَالَ بَعْضُهُمْ حَبَّبْتُهُ وَ أَحْبَبْتُهُ لِعَنَانٍ وَ قَالَ وَ اللَّهُ لَوْلَا تَهْرُهُ مَا حَبَّبْتُهُ * وَ لَا كَانِ ادْنَى مِنْ عُبَيْدٍ وَ مُشْرِقِ

و هنا و ان صح شاذ نادر لأنه لا يجيء من باب يفعل بكسر العين في المستقبل من المضاعف فعل يُعَدُّ الْآنَ بِشْرِكَةِ يَفْعُلُ بِضَمِّ الْعَيْنِ نَحْوَ نَمَّ الْحَدِيثَ بِشَمُّهُ وَ بَيْسَمَهُ وَ شَدَّ الشَّيْءُ يَشُدُّهُ وَ يَيْسُدُّهُ وَ عَلَّ الرَّجُلَ يَعْلُهُ وَ يَوْلُهُ وَ كَذَلِكَ إِخْوَانُهَا وَ حَبِيَّةٌ يَحِبُّهَا جَاءَتْ وَحْدَهَا شَاذَّةٌ لَا بِشْرِكِهَا يَفْعُلُ بِالضَّمِّ (مجمع الأمثال في باب الضاد).

(۲) انداز یعنی فصد و میل است (برهان) و گویا انداخت نیز همین معنی باشد فلجبر،

جَنَّهُ چون از حدّ خویش زیادت شود هنگام گریختن و آویختن از کار فرو ماند و سخن کثرت لشکر و انبوهی حشر که بدان مستنصر و بر آن متوکّل می‌نماید اگر از عون ایزدی مارا مدد رسد آن همه عدد ایشان در عدد هیچ اعداد نیاید،

وَمَا لَكَ تَعْنَى بِالْأَسِنَّةِ وَالْفَنَاءِ * وَجَدَّكَ طَعَّانٌ بِغَيْرِ سِنَانٍ^(۱)

و از بسیاری مقدارشان نباید اندیشید که دلیران کار آزموده گفته‌اند که از هم پستی دشمنان اندیش نه از بسیاری ایشان تو ثابت قدم باش و دل قوی و نیت و طویّت بر عدل و رحمت منظوی دار و بفرط مجاملت و حسن معاملت با خلق خدای یک رویه باش و قوانین امر شرع و آیین فرمان بری حق پیرایه اعمال خود کن تا از عالم غیب سرابای نصرت و ناپید نامزد ولایت تو گردانند و افواج فتح و ظفر بسپاه تو متواصل شود و آنزل جنوداً امّ تروها در شان تو منزل آید و چون کار بدینجا رسید مارا بعزم ثاقب و رای صایب روی بکاری باید نهاد و بطف تدبیر دفع می‌باید اندیشید که بسی حقیران بوده‌اند که در کارهای خطیر با خصمان^{۱۰} بزرگ کوشیده‌اند و ظفر یافته و کام برآورده چنانک آن موش خایه دزدرا با آن کدخدای بد خو افتاد شیر گفت چون بود آن داستان،

داستان موش خایه دزد با کدخدای،

روایه گفت شنیدم که کدخدائی بود درویش تنگ حال ناسازگاری و فظاظت بر خوی او غالب زنی داشت بعفت و رزانت و انواع دیانت^{۲۰} آراسته جفتی مرغ ماکیان در خانه داشتند که خایه کردند موشی در گوشه خانه آرامگاه ساخته بود سخت دزد نقاب نهاب افاک بی باک بسیار^{۲۲} دام حیل درید و دانه متربصان دراز امل دزدید بسی سفره دونان

(۱) بقول لمّ تعنی بادخار الأسنة و الرماح و بمنك و بطن اعدائك فبقلمه بغیر سنان (شرح دیوان المنتبی للواحدی)،

افشانند و روزی لثیمان خورده هرگه که مرغان خایه نهادندی آن موش بدزدیدی و بطرفی که ازو معتادست با سوراخ بردی مردگان بردی که مگر زن در آن تصرفی بخیانیت میکند دست بزخم چوب و زبان بکلمات موحش و منکرات موحش بگشودی و چندانک زن در براءت ساحت خویش مبالغت نمودی سود نداشتی تا روزی زن نگاه کرد که موش خایه ی کشید رفت و شوهر را از آن حال آگاهی داد چون هر دو بنظاره موش آمدند بدر سوراخ رسید بود خایه بتعجیل درکشید شوهر از مشاهده آن حال بر جنای زن پشیمانی تمام خورد همان ساعت دای برگذر موش نهاد موش را موشی دیگر شب مهمان رسید آن خایه با یکدیگر تناول کردند و شب در آن تدبیر که بامداد در شبکه اکتساب جنته^(۱) آن چگونه اندازند بامداد که سپیده صبح از نیم خایه افق پیدا شد و زرده شعاع بر اطراف جهان ریخت هر دو بتلوع خایه آهنگ آشیان ماکیان کردند، خنک کسی که مرغ اندیشه او بیضه طمع و اگر خود زرین یا سمین باشد نهد و نقش سپیدی و زردی آن بیضه بر بیاض دیک و سواد دل نزند و چون از پرده فریب روی بنماید آستین استنکاف بر روی گیرد یا بیضاء ایضی و یا صفراء اصفری و یا غبراء اغبری^(۲)، الفصه موش مهمان از غایت

(۱) گمان میبکیم بضم جیم باید خواند یعنی جُفت یعنی شب آن يك خابرا با یکدیگر تناول کردند و در تدبیر آن بودند که بامداد جُفت آن خابرا یعنی «لنکه» آنرا یعنی يك خایه دیگر چگونه بدست آرند، (۲) معنی این جمله و تصحیح آن و مناسبت آن با مقام هیچ کدام معلوم نشد، و نسخ در اینجا مضطرب است؛ متن مطابق است با نسخه مسبو شفر از دو نسخه پاریس، در نسخه دیگر پاریس؛ یا بیضا ایضی و صفراء اصفری و غبراء اغبری، در نسخه اساس از نسخ لندن؛ یا صفا امضی و یا صفراء اصفری و یا عبرا اعزی، در نسخه دیگر لندن فقط دارد یا بیضاء ایضی، در نسخه سوم لندن این چهار را اصلا ندارد، در نسخه طهران ملکی جناب حاجی سید نصر الله اخوی دام ظلّه اصل متن اینطور بوده است: یا بیضا ایضی و یا صفراء اصفری و غبری، بعد از آن بخطی جدید عبارت متن را قلم زده اند و در حاشیه کتاب بجای آن نوشته: یا بیضاء و یا صفراء غبراء اغبری، و واضح است که این

حرص مبادرت نمود و پای در پیش نهاد و دست بجایه برد تا بردارد دام در سر او افتاد و مرد کدخدای او را بگرفت و بر زمین زد و هلاک کرد،

إِذَا لَمْ يَكُنْ عَوْنُ مِنَ اللَّهِ لِلْفَتَى * فَأَكْثَرَ مَا يَجْنِي عَلَيْهِ اجْتِهَادُهُ

۱۰ موش خایه دزد از اصابت این واقعه بغایت کوفته دل و پراکنده خاطر شد و حفاظ صحبت مهمان او را بر مکافات شر کدخدای حامل آمد و اندیشید که اگر من باستقلال نفس خویش خواهم که انتقام کشم و قدم بر مزله این افتخام نهم نتوانم و بنزدیک عقلا ملوم و معاتب شوم لیکن مرا با فلان عقرب دوستی قدیمست جبر این کسر که بدل من رسید و قصاص ۱۰ این جرح که بخاطر من پیوست الا بدستیاری قدرت او دست ندهد من رمایت این اندیشه از قوس کفایت آن عقرب توانم کرد و جز بمیزان امعان او موازنه این نظر راست نیاید تریاک این درد را نعیه در زهر او می بینم و مرارت این غصه جز در شربت لعابی که از نیش او آید نوش نتوان کرد عجبین این عمل را اگر مایه سعی او باشد همچون عقربی ۱۰ مداوات این علت نافع و ناجع آید،

فَأَسْلَمَنِي لِلنَّائِبَاتِ بِعَادَةِ * كَمَا أَسْلَمَ الْعَظْمُ الْهَبِيضَ جَبَائِرَةَ (۱)

پس آهنگ دیدن عقرب کرد و چون بدو رسید بانواع خدمت و انضاع و نمودن اشتیاق و نزاع پیش رفت و حکایت حال مهمان که بر دست کدخدای هلاک یافت باز گفت و شرح داد که مرا بوفات او و فوات ۲۰ سعادت الفتی که میان ما مؤکد بود چه تأثر و تحسر حاصلست و گفت ای برادر امروز چندانگ می نگرم از همه یاران بکار آمدن از بهر یاران

اخیر از تصرفات خود مصحح است نه تصحیح اصل متن کتاب چه تمام نسخ کما یش هیات ابن جمله مشکوکه را علی ما هی علیه فی المتن محفوظ داشته اند،

(۱) ابراد این بیت در انبیا بوجه من الوجوه مناسبتی با سوق کلام ندارد و جای آن ظاهراً در سه سطر بعد میباشد بعد از جمله «چه تأثر و چه تحسر حاصلست» و الله اعلم،

کار افتاده ترا می بینم که ازو چشم معاونت و مساعدت توان داشت و از محابیل حسن شمایل او در تدارک چنین وقایع توقع موافقتی توان کرد بحمد الله تو همیشه باقامت رسوم مکارم میان بسته بوده و جعبهٔ حمیت بجمایت دوستان پر تیر جفاه دشمنان کرده اگر امروز با من قاعدۀ دوست پروری و دشمن شکنی که ترا عادتست اعادت کنی و باندیشهٔ اقتصاص قدم جرأت در پیش نهی و داد آن مظلوم مرحوم ازو بستانی و باَشافی^(۱) فضیلات خویش نشفی این مصیبت رسید حاصل کنی و باَسَلات^(۲) سر نیش تسلی این فراق زده بجوئی سر جملهٔ حسنات را شاید و زبید که از آن تاریخ روزگار سازند، عقرب گنت هر چند مَرَّخِوار همه تن غضب شد بخانهٔ خویش آمد آسوده باش اگرچ آینهٔ دل عزیزت باه اندوه زنگ برآورده و گوشهٔ جگر بقرقت این آتش فرقت کباب کرده

بنشینم چون کار بنام آید و ننگ
بر آتش چون کباب و بر تیغ چو زنگ

او میدوارم که چارهٔ خون خواهی آن بیچاره بسازم و بادراك نار او آثار دست برد خویش بزمیرهٔ باران و رفقهٔ دوستان تمام و آنچه از برادران و خویشان درین باب آید تقدم کم تا مصداق آن قول که گفته اند الْأَقْرَبُ كَالْأَقْرَبِ^(۳) اینجا پدید آید، پس موش و عقرب هر دو چون زحل و مَرَّخِ باتفاق در يك خانهٔ خبث قران کردند و در تجاویف سوراخ موش بگوشهٔ که آنجا مطرح نظر مردم بهیچ وجه نبودى عقرب را بنشانند و سه

(۱) الْأَشْفَى بِالْكَسْرِ الْمُنْقَبَ وَ السِّرَادُ تُفَرِّزُ بِهِ التَّعَالَى جَ الْأَشْفَى وَ الْأَشْفَى (تاج العروین)، (۲) جَمْعُ الْأَسَلِ وَ هُوَ الرَّجْمُ وَ كَلَّ حَدِيدٌ رَهِيْفٌ مِنْ سَنَانٍ وَ سَيْفٌ وَ سَكَبِيْنٌ (لسان)، (۳) ابراد این مثل درین مورد بسیار سجع و بی موقع است و با سابق و لاحق نمی چسبد مگر باین مناسبت که لفظ اقرب درین مثل مذکور است و همین قدر کافی در مناسبت و ملاحظت تضییع امثال و اشعار نیست،

عدد زر با سیم سره^(۱) در کار هلاک کدخدای کردند، و کدام سرکه در چنبر سیم نمی آید یا کدام گردن که از طوق زر بیرونست زرست که ازار عصمت از گریبان جان مردم می گشاید سیمست که سبت جهالت بر ناصیه عقل آدمی زاده می نهد حرص بدین دو مشتم خاک رنگین دیده دانش را ه کوری تواند کرد از بدین دو پاره سنگ موه جام جهان نمای خرد را چون آبگینه خرد می تواند شکست،

ولی چو سیم بسیاب^(۲) گوشت آنگه است
 ز من چگونه توانی تو این حدیث شنید
 خیال زر چو فرو بست چشم عبرت تو
 تو این جمال حقیقت کجا توانی دید

۱۰ فی الجملة موش عددی زر میانه خانه انداخت و یکی بتزدیک سوراخ نهاد و دیگری چنان بر کنار سوراخ استوار کرد که یک نیمه بیرون و یک نیمه درون داشت چون کدخدای را چشم بر درست زر افتاد و آن فتوح ناگهان یافت خیره شد و بدستی همه نیاز و اهتزاز آنرا برگرفت چون
 ۱۵ درست دوم بیافت هردو برابر دو دیده دل او آمد تا از مشاهده مکر موش و قصد عقربش حجابی تاریک پیش دیده بداشت در آن تاریکی دست طمع دراز کرد بسوراخ برد عقرب مبضع نیش زهر آلود بر دست او زد و خونی که از دست او در دل موش همچنان گرفته بود از رگ جان او بگشود، این فسانه از بهر آن گفتم تا بدانی که چون موش با همه صغار و
 ۲۰ مهانت خویش از مشرع چنان کاری عظیم بدر می آید اولیتر که ما با این مکنت و مکانت چون دست در خیال توفیق زنیب و استعصام بعروه تأیید
 ۲۲ آسمانی کنیم جواب این خصم توانیم داد و بکوشش و اجتهاد بجائی رسانید

(۱) کذا فی نسخه شفیق، و فی نسخه الأساس: سه عدد زر با سیم سره، و فی اربع

نسخ: سه عدد درم، و هریک ازین نسخ خالی از تنافی با ذیل قصه نیست،

(۲) کذا فی خمس من النسخ، و فی السادسة نخط جدید الحاقی: ولی بسیم چو سیاب آید،

اما هنوز مقام رسالتی دیگر باقیست که بدو فرستیم تا هم از آن ذواقِ شریقی
تلخ که با فرستاد بذاق او رسانیده باشد که چون مرهم لطف سود نداشت
داغ عنف سود دارد و آخِرُ الدَّوَاءِ الْكَيْ، پس گرگدرا بخدمت شیر حاضر
کرد و این نامه را بشاه پیلان اصدار فرمود و افتتاح بدین تخویف نصیحت
آمیز کرد که ای برادر بَصْرَكَ اللهُ بِعُيُوبِ النَّفْسِ وَ نَصْرَكَ عَلَى جُنُودِهَا،

مکن آنک هرگز نکر دست کس * بدین رهنمون تو دیوست و بس
بمردی ز دل دور کن خشم و کین * جهان را بچشم جوانی مبین
نو چنگال شیران کجا دیده * که آوازه روپناه نشینده

این معنی روشنست که علم شطرنج دانشوران و هنر پیشگان هندوستان
۱۰ نهاده اند که منشأ و منبت وجود شاست و موجب اشتهار شطرنج که در
اقطار بسط عالم ذکر آن هم جای گسترده اند آنست که واضع آن عمل
باسرار جبر و قدر سخت بینا بودست و از کار تقدیر آفریدگار و تدبیر
آفریدگان آگاه آنرا بنهاد و در نهادن آن فرا نمود که صاحب آن عمل
با غایت چابک دستی و به بازی و زیرک دلی اگرچ رخنی یا فرسی بر خصم
۱۵ طرح دارد (۱) شاید که بوقت باختن از آن حریف کند دست بد باز
نادان بازی آید که دست خصم را فرو بندد و در مضیق افتد که هیچ
چاره جز دست باز چیدن و بقام ریختن (۲) نداند،

عَلَىٰ أُنْتِي رَاضٍ بِأَنْ أَحِبَّ إِلَهُوِي * وَ أَخْلَصَ مِنْهُ لَا عَلَيَّ وَلَا لِيَا ۱۸

(۱) طرح داشتن شاید در اصطلاح شطرنج بازان یعنی به علاوه داشتن باشد چنانکه
از سیاق عبارت مفهوم میشود، (۲) قام ریختن کنایه از عاجز شدن و جنگ
ناکردن باشد (برهان)، ولی اصل معنی آن این است که هر دو حریف بازی را حل
کنند و باز چینند بجهت اینکه هیچ يك از ایشان بواسطه تساوی قوت طرفین نمیتواند
بر دیگری غلبه نماید و همین معنی اینجا مراد است، در شطرنج قام آنرا گویند که هر
دو حریف برابر باشند (کنف اللفات)، قام انداز یعنی برابر دارند بازی شطرنج
و نزد (فرهنگ رشیدی)، قام انداز شطرنج باز و نزد باز کامل باشد و از حریف
بازی خود قام دارد (پهارنجیم)،

و همچنین اگرچ مرد را رأی متین و رویتی پیش بین و بصارتی کامل و مہارتی در فنون دانش شامل باشد چون در مباشرت کاری خوض کند سالم نماند از آنک بر خلاف اندیشہ او شکلی دیگر از پردہ روزگار بیرون آید و او را در کاری مشکل افکند کہ بسلامت مجرّد از مدخل آن رضا دهد،

وَالدَّهْرُ يَعْكُسُ آمَالِي وَيُقِنُّنِي * مِنَ الْغَيْبَةِ بَعْدَ الْكَدِّ بِالْفَلْلِ

پس تو در شطرنج این هوس کہ ہی بازی نظر از بازی خصم برمدار مبادا کہ او فرزین بند احتیال چنان کرده باشد کہ بہزار پیل باز نتوانی گشود و چون از نیاگان تو بررقعہ مالک خویش هیچ پیل این پیادہ طمع فرو نکر دست مبادا کہ بغل زنان (۱) استہزا زَادَ فِي الشَّطْرِيخِ بَغْلَةَ آخِرِ الْأَمْرِ بِرِ زبادت جوئی تو زبند و بآخر بدانی کہ شاہ را رای نا صواب در خانہ مات نشانند و رقعہ حیات بر افشانند ع، وَ تَنْدُمُ حِينَ لَا تُغْنِي الدَّامَةَ، و صنعت استدلال شنیع کہ در اثناء رسالات کرده بودی و استخدام ما بطریق اہانت روا داشته نشان کرم طبیعت و حسن خلیقت نبود جہانیان ۱۰ دانند کہ ہرگز ما طوق حکم هیچ کس در گردن نگرفته ایم و میان بنطاق هیچ مخلوق نبستہ ہرگز شکیبہ خطام و زمام بر خرطوم و خیشوم ما ننہادہ اند و تنگ و بند حلقہ و حزام بجنابای حیزوم ما نرسانید و در ملاعب صبیان پشت ما نردبان ہوا نبودست و ساق و ساعد مارا بعاتت نسوان مسور و مخلخل نیافتہ اند ما نوالہ آکل و شرب از مذبح فریسہ خویش ۲۰ خوریم نہ از فضالہ مطبخ و ہریسہ دیگران ما ہمیشہ از گردنان گردان بردہ ایم نہ از کودکان گردکان مگر وقت آنست کہ سخط الہی از طاہرات سہام عزیمت ما ناخنی بر سر قومی آرد و سرّ آلم تر کیتف فعل ربک بِأَصْحَابِ الْفِيلِ أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضَلُّلٍ در شأن طابفہ آشکارا گردد و ۲۴ بِمَجِيئِ تَرْبِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سِجِّيلٍ ایشانرا سنگسار قہر ما گرداند و الا اقتدا

(۱) بغل زدن کبابہ از شہانت کردن باشد (برہان)،

باصحاب بغی و ضلال کردن و بقصد خانه که کعبه کرم و قبله هم و حرم امن ام باشد آمدن و برده مجاملت برداشتن و بمجاهدت روی بهدم و حطم آن نهادن حاکم عقل چگونه فرماید و در شریعت انصاف بچه تاویل درست آید،

۰ جواب نوشتن نامه شیر و لشکر کشیدن پیل و در عقب رفتن جنگ‌را،

شاه پیلان چون مضمون نامه برخواند و بر مکنون ضمیر خصم وقوف یافت هفت اعضاء او از عداوت و بغضا ممتلی شد و ماده سودا که در دماغش متمکن بود در حرکت آمد خواست که خون فرستاده بریزد و صفرائی که در عروق عصیتش بجوش آمد برو براند پس عنان سرکش طبیعت باز کشید و بنص و ما علی الرسول الا البلاغ کعبتین عرامت طبعرا باز مالید و اورا عفو فرمود و بر ظهر نامه بنوشت،

وَرَبِّ جَوَابٍ عَنِ كِتَابِ بَعْتَهُ * وَ عُنْوَانُهُ لِلنَّاطِرِينَ قَتَامُ
تَضِيقُ بِهِ الْبَيْدَاءِ مِنْ قَبْلِ نَشْرِهِ * وَ مَا فَضَّ بِالْبَيْدَاءِ عَنْهُ خِتَامُ (۱)

رسول را باز گردانید و بر عقب او با لشکری که اگر کثرت عدد آن در ۱۰ قلم آمدی بیاض روز و سواد شب بنسخ آن وفا نکردی همه آبگینه رقت دها بر سنگ زدند و در آهن صلابت از فرق تا قدم غرق شدند همه در جوشن صبر رفتند و سپر سلامت پس پشت انداختند و صوارم عزیمت و نیال صریمت را بنفوذ رسانیدند و سنان اسنان را آب دادند و عنان اتقان عزم را ناب، نقاب تعالی بر دیده عاقبت بین بستند و سیاب نصام (۲) در گوش نصیحت نبوش ریختند و بر همین نسق لشکر شیر با کمال اهبت

(۱) بقول ربّ جیش افته مقام جواب کتاب کتب الیک فصار قنانه و هو غیره بدل علیه کا بدل العنوان علی الکتاب و المکتوب الیه و تضیق البیداء بهذا الجواب و لم بنشر و لم یفض عنه الختم و اراد آته جیش کثیر قبل انتشاره تضیق به البیداء فکیف اذا انتشروا و تفرقوا للحرب و العارة (شرح دیوان المنتهی للواحدی)، (۲) کذا فی جمیع النسخ و الصواب «نصام».

و آیین و اُبَهِت در لباس شوکت و سلاح صولت انتهاز کردند و هر دو چون دو طود هاج و دو بجر ماچ از جای برخاستند و آجَرِي مِنَ السَّيْلِ تَحْتَ اللَّيْلِ یکدیگر روان شدند و صدای اصطکاک صخرتین^(۱) هنگام ملاقات ایشان از بسط این عرصه مسدس در محیط گنبد اطلس افتاد و طنین ذباب الغضب^(۲) هیبت از وقع مقارعت هر دو فریقین بگوش روزگار آمد روپاه گفت بدان ای ملک که کار بعضی آنست که بشجاعت و مردانگی پیش شاید برد و بعضی بدانش و فرزاندگی و بعضی بشکوه وقع و هیبت و حمدًا لله تعالی ترا اسباب این سعادت جمله تکاملست و امداد این دولت متواصل وقت آنست که مردان کار نیابتِ فرق بدم ندهند و ۱۰ جواب خصم از سر شمشیر با زبان قلم نیفکنند نیزهٔ حرب اگر خود مار جان گزایست بدست دیگران نگیرند لعاب این مار اگر خود شربت مرگست اوّل چاشنی آن بمذاق خود رسانند،

عَبَاةٌ^(۳) عَنِ اللَّيْلِ مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ * إِذَا مَا دَهَاهُ ائْتَضَبُ قَامَ بِنَفْسِهِ^(۴)

مصاف پیل و شیر و نصرت یافتن شیر بر پیل،

۱۰ پس شیر مثال داد تا در دامن کوهی که پشتیوان شیران بود جوپهای منشا بک در یکدیگر کردند و چند میل زمین هامونرا شکستگیها در افکنند آب در بستند تا نم فرو خورد و زمین چون گیل آغشته شد و ایشان همه هم پشت و بکروی پشته منبع پناهدند و بدان حصن همچون محصنی با محنت از رجم حوادث در پناه عافیت رفتند و شیر پای در رکاب ثبات بیفشرد و عنان اتقان رای با دست گرفت فَسَأَلَ اللَّهُ تَعَالَى قُوَّتَهُ وَ حَوْلَهُ

(۱) کذا فی نسخهٔ شفر(?)، و فی نسخهٔ الأساس «اصطکاک صخرتان» و فی نسخین «اصطکاک صخرات» و فی نسخین اخیرین «اصطکنا صخرتان»، (۲) کذا فی جمیع النسخ(?)، (۳) العَبَاةُ وَ العَبَاةُ الثَّقَلُ یقال فی علیهِ عَبَاةً وَ عَبَاةً ای ثقله (لسان)، (۴) کذا فی نسخهٔ الأساس، و فی باقی النسخ بدل المصراع الثانی «إِذَا نَابَ أَمْرٌ قَامَ فَبِوِیْنِهِ»

وَلَمْ يُعْجِبُهُ اَلْمَحِصَنُ ^(۱) وَكَثْرَةُ اَلْبَلَاءِ حَوْلَهُ هَمَّ مَرَاقِبِ اَحْوَالِ بَكْدِیْگَرِ و مترقب احکام قضا و قدر می بودند تا خود از کارگاه غیب چه نقش بیرون آید و در ضربخانه قسمت سکه قبول کدام طایفه نهند و از نصیبه نصرت و خذلان فرعه ارادت بریشان چه خواهد افکند پس شجاعان ۵ ابطال و مبارزان فنال را رای بر آن فرار گرفت که اوساط حتم و آحاد جمع لشکر چون شغال و روباه و گرگ و امثال ایشان در پیش افتادند و بمجاولت و مراوغت در آمدند و از هر جانب می ناخندند و پیلان را از فرط حرکت و دویدن بهر سوی خستگی تمام حاصل آمد تاجبوه ^(۲) قوت و نشاطشان واهی گشت و صولت اشواط بتناهی انجامید لشکر شیر ۱۰ استدراج ^(۳) را باز پس نشستند و خود را مغلوب شکل متفادی ^(۴) وار بخصم نمودند و در صورت تخاذل از معرض تقابل برگشتند و روی بگریز نهادند شاه پیلان فرعون وار بفر خویش و عوف بازوی بخت استظهار کرد و جمعی را از فیله ^(۵) آن قوم که جنه هریک بر هفت ارکان اعضا چنان مبتنی بود و بیکر هریک بر دعایم چهار فوایم چنان ثابت و ساکن که تحریک ۱۵ ایشان جز بکسری که از ناپید الهی خیزد ممکن نشدی بگرید و جمله را در پیش داشت و جهت نتایج فتح و فیروزی مقدمه کبری انگاشت و دفع صدمه اولی را ^(۶) صبر بر دل گاشت میمنه و میسره راست کردند و ندانست

(۱) کذا فی حاشیه احدی نسخ باریس، و فی باقی النسخ «المحصن»، (۲) الاحتیاء بالتبوی الاشیال و فی الحدیث انه تهبی عن الاحتیاء فی ثوب و احد [قال] این الأثیر هو ان یضمّ الإنسان رجلیه الی بطنه بثوب یجمعهما به مع ظهره و یشده علیها و الأسم الجبوة و الحبوة، و الجبوة الثوب الذی یجندی به، و یقال حلّ حبوتته و حبوتته (لسان العرب باختصار)، (۳) استدرجه ای آذناه منه علی التدریج و امتنع فلان من کذا و کذا حتی اناه فلان فاستدرجه ای خدعه حتی حمله علی ان درج [ای مشی] فی ذلك (لسان)، (۴) تفادی فلان من کذا اذا تخاماه و انزوی عنه (لسان)، (۵) کذا فی نسخین، و قبایة جمع فیل است ولی در اینجا معنی ندارد چه همه فیله بودند پس «فیله آن قوم» یعنی چه؟، و در سه نسخه دیگر بجای فیله «قیله» دارد و آن نیز هیچ مناسبی بامقام ندارد، (۶) کذا فی غالب

که یمن و بسر از اعقاب ایشان گسست و بنواصی و اعقاب خصمان پیوست قلب و حناح بیاراست و از آن غافل که آن قلب روز بازارِ فتح بر کار نرود و آن جناح بجنفصِ مذلت در آفدامِ مقدمان لشکر پی سپر خواهد شد صف در صف تنیک و قلب در قلب کشید و از آن بی خبر که چون شب اشتباهِ حال بسحرِ عاقبت انجمد کوکب سعادت از قلب الأسد طلوع خواهد کرد، آخر در پیش آمد و بنا بر خیالی که لشکر خصم را مهره در گشاد انہزام افتادست و سلك انتظام از هم رفته با جمله حشم حمله کرد و بباد آن حمله جمله چون برگ خزانی که از شاخ بارد در آن جوہای کنگ بر یکدیگر می باریدند و خاک در کاسه تنی کرده در آن مگاکها سرنگون می افتادند تا فریاد اللدم اللدم اللدم اللدم^(۱) از ایشان برآمد و نظارگیان قدر که از بی یکدیگر نہافت آن قوم مطالعه می کردند و محصول فذلك فضول ایشان می دیدند می گفتند که حفرهای بغی و طغیانست

النسخ^(۲)، و فی واحدة «صدمة اولرا» و فی اخرى «صدمة اورا»

(۱) فی المحدث ان ابا الهيثم بن الیهان قال لرسول الله صلى الله عليه وسلم ان بيننا وبين القوم جبالاً ونحن فاطعوها فنغشى ان الله اعزك و اظهرك ان نرجع الى قومك فديتم النبي صلى الله عليه وسلم وقال بل اللدم اللدم واللهم اللهم انا منكمم و انتم مني، بروى بسكون الدال وفتحها فالهدم بالتحريك القبر بمعنى اقبُر حيث تُقبرون و اللهدم بالسكون و بالفتح ايضاً هو اهدار دم القنيل يقال دماؤهم بينهم هدم اي مهدرة و المعنى ان طلب دممكم فقد طلب دمي و ان اهدر دممك فقد اهدر دمي لاستخكام الالفة بيننا، و كان ابو عبيد يقول هو اللهدم اللهدم و اللدم اللدم اي حرمتي مع حرمتكم و بيتي مع بيتكم، قال الأزهري و من رواه اللدم اللدم و اللهدم اللهدم فهو على قول الحليف تطلب بدى و انا اطلب بدمك و ما هدمت من الدماء هدمت اي ما عنوت عنه و اهدرته فقد عنوت عنه و تركته و يقال انهم اذا اختلفوا قالوا هدى هدمك و دمي دممك و ترثي و ارثك ثم نسخ الله آيات الموارث ما كانوا يشترطونه من الميراث في الحلف (لسان العرب باختصار)، ازین تطویل بخوبی واضح شد که ذکر این جمله یعنی اللدم اللدم کلاماً عرب درین موضع بهیچ وجه من الوجوه مناسبی و ملائمی با مقام ندارد چه این کلاماً عرب در موقع تحالف و معاهدت بر زبان می رانند و مصنف آنرا در مقام استغاثه و توجع استعمال نموده و شتان ما بینهما،

که بمعاول اکتساب شما کند آمد من حفر بئرا لایخیه وفع فییه،
 قَالُوا إِذَا جَمَلٌ حَانَ مَيْتُهُ * أَطَافَ بِالْبَيْرِ حَتَّى يَهْلِكَ الْجَمَلُ^(۱)

پس سپاه شیر از جوانب در آمدند و زخمها پیایی میزدند تا لباس وجود بر پیلان چنان محرق و مزق کردند که بزرگتر پاره از پیلان گوش بود و از آن گاو طبعان حماقت پیای که تا بگردن در احوال تبدل احوال متورط شدند حدیقه معرکه چندان شکوفه احداق بتیر باران حوادث بیرون آورد که بر زبان مغنیان بزم ظفر و پیروزی و مهنیان آن بهار نوروزی همه این می گذشت،

ز بس کش گاو چشم و پیل گوشت * چمن چون کلبه گوهر فروشت
 ۱۰ چون همرا پیای قهر بمالیدند و لشکری را که فلک و سمک از رکضات و نهضات ایشان طبیعت جنبش و آرام بگذاشتی در پای آوردند و وهنی که روزگار جبر مکاسر آن بدست جباران کامگار و آکاسره روزگار نتواند کرد بر ایشان افکندند و همرا علف شمشیر اطافر و انیاب و طعمه حواصل نسر و عقاب و لقمه مشافر کلاب و ذئاب گردانیدند شهریار در بارگاه
 ۱۵ دولت خرامید مشارع پادشاهی از شوایب نزاع منازعان پاك دیده و دامن اقبال از دست تشبث طامعان بیرون کرده و خاک خزی و خسار و خاشاک خیبت و دمار که نصیب نگونساران باشد در دیده امیدشان پاشید شکر تأیید ربانی و توفیق آسمانی را سر بر زمین خضوع نهاد آکناف عرصه مملکت را بنشر رایت عدل و طی بساط ظلم آذینی دگرگون بست و اطراف
 ۲۰ عروس دولت را بزبوری نو از رأفت و احسان بر رعایا و زبر دستان جلوه دیگر داد،

تَبَلَّجَتْ الْأَيَّامُ عَنْ غُرَّةِ الدَّهْرِ * وَحَلَّتْ بِأَهْلِ الْبَيْتِ قَاصِبَةَ الظُّهْرِ
 ۲۲ قِيَا لَكَ مِنْ قَتَحٍ عَدَا زِينَةَ الْعَلَى * وَوَاسِطَةَ الدُّنْيَا وَفَائِدَةَ الْعُمَرِ

(۱) ماخوذ من المثل المعروف إِذَا جَاءَ أَجَلَ الْبَيْعِ حَامَ حَوْلَ الْبَيْرِ (مجمع الأمثال، باب الألف في أمثال المولدين)،

إِذَا ذَكَرْتَ فَاحَ الدِّيِّ (۱) بِذِكْرِهَا * كَمَا فَاحَ أذْكَى النَّدِي مِنْ وَهَجِ الْجَمْرِ
 پس از آنجا جهانیان را روشن شد که متابعت نفس خویش کردن و بخوش
 آمد طبع بر آمدن هرآینه شرابی ناخوش مذاق بزهر ناکامی و بی فرجای
 آمیخته بر دست نهد و بهلاك رساند،
 ° گراز پی شهوت و هوی خواهی رفت * از من خبرت که بی نوا خواهی رفت
 بنگر که که و از کجا آمد * میدان که چه میکنی کجا خواهی رفت
 تمام شد باب پیل و شیر بعد ازین یاد کنیم باب شتر و شیر پارسا و درو
 باز نمائیم که ثمره سعایت و وشایت چیست و عاقبت کید و بد سگالی سیما
 بر طریق بدایت چه باشد و بهره خویشتن داران نیک کردار و حق
 ۱۰ شناسان نعمت خداوند گار از روزگار چه آید ع، وَ لَرَبِّهَا عَدَلُ الزَّمَانِ
 آنجائز، ایزد تعالی گلبن اقبال خداوند خواجه جهان را از خار خدیعت
 و وقیعت آسوده دارد و سرو آمالش از برگ ریز انقلاب احوال آزاد
 ۱۲ بمحمد و آلہ الأخیار،

(۱) الدِّيِّ وَ النَّادِي الْجَلْسِ مَا دَامَ الْقَوْمُ فِيهِ وَ عُوْدُ نَدِيِّ فُنْدَى بِالنَدِي وَ هُوَ شَيْءٌ يَنْطَبِ
 به (لسان العرب)، و المعنى الأول اى المجلس انصب بالمقام،

باب هشتم

در شتر و شیر پرهیزگار،

ملك زاده گفت شنیدم که شیری بود پرهیزگار، و حلال خوار، و خویشتن دار و متورّع، بلباس نعزز و نقوی متدرّع، باطنی مترشّح از خصایص حلم و کم آزاری، و ظاهری متوشّح بوقع شکوه شهریاری، انش هبیت و آب رحمت از بجای انگینخته، زهر عنف و تریاک لطف در هم ریخته، مخبرے محبوب، و منظری مرغوب، صورتی مقبول، و صفتی بشامیل ستوده مشمول، در نیستانی وطن داشت که آنجا گرگ و میش چون نی با شکر آمیختی و بوز و آهو چون خار و گل از یک چشمه آب خوردندی در حمای قصّباء^(۱) او خرقه قصّب از خرق ماهتاب امین بودی و دامن ابر از دست تعرّض آفتاب آسوده رسته بازار وجود شحنه سیاستش راست کرده گرگ بجزازی^(۲) چون گرم بجزازی نشسته آهوان بعطاری چون سگ باستخوان کاری مشغول گشته،

وَلِيَّ الْبَرِيَّةِ عَدْلُهُ فَتَمَّازَجَتْ * أَضْدَادُهَا مِنْ كَثْرَةِ الْأَيَّاسِ
 ۱۵ تَحْتُو عَلَى آيِنِ الْمَاءِ أُمُّ الصَّفْرِ بِلُ * يَجْمِي أَخْوَالُ الْقَصْبَاءِ أُخْتِ كِنَاسِ^(۱)
 و در جوار آن بیشه که اندیشه آدی بکنه اوصاف آن نرسد از انواع

(۱) رجوع کنید مجاشبه ۲، (۲) هذا هو الظاهر الملائم للعنى والمناسب للتمع مع «فزازى»، و فى نسخة الأساس و نسخة شعر «بجزازى» و فى نسخة «بجزازى» و فى اخرى «بجزازى» و فى الثالثة «بجزازى»، (۳) المراد باین الماء البطّ او كلّ طائر مائي، و القصباء جماعة القصب و منبتها، و اخوالقصباء الأسد فأنه بأوى الى الأجارم والقصباء فى الغالب، و اليكناس بيت الطّيب فى الشجر يستتر فيه لأنّه يكس الرمل حتى يصل اليه و اخت كاس يعنى بها الظبية،

فواکه و الوان ریاحین زمین چون دیبای مشجرو هوا چون حله زیبای
مُطَبَّرٌ^(۱) برنگ و بوی راحت دلها بر آمد چنین موضعی منتزه و متفرج او
بود و بیشتر اوقات آنجا خیمه اقامت زدی، روزی بعبادت نشسته بود خرسی
از آن نواحی پیش او آمد و رسم خدمت بجای آورد و بایستاد شیر برسد که

۵ از کجا می آئی و بجای میروی و مقصود چیست و مقصد کدامست خرس گفت
أَبِي الْعَقَامِ بَدَارُ الدَّلِّ لِي كَرَمٌ * وَ هِمَّةٌ نِصْلُ التَّوَيْدِ وَ الْحَبَابِ^(۲)
وَ عَزْمَةٌ لَا تَزَالُ الدَّهْرَ ضَارِبَةً * دُونَ الْأَمِيرِ وَ فَوْقَ الْمُشْتَرِي طَبَابًا

بقای خداوند منتهای اعمار باد من بند از فلان ناحیت می آم آواز نوبت
جهاننداری و آوازه مکارم و معالی تو شنیدم بر مطیبه شوق سوار شدم و
۱۰ زمام صبر از دست رفته اینجا ناختم و از مکاره ایام بدین آستانه دولت
پناهیدم ع، ور عشق تو نیستی من اینجا کمی، اگر ملک سایه عاطفت بر
کار من افکند و عطفی از دامن اقبال بدست من دهد چون سایه ملازم این
آستانه خواهم بود مگر چون دیگر بندگان ذره وار بشعاع آفتاب نظرش بادید
آم و بخدمتهای پسندیک روزگار خود را ذخیره گذارم اگر قبول بدان پیوندد،
۱۵ تا جام اجل در ندهد ساقی عمر * دست من و دامان تو تا باقی عمر
شیر ازین سخن خرم دل و خندان روی گشت و سرور و شادمانی از اسار بر
پیشانی بنمود و از سر ایحما و ارتضا فرمود،

دیدم مگسی نشسته بر پهلوئ شیر * گفتم چه کسی که سخت شوخی و دلبر
۱۹ گفت ای سره خسرو ددان را چه زیان * کز پهلوئ او گرسنه گردد سیر

(۱) الْمُطَبَّرُ نوع من البرود (لسان)، ولعله نوع من البرود عليه نفوس على صورة الطيور
فيمثل التشبيه، (۲) التَّوَيْدُ سرعة السير وقيل سرعة سير البعير و حَوْدُ البعير أَسْرَعُ
و زَجَّ بقوائمه وقيل هو ان يهتز كأنه يضطرب وكذلك الطَّيْمُ وقد يستعمل في الإنسان،
و الْحَبَابُ ضَرْبٌ مِنَ الْعَدْوِ وقيل هو مثل الرَّمْلِ وقيل هو ان يَنْقُلُ الفرسُ أَيْامَهُ
جميعاً و آيَاسِرُهُ جميعاً وكذلك البعير و قيل الخبب السرعة (لسان العرب)، والبيتان من
قصيدة لبدیع الزمان الهمدانی يمدح بها ابا علي بن سنجور، و القصيدة بتمامها المذكورة في
تاريخ اليعقوبي،

ع، وَ لِللَّحْمِ مِنْ سُوْرِ الْأَسْوَدِ نَصِيبٌ، فارغ باش و بیگانگی و توحش از خاطر دور کن که اسباب تعیش و ترفه نو ساخته داریم و ابواب تمتع زندگانی و ترفیع در مدارج آمال و امانی برین درگاه گشاده فرمایم و ازین نبط نواخت بسیار و مواعید لطفهای بی شمار فرود و از شعار^(۱) شیوه خویش چنانکه ترك گوشت حیوان کردن و دست طمع از خون ایشان شستن خرس را آگاه کرد و نصیحت فرمود که بهیچ وجه قصد هیچ جانوری نکنی و آلبیوه افطار روا نداری که اختیار مطعم بر مطعم نتیجه حرص جاهلان باشد و همه ناز و نعمت طلبدن کار کاهلان بود،

بد پسند از بدی نپره ترست * این مثل ز آفتاب شهره ترست

۱۰ خرس دعائی که واجب وقت بود با دا رسانید و گفت

بَقِيتَ مَدَى الدُّنْيَا وَ مُلْكُكَ رَاحِجٌ * وَ وِرْدُكَ مَوْرُودٌ وَ بَأْبُكَ عَائِمٌ

پس مستظیر و واثق بوفای روزگار بر غبته صادق بکار بندگی و خدمات مرضی مشغول شد و مراسم خویشتن داری و وظایف نیکو خدمتی اقامت می کرد و مدتی دندان حرص از گوشت خواری بکنند و دهان شره از خون آشای در بست و النَّاسُ عَلَى دِينِ مُلُوكِهِمْ نَصِيٌّ مُتَّبِعٌ و امری منتفع دانست و بدین و سایل و ذرایع هر روز مقامی دیگر در بساط قربت بنازگی می یافت تا قدم راسخ گردانید و از جمله مشیران و مشاوران و محرمان و مجاوران گشت روزی شیر با لشکر سیاع بتامشا بیرون شد شتری را دید از کاروان باز مانده آنجا سرگشته و هام می گردید گرگ و پلنگ و ۲۰ ددان دیگر جمله بحکم آنک از آرزوی گوشت کاردشان با سخوان رسیده بود مخمضه ضرورت بدانجا رسانید که اگرچ مشروع مذهب شیر نبود از عقل رخصتی جویند و قصد شتر پیوندند چون این اندیشه را منتشر شدند شیر بانگ بر ایشان زد و بفرمود تا دست از او باز دارند و گفت نباید که او را از دبدار ما امروز هان رسد که آن مرد زشت روی را از

(۱) کذا فی جمیع النسخ، و لعل الصواب «شعار و شیوه»

دیدار خسرو رسید ددان گفتند اگر ملك حكایت فرماید بندگان از فواید آن بهره مند شوند،

داستان خسرو با مرد زشت روی،

شیر گفت شنیدم که وقتی خسروا نشاط شکار بر انگیخت بدین اندیشه
 بصحرا بیرون شد چشمش بر مردی زشت روی آمد دمامت منظر و لفای
 منکر اورا بفال فرخ نداشت بفرمود تا اورا از پیش موکب دور کردند و
 بگذاشت مرد اگرچ در صورت قبیعی داشت بمجال محاسن خصال هرج
 آراسته تر بود نقش از روی کار باز خواند با خود گفت خسرو درین
 پرگار^(۱) عیب نقاش کردست و ندانسته که رشته گران فطرت را در کارگاه
 نکوین بر تلویح یک سر سوزن خطا نباشد من اورا با سر رشته راستی افکتم
 تا از موضع این غلط متنبه شود و بداند که قرعه آن فال بد بنا بر او
 گردیدست و حواله آن بن افتاده چون خسرو از شکارگاه باز آمد شاهین
 همت را پرواز داده و طایر و واقع گردون را معلق زنان از اوج مخلق خویش
 در مخلب طلب آورده کلب اکبر را بقلاده تقلید و جرّه^(۲) نخنیر بر دب
 اصغر انداخته پلنگ دو رنگ زمانه را پیاهنک قهر کشید آهوان شوارد
 امانی را بوز بند^(۳) حکم بر نهاده هر صید امل که فربه تر از فتراک

(۱) کذا فی ثلث نسخ، و فی نسخین «کار»، (۲) الحجره [بفتح الجیم و ضمها] خشبه نحو الذراع يجعل فی رأسها کفة و فی وسطها حبیل تعبیل الطیبی و یصاد بها الطیابا فاذا نسیب فیها الطیبی وقع فیها تاوصها ساعة و اضطرب فیها و مارسها لینت فاذا غلبته و اعینته سکن و استقر فیها [قال] ابو الهیثم من امنالم هو کالباحث عن الحجره قال و هی عصا تربط الی حبالة تعیب فی التراب للطیبی یصطاد بها فیها وتر فاذا دخلت به فی الحباله انعقدت الأوتار فی به فاذا وثب یسئلت فهد به ضرب بثلک العصا به الأخری و رجله فکسرها فثلک العصا هی الحجره (لسان العرب) حاصلش این است که جرّه نوعی تله آهوگیری است، (۳) کذا فی اربع نسخ، و فی نسخین «بوز بند»، و مناسب لفظ و معنی بوز بند است اولاً بملاحظه مراعات نظیر چه کلب و دب و پلنگ و آهو در طی عبارت مذکورست، ثانیاً آهوان شوارد را مناسب «بوز بند» نیست بلکه

ادراك آویخته،

داده بقلر فرار دولت * تیغ آمدن بار غار دولت
بگشاده گره ز ابروی بخت * بر بسته همه شکار دولت

اتفاقا همان جایگاه رسید که آن مرد را یافته بود مرد از دور آواز برآورد
۱۰ که مرا سؤالیست در پرده نصیحت اگر يك ساعت خسرو عنان عظمت
کشیده دارد و از ذروه کبریا قدی فروتر نهد و سمع قبول بدان دهد از
فایده خالی نباشد خسرو عنان اسب باز داشت و گفت ای شیخ بیا تا چه
داری گفت ای ملك امروز تماشای شکار است چگونه بود گفت هر چه برادرتر
و نیکوتر گفت خزانه و اسباب پادشاهیت بر قرار هست گفت بلی گفت
از هیچ جانب خبری ناموافق شنیده گفت نشنیدم گفت ازین خیل و خدم
که در رکاب خدمت تو اند هیچ يك را از حوادث آسیبی رسیده گفت نرسید
گفت پس مرا بدان اذلال و استهانت چرا دور فرمودی کردن گفت زیرا
که دیدار امثال تو بر مردم شوم گرفته اند گفت بدین حساب دیدار خسرو
بر من شوم بوده باشد نه دیدار من بر خسرو^(۱) خسرو از آنجا که کمال
۱۰ دانش و انصاف او بود تسلیم کرد و عذرها خواست، این فسانه از بهر
آن گفتم تا دیدار من بر هرک آید مبارك آید و میامن آن تفأل نمایند
پس شتر را زمام اختیار رها کردند تا برادر خویش میچرید و میچمید و
در آن ریاض راحت بی ریاضت هیچ بار کلفت میبود و بآلفت شیر پیوند
میگرفت و سوگند عظیم بنعمت او میخورد تا قدم صدق او در طلب مرضی
۲۰ شیر معلوم شد و مساعی مشکور و مقامات مبرور از نیک بندگی و پاك
روشی او در راه خدمت محقق آمد و بحسن التفات ملك ملحوظ و بانواع

بند بر پای نهادنت، و بوز بند اگر چه در فرهنگها یافت نشد ولی از ترکیب کلمه
خود معلوم است که باید بندی باشد که بر پای بوز نهد،

(۱) در نسخه جناب حاج سید نصر الله اخوی در این موضع ابن بیت را اضافه دارد:

تَرَى الرَّجُلَ الْعَيْفَ فَتَدْرِبُو * وَ فِي أَثْوَابِهِ أَسَدٌ هَؤُمُرُ

کرامات محظوظ گشت تا بجدی که خرس را بر مقام تقدّم او رشک بینزود
 اما اظهار کردن صلاح ندانست و در آن فایده نشناخت ظاهراً دست
 برادری با او داد و با او صحبت و آمیختگی بتکلف و آمد شده بمنلق
 می کرد و مداجانی^(۱) در پرده مدارات می نمود و چون او را چنان فربه و
 آگه بال و تمام گوشت میدید که از نشاط در پوست نمی گنجد خرس را
 دندان طع تیزی شد و زیر زبان می گفت آخَذَتِ اللَّيْبِعُ اسْلِحَتَهَا^(۲) ندبیر
 شکستن این شتر چیست و طریقی که مفضی باشد بهلاک او کدام تواند
 بود جز آنک شیر را بر او آغام و سببی سگالم که بر دست شیر کشته شود
 بعد از قتل او خون و گوشت او خوردن تقرّبی بزرگ باشد بخدمت شیر،

آغاز مکایدتی که خرس با اشتر کرد،

۱۰

پس روزی خرس اشتر را گفت ای برادر مرا با تو رازبست که مضرت
 و منفعت آن بنفس عزیز تو تعلق می دارد و ثمره خیر و شر آن جز بخاصّه
 ذات شریف تو باز نخواهد داد لکن تو شخصی ساده دلی و درونی که
 ودیعت اسرار را شاید نداری و در آن حال که زبان را کلمه فراز آید
 ۱۰ اندیشه بر حفظ آن گماشتن بر تو متعذّر باشد و گفته اند راز با مرد ساده
 دل و بسیار گوی و می خواره و پراکنده صحبت مگوی که این طایفه از مردم
 بر تحفظ و کتمان آن قادر نباشند مبادا که ناگاه از وعای خاطر او ترشی
 پدید آید و زبان که سفیر ضمیرست بی دستوری او کلمه که نباید گفتن
 بگوید و سبب هلاک قوی گردد و کمّ انسان اهلکته لسان و کمّ حرف
 ۲۰ آدی الی حتف، شتر گفت بگوی که بدین احتیاط محتاج نه و اگر اعتماد
 نداری آنرا بعقود سوگندهای عظیم بند باید کردن و مهر موثقی عهود

(۱) دَاجِي الرَّجُلِ سَاتِرُهُ بِالْعَدَاوَةِ وَ اخْفَاها عَنْه فَيَكْتُمُه اِنَّه فِي الظُّلْمَةِ (لسان)، (۲) آخَذَتِ
 اللَّيْبِعُ اسْلِحَتَهَا، و بروی رماحها و ذلك ان تَسَمَنَ فلا يبي صاحبها من قلبه ان ينعرفها
 (مجمع الأمثال)،

برو نهادن پس معاينه در میان برفت که هیچ کس را از دوست و دشمن بر آن سخن اطلاع ندهند و از آنجا بخلوت خانه رفتند و جای از نا محرم خالی کردند خرس گفت شك نیست که شیر بشعار دین و تحف و قناعت و نعتف که ملابس آنست بر همه ملوک سیاع فضیلت شایع دارد و عنان و دعای لذات و شهوات با دست گرفتست و بر صهوات ارزوهای نفسانی پای نهاده و جموح طبیعت را بزواج شریعت بند کرده و اما گفته اند اخلاق مردم بگردش روزگار بگردد و بانتقال او منتقل شود و هر وقت و هر هنگام آنرا در نفوس آدمی زاد بخیر و شر تأثیری دیگرست و خاصیتی تازه نماید و گوئی احوال مردم را در ظرف زمان همان صفتست که آب را در اناهای ملون چنانک گفته اند،

در چشم توام سخن ببنرنگ بود * چون با دهن آم سخم تنگ بود
وین هم ز لطافت سخن باشد از آنک * در هرچ کنی آب بدان رنگ بود
پس چنانک او از سر گوشت خواری که در مبدأ آفرینش بدان ترف
یافتست و بجای شیر از پستان دایه فطرت خون حیوانات مکیده و ناف
وجود او بر آن بریده خوی باز کرد و آن عادت بجای بگذاشت شاید که
روزگاری دیگر آید که همان عادت را اعادت کند و با خوی اول شود،
وَمَنْ يَقْتَرِفْ خُلُقًا سَوَى خُلُقِ نَفْسِهِ * يَدَعُهُ وَ تَرْجِعُهُ إِلَيْهِ الرَّوَاجِعُ^(۱)

و نیز تندی و گردن کشی از شیم پادشاهان و تلون طبع از ذاتیات اوصاف
ایشانست تواند بود که او را با تو بدین عیار نگذارند و مرا بمشارکت تو
۲۰ الخاق ضرر آن توقع باید کرد پس می باید که همه حال گوش بحركات و
خطرات خویش داری و از عنترات و زلات محتیز باشی و از مساخط و
مراضی او بیدار دل و هشیار مبادا که ناگاه باندک مایه سببی که فراز
آید از فرار حال بگردد که گفته اند السُّلْطَانُ يَصُولُ صِبَالِ الْأَسَدِ وَيَغْضَبُ
۲۴ غَضَبَ الصَّبِيِّ اشتر از غایت سادگی و سلیم قلبی که بود قلب عمل او بر

(۱) برای بقیه آیات رجوع کنید بشرح حماسه للتبزی طبع بلاق جلد ۴ ص ۱۱۰،

کار گرفت و بدان سخن ملتفت شد و محلّ قبول داد و گفت معلومست که هرچ میگوئی الاّ از سر مهربانی و شفقت مسلمانان می گوئی و میدانم که مردم را چندانک روزگار برآید از مدّت عمر بکاهد و عادات تغییر پذیرد و مزاج صورت و صفت هر دو از فرار حال بگردد شاید که شیر از تشدید و تکلیفی که درین ریاضت بامساک از مرغوبات و فطام از مألوفات طبع بر خود نهادست و از مآکل و مطاعم لطیف و دلخواه بر نبات و میوه خوردن اقتضار کرده عاجز آید و از قلت غذا و هنی بقوی و اعضاء او رسد و از طاقت فرو ماند آنکه او باغذناء خورش اصلی کوشد و بگوشت محتاج گردد و ناچار از بشاعت چاشنی میوها ذوق را تنفّری حاصل شود و بِأَحْمَاض^(۱) گراید و طبیعت را بر آن اینهاض نماید ع، لِكَلِّ مِزَاجٍ عَادَةً يَسْتَعِيدُهَا، خرس گنت بحمد الله تو از همه نیکوتر دانی و بارشاد دیگری محتاج نه اِنَّ الْعَوَانَ لَا نَعْلَمُ الْخِمْرَةَ^(۲) لکن مرا حکایتی در تبدیل حالات و دست نصرّتی که زمانه را مسلمست از حال مار و جولاهه یاد می آید شتر گفت چون بود آن داستان،

داستان جولاهه با مار،

۱۰

خرس گنت شنیدم که مردی بود جولاهه پیشه و زنی پاکیزه صورت آلوده صفت داشت بایکی دیگر حَاشَا لِمَنْ يَسْمَعُ عَقْدَ الْفَتَى بسته بود و راه خیانت گشوده هرگه که شوهر را غیبتی اتفاق افتادی هر دورا اجتماع میسر شدی و چون جرم دوگانه بادام در يك پوست دوست و ار رفتندی،

۱۱

(۱) الْأَحْمَاضُ الْإِنْتِفَالُ مِنْ شَيْءٍ إِلَى آخِرٍ وَالْإِنْتِفَالُ مِنَ الْمَجْدِ إِلَى الْمَنْزِلِ وَأَصْلُهُ مِنَ أَحْمَصَتِ الْأَبْلُ إِذَا مَلَّتْ مِنْ رَعَى الْخَلْتَةِ وَهِيَ الْمَحْلُومَةُ مِنَ النَّبَاتِ فَاشْتَبَهَتْ بِالْمَحْضِ فَجُوَلَتْ إِلَيْهِ (لسان العرب و اقرب الموارد)، (۲) اِنَّ الْعَوَانَ لَا نَعْلَمُ الْخِمْرَةَ [العَوَانَ كسحاب من النّساء التي كان لها زوج - قاموس] والخميرة من الاختار كالمجلسة من المجلس اسم للهيئة والمحال اي انها لا تحتاج الى تعليم الاختار، بضرب للرجل المجرّب (مجمع الأمثال)،

أَنَا مِنْ أَمْوَى وَمَنْ أَمْوَى أَنَا * نَحْنُ رُوحَانِ حَلَلْنَا بَدَنًا

بر خولاندندی و این نوا در پرده اتحاد برداشتندی،

ای کرده یکی هرج دوئی بامن تو * فرقی نگذاشتی ز خود تا من تو
این عشق مرا با تو چنان بکنا کرد * کاندر غلظم که تو منی یا من تو
آخر مرد از کار زن آگاه شد روزی گفت ای زن مرا هفته بفلان دبه
بچند مهم می باید رفتن تا باز آمدن من نگر که از خانه بیرون نروی و
در استوار ببندی و بیگانه را بخود راه ندهی زن گفت غم بخور که خانه که
درو کدبانو من باشم و کدخدای تو از قصر بلفیس که هدهد بفرجه دریچه
او راه یافت حصین تر باشد،

۱۰ مرغ کابنجا پرید پرنهید * دیو کابنجا رسید سر بنهد

چه جای این اشتراط و احتیاطست جولاهه بیرون رفت و بر فور باز
آمد و در خانه خرید چنانک زن خیر نداشت و زیر تخت پنهان شد
زن برخاست و دیگچه طعام لطیف بساخت و بیرون رفت تا از همسایه
کسی را بطلب آن دوست فرستد شوهر از زیر تخت بدر آمد و آنچه ساخته
بود پاک بخورد دیگچه تهی کرد و بیرون شد زن باز آمد دیگچه تهی دید،
کراج آب فی کفیه طینه^(۱)، گمان برد که مگر خون حمیت در رگ رجولیت
شوهرش جوش زده باشد و دیگک ندیر خون ریختن او بچخته حالی چادری
که از روی شرم انداخته بود در سر گرفت و از خانه بیرون آمد اتفاقاً
آن روز در همه شهر مشهور بود که دوش پادشاه شهر خوابی دیدست و
هیچ معبر نمیتوان یافت که خواب او بگزارد^(۲) زن از غایت حقد شوهر
بدرگاه رفت و بسمع پادشاه رسانید که شوهرش معبر نیست سخت حاذق و
صاحب فراست اما از غایت ضنّت در خواب گزاردن^(۳) کاهل باشد و

(۱) کذا فی نخستین (؟)، و فی نسخه الأساس: کراج آب فی کفیه طینه، و فی نسخه
اخری: کراج آب فی کفیه طینه، و لا یوجد اصلاً فی نخستین اخرین، و تفسیر این
مَثَل و نصیح آن برای من ممکن نشد، (۲) ازین سه موضع (سوم آن در صفحه

الا بزخم چوب و دشنام در کار نیاید و تن در تعبیر در نهد پادشاه
 کس فرستاد تا شوهرش را آوردند با او گفت دوش خوابی دیده‌ام و امروز
 شکل آن از لوح حافظه خود نمی‌توانم خواند و بحقیقت نمیدانم که چگونه
 دیده‌ام نگر تا خود چگونه بوده باشد جولاهه گفت ای پادشاه من مردی
 جاهل جولاهم و خواب‌گراری^(۱) مقام هر پیغمبری نیست و مَا حُنُّ بَتَّأْوِيلِ
 الْأَحْلَامِ بِعَالَمِينَ چه مرد این حدیث دست از من بدار پادشاه فرمود تا
 هزار چوبش بزنند مرد از بیم زخم چوب تا سه روز امان خواست مهلتش
 دادند بیامد و بهر گوشه می‌رفت و روی بر خالک می‌نهاد و از خدای
 تعالی مخلص آن واقعه میخواست سیوم روز در ویرانه می‌گشت ماری از
 ۱۰ سوراخ سر بیرون کرد باذن الله تعالی با او بسخن درآمد که ای مرد
 موجب این زاری و ضحرت چیست جولاهه حال بگفت مار گفت اگر من
 ترا خبر دهم که پادشاه چه دیدست از آنچه او ترا دهد نصیب من چه
 باشد جولاهه گفت همه ترا گفت نه نمی‌ده برین جمله قرار دادند مار
 گفت پادشاه بخواب چنان دید که از آسمان همه شیر و پلنگ و گرگ و
 ۱۵ مانند آن باریدی جولاهه خرم دل شد و منتها پذیرفت و بخدمت پادشاه
 رفت خلوتی در خواست و گفت بقای دولت باد پادشاه بیدار بخت بخواب
 چنان دیدست که از آسمان همه گرگ و شیر و پلنگ باریدی گفت بلی
 چنان دیدم اکنون باز گوی تا تعبیر آن چه باشد جولاهه را منتهی اقبال
 این تلقین کرد که بدین زودی ترا خصمان قوی حال و جنگجوی از اطراف
 ۲۰ ملک پدید آیند و باخراش آتش فتنه ایشان بآب شمشیر تو فرو میرد و بخیر
 انجامد پادشاه فرمود تا هزار دینار زر بدو دادند جولاهه از بشاشت زر
 ۲۲ چنان شد که در کسوت بشریت نمی‌گنجد زر بخانه برد شادمان و طربناک

۲۲۶ سطر پنجم است) بخوبی واضح میشود که یکی از معانی «گاردن» تأویل کردن و
 تفسیر و تعبیر نمودن می‌باشد، و این معنی در برهان قاطع در ذیل «گزارش» مذکور
 است، (۱) رجوع کنید بحاشیه سابق،

و خرم دل پس اندیشه کرد که ازین زر نبی بار نشاید برد و بدین
 کثیر خود راضی نشود و اگر ندم لاشک در کین قصد من باشد و از
 آزار او این نباشم لکن اگر میسر گردد هیچ بهتر از کشتن او نیست چوبی
 برداشت و بتزدیک سوراخ رفت مار بیرون آمد چوب در دست او دید
 آهنگ گریختن کرد سر چوبش بر دم مار آمد زخم خورده و دردناک با
 سوراخ شد وَ رَبِّ شَارِقٍ شَرِيقَ قَبْلَ رَبِّهِ (۱)، سالی دیگر ملک خوابی دیگر
 دید و فراموش کرد جولاهه را حاضر آوردند همچنان بقاعه مهلت خواست
 و از آنجا بدر سوراخ مار شد و بزبان لطف مار را از سوراخ پیرون
 آورد و از گذشته عذرها خواست مار گفت اگرچ گفته اند مَسَاعِدَةٌ
 ۱. الْمُخَاطِلُ نَعْدُ مِنَ الْبَاطِلِ (۲) اما این بار دیگر هم بیازمائیم پس عذر او قبول
 کرد و گفت اکنون شرط آنست که مال جمله بمن آری سوگند یاد کرد
 که چنین کنم گفت ملک را بگوی که در خواب چنان دیدم که از آسمان
 همه شغال و روباه باریدی مرد جولاهه بخدمت پادشاه آمد و همچنان که
 از مار شنید بود بگزارد و تعبیر آن بگفت که ترا درین عهد خصمان
 ۱۰ محتمل و مکار و دزد دو روی و مخادع بادید آیند و آخر همه گرفتار
 کردار خود شوند و دولت تو سزای همه در کنار نهد پادشاه فرمود تا
 هزار دینار دیگر بدو دهند جولاهه سم برگرفت و چون زر سرخ روی
 و قوی دل پشت بدیوار مکت و فراغت باز داد و گفت مار از من
 بدان راضی باشد که قصد هلاک او نکم إِسَاءَةُ الْمُحْسِنِ أَنْ يَمْنَعَكَ جَدْوَاهُ
 ۲. وَ إِحْسَانُ الْوَسِيِّ أَنْ يَكْفَّ عَنْكَ آذَاهُ مال بدو بردن عین سفه و سرف
 باشد همچنین تا یک سال بر آمد ملک دیگر باره خوابی دید و صورت

(۱) کذا فی اغلب النسخ، و فی نسخة رنقه، و اصل المثل رَبِّمَا شَرِيقَ شَارِبِ الْمَاءِ
 قَبِيلَ رَيْبِ ذَكَرَهُ فِي مَجْمَعِ الْأَمْثَالِ فِي أَمْثَالِ الْمُؤَلَّدِينَ، (۲) مَسَاعِدَةٌ
 الْمُخَاطِلُ نَعْدُ مِنَ الْبَاطِلِ، الْمُخَاطِلُ الْجَاهِلُ وَ أَسْلَهُ مِنَ الْمُخْطَلِّ وَ هُوَ الْأَضْطْرَابُ
 فِي الْكَلَامِ وَ غَيْرِهِ وَ هَذَا مِنْ كَلَامِ الْأَفْعَى الْجَرْمِيِّ الْأَنْجَرَانِيِّ حَكِيمِ الْعَرَبِ (مَجْمَعِ الْأَمْثَالِ)،

آن از صحیفه مخبئه او چنان محو گردید که بك حرف باقی نماند همه شب مضطرب آن اندیشه می بود باامداد که زنگی شب سر از بالین مشرق برگرفت و دندان سپید از مباسم آفاق بنمود بطلب جولاهه فرستاد و چون از حال خواب و نسیانی که رفتست استطلاع رفت گفت هر خواب که نقش آن از عالم غیب باز خوانندام و تغییر آن بر وفق تقدیر نموده جز بدد اقبال و اقتباس نور فراست از خاطر ملك نبودست و آنچه خواهم گفت هم بدین استمداد تواند بود اما يك دو روز در توقف و اندیشه خواهد ماند و از آنجا بدر سوراخ مار شد و آواز داد مار بیرون آمد و گفت ع، ای امید من و عهد تو سراسر همه باد، دیگر بار آمدی تا از ۱۰ من چاره کار افتادگی خود جوئی ع، آری بچه راحت بکدام آسایش، در جمله از نساحی که کرده ام و زیان تفاسح^(۱) تو خورده و بدان مخدع شده جز آنک نفعان ایمان خود در آن معامله باز یافتم سودی بر سر نیاوردم چه در اخبار نبوی علیه الصلوة والسلام آمدست لا یلدغ المؤمن من جحرٍ مرتین^(۲) و من امروز از زمره آن طایفه ام زیرا که دو نوبت بر ۱۰ در این سوراخ بزخم چوب و زخم زبان تو جوارح صورت و معنی را مجروح

(۱) التّفاسح تکلف الفصاحة، یعنی چرب زبانی و تیز لسانی، (۲) لا یلدغ المؤمن من جحرٍ مرتین، قیل هذا کتابة عما یؤمنه ای انّ الشرع ینع المؤمن من الأصرار فلا یأتی ما ینسوجب به تضاعف العقوبة، یضرب لمن اصیب و نکب مرّة بعد اخرى و یقال هذا من قول النبی صلی الله علیه و سلم لأبی عزة الشاعر اسره یوم بدر ثمّ منّ علیه و اتاه یوم احد فأسره فقال منّ علیّ فقال علیه السلام هذا القول (مجمع الأمثال)، و ظفر صلی الله علیه و سلم فی طریقہ [من حمراء الأسد الی المدينة بعد یوم أحد] بأبی عزة عمرو بن عبید الله الجمحی و کان قد تخلف عن المشرکین بجمراء الأسد ساروا و ترکوه نائمًا و کان ابو عزة قد أیر یوم بدر فأطلقه صلّم بغير فداء لأنّه شکا الیه ففرّأ و کثرة عیال فأخذ علیه الیهود ان لا یقاتله و لا یبعین علی قتاله فخرج معهم [یعنی مع قریش] یوم أحد و حرّض علی المسلمین فلما أتى به قال له یا محمد امنن علیّ قال المؤمن لا یلدغ من جحرٍ مرتین و امر به فقتل (کامل التّواریخ)، رجوع کبید نیز بلسان العرب در ماده ل س ع،

یافتم و هنوز سیومرا متعَرِّضِی باشم معاذ الله،

صَادِقُ خَلِيلِكَ مَا بَدَا لَكَ نُصْحُهُ * فَأِذَا بَدَا لَكَ غِشُّهُ فَبَدِّلِ

مرد را نه زبان اعتنار بود و نه روی استغفار با همه سر زدگی و سیه
روئی که از سپید کاری (۱) خویش داشت گفت،

تَبَسُّطْنَا عَلَى الْأَنَامِ لَمَّا * رَأَيْنَا الْعَفْوَ مِنْ نَهْرِ الذُّنُوبِ

عفو تو از جریمه من بیشترست این بار دیگر این افتاده را دست گیر،

من آن کردم که من بد عهد سزید * تو به ز منی هان کنی که تو سزد

مار گفت اکنون شرط آنست که هر جایزه که پادشاه این بار دهد و
هرچ بارها گرفته بمن آری تا براستی قسم کنیم و این بار خواب خیانتی
۱۰ دیگر نبینی تا بگویم که ملک چه خواب دیدست و عبارت از آن چیست
مرد التزام نمود و بر آن عهد معاهدت تازه بستند مار گفت برو بگوی
بخواب چنان دیدی که از آسمان گوسفند و بره و امثال آن باریدی و
این معبرست بدان معنی که درین عهد بفر دولت و میامن معدلت و
حسن سیاست ملک جمله خلائق رنگ موافقت گرفته اند و جنگ و
۱۵ مدافعت و کینه کشی و مسافعت (۲) از میانه برداشته و همه فرمان پادشاه را
مِطْوَاع و مُنْقَاد گشته و ملک و ولایت بر امن و سکون قرار گرفته و فتور
و قُتُون (۳) زایل گشته جولاهه بدر سرای پادشاه رفت و هرچ مار تلقین
۲۰ کرده باز گفت هزار دینار دیگر از خزانه بتعهد او فرمود و پایه که

(۱) سپید کاری ظاهرًا بمعنی بی شرمی و بی حیائی و شوخ چشمی است چنانکه باین
معنی سپید چشمی نیز گویند جمال الدین ازهری مروزی گوید (لباب الألباب للعرفی
طبع پرفسور برون جلد اول ص ۲۱۷):

صدرا ز جور چرخ کبود سپید کار * دل را چو حاسد تو سیه شد چو فار چشم

(۲) الْمَسَافَعَةُ الْمَضَارِبَةُ وَ سَافَعَ فِرْنَهُ مَسَافَعَةً وَ سِغَامًا قَاتَلَهُ (لسان)،

(۳) قُتُون مصدر است بمعنی فتنه انداختن و مقنون شدن و اختیار نمودن قال تعالی وَ
فَتَنَّاكَ فُتُونًا (از لسان)،

پای جولاہگی بافته نبود از انعام و احترام پادشاه بیافت با خود گفت این بار همه بر مار ایثار باید کرد و آثار نیک و عذری کہ بقول تمہید کرده‌ام بفعل بتأکید باید رسانید کہ مرا در مشکلات امور نامحصور از بازگشت بدو چاره نیست پس ہر سہ ہزار دینار برگرفت و پیش ۵ مار برد ماررا آواز داد بیرون آمد بر یکدیگر سلام دادند پس مہر زر^(۱) پیش نہاد و از گذشتہ عذرہا خواست و گفت،

رِضَاكَ شَبَابٌ لَا يَلِيكَ مَشِيبٌ * وَ سَخَطُكَ دَاءٌ آيسَ مِنْهُ طَيْبٌ

اینک نشان وفاء عہد و تنصی از عہد حقوٰق آن،

تا ظن نہری کہ دورم از پیمانہ * آنجاست سر من کہ خط فرمانت

۱۰ مارگفت اکنون بدان کہ از آنج آوردی متنی نیست و بدانچ نیاوردی مؤاخذتی و مطالبتی نہ کہ ہرچ آمد رنگ روزگار داشت، اول آنک ضرر و الم بمن رسانیدی اہل زمانہ ہمہ شریر و حقود و فتنہ جوی بودند و در پردہ خواب صورت ایشان بکسوت سیاع و درندگان می نمودند، دوّم نوبت کہ مرا بفریفتی و در جوال زرق و اختداع تورفتم ابناء روزگار ۱۵ ہمہ چالوس و پرافسون بودند و تبصص و مدالست بر طباع ہمہ غالب لاجرم افعال و اخلاق ایشان ہمہ بصورت شغال و روباہ از روی مشاکلت در خواب می نمودند، و اکنون کہ بگفتہ و پذیرفتہ خویش وفا ۱۸ نمودی و نجیب و تجافی از خود دور کردی و توفّر بر حقوق عہد واجب

(۱) علی التّحقیق معنی مہر زر معلوم نشد ولی از قراین معلوم میشود کہ مراد از آن کیسہ ایست مخنوم و سر مہر مخنوی بر مبلغی معین از زر و دینار، شاہدی دیگر: «بعد از چند روز تشریفی خوب و استری نیکو و مہری زر فرستاد» (المحجّم فی معاییر اشعار العجم لشمس الدّین محمد بن قیس طبع پروفسر بروّن ص ۲۸۰) ایضاً شاہدی دیگر: «حالی صد دینارم فرمود تا برگ رمضان سازم و بر فور مہری بیاورند صد دینار نسابوری و پیش من نہادند عظیم شادمانہ بازگشتم و برگ رمضان فرمودم» (چہار مقالہ نظامی عروضی سمرقندی طبع قاہرہ ص ۶۲)،

دانستی مردم زمانه را علی العموم خود همین صفتست لاجرم پادشاه که آینه ذهن او صافی ترین اذهان خلفست صورت موافقت و مطابقت اقوال و اعمال آدمی درو همه نقش گوسفند و میش و بره و مانند آن می نماید چه اجناس این حیوانات از مَعَرَّتِ فساد دورترند و بر نَسَخ و انقیاد مجبول تر^۹ زر برگیر که بدان محتاج نیم، این فسانه از بهر آن گفتم تا بدانی که شیر نیز ازین صفت که دارد در عقل جایزست که بگردد و از معرض عوارض حالات بیرون نیست و چون وقوف بر مغبه احوال ایام و نقض و ابرام او حاصل نیست و احتمال شری که اگر واقع شود دفع آن در امکان دشوار آید قائم قضیه عقل باشد پیش از وقوع چاره آن جستن^{۱۰} و بدیوار بست حزم و احتیاط پناهندن و مَنْ لَمْ نَقْدِمَهُ فُدْرَتُهُ آخِرُهُ عَجْزُهُ، شترگفت مرا چنان می نماید که ازین خطرگاه نفل کم و آرام جای دیگر طلبم که از مساکن مردم دور باشد و دست نصرف آدمی زاد از آنجا کوتاه چه این روزگار نشانه گاه موعد این خبرست که فرمود علیه الصلوة والسلام بَأْتِي عَلَى أُمَّتِي زَمَانٌ لَا يَسْلَمُ لِذِي دِينٍ دِينُهُ إِلَّا إِذَا فَرَّ مِنْ جَبَلٍ إِلَى جَبَلٍ وَمِنْ شَاهِقِي إِلَى شَاهِقِي وَمَعْلُومُست که مرگ بر زندگانی نامهنّا فضیلت دارد و از نعیش که نه بامن و فراغ رود چه لذت توان یافت، خرس گفت هر جا که ما روم ناچار مارا خدمت سروری و سایه داری باید کرد چه بشریت آن عَرَضُست که بخود قائم نتواند بود فخاصّه ما که هر دو چون دو نقطه در میان دایره آفات مانده ایم هر تیر که کارگزر بنام^{۱۰} من در جعبه نهند و هر رسن که محکم تر از برای چنبر گردن تو تابند و ما که در پناه حمایت شیر آمده ایم و او را بمعرفت شامل شناخته و چندین مقدمات نیکو خدمتی ثابت گردانیده هنوز ازو درین اندیشه ام دیگری را که ندانیم و نشناسیم ازو چه چشم وفا شاید داشت اما مُرد که از خصم قوی خایفست و لحظه فلحظه بتغییر نبئی و اندیشه اذبتی ازو بر حذر نسلی را^{۱۰} از آن بلا و تخیل را از چنگال آن ابتلا چاره جز در قصد کلی ایستادن

و زحمت وجود او از میان برداشتن نتواند بود چنانکه مار کرد با مار
افسای شتر گفت چون بود آن داستان،

داستان مار افسای و مار،

خرس گفت شنیدم که وقتی ماری ارقم بالوان و اشکال مرّم در پایان کوهی
خفته بود عنقه ذنب بر رأس افکنده تا آفتاب نظرهارا از منظر کرّیه
خویش پوشیده دارد چشم باز کرد مار افسای را دید نزدیک او چنان تنگ
در آمده که مجال گریختن خود نمیدانست اندیشید که اگر بگریزم در من
رسد و اگر سوراخ روم منفذ بگیرد مگر خود را مرده سازم باشد که از من
در گذرد، خنک زنده دلی که ازدهای نفس آماره را بزندگی ببرانند یعنی
۱۰ صدیق وار امانت صفات بشریت در گوهر خویش پدید آرد پس زبان
نبوت از آن عبارت کند که مَنْ آرَادَ أَنْ يَنْظُرَ إِلَى مَيْتٍ يَمْشِ عَلَى وَجْهِ
الْأَرْضِ فَلْيَنْظُرْ إِلَى أَبِي بَكْرٍ نَا بَابِ حَيَاتِ سَعَادَتِ زَنْدِ اَبَدِ گَرْدَدِ،

بیرای دوست پیش از مرگ اگر می زندگی خواهی

که ادریس از چنین مردن بهشتی گشت پیش از ما

۱۵ الفصّه مار افسای نیک بتأمّل درو نگاه کرد مرده پنداشت گفت دروغا
اگر این مار را زنده بیافتی هیچ ملوآحی^(۱) دام مخاریق دنیا را به ازین ممکن
نشدی و بدان کسب بسیار کردی لکن ازین شکل و هیأت استدلال
میتوان کرد که مشعید روزگار ازین حقه زمردین مهره برده باشد و در
قفای او پنهان کرده آنرا بیرون گیرم که ذخیره تمامست مار با خود گفت
۲۰ مرا بقیه شد که مرگ در قفاست گریختن سود ندارد اگر بقصد استخراج
مهره سوی من آید چنانکه زخمی توان انداخت اولیتر که من مهره تسلیم

(۱) الِملوآح الیومۃ تشدّ رجلها لیصاد بها البازی و ذلك ان بطیرها ساعة بعد ساعة
فاذا رآه الصقر او البازی سقط علیه فاخذه الصائد فالیومۃ و ما بلها تسوی ملوآحا
(لسان العرب)،

باز نچینم تا کار خویش برانم مار افسای دست فرا آورد تا مار را برگرد
زخمی کارگر بر دست او زد و بر جای هلاک کرد، این فسانه از بهر آن
گفتم که مرد دور اندیش نباید که در پس و پیش کارها چندان بنگرد
که وقت تدارک کارش فایت گردد بلك در آنچه مصلحت بیند عزم را بی
هناون بانفاذ رساند،

إِذَا صَلُّتُمْ لَمْ تَتْرُكُوا مَصَالًا لِغَنَائِكُمْ * وَإِنْ قُلْتُمْ لَمْ تَتْرُكُوا مَقَالًا لِعَالِمٍ
وَإِلَّا تَحْتَأْتِنِي الْقَوَافِي وَ عَاقِبِي * عَنِ ابْنِ عُمَيْدٍ اللَّهُ صُعْفُ الْعَزَائِمِ (۱)

شتر گنت مرا دوائی ناجع و تدبیری نافع در علاج این داء مَعْضَلِ مَشْكِلِ
آن می نماید که خود را بفراز آمد بخت و پیش آورد قضا خرسند گردانم
۱۰ چنانکه آن مرد برزگر کرد با گرگ و مار خرس گنت چون بود آن داستان،

داستان برزگر با گرگ و مار،

شتر گنت شنیدم که مردی تنها برای میرفت در طریق مقصد هیچ رفیقی
جز توفیقی سیرت نیکو و اعتقاد صافی که داشت نداشت و دفع اذای
فاسدان را هیچ سیلاح جز دعا و اخلاص با او نبود گرگی ناگاه پیش چشم
۱۰ او آمد اتفاقاً درختی آنجا بود بر آن درخت رفت نگاه کرد بر شاخ
درخت ماری خفته دید اندیشید که اگر از اینجا بانگی زغم این فتنه از
خواب بیدار گردد و در من آویزد و اگر فرو روم مقام مقاومت گرگ
ندارم بحمد الله درخت ایمان قویست دست در شاخ توکل زغم و میوه
قناعت که از وی چینم روزگار بسر میبرم ع، تا خود چه شود عاقبت کار
۲۰ آخِر ع، وَ أَكْثَرُ أَسْبَابِ النَّجَاحِ مَعَ الْيَأْسِ، چون این اندیشه بر خود

(۱) صَلَّى عَلَيْهِ سَطَا وَ اسْتَطَالَ، بَصَفَ نَفْسَهُ بِبَلُوغِهِ الْغَايَةَ فِي التَّجَاعَةِ وَ الْعِلْمِ فَإِذَا صَالَ
أَوْ تَكَلَّمَ فَهُوَ الْمَقْدَمُ الَّذِي لَا يَجَارِيهِ أَحَدٌ فِي حَالِهِ، وَ خَاتَمَتِ دَعَاؤَهُ إِذْ كَانَ كَذَلِكَ
فَمَا قَلْبُهُ فَلَا اطَاعَتِي الشَّعْرَ وَ قَصْرَتِ عَزَائِمِي عَنِ الْقُدِّ الْمَمْدُوحِ حَتَّى تَكُونَ عَقُوبَتِي
حَرَمَانِ نَعْمَتِهِ (شرح دیوان المتنبی للشَّيْخِ نَاصِفِ الْبَازِجِيِّ)،

گذاشت ناگاه برزگری از دشت در آمد چوب دستی که سر کوفت ماران گرزّه^(۱) و گرگان سینه^(۲) را شایستی در دست گرگ از نهیب او روی بگریز نهاد مرد فرود آمد و سجد شکر بگردد و روی براه آورد، این فسانه از بهر آن گفتم که دانی که با نرم و درشت عوارض ایام ساختن و دل بر داده تقدیر نهادن هر آینه مؤدی بمقصود باشد و با خادم و مخدوم بهر ینک و بد سازگار بودن و در پایه زیرین مساهلت نشستن و بمنزل تحمل فرود آمدن و برفق و تحمل^(۳) سفینه صحبت را بکنار آوردن عاقبتی حمید و خائمی مفید دارد،

۱۰. **إِنَّ الْإِنْسَانَ كَأَفْجَارٍ نَبْتٍ لَبَا * مِنْهَا الْهَرَارُ وَ بَعْضُ الْمَرْ مَأْكُولُ**
 بخش یارست هرک با یار بساخت * بردارد کام هرک با کار بساخت
 مه نور از آن گرفت کز شب نرمید * گل بوی بدان یافت که با خار بساخت
 خرس گنت سره و گوئی اما عاقلان که عیار عبرت کارها گرفته‌اند و
 حقایق امور بترازی خیرت برکشید چنین گفته‌اند **الْمَتَانِي فِي عِلَاجِ**
الدَّاءِ بَعْدَ أَنْ عَرَفَ وَجَهَ الدَّوَاءِ كَالْمَتَانِي فِي إِطْفَاءِ النَّارِ وَ قَدْ أَخَذْتُ
 ۱۵ **يَحْوِثِي نِيَابِوِ** هرکرا دردی پدید آید که وجه مداوات آن شناسد و بتعلل
 روزگار برد و بأصلاح بدن و تعدیل مزاج مشغول نگردد بدان کس ماند
 که همه اعطاف و اطراف جامه او شعله آتش سوزان فرو گیرد و او
 متفکر و متانی نا خود دفع آن چگونه تواند کرد و هرک حدیث پیش بینان
 نشنود اگر پس از آن پشیمانی خورد بدان سزاوار باشد **أَطْعِمَ أَخَاكَ تَمْرَةً**
 ۲۰ **فَإِنَّ أَبِي فُجْمَرَةً**، شتر گنت بدام صعوه مرغابی نتوان گرفت مرا با درفش

(۱) گرزّه نوعی از مار است و بعضی گویند ماری باشد سر بزرگ و بر خط و خال و زهر او زیاده از مارهای دیگر است و هیچ تریاقی بزهر او مقاومت نکند (برهان)،
 (۲) سینه بر وزن شکبه درشت و قوی هیکل و صورتی که از غایت کرامت و زشتی طبع از دبدنش رمان و هراسان باشد (برهان)، (۳) و فی نسخه شفر «تجمل»
 بالجیم،

بخه شیر تپانجه زدن و فاحتی شنیع باشد و اگر نیز توانائی آن داشتی هم سلاح قدرت در پای عجز ریختن و با او نیاویختن اختیار کردی و تعرض کسی که گوشت بر استخوان و خون در رگ از مدد نعمت و ماده تربیت او دارم روا نداشتی و چون ذات الیمن بندگی و خداوندی این صورت گرفت آن به که پیش از خرده حرکتی که در میان آید و بجان غرامت باید کشید با سر خرقه^(۱) اول روم و این لقمه چرب بگذارم و بهمان آرد مجرد که از اجرت عمل راتب هر روزه من بود فافع شوم و آنچه بمزد چهار حمال آخفاف بستانم وجه کفاف سازم و إِنَّ أَطْيَبَ مَا يَأْكُلُ الرَّجُلُ مِنْ كَسْبٍ يَدِهِ و گفته اند هرک زندگانی باسانی کند مرگش هم باسانی بود ۱۰ و فِي الْمَثَلِ الْمُعَاشِرَةُ تَرَكُ الْمُعَاشِرَةَ^(۲) و ای برادر آن هنگام که من در آرامگاه گنام با برادران صحبت هم خور و هم خواب بودم روز خار میکند و شب باری بردم و بألحان خارکنی از حذاء حادبان وقت خویش خوش می داشتم و پهلو بر بستر امن و آسایش می نهادم و پای در دامن گلیم که باندازه خویش بود می کشیدم و خوش می خوردم و در مراض طرب می چریدم و بر مضاجع فراغت می غلذیدم نه اندیشه بدی مواکل نه هراس ددی موکل،

خارم اندر گرد دامن خوبتر بود از سمن

سنگم اندر زیر پهلو نرم تر بود از حریر

و امروز که جواذب همتم از مجالست آحاد بمنافست^(۳) اکابر کشید و از محاوره اوغاد بمکالت ملوک آورد بحکم آنک سعادت منظوره و شرف مذکوری بخطاب آفلاً يَنْظُرُونَ إِلَى الْآيِلِ حاصل داشتم نظر از خسایس

(۱) کذا فی اربع نسخ مصححة مضبوطة، و فی نسخین «حرفه»، (۲) در نسخه حاج

سید نصر الله اخوی در این موضع این بیت را افزوده است

جهان آن به که دانا تلخ گیرد * که شیرین زندگانی تلخ میرد

(۳) نَافِئُهُ مَنَافِئَةُ سَاوَرَهُ وَ كَالْمَهْ (تاج)،

مراتب امور بر عوالی نهادم و چون سعادت محسوسی در زمره و علی کُلِّ ضایر باین یافته بودم بر اندیشه ترقی از آن منزل سفالت کوچ کردم و بدین کعبه معالی شتافتم خود بدین داهیه دهیا مبتلی شدم و در خبط عشواء حیرت بعشوه سراب بادیه امانی افتادم،

۵ إِذَا ذُكِرَ الْقَلْبُ الْمَعْدَبُ فِي الْهَوَىٰ • زَمَانًا لَنَا آرَخَبْتُ فِيهِ عِنَانِي
فَكَمْ زَفَرَاتٍ لِي بغير تَرَاقِبٍ • وَكَمْ عِبْرَاتٍ لِي بغير تَوَانٍ
فَلَوْ أَبْصَرْتُ عَيْنَاكَ مَا أَنَا بَعْدَكُمْ • عَلَيْهِ مِنَ الْبَلْوَى لَقَلْتُ تَوَانِي^(۱)

اگر عیاذًا بالله عبار اخلاص با شیر بگردانم و خلاف او که از مذهب من دورست و در شرع حقوق خادم مخدوی ممنوع و محذور پیش گیرم اگرچ ۱۰ در ظاهر پوشید دارم چون هم باطنم بدان مستغرق باشد ناچار سلسله طبیعت او بچنانند چه ضایر و نفوس بنیک و بد از یکدیگر خبیرند و بمافات و مصافات یکدیگر بصیر اگر روزی مثلاً سر من از اسره پیشانی بخواند مرا پیشانی آن مکابره هرگز کجا باشد که پس از آن پیش او ترددی کنم،

۱۵ عَيْنَاكَ قَدْ حَكَمْنَا مَيْتَكَ كَيْفَ كُنْتَ وَكَيْفَ كَانَا
وَ لَرَبِّ عَيْنٍ قَدْ آرَنَكَ مَيْتَ صَاحِبِهَا عِيَانَا

رازی چه نهان دارم کز صفحه رخسارم

۱۸ هرکس که مرا ببند چون آب فرو خواند

(۱) کذا فی نسخین مصححین، وفی نسخین اخرین «ترانی» وفی اخرے «سوانی» وفی السادسة «برانی» و تصحیح این کلمه ممکن نگردید، واحتمال ضعیف میرود (اگر قایل ابن ابیات فارسی زبان بوده است) که صواب در آن «توانی» باشد یعنی شاعر بقصد فکاهت چنانکه منداول است دو کلمه فارسی را در حشو ابیات عربی ایراد نموده و بنا برین غرض شاعر این خواهد بود که از آنگاه باز که از من جدا شد درد دوری و رنج مهجوری تو چندان تن مرا نزار و افکار نموده که اگر ت اکنون نظر بر من افتد از غایت شگفتی گوئی آبا «توانی» یعنی مرا بدشواری شناسی و گوئی آبا تو هانی که از پشت دبه و می شناختم و الله اعلم،

مگر موشی در مجاورت ایشان خانه داشت حاضر بود مفاوضات هر دو بشنید و بتای استراق کرد و در سمع دل گرفت و مهر مکانت برو نهاد و با هیچ نا محرم آن راز بصحرا نیاورد و شتر همه روزه در آن خوف و تفکر بآتش سودا روح حیوانی را تحلیل می داد و از نوم آن خلل چون خلال باریک می شد و از امتلاء آن غصه چون هلال روی بتراجع می نهاد تا اثر لاغری و ضعف بنیت بر اطراف و اعضاء او سخت پدید آمد و شیر از تغیر او نجیبی می نمود که آیا این مسکین را چه رسیدست گوئی در آن وقت که مسافر اقطار عالم بود مخالفت آب و هوای اسفار درو اثر کردست و دست و پای چنین باریک گشته یا رشته ایست^(۱) که در بخارانش^(۲) جمع آمده همرا بر ثنات زانو بر هم پیچیدند یا ذقی^(۳) که از مصر بسر باری رنجهای و تَحْمِيلُ اَنْفَالِكُمْ^(۴) با خویشان آوردگان می برم که بیرون آمدن محبوسان عذاب را از شهر بند دوزخ بشرطِ حَتَّى يَبْلُغَ اَجْمَلِ موعِد خلاص نزدیک آمد که از غایت ضعیفی هودج کوهانش بدروازه سَمِّ الْحَبَاطِ بدر خواهد رفت^(۵)

۱۰ مَن كَانَ مَرَعَى عَزْمِهِ وَ هُبُومِهِ * رَوْضَ الْاَمَانِي لَمْ يَزَلْ مَهْزُولًا^(۶)
نا روزی زاغی را که از هم نشینان و امینان خزاین اسرار بود پرسید که

(۱) رشته نام مرضی است و آن چیزی باشد که از اعضاء انسان بسان تار ریسمان بر می آید و بیشتر در شهر لار بهم میرسد (برهان)،^(۲) کدافی نسخه الأساس^(۳)، و در نسخه شفر «بخارا» و در نسخه طهران «از بخار» دارد، و در باقی نسخ ندارد،^(۴) ذقی نوعی از پارچه قیمتی را گویند همچو ذق مصری و ذق روی (برهان)، و گویا مقصود مصنف ابهام است مابین ذقی باین معنی و ذقی یعنی تب معروف که از لوازم آن هزال مفرط و کاهش بدن است ولی ابهام در صورت اتفاق لفظین است و اینجا یکی ذقی بفتح است و دیگری ذقی بکسر^(۵) اشاره است بآیه قرآن وَ تَحْمِيلُ اَنْفَالِكُمْ اِلَى بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بِاللَّيْبِ اِلَّا يَشِقِيَ الْاَنْفُسِ الْاَبِيَّةُ،^(۶) و همین معنی است مراد آنکه گفت

آنچه بر من می رود گر بر شتر رفتی ز غم * میزدندی کافران در جنة المأوی قدم
(۷) لَأَبِي تَمَامٍ،

این شتر را چه افتادست چون ما گوشت خواره نیست که از آن خوی باز کرده باشد و ریاضت گیاه خوردن کشیده و از غذای اصلی باز مانده مگر همت بر کاری بعید المنال گاشنست که بدان دشوار توان رسید یا از خصی میهراسد که تاب مقاومت او ندارد میخواهم که ازو پرسی و بدانی

۵ تا او را از حوادث احوال چه حادث شدست و از کیفیت کار او مرا آگاهی دهی زاغ رفت و بر وفق فرمان شیر با شتر مقدمات دوستی و مبنای صحبت آغاز نهاد و یک چندی طلیعه فهم و جاسوس نظرا بر مدارک حس و مسالك عقل نشانند تا از حقیقت حال او خبری باز گیرد تا بحضرت ملك آنها کند سود نداشت و دلیلی بدستش نیفتاد روزی زاغ

۱۰ بر کنار جویباری بتاشنا نشسته بود و راز دل شتر از غایت نایافت در آب طلب می کرد اتفاقاً شتر را داعیه آب خوردن آنجا آورد زاغ خود را در پس سنگی پنهان گردانید شتر ساعتی در آب نگاه کرد ماهیان را دید که بر روی آب گذر می کردند نفسی سوزناک برکشید و گفت خنک شمارا که نه از سروران بیی دارید و نه از همسران اندیشه گستاخ بر

۱۵ روی آب می روید و دامن عرضتان بهیچ عارضه از عوارض تهمت و سوء ظنّت نرغنی شود بیچاره من که سفینه سینه بر دریای اندوه بی پایان افکنده ام نمیدانم که سلامت بساحل مخلص رسد یا بگرداب هلاک فرو رود،

لَيْتَنِي كُنْتُ قَبْلَ مَا قَدَّ بَدَأَ لِي * فِي مَرَاعِي الْحَشِيشِ ارْعَى الْحَشِيشَا

زاغ این سخن بشنید بخدمت شیر رفت و باز رسانید شیر از جای بشد

۲۰ و اندوهگین گشت و با خود گفت چون عصمت کلی نگهبان احوال مردم نیست و بواذر قول و صواذر فعل چنان در قید اختیار نه که از مردم هیچ حرکتی مذموم که بدان ملوم شود صادر نیاید جایزست که از من خبری یافته باشد و از آن اندیشناک گشته و آنرا از مسامت نظر من بجانب خویش شمرده و در باب من بد گمان شد و إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ

۲۵ شیاً اگر ازو پژوهش و استعمال کنم ترسم که خوف و خشیت او زیادت

گردد و اگر نکم همچنان پریشان و بی سامان می باشد آخر از هر دو اندیشه متعارض این مرجح پیش خاطر او آمد که مثال داد تا چند کس از معتبران و نزدیکان خدمت بخدمت حاضر آمدند و شتر را ترحیبی و نیجلی که معتاد بود ارزانی داشت و بی واسطه سفیر و مشیر و حاجب و وزیر زبان بگشود و گفت که من با آنک دست قدرت و رای همه دارم و بازوی صولت پیل مسترا در پای آم ایزد تعالی مرا بصنعت داد و دهش و خصلت دین و دانش مخصوص عنایت گردانیدست و آن هدایت داده که بخلاف امثال خویش دست نشین از خون جانوران کوناه کردم و دامن از آرایش این معصیت درکشیدم و جوامع همت را از مطامع دنی و مشارع و بی در تحرز و خویشتن داری مقصور گردانیدم و امروز از شما می خواهم که اگر عیبی بسیار و اندک در نهاد من می بینید یا بسه و عمد از من فعلی می آید که عقلاً او عرفاً او شرعاً او رسماً پسندید نیست آنرا بر من عرضه دارید و تحفه بزرگ بنزدیک من شناسید که بهترین موجودات و پاکترین گوهر کاینات چنین فرمودست مَنْ غَشَّنَا ۱۰ قَلْبَسَ مِنَّا یعنی هرک در ذات مبارک ما نشانی از عیب یافت و با ما نگفت و نمود از رقم اختصاص ما بیرونست و اگر کوناه دیده را در خیال آید که حوالت عیب بجانب جناب جناب نبوت چگونه توان کرد خطاب آنا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ خود بمصداق این معنی ناطقتست و ازین تلویح معلوم که بنسبت با ذات واجب الوجود جمله ذوات ممکنات از فرش خاک تا فلک و از ۲۰ آدی تا جوهر ملک بنقصان حدوث گرفتارند و راه دیگر نواقص اوصاف که تبع آنست بهبه آفریدگان گشاده است و نهاد عالم صغری و کبری (۱) برین نهاده و ازین دو مقدمه نتایج مبدعات چنین زاده اکنون شمارا رخصتست که اگر از عیوب و ذنوب گفتار و کردار من هیچ چیز که ۲۴ انگشت اشارت بر آن توان نهاد می یابید از من پوشیک نهارید تا از آن

(۱) کذا فی جمیع النسخ، و لا وجه لتأیید الصفة،

توبه کنم و بنظیر اخلاق خویش مشغول شوم و اگر کسی از من ضرری یا از آتش خشم من شرری در مستقبل حال تخیل کند آشکارا گرداند و بگوید تا اورا این گردانم و اگر از کسی زلتی پنهان از من صادر آمدست [ظاهر سازد] تا بذیل تجاوز آنرا بپوشانم،

الْسِتْرُ دُونَ الْفَاحِشَاتِ وَلَا * يَلْفَاكَ دُونَ الْخَبِيرِ مِنْ سِتْرِ

حاضران بیک زبان دعا و ثنائی که فراخور وقت بود بآدا رسانیدند و گفتند معاذ الله حاشا که بر حاشیه خاطر یکی از حوایش دولت و خدم حضرت هرگز از شهریار غبار آزاری نشسته باشد یا از گلزار لطف او سرِ خاری بدامن احوال کس درآویخته ما همه در پناه دین داری و گفتم کم آزاری تو پروریده‌ایم و جهان را بروی چون تو جهانداری روشن دیده چه جای این حدیست،

روزگارت همه خوش باد که در دولت تو
روزگار و سرکار همه خوش می‌گذرد

خرس چون تفصیل و جمل این حکایت بشنید و ناقه و جمل خویش
۱۵ در آن دید اندیشه کرد که ملک بر صفحات حال شتر امارات نشویش یافت و این فحوص و تنبیش فرمود اگر از احتیال و اغتیال من آگاه شود همانا بعاقبت عقوبتی سخت باید کشید رأی آنست که من شتر را در خلاب واقعه کشم و در مِخْلَب عذاب افکنم و بار این گناه بر گردن شتر نمم و اورا جَنَّهُ جنایات خویش گردانم تا هر تیر خطا و صواب که از
۲۰ قبضه رضا و سخط آید برو آید پس روی سوی شتر کرد و گفت بدان می‌ماند که کسی را از شهریار صورتی بید اندیشی نشسته باشد و وهی باطل افتاده و آن آلا از خبت دَخَلت و غایله ضمیر آن کس نتواند بود که نقش عقیدت خود را در آینه رای شهریار بخیال بیند و اگر نه از شهریار که سیرت او خیر خالص و رأفت محض و رحمت صرفست چه بدی
۲۵ نصور توان کرد و هر چند من ازین قبیل بر سیل نسامع کلمه چند شنیدم

نخواستیم که اعلام دم چه ندانستم که بدین درازی کشد و همت بزرگوار ملك این کار را چنین بزرگ نهد اکنون که التفات خاطر شریفش بکشف آن این مقام دارد من بهیچ وجه پوشیده ندارم پس شیر فرمود تا جاے خالی کردند و خرس را بجهت استکشاف این حال پیش خواند خرس گفت ای ملك گفته‌اند دانا بچشم نادان حقیرتر از آن باشد که نادان بچشم دانا این شتر معرفتی ندارد که بدان ترا شناسد و آن شناسائی همیشه همت و حشمت ترا برابر خاطر او دارد و از جرأت و چیرگی بر افعال نکوهید او را باز دارد و آنچه داناترین خلق از خود خبر میدهد **أَنَا أَعْرِفُكُمْ بِاللَّهِ وَ أَحْشَاكُمْ عَنِ اللَّهِ** اشارتست بهمین معنی یعنی چون مرا مقام قهر الهی معلوم باشد که تا کجاست از وقع آثار آن ترسناک‌تر از شما باشم که از مطالعه آن در حجاب جهالت باشید و نصّ تنزیل عزّ من قائل ازین حکایت میکند **حَيْثُ قَالَ إِنَّهَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ** ملك این شتر را نواختی زیادت از اندازه او فرمود و مقای فراتر از پایه استحقاق او داد لاجرم طعمه پیل در حوصله گنجشگ ننگید و مقدار شربت چون فراخور مزاج نبود بفساد آورد پنداشت که باعث ملك بر آنچه کرد ضرورتی حالی یا حاجتی مالی بودست یا بحظّی که ازین دولت یافت^(۱) پشیمان شد^(۲) و بحطّ منزلتی و نزول مرتبتی که او یافت^(۱) رضا خواهد داد^(۲) این اندیشه برو غالب شد تا از آنجا که جلالت طبع و سخافت رای اوست فرصتی دیگری جوید که صریح گفتن از ادب بندگی دور افتد و الا اظهار کردمی،

وَلَوْ حِزَرَ الْحِفَاظُ بِغَيْرِ أَسْبٍ * تَجَنَّبَ عُنُقَ صَبَقِلِهِ الْحَسَامِ^(۱)

(۱) یعنی شتر، (۲) یعنی شیر، (۳) حِزَرَ مجهول حَازَ یعنی ملك و الحِيفَاظُ الحَافِظَةُ عَلَى الْمَحْفُوقِ وَالصَّبَقِلُ الَّذِي يَعْمَلُ السَّبَقِ وَالْحَسَامُ السَّيْفُ الْقَاطِعُ، ای لوامکن ان يحافظ على المودة والوفاء ما لا عقل له لكان السيف اذا ضرب به عنق صبقله لا يقع عليه ولا يقطعه، والمعنى أنهم لا يقول لهم فلا يوثق منهم بدمام، (شرح ديوان المتنبي للشيخ ناصيف اليازجي)،

شهریار چون این فصل بشنید خرس را باز گردانید و بطلب زاغ فرستاد حاضر آمد و ازو پرسید که خرس را درین نقل چون بینی زاغ جواب داد که رای ازهر و ضمیر انور ملك چهره گشای پوشیدگان پرده غیبست برو خود نپوشد لکن مرا بشواهد عقل و ادله حسن معلومست که از ادله خواضع خدمت هیچ کس را این فروتنی و فرهختگی^(۱) و سلامت نفس و سماحت طبع نیست که شترراست و احتشای که او از شکوه شهریار دارد کس ندارد و اگر خود را مجرم دانستی هرگز او را آن قوت دل نبودی که گرد جناب حثمت تو گشتی و قلم بر آستانه انبساط این خدمت نهادی و لابد منزع و مستشعر شدی و آنکه مُسْتَفِرَّةٌ فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ روى بآمنی ۱۰ دیگر نهادی خصوصاً که نه بندی در پای دارد و نه موکلی بر سر و حقیقت میدانم که شهریار را نیت و طوبیت بر قرار اصلست و البته هیچ توحش و تنتر بر طبع کریش راه نیافته چنان و نماید که این خار خرس نهاده و این غبار وحشت او برانگخته دریغ باشد بوشایت صاحب غرض و سعایت بد سگال چنان خدمتگاری پاك سرشت را آلوده دانستن و ۱۰ مستوحش گذاشتن اگر ملك او را بخواند و تشریف مشافهه ارزانی دارد و بلفظ اشرف ازو بحت فرماید خود از صدق لهجه او مصدوقه حال روشن شود شهریار شتررا بخلوت خانه حاضر کرد و گفت بدانك تورا بر من حقوق نيك خدمتی ثابتست و همیشه بر طاعت او امر من اقبال نموده و از نواهی امتناع کرده و هرگز قدمی از محجه مراد من فراتر نهاده و حق شناسی و گهر داری و طریق اِشْتِاق و اِشْبَال^(۲) من بر احوال عموم خدمتگاران ترا مصور فحاصه تو که بدین مقامات مرضی و مساعی مشكور اختصاص داری بگو که موجب این تغیر و تکسر چیست اگر گاهی کرده ۲۲ و از باز خواست و اندیشی قَدِر^(۳) که هرچ عظیم ترست از همه صغایر و

(۱) فرهخته بر وزن برجسته یعنی ادب کرده و تأدیب نموده باشد (برهان)، (۲) اَشْبَل عَظْمٌ عَظْفٌ عَلَيْهِ وَاَعَانَهُ وَالْاَشْبَالُ التَّعَطُّفُ عَلَى الرَّجُلِ وَمَعْرَنَةٌ (لسان)، (۳) کدافی

کبایر درگذشتم و اگر از جانب من کلمه موحش و مشوش گفته اند و خیالی نشانند اند پنهان مدار و نقال^(۱) نکال^(۲) را بدست من باز ده و نو مرفه الحال و فارغ البال بنشین آنت مینی بین اذنی و عاتقی^(۳)، شتر اندیشید که اگر آنچه صورت حالست شبه بنام انتفاض عهد و انتکات آن عقد که من با خرس بستهام لازم آید و وزر آن در گردن بماند و اگر بگهای که ندارم اعتراف کنم ملک هرچند قلم صغ در کند و صحیفه جرم را ورق باز نکند چهره عفو او را بحال عصیان خویش موسوم کرده باشم و روی حال خود را بسواد خجالت سیاه گردانید و در زمره گناه کاران منحصر شد لیکن همان بهترست که این شین بر روی کار خویش نشانم و گناه او بر خود بندم تا رفیقی که بر حسن سیرت و احکام سریرت و وفای عهد موافقت و ابقاء حق مراقت من اعتماد داشته باشد گرفتار نگردد،

كَذَا الْعَجْدُ بِحَوْلِ أَنْقَالَهُ * قَوَى الْعِظَامِ حَبُولُ الْكَلْفِ
عَلَى كَاهِلِ الشُّكْرِ مِنْ فَضْلِهِ * بَدَّ كَاهِلَ الْأَرْضِ مِنْهَا آخَفُ

پس گفت ای ملک من از بس که در بدایت و نهایت کار نگرم و بسر ۱۰ چپ و راست احوال چشم اندازم و غوامض امور باز جویم همیشه فکور و رنجور باشم و آثار آن فکرت بر ظواهر من پدید آید شک نیست که بدین سبب اندک مایه سوء ظنی بجانب تو داشتم اگر بدین قدر مؤاخذتی فرمائی حکم حکم شهریارست شیر گفت نیک آمد اکنون بگوی تا این بد گانی از فعل ما بود یا از قول دیگران اشتر اینجا فرو ماند و سر در پیش ۲۰ افکند زاغ گفت ای برادر درین مقام جز راست گفتن سود ندارد و اگر

غالب النسخ، یعنی «فرض کن» و «پندار» و «انگار» و نحو آن، و این استعمال غربی است یعنی استعمال صبغه امر حاضر عربی در وسط عبارت فارسی، و فی نسخه شتر «قدری» و هوخط،

(۱) کذا فی اغلب النسخ، و فی نسخه شتر «نقال»، (۲) کذا فی جمیع النسخ، و مناسبت این کلمه با مقام و مقصود از آن معلوم نشد، (۳) آنت مینی بیته اذنی و عاتقی، ای بالمكان الأفضل الذی لا استطیع دفع حقه (مجمع الأمثال)،

تو نگوئی ملك بيجسس رای و تنرس خاطر خود معلوم کند و نامر تو امر
 جریئه راست گویان محو شود مگر خار پشتی درین حال بگوشه نشسته
 بود سر در گریبان تغافل کشیده این سخن اصفا کرد از آنجا پیش خرس
 رفت و او را از مجاری کار و ماجرای حال آگاهی داد خرس هان زمان
 ۵ بنزدیک شیر آمد شترا سرافکنه و خاموش و متوقف ایستاده دید اندیشه
 کرد که خاموشی دلیلت بر آنک افشاء ستر من خواهد کرد رای آنست
 که گوی محالست این فرصت من از پیش بپر روی بستر آورد که چرا
 این مهر سکوت آن روز بر زبان ننهادی که عرض ملك را عرضه مساوی
 و مخازی گردانیدی و قصد جان عزیز او اندیشیدی شیر از آن مکابرت
 ۱۰ عجب بماند و بر آتش غیظ مصابرت را کار فرمود تا خود جواب شتر
 چپست که مقام شهبی بزرگ افتادست *إِخْتَلَطَ أَخَايُرُ بِالزُّبَادِ* (۱) شتر گفت
 ای نا منصف نا پاک و ای انیم آفک سفاک من این اندیشه بد در حق
 ملك با تو تنها در میان نهادم یا با کسی دیگر غیر تو نیز گفته ام اگر با
 غیر تو نیز گفته باشم آن کس باید که همچون تو گواهی در روی من
 ۱۵ دهد و اگر جز تو کس نشنید چرا هم در حال که وقوف یافتی بندگانه
 این خدمت بجای نیاوردی و آنچه دانستی بر رای ملك انها نکردی و در
 تنبیه چنین غذری اهل روا داشتی و حَفِیظَتِي (۲) که منشأ آن حسن
 حِفَاظ (۲) باشد دامن نگرفت اما داستان تو با من بداستان زن درودگر
 ۱۹ ماند شهریار گفت چون بود آن داستان،

(۱) *إِخْتَلَطَ أَخَايُرُ بِالزُّبَادِ*، الخائر ما خئر من اللبن و الزباد الزبد، بضرِب للقوم
 يقعون في التخلیط من امرهم عن الأصعب (مجمع الأمثال)، (۲) *إِحْفَاطُ الْحَافِظَةِ عَلَى*
 العهد و الحماة على التحرم و منعها من العدو و الأسم الحنيفة و يقال ذو حنيفة و اهل
 الحفاظ اهل الحفاظ، و الحنيفة الغضب الحمرمة نهنك من حرمانك او جار ذی
 فراقه یظلم من ذوبك او عهد بینك (لسان)،

داستان درودگر با زن خویش،

شتر گفت شنیدم که درودگری بود در صنعت و حذافت چنان چابک
دست که جان در قالب چوب دادی و نگاریه اندیشه و تراشیده تیشه
او بر دست او آفرین کردی زنی داشت چنان نیکو روی خوب پیکر که
این دو بیت غزل سرایان خاطر در پرده حسب حال او سرایند
ای شکسته بنفش رخسارت * سر پرگارِ و هم در کارت
همه صورت گران چین بایند * تا بچینند درد^(۱) رخسارت

و الحق اگرچ نقش نگار خانه خوبی و حمال بود نقش بندی حیل زنان
هم بکمال دانستی و از کارگاه عمل صورتها انگبختی که در مطالعه آن چشم
۱۰ عقل خیره شدی الفصّه هر شب بهنگام آنک درودگر سر در خواب غفلت
نهادی و دیده بان بصرش در دو لختی اجفان را بسلسله مژگان محکم بیستی
و آن ساده یک لخت خوش بختی زن را سلسله عشق دوستی دیگر که با
او پیوندی داشتی بچینیدی آهسته از در بیرون رفتی و تا آنکه که غنودگان
طلایع روز سر از جیب افق بیرون کنند با خانه نیامدی درودگر را کار
۱۵ بجان و کارد باستخوان رسید اندیشید که من این نا بکار را بدینچ میکند
رسوا کنم و طلاقش دم که میان اقران و اخوان چون سفره خوان عرض
من دست مال ملامت شد و خود را مُضَعَه هر دهنی و ضَعُکَه هر انجمنی
ساختم اورا رها کنم و از خاندان صیانت و خدر دیانت سر پوشیده را در
حکم تروّج آرم که بدو سر افراز و زبان دراز شوم مَن لَمْ تَحْهَ نِسَاؤُ نَکَمَّ
۲۰ بِلْ فِیهِ^(۲) تا شبی که متناوم شکل سر در جامه خواب کشید زن بقاعه
گذشته برخاست و بیرون رفت شوهر در استوار بیست تا آنکه که زن

(۱) کذا فی نسخه الأساس (؟)، و فی نسخه شفر «در» و فی نسخین «گل ز» و گویا همه نسخ
مغلوپ است و مناسب مقام کلمه ایست که با نقش و پرگار و صورتگر مناسبت داشته باشد
چه غرض اصلی شاعر مراعات نظیر است در مصطلحات نقاشی، (۲) ذکره فی مجمع
الأمثال فی أمثال المولّدين من باب المیم بلا تفسیر و هو ظاهر،

بر در آمد در بسته دید شوهر را آواز داد که در باز کن درودگر گفت
از اینجا باز گرد و اگر نه بیرون آم و تیشه که چندین گاه از دست تو بر
پای خود زده ام بر سر ت زخم مگر چاهی عمیق بنزدیک در کنه بود زن
گفت اگر در باز نکنی من خود را درین چاه اندازم تا فردا شخه شهر
بفصاص من خون تو بریزد پس سنگی بزرگ بدست آورد و در آن چاه
انداخت و از پس دیواری پنهان شد درودگر را آواز سنگ بگوش آمد
بیرون آمد تا بنگردد که حال چیست زن از جایی در خانه جست و در
بیست و مشغله و فریاد بر آورد همسایگان جمع آمدند که چه افتاد گفت
ای مسلمانان این شوهر من مردی درویشست من با فاقه خویش و فقر
۱۰ او می سازم و با او بهر نا مرادی دامن موافقت گرفته ام و او شکرانه چنین
نعمتی که مرا حق تعالی در کنار او نهاد بدین حرکت می گذارد که هر
شبانگاه از خانه بیرون شود و هر صبحدم در آید مرا بیش ازین طاقت
تحمل نیست شوهر از افتراء او و اجترأ بدان غایت عاجز ماند قرار بر
آن افتاد که هر دو پیش حاکم شرع روند و این حال مرافعت کنند رفتند
۱۰ و بدآوری نشنند زن آغاز کرد و صورتی که نگاشته خدیعت و فرا داشته
هوای طبیعت او بود باز گفت پس شوهر حکایت حال راست در میان
نهاد زن را حکم تعزیر و تحدیدی که در شرع واجب آید بفرمودند، این
فسانه از بهر آن گفتم تا ملک داند که مرد را چون انوثت غالب آید و
رجولیت مغلوب کار مردان کمتر کند و بهر وقت با صفت زنان گراید و
۲۰ بدین روی پیش آید،

زبان چرب و گویا و دل پر دروغ * بر مرد دانا نگیرد فروغ
زاغ بنزدیک شیر آمد و آهسته گفت علامات حیل و مخالت^(۱) درین
معاملت بر خرس پیداست و دلایل مکاید او بر گه کاری خویش و بی
۲۴ گاهی شتر گواهی می دهد و گفته اند پادشاه نشاید که کار با عامه خلق

(۱) خَاتَلُهُ خَدَعَهُ عَنِ غَفْلَةٍ وَ التَّخَالُفُ التَّخَادُعُ (لسان)،

بجخت کند و سخن نباید که بمعارضت گوید که آنکه بچشم ایشان خوار گردد و گستاخ شوند و بجائی رسد که تمشیت حق با ایشان دشوار تواند کرد فکیف نسویت باطل شهریار فرمود تا هردورا بحبس باز داشتند و رویاها را که جادو نام بود بر محافظت ایشان گماشت،

نَمِيتَ اَنْ تَعْبِيَ حَيَاةَ شَهِيَّةٍ * وَ اَنْ لَا تَرَى طَوْلَ الزَّمَانِ بِلَا بِلَا
فَهَيَاتَ هَذَا الدَّهْرُ سَجِنٌ وَ قَلَمًا * بِيْرٌ عَلَيَّ الْمَسْجُونِ يَوْمَ بِلَا بِلَا

پس آن موش که از کار شتر آگاهی داشت و مخاطبات ایشان شنوده بود رفت و از جادو پرسید که کار شتر و خرس بچه انجامید گفت هردو پیش من محبوس اند تا آنکه که وجه نجاتی مطلق پدید آید موش گفت ۱۰ توقع دارم که بهر جانب که رضا و خشم ملك غالب بینی با من بگویی تا بدانم که از هردو فرجام کار که نیکوی گردد و شوی بکدام جهت باز خورد جادو گفت بوی این حدیث از میان کار می آید اگر آنچه میدانی بر من اظهار کنی از شیوه دوستان و یاران یگانه غریب ننماید موش گفت من میخواهم که هردو مشمول عاطفت شهریار و مرموق نظر عنایت او آیند ۱۰ و خاتمت بخیر پیوند و نیز شینه ام که گویند بنیک و بد تا توانی در کار پادشاه سخن مگوی و خود را محترز دار گفت سخن باید که نیکو و بهنجار عقل و شرع رود تا هرک گوید از او پسندیده آید و بدان انگین خالص ماند که از هر ظرف که بیرون گیری اگر مثلاً از زر زده باشد و اگر سفال کرده همه ذوقها را بهره حلاوت یکسان دهد و دانش بقدرات باران ۲۰ ماند که بر هر زمین که بارد اثری از آثار منفعت بناید و مرد زبرک طبع با کفایت و درایت چون بجهت کار خداوندگار خویش صلاحی طلبد اگر خود بجان خطر باید کرد از پیش بُرد و تحصیل آن باز نماند چنانکه ۲۲ ایراجسته^(۱) کرد با خسرو موش گفت چون بود آن،

(۱) کذا فی نسخه شفر، و فی نسخه الأساس «ایراجنه» و فی نسخه «ابن خسته» و فی اخری «اخسته» و فی نسخین سقیمین «ایران دخت».

داستان ایراجسته^(۱) با خسرو،

روباه گفت شنیدم که خسرو زنی داشت پادشاه زاده در خدر عصمت پرورده و از سر پرده ستر بسریر مملکت او خرامید رخس از خوبی فرسی^(۲) بر آفتاب انداخته عارضش در خانه مات ماه را شاه^(۳) داده خسرو برادر و پدرش را کشته بود و سرو بوستان امانی را از جویبار جوانی فرو شکسته و آن غصن دوحه شهر یای را بر آرومه کامگاری بخون پیوند کرده خسرو اگرچ در کار عشق او سخت زار بود اما از کارزاری که با ایشان کرد همیشه اندیشناک بودی و گان بردی که مهر برادری و پدری روزی او را بر کینه شوهر محرض آید و هرگز یاد عزیزان از گوشه خاطر او نرود ۱۰ وقتی هردو در خلوت خانه عشرت بر تخت شادمانی در مداعبت و ملاعبت آمدند خسرو از سر نشوت نشاط دست شهوت بانہساط فراز کرد تا آن خرمن یاسمین را بکنند مشکین تنگ در کنار کشد و شکرے چند از پسته تنگ و بادام فراخش بنقل برگردد معصومه نگاه کرد پرستاران استار حضرت و پردگیان حرم خدمت اعنی کینزکان ماه منظر ۱۵ و دختران زهره نظرا دید بمین و یسار تخت ایستاده چون بنات و پروین بگرد مرکز قطب صف در صف کشید از نظاره ایشان نخلتی تمام بروی افتاد و همان حالت پیش خاطر او نصب عین آمد که کسری انوشروان را بوقت آنک بمشاهد صاحب جمالی از منظوران فراش عشرت جاذبه رغبتش صادق شد نگاه کرد در آن خانه نرگسدانی در میان سفالهای ریاحین ۲۰ نهاده دید پرده حیا در روی مروّت مردانه کشید و گفت اِنِّی لَاسْتَحْبِیْ اَنْ اُبَاضَعَ فِی بَیْتِ فِیهِ اَلرَّجِیْسُ لِاَنَّهَا تُشْبِهُ الْعُیُونَ النَّاطِرَةَ بِاِخْوَدِیْ

(۱) کذا فی نسخه شمر، و فی نسخه الأساس «ایراجته»، ولا يوجد هذا العنوان فی النسخ الآخر اصلاً، (۲) کذا فی ثلث نسخ منها نسخه الأساس، و فی نسخه شمر «فرش» و فی نسخه «فرس» و فی اخری «قوسی»، (۳) کذا فی غالب النسخ، و فی نسخه «شه رخ»، و فی نسخهین بعض هذه الجملة «در خانه شاه ماه را مات کرده»،

که او چون با همه عذر مردی از حضور نرگس که نا بینای مادر زاد بود شرم داشت اگر با حضور یاسمین و ارغوان که از پیش من رُسته اند و از نرگس در ترقب احوال من دیده‌ورتر مبالغت ننمایم و در مغلالت بضاعت بضع مبالغتی نکنم این سخن عذاران بنفشه موی سوسن‌وار زبان طعن در من دراز کنند و اگرچ گفته‌اند جَدَعَ الْحَمَلُ أَنْفَ الْغَبِيرَةِ^(۱) مرا طاقت این تحمل و روی این آزم نباشد در آن حالت دستی برافشاند بر روی خسرو آمد از کنار تخت در افتاد در خیال آورد که موجب و مهیج این حرکت همان کین پدر و برادرست که در درون او نمکن یافته و هر وقت بیهانه سر از گریبان فضول بر میزند و این خود مثلست که بد خواه در ۱۰ خانه نباید داشت فحاصه زن پس ابراجسته^(۲) را که وزیر و مشیر ملک بود بخواند و بعدما که سبب خشم بر منکوحه خویش بگفت فرمود که او را ببرد و هلاک کند دستور در آن وقت که پادشاه را سورت سخط چنان در خط برده بود^(۳) الا سر بر خط فرمان نهادن روی ندید او را در پرده حرمت بسرای خویش برد و میان تأخیر آن کار و تقدم اشارت ۱۰ ملک متردد بماند معصومه بر زبان خادی بدستور پیغام فرستاد که ملک را بگوی که اگر من گنه کارم آخر این نطفه پاک که از صلب طهارت تو در شکم دارم گناهی ندارد هنوز آبی بسطست و باجزاء خاک آدم که آوده عصیانست ترکیب نیافته برو این رقم مؤاخذت کشیدن و قلم این قضا راندن لایق نیست آخر این طفل که از عالم غیب بدعوت خانه دولت ۲۰ تو می‌آید تو او را خواند و بدعاهای شب قدوم او خواسته و باو وارد

(۱) جَدَعَ الْحَمَلُ أَنْفَ الْغَبِيرَةِ، قاله صلی الله علیه وسلم ليلة زفت فاطمة الى علی رضی الله عنهما وهذا حدیث بروی عن الحجاج بن منهال برفعه (مجمع الأمثال) (۲) کذا فی نسخة شفر، و فی نسخة الأساس «ابراجنه» و فی نسخة اخرى «ابراجنه» و فی اخرى «ابران جسته» و فی نسخةین «ابن اخسته»، (۳) «در خط بردن» چنانکه از سیاق کلام معلوم میشود یعنی فرو گرفتن و منصرف شدن و احاطه کردن و مانند آن باید باشد فلجور،

ورود او استدعا کرده بگذار تا درآید و اگر اندیشه کنی که این مهمان طفل را مادر طفلیست از روی کرم طفیلی مهمان را دست منع پیش نیارند، ع، مکن فعلی که بر کرده پشیمان باشی ای دلبر، دستور بخدمت خسرو آمد و آن حامل بار امانت را تا وقت وضع حمل امان خواست خسرو نپذیرفت و فرمود که برو و این مهم بقضا و این مثال بامضا رسان دستور باز آمد و چندانک در روی کار نگه کرد از مفتی عقل رخصت این فعل نمی یافت و می دانست که هم روزی در درون او که بدود آتش غضب مظلّم شدست مهر فرزندی بتابد و از کشتن او که سبب روشنائی چشم اوست پشیمانی خورد و مرا واسطه آن فعل داند صواب ۱۰ چنان دانست که جایگاهی از نظر خلق جهان پنهان بساخت که آفتاب و ماهتاب از رخنه دیوار او را ندیدی عصمت را پرده داری و حفظ را پیاسبانی آن سراچه که مقامگاه او بود بگاشت و هرآنچه بایست از اسباب معاش من کلّ ما بُحْتاج إِلَيْهِ تَرْتِيبُ دَادٍ و بر وجه مصلحت ساخته گردانید چون نه ماه تمام برآمد چهارده ماهی از عقد کسوف ناامیدی روی بنمود ۱۵ نازیبی از دوش دایگان فطرت در کنار قابله دولت آمد و همچنان در دامن حواصن بخت می پرورید تا بهفت سال رسید روزی خسرو بشکارگاه می گردید میشی با بره و نر میشی از صحرا پیدا آمد مرکب را چون تند بادی از مهبّ مَرَح^(۱) و نشاط برانگیخت و بنزدیک ایشان دوآید هر سه را در عَطْفَه کبری پیچید یا سبجی^(۲) برکشید و بر پهلوی بچه راست کرد مادرش در پیش آمد تا سپر آفت شود چون تیر بر ماده راست کرد نر میش در پیش آمد تا مگر قضا گردان ماده شود خسرو از آن

(۱) المَرَحُ شِدَّةُ النُّرْحِ وَ النِّشَاطِ حَتَّى يَجَاوِزَ قُدْرَهُ وَ قِيلَ المَرَحُ التَّبَحُّرُ وَ الاِخْتِیَالُ وَ فِي التَّنْزِيلِ وَ لَا تَشْرُفُ فِي الأَرْضِ مَرَحًا اِی مُنْجِنًا مَخَالًا (لسان)،
 (۲) یَاسِجٌ بَکْسَرٌ ثَالِثٌ بَرِوزٌ خَارِجٌ تِیرٌ بِیْکَانَ دَارِرا گویند و بعضی گفته اند تیری است که پادشاهان نام خود را بر آن نویسند و بضمّ ثَالِثٌ وَ جِیمِ فَاَرِسِی نِیز آمده است (برهان)،

حالت انگشت نَعَب در دندان گرفت کمان از دست بینداخت و از صورت حال زن و هلاک کردن او با فرزندی که در شکم داشت بیاد آورد با خود گفت جایی که جانور وحشی را این مهربانی و شفقت باشد که خود را فدای بچه خویش گرداند و نر را بر ماده این دل سوزی و رأفت آید که بلارا استقبال کند تا بدو باز نخورد من جگر گوشه خود را بدست خود خون ریختم و بر جفتی که بخوی صورت و پاکی صفت از زنان عالم طاق بود رحمت نکردم من مساع این غصه و مرهم داغ این قصه از کجا طلیم،

کسی را سر از راست پیمان شود * که از کرده خود پشیمان شود
 ۱۰ چون از شکار باز آمد دستورا بخدمت خود خواند و حکایت شکاریان و شکایت جراحی که بدل او از نذکر زن و فرزند و تحسّر بر فوات ایشان رسیده با او از سر گرفت دستور گفت جز صبر دست آویزی نیست پس برخاست و بخانه آمد و شاهزاده را از فرق ناقدم بزینتی رابق و جلیتی فایق و فواخر لباسهای لایق بیاراست و همچنان جهت مادرش
 ۱۵ رزمهای دیبا و تختهای جامه زیبا با مضافات دیگر پیشکشهای مرغوب از ملبوس و مرکوب و غیر آن جمله مرتب کرد و بخدمت خسرو آمد ضاحکا مُسْتَبِشْرًا وَعَنْ وَجْهِ الصَّبَاحَةِ مُسْفِرًا،

این طرفه گلی نگر که مارا بشگفت * نه رنگ توان نمود نه بوی نهفت ای خداوند آن روز که فرمودی تا آن صدفرا با دُر بشکنند و آن گل را
 ۲۰ با غنچه در خاک افکنند و آن پیوند میان مادر و پدر بقطع رسانند من از ندامت شاه و غرامت خویش اندیشه کردم و آن فرمان را تا وقت وضع حمل در توقّف داشتم بعد از نه ماه فرزندی که فرزینی از دو رخ بر همه شاهزادگان جهان طرح دارد بفال فرخنده و اختر سعد بوجود آمد هان زمان منعم طالع ولادت او را رصد کرد اینک تاریخ میلاد و طالع
 ۲۵ مولود و ای پادشاه مادری که چنین فرزندی بی نظیر آورد هلاک کردن

پسندیدند نداشتم اینک هردورا بسلامت باز رسانیدم مشک را با نافع و شاخ را با شکوفه بحضرت آوردم خسرو از شنیدن و دیدن آن حال چنان مدهوش و بیهوش شد که خود را در خود گم کرد و ندانست که چه می‌شود و چون از غشی حالت با خویشتن آمد گفت

أَهْلًا وَسَهْلًا بِأَلْتِي • جَادَتْ عَلَيَّ بِعَلْتِي
أَهْلًا بِهَا وَبَوَضَّلَهَا • مِنْ بَعْدِ طُولِ الْهَجْرَةِ
أَدِرِ الْمَدَامَ وَغَنِّي • أَهْلًا وَسَهْلًا بِأَلْتِي

پس از دستور منی که مقابل چنان خدمتی بود پذیرفت و هرچ ممکن شد از نکریم جانب حرمت و تنویه جاه و منزلت او کرد و راه او را صورت آرای عروس دولت و مشکل گشای بند محنت و ذخیره و قبیله روز حاجت گردانید، این فسانه از بهر آن گفتم تا اگر بدین خدمت ایستادگی نمائی و این صورت واقعه از حجاب ربیب و اشتباه بیرون آری و انتباه او از موقع اغالیب خیال و تخالیب و هم حاصل کنی نتیجه احسان شهریار از آن چشم توان داشت و در موازات آن هرچ بحسن مجازات باز گردد هیچ دریغ نخواهد بود و از آن خدمت بترفع مرتبتی سنی و تمنع از عیشی هنی زود توان رسید موش گفت راست میگوئی و عقل را در تحقیق این سخن هیچ تردد نیست وَلَكِنْ مَنْ أَنَا فِي الرَّفْعَةِ مِنْ أَزْوَاجِهِ جمله که در عقد مولی و خدمت آم و از موالیان خدمت باشم تا مثلاً بشرف مشول در این آستانه مخصوص شوم که باشم و بدالت کدام آلت و بارشاد کدام رشاد این مقام ظلم و بااعتداد چه استعداد درین معرض نشینم ع، إِنَّكَ لَا تَجْنِي مِنَ الشُّوْكِ الْعَيْنَبِ^(۱)، ساهلاست تا درین کعب خمول پای در دامن عزلت کشیدم و دامن از غبار چنین اطاع افشاندن بروز از طلب مرادی که

(۱) إِنَّكَ لَا تَجْنِي مِنَ الشُّوْكِ الْعَيْنَبِ، ای لا تجد عند ذی المنیت السوء جیلاً و المثل من قول اکرم یقال اراد اذا ظلمت فاحذر الانتصار فان الظلم لا یکسبک الا مثل فعلک (مجمع الأمثال)،

طالبش نبوده‌ام آسوده و بسبب از نگاهداشت چیزی که نداشتم خوش خفته
 من هرگز پادشاه شناسی اسم خویش علم نکتم و این معرفه بر نکره نفس
 خویش در چنین واقعه نکره و داهیه دَهْمَاءُ ترجیح نهم و کاری که از
 مجال وسع من بیرونست و از قدر امکان من افزون پیش نگیرم،
 وَ مَ أَطْلَبُ مَدَاهُ وَ مَنَ بِيحَاوِلُ * مَنَاطَ الشَّمْسِ بَعْرَضِ اللَّسْقَاتِ
 و گفته‌اند صحبت پادشاه و قربت جوار او بگرمابه گرم ماند که هرک
 بیرون بود بارزرو خواهد که اندرون شود و هرک ساعتی درون او
 نشست و از لدغ حرارت آب و نا سازگاری هوای او متاّذی شد خواهد
 که زود بیرون آید همچنین نظارگان که از دور حضرت پادشاه و رونق
 ۱۰ حاضران بینند دست در حایل و وسایط او زنند و اسباب و وسایل
 طلبند تا خود بچه حیلت و کدام وسیلت در جمله ایشان منحصر شوند و
 راست که غرض حاصل شد و مطلوب در واصل^(۱) آمد بِالطَّفِ الوجوه
 فاصلی جویند که میان خدمت پادشاه و ایشان حجاب بیگانگی افکند لکن
 چون ترا تعلق خاطر و تعویق اندیشه درین کاری بینم این راز با تو
 ۱۵ بگشایم اَمَّا باید که اسناد آن بمن حواله فرمائی و این روایت و حکایت
 از من نکنی روباه رعایت آن شرایط را عهد کرد پس موش هان فصل که
 خرس با شتر راند بود بتفصیل باز گفت و مَهَارَشَةُ^(۲) خرس در فساد
 انگیزی و مناقشه شتر در صلاح طلبی چنانک رفت در میان نهاد و نمود
 که چندانک آن سلیم طبع سلس القیادرا خار تسویل حیلت و مغیلان غیلت
 ۲۰ در راه انداخت با همه ساده دلی بیک سر موی درو اثر نکرد و موارد
 صفای او از خبث و ساوس آن شیطان مارد تیره نگشت و ماده الفتنش
 بصورت باطل^(۳) انقطاع پذیرفت، روباه چون این فصل از موش مفصل

(۱) کذا فی نسخین مصححین اعنی نسخة الأساس و نسخة سفر، و فی باقی النسخ «واصل».

(۲) المَهَارَشَةُ فی الکلاب و نحوها کالمُعَارَشَةُ ای الأغرء و نهیج بعضها علی بعض (لسان)،

(۳) کذا فی اغلب النسخ، و غرض معادله بین «ماده» و «صورت» می باشد و لو آنکه
 کلام معنی نداشته باشد،

و مستوفی بشنید خوشدل و شادمان بخدمت شهریار رفت و گفت دولت دو جهانی ملک را ببقای جاودانی متصل باد چندین روز که من بنده از خدمت این آستانه محروم و از جمال این حضرت محبوب تفتحص کار خرس و شتر و نصنع حال ایشان می کردم آخر از مقام تحیر و توقف بیرون آمدم و بر حق و حقیقت مکایدت و مجاهدت هر دو اطلاع تمام یافتم اگر اشارت ملک بدان پیوندد از مخیر اصل باز بجوید و پرسد نا اعلام دم شیرگفت بجهد الله تا بوده در مسار و مضار اخبار از زوات ثقات بوده و مارا سماع قول مجرد تو در افادت یقین بر تواتر اجماع راجح آمده و از بحث مستغنی داشته رویه ماجرای احوال من اوله الی آخره بگوش

۱۰ ملک رسانید و چهره اجتهاد از نقاب شبهت بیرون آورد چنانک ملک جمال عیان در آینه خبر مشاهده کرد پس ملک روی بزاع آورد که اکنون سزای خرس و جزای افعال نکوهیده او چیست و چه میباید کرد زاع گفت رای آنست که ملک فرمان دهد تا جمعی غاص باصناف خاق از عوام و خواص و صغار و کبار و اوضاع^(۱) و اشراف بسازند شهریار

۱۵ بنشیند و در پیش بساط حضرت هرکس آنچه داند فراخور استخفاق بد کرداران بگوید و کلمه حق باز نگیرد تا بهر آنچه فرماید معذور باشد و محق، آن روز بدین تدبیر و اندیشه بسر بردند روز دیگر که شکوفه انجم بیاد صبحگاهی فرو ریخت و خانه خدای شیر ازین مرغزار نبشه گون روی بنمود شیر در بارگاه حشمت چون بنفشه طبری و گلبرگ طری تازه روی بنشست در

۲۰ عبارات بالماس شفاشقی لهجت سفتن گرفت و چون بهار بشفایق لهجت شکفتن آغاز کرد و گفت لفظ نبوی چنینست که لَا تَجْتَمِعُ أُمَّتِي عَلَى الضَّلَالَةِ بجهد الله شما هم متوزع و پرهیزگار و در ملت خدای ترسان و حق پرستانید

۲۲ و جمله بر طاعت خدای و رسول و تباعت من که از اولو الامر تبعیت

(۱) کذا فی جمیع النسخ، و در جمع و ضعیف و ضعیف مذکور است و «اَوْضَاع» بهیچ وجه نیامده است،

ورزیده اید و طریق النَّاسُ عَلَى دینِ مُلُوكِهِمْ سپرده اینک همه مجتهد
 بگوئید و بر کلمه حَقِّ يَكِ زبان شوید که آنک با برادر هدم بر يك
 طریق معاشرت مدتها قدم زده باشد و در راه او همه وداد و اتحاد نموده
 و نِطاقِ خُلُطت و عِناقِ صحبت چنان تنگ گردانید که میان ایشان هیچ
 ثالثی در اسرار دوستی و دشمنی نگنجید ظاهررا بحیلت وفاق آراسته و
 باطنرا بمشوحیلت و نفاق آگند و خواسته که بتبعیه احتیال و تبعیه
 استیصال او را در ورطه افکند و بدام عملی گرفتار کند که گردش گردون
 بهیچ افسون بند ابرام و احکام آن باز نتواند گشود تا مطلقا فرماید که
 ترا قصد جان خداوندگار مشفق و مخدوم منعم می باید اندیشید و فرصت
 ۱۰ هلاک او طلبد و چنان فرا نماید که اگر نکلی داعیه قصد او سبق گیرد
 و تا در نگری خودرا بسته بند قضا و خسته چنگال بلای او بینی چه
 تغییر خاطر او با تو نه بمقامیست که در مجال فرصت توقف کردن او در
 هلاک تو هرگز صورت بندد و چون عقل توفیقی و بصیرت غریزی زمام
 انقیاد آن نیکو خصال پسندیده خلال سلیم سیرت کرم طینت از دست
 ۱۵ آن خبیث خوی مفسدت جوی بستاند و براه سداد و سیل رشاد کشد
 تا روی قبول از سخن او بگرداند و پشت اعراض بر کار او کند راست
 که دم اختراع و فسون اختداع او در نگیرد پریشان و پشیمان شود و
 ترسد که پرده بر روی کرده و انداخته او درید گردد و بخیه دو درزی
 نفاق او بر روی افتد و مخدوم یا بتفرس ذهن یا بتجسس از نیک خواهان
 ۲۰ مخلص و مشفقان محالض از خباثت او آگاهی یابد آن میشوم^(۱) مرجوم

(۱) کذا فی جمیع النسخ، و استعمال این کلمه در کتب دیگر نیز از عربی و فارسی دیده
 شده است و صواب در آن یا مَشُوم است بر وزن مفعول یا مَشُوم بمحذوف همزه تخفیفاً
 و آن اسم مفعول از شَام است، و مِشُوم بهیچ وجه صحیح نیست چه فعلی از ماده
 ی ش م در لغت عرب نیامده است، و بنظر این ضعیف چنان می آید که اصل در
 مِشُوم مَشُوم محذوف الهیزه بوده است و بواسطه کثرت استعمال مَشُوم معاً با مِشُوم
 که نقیض آن است من حیث لایشعرو من غیر اراده باین در مَشُوم زیاد کرده اند

لعنت كَأَمْهَجُومٍ عَلَى الظِّلَّةِ^(۱) بقدم تجاسر پیش آید و كَأَلْمَهْدِرِ فِي الْعَنَةِ^(۲) روی مکاره در خصم نهد و سگالیک فعال و شورید مکر خویش برو قلب کند و كَمْ حُجَّةٍ نَأْتِي عَلَى مَهْجَةٍ هرگز پیش خاطر نیارد بچه نکال سزاوار بود و مستحق کدام زخم سیاست شاید که باشد، حاضران محضر هم آواز برآوردند که هرک بچنین غدری موسوم شد و انگشت نمای چنین صفتی نامحمود گشت اولتر آنک از میان طوائف بندگان دولت بیرون رود تا بوی میکیدت و رنگ عقیدت او در دیگران نگیرد و بیلای گفتار آلوده و کردار ناستوده او مبتلی نشوند و آنک تلف نفس پادشاه اندیشد و بذات

تا م وزن مَبْنُونِ گردد، و هرچند این کلمه بخصوص در کتب لغت مذکور نیست ولی اصل این عمل یعنی حمل کلمه بر مجاور آن لجامع التَّنَاسُبِ و الْأَزْدُوجِ در کلام عرب متداول است چنانکه در حدیث است که حضرت رسول بزبان فرمود اِرْجِعْنَ مَا زُوِرَاتٍ غَيْرَ مَا جُوِرَاتٍ و اصل در آن مَوْزُورَاتٍ است از وزر ولی بعلت مجاورت جاری مجرای مَا جُوِرَاتٍ شده است، و عرب گوید اِنِّي لَأَتِي بِالْعَدَابَا وَالْعَشَابَا و حال آنکه عَدَابَا در جمع عَدَاة استعمال نشده است و همانا برای ازدواج با عَشَابَاست، و نیز گویند هَذَا فِي الطَّعَامِ وَمَرَّآ فِي الْمَنَاسِبِ ازدواج و اگر تنها استعمال کنند گویند اَمْرًا فِي لَاغِبِرٍ، و همچنین صرف ما لا ینصرف للتَّنَاسُبِ کفوله تعالی جِئْتِكَ مِنْ سَيِّئٍ يَتَّبِعُ بَيْنِي، و خفض بجوار کقول العرب هَذَا جُجْرٌ صَيِّ خَرِبٌ بَجْرٍ خَرِبٌ بَعْلَتٌ مجاورت با صَيِّ و حال آنکه صفت جُجْرٌ است و حق آن رفع است و غیر ذلك مِمَّا لَا بَعْدَ كَثْرَةٍ و تفصیل این قاعده یعنی حمل شیء بر شیء لمناسبة المجاورة و الازدواج و امثله آن در کتب نحو و لغت مفصلاً مذکور است و غرض در اینجا فقط اشاره باصل قاعده بود و الله اعلم،

(۱) مأخوذ است از مثل «إِنَّ كَثِيرَ النَّصْمِ يَهْتَمُّ عَلَى كَثِيرِ الظِّلَّةِ» رجوع کنید بص ۹۳-۹۴، (۲) كَأَلْمَهْدِرِ فِي الْعَنَةِ، المَهْدِرُ المَجْمَلُ له هدير و العَنَةُ مثل المحظورة تفعل من الشجر للأبل و ربها يجبس فيها الفحل عن الضراب و يقال لذلك الفحل المعنى و اصله المعنى من العنة فابدلته إحدى التوینين باء كما قالوا تَطَلَّنِي و تَلَعَّنِي قال الوليد بن عتبة لمعوية

قطعت الدهر كالسديم المعنى * نهدر في دمشق فاسرهم
و السديم الفحل غير الكرم بكرة اهله ان يضرب في ابلهم فيقيد ولا يسرح في الأبل
رغبة عنه فهو بصول و بهدر، يضرب للرجل لا ينفذ قوله ولا فعلاه (مجمع الأمثال)،

کرم او لحوق ضرری جانی خواهد و عفتوی بدین صفت پیش گیرد جنایت او را هیچ جزائی جز نینگ که اجزاء او را از هم جدا کند نشاید بود و جز بآب شمشیر چرک وجود او از اعراض دوستان این دولت زایل نتوان کرد، و هر يك از گوشه شراره قَدَح در آن سوخته خرمن بی انداختند و تیر باران ملامت از جوانب بدو روان کردند،

وَمَنْ دَعَا آلَسَ إِلَى ذَمِّهِ * ذَمُّهُ بِالْحَقِّ وَ بِالْبَاطِلِ
مَقَالَةُ السُّوءِ إِلَى آهْلِهِ * أَسْرَعُ مِنْ مُخَدِّرِ سَائِلِ

پس گفتند نبدانیم که کدام شوم اختر بد گوهر تیره رای خیره روی بی بصر را این خذلان در راه افتاد و حواله گاه این خزی و خسار کدام ۱۰ خاکسار آمد روباه گفت اگرچ مجرم خرسست و برهان جرام او بضمایم حجت که از افویل معتبدان شنبه ام روشن شد اما این موش که شخصی نیکو محضر و براست گوئی و هنر پسندی معروفست و اگرچ در عداد خدمتگاران خاص نیامدست و از جمله ایشان محسوب نبوده اما میان اقران جنس خویش بانواع محامد و مآثر شهرتی هرچ شایع تر داشتست ۱۵ اینک حاضرست آنچه داند بگوید و باز نگردد، موش را جز راست گفتن و سرکار آشکارا کردن چاره نمود گفت گواهی میدم که این هیون هیون و این جمل مؤمن نهاد موم سرشت لین را گاهی نیست و نقشی که خرس بر آن موم می نهاد می پنداشت که مگر بر حاشیه خاطر آن نافه صالح نقش الحجر خواهد شد و قَبَلِ مَا^(۱) که ملك بچشم حدس و فراست آن نقش از صفحات ۲۰ حال اشتر خواند بود من دانسته بودم لکن بفر دولت او وثوق داشتم که آن خود پوشید نماید عنان زبان فصول از حکایت آن فصول باز

(۱) قَبَلِ مَا یعنی قبل از آنکه، و درین کتاب و در جهانگنای علاء الدین جوینی مخصوصاً که اندکی بعد از این کتاب تألیف شده است استعمال «بَعْدَ مَا» یعنی «بعد از آنکه» بسیار فراوان است، و این هردو از جمله ترکیبات عربی محض است که در سیاق عبارت فارسی استعمال شده است و اکنون استعمال این دو ترکیب مهجور است،

کشیدم و گفتم تا ملک نبرد ازین باب کلمات گفتن نه اندازه منست ع،
 کَنَاطِحِ صَخْرَةٍ بِقِافِ رَأْسِ^(۱)، خرس چون این گواهی بر خود بشنید دست
 و پای قوت و حرکت او از کار برفت و گفت من هرگز ترا ندیده‌ام و
 نشناخته و با تو در معاهد و مشاهد ننشسته این شهادت زور بر من
 چگونه روا میداری، موش گفت راست می‌گوئی لکن من در گوشه آن
 حجره که با اشتر خلوت ساخته بودی خانه دارم هرچ آن روز میان شما از
 مقالات و مناوضا رفت جمله شنیدم و بر منکرات کلام چون تو معرفی
 که از معارف مملکت و اعیان دولت بوده منکر میشدم تا با مخدوم که
 در توفیر حظوظ خدمت و توفیر جانب حشمت تو این همه دست سوابق
 ۱۰ مکرمت بر تو دارد و ترا از منزل خساست بدین منزلت رسانید چگونه
 جایز می‌شود در تمهید سببی که متضمن هلاک او باشد کوشیدن و با کسی
 که در همه ابواب بر تو معول کند بمعول فریب و خداع بنیاد حیات
 او برکندن،

فَلَا زَالَ أَحْمَابِي يُسَبِّونَ عِشْرَتِي * وَيَجْفُونِي حَتَّى عَذَرْتُ الْأَعَادِيَا

فَوَا أَسَفًا حَنَامَ أَرْعَى مُضَبَّعًا * وَ أَمِنُ خَوَاتَنَا وَ أَذْكَرُ نَاسِيَا ۱۵

چون موش از اداء شهادت پرداخت و از عهد واجب خود بدر آمد
 ملک مثال داد تا وحوش و سباع جمع شدند و بعد از هرچ عظیم‌تر و
 قتل هرچ الیم‌تر پس از زخم زبان لعن و سنان طعن باسنان و انیاب
 خرس را اعضا و جوارح از هم جدا کردند و بر کباب جگر او خون او
 ۲۰ از شراب خوشتر باز خوردند و شتر میان سروران دولت و گردنان
 مملکت بوجاهت و رفعت و تباهت سر و گردنی بیفزود، اینست حاصل
 ۲۲ بیگردان غادر که بقصد خداوندگار مبادر باشند و با دوستان زهر نفاق

(۱) لم اظفر به فی مجمع الأمثال، ولم اجد فی کتب اللغة قِافًا فی جمع جَفَفَ و المسموع

فی جمعه أَحْمَابِ و جَعُوفَ و جَعْفَةَ، و فی نسخة مکان هنه الجمله:

فَإِنَّ النَّارَ بِأَلْعُودِ بْنِ نُدْكَى * وَإِنَّ الشَّرَّ مَبْدَاهُ كَلَامُ

در جامِ شکر مذاقِ صحبت پراکنند و ثمره خردمندان امین که حق احسان و مهربت بحسن معاملات نگاه دارند و العاقبة للمتقين، تمام شد باب شتر و شیر پرهیزگار بعد ازین یاد کنیم باب کبکان و عقاب، ایزد تعالی مورد انعام خداوند خواجه جهان را از ورود نا سپاسان کفور و حق نا شناسان گنود آسوده داراد و دینه حقود حسود از ملاحظت جمال حضرتش در مراقد غفلت نا صبح قیامت غنوده بمحمد و آله الطاهرین،

باب نهم

در عقاب و آزاد چهره و ایرا،

ملك زاده گنت شنیدم که در حدود آذربایجان کوهیست بلند نای و انواع نبات و نوای مشهور، اجناس وحوش و طیور از فضای هوا و عرصه هامون در معاطف دامن او خریک، و گریبان از دست غرم حوادث درکشید، در آن مراتع و مراتع میان ناز و نعیم پرورده، و از مجاورت نیاز و ناکامی رخت اقامت بساحت آن منشأ خصب و راحت آورده، ره نشینان شام و سحر بنام منابت خاکش طبله عقابر گشوده، ناک دهان^(۱) صبا و شمال بیوی فوحات هوایش نافه ازاهیر شکافته، خضر از چشمه حیوان چاشنی زلال انهارش گرفته، ادریس از سایه طوبی بظلال اشعارش آرزومند شد،

أَرْتِكَ يَدُ الْعُزْنِ آتَارَهَا * وَأَخْرَجْتَ الْأَرْضُ أَسْرَارَهَا
هِيَ الْخُلْدُ جَمْعَ مَا تَشْتَهِي * فَزُرْهَا فَطُوبَى لِمَنْ زَارَهَا

مگر جنتی کبک در آن کوهسار آشیان داشتند یکی آزاد چهره نام و یکی ایرا هر سال بهنگام بهار که خون ریاچین در عروق زمین بجوش آمدی و گوش آفاق از زمزمه مرغان در پرده عشاق بخروش عقابی بر کوه قارن متوطن بود و بر مرغان آن نواحی پادشاه برخاستی و بعزم تتره و نترج

(۱) کذا فی غالب النسخ، و ناک یعنی هرچیز مغشوشی یعنی هرچیز که در آن غش داخل کرده باشند استعمال کنند عموماً و مشک و عنبر مغشوش را گویند خصوصاً (برهان) و ناک ۲۰ ده یعنی مشک مغشوش فروش و مقصود از کلام گویا این است که نفعات باد صبا و شمال در جنب فوحات هوای آن مواضع مانند مشک مغشوش است نسبت بمشک خالص لهذا باد صبا و شمال نافهای خود را که ازهار و انوار باشد از شرم آن شکافته و بدور انداخته اند،

شکار کنان با کوبهٔ جوارح طیور و کواسر عقیان بدان کوه آمدی و بچگان
 نوزادهٔ این دو کبک را در آن میان شکار کردی و ایشان هم ساله بفراق
 جگر گوشگان خونین دل و دبه و سوکوار در کبج احزان خویش افتاده
 بودندی و لباس اطلس ملون چون پلاس پیراهن غراب بجامهٔ ماتم زدگان
 بدل کرده درآه خارای مخطّطرا تا دامن چاک زده چون زه^(۱) گریبان
 طاوس برنگ لاجوردی برآورده، بجای قهقههٔ نشاط و طرب که در مزاج
 غریزت ایشان مرکوز باشد روز و شب گریهٔ زار و نالهٔ زسری کردند
 و می‌گفتند،

صد هزاران دبه بایستی دل ریش مرا
 تا بهر يك خویشتن بر خویشتن بگریستی ۱۰
 ننگ دل مرغم گرم بر باب زن کردی فلک
 بر من آتش رحم کردی باب زن بگریستی

روزی هر دو بتدبیر کار خویش با یکدیگر بنشسند و گفتند ما را سال
 عمر برآمد و پر و بال نشاط بشکست و هر سال که بیضه می‌بیم و
 بچگان را ببلوغ پرواز می‌رسانیم این عقاب ایشان را از پیش چشم ما
 بری دارد و در امکان ما نه که بهیچ گونه دفع او اندیشیم نزدیکست که نسل
 دودهٔ ما برفکند و خان و مان او مید ما بدود دل سیاه گرداند و اعقاب
 ما از زخم چنگل این عقاب بانقطاع انجامد و اگرچ ما از وقع صولت او
 در وقایهٔ نحرز حالی را مصون می‌مانیم و ایزد تعالی دبهٔ دلهای ما را بکل
 بیداری و هشباری روشن می‌دارد تا از مغافصهٔ قهر او متنبه می‌باشیم اما
 چون قضا نازل شود چشم حزم بسته ماند و ما را نیز اسیر چنگال و کسیر
 شاه بال صولت خویش گرداند از آن تیغز چه فائده، آزاد چهر گنت
 صواب آنست که ازین مقام مخوف بمأمنی پناهیم که ما و فرزندان ما از

(۱) زهٔ بکسر اول کنارهٔ هر چیزی را گویند همچو زه گریبان و زه حوض و زه صفه و امثال
 آن (برهان)،

عوارض امثال این حادثات آنجا آسوده‌تر نتوانیم زیست چه جمع آورده و اندوخته خود را در کنار دیگران نهادن که نه از شُعب اصل و فرع نسل تو باشند کاری صعبت،

تَوَدِّيهِ مَذْمُومًا إِلَىٰ غَيْرِ حَامِدٍ • قَبِيْلًا كَلَّهُ عَفْوًا وَ أَنْتَ دَرِيْنُ

۱۰. وی فرزندان که عهده^(۱) زندگانی و ثمره درخت امانی اند و هر موی ایشان

رگیست که پیوند با جان گرفته خوش زیستن امکان چگونه پذیرد،

وَ ذَاكَ لِإِنَّ الْمَرْءَ يَجِي بِمَا يَدِي * وَ رَجُلٍ وَ لَا تَلْقَاهُ يَجِي بِمَا كَيْدُ

ایرا گفت راستست این سخن و ما در صفت این محنت و نعمت بهم مشارکیم

و در عین واقعه یکدیگر مغس و هر دو بیک داغ بلا مبتلی و لم يعرف

۱۰. مَرَارَةَ الْكُلِّ إِلَّا مَنْ ذَاقَهُ من هرگز ازین اندیشه که تو کرده خالی نبوده‌ام

و اندیشه‌های راست از ارباب دانش همه بر یک نسق متوافق آید و سهام

اوهام خردمندان از گشاد فکرت همه بر یک نشانه اصابت متتابع رسد و

گفته‌اند عقل بکوهی حصین منبع المنال پر مننعت ماند هرکو بطلب منافع

در راه جوید از یک طریق وصول تواند یافت و قدم معاملت و معاشرت

۱۵. در مسالك دوستی و دشمنی و مناهج بیم و اومید و مذاهب لطف و عنف

با عاقلان زدن همین صنت دارد چه سر رشته رضا و سخط ایشان یکی

بیش نیست و ازین جهت آسان بدست توان آوردن بخلاف جاهلان که

دوای طبع خلیع العذار ایشان را ضابطی نباشد و عنان خَوَاطِر فاسد و

هواجس پریشان ایشان را هیچ صاحب کفایت فرو نتواند گرفت،

۲۰. إِي لِي لَأَمِّنُ مِنْ عَدُوِّ عَاقِلٍ * وَ آخَافُ خَلًّا يَعْتَرِيهِ جُنُونُ

قَالَعَقْلُ فَنِّ وَاحِدٌ وَ طَرِيفُهُ * أَدْرِي وَ أَرْصُدُ وَ أَلْتَجُنُّ فَنُونُ

لکن نهال محبت در مغارس وطن دست نشان ایمانست قلع کردن آن

دشوار دست دهد و بحکم آنک آشیانه ما از میان مرغان شکاری و فتنه

۲۴. جویان ضواری بکناره اوفتادست و ما درین گوشه از مصادمات تعرض

(۱) کذا فی نسخین، و فی نسخه شعر «عهده»

ایشان رسته‌ام و از ملاطمت تعدی آسوده هم اینجا ساختن اولتر چه می‌نرم که اگر ازین تربت نقل کنیم هوای غربت مارا نسازد و از مسقط رأس خود دور شویم و بتوهم سود ده چهل رأس المال عافیت نیز زیان کنیم که نقش انگینته تقدیر بیشتر از آنست که در قالب انداخت ما نشیند و از مقدمات اغراض^(۱) جز حرمان نتیجه نمی‌آید،

ممکن نبود که با دغای نو * مارا ز دو پخ بك چهار آید

چون قوتی درین بیغوله هست پی غولان ضلال رفتن و دعوت خیال نفس خوردن و آرزوی نا ممکن و محال بختن نشان خای و دشمن کای باشد، ع، چیزی چه طلب کنی که گم کرده نه، و چنانک مزاج علیل از عقابیل^(۲) علت آنکه نیک شود و روی بیبی نهد که نظر از مشتهیات طبع برگردد و در حیثیت آرزوها حمیت مردانه پیش آرد آزاد مرد که نسبت مروّت بخود درست کند از تنگ و بند^(۳) این قبض و بسط آنکه بیرون آید که قدسی از مراد خویش فراتر نهد و *الْحَرَبَةُ فِي رَفْضِ الشَّهَوَاتِ* برخواند، اما محنت واقعه فرزندان که هر سال تازه میشود یکی از وقایع روزگار گیریم که ناچار بمرم رسد چه ما همه عرضۀ آسیب آفات و پایمال انواع صدمات اوئیم و نفوس ما منزل حوادث و محل کوارث او و هرگه که ما گسستن از علایق و بریدن از عشایر و نقل کردن از منشأ و مولد یاد کنیم ریخ فراق اولاد بر ما سهل گردد و چون جهان بحوادث آبستست و هر لحظه بجدانۀ زاید پنداریم که زادن بچگان ما و خوردن عقاب یکی از آنهاست که از آن چاره نیست و خود این مادر نا مهربان را تا بود عادت چنین بود *تَطْعُمُ أَوْلَادِهَا وَ تَأْكُلُ مَوْلُودَهَا* و معلومست که فرزند

(۱) کذا فی نسخین، و فی ثلث نسخ «اعراض»، (۲) *العَقَابِيلُ بِقَابِ الْعِلَّةِ وَالْعِدَاوَةِ وَالْعَشَقِ وَقِيلَ هُوَ الَّذِي يُخْرِجُ عَلَى الشَّنِينِ غِبَّ الْمُحْمَى*، الواحدة منهما جميعاً عَقْبُولَةٌ وَعُقْبُولٌ وَالْجَمْعُ الْعَقَابِيلُ (لسان)، (۳) هذا هو الظاهر على ما بسخلى، و فی ثلث نسخ «نیک و بد» و فی نسخه «سک و سد» و فی اخری «نیک و بد»،

از مبدأ ولادت تا منتهای عمر جز سبب رنج خاطر مادر و پدر نیست چه او تا در مرتبه طفولیتست يك چشم زخم^(۱) بی مراقبت احوال و محافظت بر دقائق نهاد او نتوان بود و چون بمنزل بلوغ رسید صرف همت همه بضبط مصالح او باشد و ترتیب امور معاش او بر همه مهمات راجع دانند و اگر و العباد بالله^(۲) اورا واقعه افتد آن زخما مرهم و آن زهررا تریاک خود ممکن نیست پس از اینجا میتوان دانست که بزرگترین شاغلی از شواغل دریافت سعادت و هول ترین^(۳) قاطعی از قواطع راه آخرت ایشانند اینها **أَمْوَالِكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ** در بیان این معنیست که شرح داده آمد اگر سمع حقیقت شنو فرا این کلمات دهی که زبان وحی بدان ناطقت دانی که

۱۰ وجود فرزندان در نظر حکمت همچو دیگر آرایشهای مزور از مال و متاع دنیا که جمله زیور عاریتست که بر ظواهر حال آدمی زاد بسته هیچ وزنی ندارد و میان کودک نادان خیال پرست که با لعبتی از چوب تراشیده بآلف و پیوند دل عشق بازی کند و میان آنک دل خود را از دیگر مطلوبات بقای فرزندان و جمال ایشان خرم و خرسند گرداند هیچ فرقی نمی نهد تا بدین صفت از آن عبارت می فرماید **إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَ لَهْوٌ وَ زِينَةٌ وَ تَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَ تَكَاؤُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَ الْأَوْلَادِ وَ چنانکه آن طفل نا میز تا مشغوف آن لعبتست از دیگر آداب نفس باز می ماند مرد را تا همت بکار فرزند و دل مشغولی باحوال اوست بهیچ تحصیلی از اسباب نجات در حالت حیات و مات نمیرسد و از مطالعه جمال حقایق در کارها**

۲۰ و وقوف بر دقائق اسرار باقی و فانی محروم و محبوب می ماند، **الْهَالُ وَ الْبُنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا** خود اشارتی مستأنفست بدانچ مقرر کرده آمد و

(۱) یعنی يك چشم بهم زدن و يك طرفه العين، و در بعضی از نسخ جدید «يك چشم زدن» دارد، (۲) کذا فی غالب النسخ بواو فی اول الجملة، (۳) کذا فی اکثر النسخ، و مصنف هول را که اسم است یعنی نرس یعنی وصفی یعنی ترسناک استعمال کرده است و این رکیک است و صواب «هولناک ترین» یا «هائل ترین» است، و فی نسخه شفر «هول ترین»

الْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ صِرَاحٌ بِرَهَانِي وَسَاطِعٌ بِبَانِيست بر آنچه طالبان سعادت جاودانی را آنچه ذخیره عمل شاید که باشد و در عرضگاه بوم لا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ در پیش شاید آورد چیزی دیگرست نه اعلاق سیم و زر و علائق پسر و دختر، و ای فلان هر گاه که ما از عذاب و عنای صحبتهای نا آزموده و تحمل جور بیگانگان و اخلاق نا ستوده ایشان و خواب و خور^(۱) نه باخنیار و حرکت و سکون نه بقاعه و هنجار که از لوازم غربتست یاد آریم آنچه داریم دولتی تمام و اسبابی بنظام دانیم و اگر این عزم بنفاد رسانی و بدان مقصد که روی نمی برسی تواند بود که هم از آن نظرگاه اومید که تو در پیش نهاده باشی و هم عین راحت چشم داشته محنتی نابیوسان^(۲) سر برزند و نعمتی از دست رفته و پیاپی استنکاف مالیده را عوض نینی،

كَمْ نَارٍ عَادِيَةٍ شُبَّتْ لِغَيْرِ قَرِيٍّ * عَلَيَّ بِقَاعٍ وَكَمْ نَوْرِ بِلَا شَرِّ
هَوْنٌ عَلَيْكَ أُمُورًا أَنْتَ تَنْكِرُهَا * فَالْدَهْرُ يَأْتِي بِاللَّوَانِ مِنَ الْغَيْرِ

آزاد چهره گفت آنچه میگوئی همه خلاصه خرد و مابه دانش و حاصل تجربه است و باشارات عقل و احکام شرع مؤکد لکن خود را در خواب ذهول نتوان کرد و از طواری آفات و خوارق عادات روزگار که از پس پرده قضا همه بازیهای نادر و نادیده آرد این نتوان بود چه هرگز نازله دهر پیش از آمدن خویش رسولی نفرستد که از وقت نزول او با خبر باشی،

بَا رَاقِدَ اللَّيْلِ مَسْرُورًا بِأَوْلِيٍّ * إِنَّ الْخَوَادِقَ قَدْ يَطْرُقْنَ أَسْمَارًا
و اگر این عقاب عیاذا بالله روزی یکی را از ما هر دو در برابر آنک باقی ماند از بقاء خویش در فوات دوستی حق گرار و مونسى انك گسار چه لذت یابد،

مَا حَالُ مَنْ كَانَ لَهُ وَاحِدٌ * يُؤْخَذُ مِنْهُ ذَلِكَ الْوَاحِدُ

(۱) و فی بعض النسخ «خورد»، (۲) یعنی ناگاه و فجأة و غیر متوقع (برهان)،

و چون در حبس خانه وحدت افتاد هزار ساله انس صحبت باران گذشته
با يك ساعته وحشت تنهائی چگونه مقابل کند و پنداری حکایت چنین
حالی گفت آنک گفت،

نالند کبوتری چون طاق از جفت * کز ناله او دوش نختیم و نخت
او ناله می کرد و منش میگفتم * اورا چه غمی بود که بتواند گفت^(۱)
و مباد آن روز که مارا با ساز چنین سوزی باید ساختن و نوای ناله
فراق نواختن و می باید دانست که هرک پشت استظهار با قدر دهد و
دست از طلب باز گیرد یا نکیه اعتماد همه بر طلب زند و روی از قدر
بگرداند بدان مرد مکاری ماند که بار خر یکسو سبک کند و یکسو سنگی
۱۰ ناچار پشت بارگیر ریش گردد و بار نابرده بماند چه طلب و قدر را هر
دو در میزان تعدیل نظیر و عدیل یکدیگر نهاده اند و هم تنگ و هم سنگ
آفرید بلک دو برادرند در طریق مرافقت چنان دست در دست نهاده
و عنان در عنان بسته که این بی حضور آن هرگز از آستان عدم در
پیشگاه وجود قدم نهد و آن بی وجود این هرگز از مرحله قوت بمنزل
۱۵ فعل رخت فرو نگردد پس مارا پیش از آنک کار از حد تدارک بگذرد
و در مضیق اضطرار پیچید شود ساخته و بسپید باید بود رفتن را بمقامگاه
دیگر چه هنگام بیضه نهادن و بچه کردن فراز آید^(۲) ناچار تدبیر مسکن
و آشیان و ترتیب اسباب احتضان ایشان باید کرد ع، دَمْتُ لِنَفْسِكَ
قَبْلَ النَّوْمِ مُضْطَجِعًا^(۳) ایرا گفت هرچ میگوئی بر قواعد عقل مبنیست و
۲۰ در مفاعد سع قبول تقریر آن جای گیر لکن طالبان دنیا و مراد جویان

(۱) در حاشیه یکی از دو نسخه پاریس در این موضع نوشته است:

دی فاخته بر سر شاخی با جفت * می گفت غمی که در دلش بود نهفت

رشک آدمم از حالش و باخود گفتم * شاد آنکه غمی دارد و بتواند گفت

(۲) فی ثلث نسخ «آمد» (۳) دَمْتُ لِنَفْسِكَ قَبْلَ النَّوْمِ مُضْطَجِعًا، و بروی
لِحَسْبَيْكَ اِی اسنید للتوایب قبل طولها و التدمیت التالین و الدمانه و الدمتم
الین (مجمع الأمثال)،

عاجل را هریک در اقتناص مرادات و تحصیل اغراض فانونی دیگر و اصلی جداگانه است بعضی را بخت کشش کند و بی واسطه کوشش بمقصود رساند و بعضی را تا کوشش نباشد از کشش هیچ کار نیابد و چنانک بسیار کس از نسویف کسل بی بهره ماندند بسیار در عثار عجل بسر در آمدند و از بادیه خونخوار امل بیرون نرفتند،

يَا مُخْرَصِ قَوْتِي دَهْرِي قَوَائِدُهُ * فَكَلَّمَا أَرْدَدْتُ حِرْصًا زَادَ تَفَوُّيتَا

و مارا با عقاب کوشیدن و طریق دفع او اندیشیدن سودائی باشد که از بوی خون آید چه پرواز قوت او از روی نسبت در اوج ثریاست و مقام ضعف ما در حضيض ثری و آيِنَ الثَّرِيَّ مِنَ الثَّرِيَّ و گفته اند که هرک با خصمان قوی حال و بالا دست روی بمقاومت نهد هم بر دست او منکوب آید و مثل این صورت بدان مورچه حفیر بنیت زده اند که چون بر برآرد داعیه انتهازش از زوایای مطوره ظلمت خویش برانگیزاند بیرون آید پندارد که بدان پر که او دارد پرواز توان کرد هر حیوان که اول بدو رسد طعمه خودش گرداند إِذَا أَرَادَ اللَّهُ إِهْلَاكَ نَمَلَةٍ أَنْهَتَ لَهَا جَنَاحَيْنِ، و آنچه در طی مکامن غیب پنهانست و بمظهر مکونات فردا خواهد آمد امروز کس نداند و این آسیای جهان فرسای بر سرما و بر سر این عقاب که مارا در عقابین بلا کشیدست از يك مدار می گردد و هرکرا نظری دقیقی باشد چون در گردش این آسیا نگرد داند که او را نیز همچو ما خرد می ساید و او بی خبر و دور این جائر و جور این ضائر هم پایانی رسد و شاید بود که کار او بمنقطع انتها انجامد و مخلص حال ما ازو پیدا آید،

مَهْلًا أَبَا الصَّغْرِ فَكَمْ طَائِرٍ * خَرَّ ضَرْبًا بَعْدَ تَحْلِيْقِي
رُؤِجَتَ نُعْمَى لَمْ تَكُنْ كُفُوَهَا * آذَنَهَا اللَّهُ بِتَطْلِيْقِي (۱)

۲۲

(۱) من ابیات لابن الرومی فی هجاء ابی الصغر اسمعیل بن بلبل وزیر المعتمد علی الله و هی مذکوره مع ابیات اخر فی کتاب الآداب السلطانیة لان الطغطنقی، و مراده

آزاد چهره گفت این اندیشه از تدبیر خردمندان کار دیده و خوی روزگار
آزموده دور نیست لکن کفالت وفای عمر بنیل مقاصد که میکند و ضامن
روزگار از غدر کامن او که می باشد،

وفای بار پذیرفت روزگار مرا * مرا بعمر گرانمایه کو پذیرفتار

۹. رای من آنست که ما روی بمملکت عقاب نهم و آنجا هرچ وقت اقتضا
کند در استنبان و استنجاح خویش از جناح رحمت او پیش گیریم که او
اگرچ خونخوار و خلق شکارست اما صفت ملوک دارد که بعلو همت و
بخشایش برضعفاء خلق گراید و عفو از سر کمال قدرت فرماید و اگرچ
اورا از امثال ما مدد استظهاری نباشد و افتخاری بمان ما نیز فراید آنجا
۱۰. که در عرضگاه بندگان تکبیر سوادحشم خواهد ما نیز دو نقطه بر آن
حواشی افتاده باشیم باشد که روزی هم در دایره خط بندگی راه توانیم
یافت و خود را در جمله اوساط ایشان ارتباطی بادید آورد^(۱) ایرا گفت
ای فلان در عجبم از تو که وقتی صوائب سهم الغیب فکرت همه بر صمیم
غرض اندازی و وقتی خواطی خاطر بهر جانب پراکنده کنی،

۱۰. تَلَوْنَتْ حَتَّى لَسْتُ أَدْرِي مِنَ الْعَمَى * أَرِيحُ جَنُوبَ أَنْتَ أَمْ رِيحُ شَمَالٍ
مارا این همه ریخ و محنت از یک روزه ملاقات عقابست نو خود را و مرا
بسلاسل جهد و حبائل جد بدو می کشی ع، شَكْوَى أَجْرِيحِ إِلَى الْغَرْبَانِ
وَالرَّحْمِ،^(۲) ۱۸

بالنعمى الوزارة ظاهراً و بعد البتین

لَا قُدْسَتْ نِعْمَى تَسْرَبْلَنَهَا * كَمْ حُجَّةٍ فِيهَا لِلزُّبَيْرِ

و فی الآداب السلطانیة «فصاحتها» بدل «آذنها» فی البیت الثانی و فی بعض نسخ
المتن «آبَاتِنَهَا»

(۱) در یکی از نسخ لندن و در نسخه جناب حاج سید نصر الله اخوی مد ظله در این
موضع این بیت را افزوده است:

گر دسته گل نیاید از ما * هم همیشه دیگر را بشانیم

(۲) عجز بیت للمنبی و صدره، وَلَا تَشْكُ إِلَى خَلْقٍ فَنُشِيتُهُ، وَ تَشْكُ مِنَ التَّشْكِي

داور من نوتی و چون باشد * آنک بیدادگر بود داور
 لکن داستان تو در ارتکاب این خطر بداستان ماهی و ماهی خوار نیک
 میماند آزاد چهر گفت چون بود آن داستان،

داستان ماهی و ماهی خوار،

۱۰ ایرا گفت که مرغی بود از مرغان ماهی خوار سال خورده و علو سن
 یافته قوت حرکت و نشاطش در انحطاط آمد و دواعی شکار کردن فتور
 پذیرفته بک روز مگر غذا نیافته بود از گرسنگی بی طاقت شد هیچ چاره
 ندانست جز آنک بکناره جویبار رفت و آنجا مترصد واردات رزق بنشست
 تا خود از کدام جهت صیدی از سوانح غیب در دام مراد خود اندازد
 ناگاه ماهی برو بگذشت اورا نترسد و دردمند یافت توفقی نمود و نلطقی
 در پرسش و استخبار از صورت حال او بکار آورد ماهی خوار گنت و مَنْ
 نَعْبِرُهُ نَكِسَهُ فِي الْخَلْقِ هرکرا روزگار زیر پای حوادث بمالد و شکوفه شاخ
 شرخ شباب اورا از انقلاب خریف عمر بپژمراند پیری و ساجوردگی و
 وهن اعضا و ضعف قوای بشری بر بشره او این آثار نماید و ناچار
 ۱۰ ارکان بنیت تزلزل گیرد و اخلاط طبیعی تغییر پذیرد و زخم مخنیق
 حوادث که ازین حصار بلند متعاقب می آید اساس حواس را پست گرداند
 چنانک آن زنده دل گفت،

در پشت من از زمانه تو می آید * وز من همه کار نا نکو می آید
 جان عزم رحیل کرد گفتم که مرو * گفتا چکنم خانه فرو می آید

۲۰ و بدانک چون سفینه عمر بساحل رسید و آفتاب امل بر سر دیوار فنارفت
 مرد را جز تبتل و طاعت و توبه و انابت و طلب قبول متاب و بازگشت

و شکوی منقول مطلق و الرّخ طایر معروف، بقول لا تَشْكُ اِلى اَحَدٍ ما بَتَلَ
 بِكَ مِنْ ضَرٍّ او شدة لئلا تشنه بشکوک فنکون کنکوی المجرع الی الطیر الّی
 ترغب ان يموت فتأکله (شرح دیوان المتنبی لناصری الیازجی)،

بحسن مآب هیچ روی نیست و جز غمغلی از جنابت جهولی و ظلوی بر آوردن و روی سیاه کرده عصیان را بآب اعتذار و استغفار که از نایزه حدقه گشاید فرو شستن چاره نه،

وَمَا أَفْبَحَ النَّفْرِيطُ فِي زَمَنِ الصَّبِيِّ • فَكَيْفَ بِهِ وَالشَّيْبُ فِي الرَّأْسِ شَائِلُ
 • مقصود ازین تفریر آنک امروز مرکب هوای من دندان نیاز بینکند و شاهین شوکت را شهپر آرزوها فرو ریخت و وقت آن درگذشت که مرا همت بر حطام دنیا مفصور بودی و بیشتر از ایام عمر در جمع و تحصیل آن صرف رفتی،

کودل که ازو طرب پرستی خیزد • بر صید مراد چیره دستی خیزد
 ۱۰ در ساغر عمر کار با جرعه فتاد • پیداست کزین جرعه چه مستی خیزد
 هنگام آنست که بعدر تقاعد های گذشته قیام تمام امروز بنیت و اندیشه آن امهات تا از ماهیان این نواحی که هر وقت بر اولاد و اتراب ایشان از قصد من شیخونها رفتست و بار مظالم و مغارم ایشان برگردن من مانده استقلالی بکنم تا اگر از راه مطالبات بر خیزند هم ایشان بدرجه
 ۱۵ مثبت عفو در رسند و هم ذمت من از قید مآثم آزاد گردد و او مبد سبکباری و رستگاری بوفای رسد، ماهی چون این فصل بشنید یکباره طبیعتش بسته دام خدیعت او گشت گفت اکنون مرا چه می فرمائی گفت
 این فصل که از من شنیدی بمایان رسان و این سعی دریغ مدار تا اگر بااجابت پیوندد ایشان از اندیشه ترکناز تعرضات من امین در مساکن خود بنشینند و ترا نیز فایده امن و سکون از فتور و فتون^(۱) روزگار
 درضمن آن حاصل آید و آن لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ماهی گفت دست امانت بمن ده و سوگند یاد کن که بدین حدیث وفا نمائی تا اطمینان ایمان من در صدق این قول بیفزاید و اعتماد را شاید لکن پیش از سوگند
 ۲۴ مصافحه من با تو چگونه باشد گفت این گیاه بر هم تاب و زنجندان من

(۱) رجوع کبید بصفحه ۲۲۹، و فی جمیع النسخ «فتون»

بدان استوار ببند تا فارغ باشی ماهی گیاه برگرفت و نزدیک رفت تا آن عمل تمام کند ماهی خوار سر فرو آورد و او را از میان آب بر کشید و فرو خورد وَ رَبِّ شَارِقٍ شَرِيقٍ قَبْلَ رَبِّهِ^(۱)، این فسانه از بهر آن گفتم تا دانی که ما را در قربت عقاب و مجاورت او مصلحتی نیست،

أَنْفَاسُهُ كَذِبٌ وَ حَشْوُ ضَهِيرِهِ * دَعَلٌ وَ قُرْبَتُهُ سَقَامُ الرُّوحِ

آزاد چهره^(۲) گفت باد وقتی مطراگری حله بهاران کند و وقتی خرقه کهنه خزان از سر برکشد، آتش وقتی از نزدیک خرمن مجاوران خود سوزاند و وقتی از دوز سرگشتگان ره گم کرده را بمقصد خواند، آب گاه سینه جگر^(۳) نشنگان را تازه دارد و گاه سفینه را چون لقمه در گلوی او امید مسافران شکند، خاک در همان موضع که سر سنان خار نیز کند سپر رخسار گل مدور گرداند، و بدانک رضا و سخط و قبض و بسط و قهر و لطف و حلم و غضب و خشونت و دمانت جمله از عوارض حال مردمست و خمیر مایه فطرت انسانی ازین اجزا و اخلاط که گفتم مرکبست امکان دارد و در عقل جایز که عقاب با همه درشت خوئی و خیره روئی چون ضعف ما ببند و قدرت خویش و ندلل ما نگرد و نغز خویش بجنف جناح کرم پیش آید و قوادم و خوایی رحمت بر ما گستراند و سوء اخلاق بجنس معاملت مبدل کند ع، لِكُلِّ كَرِيمٍ عَادَةٌ يَسْتَعِيدُهَا، ایرا گفت می ترسم که از آنجا که خوی شتابکاری و جان شکاری عقابست چون ترا ببند زمان امان خواستن ندهد و مجال استمهال بر تو چنان تنگ گرداند که تا در نگرگی خود را در چاه ندامت بسته و اوصال سلامت بچنگال او از هم گسسته بینی چنانک آن راسورا با زاغ افتاد آزاد چهره گنت چون بود آن داستان،

(۱) قد مر ذکر هذا المثل فی ص ۲۲۷، (۲) در نسخه اساس تفاوت گاه

«آزاد چهره» و گاه «آزاد چهر» بدون هاء دارد و هر دو صحیح است لغة،

(۳) کذا فی نسخین مصححین نسخة الأساس و نسخة سفر، و فی باقی النسخ «سینه و جگر»

داستان راسو و زاغ،

ابرا گفت آورده‌اند که در مرغزاری که صباغ قرم در رسنه رنگرزان ریاحینش دگانی از نیل و بقم نهاده بود و عطار صبا در میان بوی فروشان یاسمن و نسترنش نافهای مشک ختن گشاده زاغی بر سر درختی آشیان کرده بود که در نصیح شجره نسبت باصول طوبی انتائی و بفروع سدره انتسابی داشت چون بلند رایان عالی همت بهیچ مقامی از معارج علو سر در نیاورده و چون کریم طبعان نازه روی پیش هر متناولی گردن فرو نداشته و چون بزرگان والا منش از سایه خود خستگان را مایه‌های آسایش داده،

۱۰. يَلْتَدُّ جَانِبَهُ بِأَنْعَمٍ مَقْطَفٍ * مِنْهُ وَ سَاكِنُهُ بِأَكْرَمٍ مَعْطَفٍ
وَ الْوَرَقُ بَيْنَ مَخْلِقِي فِي جَوْدٍ * طَرَبًا وَ مَحْطَطٍ عَلَيْهِ مُرْفَرِفٍ

روزی راسوئی در آن نواحی بگذشت چشمش بر آن مقام افتاد از مطالعه آن خیره بماند دلش هانجایگه خیمه اقامت برد و اوناد رغبات بزمین آن موضع فرو برد و در بن درخت خانه بنیاد کرد و دل بر توطن نهاد و
۱۰ با خود گفت

پایگه یافتی پهای مزین * دستگه یافتی ز دست مه

بسیار در پی آرزوی پراکنده رفتن و چشم تننی از هر جانب انداختن اختیار عقل نیست در روضه این نعیم مقیم باید بود إِذَا أَعَشَبْتَ فَأَنْزِلْ^(۱)، آخر بنشست و دواعی طلب را از درون دل فرو نشاند زاغ را از نشستن او دل از جای برخاست و اندیشه مزاحمتش گرد خاطر برآمد و گفت اکنون مرا طریق از عاج این خصم و ارنج^(۲) ابواب اقامت او از پیرامن

(۱) اصل المثل أَعَشَبْتَ فَأَنْزِلْ بدون اذا، فال المیدانی: أَعَشَبْتَ فَأَنْزِلْ ای اصبت حاجتك فانفع يقال أَعَشَبَ الرَّجُلُ إِذَا وَجَدَ عُدْبًا وَ أَخَصَبَ إِذَا وَجَدَ خِصْبًا (مجمع الأمثال)، (۲) أَرْجَحَ الْبَابَ إِذَا أَعْلَقَهُ إِغْلَاقًا وَثِقًا (لسان)،

این وطنگاه که محصول امانی و مغول عمر و زندگانی دارم،
 بِلَادٌ بِهَا يَنْطَلُ عَلَى نَمَائِي (۱) . وَ اَوَّلُ اَرْضِي مَسَّ جِلْدِي تَرَابَهَا
 بی باید اندیشید و هرکرا دفع دشمنی ضرورت شود اول قدم در راه
 انبساط باید نهادن و تردد و آمیختگی آغازیدن و راه تآلف و تعطف باز
 گشودن تا بمعیار اختبار و محک اعتبار عیار کار او شناخته گردد و
 دانسته آید که مقام ضعف و قوت او با دوست و دشمن تا کجاست و
 خشم و رضای او در احوال مردم فیما یرجع الی المصلحة و المفسدة چه اثر
 دارد، بدین اندیشه از درخت فرو پرید و بتزدیک راسو رفت سلام کرد
 و تحیتی بآزم بجای آورد راسو اندیشید که این زاغ بید گوهری و ناپاک
 ۱۰ محضری و لثیم طبعی موصوفست و ما همیشه بر یکدیگر دندان مباحضت
 افشوده‌ام و سیل دشمنانگی و منافضت در پیش آمد همه اغراض سپرده
 و بیدار یکدیگر ابتهاج نموده‌ام و الفت و ازدواج در جانین صورت
 پذیرفته لا شك بعزیمت فصدی و سگالش کیدی آمد که باشد اگر من از
 مناهزت فرصت غافل مانم میادا که تدبیر او بر من کارگر آید و انتباه
 ۱۰ من بعد از آن سود ندارد اِحْفَظُ مَا فِي الْوِعَاءِ بِشِدَّةِ الْوِكَاءِ (۲) طریق اولی
 آنست که حالی را دست و پای قدرت او از قصد خویش فروبندم و
 بنگرم تا خود چه کارا ساخته بودست پس از جای بچست و چنگال در
 پز و بال زاغ استوار کرد زاغ گفت جوانمردا من از سر مخالضتی تمام
 بمجالست تو رغبت نمودم و باعتماد نیک سکالی و خوب خصالی تو اینجا
 ۲۰ آمدم و گفتم این اجتماع را هیچ مکروهی استقبال نکند و این مقارنه را
 انصراف بهیچ محذوری نباشد،

(۱) هكذا في نسخة الأساس و هو المشهور في كتب الأدب، و في اربع نسخ بدل هذا
 المصراع: بِلَادٌ تَلْفَنِي بَيْنَ قَوَائِلِي،

(۲) اِحْفَظُ مَا فِي الْوِعَاءِ بِشِدَّةِ الْوِكَاءِ، يَضْرِبُ فِي الْحَثِّ عَلَى اخذ الأمر بالحزم
 (مجمع الأمثال)،

وَ كُنْتُ جَلِيسَ قَعَقَاعِ بْنِ شَوْرِ^(۱) * وَ لَا يَشْفَى بِقَعَقَاعِ جَلِيسُ^(۲)

چون در میانه سبب عداوتی سابق نیست و مشرع صحبت که هنوز لقیه
اولست بشایبه ضرری لاحق مکدر فی موجب این قصد و آزار چیست
راسو گفت،

چون هرچ تو میکنی مرا معلومست * خودرا بغلط چگونه دامن افکند
اندیشه ضحیر هر کسی سمیر^(۳) احوال دوست و دشمن باشد و خاطر من
از سر درون تو آگاهست چنانک آن پیاده را از سر دل سوار بود زاع
گفت چون بود آن داستان،

داستان پیاده و سوار،

۱۰ راسو گفت شنیدم که وقتی مردی جامه فروش رزمه جامه در بست و بر
دوش نهاد تا بدیهی برد فروختن را سواری اتفاقاً با او همراه افتاد مرد
از کشیدن پشتواره بستوه آمد و خستگی درو اثر کرد بسوار گفت ای
جوانمرد اگر این پشتواره من ساعتی در پیش گیری چندانک من پاره
بیاسام از قضیت کرم و فتوت دور نباشد، سوار گفت شك نیست که
۱۵ تخفیف کردن از مخمّلان بار کلفت در میزان حسنات وزنی تمام دارد و

(۱) و فی نسخه الأساس «عبرو»، (۲) لَا يَشْفَى بِقَعَقَاعِ جَلِيسُ، بقال هذا
الفقاع بن عمرو و الصبح فقاع بن شور و هو ممن جری بحری کعب ~~هو~~ مامه فی
حسن المجاوره فضر به المثل و کان اذا جاوره رجل او جالسه فعرفه بالقد الیه
جعل له نصیباً من ماله و اعانه علی عدوه و شفع له فی حاجته و غدا الیه بعد ذلك
شاکراً فقال فیہ الشاعر

وَ كُنْتُ جَلِيسَ قَعَقَاعِ بْنِ شَوْرِ * وَ لَا يَشْفَى بِقَعَقَاعِ جَلِيسُ

(جمع الأمتال فی باب اللام)

(۳) کذا فی نسخین مصححین، و فی نسخه الأساس و احدی نسخ لندن «سمیر» و
فی نسخه شعر «شمشیر» و فی نسخه سفینه «نمر»، و سمیر بمعنی هم صحبت است و
مناسبت آن با مقام درست واضح نیست،

از آن بهشت باقی توان رسید فَاَمَّا مَنْ ثَقَلَتْ مَوَازِينُهُ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ
 اَمَا این بارگیر من دوش راتب هر روزه جو نیافتست و تیار بقاعک ندیک
 امروز آن قوت ندارد که اورا بتکلیف زیادت شاید رنجانید، درین میان
 خرگوشی برخاست سوار اسبرا در پی او برانگیخت و بدوانید چون
 میدانی دوسه برفت اندیشه کرد که اسبی چنین دارم چرا جامهای آن مرد
 نستدم و از گوشه بیرون نرفتم و الحقّ جامه فروش نیز از همین اندیشه
 خالی نبود که اگر این سوار جامهای من برده بودی و دوانیک بگردش کجا
 رسیدی سوار بنزدیک او باز آمد و گفت هلا جامها بمن ده نا لحظه
 بیاسائی مرد جامه فروش گفت برو که آنچه تو اندیشیده من هم از آن غافل
 ۱۰. نوده‌ام، این بگفت و زاغ را فرو شکست و بخورد، این فسانه از بهر آن
 گفتم تا تو از جهت عقاب همه نیکو نیندیشی و از خطفه صواعق او این
 نباشی و رفتن بدان مقام و دریافتن آن مطلب چنان سهل الماخذ ندانی
 که نصیبه هر قدی از آستان قصر این تمنی جز قصور نیست،

بعد من انجم الأفلاك موطنها^(۱) * لو آتته کان یجری فی مجاریها^(۲)

۱۰. آزاد چهرگفت پادشاهی و بزرگ منشی و اصالت محمد و علو همت و کرم
 نیجار و تأمل نژاد این عقاب در چند مقام مقرر کرده‌ام و این تفریر بارها
 مکرر شده و نموده از آنجا که مقنضای این اوصافست هرگز روا ندارد بر
 کسی که آستین بر خان و مان و اهالی و اوطان افشانده باشد و دامن
 اقبال او گرفته و از دست تعرض آفات مخافات بجناب او پناه آورده
 ۲۰. زنهار خورد و سمت این دناوت بر ناصبت همت خویش نهد بلك تمکین
 و تکریم فرماید و بجانب ما هم از گوشه چشم عظمت نگاه کند فخاصه که
 من بشرط خضوع و افکندگی و خشوع و بندگی پیش روم و آنچه از واجبات
 ۲۲. ادب حضرت و مراسم خدمت باشد بجای آرم و دانی که سرّی بزرگ

(۱) کذا فی نسخه الأساس، و فی نسخه شفر «موطها»، و فی نسخین «معظها»

(۲) لم یتیسر لی تصحیح هذا البیت،

در خاصیت سخن پنهانست که بوقت تأثیر در طباع پدید آید چنانکه مار
مَبْرُوشِ نفاق را از سوراخ کُمُونِ نفس بیرون آرد و بالماس نکتهای سر نیز
آهن صلب مزاجها را بسند ع، گمّا لَانَ مَتْنِ السَّيْفِ وَ اَتَمَدُّ قَاطِعٌ، مرا
بحمد الله آلت این استعداد هرچ کاملترست و مایه این اهلیت هرچ
تمامتر رای آنست که ما هر دو بخدمت او رویم و بعدما که طریق رسیدن
بدست بوس میسر شده باشد و آن سعادت بحسن اتفاق دست داده فصلی
در باب خویش و حکایت حال بوجهی که قبول مستقیل آن شود و
عاطفت و رأفت ردیف آن گردد فرو گویم،

فَأَوْجَزَ لِكِنَّهُ لَا يُجِلُّ (۱) * وَ أَطْنَبَ لِكِنَّهُ لَا يُهْلُ (۱)

۱۰ فی الجملة چون ایرا سخنهای او بسمع مصلحت بشنید عیان استرسال بدست
اختیار او داد و گنت اکنون که جانب رفتن را ترجیح نهادی و تنجیح سهام
عزیمت واجب دیدی بِسْمِ اللَّهِ وَ إِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ اَمَّا بَدَانِكَ
چون اختصاص آن قربت یافته شد و چهره مراد بزلف وصال آن زلفت
آراسته گشت بچند خصلمت مخفی شدن و چند بار کلفت را مخمل بودن
۱۵ واجب آید، اول تقدیم فرمان پادشاه بر جمله مقاصد واجب و لازم
دانی، دوم اوامر او را در صورت شکوه و وفار نگاه داری، سیوم تحسین
و تزیین فرموده و کرده او بوجهی کنی که اَتْبَاعِ افعال پسندیده و امتناع
از اخلاق ناستوده در وی بیفزاید، چهارم صیانت عرض خویش از
وصمت خیانت رعایت کنی، پنجم خدمت خویش همیشه از حقوق نعمت او
۲۰ قاصر دانی، ششم اگر خطائی که کس را از آن عصمت کلی مسلم نیست
صادر آید زود بعد از آن قیام نمائی و نگذاری که از قاذورات مزبله گردد
که دفع و ازالش ناممکن باشد، هفتم پیش او ترش روی و تلخ گفتار
۲۲ ننشینی، هشتم با دشمن او بهیچ ناویل دوستی نپیوندی، نهم هر چند ترا

(۱) کذا فی جمیع النسخ، و مناسب سوق عبارت لم یجل و لم یل است،

بیشتر برکشد تو خودرا فروتر نبی و قدم از پیشگاه تقدّم باز پس تر
گیری، دم بوقت آنک ترا مهتی فرماید ازو هیچ نخواهی و روی نیکو
خدمتی بشادخه طع مشوه نگردانی و آیینی که خسروان پارس هر سال
فرمودند هم ازین جهت بود که هرکس مرتبه خویش ببند و قدر نعمت و
مقام همت پادشاه بشناسد و بدان متعظ شود آزاد چهر گفت چگونه
بودست آیین ایشان،

شرح آیین خسروان پارس،

ایرا گفت شنیدم که صاحب اقبالی بود از خسروان پارس که خصایص
عدل و احسان بر وفور دین و عقل او برهانی واضح بود پادشاهی پیش
۱۰ بین و نیکو آیین و نیک اندیش و داد گستر و دانش پرور يك روز
فرمود تا جشنی بساختند و اصناف خلق را از اوساط و اطراف مملکت
شهری و لشکری خواصّ و عوامّ عالم و جاهل مذکور و خامل صالح و طالح
دور و نزدیک جمله را در صحرائی بیک مجمع جمع آوردند و هر يك را مقامی
معلوم و رتبتی مقدر^(۱) کردند و همه را علی اختلاف الطبقات صف در صف
۱۵ بنشانند و هرچ مُشتهای طبع و منتهای آرزو بود از الوان اباها^(۲)
بساختند و چندان اطعمه خوش مذاق و اشره خوشگوار ترتیب و ترکیب
کردند و در ظروف لطیف و اوانی نظیف پیش آوردند که اکواب و
اباریق شرابخانه خلدر را از آن رشک آمد چندان بساط بر بساط و سِماط
۱۹ در سِماط بگستردند که زلالی^(۳) مفروش و زرابی^(۴) مینوشت را از صحن و

(۱) کذا فی جمیع النسخ و لعله «مقرر»، (۲) ابابغ و کسر اول یعنی آش مطلقا اعم
از آش ماست و آش سرکه و غیره (برهان)، (۳) الزّرابیة بالكسر السِماط ج زلابی
(تاج العروس)، (۴) الزّرابیة البُسُط و قیل کلّ ما بسط و اُنکی علیه و قیل هی
الطنافس و فی الصحاح التمارق و الواحد من کلّ ذلك زرابیة یبغ الزّرابی و سکون
الراء عن ابن الأعرابی [قال] الزّجاج فی قوله تعالی و زرابی مینوشت الزّرابی
البُسُط و قال الفراء هی الطنّافس لها ختمل رفیق (لسان العرب)،

صنّه مهمانسرای فردوس بر آن حسد افزود خوانی که گوش شنوندگان مثل آن نشنید بود و چشم بینندگان نظیر آن ندیدک بنهادند و از اهل دیوان طایفه گماشتگان ملك و دولت از بهر عرض مظالم خلق زیر خوان بنشستند تا جزای عمل هریک بر اندازه رسوم و حدود شرع بی دادند و بر قانون عرف با هریک خطابی بسزای کردند خسرو در صدر مسند شاهی بنشست و مثال داد تا منادی بجمع برآمد که ای حاضران حضرت جمله دیدک بصیرت بگشائید و هریک از اهل خوان و حاضران دیوان در مرتبه فرو دست خویش نگرید و درجه ادنی ببینید و نظر بر اعلی منبهد تا هرک دیگری را دون مرتبه خویش ببیند بر آنچه دارد خرسندی نماید و شکر ایزدی بر مقام خویش بگردد تا جمله خلایق از صدر نشینان محفل تا پایان پای ماچان (۱) همه در حال یکدیگر نگاه کردند و همه بچشم اعتبار علو درجه خویش و نزول منزلت دیگران مطالعه کردند تا با آخرین صف که موضع اهل ظلامات بود از آن طوایف نیز هرک در معرض عتابی و مجرد خطابی بود در آن کس نگاه کرد که سزاوار زجر و تعزیر آمد و او در حال آن کس که بُمثله و امثال آن نکال و عقوبت گرفتار بود و آنک بچین عقوبتی گرفتار شد حال کسانی می دیدند عَوْذًا بِاللَّهِ که ایشان را صلب می کردند و گردن می زدند و انواع سیاستها بر ایشان می رانند،

قَسَمْتُ بِدَاهِ عَفْوِهِ وَ عِقَابِهِ * قَسَمِينَ ذَا وَبَلًا وَ ذَاكَ وَبِيَلًا

و این عادت از آن عهد ملوک پارس را معهود شدست و این قاعده ۲۰ مستمر مانده، این فسانه از بهر آن گفتم تا تو بهمه حال از آن رتبت که داری سپاس خداوند بجای آری و از منعم و منعم بدانچ بینی راضی باشی و حق بندگی را رعای و السلام، آزاد چهر گفتم أَنْتَ لِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ وَ ۲۲ بِكُلِّ نَادٍ لِلْحَقِّ مُنَادٍ وَ حَقِيقٌ عَلَىٰ أَنْ أَقْتَدِيَ بِأَنْبَارِكَ وَ أَهْتَدِيَ بِأَنْوَارِكَ

(۱) پای ماچان باصطلاح صوفیان و درویشان صفت فعال باشد که کش کن است (برهان)،

هر آنچه فرمودی و نمودی از سر غزارت دانش و نصارت بینش بود و زبده جوامع کلمات با فصاحت و عمدت قواعد خرد و حصافت، فرمان پذیریم و منت دارم و اومید که محلّ قابل اندیشه آید و قبول مستقیل نمئی شود و وصول مقصد با حصول مقصود هم عینان گردد پس هر دورا رای بر آن قرار گرفت که روی براه نهادند واصل السیر بالشری و مُسْتَبْدِلَ السَّهْرِ بِالْكَرَى بِسَاطِ هَوَا و بسیط هامون می سپردند تا آنکه که بجوای کوه قارن رسیدند،

رسیدن آزاد چهره بمقصد و طلب کردن بیه و احوال با او گفتن،

ازاد چهر ایرارا بجایگاهی معین بنشاند و خود بطلب بیه که اگرچ بصورت خرد بود متانت بزرگان دولت داشت و بخرده شناسی کارها از میان کاردانان ملك متمیز و بانواع هنر و دانش میزری می گردید تا اورا بیافت چون باو رسید از آینه منظرش همه محاسن مخبر در مشاهدت آمد تحیت و سلام که از وظایف تبرعات اسلام بود بگزارند چون دو هراز بخلوت خانه سلوت راه یافتند و چون دو هم آواز در پرده محرمت ساخته ۱۰ چین از پیشانی امانی بگشودند و بدیدار یکدیگر شادمانیها نمودند بیه پرسید که مولد و منشأ تو از کجاست و مطلب و مقصد تو کدامست و رکاب عزمت از کجای خرامد و متوجه نیت و اندیشه چیست آزاد چهر گفت،

فَفِي سَبْرِي مَدُّ كَهَجْرِكَ مُفْرَطٌ * وَ فِي قِصَّتِي طَوْلٌ كَصُدْغِكَ فَاجِشُ ۲۰
با تو بنشینم و بگوم غمها * در حجره وصل تو بر آرم دمها
بدانك مولد من بکوهیست از کوههای آذربایگان بغایت خوش و خرم
از میسم اوایل جوانی خندان تر و از موسم نعیم زندگانی تازه تر،

ز خرشیدو سایه زمین آبنوس * هم دم طلوس و چشم خروس
همه ساله با طفل گل مهد او * مطرا همه جامه عهد او

چون گردش روزگار حال بر ما بگردانید و عادت نا مساعدی اعادت کرد من از پیش صدمات حوادث برخاستم و در پس کنج بی نای بأنواع نامرادی و ناکامی بنشستم و با جفتی که داشتم پای در دامن صبر کشیدم و از همه این طاق و رواق مروّق دنیا و طمطراق مزور مطوّق^(۱) او بگوشه قانع شدم و گوش فرا حلفه قناعت دادم مرا با مؤانست او از او انس حور چهرگان چین و ختن فراغی بود و بمجالست او از مجالس ملوک و سلاطین شام و یمن اقتصار کرده بودم و در پرده ساز و سوزی که یاران را باشد مرا از اغارید قدسیان زمزمه اناشید او خوشتر آمدی و در آن سماع بمکان او از همه اخوان زمان شادمان تر بودی بدانچ از دیوان مشبّت رزق قلم تقدیر رانندند و بر اوراق روانب قسمت ثبت کردند راضی گشتم ثَلَاثَةُ تَحْمِي الْعَقْلَ وَ النَّفْسَ الزَّوْجَةَ الْجَمِيلَةَ وَ الْأَخَ الْمَوَانِسَ وَ الْكَمَافُ مِنَ الرِّزْقِ پیش خاطر داشتم چه این هر سه مراد که اختیارات عقیلاء جهان در آن محصورست و نظر از همه فواضل و زواید حاجت بدان مقصور بمحضور او حاصل داشتم اما بحکم آنک همه ساله در مصایب مرغان می بودم و در مصایب ایشان بمصیبت خویش شریک و هرگه که مارا فرزندی آمدی و از چراغ مهر قرّة العینی برسیدی یا از باغ عشق ثمره الفؤادی پدید شدی ناگاه از قواصف قصد صیادان تند بادی بشبگیر شبیخون در سر آمدی و اومیدهای ما در دیکه و دل شکستی مرا طاقت آن محنت برسید^(۲) صلاح کار و حال در آن شناختم که بصواب دید جفت خویش خانه و آشیانه بگردانم و گفتم الْهَرَمُ مِنْ حَيْثُ يُوجَدُ لَا مِنْ حَيْثُ بُولَدُ از معرض این آفت که نصون و توفی از آن ممکن نیست تحویل

(۱) کذا فی خمس نسخ (۲)، و لبست مذکوره فی نسخه طهران،

(۲) این شاهدهی دیگر است برای اینکه یکی از معانی فعل «رسیدن» تمام شدن و باخر رسیدن است یعنی مرا طاقت آن محنت تمام شد و باخر رسید، برای بقیه شواهد این معنی رجوع کنید بص ۱۰۸ حاشیه اول،

کنم و بجائی روم که از آنجا چشم خلاص توان داشت هر چند این معنی با او تقریر می‌دادم رای او را عنان موافقت بصوب این صواب نمی‌گردید و امضاء این اندیشه من اقتضا نمی‌کرد و معارضات بسیار درین معنی میان ما رفت تا هر تیر نزاع که ما هر دورا در ترکش طبیعت سرکش بود در آن مناظرت بیکدیگر انداختیم دست آخر که من از راه تسامح و تفادی^(۱) *أخیر ما فی الجمعیة* برو خواندم و او از سر انصاف و رجوع از اصرار و نمادی *أَعْطَيْتِ الْقَوْسَ بَارِبَهَا*^(۲) بر من خواند و زمام مراد از قبضه عناد بن داد و عنان اختیار را *بِأَرْخَا* و تسلیم در شدت و رخا واجب دید فی الحال هر دو خیمه ارتحال بیرون زدیم و این ساعت که ساعت جلال این جناب کرم و سده مکرم پیوستیم چندین روزگارست تا بقدم قوادم و خوای روز و شب بساط فلوات و فیانی می‌سپرم و از هزار دام خدای بچستیم و صد هزار دانه طبع بجای بگذشتیم تا اینجا رسیدیم اینک،
 وَجَدْنَا مِنَ الدُّنْيَا كَرِيمًا نَوْمَهُ * لِدْفَعِ مَلِمَةٍ أَوْ لِنَيْلِ جَزِيلِ
 و اگرچ در خدمت تو هیچ سابقه جز آنک در متعارف ارواح بمعهد آفرینش رفتست و در سابق حال بمؤتلف جواهر فطرت افتاده دیگر چیزی نداریم
 اَمَا وَاقِعِمْ بَهْمَانِ أَشْنَائِي عَهْدِ أَوْلِيَّتِ كِه مَارَا بِمُجْدَمَتِ شَاهِ مَرْغَانِ رِسَانِي وَ
 اگرچ جناب رفعت او نه باندازه پرواز اهلیت ماست دونه بیض الانوق^(۳)

(۱) کذا فی جمیع النسخ، و تَفَادَى فَلَانٌ مَن كَذَا إِذَا نَحَامَاهُ وَ انزوی عنه (لسان) و باید این معنی در اینجا مراد باشد ظاهرا، (۲) *أَعْطَيْتِ الْقَوْسَ بَارِبَهَا*، ای استغن علی علك باهل المعرفة و الحمدق فیه و بُشِّدْ،
 بَا بَارِي الْقَوْسِ بَرَبًا لَسْتُ تُحْمِنُهَا * لَا تُفْسِدْنَهَا وَ أَعْطَيْتِ الْقَوْسَ بَارِبَهَا
 (مجمع الأمثال)

(۳) دُونَهُ بَيْضُ الْأَنْوُقِ، الْأَنْوُقِ الرَّحْمَةُ وَ هِيَ تَضَعُ بَيْضَهَا حَيْث لَا يُوصل إِلَيْهِ بَعْدًا وَ خَفَاءٌ يَضْرِبُ لِلشَّيْءِ بِنَعْدَرٍ وَ جُودِهِ وَ يَقَالُ إِضًا أَعَدَّ مِنْ بَيْضِ الْأَنْوُقِ قَالَ الْأَخْطَلُ مِنْ أَتْجَارِيَاتِ الْحَمُورِ مَطْلَبُ سِرْمَا * كَبَيْضِ الْأَنْوُقِ الْهَسْبُ كَمَا فِي الْوَكْرِ
 (مجمع الأمثال فی باب الدال و العين)

لکن تو بدین بزرگی و کهنتر نوازی قیام نمائی و مقام ما در جوار اقبال
او از جوایر^(۱) دیگر پرندگان شکاری و شکندگان ضواری معمور گردانی،
بیه گفت

عهد من و تو بران قرارست که بود * وین دبه هان سرشک بارست که بود
بمحمد الله این نگرش ضمائر از هر دو جانبست و بر سرایر یکدیگر اطلاع
حاصل شاد آمدی فتح الباب سعادت کردی فتوح روح آوردی آن انتقال
فترخ بود این نزول مبارک باد و چون تمسک بحمال اهتمام ما نمودی فارغ
البال می باید بودن و خاطر از همه شواغل آسوده داشتن و امید در بستن
که زمین این معقول مثبت لای دولت تاز و مسقط سلاله سعادت تو باشد
۱۰ چه این پادشاه اگرچ پادشاهی کوه نشین و میوه سایه پروردست و از
کثافت^(۲) و خای خالی نباشد اما از آفت حیل و فساد ضمیر که از کثرت
مخالطت مردم و مواصلت ایشان خیزد دورترک تواند بود و هرگه که
التجاء ضعیفان و ارتجاء حاجتمندان بخدمت خویش ببند رحیم و رؤوف و
کریم و عطوف گردد و عنان عنایت زود معطوف گرداند و خود چنین
۱۵ شاید و سنت آفریدگار تعالی است که ضعفا در دامن رعایت اقویا پرورند
و اصاغر در سایه اکابر نشینند ع، بَيْضُ قَطَاً يَحْضُنُهُ أَجْدَلُ^(۳)، اکنون
فرصت آن ساعت که ترا بخدمت او شاید آمدن انتهاز باید کرد چه در
همه حالی پیادشاه نزدیک شدن از قضیه عقل دورست که ایشان لطیف
مزاج اند ع، لطیف زود پذیرد تغییر احوال، آن آب سلسال لطف که
۲۰ صَلَّالِ اِنَاءِ غَرِيْزَتِ اِيشَانِ بَدَانِ مَعْجُونِ كَرْدِه‌اَنْدِ هَر لِحْظَهٗ بِنَوْعِیْ دِیْگَرِ
ترشح کند از ورود اندک مایه نایبه تکدر گیرد و از مجاورت کمتر شایبه

(۱) کذا فی اغلب النسخ (۲) و فی واحده «جوار» و فی اخری «جواثر»، (۳) کذا فی خمس
من النسخ، و بنظر غلط می آید چه این کلمه مناسبتی با مقام ندارد، و فی نسخه «لیافت» و
هو خطأ صریح، (۴) بَيْضُ قَطَاً يَحْضُنُهُ أَجْدَلُ، الْأَجْدَلُ الصُّغْرُ وَالْمَحْضُنُ وَالْحِضَانَةُ
ان يَحْضُنُ الطَّائِرُ بَيْضَهُ نَحْتِ جَنَاحِهِ، يُضْرَبُ لِلشَّرِيفِ يُوْوِي اِلَيْهِ الرُّضِيعَ (مجمع الأمثال)،

نقییر فاحش پذیرد و سر حدیث جاوَز مَلِكًا اَوْ بَجْرًا^(۱) اینجا روشن می‌شود که طبع دریاوش پادشاه تا از غوایل آسوده ترست سفینه صحبت ایشان سلامت با کناری توان بردن و سود ده چهل طمع داشتن و چون شورید گشت و مضطرب شد اگر پای مجاور در آن حال از کمال نمکین بر شرف افلاکست اورا بر شرف هلاک باید دانست ع، حَظُّ جَزِيلٌ بَيْنَ شِدْقِي صَبِيغٍ^(۲)، و بدانک از علامات قبض و بسط شاه این صفتی چندست که بر تو می‌شمارم تا تو بدانی و مراقب خطرات و حرکات و مواظب آن اوقات باشی که از آن حذر باید کرد اکنون هر وقت که از شکار پیروز آید بر صید مرادها ظفر یافته و حوصله حرص را بغذا آگه و بواعث شره که ۱۰ مایه سفست از درون نشانه ناچار چون پیشانی کریمان بگاہ سؤال پرو بال گشاده دارد و چشم همت از مطامح پرواز نیاز بسته جمله مرغان رنگین و خوش آواز را بخواند و با هر یک نوعی از سر نشاط انبساط کند و هر وقت که سر در گریبان شهر کشید باشد یا گردن بر افراخته و آثار بی‌قراری و نشویش بر شمایل او ظاهر لاشک عنان عزیمت شکار را ۱۰ تاب خواهد دادن و سنان مخلب و منقار را آب وقت آن باشد که بیک جولان میدان هوا را از مرغان بلند پرواز خالی گرداند و غیاث مستنیرات بغاث از مواقع هیبت او بگوش نسر طایر و واقع رسد،

چنین گفت بامن یکی نیز هوش * که مغزش خرد بود و رایش سروش پلنگ آن زمان بیچید از کین خویش * که نخچیر بیند ببالین خویش ۲۰ باید که در آن حضرت فصلی گوئی که لایق حال و موافق وقت باشد و صغُو^(۳) پادشاه باصغاء آن زیادت شود، آزاد چهر گفت شبهت نیست

(۱) جَاوَز مَلِكًا اَوْ بَجْرًا، یعنی اَنْ الْغَنَى بوجد عندها، بضرب فی الناس اِخْتِصَبَ وَالسَّعَةِ (مجمع الأمثال)، (۲) حَظُّ جَزِيلٌ بَيْنَ شِدْقِي صَبِيغٍ، بضرب للأمر المرغوب فيه الممنوع علی طالبه (مجمع الأمثال)، (۳) صَغَا إِلَيْهِ بَصْغَى وَبَصَغُو صَغَوًا مَالًا وَصَغُوهُ مَعَكَ ای میله معک (لسان)،

که هرکرا زبان که سفیر ضمیر و ترجمان جنانست سخن نه چنان راند که اسامع شنوگان را در مقاعد قبول جای گیرد و مرصعات الفاظ و معانی او را چون طوق و گوشوار از گوش و گردن انقیاد در آویزند اولیتر که شکوه ناموس دانائی نگاه دارد و بازار سخن فروشی بآیین خموشی تزیین دهد،

وَإِنْ لَمْ تُصَبِّ فِي الْقَوْلِ فَاسْكُتْ فَإِنَّمَا سَكُوتُكَ عَنْ غَيْرِ الصَّوَابِ صَوَابٌ
در سخن در بیابدت سفتن * ورنه گنگی به از سخن گفتن کرد عقلت نصیحتی محکم * که نکو گوی باش با ابکر

بتوفیق خدای عزّ و جلّ و مدد تربیت و معاونت تمثیت تو واثم که از شرایط آداب حضرت در سخن پیوستن و حاجت عرضه داشتن و اندازه ۱۰ مواسم توقیر و تحقیر محافظت کردن هیچ فرو نرود و الله المسهل لذلك، به از آنجا بخدمت عقاب رفت و بر فور باز گشت و آزاد چهره را با خود ببرد،

صفت کوهی که نشین گاه عقاب بود و شرح مجلس او،

چون آنجا رسید چشمش بر کوهی افتاد ببلندی و تندی چنان که حسن ۱۰ باصره تا بذروه شاهنش رسیدن ده جای در مصاد عقبات آسایش دادی و دیدبان و هم در قطع مراتی علوش عرق از پیشانی بچکانیدی کند نظر از کمرگاهش نگذشتی نردبان هوا بگوشه بام رفعتش نرسیدی فلک البروج از رشکش بجای مِنْطَقَهُ جوزا زنار بر میان بستی خرشید را چون قمر بجای خوشه تریا آتش حسد در خرمن افتادی،

۲۰ و هم ازو افتان و خیزان رفتی ار رفتی برون

عقل ازو ترسان ولرزان دادی ار دادی نشان

۲۲ وَ خَرَقَاءُ (۱) قَدْ نَاهَتْ عَلَيَّ مِنْ يَرُومَهَا * بِمَرْقَبِهَا الْعَالِي وَ جَانِبِهَا الصَّعْبِ

(۱) کذا فی جمیع النسخ، و از قرینه مقام واضح است که مراد از خرقاء در اینجا کوه با قلعه بلندی است ولی در کتب لغت خرقاء بمعنی وصفی که مناسب با کوه با

بَزْرٌ عَلَيْهِمُ أَنْجُو جَيْبَ غَمَامِهِ . وَ يُلَيْسُهَا عِقْدًا بِأَنْجِيمِ الشَّهْبِ
 إِذَا مَا سَرَى بَرَقُ بَدَتْ مِنْ خِلَالِهِ . كَمَا لَاحَتْ الْعَذْرَاءُ مِنْ خَلِّ الْأَنْجَبِ
 به برسم حجابت در پیش افتاد و آزاد چهره بشرط متابعت از پس
 دریافت و می گفت،

• لِكُلِّ إِمَامٍ ^(۱) أُسْوَةٌ يَتَّبِعُ بِهَا ^(۲) . وَ أَنْتَ لِأَهْلِ الْمَكْرَمَاتِ إِمَامٌ
 تا از مدارج و معارجش برگزیدند و اوج آفتاب را در حضيض سایه او
 باز گذاشتند و چون پای مقصد بر سطح اعلی نهادند شاه مرغان سلیمان وار
 نشسته بود و بزم و بارگامی چون نزهتگاه خلد آراسته شاهین که امیر
 سلاح دیگر جوارح الطیور بود کلاه زر کشید در سر کشید و قزآگید
 ۱. منقط مکوگب پوشید از نشینگاه دست سلاطین برخاسته و بالای سر او
 بتفاخر ایستاده، طائوس مبروحه بافته از زر رشته احفه بر دوش نهاده،
 سقاء در بفظاق ^(۳) ادم ملع آمد بند سقاء حوصله گشوده ساحت بارگاه را
 در آب و گلاب گرفته، زاغ آتش رخسار تدرودمیکه و روی خود را
 بدود برانداخته، دراج کارد و کباب و طبق خواسته، چنگ منقار بلبل
 ۱۰ چون موسیقار چکاوک نوای غریب نواخته، موسیقی ^(۴) زخمه طنبور با
 شاخشانه ^(۵) زرزور بساخته، صغیر الحان هزار دستان هنگامه لهو و طرب

جای بلند باشد بنظر نیامد فقط خرقاء (وصفاً للمكان) بیابان وسیعی است که در آن
 باد وزد (لسان)،

(۱) کذا فی خمس من النسخ، و فی السادسة «اناس»، و یجمل ان یقرأ «لکل
 إمام» بنویس کل و رفع امام او «لکل امام» باضافة کل الی امام و الأول اظهر،
 (۲) کذا فی خمس من النسخ و فی السادسة «بها»، (۳) بَعْلَنَاق طاقیه و

و کلاه و فرجی را گویند و برگسنان را هم گفته اند (برهان)، (۴) مؤسیقیه
 برنق ایست شبیه بفاخته و او بیشتر در میان طبق و کاسه و کار طاقیه خانها نغم
 می کند و بجه می آرد (برهان)، قال اللیث الصُّلَّ طائر نسبه العیم الفاختة و یقال
 بل هو الذی یسبها قال الأزهری هذا الذی یقال له مویجه (لسان العرب)،

(۵) شاخشانه بنفصلی که در برهان مذکور است قسمی از گدایان را گویند که شاخ
 گوسفند بدستی و شانه گوسفند بردست دیگر گیرند و آن شانه را برآن شاخ کنند

گرم کرده، خروس را صدای آذان باذان صدر نشینان صفه ملکوت رسیده، طوطی دامن صُدره خارای فُستقی در پهای کشیده بشکر افشان عبارت حکایت عجایب البحر هندوستان آغاز کرده، هدهد که پیک حضرت بود قباچه حریر مشهور^(۱) پوشیده نبشته مضمونش بزبان مرغان بر سر زده، عقق ۵ سنیروار با قبای اطلس روی کردار از آفاق جهان خبرهای خیر آورده، حاضران بزواج الطیر فالهای فرخ برگرفته، مجلس بدین خرمی آراسته، بیه بقاع گذشته اندرون رفت و حال آمدن آزاد چهره بخدمت درگاه در لباسی هرچ زیباتر عرض داد و نمود که شخصی پسندید و خدمتگاری ملوکراً آفرید نیکو گوی و رسم شناس و کار گزار و هنرور از مسافت ۱۰ دور آمدست بیخ مؤالفت از آن مسکن که داشت برآورده موطن و مولد بگذاشته و از ناب هواجر احداث روزگار بپنجاح این دولت استظلال کرده و باستدرا^(۲) این جناب رفیع پناهیگه اگر ملک مثال دهد درآید و بشرف دست بوس مخصوص گردد شاهرا داعیه صدق رغبت بچنید ۱۴ مثال فرمود که در آید،

ناصدائی ناخوش برآید و صاحب خانه با دگان چیزی بدانها دهد، و مقصود اینجا ظاهراً صدای مرغ زروراست که صدائی ناخوش است و زرور را بفارسی سار گویند، و در حاشیه نسخه اساس نوشته «شاخ شانه قبل نوع من آلات الملائی» و مخمل است این قول نیز صحیح باشد و مناسب مقام نیز همین است ولی از فرهنگها این معنی برای شاخشانه فوت شده است،

(۱) در نسخه اساس «مشهب» دارد و آن خطاست، و مشهر بصبغه اسم مفعول جامه را گویند که از بهر زینت کاره بدان دوخته باشند که رنگ آن مخالف رنگ اصل جامه باشد، برای شواهد آن رجوع کنید بقاموس دزی،
(۲) استدریتُ بفلان التجأتُ الیه و صرت فی کُنفه (تاج العروس)،

اتصال آزاد چهره بخدمت پادشاه و مکالماتی که میان

ایشان رفت،

آزاد چهره درآمد مرقعی چون سجاده بی ترتیب^(۱) صوفیانه^(۲) از فوطه شابوری^(۳) و عتّابی^(۴) نشابوری چست در بر کرده محلی بتأدیب ذات و تهذیب صفات چون عقل ملخص و روح مشخص در نظرها آمد و بدست بوس رسید از بار وقار حضرت متأثر و در اذبال دهشت منعتر بقای که تخصص رفت بایستاد،

وَفَوْقَ السَّرِيرِ ابْنُ الْمَلُوكِ إِذَا بَدَأَ * بَخْرُهُ لَهْ مِنْ قَرَطٍ هَيْبَتِهِ النَّاسُ
وَذَاكَ مَقَامٌ لَا نُؤَيِّبُهُ^(۵) حَفَّهْ * إِذَا لَمْ يَنْبُ فِيهِ عَنِ الْقَدَمِ الرَّاسُ

۱۰. هر چه برسم پابردی و دستیاری زبان بگشود و جهت گستاخ شدن آزاد چهره و فراح کردن مجال تبسط آواز برآورد و گفت

هرچ پوشی خوبت آید همچو بر طاوس پر

هرچ گوئی نغزت آید چون نوا از عندلیب

بحمد الله هرچ فرمائی و نمائی قدوه عقل و قبله عقلاء جهان باشد اگر نصیحتی و وصیتی که شاه بشنود و در تعدیل امور و تقويم صحت احوال

(۱) کذا فی نسختی شفر و الحاج سید نصر الله الأخوی، و فی نسخه الأساس «بی ترس» و فی احدی نسخ لندن الٹک «بی زینت» و فی الأخری «برتبت» و فی احدی نسختی باریس «ترس»، (۲) و فی ٹک نسخ «صوفیان»، (۳) کذا فی نسختی الأساس و الحاج سید نصر الله الأخوی، و فی احدی نسخ لندن و کئی نسختی باریس «صابوری» و فی اخری من نسخ لندن سقیمه «صابونی»، (۴) عتّابی بفتح عین مهمله و تشدید تاء مثناة فوقیه قسمی از تافته درشت موج دار است، و آن منسوب است بعنّابیه یکی از محلات بغداد که در آن نوعی از پارچه الوان موج دار می یافتند و عنّابیه خود نیز منسوب است یکی از اعقاب بنی امیه موسوم بعنّاب که در آن محله سکنی داشته است، و بعد از آن بکثرت استعمال هر جامه الوان موج دار را عتّابی گننه اند و لوانکه از محله عنّابیه بغداد نباشد، (ذیل قوامیس عرب تألیف دُری) (۵) و فی نسخه الأساس «لا بوقیه»،

جمهور همیشه دستور خویش گرداند داری دریغ مدار و هرچ پیش خاطرست از کشف بلوی و بت شکوی و شرح ظلمات و عرض حاجات بی تخاصی گوی که مجال اومید و اسعست و مجال کرم فایض آزاد چهر گنت

ای که ز انصاف تو صورت مفارکبک * صورت مفراض شد بر پروبال عفتاب عقل ندارد شگفت گر شود از عدل تو * دانه انجیر و رز^(۱) دام گلوی غراب من بنه را دیرگاهست تا اشتیاق نعل در آتش فراق این حضرت نهادست و خیال خدمت شهریار که پیوسته مفر آوارگان حوادث و مفر خستگان مکاره باد پیش دیده دل متمثل دارم بلك دل پیش آهنگی کاروان صورت خود سالهاست تا بمنزل رسیدست و اینجا فرود آمد و امروز که صورت نیز ۱۰ مرحله در مرحله جبال برید و بعد از طی مسالك و قطع مالك با معنی مشارکت یافت و درین بندگی هر دو بهم اند و ایزد عز اسمه و تعالی مارا از مُسَفِّ^(۲) صحبت بوم صفتان شوم دیدار ببطار همت این های مبارک سایه رسانید عرصه اومید منفحست که شفاء همه علتها و سد همه خلتها بدین سده منیف و عقوه^(۳) شریف کنم و از شر مکاید و آفت مصاید در ۱۰ حوزه احتما این حرم کرم آسایش بینم و فارغ نشینم که گفته اند رعیت باطفال نارسیده ماند و پادشاه عادل بمادر مهربان که از آب و آتش روزگار هیچ حافظ و رقیب ایشان را چون خود نداند،

بَنُو مَطَرٍ يَوْمَ الْإِلْقَاءِ كَأَنَّهُمْ * أُسُودٌ لَهَا فِي غَيْبِ خَفَّانٍ أَشْبَلُ
هُمْ يُحْفَظُونَ أَجْمَارَ حَتَّى كَانَتْهَا * لِجَارِهِمْ فَوْقَ السَّمَاءِ كَيْنَ مَنَزِلِ^(۴)

(۱) کذا فی نسخه شفرة و فی نسخه الأساس «انجیررز» و فی باقی النسخ «انجیرزررد»،
(۲) السَّفِّ اسم مکان من آسَفَّ الطَّائِرُ وَ السَّحَابَةُ وَ غیرها دنا من الأرض وَ الطَّائِرُ یَسِفُّ إذا طار علی وجه الأرض (من لسان العرب) و غرضه المفاصلة بین السَّفِّ وَ المَطَرِ،
(۳) العَقْوَةُ وَ العَقَاةُ السَّاحَةُ وَ ما حول الدَّارِ وَ الخَلَّةُ وَ جمعها عِقَاةٌ وَ عَقْوَةُ الدَّارِ ساحتها یقال نَزَلَ بِعَقْوَتِهِ (لسان)، (۴) من ابیات لمروان بن ابی حفصة یمدح بهامع بن زائدة وَ هی مذکورة فی کتاب الأعلی ج ۱ ص ۴۵،

شاه گفت آرمید و آسوده باش و چون بعد از گزاردن عفتاب عفتوبت
بتنکای استراحت و ملتجای این ساحت پیوستی اثاث و امنعه و مکنوز و
مدّخر از محمولات انتقال و منقولات احوال خانه جمله بجایگاهی نقل باید
کردن که اختیار افند آزاد چهره گفت

حَيْثُمَا سِرْتُ لَا أُخَلِّفُ رَحَلًا * مَنْ رَأَى فَقَدْ رَأَى وَ رَحَلِي

ضعف حال من بند ضعیف هنوز معلوم رای عالی نیست و خانه من
همیشه برگذرگاه سیل حدّنان بودست و در معرض طوفان طغیان ظلم
و آنکه که بدین جودی کرم و جود پناه آوردم و بدین حصار عصمت تمنع
ساختم و از مضیق آن عسر و نامرادی بفضای این یسر و کامیابی آمدم
۱۰ دبری بود تا ظلمه روزگار خانه فروش^(۱) استظهار من زده بودند و من از
دست نهب و نهیب ناراج ایشان لیس فی الیبت سوی الیبت بر خوانده بلی
جفتی که مادر اطفالست جگر بداغ ایشان نافته و چندین چشم و چراغ را
پیش چشم مرده و کشته یافته با خود آورده‌ام و در گوشه نشانده تا اشارت
حضرت از خواندن و راندن و نواختن و انداختن بر چه جملت رود و
۱۵ طالع تحویلی که کرده‌ام ازین مطلع آفتاب جلال چه تأثیر نماید شاه گفت
همه تا اینجا بود خوش باش و جفت مساعدا که از بهر معصم و ساعد
۱۷ عیش هیچ زبوری زیباتر از ایشان نیست آنجا که خواهی در حرم امن و

(۱) از اینجا و از صفحه ۲۴ سطر ۸ بخوبی معلوم میشود که «خانه فروش» بمعنی تجمل
و اثاث الیبت و اسباب و امنعه خانه است و این معنی برای خانه فروش از فرهنگها
فوت شده است، بلی در برهان گوید «خانه فروشی کتابه از عرض تجمل و بیان ساز
و برگ باند» ولی در لغت خانه فروش نمیگوید که بمعنی اثاث الیبت است فقط
گوید «خانه فروش کتابه از تارک دنیا و راغب آخرتست»، و علاوه برین دو معنی
یعنی اثاث الیبت و تارک دنیا خانه فروش را گویا معنی دیگری بوده است از قبیل
ظالم و جابر و بعبارة آخری کسی که شخص را مجبور بفروختن خانه خود میکند چنانکه
درین بیت انوری که در حاشیه ص ۲۴ مذکور است این معنی مناسب است

وی خانه فروش ستم آنرا که برانداخت * انصاف تو امروز بجانش بخریده

استقامت و ستاره^(۱) عافیت و عفت و نشان که ستاره محنت را دور جور پایان رسید و روزگار آشفته را فرجام خوب انجام پدید آمد^(۲) ع، و اِنَّ الْبَلَاءَ اِنْ تَوَلَّيْتَ تَوَلَّتْ، آزاد چهره خدمت کرد و نماز برد و دعائی که واجب وقت آمد بگفت و باز گشت و بتزدیک ابرا شد و حکایت حال باسرها از هرج رفته بود بدو رسانید و شرح داد که چون بیارگاه ملک راه یافت مورد اورا بکدام نیجیل تلقی کرد و بورود و تلاقی او چه مایه اهتزاز نمود و مقدمش را چگونه مغنم داشت و بر نزول و وصول او چه ابواب و فصول بتفریر رسید ابرا از استماع آن سخن و استبشار آن حالت و اسنظار بدان دالت که حاصل آمد محصول زندگانی گذشته باز دید

۱۰ و نظر بر باقی نهاد که در خدمت آستانه میمون او صحبتی از حوادث مأمون بگذراند و آنکه آزاد چهره و ابرا هر دو بایراء زندگی مِنَ الْعَزِيزَةِ لَا يَكْبُوْا وَاَرْهَآ وَ اِرْهَآفِ سَيْفٍ مِنَ الصَّرِيْبَةِ لَا يَبْنُوْ غِرَارَهَا^(۳) بر آن قرار گرفتند که در معاطف کف عاطفت و دولت شاه مسکن و مأوی ساختند و در آن مامن دل بر وطن نهادند،

رجوع آزاد چهره بخدمت شاه و ایراد نصایح،

۱۰

آزاد چهره روز دیگر بخدمت پیوست صبح الوجه نیج السعی وضی المنظر
مفضی الوطر بساط ثنا بگسترانید و دعا باسماں اجابت رسانید و گفت،

روزگارت همه خوش باد که در خدمت تو

روزگار و سر و کارم همه خوش می گذرد

الآن صار لي الزمان مساعداً

۲۰

و وصلت فيك حبال الآمال

(۱) ستاره و ستار و سترو و ستره و ستر همه معنی برده و پوشش است (فاموس)،

(۲) در سه نسخه این بیت را در اینجا علاوه دارد

آن رفت که در تعبیه چرخ فلک بود * زین پس همه شادئی و طرب روی نمابد

(۳) الیغرار حد الترجیح و السیف و السهم (لسان)،

قَبَلْتُ غَايَاتِ الْأَمَانِي دُونَكُمْ
وَأَرْحْتُ^(۱) مِنْ حَطِّ وَ مِنْ نَزَالِ

پس شاه اسنطفانی نازه و ترحبی بنو ارزانی داشت و جای از حضور اغیار خالی کرد و با او گفت اگرچ بیه ندیمی قدم و منادی ملازم و مناجی معجی و کافی بیهه خیرات مکافی باشد و من از همه خلصاء دولت جز بانار مقامات حمیده او خرّی نیفزایم و از جمله جلساء حضرت جز بمحاضرات او راغب نباشم لکن چون میان شما نسبت ذات البین متخاین چنین متناکدست و مارا نیز بر جلّیت حال و اهلیت کمال تو وقوف حاصل شد و توقف برخاست و آنچه از صلاح جوئی و صواب اندوزی تو در همه بابی شنیده بودیم دیدیم ع، جاء الْعِيَانُ فَأَلْوِي بِالْأَسَانِيدِ، اکنون میخواهم که کلمه چند از ضوابط امور مصلحتی فیها بتعلّق بمنّاظم الدّین و الدّنیاء و معاصم الآخِرَةِ و الأولى بگوئی تا آنرا کار بندم و بدان منتهای پذیرم،

وصیت آزاد چهره و ختم کتاب،

آزاد چهره گفت حقرا عز آسمه و تعالی دو کار فرمایست بر عمارت دو سرای گماشته یکی عقل و دیگر شرع اگر خواهی که هر دو سرای معمور باشد زیر دست و مطّواع ایشان باید بودن، عقل که این کارگاه بحکم اوست همه در ترتیب معاش این جهانی کوشد و رنج بردن در کار اسباب فرماید چنانک آن مرد باغبان گفت با خسرو شاه گفت چون بود آن داستان،

داستان مرد باغبان با خسرو،

۲۰

آزاد چهره گفت شنیدم که روزی خسرو بتماشای صحرا بیرون رفت باغبانی را

^(۱) (الرّاحةُ وَجَدَانِكَ رَوْحًا بعد مَشَقَّةِ أَرَاخَهُ إِرَاخَةً وَ رَاخَةً فَالْإِرَاخَةُ الْمَصْدَرُ وَ الرّاحةُ الْأَسْمُ وَ يُقَالُ أَرَاخَ الرَّجُلُ وَ اسْتَرَاخَ إِذَا رَجَعَتْ إِلَيْهِ نَفْسُهُ بَعْدَ الْأَعْيَاءِ (لسان)، وَ الْفَرَضُ أَنَّ أَرَاخَ يَسْتَعْمَلُ مُتَعَدِّيًا وَ لَا زَمًا فَفِي الْبَيْتِ يَجُوزُ أَرْحْتُ بِالْمَعْلُومِ وَ هُوَ الْأَظْهَرُ وَ أَرْحْتُ بِالْمَجْهُولِ،

دید مردی پیر سال خورده اگرچ شهرستان وجودش روی بخرابی نهاده بود و آمد شد خبر گیران خیر از چهار دروازه باز افتاده و سی و دو آسیا هم در پهلوی بکدیگر از کار فرو مانده لکن شاخ املش در خزان عمر و برگ ریزان عیش شکوفه نازه بیرون می آورد و بر لب چشمه حیانش بعد از رفتن آب طراوت خطی سبز می دمید در اُخریات مراتب پیری درخت انجیر می نشاند خسرو گفت ای پیر جنونی که از شعبه شباب در موسم صبی خیزد در فصل مشیب آغاز نهادی وقت آنست که بیخ علایق ازین منبت خبیث برکنی و درخت در خرّم آباد بهشت نشانی چه جای این هوای فاسد و هوس باطلست درختی که تو امروز نشانی میوه آن کجا توانی خورد پیر گفت دیگران نشاندند ما خوردیم ما بنشانیم دیگران خورند،

بکاشند و بخوردم و کاشتم * چو بنگری همه برزینگران بکدگرم
 خسرو از وفور دانش و حضور جواب او شکفتی تمام نمود گفت ای پیر
 اگر ترا چندان درین بستان سرای کون و فساد بگذارند که ازین درخت
 ۱۰ میوه بمن تحفه آری خراج این باغستان ترا دهم الفصّه او مید بویا رسید
 درخت میوه آورد و تحفه پادشاه برد و وعده بانجام پیوست، این فسانه
 از بهر آن گفتم که تا آنکه که معماری این مزرعه بتو منوّضت نگذاری
 که بی عمارت گذارند و خزانه را جز بمدد ربّعی که از زراعت خیزد معمور
 دارند و چون پادشاه برین سنت و سیرت رود و انتهای سیل او برین
 ۲۰ و تیرت باشد لشکر و اتباع را جز اتباع مراسم او کردن هیچ چاره دیگر
 نتواند بود پس رعیت امین و ملک آبادان و خزانه مستغنی ماند و
 پادشاه را خرج از کیسه مظلومان نباید کردن و ملوم و مذموم در افواه
 ۲۲ خلق افتادن بید خاطیّه و باخوری عاطیّه^(۱)، و اما شرع که کارگاه دیگر

(۱) کذا فی اغلب النسخ، و خاطیّه مخففه خاطیّه بالمهز و عاطیّه ای آریّه و متناوله،
 و فی نسخه الأماص خاطیّه و عاطیّه بالباء الموحدة،

بدو سپرده اند غمِ کار این مزرعه و خرابی و عمارت آن کثیر خورد و اگر دنیا و ما فيها بدو دهند یا ازو بستانند بگوشه چشم همت بدان باز ننگرد چیزی نهد که دیگران برند و ذخیره نگذارد که دیگران خورند و مصطفی صلوات الله و سلامه علیه چنین می فرماید **أَوْبُلُ كُلِّ أَوْبُلٍ لِيَمَن تَرَكَ عِيَالَهُ** ۱۰ **يَخَيْرُ وَ قَدِمَ عَلَى رِيِّهِ بَشْرًا** و آنچه پیش نهاد اندیشه و غایت طلب اوست جز لذت باقی از مطالعه عالم قدس و بهجت دایم از قرب جوار جبروت نیست زینهار ای شاه اینجا که نشسته گوش بخود دار که اگرچ بر قلعه متمکنی که رَیض او با قلّه گردون مفاصلت فاروره دعوتی که سحرگاه اندازند باز ندارد و **أَتَقُوا مِنْ حِمَايَتِي الضَّعْفَاءَ** تندیرو و تخذیر است که ۱۰ ساکنان اعلی معالی را میکنند اگر وقتی شهباز سلطنت را زنگل نشاط بچنبد و شست چنگل در قبضه کمان شکار انداز سخت کند و بطالع فرخنده و طایر میمون بشکارگاه خرامد باید که چاووشان موکب عزیمت را وصیت **أَدْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ** فراموش نباشد تا بچگان خرد پرنندگان را که در بیضه ملك تو هنوز نپوریده اند و زیر اجنحه حمایت تو نبالید از مواطی لشکر و ۱۵ **مَخَاطِي حَشْرٍ** پایمال قهر نگردند و اگرچ گوشت آن ضعیف بیچاره که عصفورست ماده شهوت و مدد قوت تناسل نهاده اند از برای قضاء بك شهوت خون ایشان در گردن گرفتن و تشنیع و تعبیر (۱) **لسان العصفافیر** که در خبر صحیح آمدست **مَنْ قَتَلَ عَصْفُورًا عَيْبًا جَاءَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَ لَهُ صُرَاخٌ عِنْدَ الْعَرْشِ يَقُولُ يَا رَبِّ سَلْ هَذَا لِي مِنْ غَيْرِ مَنَّفَعَةٍ** در دیوان ۲۰ **عرض شنیدن روا ندارد و بدانك غیرت الهی خود بعكس آنچه ناك در**

(۱) **الرَّيْضُ** ما حول المدينة و قبل هو القضاء حول المدينة و **الرَّيْضُ** بضم الراء و سکون الباء اساس البناء و قبل وسطه و قبل هو و **الرَّيْضُ** سوا کسقم و سقم و فی الحديث انا زعيم بيبيت في ريب الجنة هو بفتح الباء ما حولها خارجا عنها تشبيها بالابنية التي تكون حول المدن و تحت الفلأع (لسان)، (۲) کذا فی نسخة الحاج سيد نصر الله الأحموی، و فی ثلث نسخ «نغير» و فی نسخة شفر «تقصير» و فی احدی نسخ لندن

افواه مشهورست کثرت توادرا نصیبه ضعیفان میکند و اعقاب متغلبان قوی حال بخیر عقوبت برید مبدارد،

بَغَاكُ الطَّيْرِ أَكْثَرُهَا فِرَاخًا . وَ أُمُّ الصَّغْرِ مِفْلَاتٌ نَزْوَرٌ^(۱)

و پادشاه‌ها از حیزات پنج خصلت غافل نباید بود تا ده خصل^(۲) با هرک
 ۵ باز از پادشاهان پیش نشیند، اَوَّلَ اَنَّاكِ جَوْدٌ و اَسَاكٌ باندازه کند
 چنانک ترازوی عدالت از دست ندهد، دَوِّمَ اَنَّاكِ رِضًا و خَشْمًا هنگام
 و مقام نگه دارد و از نقصان وَضَعِ الشَّيْءُ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ عرض خودرا
صِيَانَتٌ کند، سَبُوْمَ اَنَّاكِ صلاح خاصّ خویش بر صلاح عامّ ترجیح ننهد،
 چهارم اَنَّاكِ لَشُكْرًا دست استعلا بر رعیت گشاده نگرداند، پنجم اَنَّاكِ
 ۱۰ دانش نزدیک او از همه چیزی مطلوب‌تر باشد و او دانارا از همه کسی
 طالب نر،

چو دارد ز هر دانشی آگهی * بماند جهاندار با فرهی

بدانگه شود ناج خسرو بلند * که دانا بود نزد او ارجمند

ز هرچ آن بکف کردی از روزگار * سخن ماند و بس در جهان یادگار

۱۵ چو پیوسته گردد سراسر سخن * سخن نو کند داستان کهن

بد و نیک بر ما هی بگذرد * نباشد دژم هرک دارد خرد

روان تو دانند^(۳) روشن کناد * خرد پیش جان تو جوشن کناد

چون سخن بدین مقطع رسانید ملك مثال داد تا آزاد چهره زمام نصرف

۱۹ و تدبیر در تدبیر دیوان و درگاه با دست کنایت خویش گرفت و کافه

(۱) من جملة آیات للعباس بن مرداس السلمي مذكورة في الحماسة (شرح الحماسة للتبريزي طبع بولاق ج ۳ ص ۸۹-۹۰) و المفلات هي التي تلد واحدا ثم لا تلد بعد ذلك و النزور المرأة القليلة الولد و قد يستعمل في الطير (لسان)،

(۲) خصل بفتح در بازی نیز اندازی دو معنی دارد یکی زدن تیر به هدف و دیگر چیزی که بر آن گرو بندی کنند مانند شتر با اسب یا نقدینه و غیر آن (از کتب لغت)، و انبساط در اینجا معنی اول است و ده خصل گویا بازی باشد که شرط بردن ده مرتبه زدن تیر بنشانه باشد،^(۳) کذا فی نسخة الأساس، و فی باقی النسخ «دارند»،

كُفَات وَرُعَات مَلِكٍ وَدَوْلَتِ وَزِيرٍ وَدَسْتُورِ مَالِكٍ اَوْرَا شَنَاخْتَنْدِ،
فِيَا حُسْنَ الزَّمَانِ فَقَدْ تَجَلَّى * يَهَذَا الْيَمِينِ وَ الْاِقْبَالِ صَدْرُهُ
فَقُلْ فِي النَّصْلِ وَافَقَهُ نِصَابٌ * وَقُلْ فِي الْجَوْرِ اَشْرَقَ مِنْهُ بَدْرُهُ^(۱)

ایزد تعالی سایه خدایگان عالم پادشاه بنی آدم اتابک اعظم مظفرالدنیا و
الدین ازبک^(۲) بن محمد بن ایلدگررا از اندیشهای خوب در کار دین و
دولت منیع دارد که سر ضمیرش ربّ اَشْرَحَ لی صَدْرِهِ خوانده بود و
دعای وَ اجْعَلْ لی وَزیراً مِنْ اَهْلِی هُرُونَ آخِی کرده تا از جلوس خواجه
جهان ربیب الدنیا و الدّین معین الاسلام و المسلمین ابو القاسم هرون بن
علی وندان^(۳) در صدر وزارت این دعا باجابت پیوست و آن عَقْدِ اخوت
۱۰ که در ازل بسته اند با تفویض این وزارت از مشیمه مشیت قدرت توّمان
اَمْدُ اللّٰهُمَّ اَشْدُدْ بِهٖ اَزْرَهُ وَ حُطَّ عَنْهُ وِزْرُهُ وَ اَحْمَدُ لِلّٰهِ حَمْدًا كَثِيْرًا وَ
۱۲ اَلصَّلٰوةُ عَلٰی مُحَمَّدٍ وَ اٰلِهٖ،

(۱) النَّصْلُ حَدِيْقَةُ السَّيْفِ [تبعه شمیر] ما لم يكن لها مقيض فاذا كان لها مقيض فهو
سيف و نصاب السكين مَقْبِيضُهُ (لسان)، یعنی و افق المقبض السيف و وصل الحق الى
مستحقه و هذا كما يقال وَ اَفَقَ شَيْئٌ طَبَقَهُ، و هذان اليتان من جملة ابيات للفاضي ابي احمد
منصور بن محمد الأزدی الهروي ضمها نسخة كتاب له الى الشيخ الفاضل شمس الكفاة احمد
ابن المحسن الميمندي عند عود الوزارة اليه في دولة مسعود بن محمود الغزنوي، ذكر ذلك
التعالبي في تسمية الينبئة و هي ذيل ذيله التعالبي نفسه على كتابه المشهور بنبئة الدهر في
محاسن اهل العصر و توجد نسخة نفيسة منها في المكتبة الأهلية بباريس مجلدة هي و بنبئة
الدهر معاً في مجلد واحد، و الأبيات هي هذه

فِيَا حُسْنَ الزَّمَانِ وَ قَدْ تَجَلَّى * يَهَذَا اَلشَّخْرِ وَ الْاِقْبَالِ صَدْرُهُ
وَ كَانَ اَلدَّهْرُ بِعَدْرِ قَبَلِ هَذَا * فَحَلَّ وَ قَفَاهُ وَ اَحَلَّ غَدْرُهُ
نَصَدْرَهُ لِلْوِزَارَةِ وَ مُسْتَحِقُّ * نَسَاوَى قَدْرَهَا شَرَفًا وَ قَدْرُهُ
فَقُلْ فِي النَّصْلِ وَافَقَهُ نِصَابٌ * وَقُلْ فِي الْجَوْرِ اَشْرَقَ مِنْهُ بَدْرُهُ

(۲) و في نسختين «اوزبک»، (۳) این کلمه یعنی «وندان» که «دندان» نیز میتوان
خواند فقط در نسخه سفر دارد،

ذیل الکتاب،

اکنون می باید دانست محققان راست گوی را نه متأملان عیب جو را و
 تَأْمُلُ الْعَيْبِ عَيْبٌ که این دفا تر که در عجم ساخته اند بیشتر فخاصه کلیده
 اساسیست بر یک سیاق نهاده و سخنی بر یک مساق رانده و اگرچ منشی
 ۵ و مدع آنرا بفضل تقدّم بل بتقدّم فضل رجحانی شایعست اما آن بجدیقه
 ماند که درو اگرچ ذوقهارا معسول و طبعهارا مقبول باشد جز یک میوه
 نتوان یافت و بدان بستان ماند که اگرچ مشامهارا معطر و دماغهارا معنبر
 دارد درو جز بروح نسیم یک ریحان بیش نتوان رسید و ساخته این
 بند مشتملست بر چند نبط از اسالیب سخن آرائی و عبارت پروری و این
 ۱۰ بچتی ماند پر از الوان از ایهیر معنی و اشکال ریاحین الفاظ و اجناس
 فواکه نکت و انواع ثمار اشارات، هر حسی را از افراد آن بهره و هر ذوقی را
 از آحاد آن نصیبی فیها ما تشبهه الانفس و تلذذ الاعین و بدین خصایص
 که یاد کرده می آید از جمله آن کتب منفردست، اول آنک از شوارد
 الفاظ و بوارد نازیهای نا مستعمل که بجمعه السبع و تأباه النفس درو هیچ
 ۱۵ نتوان یافت، دوم آنک از امثال و شواهد اشعار نازی و پارسی که
 دیگران در کتب ایراد کرده اند چنان محترز بوده که دامن سخن بنقل
 خائیه و مکیده ایشان باز نیفتاده و الا علی سبیل الندره بگلهای بوئید و
 دست مالیه دیگران استشمام نکرده، سوم آنک یک موضوع معینی را
 بعینه در مواضع بسیار گفته ام و بوصفهای گوناگون جلوه گری چنان کرده
 ۲۰ که هیچ کلمه الا ما شاء الله از سوابق کلمات مکرر نگشته، و دیگر خاصیتهای
 جزوی که بالغ نظران باریک بین را بوقت مطالعه دقایق آن معاروم شود
 خود بسیار توان یافت و اگر کسی از خوانندگان اندیشه بر یک دو مقام
 ۲۲ گارد و باقی فرو گذارد و بمطالعه مستوفی من الصدر الی العجز فرا نرسد بسا

نوادر نکت و صوادر نَف از کرامِ خِدرِ خاطر و لطام^(۱) عَطْرِ عبارت که ازو در گذرد ع، حَفَظْتَ شَيْئًا وَ غَابَتْ عَنْكَ أَشْيَاءُ، آمدم بر سر مقصود، باعث تحریر این فصل که آستین مناخر کُتاب از آن مطرَز می‌شود و ترتیب این وصل که دامن و اواخر کِتاب بدان مَفْرُوز^(۲) می‌گردد. آنست تا موجب تأخری که در راه پرداختن آن آمده بود و گره نعسری که بر آن کار افتاده باز نمانم و این عذر از زبان اِمْلَاءِ حال بِأَبْلَاءِ^(۳) رسانم و آن آنست که چون خداوند خواجهٔ جهان ربیب الدنیا و الدین معین الأسلام و المسلمین عَزَّ نَصْرُهُ وَ وَتِي مِنْ غَيْرِ الْعَصْرِ عَصْرُهُ که توفیق همیشه رفیق راه مساعی او بودست و در هر منزل که قدم سیر زده گشاد نامهٔ وَ مَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَأَوْلِيكَ هُمْ الْمَعْلُومُونَ با خود داشته دانسته که هیچ خَلْقی گرای‌تر و هیچ مَخْلُوقی نای‌تر از تقریبی الی الله که نقش محامد آن بر صحایف ذکر نگارند نتواند بود وَ ذَهَبَتِ الْمَكَارِمُ إِلَّا مِنَ الدَّفَائِرِ و بی شبهت شناخته که جاهلان مَسُوف و کاهلان متوقِّف را تأجیل آمال با تعجیل حوادث احوال بر نیاید،

ببرد^(۴) روزگار ایشان^(۵) زود * گر در آن هیچ روزگار برند

۱۰ لاجرم خالصه نیت و طویت بر آن گاشت که در جریدهٔ محاسن اعمال بزرگترین مبرقی و فاضل‌ترین حسنتی ثبت کند و محتبهای آخرت بدان مسجّل گرداند، آخر جوامع اندیشهٔ مبارکش بر جامع تبریز مقصور آمد ۱۸ تا دار الکتبی درو وضع فرمود کَوْعَاءِ مَلِيٍّ لُطْفًا وَ ظَرْفٍ حُشِيٍّ ظَرْفًا چنان

(۱) اللَّطِيْمَةُ الْبَسْكَ قَالَ ابْنُ دُرَيْدٍ هِيَ كُلُّ ضَرْبٍ مِنَ الطَّيِّبِ يُجْمَلُ عَلَى الصَّدْعِ مِنَ الْبَلْعِ الَّذِي هُوَ الْخَذُّ (لسان)، (۲) ثَوْبٌ مَفْرُوزٌ كَسَعُودٍ وَ ضِبْطُهُ بَعْضُهُمْ كَمَا مَدْحَرَجَ لَهُ تَطَارِيْفُ [كَنَكْرَهًا] مَاخُودٌ مِنْ اِفْرِيْزِ الْمَحَانِطِ (تاج العروس)، و در اینجا بملاحظهٔ جمع با «مَطْرَزٌ» مَفْرُوزٌ بر وزن مَدْحَرَجٍ مناسب‌تر است از مَفْرُوزٌ بر وزن مَسْعُودٍ، (۳) آيَاتُ فُلَانًا عُدْرًا اِي بَسْتُ لَهُ وَجْهَ الْعُدْرِ لِأَزْبَلِ عَنِّي اللَّوْمُ وَ آيَاتُ عُدْرًا اِدَاءُ اِلَيْهِ فِقِيلُهُ (لسان)، (۴) كَذَا فِي أَكْثَرِ النُّسخِ، وَ فِي نَسَخَةِ «بُرْدٍ» وَ فِي آخِرِي «نَبْرِدٍ»، (۵) وَ فِي نَسَخَةِ «أَزَابْشَانَ» ،

روح پیوند رَوْحانی و مزین بحسن ترتیب مبانی که اگر گوئی ساکنان رِواق بیت المعمور تحسین عمارت آن میزنند ازین عبارت استغفاری لازم نیاید فَمَا تَلْقِيهَا إِلَّا دُوَ مَقَامٍ كَرِيمٍ وَلَا يَلْقِيهَا إِلَّا دُوَ حَظِّ عَظِيمٍ، و اگرچ دیگر گذشتگان بهمین موضع ازین جنس در عهود متقدم تبریخی تقدم کرده اند و مخازن کتب ساخته لکن چون معاهد آن نظم واهی بود و شرایط آن شمل نا مرعی دست نطاول روزگار زود بتفریق و تبدیل آن رسید، ع و كَذَلِكَ عَادَ إِلَى الْآثَنَاتِ جَمُوعَهَا، چنانك امروز از مَوَات آن خبر جز ریم و رُفَات نماندست و رفوگران این بساط اغبر و شادروان اخضر اجزاء محرق آنرا جز بنسج عنكبوت فراهم نیاورده و بحمد الله و منه هر نسخه ازین نسخ جعلها الله من الباقیات فی صالحات اعماله بحقیقت حلیت چهره آن عواطلست و بیاض غره آن منسوخات باطل،

وَصَنَّتْكَ فِي قَوَافٍ سَائِرَاتٍ * وَقَدْ بَقِيَتْ وَ إِن كَثُرَتْ صِفَاتُ
أَفَاعِيلُ الْوَرَى مِنْ قَبْلِ دَهْمٍ * وَ فَعْلُكَ فِي فِعَالِهِمْ شِبَاتٌ ^(۱)

والمحق درین حظیره انس لا بل حدیقه قدس هه غرر و اَوْضاح نصیفات جمع آورده اند و حشر ارواح تألیفات کرده و شَعَبِ كُلِّ عِلْمٍ و افنان جمله فنون که خواص و عوام خلق بافادت و استفادت آن محتاج اند درو کشید، اول از عربیت و اقسام آن مشتمل بر مرکبات و مفردات و نحو و تصریف که جز بدان بهیچ نازیانه مرکب نازی را ریاضت نتوان کرد، و انواع براعت و بلاغت نظماً و نثراً که در قالب هر صباغت از آن سبکی دیگرگون داده اند و آویزش هر ذوقی و آمیزش هر طبعی با هر یک بنوعی

(۱) برید بالقوافی الفصائد و فاعل بقیت فوله صفات و فاعل کثر ضمیر القوافی، ای و صنفك بقصائد کثیره و لکن مع کثیرها بقیت صفات لك لم اِحط بها، و افاعیل جمع افعال جمع فِعَل و الذم السُود و الشبَات جمع شِبَة و هی لون یخالف بقیه لون الجلد کالغرة و التحصیل، بقول ان افعال الناس من قبلك سود بالنسبة الی فعلك و فعلك ظاهر بینها ظهور الشبَة فی اللون الأسود او هی تنزین بفعلك کما بتزین الأدم بالغرة و نحوها (شرح دیوان المتنبی للشیخ ناصیف الیازجی)،

دیگر خاص افتاده، و در مذهب که مدار مصححت عالمیان بر آنست و حکام شریعت را انتفاء احکام بفروع و اصول آن ثابت و میان مغفلان فضول جوی و منتهبان راست گوی بهنگام فرق حق از باطل شمشیرے فاصل، و در علم کلام که اثبات وجود صانع و قدم ذات اوست مع کونه ۵ فاعلاً مختاراً بخلاف ما بقول الظالمون تعالی عنه علواً کثیراً و بیان حدوث عالم علی سبیل الایجاد برتیباً^(۱) عن الصورة و الهیولی و تقریر بعثت انبیا بواسطه جبرئیل و ارسال او بوحی و تنزیل و اقامت براهین و جمیع بر حشر اجساد و احوال معاد که عقول و نفوس بقدر نوری که در ظلمت خانه فطرت بر نهاد ایشان فیضان کردست جوای معرفت آند، و از ۱۰ علم تفاسیر و احادیث که منقولانست از نفله شریعت و حکمت و حمله عرش از عظمت^(۲) و سالکان بادیه طلب حقراً جز بمصایح هدایتی که ازین دو مشکوه باز گیرند در ظلمات اوهام و خیالات راه بیرون بردن ممکن نیست و استخلاص از مفاوز شبهت بی استضاءت نور آن صورت پذیر نه، و از علم طب که زبان نبوت نیز بفضیلت آن ناطقتست کما قال ۱۵ علیه السلام الْعِلْمُ عَلِمَانِ عِلْمُ الْآبْدَانِ وَ عِلْمُ الْآدْبَانِ و مدبران عالم صغری^(۳) را هیچ دستوری جز قانون این علم نیست و کدخدای عقل را در هفت ولایت اعضا و جوارح هیچ نصرف جز باستقامت مزاج بسر حد اعتدال درست نیاید و استقامت او الا باقامت این صناعت میسر نگردد، و از علم نجوم که منفعت آن بعموم خلایق عایدست و در شناختن مواضع ۲۰ ستارگان و تاثیرات نظر عدلوت و مودت ایشان بدان احتیاجی هرچ نامتر چه نقش این کارگاه کون و فساد در عالم علوی بسنهاند و هرچ ۲۲ انجبا پدید آید بأجرای سنت^(۴) و قدرت هم از اجرام فلکی متولد شود

(۱) در نسخه اساس این کلمه یعنی «برتیباً» را ندارد، (۲) کذا فی اربع نسخ (۳) و فی

واحدة «با عظمت» و فی اخری «ما عظمت»، (۴) کذا فی جمیع النسخ و الظاهر

«صغیر»، (۵) کذا فی اربع نسخ، و فی نسخه الحاج سید نصر الله الأخری «مشیت»،

پس همچنانک طیب بوقت صحت و سقم معالجه اشخاص کند منجم بهنگام سعادت و نحوست معالجه احوال کند، و همچنین از انواع رسایل و دواوین اشعار و اسرار و تارخ دین و دول و مجاری احوال ملك و ملل و سفینههای مشعور بنواید و فراید از افراد روزگار که بحر همتش از سواحل آفاق کشش کرده بود و دواعی طلبش از افطار و زوایای شام و عراق بیرون آورده قریب دو هزار مجلد که ذکر کریمش بدان محلد باد درو منضد کرده و طلب باقی در ذمه همت گرفته، و آنکه چندین جامع^(۱) از مصاحف معتبر چون عقود در مشور هر یکی بخطی زیباتر از جعد و طره حور که اعشار و اخماس کواکب از حواشی هفت پاره افلاک در مشاهده جمالشان ۱۰ سجده تبرک کند همچون تاج مرصع بر فرق آن عرایس نهادند و روی آن اعلاق و نفایس در زیور و زینت آن جلوه دادند، و چون این اتفاق علی احسن نظام و آیین حال دست داد و این شجره طیبه عمل در آن بقعه مبارک بمقام ادراک ثمرات رسید ده نساخ را مونت انتساخ کفایت کرد و اسباب فراغت ایشان ساخته فرمود تا بر دوام علی مرور الایام ملازم ۱۰ آن موضع شریف میباشند و از هر سواد که مسرح نظر ایشان باشد نسختها بر میگبرند و صیت مآثر و مکارم او بگوش اکابر و اصاغر می‌رسانند،

وَ كُنْ حَرِيثًا حَسَنًا ذِكْرُهُ * فَإِنَّمَا أَكَادِيْتُ

درین حال تمامی مرزبان نامه نیز از طی کتم امکان بظهور وجود آمد معلوم شد که نعیبه تقدیر در تعویق و تأخیر آن همین بود تا خاتمت آن با ۲۰ فاتحت چنین توفیقی که خداوند خواجه جهان را بتعمیق مقرون شد هم عنان آید و این بضاعت مزجات در مصر جامع تبریز با آن ذخایر سعادت ۲۲ مضاف شود و فریاد زنان آوف لنا الکیل را از خشک سال کرم بصاع

(۱) از سیاق عبارت واضح است که کلمه «جامع» برای تعیین آحاد قرآن استعمال می‌شده است یعنی مثلاً می‌گفته‌اند چند جامع از قرآن چنانکه گویند چند مجلد از کتب فقه و چند نسخه از تاریخ طبری و نحوها،

اصطناع نصاب هر نصیبی کامل گرداند بلکه^(۱) این پیوند دل و فرزند جان که بوسف وار بند عوایق روزگار خورده بود^(۲) از زندان بیت الأحزان خاطر بیرون می آید و^(۳) مشتاقان روی و منتظران سرکوی وصالش نشسته و هزار دست و قلم^(۴) نیز کرده تا بعدما که در حیرت مشاهده رخسارش دست و ترنج بر هم برید باشند قصه جمال و سرگذشت احوال او نویسند^(۵) اگر در حضرت خداوند جهان أعظم الله شأنه که عزیز و قنست ناصیه اقبالش بداع مقبولی موسوم گردد و از تمکین آنک آلیوم لدینا مبین ممکن شود شکرانه آن قبول و رفعت را سنت و رفیع آبویه علی العرش نگه دارد اعنی اگر لطف خداوند خواجه جهان دام لطیفاً بعباده در

۱۰ همه این اوراق يك لطیفه را محل ارتضا و سزاوار ملاحظت

بعین الرضا بیند باقی عثرات را در کار او کند فإن

أجواد قد یعثر چه کرام گذشته که نام

کرم بر خداوند گذاشته بیک

نکته کینه ده خرینه

بخشید اند،

۱۵

در زمانه کجاست محمودے * ورنه هر گوشه و عنصریست^(۶)

تم الکتاب

(۱) کذا فی جمیع النسخ الا فی نسخه شیفر ففها «که»، و مناسبت این کلمه یعنی «بلاکه» باسوق عبارت واضح نیست، (۲) کذا فی نسخه الأساس، و فی نسخه شفر «خورده» و فی نسخهین «کینه»، (۳) این واو فقط در نسخه اساس دارد و در نسخ دیگر ندارد، (۴) و فی نسخه شفر «دست قلم» بدون واو، (۵) در یکی از نسخ پاریس «و اگر» دارد بزیادتی واوی، (۶) کذا فی اربع نسخ، و فی نسخهین «ورنه هر گوشه صد جو عنصریست»

این قطعه را

مصنّف در وقت تسلیم کتاب گوید^(۱)

وزیر عالم عادل ریب دولت و دین
ایا بطوع فلك طاعت تو ورزید
هر آنچه بسته ضمیر تو عقل نگشوده
زبس که در شب شبهت فکده پرنو صدق
چو صبح رای تو بر آفتاب خندید
میان خاک سیه زر سرخ آمد بار
ز ابر رحمت تو هر کجا که بارید
هر آرزو که بدان گشته کار جانها خوش
کف کرم تو پیش از سؤال بخشید
هنر بعهد تو زان پس که دیکه فحط کرم
میان روضه ناز و نعیم غلتید
توئی و طبع تو کز غایت روانی او
بر آتش حسد آب حیات جوشید
ز دستبوس تو تمکین ندیدک منشی چرخ
که گاه خط و گهی خامه تو بوسید
بدوق عقل توان یافت شوربختی آن
که او مّشارع جاه تو خواست شورید

(۱) این قصید فقط در نسخه اساس یعنی نسخه برینش میوزیم Or. 6476 در همین موضع، و در حاشیه دیباچه نسخه دیگرهاجا Or. 2978 مسطور بود و در باقی نسخ بکلی مفقود است.

وفاق رای تو گر نسپرد رواست که هست
 همیشه دامن ظلمت ز نور درچیده
 بزرگوارا این بکرا که آوردم
 برون زپردۀ فکرش تملر بالیده
 بزیر دامن اقبال بنده پرور تو
 بمحض خون دل خویش پرورانیده
 ز بهر زبور او تا زمانه عقد کند
 بجای آب من از دیده خون چکانیده
 جهان بجایه دیرم بیدریغ بر سر او
 تشار کرده کواکب سپهر برچیده
 نگه بزلف و رخس کن که روشن است امروز
 زمانه را بسواد و بیاض او دیده
 طبع نمیکم اندر گرانی کاوینش
 عروس اگرچ جمیل است و شوی نادیده
 که هست جود تو پیش از نکاح او صدبار
 هزار مهر المثلش بمن رسانیده
 بهیچ پوشش تشریف این مقابل نیست
 که نیست نیک و بدش بر تو هیچ پوشیده
 که داندش چو نوز ابناء دهر قیمت عدل
 که نه فروخته اند این متاع و نخریده
 باستان نو پیوستنش مبارک باد
 پی حوادث امر روزگار ببریده

غلطنامه

صواب	خطا	سطر	صفحه
سیدی ^(۱)	سیدی	۷	۲
برسالات	به رسالات	۴	۴
تہنیت	تہنیت	۲۲	۶
نگردد	نگردد	۱۴	۱۴
نپوندد	نہ پیوندد	۱۴	۲۶
خدمتگاری	خدمتکاری	۵	۴۱
خدمتگار	خدمتکار	۸	۴۱
بیغولہ	به بیغولہ	۱۱	۵۱
لیجری	لیجری	۱۷	۵۴
پیگار	به پیگار	۱۷	۵۷
الشٹا	الشٹا،	۲۸	۸۷
دنیست	دنیست	۱۰	۹۲

(۱) کذا فی غالب النسخ وهو الصواب، و نام ابن شخص در تاریخ السلجوقیہ لعاد الدین الکاتب برده شک است، بعد از حکایت فصد کردن جاولی جاندار از امراء سلجوقیہ کہ فریب بیست ہزار لشکر جمع آورده و ہوا سے عصبان با سلطان مسعود سلجوقی داشت و آماس نمودن موضع فصد و وفات نمودن او از آن سبب در سنہ ۵۴۱

گوید « و فی ذلك بقول زين الدين المظنر بن سیدی الزنجانی من قصیدہ

عشرون الف مہندی قد أصلنت * فلئت مضار بہا نیکایۃ مبضع

(تاریخ السلجوقیہ لعاد الدین الکاتب طبع ہونسا ص ۲۰۴)

صواب	خطا	سطر	صفحه
آمد	آمد	۱۴	۹۹
دیو	دو	»	»
همیشه	همیشه	۸	۱۲۹
واحسان	واحسان ترا	۱۸	۱۴۴
قائد	قائد	۱۵	۱۷۹
ربای	زبای	۱	۱۸۷
گلنگ	گلنگ	۱۲	۲۰۲
فلاچید	فلاچ	۲۲	۲۲۲
بسوراخ	سوراخ	۸	۲۲۲
الامانی	الامانی	۱۵	۲۲۷
مرکز	مرکز	۱۶	۲۴۸
بنفشه	بنفشه	۱۸	۲۵۴
یلند	یلند	۱۰	۲۷۲

فهرست الكتاب

صفحه

باب اول

-
- ۱۲ در تعريف كتاب و ذكر واضع و بيان اسباب وضع مرزبان نامه،
- ۱۴ مفاوضه ملك زاده با دستور،
- ۱۶ حكايه هنبوى با ضحاک،
- ۱۸ خطاب دستور با ملك زاده،
- ۱۹ خطاب ملك زاده با دستور،
- ۲۰ داستان خرّه نماه با بهرام گور،
- ۲۴ داستان گرگ خنياگر دوست با شبان،
- ۲۶ خطاب دستور با ملك زاده،
- ۲۶ خطاب ملك زاده با دستور،
- ۲۷ خطاب دستور با ملك زاده،
- ۲۸ خطاب ملك زاده با دستور،
- ۲۹ داستان شگال خر سوار،

باب دوم

-
- ۳۴ در ملك نيکبخت و وصايائى که فرزندان را بوقت وفات فرمود،
- ۳۶ داستان برزيگر با مار،
- ۳۷ داستان غلام بازرگان،
- ۴۵ داستان آهو و موش و عقاب،
- ۴۷ داستان مرد طامع با نوخره،
- ۵۰ داستان شهريار بابل با شهريار زاده،

ص

- ۵۲ داستان آهنگر با مسافر،
 ۵۵ داستان رویاه با بط،
 ۵۹ داستان بازرگان با دوست دانا،
 ۶۰ داستان دهقان با پسر خود،

باب سوم

- ۶۷ در ملك اردشير و دانای مهران به،
 ۷۰ داستان شاه اردشير با دانای مهران به،
 ۷۳ داستان سه انباز راهزن با يکديگر،

باب چهارم

- ۷۹ در ديو گاو پای و دانای دینی،
 ۸۳ داستان پسرِ احوَلِ ميزبان،
 ۸۶ داستان مرد مهمان با خانه خدای،
 ۸۷ داستان موش و مار،
 ۹۳ داستان بزورجمهر با خسرو،
 ۹۵ مناظرهٔ ديو گاو پای با دانای دینی،

باب پنجم

- ۱۰۴ در دادمه و داستان،
 ۱۰۸ داستان دزد با کيك،
 ۱۱۱ داستان نيك مرد با هدهد،
 ۱۱۴ داستان خسرو با ملك دانا،
 ۱۱۹ داستان بزورجمهر با خسرو،
 ۱۲۵ داستان مرد بازرگان با زن خویش،
 ۱۳۰ داستان رای هند با ندیم،

صفحہ

باب ششم

- ۱۴۴ در زیرک و زروے،
- ۱۴۸ داستان زغن ماہی خوار با ماہی،
- ۱۴۰ داستان رمہ سالار با شبان،
- ۱۴۴ داستان موش با گرہ،
- ۱۴۹ داستان بچہ زاغ با زاغ،
- ۱۵۱ داستان درخت مردم پرست،
- ۱۵۴ داستان زن دیبا فروش و کفشگر،
- ۱۶۳ داستان دزد دانا،
- ۱۶۶ داستان خسرو با خر آسیابان،
- ۱۶۷ داستان خنیاگر با داماد،
- ۱۶۸ داستان طباخ نادان،
- ۱۷۰ داستان روباه با خروس،

باب ہفتم

- ۱۷۴ در شیر و شاہ پیلان،
- ۱۷۸ داستان دیوانہ با خسرو،
- ۱۸۸ داستان پادشاہ با منجم،
- ۱۹۱ داستان سوار نخبیر گیر،
- ۱۹۴ داستان شتر با شتربان،
- ۲۰۴ داستان موش خایہ دزد با کدخدای،
- ۲۱۱ جواب نوشتن نامہ شیر و لشکر کشیدن پیل و در عقب رفتن جنگ را،
- ۲۱۲ مصاف پیل و شیر و نصرت یافتن شیر بر پیل،

باب ہشتم

- ۲۱۷ در شتر و شیر پرهیزگار،
- ۲۲۰ داستان خسرو با مرد زشت روی،

صفحه

۲۲۲	آغاز مکایدتی که خرس با اشتر کرد،
۲۲۴	داستان جولاهه با مار،
۲۴۲	داستان مار افسای و مار،
۲۴۴	داستان برزگر با گرگ و مار،
۲۴۵	داستان درودگر با زن خویش،
۲۴۸	داستان ایراجسته با خسرو،

باب نهم

۲۶۰	در عقاب و آزاد چهره و ایرا،
۲۶۹	داستان ماهی و ماهی خوار،
۲۷۲	داستان راسو و زاغ،
۲۷۴	داستان پیاده و سوار،
۲۷۷	شرح آیین خسروان پارس،
۲۷۹	رسیدن آزاد چهره بمقصد و طلب کردن به و احوال با او گفتن،
۲۸۴	صفت کوهی که نشیمن گاه عقاب بود،
۲۸۷	اتصال آزاد چهره بمخدمت پادشاه و مکالماتی که میان ایشان رفت،
۲۹۰	رجوع آزاد چهره بمخدمت شاه و ایراد نصایح،
۲۹۱	وصیت آزاد چهره و ختم کتاب،
۲۹۱	داستان مرد باغبان با خسرو،
۲۹۶	ذیل الکتاب،
۳۰۲	قطعه که مصنف در وقت تسلیم کتاب گفته است،
۳۰۴	غلطنامه

- (5) **ANCIEN FONDS PERS.** 384 of the Bibliothèque Nationale ("E"), a fairly correct MS. dated A. H. 833 (= A. D. 1429—30).
- (6) A manuscript belonging to Ḥájji Sayyid Naşru'lláh (one of the Deputies of the late *Majlis*), who kindly lent it to the editor for the preparation of this edition. It is denoted as "F", and, though quite modern, is good, and contains copious annotations added by the owner.

As regards the treatment of variants, the editor has wisely decided to confine himself to mentioning the more important only, and has ignored those insignificant modifications of phraseology (such as *kard*, *namúđ*, *farmúđ* and *gardánid*) which do not affect the sense in any way, and from which, as he says, "not a page, nay, scarcely a line, is free". On the other hand he has added glosses and notes on difficult passages and words.

All lovers of Persian literature and students of Folk-lore will be grateful to Mírzá Muḥammad for having supplied them with a critical and carefully-edited text of this ancient and hitherto unpublished and inaccessible book.

EDWARD G. BROWNE.

Feb. 4, 1909.

is meant. This identification is confirmed, as Mírzá Muḥammad points out, by the fact that the preface of this version, as far as the words *ammá ba^cd*, is almost identical with the preface of Ibn ‘Arabsháh’s *Fákihátu’l-Khulafá wa Mufákahatu ‘dh-Dhurafá*. as to the authorship of which no doubt exists. Both the Turkish and the Arabic versions agree in contents and arrangement with the present work, and were evidently based on it, not on the *Rawḍatu’l-‘Uqúl*.

The six MSS. on which the present text is based are as follows: —

- (1) **OR. 6476** of the British Museum (denoted as “**A**”) which was transcribed at Shíráz in A. H. 762 (= A. D. 1360—1). This, the oldest and best MS. available, has been taken as the basis of the present edition, and the archaic spellings which it presents, and of which some account is given by the editor at the foot of p. XIX of his preface, have been preserved. It was first copied, at the suggestion of Mírzá Muḥammad, by his friend and countryman Mír ‘Alí Naqí of Káshán during his stay in London, and was afterwards revised and collated with the five following MSS. by Mírzá Muḥammad.
- (2) **OR. 2956** of the British Museum, (“**C**”), transcribed in or before the tenth century of the Muhammadan (sixteenth of the Christian) era.
- (3) **OR. 2973** of the British Museum (“**B**”), a bad modern MS., transcribed in A. H. 1277 (= A. D. 1860—1).
- (4) **SUPPL. PERS. 1371** of the Bibliothèque Nationale at Paris (“**D**”), formerly in the possession of the late M. Ch. Schefer, a very good MS. dated A. H. 1075 (= A. D. 1664—5), and furnished with many variants and glosses. It was from this MS. that M. Schefer printed the selections given in Vol. II of his *Chrestomathie persane*, pp. 172—199, which are equivalent to about 27 pages of this present edition.

Maḥmúd, a story well known, and given in its oldest and most authoritative form in the *Chahár Maqála* (see pp. 81—3 of my translation, where the name Shír-zád stands for Shahriyár, and compare pp. 238—9 of my translation of Ibn Isfandiyár's *History of Ṭabaristán*). According to Schefer (who does not give his authority for the statement, Shaḥriyár came to the throne in A. H. 337 (= A. D. 948—9), in which case he had already reigned fifty years at the accession of Sulṭán Maḥmúd, a supposition hardly compatible with his alleged relations with Firdawsí. In any case, however, it seems pretty clear that Marzubán lived and composed this work some time in the eleventh century of the Christian era, though the Persian translator, Sa'du 'dín-i-Waráwíní (p. 33 of the text) speaks of the original as having been written more than four hundred years before his translation was made, which, as we have seen, was between A. D. 1210 and 1225.

Of the translator, Sa'du'd-Dín, little is known. Schefer thinks that he was called Waráwíní after the village of Waráwí, mentioned by Yáqút as situated in the province of Ádharbáyján, between Tabríz and Ardabíl. He was in the service of Khwája Abu'l-Qásim Rabíbu' d-Dín (*vazír* of the Atábak Uzbeg b. Muḥammad b. Ilduguz) to whom this book is dedicated by the translator and who is frequently cited by Muḥammad b. Aḥmad b. 'Alí an-Nasawí, the author of the *Sírat*, or Biography, of Jalálu'd-Dín Mankubirní, the last of the Khwárazmsháhs, as an authority for his statements.

The *Marzubán-náma* has been translated both into Turkish and Arabic. The Turkish version, from which the Arabic version was made, is represented by a manuscript at Berlin (see Pertsch's *Türkischer Handschriften*, N^o. 444). The Arabic version is ascribed to Shaykh Shihábu'd-Dín, by whom there is little doubt that Shihábu'd-Dín Aḥmad b. Muḥammad b. 'Arabsháh (d. A. H. 854 = A. D. 1450)

Marzubán-náma under the "Sages and Philosophers of Ṭabaristán" (p. 86 of the translation).

Of European Orientalists the late M. Ch. Schefer is, apparently, the only one who has hitherto paid much attention to this book, from which, in his *Chrestomathie persane* (vol. II, pp. 194—211), he published copious extracts, with an introductory notice. M. Schefer calls the author "Marzúbán, son of Surkháb, son of Qárin", instead of "Marzubán, son of Rustam, son of Sharwín", as Ibn Isfandiyár (p. 86 of translation) has it. Having regard to the assertion in the *Qábús-náma* that Marzubán's fourteenth ancestor was Ká'ús, brother of Núshírwán and son of Qubád, Mírzá Muḥammad puts forward the following very plausible pedigree of the author: Marzubán son of (1) Rustam, son of (2) Shahriyár, son of (3) Sharwín, son of (4) Rustam, son of (5) Surkháb, son of (6) Qárin, son of (7) Shahriyár, son of (8) Sharwín, son of (9) Surkháb, son of (10) Mihr-mardán, son of (11) Suhráb, son of (12) Báw, son of (13) Shápúr, son of (14) Ká'ús, who, as remarked above, was the son of Qubád the Sásánian and brother of the celebrated Khusraw Anúsharwán, or Núshírwán "the Just." According to this hypothesis, Marzubán's father Rustam was the *grandson*, not the *son*, of Sharwín, the name of Shahriyár having been omitted in the pedigree. Instances of such "affiliation to the grandfather" (*nisbat bi-jadd*) are not uncommon, *e. g.* Ibn Síná (Avicenna), Ibn Hishám, Ibn Málík, each of whom was the grandson, not the son, of him whose name follows the word "Ibn".

Rustam, the father, and Shahriyár, the grandfather of our author were the contemporaries of Shamsu'l-Ma'álí Qábús b. Washmgír (reigned A. D. 976—1012), and Sultán Maḥmúd of Ghazna (A. D. 998—1030). This Shahriyár deserves to be remembered on account of the protection which he accorded to Firdawsí when that great poet fled from the wrath of

A. H. 588—600 (= A. D. 1192—1204). The former version is the commoner, and six MSS. (three in the British Museum, two in the Bibliothèque Nationale, and one borrowed from Persia) have been used in preparing this edition; while of the *Rawḍatu'l-'Uqúl* (which differs considerably in contents and arrangement, and of which three specimens are given in the Persian preface, on pp. XI—XIV) only two MSS. are known to exist, one at Leyden and one at Paris.

Of Eastern bibliographers and philologists only two make mention of the *Marzubán-náma*, the Turk Hájji Khalífa, who merely gives the title without further particulars, and had evidently never seen the book; and the Persian Riḍá-qulí Khán "*Lala-báshí*", poetically surnamed Hidáyat, who briefly alludes to it in his Persian lexicon, the *Farhang-i-Anjuman-drá-yi-Náṣiri*, and also in his great Anthology of Persian verse and Biography of Persian poets, the *Majma'u'l-Fuṣṣahá*, in the article (Vol. I, p. 502) which he consecrates to the poet Marzubán-i-Fársí, to whom, as he says, the *Marzubán-náma* is sometimes erroneously ascribed. On the other hand two old Persian authors, one of the eleventh and the other of the thirteenth century of our era, make incidental mention of this book. The first, 'Unṣuru' l-Ma'áli Kay-Ká'ús b. Iskandar b. Qábús b. Washmgír, alludes to it in the Preface to his *Qábús-náma* (composed in A. H. 475 = A. D. 1082—3), and says that its author, Marzubán, was his great-great-grandfather (or, as he puts it, "the grandmother of my mother was the daughter of Prince Marzubán, son of Rustam, son of Sharwín, the author of the *Marzubán-náma*, and his thirteenth ancestor was Kay-Ká'ús the son of Qubád and brother of Núshírwán the Just.") The second, Muḥammad b. al-Ḥasan b. Isfandiýár, the historian of Ṭabaristán, who wrote in A. H. 613 (= A. D. 1216—1217), and of whose history an abridged translation, published in 1905, forms the second volume of this Series, also mentions the author of the

P R E F A C E.

All that need be said about this old Persian story-book, now for the first time published, has been said in the scholarly Persian preface prefixed to the text by my learned friend Mírzá Muḥammad of Qazwín, to whose diligence and learning we owe this critical edition of a collection of tales and fables comparable to the celebrated *Book of Kalila and Dimna*, but of Persian, not Indian, origin. For the benefit of the European reader I shall merely repeat in English the substance of the learned Editor's remarks and the outcome of his investigations.

The *Marzubán-náma* appears to have been originally compiled about the end of the fourth century of the *hijra* (i. e. early in the eleventh century of the Christian era) in the dialect of Ṭabaristán by a prince of that province, the Ispahbad Marzubán, son of Rustam, son of Sharwín, a scion of the House of Báwand, who traced his descent from the Sásánian King Qubád or Kawádh. This old Ṭabará original has long been lost, but it still existed about the beginning of the seventh century of the *hijra* (thirteenth of our era), when, within a period of some ten or fifteen years, two independent versions of it were produced in Persian. One of these (the present text) is the *Marzubán-náma* of Sa'du' d-Dín-i-Waráwíní, made between A. H. 607 and 622 (= A. D. 1210—1225), the other is the *Rawḍatu' l-'Uqúl* of Muḥammad ibn Ghází of Malaṭya (improperly called Malaṭiyya), who was first secretary and then *wazír* to Abu' l-Faṭḥ Ruknu 'd-Dín Sulaymánsháh, one of the Seljúqs of Rúm, who reigned

"E. J. W. GIBB MEMORIAL":

ORIGINAL TRUSTEES.

[*JANE GIBB, died November 26, 1904*],

E. G. BROWNE,

G. LE STRANGE,

H. F. AMEDROZ,

A. G. ELLIS,

R. A. NICHOLSON,

E. DENISON ROSS,

AND

IDA W. E. GIBB, appointed 1905.

CLERK OF THE TRUST.

JULIUS BERTRAM,

14, Suffolk Street, Pall Mall,

LONDON, S.W.

PUBLISHERS FOR THE TRUSTEES.

E. J. BRILL, LEYDEN.

LUZAC & Co., LONDON.

*This Volume is one
of a Series
published by the Trustees of the
"E. J. W. GIBB MEMORIAL."*

The Funds of this Memorial are derived from the Interest accruing from a Sum of money given by the late MRS. GIBB of Glasgow, to perpetuate the Memory of her beloved son

ELIAS JOHN WILKINSON GIBB,

and to promote those researches into the History, Literature, Philosophy and Religion of the Turks, Persians and Arabs, to which, from his Youth upwards, until his premature and deeply lamented Death in his forty-fifth year on December 5, 1901, his life was devoted.

نَلِكْ اَنَارِنَا نَدُلْ عَلَيْنَا * فَانظُرُوا بَعْدَنَا اِلَى الْاَنَارِ

*"The worker pays his debt to Death;
His work lives on, nay, quickeneth."*

The following memorial verse is contributed by 'Abdu'l-Haqq Hâmid Bey of the Imperial Ottoman Embassy in London, one of the Founders of the New School of Turkish Literature, and for many years an intimate friend of the deceased.

جمله یارانی وفاسیله ایدرکن تطیب
کندی عمرنه وفا گورمدی اول ذات ادیب
بغ ایکن اولش ایدی اوج کاله واصل
نه اولوردی یاشامش اولسه ایدی مستر گیب

- An abridged translation of the Ihyá'u'l-Mulúk, a Persian History of Sistán by Sháh Husayn, from the British Museum MS. (OR. 2779), by A. G. Ellis.*
- The geographical part of the Nuzhatu'l-Qulúb of Hamdu'lláh Mustawfi of Qazwin, with a translation, by G. Le Strange.*
- The Chahár Maqála of Nidhámí-i-^cArúdí-i-Samarqandí, edited, with notes in Persian, by Mirzá Muhammad of Qazwin. (In the Press.)*
- The Futúhu Mişr wa'l-Maghrib wa'l-Andalus of Abu'l-Qásim ^cAbdu'r-Rahmán b. ^cAbdu'lláh b. ^cAbdu'l-Hakam al-Qurashí al-Mişri (d. A.H. 257), edited by Professor C. C. Torrey.*
- The Qábús-náma, edited in the original Persian by E. Edwards.*
- Textes relatifs à la secte des Hurúfis avec traduction, vocabulaire, etc. par M. Clément Huart, suivis d'un traité sur le même secte par "Feylesouf Rizá". (In the Press.)*
- Ta'rikhu Mişr, the History of Egypt, by Abú ^cUmar Muḥammad b. Yúsuif al-Kindí (d. A.H. 350), edited from the unique MS. in the British Museum (Add. 23,324) by A. Rhuvon Guest. (In the Press.)*
- The Díwán of Hassán b. Thábit (d. A.H. 54), edited by Professor H. Hirschfeld. (In the Press.)*
- The Ta'rikh-i-Jahán-gushá of ^cAlá'u'd-Dín ^cAtá Malik-i-Jurwayni, edited from seven MSS. by Mirzá Muhammad of Qazwin. (In the Press.)*
- The Ansáb of as-Sam'ání, reproduced in facsimile from the British Museum MS. (Or. 23,355), with Indices by H. Loewe. (In the Press.)*
- The poems of four early Arabic poets. In 2 parts: — (1) The Díwáns of ^cAmir b. at-Tufayl and ^cAbid b. al-Abras, edited by Sir Charles J. Lyall, K.C.S.I.; (2) The Díwáns of at-Tufayl b. ^cAwf and Tirimmah b. Hakím, edited by F. Krenkow.*
- The Kitábu'l-Raddi 'ala ahli 'l-bida'i wal-ahwá'i of Makhúl b. al-Mufaddal an-Nasafi, (d. A.H. 318), edited from the Bodleian MS. Pococke 271, with introductory Essay on the sects of Islám, by G. W. Thatcher M. A.*
- The Ta'rikh-i-Guzida of Hamdu'lláh Mustawfi of Qazwin, reproduced in facsimile from an old MS., with Introduction, Indices, etc., by Edward G. Browne. (In the Press.)*
- The Earliest History of the Bábís, composed before 1852, by Hájjí Mirzá Jání of Káshán, edited from the unique Paris MS. by Edward G. Browne. (In the Press.)*
- An abridged translation of the Kashfu'l-Mahjúb of ^cAli b. ^cUthmán al-Jullábi al-Hujwiri, the oldest Persian Manual of Şúfiism, by R. A. Nicholson.*

"E. J. W. GIBB MEMORIAL" SERIES.

PUBLISHED.

1. *The Bábar-náma, reproduced in facsimile from a MS. belonging to the late Sir Sálár Jang of Haydarábád, and edited with Preface and Indexes, by Mrs. Beveridge, 1905. Price 10s.*
2. *An abridged translation of Ibn Isfandiýár's History of Tabaristán, by Edward G. Browne, 1905. Price 8s.*
3. *Translation of al-Khazrají's History of the Rasúli Dynasty of Yaman, with introduction by the late Sir J. Redhouse, now edited by E. G. Browne, R. A. Nicholson, and A. Rogers. Vols. I and II of the Translation, 1906, 1907. Price 7s. each. Vol. III, containing the Annotations, 1908. Price 5s. (Vol. IV, containing the text, in the Press.)*
4. *Umayyads and 'Abbásids: being the Fourth Part of Jurji Zaydán's History of Islamic Civilisation, translated by Professor D. S. Margoliouth, D. Litt, 1907. Price 5s.*
5. *The Travels of Ibn Jubayr, the late Dr. William Wright's edition of the Arabic text, revised by Professor M. J. de Goeje, 1907. Price 6s.*
6. *Yáqút's Dictionary of Learned Men, entitled Irshádu'l-aríb ilá ma'rifati'l-adib, or Mu'jamu'l-Udabá: edited from the Bodleian MS. by Professor D. S. Margoliouth, D. Litt., Vols. I, II, 1907, 09. Price 8s. each. (Further volumes in preparation.)*
7. *The Tajáribu'l-Umam of Ibn Miskawayh: reproduced in facsimile from MSS. Nos. 3116—3121 of Áyá Sofía, with Preface and Summary by the Principe di Teano. Vol. I (Pre-Islamic history), 1909. Price 7s. (Further volumes in preparation.)*
8. *The Marzubán-náma of Sa'du'd-Dín-i-Waráwini, edited by Mirzá Muḥammad of Qazwín, 1909. Price 8s.*

IN PREPARATION.

The Mu'ajjam fí Ma'áyiri Ash'ári'l-'Ajám of Shams-i-Qays, edited from the British Museum MS. (OR. 2814) by Edward G. Browne and Mirzá Muḥammad of Qazwín. (Nearly ready.)

Part of the History of the Mongols, from the Jámi'u't-Tawárikh of Rashídu'd-Dín Faḍlu'llah, beginning with the account of Ogotáy edited by E. Blochet, comprising: —

Tome I: Histoire des tribus turques et mongoles, des ancêtres de Tchinkkiz Khan depuis Along-Goa, et de Tchinkkiz-Khan.

Tome II: Histoire des successeurs de Tchinkkiz-Khan, d'Ougédei à Témour-Kaan, des fils apanagés de Tchinkkiz-Khan, et des gouverneurs Mongols de Perse d'Houlagou à Ghazan. (Sous presse.)

Tome III: Histoire de Ghazan, d'Oldjaïtou, et de Abou-Saïd.

PRINTED BY E. J. BRILL,
LEYDEN (HOLLAND).

THE MARZUBÁN-NÁMA,
A BOOK OF FABLES ORIGINALLY
COMPILED IN THE
DIALECT OF TABARISTÁN,
AND TRANSLATED INTO PERSIAN

BY

SA'DU 'D-DÍN-I-WARÁWÍNÍ.

THE PERSIAN TEXT EDITED BY

MÍRZÁ MUHAMMAD
IBN 'ABDU 'L-WAHHÁB OF QAZWÍN

AND

PRINTED FOR THE TRUSTEES OF THE
"E. J. W. GIBB MEMORIAL."

LEYDEN: E. J. BRILL, IMPRIMERIE ORIENTALE.
LONDON: LUZAC & CO., 46, GREAT RUSSELL STREET.
1909.

“E. J. W. GIBB MEMORIAL”

SERIES.

VOL. VIII.

(Translations of the three Inscriptions
on the Cover.)

1. Arabic.

"These are our works which prove
what we have done;
Look, therefore, at our works
when we are gone."

2. Turkish.

"His genius cast its shadow o'er the world,
And in brief time he much achieved and
wrought:
The Age's Sun was he, and ageing suns
Cast lengthy shadows, though their time be
short."

(Kemál Páshá-záde.)

3. Persian.

"When we are dead, seek for our
resting-place
Not in the earth, but in the
hearts of men."

(Jalálu 'd-Dín Rúmí.)

